

katja šmid

el séfer méšec betí,
de eliézer papo:
ritos y costumbres sabáticas
de los sefardíes de bosnia



Ilustración de cubierta:

La greca de la cubierta representa una alfombra típica de los Balcanes. Manipulación informática a cargo de Javier Castaño.

EL *SÉFER MÉŠEC BETÍ*, DE ELIÉZER PAPO:
RITOS Y COSTUMBRES SABÁTICAS
DE LOS SEFARDÍES DE BOSNIA

PUBLICACIONES DE ESTUDIOS SEFARDÍES: NÚMERO 14

Directora

Elena Romero Castelló, CCHS, CSIC

Secretario

Aitor García Moreno, CCHS, CSIC

Comité Editorial

Carmen Hernández, Universidad de Valladolid
Laura Minervini, Universidad de Nápoles (Italia)
Shemuel Refael, Universidad de Bar Ilan (Israel)
Beatrice Schmid, Universidad de Basilea (Suiza)

Consejo Asesor

Samuel G. Armistead, Universidad de Davis (California)
David Bunis, Universidad Hebrea (Jerusalén)
Javier Castaño, CCHS, CSIC
Claudio García Turza, Universidad de la Rioja
Dora Mancheva, Universidad de Sofía
Rena Molho, Universidad de Atenas
Moisés Orfali, Universidad de Bar Ilan (Israel)
Hilary Pomeroy, Universidad de Londres
Edwin Seroussi, Universidad Hebrea (Jerusalén)

KATJA ŠMID

EL *SÉFER MÉŠEC BETÍ*, DE ELIÉZER PAPO:
RITOS Y COSTUMBRES SABÁTICAS
DE LOS SEFARDÍES DE BOSNIA

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 2012

La versión electrónica de este libro está disponible en acceso abierto en editorial.csic.es y se distribuye bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-Non Comercial-No Derivadas 4.0. La información completa sobre dicha licencia puede ser consultada en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>. Esta licencia afecta solo al material original del libro. El uso del material proveniente de otras fuentes (indicadas en las referencias), como diagramas, ilustraciones, fotografías o fragmentos de textos, requerirá permiso de los titulares del *copyright*.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor/a o autores/as. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

El presente libro se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (SGPI, MICINN FF2009-10672 [subprograma FILO]).

Catálogo de Publicaciones de la Administración General del Estado:
<https://cpage.mpr.gob.es>

Editorial CSIC: <http://editorial.csic.es> (correo: editorialcsic@csic.es)



© CSIC
© Katja Šmid

NIPO: 723-12-135-0
e-NIPO: 723-12-134-5
ISBN: 978-84-00-09559-8
e-ISBN: 978-84-00-09560-4
Depósito Legal: M-32324-2012
Maquetación, impresión y encuadernación: R.B. Servicios Editoriales, S.A.
Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado TCF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

ÍNDICE GENERAL

Prólogo	13
Abreviaturas	17

INTRODUCCIÓN

1. Contenido del presente libro	21
2. El sábado en el judaísmo.....	22
3. Obras sefardíes de contenido religioso: sus géneros.....	24
3.1. La literatura rabínica sefardí: clasificación.....	26
3.2. Las obras sefardíes de normativa religiosa	28
4. Metodología	29
4.1. Criterios de edición	29
4.2. Sistema de transcripción	31
4.3. Complementos	32
4.3.1. El Glosario	32
4.3.2. La Bibliografía.....	36

ESTUDIO

1. El autor: Eli‘ézer Papo	39
1.1. Datos biográficos hasta ahora conocidos.....	39
1.2. Nuevos datos biográficos.....	42
2. Obras de Eli‘ézer Papo.....	46
2.1. En judeoespañol.....	47
2.2. En hebreo	51

3. El <i>Séfer Méšec betí</i>	52
3.1. Génesis de la obra	52
3.2. Aspectos formales	54
3.2.1. Título.....	55
3.2.2. Portada	57
3.2.3. Complementos: introducción e índice	59
3.2.4. Organización.....	60
3.2.5. Palabras clave	62
3.2.6. Remisiones internas y a otras obras rabínicas en hebreo	64
4. Contenido de la obra	64
4.1. Aspectos normativos	60
4.1.1. Celebración del sábado en la sinagoga	67
4.1.2. Preparativos en la casa para la recepción del sábado	68
4.1.3. Higiene personal	69
4.1.4. Prácticas médicas en sábado.....	69
4.1.5. Cuidado de los animales; los parásitos	69
4.1.6. Comidas sabáticas: leyes alimentarias.....	70
4.1.7. Relaciones familiares.....	71
4.1.8. Coincidencia del sábado con otras festividades	71
4.1.9. Coincidencia del sábado con otros ritos del ciclo vital	72
4.1.10. Oraciones y bendiciones	72
4.2. Aspectos ético-morales	73
4.3. Narraciones y leyendas	78
4.4. Aspectos costumbristas	82
4.4.1. El inicio del sábado.....	83
4.4.2. Vida comunitaria.....	83
4.4.3. Vida cultural.....	84
4.4.4. Vida comercial	84
4.4.5. El ocio y los nuevos inventos	86
4.4.6. Vida privada de los sefardíes	86
4.4.7. Los gentiles.....	87
4.4.8. Usos médicos y mágicos.....	88
4.4.9. Cultura material	89
4.4.10. Usos y costumbres alimentarios	91
4.4.11. El paisaje urbanístico; la flora	91

EDICIÓN DEL TEXTO

Séfer Méšec betí	95
Hacdamat hameḥaḇer «taḥanunim yedaḇer»	96
[I.1.] Dinim en qué ofen es mutar de meter la comida a _callentar en la hornalla para šaḇat (ot álef <i>Hornalla</i>)	98
[I.2.] Dinim en qué ofen es mutar de meter la comida a _callentar al horno en šaḇat (ot álef <i>Horno</i>)	100
[I.3.] Dinim de recibir cartas y abrirlas y meldarlas en šaḇat (ot álef <i>Iguéret</i>)	102
[I.4.] Dinim cuálá tienda es mutar de haćer en šaḇat y cuálá es asur (ot álef <i>Óhel</i>)	103
[I.5.] [Dinim de entojos (ot álef <i>Entojos</i>)]	105
[I.6.] Dinim qué coša es mutar de decírle al goy en šaḇat y qué coša es asur (ot álef <i>Amirá legoy</i>)	106
[II.1.] Dinim para quen tiene caballos, bueis, ovejas, cabras cómo se _tiene de guiar en šaḇat (ot bet <i>Behemá</i>)	108
[II.2.] [Dinim de basar (ot bet <i>Basar</i>)]	109
[II.3.] [Dinim de bešim (ot bet <i>Bešim</i>)]	110
[II.4.] [Dinim de berajá (ot bet <i>Berajá</i>)]	111
[II.5.] Dinim que es asur al ĵidió de deĵar fraguar su caša en šaḇat por mano de goyim (ot bet <i>Binián</i>)	112
[II.6.] Dinim de cošas que es mutar de escoĝer en šaḇat y cošas que es asur (ot bet <i>Bererá</i>)	112
[II.7.] [Dinim de berajot (ot bet <i>Berajot</i>)]	114
[III.1.] Dinim de arapar y de cortar las uñas (ot guímel <i>Guilúah</i>)	114
[III.2.] [Dinim de gumot (ot guímel <i>Gumot</i>)]	114
[III.3.] Dinim de goy que truĵo pešquėš al ĵidió en šaḇat y de non haćer melajá por mano de goy (ot guímel <i>Goy</i>)	115
[III.4.] [Dinim de gacetas (ot guímel <i>Gacetas</i>)]	116
[III.5.] [Dinim de guebiná (ot guímel <i>Guebiná</i>)]	116
[IV.1.] Dinim en qué ofen es mutar de pišar en šaḇat y en qué ofen es asur (ot dálet <i>Dijá</i>)	117
[IV.2.] Dinim de quen que se _topa por camino en šaḇat cómo se debe de guiyar (ot dálet <i>Dérej</i>)	117
[IV.3.] Dinim de comer pešcado en šaḇat (ot dálet <i>Daguim</i>)	118
[IV.4.] Dinim para cuando hay fuego en šaḇat b"m (ot dálet <i>Delecá</i>)	118
[V.1.] Dinim de Habdalá [...] (ot he <i>Habdala</i>)	119
[V.2.] Dinim con qué coša es mutar de salir a _la calle en šaḇat y con qué coša es asur (ot he <i>Hošaá</i>)	120

[V.3.] Dinim de «Hamoší» (ot he « <i>Hamoší</i> »)	123
[VI.1.] [Dinim de veradim (ot vav <i>Veradim</i>)]	124
[VII.1.] [Dinim de źaquén (ot źayin <i>Žaquén</i>)]	124
[VII.2.] [Dinim de źafrán]	125
[VIII.1.] [Dinim de ħamín (ot ħet <i>Ĥamín</i>)]	125
[VIII.2.] Dinim para callentar comida en šaḅat (ot ħet <i>Ĥamín</i>) ...	126
[VIII.3.] Dinim para ħatán en šaḅat cuándo cale dećir Šib‘á bera- jot (ot ħet <i>Ĥatán</i>)	128
[VIII.4.] Dinim cuálá melećina es mutar de haćer para ħaćino en šaḅat y cuálá es asur (ot ħet <i>Ĥolé</i>)	129
[VIII.5.] [Dinim de ħalá (ot ħet <i>Ĥalá</i>)]	136
[IX.1.] Razones en cośas tocantes al šaḅat (ot tet <i>Tá‘am</i>)	138
[IX.2.] Dinim de non paseyar en šaḅat (ot tet <i>Tiyul</i>)	138
[IX.3.] [Dinim de tutún y taḅaco]	140
[IX.4.] [Dinim de tebilá (ot tet <i>Tebilá</i>)]	140
[IX.5.] [Dinim de talit (ot tet <i>Talit</i>)]	141
[X.1.] Dinim de comadre y de parida para šaḅat (ot yod <i>Yolédet</i>)	142
[X.2.] [Dinim de yayin (ot yod <i>Yayin</i>)]	143
[XI.1.] Dinim cómo debemos de honrar el šaḅat (ot caf <i>Quebod</i> <i>šaḅat</i>)	144
[XI.2.] Dinim de barer la caśa y los cortijos (ot caf <i>Quebod ħaḅáyit</i>)	145
[XI.3.] Dinim en qué ofen es mutar de amatar el fuego en šaḅat (ot caf <i>Quiḅuy</i>)	146
[XI.4.] Dinim cuálós quelim es mutar de _enprestar al goy (ot caf <i>Quelim</i>)	146
[XI.5.] Dinim de non lavar ni enĵugar paños en šaḅat (ot caf <i>Quebisá</i>)	147
[XI.6.] Dinim qué es asur de escribir en šaḅat (ot caf <i>Quetibá</i>) ..	149
[XII.1.] [Dinim de limonada]	150
[XII.2.] Dinim de léhem mišné y de pan pintado (ot láméd <i>Léhem</i>)	150
[XIII.1.] [Dinim de melajá (ot mem <i>Melajá</i>)]	151
[XIII.2.] [Dinim de mimraḅ (ot mem <i>Mimraḅ</i>)]	152
[XIII.3.] [Dinim de metaquén mená (ot mem <i>Metaquén mená</i>)] .	152
[XIII.4.] Dinim y acavidamientos por las aguas (ot mem <i>Máyim</i>)	152
[XIII.5.] Dinim de cośas que son mucśé (ot mem <i>Mucśé</i>)	155
[XIII.6.] Dinim de milá que acaeció en šaḅat (ot mem <i>Milá</i>)	157
[XIII.7.] Dinim de muerto que se murió en šaḅat (ot mem <i>Mei</i>) .	159
[XIII.8.] [Dinim de matar (ot mem <i>Matar</i>)]	160
[XIII.9.] [Dinim de musaf (ot mem <i>Musaf</i>)]	160
[XIII.10.] Dinim de adobar las calejas para šaḅat (ot mem <i>Maboy</i>) .	161

[XIV.1.] Dinim de netilá para comer pan (ot nun <i>Netilá</i>)	163
[XIV.2.] Dinim de encendido de candelas de šaḅat (ot nun <i>Ner</i>)	164
[XV.1.] Dinim qué coša es mutar de esprimir y qué coša es asur (ot sámej <i>Sehitá</i>)	169
[XV.2.] [Dinim de sinún (ot sámej <i>Sinún</i>)]	170
[XV.3.] [Dinim de salata (ot sámej <i>Salata</i>)]	171
[XV.4.] Dinim de las se‘udot de šaḅat (ot sámej <i>Se‘udá</i>)	173
[XV.5.] Dinim de entrar a_la nave y al vapor en šaḅat (ot sámej <i>Sefiná</i>)	177
[XV.6.] [Dinim de sefarim]	177
[XV.7.] [Dinim de seḅorá (ot sámej <i>Seḅorá</i>)]	178
[XV.8.] [Dinim de secaná (ot sámej <i>Secaná</i>)]	178
[XV.9.] Dinim de séfer Torá (ot sámej <i>Séfer Torá</i>)	179
[XVI.1.] Dinim y acavidamientos para ‘éreb šaḅat (ot ‘ayin ‘ <i>Éreb šaḅat</i>)	179
[XVI.2.] Dinim cómo cale haéer ‘erub en los cortijos (ot ‘ayin <i>‘Erubé hašerot</i>)	188
[XVI.3.] Dinim de ‘óneg šaḅat (ot ‘ayin ‘ <i>Óneg šaḅat</i>)	190
[XVI.4.] Dinim para quen tiene aves cómo se tiene de guiar en šaḅat (ot ‘ayin ‘ <i>Otot</i>)	193
[XVII.1.] [Dinim de pat (ot pe <i>Pat</i>)]	194
[XVII.2.] [Dinim de picúaḅ néfeš (ot pe <i>Picúaḅ néfeš</i>)]	195
[XVIII.1.] Dinim qué coša es mutar por aḅoyadear y qué coša es asur (ot šade <i>Šebi‘á</i>)	196
[XVIII.2.] Dinim qué cošas es mutar de cazar y qué cošas es asur (ot šade <i>Šidá</i>)	197
[XIX.1.] Dinim cuál eñudo es mutar de atar en šaḅat y cuál es asur (ot cof <i>Queširá</i>)	199
[XIX.2.] Dinim de cošas que son asurim por ḳoz de cantar (ot cof <i>Col šir</i>)	200
[XIX.3.] Dinim de cavé y de non ir a_las cavanés en šaḅat (ot cof <i>Cavané</i>)	201
[XIX.4.] Dinim de quidúš (ot cof <i>Quidúš</i>)	204
[XX.1.] Dinim de lavamiento en šaḅat (ot reš <i>Reḅišá</i>)	206
[XXI.1.] [Dinim de šemen]	207
[XXI.2.] [Dinim de šelom haḅáyit (ot šin <i>Šelom haḅáyit</i>)]	207
[XXI.3.] [Dinim de seḅoc bešaḅat (ot sin <i>Seḅoc bešaḅat</i>)]	209
[XXI.4.] Dinim de jidió que es ḅaber con goy cómo se tiene de guiyar en šaḅat (ot šin <i>Šutaḅim</i>)	209
[XXII.1.] [Dinim de tofer]	210

[XXII.2.] Dinim de acavidamientos por el guşano (ot tav <i>Tola 'ím</i>)	211
[XXII.3.] Dinim de non arancar en šabat (ot tav <i>Toléš</i>)	211
[XXII.4.] [Dinim de tašmíš hamitá (ot tav <i>Tašmíš hamitá</i>)]	213
[XXII.5.] Dinim de meldar la perašá en Targum (ot tav <i>Targum</i>)	213
[XXII.6.] [Dinim de talmud Torá (ot tav <i>Talmud Torá</i>)]	214
Maftehot haséfer	216

COMPLEMENTOS

Glosario	235
Bibliografía	313
1. Fuentes aljamiadas usadas o citadas	313
2. Bibliografía consultada y citada abreviadamente	313

PRÓLOGO

La historia del presente trabajo hunde sus raíces en los últimos años de mi licenciatura en la Universidad de Ljubljana, cuando comencé a interesarme seriamente por los temas sefardíes. Había recibido entonces unas primeras nociones de la lengua sefardí del doctor Mitja Skubic en sus clases de lingüística de las lenguas romances. Varias estancias prolongadas en Sarajevo a partir de 1998 y el contacto directo con su comunidad judía y con alguno de sus miembros más veteranos me introdujeron de lleno en la vida de un fascinante mundo. Simultáneamente me familiaricé con la obra de Krinka Vidaković sobre la cultura de los sefardíes de la antigua Yugoslavia a través de la doctora Branka Kalenić Ramšak. Durante mi breve estancia en Madrid en 2001 en búsqueda de bibliografía sefardí para mi tesis de licenciatura fue también ella la que me puso en contacto con María Teresa Robert, antigua lectora del español en Zagreb.

Siguiendo el hilo, tuve la fortuna de que esta me encaminara hacia un hombre sabio y bueno, el doctor Iacob M. Hassán y, a través de él, con una consolidada escuela española de filología sefardí reunida a su alrededor. Además, gracias a él inicié una interesante correspondencia con Žamila Kolonomos, cuyas cartas enviadas desde Skopje, y, a pesar de no habernos llegado a encontrar nunca, me animaron a seguir con mis inquietudes por la lengua sefardí. Fruto temprano de una vocación profesional que se iba definiendo fue mi tesina dirigida por mi profesora de lingüística, la doctora Jasmina Markič, que, desde entonces y hasta el presente, ha seguido atentamente mis sucesivos trabajos académicos de investigación.

Este libro está dedicado a la memoria del doctor Iacob M. Hassán que con su distinguido don de ser «orientador de tesis sefardíes» me introdujo desde un primer instante en la bibliografía y en la problemática de la filología sefardí. En 2003, con motivo de una primera estancia de investigación en la Sala de Estudios Hebraicos y Sefardíes del CSIC (aún en la calle de Medinaceli), el doctor Hassán, cual maestro de novicios, me procuró una inmersión en el alefato *raší* y también me ayudó a elegir un texto de

Bosnia, el *Méšec betí*, cuya edición y estudio habrían de ser objeto de mi tesis doctoral.

Durante el curso 2004-2005, tras aprobar con él un primer examen de lengua sefardí para mis estudios predoctorales en Ljubljana, el doctor Hassán se convirtió en director del trabajo de investigación presentado en el Máster de Alta Especialización en Filología Hispánica, organizado por el Instituto de la Lengua Española del CSIC en Madrid; con tal trabajo comencé un estudio profundizado de la filología sefardí y él mismo trazó un plan de estudio cuyo resultado final desgraciadamente no ha podido llegar a ver.

Tras su desaparición en 2006, las expectativas de la que entonces era todavía una tesis en ciernes no se hubieran podido completar sin la férrea paciencia y el trabajo extraordinariamente disciplinado y continuo que me ha venido ofreciendo la doctora Elena Romero (CSIC) en los últimos tres años. A ella le debo mi supervivencia en el proceso de definición completa de los criterios que han encaminado este trabajo. Fue ella también la que tuvo que leer mis «redactamientos» con sintaxis eslovena, además de corregir las excesivas faltas de estilo (y los problemas con el hebreo), ayudándome, en fin, a llevar este libro a buen puerto.

También en el CSIC no puedo dejar de agradecer al doctor Javier Castaño que me ha venido orientando en relación con problemas de índole histórica y halájica y ofreciéndome su constante ayuda y apoyo; y al doctor Aitor García Moreno por sus consejos, sabios y prácticos a la par, en todo lo referente a las cuestiones lingüísticas del judeoespañol.

Los profesores participantes en aquel Máster de Alta Especialización en Filología Hispánica durante el curso académico 2004-2005 ampliaron de manera decisiva mis horizontes en el campo de la filología hispánica. Desde su particular observatorio y con una colaboración nada desdeñable, el doctor Alfredo Moreno (CSIC) ha sabido esperar a que este trabajo se completara.

Algunos amigos han querido compartir conmigo su experiencia del šabat, contribuyendo en buena medida a que muchas partes del texto que tenía entre manos adquirieran vida. Entre ellos, David Markovits ha sabido guiarme por la senda de un aprendizaje, no por inusual menos entusiasta, de la lengua hebrea; y Martha Peach, como convidadora de peregrinos alrededor de una «mesa puesta», ha enriquecido los šabatot madrileños con sus especias y espíritu noble y alegre.

Mis mejores amigos ubicados en mi tierra natal han venido apoyándome a lo largo de estos años en mis venturas y desventuras sefardíes (y en más cosas).

Impacientes por ver el resultado final, mis padres han estado siempre presentes allí donde más lo necesitaba, aportando el aliento necesario para llegar hasta aquí. Es a ellos a quien se lo debo en especial.

Vsem se najlepše zahvaljujem. / Muchas gracias a todos.

ABREVIATURAS

abrev.: abreviatura	<i>Is.:</i> <i>Isaías</i>
ac.: acepción	it.: italiano
al.: alemán	<i>Jer.:</i> <i>Jeremías</i>
aprt(s): apartado(s)	jesp.: judeoespañol
ár.: árabe	<i>Jos.:</i> <i>Josué</i>
arm.: arameo	<i>Jue.:</i> <i>Jueces</i>
<i>Cant.:</i> <i>Cantar de los cantares</i>	<i>Lev.:</i> <i>Levítico</i>
cap.: capítulo	lín(s): línea(s)
cfr.: confróntese	lit.: literalmente
constr.: constructo	m.: masculino
<i>Dan.:</i> <i>Daniel</i>	<i>Mal.:</i> <i>Malaquías</i>
desus.: desusado	ngr.: neogriego
<i>Deut.:</i> <i>Deuteronomio</i>	<i>Núm.:</i> <i>Números</i>
dimin.: diminutivo	pl.: plural
ejs.: ejemplos	p(p): página(s)
esp.: español	<i>Pr.:</i> <i>Proverbios</i>
Est.: Estudio	pt.: portugués
<i>Éx.:</i> <i>Éxodo</i>	<i>Sal.:</i> <i>Salmos</i>
<i>Ez.:</i> <i>Ezequiel</i>	<i>Sam.:</i> <i>Samuel</i>
fig.: figura	sc.: serbocroata
fm.: femenino	sing.: singular
<i>Gén.:</i> <i>Génesis</i>	s.v.: sub voce
hb.: hebreo	TB.: Talmud bablí
h(s): hoja(s)	tc.: turco
inf.: infinitivo	vid.: véase
ing.: inglés	

INTRODUCCIÓN

1. CONTENIDO DEL PRESENTE LIBRO

El presente libro está dedicado al estudio de la obra judeoespañola *Séfer Méšec betí*, especie de manual para la fiesta del sábado, que fue escrita en aljamía hebrea por el rabino Eli‘ézer Papo (Sarajevo, ? – Jerusalén, 1898) y publicada en Sarajevo (Bosnia) en 1874.

Nuestro estudio consta de cuatro partes: 1) la presente Introducción, 2) Estudio, 3) Edición y 4) Complementos.

1) Para centrar el tema, nos ocupamos en esta Introducción de algunas generalidades acerca de la fiesta sabática en el judaísmo (aprt. 2), así como del género al que pertenece la obra *Méšec betí* en el marco de la literatura rabínica sefardí (aprts. 3.1. y 3.2.).

Exponemos a continuación la metodología que hemos seguido (aprt. 4.), describiendo detalladamente nuestros criterios de edición (aprt. 4.1.) y el sistema de transcripción (aprt. 4.2.), especialmente adecuado para dar a conocer los textos sefardíes aljamiados a un amplio público (hispanistas, hispanófonos o romanistas) interesado en su contenido y, al mismo tiempo, al público especializado en la investigación de aspectos particulares. Asimismo, explicamos los criterios seguidos para los complementos de nuestro trabajo (aprt. 4.3.): el Glosario (aprt. 4.3.1.) y la Bibliografía (aprt. 4.3.2.).

2) En el Estudio examinamos los siguientes diversos aspectos relacionados con la obra.

2a) Además de recopilar los datos ya conocidos sobre la vida del autor de la obra, Eli‘ézer Papo (aprt. 1.1.), aportamos otros datos novedosos que hemos encontrado en la prensa sefardí contemporánea de Viena (el periódico *El Coreo de Viena* y su suplemento *El Tesoro de la Casa*), señalando las actividades rabínicas y literarias de nuestro autor que fueron significativas para la comunidad sefardí de Sarajevo. A través de la fuente periodística citada estudiamos sus actividades relacionadas con la publicación de libros judeoespañoles y hebreos en la imprenta llamada *Vilajetska štamparija* de Sarajevo en la segunda mitad del siglo XIX (aprt. 1.2.).

2b) Presentamos brevemente las obras de Papo en judeoespañol (aprt. 2.1.) y en hebreo (aprt. 2.2.), citando en ocasiones algunos pasajes relevantes acerca de sus propósitos y contenidos.

2c) Estudiamos, asimismo, la génesis de la obra *Séfer Méšec betí* (aprt. 3.1.) y sus aspectos formales, que nos ayudan a entender su compleja organización (aprt. 3.2.).

2d) Realizamos un estudio de los muy variados contenidos de la obra: aspectos normativos (aprt. 4.1.) y ético-morales (aprt. 4.2.) de este compendio sabático, ejemplificados con narraciones y leyendas (aprt. 4.3.) —valioso material literario—, destacando también los aspectos costumbristas que aportan datos novedosos acerca de la vida pública y privada de los sefardíes de Bosnia en la segunda mitad del siglo XIX (aprt. 4.4.).

3) El núcleo de nuestro trabajo lo constituye la Edición anotada del *Méšec betí*, cuyo primer paso ha sido la transcripción del texto aljamiado a caracteres latinos. En notas ofrecemos explicaciones textuales, traducciones de versículos bíblicos mencionados, referencias a otras obras sefardíes y cualquier tipo de información que nos parece necesaria para aclarar el contexto y el contenido de la obra.

4) En cuanto a los Complementos queremos destacar la importancia que tiene para el estudio del judeoespañol de Bosnia el Glosario (aprt. 1.) que contiene 1.399 lemas, y mencionar que la Bibliografía consultada y citada (aprt. 2.) se caracteriza por su variedad temática, paralela a la que ofrece el *Méšec betí*.

Huelga decir que el presente trabajo sirve de punto de partida para nuevo(s) estudio(s) de aquellos temas que no se han tratado aquí y en los que aún se puede profundizar mucho más.

2. EL SÁBADO EN EL JUDAÍSMO

Antes de entrar en materia parece conveniente exponer algunas consideraciones sobre la importancia de esa festividad en el judaísmo y sobre el género literario al que pertenece la obra.

El séptimo día de la semana judía llamado *šabat* o sábado es la festividad más importante para el pueblo judío que conmemora a Dios como creador, ya que creó el mundo en seis días y el séptimo descansó.

Su celebración es uno de los diez mandamientos recibidos por Moisés en el Sinaí (cfr. *Éx* 20:8 y *Deut* 5:12-15) y la profanación intencionada del sábado es considerada en el judaísmo como una de las más graves transgresiones.

Según es habitual en el sistema de cómputo de los días del calendario judío, el sábado empieza a la puesta del sol del viernes (hb. *'éreb šabat* ‘víspera del sábado’) y finaliza el sábado tras la caída del sol.

Antes del inicio del sábado la celebración en la casa empieza con el preceptivo encendido de por lo menos dos velas por parte de las amas de casa.

Se debe celebrar el sábado con un espíritu de gozo y alegría. Según la ley y las costumbres judías, en honor de ese día santificado suelen vestirse prendas festivas y limpias y está prescrito descansar y abstenerse de llevar a cabo los 39 tipos de trabajos conocidos como *abot melajá* (‘trabajos padres’), que en su momento fueron necesarios para construir el Tabernáculo (cfr. *Mišná* «Šabat» cap. 7 *mišná* 2) como, por ejemplo: arar, tejer, coser, curtir pieles, escribir, construir, encender y apagar fuego, dar el último martillazo, transportar objetos del dominio privado (hb. *rešut harašim*) al público (hb. *rešut hayašid*) y viceversa, etc. (vid. Estudio, aprt. 4.1. infra). Sin embargo, se puede violar las normas sabáticas para salvar una vida o para atender a un enfermo.

Están prescritos tres banquetes sabáticos en el hogar en los que es preceptivo decir el *quidúš*, bendición del vino, seguido de la bendición de «Hamošî» sobre las *halot* o panes sabáticos, horneados generalmente en las casas. En el mundo sefardí entre los platos diversos y especiales no suele faltar el pescado para la noche del viernes, ni los guisos de carne, como, por ejemplo, el llamado *hamín*, y los *güevos enhaminados*, ambos mencionados en el texto (Estudio, aprt. 4.1.6. infra). Tales platos deben prepararse antes del comienzo del sábado, ya que durante ese día está prohibido encender fuego.

Los hombres pasan parte del sábado en la sinagoga estudiando y leyendo textos de contenido religioso. También es ocasión propicia para reunirse en casa de los mayores todos los miembros de la familia.

El sábado termina al anochecer del sábado al domingo, tras la aparición de tres estrellas en el cielo, y su final se marca con la ceremonia de la *Habdálá* (‘Separación’), oración que se recita sobre vino, velas y especias olorosas, y sirve para separar la terminación del día santo y el comienzo del resto de la semana profano¹.

De todo ello y de muchos más detalles encontraremos cumplida información en el texto del *Méšec betí* que editamos.

¹ Más detalles sobre esta festividad ofrecen, por ejemplo: MILLGRAM *Sabbath* (1965); ANGEL *Shabbat* (1984), y *Rhythms* (1986), pp. 40-43; DOBRINSKY *Treasury* (1986), pp. 240-245; DÍAZ-MAS *Sefardíes* (1986), pp. 38-40; MIHAILOVIĆ / BOŠKOVIĆ *Praznični običaji* (1986), pp. 15-25; Abraham HASSAN *Yosef Caro* (1990), pp. 106-162; CHAIT *Avoth Melacha* (1992); MELAMED *Sidur* (1993), pp. 207-444; y ROMERO / MACÍAS *Judíos* (2005), pp. 158-159.

3. OBRAS SEFARDÍES DE CONTENIDO RELIGIOSO: SUS GÉNEROS

Con alguna excepción², toda la producción literaria sefardí anterior al cambio cultural de mediados del siglo XIX pertenece al ámbito de la literatura religiosa tradicional, llamada también literatura patrimonial o religioso-patrimonial³. Según Hassán⁴ se trata

de una literatura, judía en su contenido pero netamente hispana en su forma, que viene a satisfacer el deseo que siente el sefardí de meldar: esto es, de leer y/o estudiar en sus momentos libres toda suerte de textos piadosos que complementen la lectura sinagoga de las oraciones litúrgicas [...] en hebreo⁵.

Encontramos una variedad de géneros tanto en prosa como en verso que por su temática, finalidad, forma y/o contenido pertenecen a esa literatura religiosa sefardí⁶. Entre las obras en prosa señalemos: 1) las traducciones de la Biblia al ladino⁷; 2) los libros litúrgicos traducidos al judeoespañol, como, por ejemplo: los *sidurim* u oracionales de diario⁸, y

² Es singular, por ejemplo, *La güerta de oro* de David M. Atías (Liorna, 1778), la obra judeoespañola más antigua de contenido profano que conocemos; vid. al respecto ROMERO *Creación* (1992), pp. 209-211, y «Epístola» (2002), pp. 265-292; BERENGUER AMADOR «Aspectos» (1999), pp. 464-468, y «Obra singular» (2004), pp. 119-127; y LEHMANN «Livornese» (2005), pp. 51-76.

³ Vid. más sobre esa denominación en HASSÁN «Hacia una visión» (1980), pp. 58-59, y «Visión» (1982), p. 32, usada también por ROMERO *Creación* (1992), pp. 22-23, y «Literatura» (2007), p. 179. DÍAZ-MAS *Sefardíes* (1986), pp. 155-159 habla de géneros literarios de carácter netamente judío. Vid. también la interesantísima propuesta para la clasificación de los géneros literarios sefardíes de RODRIGUE SCHWARZWALD «Géneros» (2006), pp. 57-82.

⁴ HASSÁN «Visión» (1982), p. 32.

⁵ Encontramos la misma definición en HASSÁN «Hacia una visión» (1980), p. 59; y ROMERO *Creación* (1992), p. 22, y «Literatura» (2007), pp. 179-180.

⁶ Sobre distintas clasificaciones de la literatura sefardí religiosa y sus géneros vid. HASSÁN «Hacia una visión» (1980), pp. 51-68, «Visión» (1982), pp. 32-37, y «Culta» (1995), pp. 319-330; DÍAZ-MAS *Sefardíes* (1986), pp. 155-214; ROMERO *Creación* (1992), y «Literatura» (2007), pp. 173-205; y RODRIGUE SCHWARZWALD «Géneros» (2006), pp. 57-82. Un breve repaso sobre el tema nos lo ofrece HERNÁNDEZ GONZÁLEZ «Viaje» (2001), pp. 312-315.

⁷ Vid. sobre ello, por ejemplo, SEPHIHA *Ladino* (1973); LAZAR *Pentateuch* (1988), y *Ferrara* (1992); ROMERO *Creación* (1992), pp. 31-44, e «Influencia» (2008), pp. 289-313; HASSÁN *Introducción* (1994); y PUEYO «Biblias» (2008), pp. 193-263.

⁸ Vid., por ejemplo, las siguientes ediciones y estudios sobre ese tema: ROMERO *Creación* (1992), pp. 44-50; LAZAR *Siddur* (1995), y *Libro* (1995); y RODRIGUE SCHWARZWALD «Two» (2010), pp. 37-51, y «Ladino Prayer Book» (2012), pp. 247-260.

los *maḥzorim* u oracionales propios de las festividades⁹; 3) los responsa rabínicos en sefardí¹⁰; 4) las numerosas versiones de la Hagadá de Pésaḥ¹¹ y del tratadito mišnaico *Pirqué abot*¹²; 5) los diversos comentarios bíblicos, como el *Me'am lo'ez*¹³ y otros. De otras obras, como 6) las de prescripciones litúrgicos-rituales; 7) las de moral; 8) las de narrativa patrimonial, nos ocupamos a continuación (aprt. 3.1. infra). Y entre las obras en verso mencionemos: 1) la poesía litúrgica traducida del hebreo¹⁴; y 2) las coplas patrimoniales de contenido moral o normativo¹⁵.

De todos esos géneros patrimoniales nos interesan aquí especialmente las obras rabínicas sefardíes en prosa correspondientes a las tres últimas categorías mencionadas: de normativa religiosa, de moral y de narrativa patrimonial.

⁹ Ténganse en cuenta los escasos estudios dedicados a ese tema como, por ejemplo, ROMERO *Creación* (1992), pp. 51-60; y LAZAR *Mahzōr* (1993).

¹⁰ Vid., por ejemplo, los recientes estudios que tratan ese género: BENAÏM «Treatment» (1997), pp. 199-205, «Quiduxín» (1999), pp. 457-463, y *Testimonies* (2006); QUINTANA «*Responsa*» (2007), pp. 283-301; VÁRVARO / MINERVINI «Orígenes» (2007), pp. 147-172; y GOLDISH *Responsa* (2008).

¹¹ Vid. al respecto, por ejemplo: ALVAR *Hagadá* (1986); ANGEL *Sephardic* (1988); ROMERO *Creación* (1992), pp. 66-69; y RODRIGUE SCHWARZWALD «Ladino haggadahs» (1996), pp. 359-372, «Types» (2006), pp. 105-118, *Dictionary* (2008), y «Differences» (2008), pp. 223-241.

¹² Vid., por ejemplo, RODRIGUE SCHWARZWALD *Pirke Aboth* (1989); y ROMERO *Creación* (1992), pp. 60-66 y 79.

¹³ Ese compendio del saber rabínico sefardí, a pesar de los numerosos estudios que se le han dedicado, todavía no se ha investigado en su totalidad. Vid., por ejemplo, los siguientes estudios: CREWS «Extracts» (1960); GONZALO MAESO / PASCUAL RECUERO *Me'am Lo'ez* (1964, 1969, 1970, 1974); HASSÁN «Hacia una visión» (1980), p. 65, «Visión» (1982), pp. 34-35, y «Culta» (1995), pp. 321-324; ROMERO *Creación* (1992), pp. 81-106, y «Literatura» (2007), pp. 188-191; ROMEU FERRÉ *Llaves* (2000); ASENJO *Me'am lo'ez* (2003); GARCÍA MORENO *Relatos* (2004); y QUINTANA «Transmisión» (2004), pp. 69-80, y «Formules» (2006-2007), pp. 113-140.

¹⁴ Vid., por ejemplo, ROMERO «Versiones» (1986), pp. 441-451, y *Creación* (1992), pp. 69-80.

¹⁵ Vid. más sobre las coplas normativas y de moral en ROMERO *Creación* (1992), pp. 163-166, *Seis coplas* (2003), y «Sefardi coplas» (2011), pp. 77-78; HASSÁN «Culta» (1995), pp. 325-327; y VALENTÍN «Poesía» (2005), pp. 295-320, «Poesía» (2006), pp. 443-470, y «Adiciones» (2007), pp. 213-220.

3.1. *La literatura rabínica sefardí: clasificación*

Según Hassán¹⁶, la literatura rabínica en ladino tendría, en principio, todas las subdivisiones genéricas que tiene la literatura rabínica en hebreo, porque en muchos casos son «traslados» (traducciones), resúmenes y adaptaciones de tales obras hebreas. Sin embargo, es difícil opinar sobre ello, ya que lo rabínico y la prosa rabínica sefardí es «una cosa muy amplia y muy por definir»¹⁷.

Para dividir el género rabínico, Hassán propone tres grandes subgrupos¹⁸: 1) libros que tratan las normas preceptivas, es decir, las obras que enseñan lo que hay que hacer y lo que no se debe hacer; 2) libros de moral que contienen «normas de conducta que en general van encaminadas a la mejora del hombre» y «dicen más o menos lo que tienes que hacer para ser buena persona, buena gente»¹⁹; y 3) los *ma'asiyot* o relatos de intención moralizadora.

Hasta ahora no se han estudiado en su totalidad los géneros de la literatura rabínica en judeoespañol y por ello todavía no tenemos una visión panorámica; sin embargo, disponemos de algunos estudios recientes que aportan nuevos datos.

Entre las obras de normativa religiosa o *halajá* se han editado y estudiado hasta ahora algunos textos judeoespañoles de preceptos (hb. *dinim*) generales²⁰ o específicos²¹, y se han realizado estudios —en la mayoría de los casos de carácter lingüístico— que tratan algún aspecto puntual de tales obras²².

¹⁶ HASSÁN «Prosa» (2008), p. 268.

¹⁷ *Ibidem*, p. 265.

¹⁸ Vid. también la parecida y más detallada clasificación de ROMERO *Creación* (1992), pp. 107-140, que dedica un capítulo de su libro a las prácticas y doctrinas del judaísmo, dividiéndolas en cuatro géneros: 1) la práctica religiosa; 2) la moral; 3) la narrativa patriomonal; y 4) otros saberes rabínicos.

¹⁹ HASSÁN «Prosa» (2008), pp. 268 y 272.

²⁰ Vid., por ejemplo, LAZAR *Séfer Tešubāh* (1993).

²¹ Vid., por ejemplo, ROMERO *Retajar* (1998), que reúne varios textos halájicos y de moral judeoespañoles relativos a la circuncisión; y BERENGUER AMADOR «Dinim» (2010), pp. 51-68, que comenta algunos pasajes de varias obras sefardíes de *dinim* y de moral, relativos a la comida.

²² Vid., por ejemplo, el de BUNIS «Elements» (1984), pp. 151-195, en el que estudia el léxico alimentario de la obra *Damésec Eli' ézer* de Eli' ézer Pappo. A esta última obra volveremos a referirnos infra (Estudio, aprt. 2.1.).

Las obras sefardíes de moral, es decir, de carácter edificante²³ y complementarias de las de normativa religiosa, han merecido más atención de los estudiosos²⁴.

Y abundantemente —aunque todavía no en su totalidad— se ha estudiado el género de la narrativa patrimonial y algunas obras de relatos²⁵.

Varios autores destacan que a la hora de clasificar esos tipos de obras, a veces es difícil establecer unos claros límites entre las obras de normativa religiosa y las de moral²⁶, ya que tanto unas como otras se sirven de temática, técnicas, discursos y estilos muy parecidos. Muchas de las obras sefardíes de esa índole no se han estudiado hasta ahora íntegramente y también debido a ello a veces resulta difícil clasificarlas adecuadamente²⁷.

Como veremos luego al ocuparnos del contenido del *Méšec betí* (Estudio, apt. 4.), las obras de Eli'ézer Papo que vamos a estudiar, clasificadas como obras de normativa religiosa, son un buen ejemplo de obras piadosas misceláneas que en su conjunto se caracterizan tanto por contenidos, elementos y técnicas propios de los textos *halájicos* o normativos, como también por los pertenecientes a las obras ético-morales que contienen narraciones y hasta noticias histórico-costumbristas.

²³ HASSÁN «Prosa» (2008), p. 272 los caracteriza como «lecturas edificantes no estrictamente preceptivas». También el reciente estudio de GALINSKY «On Popular Halakhic» (2008), p. 306, sobre literatura halájica popular hispanojudía medieval en hebreo menciona «two genres of Rabbinic literature, Halakhic codes and works of religious edification».

²⁴ Vid., por ejemplo, los siguientes estudios: RIAÑO LÓPEZ *Tratado* (1979); ALBARRAL ALBARRAL *Almenara* (2001); LEHMANN «Two Perceptions» (2000), pp. 95-122, «Intended Reader» (2002), pp. 283-307, «Representations» (2003), pp. 299-324, y *Rabbinic* (2005).

²⁵ Ténganse en cuenta, por ejemplo, las siguientes publicaciones: PASCUAL RECUERO *Antología* (1979); ROMERO «*Yeširat havalad*» (1987), pp. 383-406, «Maimónides» (1988), pp. 507-512, «*Mešalim*» (1992), pp. 209-215, «Relatos» (1993), pp. 185-200, «*Ma'asé Yerušalmí*» (1995), pp. 173-194, y *Andanzas* (2001); GONZÁLEZ-BERNAL «Función» (1993), pp. 93-97; RIAÑO LÓPEZ «Relato» (1993), pp. 535-541; ROMEU FERRÉ *Leyendas* (1999), «Ejemplificar» (1999-2000), pp. 315-322, y *Ramo* (2009); GARCÍA MORENO *Relatos* (2004), y «*Ma'asés*» (2008), pp. 301-319; ALEXANDER-FRIZER *Heart* (2008); ASENJO «Narrativa» (2008), pp. 355-379; ROMERO / GARCÍA MORENO *Dos colecciones* (2009); y ŠMID «*Ma'asiyot*» (2008), pp. 239-253, y «*Ma'asiyot*» (2010), pp. 123-143.

²⁶ Vid. lo que al respecto dicen ROMERO *Creación* (1992), p. 108; y RODRIGUE SCHWARZWALD «Géneros» (2006), p. 59. Al contrario, LEHMANN *Rabbinic* (2005), p. 6 propone una clara separación entre las obras de moral (*musar*) y las de halajá (*dinim*), teniendo como su objeto de estudio exclusivamente las primeras.

²⁷ A la hora de clasificar obras sefardíes conviene tener en cuenta el sistema que propone RODRIGUE SCHWARZWALD «Géneros» (2006), pp. 57-82, encaminado a delimitar los géneros según los tipos de textos y la lengua, que en ese sistema ocupan una posición central, teniendo en cuenta criterios externos (origen, forma y finalidad) e internos (tema y estilo).

3.2. *Las obras sefardíes de normativa religiosa*

La codificación de la *halajá* o normativa legal judía se ha hecho en primer lugar y en su totalidad en hebreo. Las primeras normas figuran ya en la Biblia, posteriormente se desarrollaron en la Mišná y el Talmud, y fueron codificadas más sistemáticamente por algunos rabinos medievales, como, por ejemplo: en el siglo XI, en el *Séfer hahalajot* de Isaac Al-Fasí (1013-1103); en el siglo XII, en el *Mišné Torá* de Maimónides (1135-1204); en el siglo XIII, en el *Arba 'á turim* de Ya'acob ben Ašer (1270-1340); y en el siglo XVI, en el *Šulhán 'aruj* de Yosef Caro (1488-1575)²⁸.

Dada la complejidad de las codificaciones hebreas, destinadas a una elite de rabinos y de difícil acceso para un lector común y corriente, y teniendo en cuenta el desconocimiento de la lengua hebrea por parte de la mayoría de los sefardíes asentados en el Imperio otomano, cuya lengua de comunicación era el ladino, surgió la necesidad de elaborar recopilaciones de la ley judía en judeoespañol. Con esas guías prácticas o compendios de observancia religiosa en la lengua vernácula, los rabinos sefardíes ayudaron a sus correligionarios a la hora de llevar a la práctica la compleja normativa religiosa en circunstancias (lugar y tiempo) concretas²⁹.

Las primeras codificaciones o recopilaciones de normas en judeoespañol —por solo mencionar algunas de las más destacadas— aparecieron ya en el siglo XVI: *Hiljot šehitá ubedicá* o *Dinim de šehitá y bedicá* (Constantinopla, 1510 y Venecia, 1609), compendio de leyes sobre la matanza ritual y la inspección de los animales para determinar si son aptos para el consumo; y *Séfer Šulhán hapanim* o *Meša de el alma* (Salónica, 1568 y Venecia, 1602 y 1713), una de las numerosas refundiciones y versiones sefardíes que se escribieron sobre la arriba mencionada obra hebrea *Šulhán 'aruj* (Venecia, 1565) de Yosef Caro, codificación de la ley judía por antonomasia.

En el siglo XVIII, verdadero siglo de oro de las letras sefardíes y en el que varios rabinos se dedicaron a proporcionar a su pueblo la enseñanza religiosa tradicional en judeoespañol, aparecieron muchas obras clásicas hebreas en su traducción o versión ladina. Uno de esos autores fue Abraham Asá, que tradujo al ladino varias obras hebreas clásicas de normativa

²⁸ Vid. al respecto, por ejemplo: ZIMMELS «Codifications» (1971), pp. 402-424; RIAÑO LÓPEZ *Tratado* (1979), pp. 11-13; Abraham HASSAN *Yosef Caro* (1990), pp. 9-20; y ROMERO *Creación* (1992), p. 107.

²⁹ Vid. al respecto ROMERO *Creación* (1992), p. 109; y LEHMANN *Rabbinic* (2005), pp. 31-48, que estudia detalladamente la aparición de la literatura impresa en ladino durante los siglos XVIII y XIX y sus «nuevos» lectores.

religiosa. Con su *Šulḥán hamélej* (Constantinopla, 1749) nos ofrece otra versión del tratado *Órah hayim* del código de Yosef Caro; y en su *Séfer Šorjé šibur* (Constantinopla, 1733) ofrece una exposición en prosa rimada de los preceptos del judaísmo que él mismo compuso en judeoespañol³⁰.

Nuestro autor Eli‘ézer Papo forma parte de ese grupo de rabinos educadores que hemos mencionado.

4. METODOLOGÍA

4.1. *Criterios de edición*

En el presente trabajo llevamos a cabo una edición parcial del libro *Méšec betí* de Eli‘ézer Papo (Sarajevo, 1872-1874).

El criterio que hemos tenido en cuenta para nuestra selección textual ha sido el de recoger solo aquellos pasajes de la obra que reflejan la vida de los sefardíes en Bosnia, describiendo su vida pública y privada, sus usos y costumbres, la cultura material y otros datos de intereses, excluyendo los pasajes de exclusivo contenido rabinico.

En los pasajes seleccionados se ofrece solo el texto judeoespañol, omitiendo las anotaciones en hebreo que en el original aljamiado vienen entre paréntesis al final de algunos párrafos. Esas omisiones las señalamos entre corchetes con la abreviatura [hb.].

En la edición hemos respetado la partición en párrafos numerados del original, añadiendo otras divisiones de párrafo cuando el cambio de tema así lo requiere. Es nuestra la puntuación y por supuesto el uso de las mayúsculas y minúsculas, inexistentes en el texto aljamiado.

Anotamos en negrilla los epígrafes temáticos del original, que allí aparecen en letra cuadrada, añadiendo entre corchetes alguno que otro omitido. Los 22 capítulos de la obra van numerados en romanos, seguidos de arábigos que ordenan los epígrafes dentro de los capítulos. Al final de la mayoría de esos epígrafes recogemos (entre paréntesis) la letra hebrea y la formulación abreviada del mismo, que aparecen generalmente en el folio de la página donde se inicia su texto (o también en la siguiente).

Indicamos la partición de líneas del original mediante números en subíndice, precediendo a la palabra (o parte de la misma) donde aquella se

³⁰ Vid. más detalles sobre las obras halájicas sefardíes en RIAÑO LÓPEZ *Tratado* (1979), pp. 13-15; HASSÁN «Visión» (1982), p. 34; y ROMERO *Creación* (1992), pp. 108-111.

inicia. El cambio de página se indica mediante su número seguido de dos puntos y del número de la primera línea de la página (que generalmente es la 2, porque la 1 la ocupa el folio).

Las abreviaturas, indicadas con comilla simple ('), y las siglas, indicadas con comilla doble ("), las transcribimos tal como vienen en el texto, desarrollando su lectura y explicación en el glosario.

La edición se complementa con notas a pie de página que contienen diferentes materiales.

En general, están orientadas a lograr una cabal comprensión de las formulaciones del texto y a aportar cualquier tipo de información que nos parece necesaria para aclarar el contexto.

Corregimos sin avisar los pocos errores tipográficos que hemos encontrado, y en caso de duda se corrige el error en texto y se deja constancia en nota de la grafía anómala³¹. También indicamos en nota otras posibles lecturas de la aljamía, así como algunas explicaciones léxicas necesarias para la inmediata comprensión textual.

Se relega también a notas las traducciones al español de pasajes, oraciones y frases en hebreo.

Para la traducción de los versículos bíblicos usamos la clásica *Santa Biblia* (1935) de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602), normalizando la acentuación y la puntuación; a veces completamos tales traducciones por la versión de CANTERA BURGOS / IGLESIAS GONZÁLEZ *Biblia* (1975). Cuando las citas bíblicas de Papo no son literales sino que modifican en algo el texto hebreo hacemos preceder la referencia bíblica de la abreviatura cfr., señalando en nota los cambios realizados³².

Asimismo figuran en notas las citas de la Mišná y del Talmud. Para la identificación de las citas misnáicas usamos la edición de VALLE *Misná* (2003); y para las talmúdicas usamos la traducción inglesa dirigida por I. Epstein *Babylonian Talmud* (1935-1961).

Cuando puede haber dificultades de comprensión por aludirse en el texto a normas religiosas del judaísmo, aducimos los pasajes correspondientes de la recopilación de la ley judía *Šulḥán 'aruj* en su versión abreviada en español (*Código*, 1979).

³¹ Así, por ejemplo, en Edición notas: 93, 106, 146, 184, 244, 261, 291, 341, 436, 491, 583, 594, 612.

³² Vid., por ejemplo, Edición notas: 119, 262, 377, 389, 408, 411, 459, 474 y 564.

También recogemos en notas pasajes de otras obras y estudios que pueden aclarar el contexto o añadir información complementaria a los temas tratados. Frecuentemente recurrimos a Laura PAPO³³ *Mužer* (1932), que citamos respetando su sistema gráfico³⁴. Con esos «pasajes paralelos» a nuestra obra queremos ofrecer al lector otra visión del mismo contexto geográfico y cultural 60 años posterior al *Měšec betí*. También remitimos a obras generales que estudian variados aspectos de la vida sefardí, por ejemplo: MOLHO *Usos* (1950); LÉVY / LÉVY ZUMWALT *Medical Lore* (2002); WEICH-SHAHAK *Boda* (2007); etc.

Las notas de la presente obra no tienen numeración corrida, así pues, en las remisiones internas indicamos a qué sección corresponden.

4.2. Sistema de transcripción

El objetivo de la presente edición es ofrecer al lector hispanófono en caracteres latinos el texto judeoespañol del *Měšec betí* publicado en grafía aljamiada, es decir, en letras hebreas rasíes. Para la transcripción a caracteres latinos usamos, ligeramente modificado, el sistema adoptado por la Escuela española de filología sefardí y por la revista *Sefarad* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

Este sistema de transcripción de textos aljamiados, establecido por Jacob M. Hassán³⁵, se basa en la ortografía del español normativo, representando los rasgos diferenciales propios de la fonética del judeoespañol mediante la adición de signos diacríticos (inventados) a letras (existentes) del alfabeto español actual.

Para la correcta lectura de los textos transcritos según este sistema hay que tener en cuenta las siguientes convenciones: son generales el seseo, el yeísmo y la realización fricativa de toda *v*; y también las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas específicas: *b-*, *ḅ*, *ḡ* = bilabial oclusiva sonora

³³ Para no crear confusiones entre varios autores apellidados Papo, nos referiremos a esta autora siempre con nombre y apellido.

³⁴ Usamos la edición de NEZIROVIĆ *Sefardska žena* (2005), en la que se reproduce el manuscrito de la obra *La mužer sefardi de Bosna* (Sarajevo, 1932), de Laura Papo escrita en judeoespañol en letras latinas, y se lleva a cabo su traducción al bosnio, todo ello precedido de un estudio de la obra y de la autora.

³⁵ Ténganse en cuenta los siguientes artículos de HASSÁN que tratan de la transcripción de los textos sefardíes de letras hebreas a latinas: «Problemas» (1971), pp. 1235-1263, «Transcripción» (1978), pp. 147-150, «Sistemas gráficos» (1988), pp. 127-137, y «Sistemas gráficos» (2008), pp. 119-136.

[b]; *ć, ś, ź* = alveolar fricativa sonora [z]; *ç, š, ž* = alveolar africada sorda [š]; *ğ, ĵ, š* = palatal fricativa sonora [ž]; *č, ĵ, š, ž* = palatal fricativa sorda [š]; *ğ, ĵ* = palatal africada sonora [ȝ]; *ʿ* = faríngea fricativa sonora; *y* = faríngea fricativa sorda [x] o [h].

El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo, simplificándola en dos aspectos: 1) en nuestra transcripción no marcamos la oclusividad de la dental sonora [d]³⁶ ni de la velar sonora [g]³⁷; y 2) asimismo no distinguimos en la transcripción las letras hebreas *kaf* y *cof*, representadas ambas por *c* o *q*, según la ortografía del español³⁸.

En la aljamía hebrea no vocalizada —como es el caso de nuestro texto— la letra *yod* <י> sirve para representar indistintamente [e] / [i] y la *vav* <ו> [o] / [u]; ello impide determinar en uno y otro caso el timbre exacto de la vocal³⁹. De ahí, que en la edición hayamos optado por vocalizar el texto según el español normativo, a pesar de que precisamente el judeoespañol de Bosnia se caracterice por un cierre mayoritario de las vocales *e* > *i* y *o* > *u* en sílabas átonas.

La distinta segmentación de palabras del judeoespañol frente al español normativo se resuelve de dos maneras: uniendo mediante guión lo que en la aljamía está separado⁴⁰, y dejando constancia de las uniones anómalas mediante guión bajo⁴¹.

4.3. Complementos

4.3.1. El Glosario

Para hacer posible la precisa lectura y cabal comprensión del corpus textual editado, acompaña a la edición un Glosario, en el cual se explica el léxico que puede presentar dificultad de entendimiento al lector español o hispanófono actual, es decir, el léxico no hispánico del judeoespañol y el hispánico que en lo semántico se diferencia del usual en el español normativo actual.

³⁶ Ejs. *hadín, quidúš, šadiques*, etc., frente a *hađín, quidúš, šađiques*.

³⁷ Ejs. *hağadol, hağomel*, etc., frente a *hağadol, hağomel*.

³⁸ Así escribimos, por ejemplo, las palabras: *cabod, cabúš, calá, capará, carmelit, cananá, cohén, quefi, quelal, quelí*, etc., escritas en hebreo con *kaf*, es decir: *kabod, kabúš, kalá*, etc., y: *cadíš, codeš, cahal, québer, queduša*, etc., escritas con *cof*.

³⁹ Para ello, vid. HASSÁN «Sistemas gráficos» (2008), pp. 122 y 125.

⁴⁰ Ejs. *cual-sequer, en-riba, toda-vía*, etc.

⁴¹ Ejs. *a_beber, de_los, la_tape, le_acayeció, lo_puede, se_acavide, se_le_queme, se_lo_diçen, si_quere, te_vea*, etc.

No incluimos en el glosario voces no recogidas en el diccionario de español pero fácilmente identificables por los hispanófonos (las palabras que ofrecemos de ejemplo pueden estar afectadas por más de un fenómeno).

Así no recogemos aquellas palabras sefardíes que se diferencian de la paralela española solo por algun(os) rasgo(s) fonético(s), que quedan marcados en nuestro sistema de transcripción descrito supra (aprt. 4.2.) mediante la adición de signos diacríticos⁴². Del mismo modo, tampoco incluimos aquellas que no presentan más diferencia que la estrictamente ortográfica de *-n-* ante labial *-b-* o *-p-*⁴³.

No recogemos tampoco, por ser inmediatamente identificables, aquellas palabras sefardíes cuyas diferencias formales respecto a las correspondientes españolas, no habiéndolas semánticas, son reducibles a alguna de las siguientes categorías, referidas todas a rasgos lingüísticos recurrentes y predecibles.

En lo vocálico: diferente solución de la diptongación, por defecto⁴⁴ o por exceso⁴⁵; desarrollo de *y* antihiática⁴⁶ o viceversa⁴⁷; refuerzo articulatorio ante diptongo labiovelar *-ue-*⁴⁸; y consonantización de la semivocal labial en *-v-* implosiva⁴⁹.

En lo consonántico: mantenimiento de la *f-* inicial convertida en *h-*⁵⁰; realización como *-r-* simple de la vibrante múltiple⁵¹; metátesis de *-rd-* en *-dr-*⁵² y otras metátesis con *-r-*⁵³; permutación de *-l-* por *-r-*⁵⁴ o de *-r-* por *-l-*⁵⁵; y labialización en *m-* de nasal inicial *n-*⁵⁶.

⁴² Ejs. *aḥaḵo*, *áceite*, *ajos*, *aḵustar*, *aḥno*, *ceniza*, *deḵar*, *ḡente*, *moḥquitos*, etc.

⁴³ Ejs. *enbutir*, *honbre*, *alinpiarse*, *sienpre*, etc.

⁴⁴ Ejs. *acodran*, *ceran*, *durmen*, etc.

⁴⁵ Ejs. *dientro*, *piedrera*, *yelada*, *yero(s)*, etc.

⁴⁶ Ejs. *acayeció*, *ayinda*, *criaturas*, *deḥeyan*, *friyo*, etc.

⁴⁷ Ejs. *sía*, *gáina(s)*, etc.

⁴⁸ Ejs. *ḡeḥmo(s)*, *ḡeḥso(s)*, *ḡuerta*, *ḡeḥvo(s)*, etc.

⁴⁹ Ejs. *cavsa*, *civdad(es)*, *devda(s)*, etc.

⁵⁰ Ejs. *faces*, *ferida*, *filo*, *fuyeron*, etc.

⁵¹ Ejs. *ariba*, *aroz*, *baro*, *cerar*, *tiera*, etc.

⁵² Ejs. *godra*, *guadrar*, *vedra*, etc.

⁵³ Ejs. *avregonzar*, *presona(s)*, *trecera*, etc.

⁵⁴ Ejs. *arquilar*, etc.

⁵⁵ Ejs. *almario*, etc.

⁵⁶ Ejs. *mos*, *moḥotros*, *muevo(s)*, *muez*, etc.

En lo morfológico: presencia de *a-* protética, especialmente en verbos⁵⁷; diferente selección de prefijo⁵⁸ o de afijo derivativo⁵⁹; y formas verbales propias de la conjugación sefardí⁶⁰.

Por último, otras palabras con diferencias mínimas obviamente reconocibles⁶¹, entre las que incluimos las palabras castellanas arcaicas consideradas «anticuadas» o «desusadas» por el *DRAE*⁶².

El glosario se ha redactado según los siguientes criterios.

Las entradas se ordenan alfabéticamente y pueden constar de: 1) lema, 2) indicación de ocurrencias, 3) traducción, 4) etimología, y 5) remisiones internas.

1) Los lemas van en negrilla. Los verbos se recogen en infinitivo (salvo en el caso de formas irregulares⁶³); y los participios solo cuando en el corpus no aparece la forma verbal o cuando tienen un significado particular. Para los sustantivos y adjetivos se prefiere el masculino singular; y los diminutivos solo aparecen cuando son irregulares.

Las voces no hispánicas que aparecen con morfemas regulares del plural español y las que forman el plural con morfemas de otras lenguas se incluyen en el glosario según aparecen en el texto⁶⁴.

Las diferentes acepciones de una entrada se separan con doble barra (||), y con el mismo signo se separan también los diferentes sintagmas en los cuales aparece el lema⁶⁵. Esos sintagmas se desarrollan tras el lema elegido como entrada principal⁶⁶.

⁵⁷ Ejs. *ajuntar*, *alinpiarse*, *arašgar*, *asoplar*, *asegún*, etc.

⁵⁸ Ejs. *enbaĵo*, *encolgar*, *enriba*, *entropazar*, etc.

⁵⁹ Ejs. *holgamiento*, *saludamientos*, *madruga* (como ‘madrugada’), *punchón*, etc.

⁶⁰ Ejs. *avišimos*, *hičites*, *llaméš*, *sabréš*, etc.

⁶¹ Ejs. *alvillana(s)*, *azúquer*, *callentar*, *conecido*, *delantre*, *enverano*, *fidió(s)*, *lanpa*, *luvia*, *vidro(s)*, etc.

⁶² Ejs. *agora*, *ansí*, *asperan*, *cual-sequer*, *dito(s)*, *enpero*, *escurecida*, *melečina*, *non*, *onde*, *porná*, *terné*, *vaĵa*, *vee*, *verná*, *vide*, etc.

⁶³ Ejs. *truĵo*, etc.

⁶⁴ Ejs. *amanetes*, *amusaŝfiriarse*, *božearse*, *cavés*, *cundures*, *cunpires*, *chicures*, *chardaques*, *chatleyar*, *englenear*, *grošes*, *iĥriques*, *locumes*, *minderes*, *nalchas*, *oĥruches*, *ša-diques*, *sareyar*, etc.

⁶⁵ Ejs. *dīḅur*, *dīḅurim* || *dīḅurim betelim* || *tener dīḅurim*; *din*, *dinim* || *dar din* y *hešḅón* || *din muscam* || *mín hadín*; *isur*, *isurim*, *isurín* || *isur gamur* || *hačer isur* || *hačer isur gamur*; etc.

⁶⁶ Ejs. *alevantar*: ~ *el nombre*; *bedica*: *hačer* ~; *enĥaminados*: *güevos* ~; etc.

2) Las ocurrencias de las palabras en el texto (recogidas por orden de aparición y solo tres como máximo) se anotan entre corchetes mediante dos números unidos por dos puntos, el primero de las cuales indica el número de la página y el segundo el de la línea del texto original aljamiado (señalados en nuestra edición con subíndice) (por ejemplo: [38:3]). Cuando la palabra no aparece en nuestra selección antológica, sino en el estudio, lo marcamos mediante la abreviación Est.

3) La traducción al español aparece entre comillas simples y se refiere al significado que tiene la palabra en el texto (y contexto) editado. En las traducciones marcamos en cursiva las palabras que tienen entrada propia en el Glosario.

4) Las etimologías van entre paréntesis, remitiéndose a las lenguas de origen mediante las abreviaturas que se recogen en la pertinente lista al comienzo de la obra; en ellas figuran los étimos en cursiva según sus lenguas de procedencia. No escribimos, sin embargo, los étimos en lengua hebrea, ya que su grafía queda reflejada en la aljamiada del *Méšec betí*. Tras el étimo remitimos mediante cfr. ('confróntese') a la bibliografía pertinente.

No anotamos los étimos del léxico hispano, sino que remitimos directamente a la bibliografía consultada. Hemos recurrido en primer lugar a los diccionarios *DCECH* (1980-91) y *DRAE* (2001), y ocasionalmente al CORDE (Corpus Diacrónico del Español en edición electrónica). Se ha consultado además *SECO Diccionario* (1999) y *MOLINER Diccionario* (1998) para determinar si las palabras son usuales en español estándar actual.

Para el léxico judeoespañol hemos consultado de modo sistemático los siguientes estudios y diccionarios: BARUCH «Bosnia» (1930), pp. 113-154; CREWS Fichero léxico (abrev. *Léxico*) (a. 1969) y otros estudios monográficos suyos: «Notes» (1955-56), 7 pp. 192-199, 217-230 y 8 pp. 1-18, «Extracts» (1960), pp. 13-106, y «Textos» (1979), pp. 91-258; Laura PAPO *Mužer* (1932); ROMANO *Dictionary* (1933); y SUBAK «Judenspanischen» (1906), pp. 129-185.

Ocasionalmente, remitimos a otros estudios: ARMISTEAD / SILVERMAN *Tres calas* (1979); GASPAR REMIRO «Vocablos» (1914-15 y 1916-18); MOLHO *Usos* (1950); algunos estudios de WAGNER: «Arabisches» (1920), pp. 236-242, y «Espigueo» (1950), pp. 102-199; así como a otros varios recogidos todos ellos en la Bibliografía; y también a NEHAMA *Dictionnaire* (1977).

Para las voces hebreas y arameas nos hemos servido mayoritariamente de BUNIS *Lexicon* (1993), y también de ALCALAY *Dictionary* (1964-65), ASHKENAZI / JARDEN *Abbreviations* (1969), COMEY / YARDÉN *Diccionario*

(1994) y EBEN-ŠOŠÁN *Milón* (2004). En las remisiones anotamos exclusivamente los hebraísmos recogidos en BUNIS *Lexicon* (1993).

Para las palabras turcas hemos consultado REDHOUSE *Turkish-English* (1968) y ŠKALJIĆ *Turcizmi* (1985), y, ocasionalmente, también MIKLOSICH «Türkischen Elemente» (1884-85, 1889-90).

Para las voces eslavas⁶⁷ hemos usado JURANČIĆ *Slovar* (1955), BENSON *Rečnik* (1987) y DRVODELIĆ *Rječnik* (1970) y remitimos a los estudios de BUNIS «Elements» (1984), pp. 151-195, y «Slavisms» (2001), pp. 325-337; y STANKIEWICZ «Balkan» (1964), pp. 229-236.

Para el italiano, portugués y neogriego usamos, respectivamente, AMBRUZZI *Dizionario* (1973), ORTEGA CAVERO *Diccionario* (1966) y PERNOT *Dictionnaire* (1970).

La bibliografía del Glosario se cita abreviadamente por orden alfabético de autores y sin fecha de publicación.

5) Para las remisiones internas se usan flechas (→) para remitir a la entrada donde se resuelve su significado. También conectamos los lemas que contienen palabras de la misma familia, sobre todo en el caso de vocablos hebreos, señalando esas remisiones adicionales con doble barra seguida de flecha (|| →).

4.3.2. La Bibliografía

Finalmente, el libro se completa con una Bibliografía, que hemos distribuido en dos listas alfabéticas: 1) fuentes aljamiadas usadas o citadas (Complementos, aprt. 2.1.); y 2) bibliografía general consultada (Complementos, aprt. 2.2.), ordenada por orden alfabético de autores.

Allí se desarrollan las remisiones bibliográficas a los estudios consultados, que en el presente trabajo se citan siempre abreviadamente por autor, palabra(s) significativa(s) del título y fecha de edición.

Los escasos libros que no hemos logrado consultar directamente, aunque sí a través de referencias indirectas, aparecen marcados en nuestra lista bibliográfica mediante un asterisco (*).

⁶⁷ En el presente trabajo usamos el término general serbocroata, habitual para referirse a las lenguas de la zona antes de los años 90 del siglo XX. Con la desintegración de la antigua Yugoslavia y la creación de los nuevos estados independientes a partir de 1995 las denominaciones distinguen entre serbio, croata y bosnio.

ESTUDIO

1. EL AUTOR: ELI'ÉZER PAPO

1.1. *Datos biográficos hasta ahora conocidos*

Es escasa la bibliografía con información sobre la vida de Eli'ézer Šem Tob Papo¹.

Hubo dos autores de nombre muy similar: Eli'ézer (Yiřhac) Papo y Eli'ézer (Šem Tob) Papo. Dado que ambos nacieron en Sarajevo (Bosnia), fueron rabinos y escribieron libros de contenido religioso en hebreo y en judeoespañol, es muy posible confundirlos o incluso pensar que se trata de un solo autor llamado Eli'ézer Papo².

El primero de ellos, Eli'ézer Yiřhac Papo (Sarajevo, Bosnia, 1785³ – Silistria, Bulgaria, 1828⁴), es conocido sobre todo por su muy difundida y afamada obra de moral *Pele yo 'és*. Escribió toda su obra en hebreo⁵ y de ella solo se han vertido al judeoespañol el libro de oraciones *Séfer Bet tefilá* (Belgrado, 1860), traducido por David Mošé y Mošé David Alcal'ay⁶, y el ya citado *Pele yo 'és*, cuya primera edición en hebreo vio la luz en Constantinopla en 1824 y fue varias veces reeditado en esa lengua (Buca-

¹ Nos basamos en los datos recogidos por los siguientes autores: GAON *Yehudé* (1937), p. 535; MAESTRO «Prilog» (1939), pp. 2-3; KAMHI «Rabini» (1966), pp. 273-278; BUNIS «Elements» (1984), pp. 153-157; LEBL *Knjige* (1990), pp. 38, 39, 44, 102, 103, 112 y 118; y NEZIROVIĆ *Književnost* (1992), pp. 141-143.

² Así, a veces se atribuyen a un Eli'ézer Papo sin más tanto las obras de Eli'ézer Yiřhac Papo como las de Eli'ézer Šem Tob Papo —vid. HASSÁN «Visión» (1982), p. 37; y LEHMANN «Representations» (2003), p. 302—; o no se precisa de cuál de ellos se trata —vid. MOLHO *Literatura* (1960), pp. 228, 231; y ROMERO *Creación* (1992), pp. 44, 50, 111 y 114—.

³ Nos basamos en los datos recogidos por GAON *Yehudé* (1937), pp. 534-35; y ANGEL *Pele Yoetz* (1991), pp. xv-xvi. Según LEBL *Knjige* (1990), p. 38, el autor nació en 1775 y según NEZIROVIĆ *Književnost* (1992), p. 144, esa fecha se refiere a su salida de Sarajevo para establecerse en Silistria.

⁴ NEZIROVIĆ *Književnost* (1992), p. 144 afirma que el autor murió en 1824, corrigiendo sin argumentarlo a MAESTRO «Prilog» (1939), p. 3, que anota la fecha de 1828.

⁵ Vid. la introducción de ANGEL *Pele Yoetz* (1991), pp. xv-xviii.

⁶ LEBL *Knjige* (1990), p. 93; y ROMERO *Creación* (1992), p. 50.

rest, 1860; Viena, 1860, 1865 y 1876; Jerusalén, 1903; Tel Aviv, 1953 y 1955; y otras). La tradujo al judeoespañol el propio hijo del autor, Yehudá Papo, versión que se publicó en dos tomos (Viena, 1870-1872, y Salónica, 1899-1900). En las ediciones judeoespañolas de *Pele yo 'és* al autor se le llama Eli'ézer Papo, sin que conste en ninguna parte su segundo nombre Yišḥac. Como consecuencia de esta imprecisión es fácil confundir a este autor con el nuestro.

En cuanto a Eli'ézer Šem Tob Papo (Sarajevo, ?⁷ – Jerusalén, 1898), vivió la mayor parte de su vida en Sarajevo, donde actuó de maestro y rabino. Hacia 1860⁸ se trasladó a Belgrado, donde en 1862 se imprimió su primera obra en judeoespañol: *Séfer Damésec Eli 'ézer: Órah ḥayim*⁹. En un breve estudio sobre los rabinos de Sarajevo¹⁰, encontramos el dato de que durante los años 1868 y 1884 fue miembro del *bet din* (tribunal rabínico) de esa ciudad¹¹. En su ancianidad Papo emigró a Palestina¹² y pasó los últimos años de su vida en Jerusalén, donde en 1892 escribió las normas de la *yešibá* (escuela rabínica) bosnia *Šelom Yerušaláim*¹³ y publicó, ahora en hebreo, su último libro, *Séfer Damésec Eli 'ézer*. Murió en Jerusalén en 1898, ciudad en la que fue enterrado.

Por su parte Bunis indica que el propio autor revela algunos datos biográficos en sus obras, aduciendo que en el epílogo de su primer libro, Eli'ézer Šem Tob Papo apunta al posible vínculo familiar entre él y Eli'ézer Yišḥac Papo, al que en ocasiones llama «el rab *Pele yo 'és*»¹⁴.

También anota Bunis que Papo había fundado en Sarajevo una yešibá denominada *Minḥat Eliyahu* citada en nuestro texto (XXII.6. p. 330 lín. 3)¹⁵,

⁷ Ninguno de los estudios consultados menciona la fecha de su nacimiento.

⁸ Parece que antes de esta fecha Papo también vivió una temporada en Split (Croacia); el único dato sobre ello nos lo ofrece BUNIS «Elements» (1984), p. 155, quien, sin embargo, no precisa a qué época de su vida se refiere.

⁹ LEBL *Knjige* (1990), p. 39.

¹⁰ KAMHI «Rabini» (1966), p. 275.

¹¹ Sospechamos que la fecha no es correcta, ya que en el año 1884 se imprimió en Jerusalén la tercera parte de su trilogía *Damésec Eli 'ézer*, lo que nos hace pensar que quizás por aquel entonces el autor ya se había establecido allí; sin embargo, no tenemos ninguna prueba de ello.

¹² Ninguno de los estudios aduce la fecha de su traslado; vid. GAON *Yehudé* (1937), p. 535; LEBL *Knjige* (1990), p. 39; y NEZIROVIĆ *Književnost* (1992), p. 141.

¹³ MAESTRO «Prilog» (1939), p. 2; y LEBL *Knjige* (1990), p. 39.

¹⁴ BUNIS «Elements» (1984), pp. 154-155; y PAPO *Órah ḥayim* (1862), h. 233a (Bunis, sin embargo, remite a h. 232a).

¹⁵ Remitimos así a los números de los apartados en nuestra edición.

cuyos miembros se congregaban durante las tardes de los días de invierno entre las fiestas de Ḥanucá y Purim a rezar la oración de *minḥá*¹⁶ y antes de Pésaḥ revisaban los hornos en los que se horneaban las *mašot* o panes ácimos para la fiesta. Veamos cómo lo describe el propio Papo:

[...] los se' ḥaberim¹⁷ de la yešibá hamefoará vehamehulalá¹⁸ de **Minḥat Eliyahu**¹⁹ que decimos *minḥá* en los yemé šobabim²⁰ de ser maḥazić en dita mišv'á raḇá. Dehainu, cada tadre ir a los hornos de la colel y henchir agua con muestra mano davcá: unos la hinchén y otros la vacían a las botas. Y también de amerinar un talmid ḥajam en cada horno para que mire las mašot que estén hechas cadín vejahalajá²¹ [...]²².

De todas las fuentes que hemos consultado puede concluirse que Papo fue una personalidad activa en varias instituciones religiosas de Sarajevo: además de ser fundador de una yešibá y durante muchos años miembro del tribunal rabínico de la ciudad, parece que también formaba parte de la local *ḥebrá cadišá* o compañía de enterramientos (XVI.1. p. 239 lín. 13). Sus obras reflejan que su propósito era el de educar al sefardí medio de la comunidad en la que vivió con sus obras de *dinim* en judeoespañol, según leemos en el siguiente pasaje²³:

[...] siendo que cuando dije ditos *dinim* en šaḇat de Ḥanucá en la yešibá, hubo alguno de los se' ba'alé batim que me dijo que él úsa a encender antes de todo el šamáš, y hubo quen dijo que él úsa cada noche a enpezar de la vanda derecha y semejante yeros, que por semejante coša «he'ír H' et ruḥi»²⁴ por haćer dito ḥiḇur en ladino por que sepan Yisrael los *dinim* queticunam [...].

¹⁶ Vid. al respecto BUNIS «Elements» (1984), p. 155; y PAPO *Órah ḥayim* (1862), h. 95b.

¹⁷ Explicamos las palabras de difícil comprensión en el Glosario (vid. Complementos, aprt. 1).

¹⁸ Hb. 'esplendorosa y alabada'.

¹⁹ Reproducimos siempre en negrita lo que en el texto aljamiado está escrito con letras cuadradas.

²⁰ Hb. 'los días de *šobabim*', abrev. compuesta por las letras iniciales de las primeras palabras de las pericopas del libro bíblico de *Éxodo*: «Šemot», «Vaerá», «Bo», «Bešalaj», «Yitró» y «Mišpatim», que se leen en oficios sinagogales en los días de los meses invernales entre Ḥanucá y Purim.

²¹ Hb. 'según la regla y la normativa religiosa', es decir, conforme a la ley judía.

²² PAPO *Órah ḥayim* (1862), h. 135b.

²³ PAPO *Órah ḥayim* (1862), h. 66a; el pasaje lo cita BUNIS «Elements» (1984), p. 156.

²⁴ *Jer* 51:11 'ha despertado el Señor mi espíritu'.

1.2. Nuevos datos biográficos

Casualmente hemos encontrado otra fuente de información para conocer algún que otro detalle puntual poco conocido de la vida del rabino Papo²⁵. Me refiero al periódico sefardí *El Coreo de Viena* y su suplemento *El Tesoro de la Casa*, que se publicó en esa ciudad entre 1870 y 1884²⁶, en el que esporádicamente aparecieron noticias referidas a nuestro personaje y a su obra.

En la rúbrica «Novedades del diya»²⁷ del primero de noviembre de 1870 apareció una noticia sobre el libro de preceptos sabáticos *Méšec betí* de Papo del que aquí vamos a ocuparnos, la cual es neutral y respetuosa con nuestro autor (la reproducimos infra en Estudio, aprt. 3.1.).

Sin embargo, en 1872 el periódico publicó tres artículos en serie firmados por «La redacción» y con el título común de «Un capítulo del *Damésec Eli 'ézer*»²⁸ que contenían una atroz crítica contra Papo²⁹.

El primero empieza con una introducción acerca del oficio y papel del periodista, apuntando a la importancia de su función en una sociedad civilizada. Más adelante, el autor se refiere de forma poco afectuosa a nuestro rabino, aportando los siguientes datos novedosos acerca de él, la imprenta de Sarajevo y la falta de «letras júdešmas», y dando noticia de un primer «estampado de prueba» de su *Méšec betí*:

Verdad es que es muy fuerte de combatir con ansí una dura cabeza como [...] r' Eli' ézer [...], mošotros mos tomamos la liberdad y encajarlo a este chico de cuerpo y grande apicorós deħajo de nuestra presa y con ayuda del Dio le esprimiremos el fanatismo [...].

Dunque, se' meldadores, antes de hablar mošotros, les traemos un capítulo del *Damésec Eli 'ézer*. Nuestros meldadores demandarán: «¿Quién es éste?». Éste es un cierto se' Eli' ézer Papo, morador en Saray Bosna. Verdad es que en Saray Bosna lo entitulean «**heħajam hašalem**»³⁰

²⁵ Agradezco a Eliezer Papo, Elena Romero y Manuela Cimeli por haberme proporcionado los materiales necesarios.

²⁶ Para más detalles sobre el periódico vid. GAON *Bibliography* (1965), pp. 101 y 111; ROMERO «Prensa» (2007), p. 15; SCHMID «Correo» (2008); y SCHMÄDEL «Shem Tov» (2007), p. 179, y «Viena» (en prensa).

²⁷ *El Coreo de Viena* 21 (7 ħešván 5631 / 1 novembre 1870), h. 6a.

²⁸ Los artículos fueron escritos por Šem Tob Semo, lo que sabemos porque a él están dirigidas explícitamente las numerosas cartas en pro y en contra de nuestro rabino que los lectores enviaron a *El Coreo de Viena*.

²⁹ Sobre esa polémica periodística vid. ŠMID «Gacetero» (2010), pp. 149-158.

³⁰ Hb. 'el sabio cumplido'.

y otros títulos **altos**, en tanto para mośotros es él una persona que más adelante declararemos la valor de este hombre y el provecho que trae su famośa literatura. Dito se' quitó años atrás un treślado del ħélec **Órah ħayim** del **Šulħán 'aruj** en lengua española '**al séder a''b** con el título *Damésec Eli'ézer*; estonces allegó hasta diné šaħat.

Agora que el gobierno alto de su maestad el sultán³¹ está trayendo sacrificios [*sic*] que se adelanten todos los de su estado, regló en cada *vilayest* [*sic*] que haiga estampariyas en lingua turca y otras, por que tenga cada nación su gaćeta por que se cívilíceen. También en Saray Bosna son 2 años que tienen estampariya y aparece ahí gaćeta turca y serħesca.

Letra ĵudeśma no se topaba en esta estampariya y este «**ĥojá Eli'ézer**»³² dio atrás 6 meśes un arźoal al gobernador de ahí diciendo en su rogativa, que se traiga también letras ĵudeśmas. Bequiśur: el gobernador escribió a Costán y las letras aribaron. Dunque por prebar las letras metió en estampa dito ĥojá Eli'ézer dos ĥojicas, continuación de su *Damésec Eli'ézer*, y las espartió a la ĵuderiya de Saray. La continuación es lo siguiente [...]»³³.

Reproduce ahora el enfadado redactor las lesivas opiniones de Papo sobre la prensa, contenidas en el pliego de prueba³⁴, texto que bajo el título de *Gaćetas* y sin cambios adicionales, el rabino incluyó posteriormente en su libro *Méśec beti* (pp. 49-51)³⁵:

[...] vehén 'od hayom³⁶ [...] 15 mar ħešván š' 632³⁷ cavśaron mis 'avonot por meldar cierta gaćeta y la topí y a éśta «mará cala'aná ħadá queĥéreb piyot»³⁸ y se hinchó todo mi cuerpo de estremición muy grande vezalegú 'enay dema'ot³⁹ de ver el séder de la habla muy escurecida y muy entinieblada de laśon hará' y leśanut por šeluhim y raħané Yeruśa-

³¹ Se refiere al sultán Abdul Aziz quien gobernó de 1861 a 1876.

³² Con el título de *ĥojá* ('profesor, maestro') el redactor vienés alude irónicamente a la provincia turca de donde proviene el rabino Papo.

³³ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*, *El Coreo de Viena* 8 (7 nisán 5632 / 15 april 1872), hs. 4a-b.

³⁴ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*, *El Coreo de Viena* 8 (7 nisán 5632 / 15 april 1872), hs. 4b-5a.

³⁵ En nuestra edición (III.4. p. 49 lín. 13) transcribimos solo el comienzo del texto y no el respectivo pasaje en su totalidad. El fragmento que aquí reproducimos (adaptándolo a nuestros criterios de transcripción) lo tomamos de ROMERO «Prensa» (2007), pp. 9-36.

³⁶ Hb. 'e igualmente también el día'.

³⁷ Corresponde al 30 de octubre de 1871.

³⁸ *Pr* 5:4 'amarga como el ajenjo, aguda como cuchillo de dos filos'.

³⁹ Hb. 'y derramaron mis ojos lágrimas'.

láim⁴⁰ [...] Y b'a"vh, qui ḥadašim micarob bau⁴¹ que se expandieron ditas gacetas y por Turkiya también y gastan el šabat santo con ellas [...]⁴².

En el segundo artículo⁴³ el redactor del periódico responde al contenido del pliego de Papo, arremetiendo duramente contra él y su obra:

[...] le aseguramos a este fanático, que [...] mošotros ya conocemos de muchos años esta joya de libro⁴⁴ y no le hićimos hasta hoy ninguna crítica (la cual mereciya) pensando: el libro por sí ya atestigua y lleva el seo que su contenencia santa cayó en mano de un ignorante y barbante [...].

El redactor expresa a continuación «la valor de este hombre», del que ya en el primer artículo había dicho que tenía «una dura cabeza»⁴⁵, aplicándole ahora una serie de epítetos mucho más insultantes, como, por ejemplo, «este fanático», «este señor cargado de pecados», «este šašato», «ansí un aśno», «se' aśno» y «se' *Damésec* repudiador y menospreciador nuestro»⁴⁶. Más adelante el redactor explica la causa de su ira contra Papo, ya que tras varias averiguaciones se llega a la conclusión que el periódico atacado por el rabino en su pliego resulta ser *El Coreo de Viena*, y así leemos⁴⁷:

¿Cuál será esta «cierta gaceta»? ¿Quién será este gacetero [...]? ¿Qué será la razón que este injuriador no menta el nombre de esta cierta gaceta? Mošotros tomimos a escuadruñar todos los nú' del año presente del *Journal Yisraelit* de Costán y del *Ḥabašélet* de Yerušaláim⁴⁸ y no topimos ningún lašón hará' y lešanut en estos jornaes. A la fin tomimos nuestros folios y topimos en el nú' 20 del año pasado (15 mar ḥešván 632⁴⁹) el ar-

⁴⁰ Hb. 'enviados y rabinos de Jerusalén'.

⁴¹ Hb. 'que hace poco se han difundido nuevas'.

⁴² PAPO *Méšec betí* (1872-1874), pp. 50-51.

⁴³ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*», *El Coreo de Viena* 9 (24 nisán 5632 / 1 maġio 1872), h. 4a.

⁴⁴ Se refiere a *Damésec Eli'ézer: Óraḥ ḥayim* (Belgrado, 1862).

⁴⁵ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*», *El Coreo de Viena* 8 (7 nisán 5632 / 15 april 1872), h. 4a.

⁴⁶ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*», *El Coreo de Viena* 9 (24 nisán 5632 / 1 maġio 1872), hs. 4a-5a.

⁴⁷ «Un capítulo del *Damésec Eli'ézer*», *El Coreo de Viena* 9 (24 nisán 5632 / 1 maġio 1872), hs. 4a-b.

⁴⁸ Dos periódicos sefardíes de la época; para más información sobre ellos vid. GAON *Bibliography* (1965), pp. 44-45 y 50-52; y ROMERO «Prensa» (2007), p. 19 nota 2.

⁴⁹ Corresponde al 30 de octubre de 1871; vid. nota 37.

tículo [...] y entramos en duda no sea este artículo el que le amargó las entrañas y que le encargó los ojos de lágrimas de este meollo escurecido y entinieblado. Y en verdad que afirmos: nuestros se' correspondientes de Saray Bosna (mirá correspondencia de Saray en el nú' presente) mos confirman muestra idea y mos dicen que el **šū'al catán**⁵⁰, el **rašá'**, el **api-corós** y el **mešorá'** llamó a la redacción del *El Coreo de Viena* porque dijimos en el nú' 20 del año pasado que raḥi Mošé Malcá šalíah de Yerušaláim cuando estuvo en Viena se conportó muy bajo y porque recibimos dos correspondencias en nuestro folio nú' 21 del año pasado repuestas a raḥi Burlá de Yerušaláim a su carta que puḇliqué en nú' 20 del año pasado. Mucha dolor consentimos cuando meldimos las correspondencias de Saray de veer por_tropo que ansí un **aśno** lleva título de heḥajam hašalem.

Antes de terminar el segundo artículo de la serie, la redacción se despide de su criticado rabino con estas palabras⁵¹:

[...] y antes de espartirmos hoy, le damos la mano con que le declaramos que cuando vino atrás años en nuestra mano su laboro famośo *Damésecc Eli'ézer* supimos de_vista que usted es un **aśno**. Pero no supimos hasta ónde allega el grado de su **aśnedad**. Agora con que meldimos el capítulo que habla por «Gačetas» entendimos, que **es más aśno que el aśno que tuvo se' de Bil'am**⁵² y **del aśno de raḥi Pinḥás**⁵³.

En el tercer artículo⁵⁴, que esta vez apareció en *El Treśoro de la Casa*, suplemento de *El Coreo de Viena*, la redacción afirma su propósito de seguir con sus críticas y de emprender acciones legales lo que de momento deja en suspenso ante las numerosas cartas remitidas por los lectores preguntando si la alusión de Papo no se referirá al periódico *La Buena Esperanza* de Esmirna y no al periódico vienés. Ante ello la redacción del periódico llega a la siguiente decisión:

[...] con todo que tenemos en muestra mano suma de cartas de Saray Bosna que el *Damésecc Eli'ézer* declaró con su boca que el menosprecio fue a_mośotros, no continuaremos en este artículo; y si en_cavśo topa-

⁵⁰ *Cant* 2:15 'zorro pequeño'.

⁵¹ «Un capítulo del *Damésecc Eli'ézer*», *El Coreo de Viena* 9 (24 nisán 5632 / 1 maḡio 1872), h. 5a.

⁵² Se refiere a Balam-Balaq, rey de Moab, y a la historia con su sabia asna que en tres ocasiones le salvó la vida; cfr. *Núm* 22:20-33.

⁵³ Se refiere al asno del tanaíta raḥi Pinḥás ben Yaír (segunda mitad del siglo II), que se caracterizaba por su piedad; cfr. *TB-Hulín* 7a-b.

⁵⁴ «Un capítulo del *Damésecc Eli'ézer*», *El Treśoro de la Casa* 10 (7 iyar 5632 / 15 mai 1872), hs. [3a-b].

remos que la *Esperanza* escribió lašón hará' y lešanut [...], mos tomaremos atrás todo lo que escribimos en nú' 8, 9 y en el presente por el *Damésec Eli'ézer* [...], le demandaremos públicamente perdón al *Damésec Eli'ézer* en nuestro folio [...]. Pero, si se demuestra y se preparará que la *Esperanza* de Esmirna⁵⁵ no contuvo lašón hará' y lešanut [...] o si hasta 1 junio (24 iyar) no mos embiará el *Damésec Eli'ézer* esta «cierta gaceta» [...] en muestra mano, le declaramos al *Damésec Eli'ézer* que no solo que él va ser preseguido con muestra péndola, también que sepa que nuestro honrado responsable redactor se' Adolfo de Žemlinski h'y, el cual es súdito austríaco, hará sus pasos onde el alto triḥunal de Viena por que le dé satisfacción el señor *Damésec Eli'ézer* por medio del consulato austríaco de Saray Bosna.

2. OBRAS DE ELI'ÉZER PAPO

Sus obras se han clasificado hasta ahora en distintas categorías. Yaari las incluye en su catálogo entre las obras de moral y normativa (hb. *musar vedinim*)⁵⁶; Molho al mencionar brevemente las obras de dinim y ética, cita entre las primeras el *Damésec Eli'ézer* de E. Papo⁵⁷; Hassán clasifica dicha obra entre los «libros de preceptos o de dinim»⁵⁸; y Romero agrupa el *Damésec Eli'ézer* con los libros halájicos de contenido general y la otra obra de nuestro rabino, su *Méšec betí*, entre los libros relativos a normas particulares⁵⁹.

Realmente pocos estudiosos se han ocupado con detenimiento de las obras de Eli'ézer Papo. Bunis fue el primero que llamara la atención sobre él en un artículo⁶⁰, en el cual, además de describir brevemente las obras rabínicas de Papo, comentar las fuentes en las que se basa y aportar algunos datos biográficos sobre el autor, expone y estudia los términos alimentarios presentes en el *Damésec Eli'ézer*, subrayando la importancia de la literatura rabínica sefardí como fuente de información para investigaciones de lengua, folclore y cultura de los sefardíes que vivieron en el Imperio

⁵⁵ Según GAON *Bibliography* (1965), pp. 28-29; y RIEDER-ZELENKO «Noticias» (2008), p. 179, el periódico *La Esperanza* vio luz en Esmirna en enero de 1871 y un año después cambió su nombre por *La Buena Esperanza*.

⁵⁶ YAARI *Catalogue* (1934), pp. 28-37.

⁵⁷ MOLHO *Literatura* (1960), pp. 227-241.

⁵⁸ HASSÁN «Visión» (1982), pp. 33, 37, y «Prosa» (2008), p. 269.

⁵⁹ ROMERO *Creación* (1992), pp. 107-111.

⁶⁰ BUNIS «Elements» (1984), pp. 151-195.

otomano durante los siglos pasados⁶¹. Bunis también ha utilizado las obras de Papo como corpus lingüístico para algunas de sus investigaciones sobre la lengua sefardí⁶². También Hassán⁶³, Romero⁶⁴ y Alexander / Papo⁶⁵ han editado y comentado algunos pasajes de las obras de Papo que tratan temas muy variados.

2.1. *En judeoespañol*

Según Maestro⁶⁶, Eli' ézer Papo es uno de los pocos rabinos de Sarajevo que fue muy popular entre sus feligreses y cuyas obras religiosas fueron leídas por un público muy amplio.

Entre sus obras halájicas en judeoespañol destaca la trilogía *Séfer Damésec Eli' ézer*: la primera parte, *Órah hayim*, tuvo dos ediciones (Belgrado, 1862 y Esmirna, 1877⁶⁷); y la segunda y la tercera vieron la luz con el común título de *Yoré de 'á* (Belgrado, 1865 y Jerusalén, 1884), títulos tomados del código de Yosef Caro *Šulhán 'aruj* que le sirve de base.

La primera parte *Órah hayim* es una codificación normativa que recoge las leyes generales y las normas relativas a las festividades judías. Los preceptos recopilados están formulados en ladino y tras ellos Papo anota en hebreo las citas de las fuentes rabínicas usadas.

En la portada del libro el propio autor presenta estos contenidos con las siguientes palabras:

Él es de dinim en ladino, llenos de castiguerio y consejos buenos por que sepa todo hombre cómo debe de regirse en servimiento de el Š"yt y

⁶¹ *Ibidem*.

⁶² Encontramos numerosos ejemplos tomados de ellas en los siguientes estudios: BUNIS *Lexicon* (1993), «Slavisms» (2001), pp. 325-337, «Diminutives» (2003), pp. 193-246, y «Analytic Verbs» (2009), pp. *94-*166.

⁶³ HASSÁN «Prosa» (2008), pp. 268, 270-272, 291-292 y 297; vid. también LAZAR *Ladinando* (1994), p. 407. Los textos de Papo nunca faltaron en el repertorio «clásico» de los textos rabínicos que preparaba el profesor Hassán para las clases y cursos de literatura y/o lengua sefardíes que impartía en los últimos años de su vida.

⁶⁴ ROMERO *Creación* (1992), p. 109, y «Prensa» (2007), pp. 17-19.

⁶⁵ ALEXANDER / PAPO «Poder» (2005), pp. 24, 26, 28-30, 36-38, 41 y 43, y «Te aprikanto» (2006), pp. 11-12, 17, 19-20, 26, 28, 33, 46 y 49-50.

⁶⁶ MAESTRO «Prilog» (1939), p. 2.

⁶⁷ BUNIS «Elements» (1984), p. 153 ofrece más información sobre la edición de Esmirna.

en_sus mišvot. Y los odrení ‘al séder a"b por que sea liviano al bušcador por toparlos iš ‘al mecomó⁶⁸.

En el índice al comienzo del libro (hs. [3]b-[4]a tras la segunda portada) encontramos una lista de todos los preceptos presentes en la obra, por ejemplo: *Dinim de amén [...]*, *Dinim de non hablar en el cahal [...]*, *Dinim de bet haquisé*, *Dinim de berajot [...]*, *Dinim de guilúah y de non arapar la barba*, *Dinim de non dejar las aguas descubiertas*, *Dinim de los que van por caminos y careras*, *Dinim de haštaná y acavidamientos*, *Dinim de Habdalá y las berajot de güésmos*, *Dinim de el haćino –bar minán– y su melecina*, *Dinim de Hanucá*, *Dinim de talit*, *Dinim de tutún y tařaco*, *Dinim de Tiš ‘á beab*, *Dinim de Yom haquipurim*, *Dinim de yom tob*, *Dinim de vaso de quidúš*, *Dinim de lulab*, *Dinim de séfer Torá*, *Dinim de sucá*, *Dinim de ‘arbit*, *Dinim de Purim [...]*, *Dinim de Pésař [...]*, *Dinim de quidúš de řařatot y yamim tobim*, *Dinim de Roř hařaná [...]*, *Dinim de tefilín*, etc.

En la introducción judeoespañola al libro, Papo se refiere a las obras que recogen la ley judía en hebreo, justificando a continuación la necesidad y la finalidad de su labor, consistente en recopilar las leyes y las normas en judeoespañol:

Dunque, ¿qué quedó para decir a _mośotros, orégano de pader⁶⁹, en este dor flaco?: qui hen rařim ‘atá ‘am haareř⁷⁰ y pedrimos la lengua santa, manadero de todos los lenguajes, el lařón hacodeř, que fue escořida de el nuestro gran rey poderoso por escribir con ella su única ley, y con esto se fue aflojando el apuntamiento del řudeřmo de diya en diya por mancura de saber, siendo todos los libros que mos aviřan lo _que habemos de haćer y lo _que non son en lařón hacodeř. Ařrehem Yisrael⁷¹ se topan en ellos ĝente buena que requieren el saber por saber cómo se _han de reřir en servimiento del ř"yt.

Sobre esto subió sobre corazón de un orégano de pader como mí por treřladar los dinim de el séder *Orař řayim* al séder a"b y cada din y din [...] por que sepan Yisrael a _lo _que han de haćer y cómo debemos de servir a _nuestro padre que en los cielos [...]. Y con esto resto recomendando a hijos de Yisrael dito libro el llamado por nombre *Daméseć Eli‘ézer*, por que precuren de mercar cada uno y uno, siendo ya están sabidos de lo _que aviří: que be‘eźrat haEl se enpeza el řelec *Yoré de‘á*, y espero que meldarán en él leřem řamáyim con condición de afirmar, que esto serán sus mercedes con sus siervo el pequeño, que el ř"yt sabe que

⁶⁸ Hb. ‘cada uno en su lugar’.

⁶⁹ Vid. la misma expresión en Edición nota 18.

⁷⁰ Hb. ‘pues he aquí que ahora son muchos los ignorantes’.

⁷¹ Hb. ‘Bienaventurados los judíos’.

por su cabod y por bien de Yisrael fue toda mi precura y rogo al Š"yt que ditas palabras hagan fruto y plante en nuestro corazón su amor y su amistad por haċer su voluntad con corazón cunplido⁷².

En la *Hacdamá* o Introducción hebrea a la obra, que sigue a la en ladino (Estudio, aprt. 3.2.3. infra)⁷³, el autor expresa ideas similares en hebreo y a continuación añade una breve composición literaria en judeoespañol y en prosa rimada, incitando a la lectura de su libro de una forma muy original y liviana:

[...] que ansí, vengo rogando a todos los señores, yo el menor de los menores, que tomen ditos libros con grandes amores, y que melden y ellos de día y de noche con muchas grandes sabores, y con este źejut hará el Dio baruj hu con vošotros muchas mercedes y amores. Ubitħoní bH'⁷⁴ que toparán en dito libro muchas sabores, más muncho que rošas y flores, siendo todos sus dinim los toparán muy colay todos los señores, y están bien odrenados afilú para los menores, siendo 'al séder a"b están resentados con muchas loores que debemos de dar al Señor de los señores. Y yo do grandes alabaciones con todo mi corazón y mis riñones, que me aconsejó a haċer dito libro de dinim en ladino para que lo entiendan todos los señores y todos los menores y que lo estimen como las joyas con sus corazones y sus riñones. Rogo al Š"yt que estas palabras entren en nuestros buenos corazones, y daremos loores y alabaciones y yo el menor de los menores [...]⁷⁵.

En la introducción a su primer libro *Órah ħayim*, el autor anuncia la aparición de su segunda obra *Yoré de'á* con estas palabras:

Se da a saber a sus mercedes que be'ežrat H' de vista se tiene que meter en estanpa el **ħélec šení**, dinim de *Yoré de'á*, siendo ya está pronto bs"d. Gam se da a saber que el ħélec šení también están sus dinim muy bien ordenados al séder **álef bet** porque topen los se' todos sus dinim con muncha livianeža [...]⁷⁶.

⁷² PAPO *Órah ħayim* (1862), hs. [II]b-[III]a (tras la primera portada); publicado también por ROMERO *Creación* (1992), p. 109.

⁷³ Las obras judeoespañolas de contenido religioso solían tener dos introducciones, una en hebreo y otra en judeoespañol; vid. al respecto, GOMEL «Prólogos» (2012), pp. 131-141.

⁷⁴ Hb. 'y tengo mi confianza en el Señor'.

⁷⁵ PAPO *Órah ħayim* (1862), h. [2]a (tras la segunda portada); también publicado por HASSÁN «Prosa» (2008), pp. 268 y 291-292.

⁷⁶ PAPO *Órah ħayim* (1862), h. [I]b (tras la primera portada). Vid. también lo que sobre esa obra de Papo dice BUNIS «Elements» (1984), pp. 153-156.

La anunciada segunda parte *Yoré de 'á* (Belgrado, 1865) se imprimió en la misma imprenta que la primera. Se trata de una recopilación de normas particulares, relativas exclusivamente al duelo y la muerte en el judaísmo. Maestro⁷⁷ testimonia que la obra fue muy popular: muchos judíos [bosnios] tomaron de ella consejo y consuelo leyéndola (hasta la Primera guerra mundial) durante los tristes días de duelo por las personas fallecidas.

En ella encontramos todos los preceptos relativos al muerto (hb. *met*) y al que está de luto (hb. *abel*)⁷⁸, por ejemplo: *Diné abelut, Diné Bircat hamazón laabel, Diné guilúah laabel, Dinim de criatura que se murió, Dinim de el haćino, Dinim de ĥatán que le aconteció abelut, Dinim por cuáles muertos se puede el cohén enconar, Dinim de yar-zait, Dinim de abelut en yom tob, Dinim de met en yom tob rišón, Dinim de acompañar a el muerto, Dinim de verter las aguas, Dinim para el abel en isur de melajá, Dinim para el abel en isur de tomar mujer, Dinim para el abel en isur de calzar zapato, Sobre la candela que usan a encender por el met, Dinim sobre enteramiento de el muerto, Dinim de cadiš para el abel, Dinim para el abel en isur de lavar su cuerpo, Acavidamiento para el médico, Dinim de tefilá para el abel, etc.*

Una especie de suplemento al *Yoré de 'á* (Belgrado, 1865) es la obra *Séfer Hésed veemet* (Belgrado, 1865⁷⁹) en la que Papo recoge las oraciones hebreas (vocalizadas) correspondientes al *yar-zeit* (es decir, al aniversario de un fallecimiento y a la ceremonia religiosa para tal conmemoración), acompañadas de algunos preceptos e instrucciones en judeoespañol que están relacionados con dicha conmemoración.

La última parte de esa trilogía rabínica de Papo, que lleva también el título de *Yoré de 'á* (Jerusalén, 1884)⁸⁰ contiene sobre todo las leyes relativas a las mujeres, según ya se anuncia en la portada del libro:

Reglado 'al séder álef bet porque topen todos los se' y también todos los menores todos sus dinim muy bien reglados. Y dito libro es muy de-

⁷⁷ Desgraciadamente no hemos podido consultar el artículo de MAESTRO «Šta su čitali naši stari» [‘¿Qué leían nuestros antepasados?’], cuya noticia y cita textual la tomamos de LEBL *Knjige* (1990), p. 103.

⁷⁸ La obra también la describe brevemente BUNIS «Elements» (1984), p. 156.

⁷⁹ Según LEBL *Knjige* (1990), p. 103; y BUNIS «Elements», p. 156 el libro se publicó en 1867.

⁸⁰ En la portada de la segunda parte (1865) leemos: *Daméseć Eli' ézer: héléć Yoré de 'á*; y en la portada de la tercera parte: *Daméseć Eli' ézer: héléć šeni de Yoré de 'á*. Vid. también lo que sobre esa obra dice BUNIS «Elements» (1984), p. 156.

menesterośo y bifrat para las se' mujeres que tienen temor del Criador toparán en él grande sabor y enyezarán la temor del Criador [...]»⁸¹.

En el libro encontramos algunos preceptos que deben cumplir exclusivamente las mujeres, por ejemplo: *Dinim cuála leche de mujer es asurá y cuála es mutéret*, *Dinim de novia que va entrar a la ħupá*, *Dinim y acavidamientos para mujer nidá cuándo va a tebilá*, etc. La mayoría de las normas recopiladas en este tratado son parte de la compleja normativa alimentaria judía (hb. *cašerut*) que deben respetar las mujeres en la preparación de las comidas, por ejemplo: *Dinim de güevos de pešcado*, *Dinim de basar beħalab*, *Dinim cuála sangre es asurá y cuála es mutéret*, *Dinim de quelim que mercó de goy [...]*, *Dinim que cale que se acaviden cuando van a salar la carne*, *Dinim de asar el hígado*, *Dinim de badcar los guśanos*, etc. En la obra hay también algunos preceptos más generales, que no están relacionados con las mujeres, por ejemplo: *Dinim de cośas que son mutarim de haċer mercancıya y cośas que son asurim*, *Rıħıt*, *Dinim de cośas que se mandan por mano de goy que se quiere sellado*, *Tefılá [...]*, etc.

Antes de terminar las tres partes del *Daméseċ Eli 'ézer*, Papo escribió también en judeoespañol el tratado relativo a la festividad de *šabāt* con el título *Méseċ betı* (Sarajevo, 1872-1874), objeto del presente libro.

2.2. En hebreo

Además de sus obras en ladino el autor escribió otras dos en hebreo, también de normativa religiosa: una es el libro de dinim relativos a la festividad de Pésaħ titulada *Séfer Apé žutré* (Sarajevo, 1875); y la segunda, titulada también *Daméseċ Eli 'ézer* (Jerusalén, 1892), es una síntesis abreviada en hebreo de su ya mencionada trilogía en judeoespañol.

Según advierte Bunis⁸², el rabino Papo tenía intención de hacer un librito que contuviese los «yeros» más frecuentes en las oraciones hebreas pronunciadas por sus congregantes sefardófonos con sus correspondientes correcciones, el cual, por desgracia y según parece, no llegó a publicar nunca⁸³.

⁸¹ Vid. la portada de PAPO *Yoré de 'á* (1884).

⁸² BUNIS «Elements» (1984), p. 155; y PAPO *Órah ħayim* (1862), h. 210b.

⁸³ El autor nos ofrece en nuestra obra algunos ejemplos de ese tipo de errores (VIII.5. p. 113 lín. 4 y XIV.2. p. 190 lín. 15).

3. EL *SÉFER MĚŠEC BETÍ*

3.1. *Génesis de la obra*

Como ya hemos mencionado supra, habían precedido a la publicación del *Měšec betí* —primero y uno de los escasos libros judeoespañoles impresos en aljamía hebraica en caracteres rasíes en Bosnia⁸⁴— las dos partes de la trilogía en judeoespañol de Papo *Daměsec Eli 'ézer: Órah hayim* (Belgrado, 1862) y *Yoré de 'á* (Belgrado, 1865).

Veamos en primer lugar qué se anota en ellas sobre los preceptos sabáticos. En *Órah hayim* están recopilados los preceptos relativos a todas las festividades judías (aprt. 2.1. supra), pero no los relativos a la fiesta de *šabat* que no figuran en el índice de la obra. No obstante, bajo la letra *šin* encontramos un breve párrafo con el título *Šabat*, donde el rabino dice lo siguiente:

Siendo sus dinim son muy muchos, dije de reglarlos behélec bifné 'ašmó be'ežrat haEl, Šurí veGoalí⁸⁵, 'al séder a"b para que _se topen todos sus dinim muy bien ordenados, veH' ya'asé «'al debar quebod šemó», amén⁸⁶.

Asimismo en el libro *Yoré de 'á* el autor hace dos alusiones a su próximo libro. En la letra *šin* entre los preceptos relativos a la muerte y al duelo encontramos un epígrafe sobre dichos preceptos en sábado, y tras ellos Papo, a modo de anuncio y con letra de cuerpo mayor, revela hasta el título de su próxima obra, diciendo:

Los dinim de *šabat* se estanparán b'e"H en un libro por sí, 'al séder álef bet, nombrado *Měšec betí*⁸⁷.

Y al final del libro figuran unas palabras de Papo agradeciendo a los mecenas que le han ayudado a publicar los libros anteriores (Estudio,

⁸⁴ Según MAESTRO «Prilog» (1939), p. 3; y NEZIROVIĆ *Književnost* (1992), p. 142, el *Séfer Měšec betí* (en judeoespañol) y el *Séfer Apé žutré* (en hebreo) de Papo son las únicas obras de carácter religioso impresas en letras hebreas durante el siglo XIX en Sarajevo; y según COHEN «Bibliografía» (2006), p. 192, hasta ahora se han documentado solo veinte obras publicadas en judeoespañol en Sarajevo desde el siglo XVI hasta el año 1960.

⁸⁵ Hb. 'en un tomo aparte con la ayuda de Dios, mi Roca y mi Salvador'.

⁸⁶ Cfr. *Sal* 79:9 'y el Señor haga «por [amor de] la gloria de su nombre»; PAPO *Órah hayim* (1862), h. 203b.

⁸⁷ PAPO *Yoré de 'á* (1865), h. 106b.

aprt. 3.2.2. infra), a los que lanza la siguiente llamada para que se abonen al siguiente:

¡Estimados señores!: Después de haber ilustrado vuestros lucíos nombres aquí, vengo a regradarvos por toda la ayuda [que] tuve de vuestras bondades en los 2 ħalaquim que estanpí; cual cierto del poderoso Dio seréš pagados, porque fuistes zojim umezaquim et harašim⁸⁸ y sobre una semejante mišvá está dicho: «Hon ve'óšer bebetó vešidcató 'omédet la'ad»⁸⁹. Y torno mi rogo de los se' por endelantre de darme corajo y ayuda con abonarvos sobre el ħélec de šaḅat que b'e"H se mete en estampa luego después de éste, cual era su regla antes de éste, jma, «col haadam cozeb»⁹⁰. Ansí que agora deji la regla de el ħélec *Yoré de'á* en tal de estanpar el ħélec de šaḅat, cual conterná todos los dinim de šaḅat 'al séder álef bet, «vehéfeš H' beyaday yašlíah», amén⁹¹.

En el año 1870 y bajo la rúbrica *Novedades del diya* del periódico sefardí *El Coreo de Viena*⁹² encontramos la siguiente noticia sobre ese libro de Papo:

Dinim de šaḅat en español.— Según venimos a saber, va a meter el heḅajam hašalem⁹³ raḅí Eli' ézer Papo nR"u de Saray-Bosna los dinim de šaḅat trešladados de su mano en estampa en una estampariya de Viena. Este preciado libro va contener 20 pligos y hasta ħag haPesaḅ saldrá cumplido de la estampariya.

De los datos expuestos en sus obras es evidente que el autor ya tenía pensado el contenido de la obra en 1862 y su título en 1865. Es interesante que Papo interrumpa la adaptación de *Yoré de'á* (del que solo ha hecho los dinim de abelut) para publicar la obra *Méšec betí* y después siga con la segunda parte de *Yoré de'á* (donde recoge los dinim de mujeres).

La noticia periodística del año 1870 contiene datos novedosos: descubrimos que el autor se proponía imprimir la obra, que constaría de 20 pliegos, en una imprenta vienesa y antes de abril del año 1871. Sin embargo, sin que sepamos por qué ninguno de tales propósitos se cumplieron: el libro no vio la luz hasta 1874 y apareció en Sarajevo y no en Viena.

⁸⁸ Hb. 'alcanzasteis mérito e hicisteis merecer a muchos'.

⁸⁹ *Sal* 112:3 'Hacienda y riquezas hay en su casa y su justicia permanece para siempre'.

⁹⁰ *Sal* 116:11 'todo hombre es mentiroso'.

⁹¹ Cfr. *Is* 53:10 'y el deseo del Señor por mis manos se logre'; PAPA *Yoré de'á* (1865), h. 112b.

⁹² *El Coreo de Viena* 21 (7 ħešván 5631 / 1 novembre 1870), h. 6a.

⁹³ Vid. nota 30.

En el primer artículo de la supra mencionada serie del periódico *El Coreo de Viena* se nos revela la curiosa noticia de que el propio autor contribuyó a que en 1872 llegaran tipos hebreos a su ciudad natal, donde el *Měšec betí* vio la luz en 1874 en la imprenta llamada Vilajetska⁹⁴, es decir, del *vilayet* (provincia administrativa del Imperio otomano), en este caso de Bosnia (Estudio, aprt. 1.2. supra).

Muy poco tiempo después (en 1875) Papo publicó en la misma imprenta otro libro suyo: el ya citado *Séfer Apé žutré*, en hebreo.

3.2. Aspectos formales

El libro tiene formato en octavo y el tamaño de la caja o mancha tipográfica es de 90 x150 mm.

Consta de 356 páginas, de las cuales vienen numeradas 332, página esta en la que figura el colofón donde se indica que el libro terminó de imprimirse en el año 1874 (XXII.6. p. 332 lín. 14). Siguen luego otras 24 páginas sin numerar que contienen: precisiones en hebreo sobre los *abot melajá* ('trabajos padres') prohibidos en sábado (pp. 333-345), que no incluimos en nuestra edición, el índice (pp. 346-355, vid. Edición, Índice) y el *Séder pidión habén* en judeoespañol (p. 356 y última) con normas relativas al rescate del primogénito que tampoco se incluye en nuestra edición.

Las páginas constan de entre 26 a 30 líneas y sendos folios arriba y abajo de las páginas. El superior tiene una primera línea con el número de la página en caracteres arábigos, y una segunda en caracteres cuadrados con las palabras *hiljot* (margen derecho) *šabat* (margen izquierdo) que definen el contenido de la obra 'normas del sábado'; entre ambas se intercala la palabra *ot* (hb. 'letra') seguida por la letra hebrea correspondiente según el orden del alefeto; completa esta segunda línea del folio el nombre o una palabra clave del precepto que se va a comentar (Estudio, aprt. 3.2.5. infra).

⁹⁴ No disponemos de muchos datos sobre la imprenta, llamada en serbocroata *Vilajetska štamparija* (LEBL *Knjige* [1990], p. 39; y NEZIROVIĆ *Književnost* [1992], p. 143). MIHAILOVIĆ «Fond» (1979), p. 46, y VIDAKOVIĆ *Kultura* (1986), pp. 26 y 31, anotan que con el nombre de Sopronova pečatnja la fundó en Sarajevo el impresor serbio Ignjat Sopron de Zemun; la imprenta, además de tipos cirílicos, latinos, turcos y griegos, tenía también tipos hebreos. El mismo año de su fundación el propietario la vendió a las autoridades turcas, pasando desde entonces a llamarse Vilajetska štamparija.

En el folio inferior (margen izquierdo) de cada página encontramos reclamos con la primera palabra de la página siguiente.

Casi todo el texto está en caracteres hebreos del tipo rasi. En letra *merubá'* o cuadrática, más entintada y de aspecto semejante a la negrilla, están: los ya aludidos folios textuales en cabecera de página, los epígrafes o títulos que encabezan los apartados temáticos, los números de párrafo, los nombres de los preceptos o las palabras clave de temas que se están comentando (también en los inicios de párrafos) y los versículos bíblicos citados.

Como ya hemos aludido supra (Introducción, aprt. 4.1.), el texto se organiza en 22 capítulos —tantos como las letras hebreas del alefato que tienen también valor numérico— cuya extensión varía entre 3 y 9 páginas. Cada uno de esos capítulos se divide en varios apartados temáticos que tienen un título o epígrafe (de 1 a 3 líneas) y se subdividen en párrafos, cuya extensión también varía, separados entre sí por una línea en blanco. En su mayoría se inician con el número de orden en hebreo, seguidos a veces de una palabra clave del precepto que cumple la función de lema o entrada.

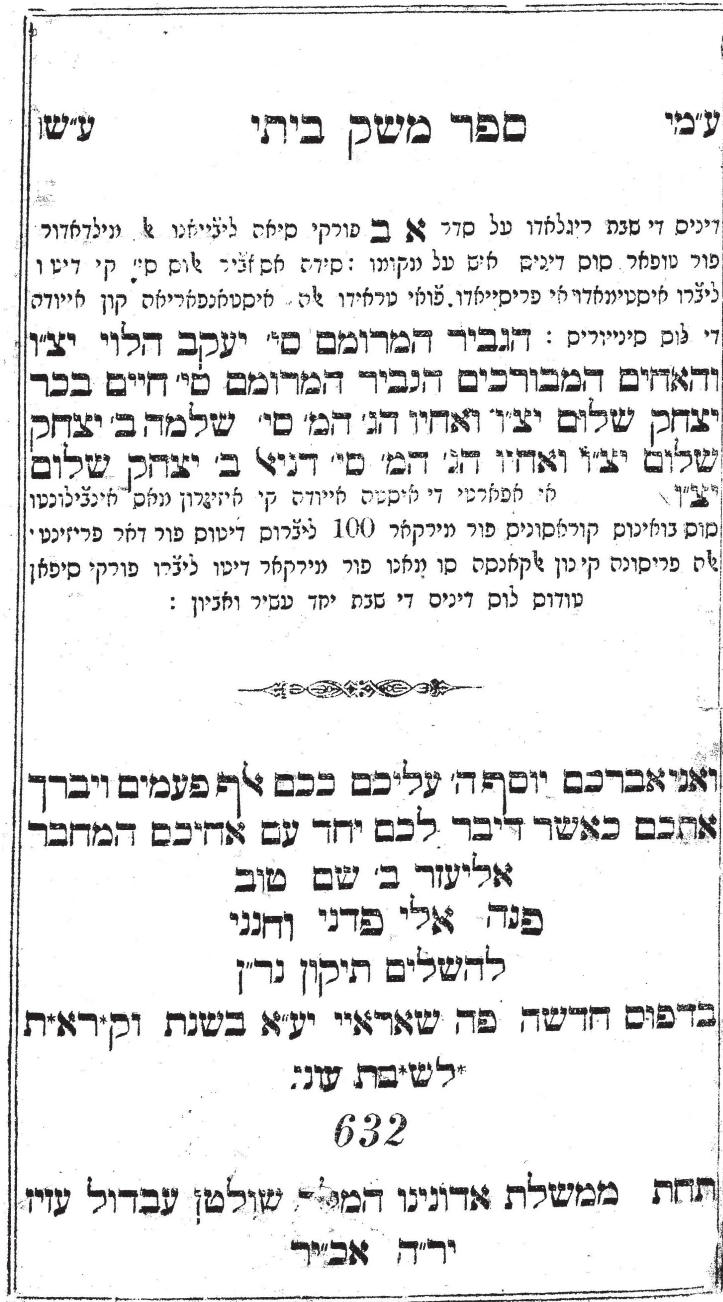
El índice de materias al final del libro va a dos columnas.

3.2.1. Título

En la literatura hebrea en general y también en la judeoespañola es frecuente usar para los títulos de las obras versículos bíblicos que a veces tienen poco que ver con su contenido. No es este el caso del rabino Eli'ézer Papo, ya que los versículos que usa para titular sus obras parecen ser significativos.

El título *Méšec betí* es cita parcial del versículo bíblico de *Génesis* 15:2 *מֶשֶׁק בֵּיתִי* que en la traducción sefardí de la Biblia de Yisrael Bajar Ḥayim (Viena, 1813) se formula 'gobierno de mi casa'⁹⁵. Las Biblias que

⁹⁵ Según la citada traducción de Bajar ḤAYIM en *Séfer Arḥa 'á ve 'esrim* (Viena, 1813) el versículo completo dice: 'Dio, ¿qué darás a mí? y yo andán solo y varón de gobierno de mi casa el damésec Eli'ézer'. En dicho versículo se entabla un diálogo entre Dios y Abraham en el que el patriarca expresa el miedo de morir sin hijos a pesar de que Dios le ha prometido tener descendientes directos, ya que el damasceno Eli'ézer es solo un criado. *Santa Biblia* (1935), p. 12 traduce la expresión *méšec betí* al español como 'el mayordomo de mi casa'; CANTERA BURGOS / IGLESIAS GONZÁLEZ *Biblia* (1975), p. 19 lo traducen como 'el administrador de mi casa'; y COHEN *Soncino Chumash* (1997), p. 71 lo traduce al inglés como 'possessor of my house' y 'the steward of my house' en el comentario de la traducción remitiendo al Targum.

Fig. 1. Portada del *Séfer Měsec betí* de Eli' ézer Papo (Sarajevo, 1872-1874).

usamos traducen esta expresión al español como ‘el mayordomo de mi casa’ y ‘el administrador de mi casa’.

Como vemos, en el mismo versículo aparece la expresión «damésec Eli‘ézer» (‘damasceno Eliezer’), referida al mayordomo de Abraham, que Papo usó como título de su obra más importante. En ese caso eligió tal versículo por la coincidencia con su nombre, pero también sospechamos que por razones autobiográficas, pues algunos autores⁹⁶ señalan que Papo no tuvo hijos varones, de lo que se lamentó toda su vida, queja que compartía con el patriarca Abraham.

Volviendo a la obra que nos ocupa, en la introducción hebrea de *Méšec betí* (pp. 2-3) el autor ofrece otra explicación para titular así su obra: *MéŠeC* puede entenderse como las siglas de *Milicuté Šabat Codeš* ‘de las recopilaciones del sábado santo’, es decir, esta recopilación de preceptos relativos al sábado en judeoespañol que Papo hizo a partir de diversas fuentes hebreas.

Fundiendo ambos asuntos —el entender *méšec betí* como ‘el (heredero) administrador de mi casa’ y el dato de que Papo no tenía hijos varones que pudieran haber sido los «herederos de su casa» y recibir sus enseñanzas— y sumando a ello la explicación que nos ofrece el propio Papo sobre *Méšec* como sigla, el título del libro puede interpretarse como «manual o recopilación de preceptos sabáticos para ser buen dueño o administrador de la casa». De ese modo, los herederos de Papo y de su casa son los lectores de su libro y su obra puede considerarse como su más valioso legado.

3.2.2. Portada

En la portada, además de los datos básicos: autor, título, fecha y lugar de publicación, Eli‘ézer Papo comunica la finalidad de la obra y hace un resumen de su contenido (vid. el comienzo de la Edición). También vemos que en ella el autor nombra a cuatro personas agradeciéndoles que, además de haber ayudado a que el libro se imprimiese, habían adquirido 100 ejemplares para repartirlos entre los pobres que no podían permitirse el lujo de comprarlo.

En el mundo sefardí era bastante común mencionar a las personas que subvencionaban la costosa empresa de la publicación de libros. El nombre de los mecenas solía ir acompañado de elogios y bendiciones, ya que sin

⁹⁶ GAON *Yehudé* (1937), p. 535; y LEBL *Knjige* (1990), p. 102.

מסתרות הספר

ע"כ לדעו"ן דינה עשה חלום קום סתניה חמת חזק לתוך ביתו ולא עשה
 איסור בהשגתו לא חרבה תיקן שלא יכסלו בחיבור הונחה הניח לחנה
 בלי עירוב בשנת ובשנים וכן הסכים עמדי המו"ץ כונו אנדסס אזיקון ק"ה

אות א'	אות א'	אות א'	אות א'
אורכאיים	49 4	זיכרונות	75 18 17
אגואה	153 61 21 11 7	אגואה די קיסלה	104 78
	155 154	אגואה די פולניטי	21
אורנו	91 49 9	איסקאמל	103
אצרי קארטאס	13	אגואה	104
אועצבילה	15	אוידרו חאזיק	104
איסקולאר	204 16	ארוס סאזינוס	107 75
אגואה לפיניטי	72 17		197
איסקריאר ציפטידוס	18	ארצוליק	125 111
אוניאס	105 45 44 22	איניידוס	280 125
	252	אורבלינו	131 130
ארקילאר אונדלדוריק	22	איסקווא	132
איסקוויז	40	איסקודיאט	135
איסקוויז	41	אונדלר טבת	138
ארטאר	45 44	אינפייסמאר כלים	140
איסקופיר	47	אינפייסמאר כלים	141
איסקולצוס	48	ארטמאר	142
אונדלר	140 69 57 23	אינפייסמאר כלים	144
	197 194	איסקריז	248 145
אצלאר	64 62	אונדלר גרידה	151
איהו סנציו	173 69 68	אינפייסמאר קאטוניס	157
אגואה די סתו	68 21	אחרג	163
אינבלייאר	70	אכלרובינוס	164
איוו	184 145 72	איסקאלאר דיניטיס	201

Fig. 2. Primera página del Índice del *Séfer Méšec betí*.

ellos esos libros no hubieran podido ver la luz. Teniendo en cuenta esas dificultades, la producción impresa de los rabinos de Sarajevo resulta, según Maestro⁹⁷, especialmente nutrida.

Como puede verse por las primeras obras de Papo (Estudio, aprt. 3.1. supra), además de la ayuda de mecenas, solía funcionar un sistema de pre-pago por parte de los así llamados *abonados*, que con su «compra adelantada» facilitaban la publicación y cuyo nombre habitualmente también se reflejaba por escrito en las páginas introductorias⁹⁸.

3.2.3. Complementos: introducción e índice

En la introducción el autor expresa la importancia de la observancia del sábado y justifica la razón por haber traducido al ladino las leyes sabáticas. Como ya hemos dicho, solía ser la costumbre en este tipo de obras⁹⁹ llevar dos introducciones: una en hebreo (que no incluimos en la presente edición)¹⁰⁰ y otra en judeoespañol (vid. Edición, Introducción).

Al final del *Méšec betí* aparece un índice de materias en el que vienen recogidas las palabras clave de todos los preceptos tratados en la obra con su(s) correspondiente(s) número(s) de página.

También en el índice de materias los preceptos aparecen en un orden alfabético «relativo», pues se tiene en cuenta la primera letra hebrea, pero generalmente no las que siguen a la primera. Veamos, por ejemplo, el orden de lemas que aparecen bajo la letra *mem*: *meša*, *mercar*, *meldar*, *munğir*, *maldećir*, *ma'asiyot*, *mošquitos*, etc.

Si la ordenación del índice parece un tanto caótica en la aljamía, lo es mucho más en nuestra transcripción, donde al usar como base la grafía del español normativo se pierde incluso ese orden alfabético «relativo». Los ejemplos más ilustrativos los encontramos en la letra *álef*, letra por la que,

⁹⁷ MAESTRO «Prilog» (1939), p. 2.

⁹⁸ Vid. al respecto: MAESTRO «Prilog» (1939), pp. 2-3; MIHAILOVIĆ «Fond» (1979), p. 44; BUNIS «Elements» (1984), p. 155; y LEBL *Knjige* (1990), p. 47. Los tres últimos hablan de la importancia de esas listas de abonados en los libros sefardíes que a veces son los únicos testimonios y fuentes que hoy en día tenemos sobre la existencia de algunas personas y a veces también de instituciones (religiosas) de distintas comunidades sefardíes que compraron los libros, en nuestro caso, de las del territorio serbio y bosnio.

⁹⁹ Vid. al respecto GOMEL «Prólogos» (2012), pp. 131-141.

¹⁰⁰ En ella el autor explica sus motivos para escribir la obra y cómo puede entenderse su título (Estudio, aprt. 3.2.1. supra).

aunque no lo parezcan, empiezan palabras como: *hornalla*, *agua*, *ombrela*, *escolar*, *uñas*, *hablar*, *hermanos*, *hígado*, etc. Vid. también otras entradas «irregulares» que pertenecen a las letras *álef*, *bet*, *guímel*, *yod*, *sámej*, *pe*, *šade*, *cof* y *šin* (Estudio, aprt. 3.2.5. infra).

A partir de los dos ejemplares que hemos usado del *Méšec betí*¹⁰¹ podemos constatar que al menos hubo dos diferentes impresiones del Índice de la obra, ya que encontramos ligeras diferencias entre ambos ejemplares, que en su mayoría vienen a salvar errores tipográficos¹⁰².

3.2.4. Organización

Como ya se ha dicho supra, los títulos de los libros de Papo se inspiran en los tratados del *Šulhán 'aruj*, sin embargo, el autor no sigue la organización de este importante código de la ley judía. La originalidad del *Méšec betí* (como de las demás obras de Papo) consiste precisamente en su organización, según la cual las normas y los preceptos están agrupados por temas en varios apartados y ordenados alefáticamente a modo de enciclopedia o diccionario¹⁰³.

En cada uno de los 22 capítulos (aprt. 3.2.) y para organizar alefáticamente los preceptos que incluye, Papo los resume con una palabra clave expresada mayoritariamente en hebreo (*Iguéret*, *Óhel*, *Amirá legoy*, *Behemá*, *Binián*, *Bererá*, *Guilúah*, *Goy*, *Dijá*, *Dérej*, *Daguim*, *Delecá*, *Habdálá*, *Hošaá*, *Hamoší*, *Ĥamín*, *Ĥatán*, *Ĥolé*, *Tá'am*, *Tiyul*, *Yolédet*, *Quebod šabat*, *Quebod haḥáyit*, *Quiḥuy*, *Quelim*, *Quebisá*, *Quetibá*, *Léhem*, *Máyim*, *Mucšé*, *Milá*, *Met*, *Maboy*, *Netilá*, *Ner*, *Seḥitá*, *Se'udá*, *Sefiná*, *Séfer Torá*, *'Éreb šabat*, *'Erubé ḥašerot*, *'Óneg šabat*, *'Ofot*, *Šebi'á*, *Šidá*, *Queširá*, *Col šir*, *Quidúš*, *Reḥišá*, *Šutafim*, *Tola'im*, *Toléš*, *Targum*), y, en algunas ocasiones, en judeoespañol (*Hornalla*, *Horno*, *Entojos*, *Gacetas*, *Salata*, *Cavané*)¹⁰⁴.

¹⁰¹ El ejemplar del Instituto Ben Zvi (Jerusalén) y el de la biblioteca privada de Uriel Macías (Madrid).

¹⁰² Vid. al respecto Edición nota 572.

¹⁰³ A esta misma organización en su libro *Damésec Eli'ézer* aluden ALEXANDER / PAPO «Te aprikanto» (2006), p. 11. Vid. también lo que sobre el orden alefático en algunas obras rabínicas anteriores en hebreo dice LEHMANN «Representations» (2003), pp. 303-304. Como ejemplo de organización alefática en la ya citada obra de moral en hebreo *Pele yo'éš* vid. ANGEL *Pele Yoetz* (1991), pp. 1-244.

¹⁰⁴ Sobre cómo se reflejan esas palabras clave en nuestra edición, vid. Introducción, aprt. 4.1. supra.

דלמנות אות כ' כבוד הבית שבת

קאייזי אונטיס די דייזי חפלה טון ליסווייזי דייזי שילום קלאזי
 קלאי קי ליידיגס צפרא דמארי טב אי קו קונשטאייזו קלאי
 קי ריכפונדיס צפרא דמארי טב וארייך ; (כה"ג ס"י פ"ג
 חג"ג) אי אין טבת ליידיגס צפרא דשבתא טבא אי לי
 ריכפונדיגס צפרא דשבתא טב וארייך נקיים זכור
 את יום השבת ; (אי"ב ס"י פ"ג סק"ג ; ואפשר שהחלוקה לנת
 סתמן לכבודו ללוחו לז"הב וכדומה יהיה בכלל האיסור אפי"ו נעמד לפניה
 דנארי טב דאיו מותר לא כשפוגע לחניכו בדרך או כשפוגך לנשו לנודך
 איהם עסק ; חס"ל ס"י פ"ט)

דינים די בארייך לה קאזה אי להם קודמיותם
 א כפי די נושאכטרו ונכה קי עיינונום לאס קאזאס אדוואלדאס
 קון טאשיטיס אי וואקאטיס אים מותר גווי די צארייך אין טבת
 אי חכסי אים מותר די צארייך לוס צאדאנדאדום אי לאס לאזאס
 קי איבעאן אינקאלדאס קון קא לא דירידור די קאלה לאזאס
 אסיגון אים איל ונכה פה עירינו (דלית צהו נשום נשום גוונות ;
 ובקרקע ונדאף יש ותיירין ויש ותיירין אפי"ו צאיו ונדאף דס"ל שאין דרך
 להשוות גוונות ע"י כך ויש ותיירין אפי"ו צאנדאף גזירה אטו שאינו ונדאף
 ועוד שאי איפשר גלא גוונות וכ"ן ואין לשנות לנתו ס"י פ"ג ; וצא"ו ע"ס
 כ' דיש וואגיס צכונם ונקוונות לכד אפי"ו צאיו ונדאף ואין לאסור להס
 דיש להס עני"ש) אי סיפואידי צארייך קון איסקאצ"ה אפי"ו קי סי
 רוכסין אגרוסם פאיקוס טון קירי דייזי כאלה ; (כיון דאיו ותיירין
 לשונן ; צכ"י ע"ס) אינפירו לוס קודמיותם אי לאס קודמאס
 (אישטאלאס) סי אקאצ"דין די טון צארייך לוס אין טבת פור וואכו
 די גידייו קלאזו פור וואכו די גוי לוס פואידין אי לאצ"ה אי
 צארייך ; (אהלי יעקב ס"י ל"ה ע"ש שהליך צעד וננהגם על ישראל שנוהגים
 להדיח הקרקע ע"י גוי אע"פ שצאים לידי קהילה שהיא ונלכה גוונות
 כשנודיחים צפריגון צלעו)

**דינים אין קי אופן אים מותר די אמאטאר איל
 פואיגו אין שבת**

א

Fig. 3. Página del *Séfer Mēšec betí*.
 Epigrafe Dinim de barer la casa y los cortijos (p. 139).

Así, a modo de ejemplo, el epígrafe «Dinim en qué ofen es mutar de meter la comida a callentar en la *hornalla* para *šaḅat*» del capítulo I.1. (letra *álef*) se abrevia en el folio y en el índice con la palabra clave *Hornalla*; al epígrafe «Dinim para quen tiene *caballos, bueis, ovejas, cabras* cómo se tiene de guiar en *šaḅat*» del capítulo II.1. (letra *bet*) le corresponde en el folio la palabra clave *Behemá* y el lema *Behemot* en el índice; etc.

Pero a veces entran en conflicto las denominaciones hebreas y judeo-españolas. Así por ejemplo, el epígrafe «Dinim de *arapar* y de cortar las uñas» del capítulo III.1. (letra *guímel*) se resume con la palabra hebrea *Guilúah* en el folio, pero en el índice aparece con el lema judeoespañol *Arapar* bajo la letra *álef*; el epígrafe «Dinim en qué ofen es mutar de *pišar* en *šaḅat* y en qué ofen es asur» del capítulo IV.1. (letra *dálet*) viene representado con la palabra clave hebrea *Dijá* en el folio y con las entradas *Pišar ajos* y *Pišar mueces* bajo la letra *pe* en el índice; etc.

3.2.5. Palabras clave

De los pocos ejemplos expuestos supra es evidente que el criterio para elegir la palabra clave en el índice de materias no es fijo: puede ser la más relevante del epígrafe (*Hornalla, Horno, Tienda, Fraguar, Escoger*) o varias palabras significativas del mismo (*Abrir cartas, Decírle al goy*). Otras veces se resumen conceptos y así *Caballos, Bueis, Ovejas, Cabras* se recogen en el índice bajo la entrada general *Behemot*, es decir, animales.

A veces, las palabras coinciden en el índice y en el folio; así las judeo-españolas *Hornalla, Horno, Gaćetas, Żafrán, Tutún* [y] *taḅaco, Limonada, Salata, Cavané, Šerḅet*, etc.; y las hebreas *Behemá / Behemot, Berajá / Berajot, Bet haquisé, Goy, Habdalá, Hamoší, Hamín, Hatán, Halá, Tebilá, Talit, Melajá, Mucsé, Milá, Musaf, Se'udá, Secaná, Séfer Torá, Quidúš, Šelom haḅáyit, Tašmíš hamitá, Targum, Talmud Torá*, etc. Pero no siempre el autor sigue el mismo sistema.

Según ya se ha visto, la palabra significativa que aparece en el epígrafe y en el índice figura también en el folio de cada página, con la diferencia de que en el folio las palabras suelen estar en hebreo.

Ello provoca la aparición de varias parejas de dobles entre las palabras claves que figuran en el índice de materias y en los folios¹⁰⁵: *Cartas*

¹⁰⁵ En la presentación que sigue ponemos primero la palabra que figura en el índice y después la que aparece en el folio.

/ *Iguéret, Tienda / Óhel, Decírle al goy / Amirá legoy, Carne / Basar, Güevos / Bešim, Fraguar / Binián, Escođer / Bererá, Arapar / Guilúah, Quešo / Guebiná, Pišar / Dijá, Camino / Dérej, Pešcado / Daguim, Fuego / Delecá, Rošas / Veradim, Viejo / Žaquén, Haćino / Holé, Razones / Tá'am, Paseyar / Tiyul, Parida / Yolédet, Vino / Yayin, Honrar šabat / Quebod šabat, Amatar / Quiḅuy, Esprimir / Quebisá, Escribir / Quetibá, Pan / Léhém, Adobar atuendo / Metaquén mená, Agua / Máyim, Muerto / Met, Luvia / Matar, Matar alma / Netilat nešamá, Vapores / Sefiná, Libros / Sefarim, Mercanciya / Sehorá, Peñar / Sericá, 'Erub en los cortijos / 'Erubé hašerot, Viciyar el šabat / 'Óneg šabat, Aves / 'Ofot, Pan [y] pitas / Pat, Aḅoyadear / Šebi'á, Eñudos / Queširá, Baño / Reḅišá, Jugar / Seḅoc be-šabat, Cošer / Tofer, Gušanos / Tola'im, y Arancar / Toléš.*

Hay que señalar que los dobles lo son en cuanto al sentido general de la materia referida. Algunos de ellos cumplen la misma función gramatical en las dos lenguas, por ejemplo: *tienda / óhel, carne / basar, güevos / bešim, quešo / guebiná*, etc.; pero otros no son coincidentes: *iguéret* es 'carta' en singular y no *cartas* en plural; *amirá legoy* es sustantivo 'acción de decir al gentil' y no verbo *decírle al goy que* [...], *binián* es sustantivo 'construcción' o 'fragua' y no verbo *fraguar*; *bererá* es sustantivo 'escogimiento' y no verbo *escođer*; etc.

A veces la palabra judeoespañola en el índice es más descriptiva y contiene más información que su pareja hebrea en el folio, por ejemplo: *Calejas cómo se adoban / Maboy, Lavar para comer / Netilá, Candelas de šabat / Ner, Goy haber con ḅidió / Šutafim*, etc.

En algunas ocasiones además del doblete encontramos en el índice una serie de lemas que representan o describen el concepto con más detalle. Así en el doblete *Óhel / Tienda* la palabra clave *Óhel* —además de figurar en el índice *Tienda*— también viene desarrollada con más entradas: *Ombrela* bajo la letra *álef*; *Bota* bajo la letra *bet*; *Tapar libros* bajo la letra *tet*; *Namosiya* bajo la letra *nun*; *Meša* bajo la letra *mem*; *Sía* bajo la letra *sámej*; *Parójet [y] perdé* bajo la letra *pe*; y *Capelo, Camas* y *Cuna* bajo la letra *cof*. Lo mismo ocurre con los siguientes ejemplos: *Iguéret* tiene dos entradas judeoespañolas en el índice: *Abrir cartas* bajo la letra *álef* y *Cartas* bajo la *cof*; *Amirá legoy* tiene numerosas entradas: *Decírle al goy que haga lumbre*, *Decírle que munja*, *Decírle que encienda la soḅá*, *Decírle que enbuta patos*, etc.; y *Binián* en el folio se amplía en el índice con *Fraguar* y *Fraguar juturé*.

En alguna ocasión la palabra clave hebrea del folio no tiene su doblete directo en el índice, pero aparece allí aludido bajo varias entradas, por ejemplo: *Gumot* no está en el índice, pero sí figuran allí *Escupir*, *Buž* y

Ceniza que se refieren a tal concepto; *Hošaa* del folio aparece en el índice como *Aguja* [y] *alfinete*, *Anío*, *Bastón*, *Chorapes*, *Palo*, *Feés*, *Cojo*, *Cušac*, *Zuecos*, *Talit* y muchas más; y *Šidá* del folio aparece en el índice como *Gato*, *Mošcas* y *‘Ajbar*.

3.2.6. Remisiones internas y a otras obras rabínicas en hebreo

Aunque la obra está escrita en judeoespañol (por muchos que sean sus hebraísmos), hay, sin embargo, algunas anotaciones en hebreo, generalmente entre paréntesis al final de los párrafos, que consisten casi siempre en remisiones sucintas al *Šulḥán ‘aruj* o a otras fuentes rabínicas hebreas¹⁰⁶. Parece como si Papo hubiera querido escribir su obra a dos niveles: el superficial en judeoespañol para el gran público, y uno más profundo en hebreo para los dotados de conocimientos rabínicos.

4. CONTENIDO DE LA OBRA

Según ya hemos señalado, es una lástima que las obras de normativa religiosa en judeoespañol —como las de Papo— hasta ahora no se hayan investigado suficientemente (Introducción, aprt. 3. supra), ya que en ellas, además de temas exclusivamente rabínicos encontramos, en ocasiones, mucha información novedosa, temáticamente variada y muy completa sobre la vida y las realidades sociales de los sefardíes que vivieron en la zona turco-balcánica¹⁰⁷, es decir temas muy diferentes de los a priori esperables en una mera colección o sinopsis de leyes y normas judías.

Veamos a continuación los diferentes materiales rabínicos que topamos en el *Měšec betí*, los cuales se refieren a diferentes campos temáticos que distribuimos en aspectos normativos, morales, narrativos y costumbristas.

4.1. Aspectos normativos

El primordial objetivo de Eli‘ézer Papo en su obra es transmitir a los sefardíes bosnios en la lengua que entienden todas las normas rabínicas

¹⁰⁶ Esos pasajes en hebreo no se incluyen en nuestra edición (Introducción, aprt. 3.1. supra).

¹⁰⁷ Vid. también lo que sobre ello dice BUNIS «Elements» (1984), pp. 157-158.

acerca de la fiesta sabática con el fin de que en el día santo cumplan con sus obligaciones.

Ya en su primera obra *Órah hayim*¹⁰⁸ el autor dedica un pasaje al šaḅat, dejándonos un preciso testimonio sobre cómo celebraban los sefardíes de Sarajevo el día santo, amén de hacer un breve anuncio de su futuro libro *Méšec betí*:

Y siendo po 'irenu¹⁰⁹, baruġ H', el šaḅat lo guadrán muy muncho la umá yisraelit, «quen yirḅé vején yifrós», ašreĥem veašré ḥelcam¹¹⁰, que hay munchas yešibot: hay que meldan ticunim¹¹¹, hay quen meldan *Žóhar*¹¹², hay que meldan *Torá, Nebiím, Quetubim*¹¹³ y el daršán declara la perašá cada šaḅat a los se' ba'alé batim con pešatim neḥemadim y ma'asiyot y dibré hagadá šemošejín liḅam¹¹⁴ de los ba'alé batim hasta medio-día y denpués se van al midráš hasta quindí, a quindí diċen minhá, denpués de minhá hay otra vez ruḅam de yešibot de 3 se'udot que se melda la *Alfa beta*¹¹⁵ y los peraquim y derašá pešatim y dinim vedibré musar¹¹⁶. Se topa que el día de šaḅat codeš entero lo haċen con quedušá, «yeljú meḥáyil el ḥáyil»¹¹⁷. Ašer 'a"q amarti min haraúy hu la'asotó hélec bifné 'ašmó hadinim šel šaḅat, vegam naariġ bešibḅem šel Yisrael šeme'anequim et hašaḅat belimud haTorá¹¹⁸.

Este conciso pasaje, además de ilustrar excelentemente el orden temporal de las actividades realizadas durante el sábado, puede servirnos como introducción al tratado *Méšec betí* en el que Papo, al exponer la normativa

¹⁰⁸ PAPO *Órah Hayim* (1862), hs. 203b-204a.

¹⁰⁹ Se refiere a Sarajevo.

¹¹⁰ Hb. 'Tanto más se multipliquen y crezcan (*Éx* 1:12), bienaventurados ellos y bienaventurada su parte'.

¹¹¹ Conjunto de plegarias y lecturas místicas (vid. Edición nota 555 y Glosario).

¹¹² Obra fundamental de la mística judía escrita por Mošé ben Šem Tob de León (1240-1305).

¹¹³ Hb. 'Pentateuco, Profetas, Escritos', es decir, la Biblia.

¹¹⁴ Hb. 'narraciones que atraen su corazón'.

¹¹⁵ Hb. lit. 'el alfabeto', nombre de un himno compuesto por salmos, cuyas estrofas empiezan por las letras ordenadas según alfabeto, el cual se recita en la sinagoga después de la tercera comida del sábado y antes de la Habdalá.

¹¹⁶ Hb. 'normas y palabras de moral'.

¹¹⁷ *Sal* 84:8 'irán de fortaleza en fortaleza'.

¹¹⁸ Hb. 'Y por eso dije que sería conveniente convertir en una obra independiente los preceptos del sábado y también nos alargaremos en alabanzas al pueblo judío que gozan el sábado con el estudio de la Torá'.

sabática como tema principal, nos ofrece una visión mucho más amplia, pormenorizada y particular sobre el día de descanso entre los sefardíes de esa provincia noroccidental otomana en la segunda mitad del siglo XIX.

Como ya hemos mencionado supra (Introducción, aprt. 2.), la fiesta sabática y su observancia son de mucha importancia en la vida de un judío¹¹⁹, y por ello Papo en repetidas ocasiones llama la atención sobre el peso de las leyes sabáticas y su cumplimiento (vid. Edición, Introducción). En el siguiente pasaje del *Méšec betí*¹²⁰, no incluido en la selección textual que editamos, Papo explica cuáles son las obligaciones del buen judío en relación con el sábado, por qué ha escrito este libro y cuál es su propósito:

Dinim de šaḅat es obligado todo modo de presona por meldarlos muy bien o de venir a oyir con tenay de guarar y de haċer; y la presona que non melda los dinim de šaḅat su cabo es que entropieza en ḥilul šaḅat deoraitá o deraḅanán. Ašer ‘a"q «nijsefá vegam caltá nafší»¹²¹ por haċer dito ḥiḅur en ladino porque sepan todos cómo debemos de guarar el šaḅat codeš vežejut hašaḅat yaguén be‘adenu veyahíš legoalenu bimherá beyamenu¹²² [...].

Según leemos en el pasaje citado, las normas sabáticas proceden tanto del texto bíblico (*deoraitá*) como de las ordenanzas posteriores de los rabinos (*deraḅanán*). También se distinguen los ya aludidos 39 trabajos tipos o *abot melajá* (‘trabajos padres’)¹²³ y sus derivados o *toledot* (‘generaciones, historias’), que en la Biblia se prohíben efectuar durante el sábado, así como también las prohibiciones rabínicas suplementarias o *šebutim*¹²⁴.

Varios capítulos del *Méšec betí* están dedicados a los trabajos prohibidos que a veces dan título a los epígrafes, por ejemplo: cocer (I.1.; I.2. y VIII.2.), separar los desperdicios de los alimentos (II.6.), moler (IV.1.), lavar o limpiar (XI.5.), esprimir (XV.1.), teñir (XVIII.1.), hacer y deshacer nudos (XIX.1.), coser y descoser (I.5. y XXII.1.), cazar o matar animales (XVIII.2.), arrancar (XXII.3.), escribir y borrar (XI.6.), encender y apagar

¹¹⁹ Vid. Introducción nota 1.

¹²⁰ PAPO *Méšec betí* (1872-1874), pp. 64-65.

¹²¹ *Sal* 84:3 ‘suspira y aun desfallece mi alma’.

¹²² Hb. ‘y el merecimiento del sábado nos defenderá y apresurará nuestra redención, prontamente en nuestros días’.

¹²³ Estos trabajos se especifican en hebreo al final del *Méšec betí* (Estudio, aprt. 3.2. supra).

¹²⁴ Vid. Edición nota 64. Más detalles sobre distintos tipos de trabajos prohibidos ofrecen Abraham HASSAN *Yosef Caro* (1990), pp. 108-138; CHAIT *Avoth Melacha* (1992); y MELAMED *Sidur* (1993), pp. 268-271 y 368-373.

(IV.4. y VIII.2.), tocar instrumentos musicales y producir sonidos musicales (XIX.2.), transportar del dominio privado al público (V.2.), etc.

Además de los mencionados trabajos, a lo largo de la obra llegamos a conocer otros conceptos esenciales relacionados con el sábado: objetos *mucšé* que está prohibido tocar y llevar durante el sábado (XIII.5.) como, por ejemplo, dinero (IV.2.; V.2. p. 73 lín. 20); el *picúah néfeš* u obligación de profanar el sábado para salvar una vida humana (XVII.2.); la intervención del gentil en las tareas sabáticas (I.6.; XI.4. y XXI.4.); las normas acerca de los distintos dominios en los que puede moverse uno y transportar objetos durante el sábado (II.7. p. 43 lín. 29; V.2. p. 71 lín. 22 y p. 75 líns. 20 y 25); etc. Otras veces nos topamos en este manual sabático con conceptos rabínicos más específicos o místicos, por ejemplo: hacer en sábado *óhel* o ‘tienda’ (I.4.); preparación de las calles (XIII.10.) y del *‘erub* (XVI.2.), especie de ceremonia que permite sacar cosas fuera de casa y llevarlas fuera del *tehum* o límite fijado por las leyes del sábado (III.3. p. 48 lín. 11); etc.

De todo el material normativo que reúne Papo, la mayoría consiste en preceptos referidos a temas variados: celebración en la sinagoga; preparativos en la casa; higiene personal; prácticas médicas; cuidado de los animales; cuestiones alimentarias; relaciones familiares; el sábado en relación con otras festividades y ritos del ciclo vital judío; oraciones y bendiciones específicas; etc.

4.1.1. Celebración del sábado en la sinagoga

Como hemos visto en el pasaje expuesto supra, el horario en el hogar está marcado por las obligaciones en la sinagoga que afectan sobre todo a los hombres: su preparación en casa antes de ir a la sinagoga el viernes por la tarde (XVI.1. p. 238 lín. 3); precisiones sobre cómo llevar el talit en el camino de casa a la sinagoga (V.2. p. 73 lín. 2); recomendaciones sobre no limpiarse los zapatos sucios antes de entrar en la sinagoga para no profanar el sábado (XI.5. p. 142 lín. 27); la habitual lectura sabática de la perícopa semanal de la Torá, dos veces en hebreo y una vez en su traducción aramea (XXII.5.); el rezo y el estudio común en varias yešivot de Sarajevo (XXII.6.); la circunstancial lectura de la Torá por parte de quien se va a casar y las normas e instrucciones para el comportamiento adecuado en esa ocasión (VIII.3. p. 98 lín. 5); etc.

En relación con las mujeres se mencionan sus obligaciones en la sinagoga: escuchar con atención la lectura sabática de la Torá y no charlar unas

con otras (XV.9.); el problema de las que viven lejos de la sinagoga y debido a ello no pueden cumplir a tiempo con sus obligaciones caseras (XVI.1. p. 249 lín. 12); etc.

4.1.2. Preparativos en la casa para la recepción del sábado

La casa es el lugar en el que se celebra esa festividad familiar, y por ello en el *Měšec betí* se dedica mucha atención a las normas, cuidados y tareas que deben cumplirse en ella.

Varios pasajes contienen normas sobre la limpieza y el adorno de la casa en honor del šabat, describiendo detalladamente los preparativos que deben realizarse antes de *‘éreb šabat* o víspera del sábado (XVI.1.), es decir, antes de su comienzo. Así se habla de las siguientes tareas domésticas: limpiar (I.1. p. 9 lín. 20; VIII.5. p. 114 lín. 25; XIV.2. p. 188 lín. 2 y XVI.1. p. 243 lín. 2); quitar las telarañas (XVI.1. p. 245 lín. 2); barrer la casa y los patios (XI.2.); preparar las *halot* o panes sabáticos (VIII.5.) y otras comidas; limpiar los candiles de plata y preparar todo lo necesario para el encendido de las velas (XIV.2.); etc.

Uno de los capítulos del tratado habla sobre las leyes que conciernen al preceptivo encendido de las velas sabáticas por parte de las amas de casa con precisiones sobre qué tipo de aceite, velas y candelabros deben utilizar, cuántas velas se acostumbra a prender y cómo hay que hacerlo (XIV.2.).

Otros pasajes se refieren a las leyes que deben respetarse en el hogar durante la festividad: cómo usar y limpiar los cacharros (XI.4.); qué tipo de reparaciones se permite hacer (I.5.; II.5. p. 39 lín. 9 y XIII.3.); cómo lavar y secar prendas de vestir (XV.1. p. 202 lín. 22); etc.

Los preparativos en honor del día santo los realizan en el hogar los dueños judíos de la casa (XVI.1. p. 242 lín. 7); sin embargo, en determinadas tareas, como el calentamiento de la casa y de la comida durante el sábado interviene frecuentemente —sobre todo en invierno— el criado gentil. En el *Měšec betí* encontramos varias normas que se refieren al *goy* o gentil, especificando: qué y cómo se puede decir al gentil lo que se quiere que haga durante el día de descanso, ya que un judío no puede pedirle directamente ni mandarle explícitamente a un gentil que haga algo prohibido en sábado (I.6. y III.3.); cuáles cacharros y utensilios se le pueden prestar (III.5. y XI.4.); cuándo el gentil puede encender las velas para iluminar la casa (I.6. p. 21 lín. 9), intervenir en alguna tarea relacionada con los animales de la casa (I.6. p. 24 lín. 4), leer una carta para el judío (I.3. p. 13 lín. 4) o hacer alguna otra tarea para él (I.3. p. 13 lín. 14); cuáles son ese

día las cosas permitidas y prohibidas para el judío que tiene a un gentil como socio en algún negocio (I.6. p. 24 lín. 11; III.5. p. 52 lín. 4; XI.6. p. 147 lín. 2; XV.7.; XVI.1. p. 247 lín. 8 y XXI.4.); cuáles son las reglas en el alquiler de cosas (XVI.2. p. 259 lín. 20, p. 261 lín. 14 y p. 262 lín. 8) o en la contratación de personas para algún trabajo determinado (I.6. p. 25 lín. 11; II.5.; III.5. p. 52 lín. 4 y XVI.1. p. 246 lín. 16); etc.

4.1.3. Higiene personal

En relación con las personas, también se expone la rigurosa normativa relativa a la higiene personal: bien en víspera del sábado (XVI.1. p. 248 lín. 9), cuando es preceptivo lavarse (XX.1.), afeitarse y cortarse las uñas (III.1. y VII.1.); bien durante el día festivo, cuando hay que respetar ciertas normas relativas al lavado (IX.4. y XX.1.), al peinado y al cuidado de la barba (VII.1. p. 88 lín. 10; XV.7. p. 223 lín. 19; XX.1. p. 300 lín. 15 y XXII.3. p. 317 lín. 23 y p. 318 lín. 24), al vestido festivo (V.1.; V.2. p. 71 lín. 24, p. 74 lín. 2, p. 75 lín. 18 y p. 77 lín. 17; XIV.2. p. 189 lín. 4 y XXII.3. p. 318 lín. 3), al calzado (XVI.1. p. 245 lín. 17 y p. 252 lín. 7; XIX.1. p. 281 lín. 2 y XXII.3. p. 318 lín. 5), al maquillaje (XVIII.1. p. 276 lín. 9) y a otros accesorios religiosos como, por ejemplo, el *talit* (V.2. p. 73 lín. 2), etc.

4.1.4. Prácticas médicas en sábado

Muchos datos interesantes nos ofrece el capítulo dedicado a los enfermos y a la medicación durante el šabāt (VIII.4.), ya que proporciona una serie de precisiones sobre la normativa al respecto, acerca de las tareas permitidas para el judío y las ayudas que puede recibir del gentil (I.6. p. 22 lín. 15; VIII.4. y XVII.2. p. 274 lín. 14), y los usos médicos de la época (Estudio, aprt. 4.4.8. infra). En un capítulo del compendio se exponen las normas y tareas que deben respetar la parida y la comadre cuando un niño nace el sábado (X.1.), que contienen también algunos datos interesantes acerca de las actuaciones de comadres y médicos y otros usos en los partos de antaño.

4.1.5. Cuidado de los animales; los parásitos

En la casa, además de sus habitantes humanos había animales que durante el sábado también están obligados a descansar y a no efectuar trabajos (XVI.3. p. 266 lín. 23); por consiguiente hay varios capítulos del libro

que explican la normativa sabática relativa a esos seres vivos. El rabino apunta varias veces a animales domésticos: ganado (II.6. p. 40 lín. 20 y XXI.4. p. 309 lín. 28), aves (II.3. p. 33 lín. 5; XVI.4. y XXII.3. p. 317 lín. 18), y animales que acompañan al hombre en su morada, como perros y gatos (VIII.5. p. 114 lín. 9; XIV.1. p. 186 lín. 23; XVI.4. p. 269 lín. 26; XVIII.2. p. 277 lín. 14, p. 279 lín. 27 y p. 280 lín. 2), gusanos de seda (XVI.4. p. 269 lín. 27) y sanguijuelas (XVI.4. p. 270 lín. 23). También se alude a otros bichos menos útiles y agradables, como ratones (VIII.5. p. 115 lín. 5; XIV.2. p. 194 lín. 11 y XVIII.2. p. 277 lín. 14) e insectos (I.4. p. 16 lín. 21; II.1.; II.6. p. 42 lín. 20; X.2. p. 132 lín. 7; XV.2. p. 204 lín. 27; XV.3. p. 206 lín. 11; XVI.4.; XVII.1. p. 273 lín. 8; XVIII.2. p. 277 lín. 11, 17, p. 278 lín. 5 y p. 279 lín. 12). Ese día también está prohibido cazar y matar animales (XIV.1. p. 186 lín. 17 y XVIII.2.).

4.1.6. Comidas sabáticas: leyes alimentarias

Puesto que en honor al sábado es preceptivo servir en casa varios y abundantes banquetes de comidas calientes (XV.4.), muchos pasajes del *Měšec betí* se ocupan de las leyes alimentarias judías (*cašerut*). Además de esa normativa que es de central importancia a la hora de preparar las comidas, hay que tener en cuenta que por la prohibición de encender o tocar fuego los platos también tienen que guisarse con antelación (el jueves y/o el viernes).

Hay extensos capítulos que recogen variados preceptos específicos sobre cómo calentar la comida (I.1.; I.2.; VIII.1. y VIII.2.) y la preparación de determinados alimentos preceptivos para ese día festivo, por ejemplo, las *halot* o pan trenzado (XVI.1. p. 238 lín. 3; XII.2. y XVII.1.) y el vino (X.2.; XVIII.1. p. 274 lín. 21, p. 275 lín. 9 y 27; XIX.4. p. 293 lín. 5).

El rabino dedica atención especial a la carne, describiendo detalladamente su compra por parte del dueño de la casa (II.2.) y recordando la prohibición de comer la de cerdo o *hažir* (VII.2.). También los productos lácteos requieren una preparación especial según las leyes del *cašerut*, y así se trata de la elaboración de queso (III.5.) y de yogur (II.6. p. 43 lín. 5 y XV.2. p. 204 lín. 32); y sobre todo se alude a la en el judaísmo prohibida mezcla de carne y leche, que en el ambiente bosnio turco es algo común y corriente. Así, encontramos las sugerencias de Papo para consumir postres ritualmente lícitos después de ingerir un plato de carne: café solo (II.6. p. 41 lín. 9 y XIX.3. p. 286 lín. 2), limonada (XII.1.), *šerbet* de zumo de guinda y azúcar rosado (XVIII.1. p. 276 lín. 4 y XXI.3. p. 306 lín. 12),

evitando los ilícitos como: *batulín* o yema de huevo batida con azúcar, leche y café (II.1. p. 28 lín. 27), café con leche (II.1. p. 28 lín. 12; VIII.2. p. 95 lín. 18; XIX.3. p. 283 lín. 27 y p. 286 lín. 5) y otros semejantes.

Puesto que ingerir un ser vivo como, por ejemplo, gusanos o insectos (hormigas, moscas, mosquitos, etc.) es considerado en el judaísmo como una transgresión grave, el rabino describe detalladamente cómo hay que limpiar ciertos alimentos para evitar que eso ocurra. Así, podemos leer interesantísimos capítulos acerca de la «limpieza» de lechuga, ensalada, cerezas y vinagre (XV.3.) y las precauciones para buscar gusanos en peras, manzanas, castañas, en los pulmones y el hígado de las reses y en algunos pescados (XXII.2.).

4.1.7. Relaciones familiares

Menos preceptos en este libro se refieren al papel de mujeres y hombres dentro de la familia tradicional judía. En un capítulo (XXII.4.) se subraya el central mandamiento en el matrimonio de procrear y tener descendencia, y en otros lugares de la obra encontramos referencias a las leyes de pureza que deben respetar los hombres, a quienes está prohibido eyacular inútilmente (XXII.4. p. 321 lín. 18), y las mujeres, que solo pueden tener relaciones con su marido después de pasados «siete días limpios» tras la menstruación, seguidos de la purificación en el baño ritual (IX.4.; XIV.2. p. 201 lín. 16 y XVI.1. p. 249 lín. 24).

Algunos pasajes contienen otros valores familiares, como: el respeto al marido (I.1. p. 8 lín. 12; I.2. p. 10 lín. 2; II.2. p. 32 lín. 11; V.1. p. 68 lín. 7; IX.4. p. 126 lín. 27 y XVI.1. p. 249 lín. 24); el papel de este en la educación de esposas e hijas a las que tienen que enseñarles las bendiciones correspondientes a cada ocasión (XV.4. p. 220 lín. 14)¹²⁵; y normas para regular la vida familiar, por ejemplo, la convivencia con los suegros y especialmente entre suegras y nueras (I.1. p. 8 lín. 12; IX.4. p. 127 lín. 6; XIV.2. p. 193 lín. 5; XV.3. p. 209 lín. 4 y XVI.2. p. 254 lín. 17), la atención a la gente mayor (I.3. p. 12 lín. 15; III.5. p. 53 lín. 7; IV.1. p. 54 lín. 10 y V.2. p. 72 lín. 2), etc.

¹²⁵ Vid. más sobre la educación de la mujer por parte de su marido en LEHMANN *Rabbinic* (2005), p. 130.

4.1.8. Coincidencia del sábado con otras festividades

La fiesta sabática también puede coincidir con otras festividades judías y con motivo de esa coincidencia de vez en cuando se alude a algunas de ellas, por ejemplo: Roš hašaná (XX.1. p. 300 lín. 9), Yom quipur (V.2. p. 71 lín. 20), Sucot y Hoš'aná raša (XIII.5. p. 162 lín. 20 y XV.4. p. 220 lín. 27), Simḥat Torá (XIII.9. p. 179 lín. 5; XIX.2. p. 282 lín. 20 y XX.1. p. 300 lín. 15), Ḥanucá (XIV.2. p. 192 lín. 15), Purim (XIII.5. p. 161 lín. 11 y XIII.6. p. 169 lín. 11), Pésaḥ (VII.2. p. 89 lín. 7; VIII.2. p. 95 lín. 4; VIII.3. p. 98 lín. 14; XV.4. p. 220 lín. 27 y XXI.4. p. 309 lín. 19), Šabu'ot (XII.2. p. 150 lín. 6; XV.4. p. 220 lín. 27 y XX.1. p. 300 lín. 9), Tiš'á beab (XIII.6. p. 169 lín. 11; XVI.1. p. 250 lín. 16 y XXI.2. p. 303 lín. 27); y roš ḥodeš o comienzo del mes, que también tiene sus normas específicas (V.2. p. 75 lín. 24; XIV.2. p. 192 lín. 2; XV.4. p. 220 lín. 27 y XVI.1. p. 239 lín. 14).

4.1.9. Coincidencia del sábado con otros ritos del ciclo vital

A veces también otros ritos y eventos del ciclo vital judío coinciden con el sábado, cuyas reglas hay que respetar conforme a las reglas sabáticas. En el libro se alude a los siguientes eventos importantes en la vida de un judío: el nacimiento (X.1.); la elección del nombre para el recién nacido (XIII.6. p. 169 lín. 11); el fadamiento o la ceremonia festiva para dar nombre a una niña, deseándole buen agüero (I.6. p. 21 lín. 17); el berit milá o circuncisión y el banquete correspondiente (I.6. p. 25 lín. 2 y XIII.6.); la ḥatuná o boda (I.6. p. 21 lín. 17 y p. 25 lín. 2; XIII.5. p. 160 lín. 23 y XX.1. p. 300 lín. 15); y la muerte y el entierro (XIII.7. y XVI.1. p. 238 lín. 20).

4.1.10. Oraciones y bendiciones

Entre otros materiales halájicos encontramos en el *Méšec betí* casi todas las oraciones y *berajot* o bendiciones que se recitan en šaḅat, a las que se alude por su incipit o por su nombre habitual en hebreo: «'Al hamihyá» (XIX.4. p. 291 lín. 29), «'Al netilat yadáyim» (VIII.3. p. 97 lín. 7), «Bamé madliquin» (XIV.2. p. 190 lín. 6), *Bircat hamazón* (XV.4. p. 220 lín. 12), *Bircat hamoší* (V.3. y XVII.1. p. 271 lín. 24), «Boré nefašot» (XIX.4. p. 292 lín. 3), «Boré perí haadamá» (XIX.4. p. 291 líns. 10 y 15), «Boré perí ha'éš» (II.7. p. 43 líns. 12, 14 y 15; XIX.4. p. 291 líns. 2 y 8),

«Sabri maranán» (Índice), «Šehacol» (XIX.4. p. 291 líns. 17 y 21), «Še-heḥeyanu» (VIII.5. p. 113 lín. 12), «Šemá'» (Índice), etc.

Un capítulo se dedica a la normativa sobre las bendiciones en sábado (II.7.), y es especialmente ilustrativo para ese tema el capítulo sobre el quidúš (XIX.4.), en el que se especifica qué bendición hay que decir cuando se comen distintos tipos de alimentos.

También encontramos unas pocas bendiciones formuladas en judeoespañol¹²⁶: la que se dice al «apartar ḥalá», es decir, antes de separar parte de la masa del pan y quemarla (VIII.5. p. 113 lín. 2); la que se pronuncia después de encender las velas sabáticas (XIV.2. p. 190 lín. 15); la bendición de *Bircat hamazón* de mujer (XV.4. p. 220 lín. 11); la bendición de «Šeheḥeyanu» (VIII.5. p. 113 lín. 10); algunas que se pronuncian cuando se establece un *'erub* (no incluidas en la selección textual de la presente edición); y una bendición abreviada en ladino que el rabino aconseja pronunciar a las mujeres en vez de la *Habdala* en hebreo (V.1. p. 67 lín. 21).

En la mayoría de esos casos las bendiciones en judeoespañol aparecen como «sustitutos» de sus correspondientes en hebreo y están prescritas para las mujeres, a las que rabí Eli'ézer aconseja pronunciar las *berajot* en ladino, ya que por su desconocimiento del hebreo cometen cuantiosos errores al pronunciarlas en la lengua santa. Gracias a estas instrucciones didácticas que en su tiempo servían para que las mujeres aprendieran y pronunciaran correctamente las bendiciones en judeoespañol, Papo aporta una valiosa información acerca del desconocimiento de la lengua hebrea por parte de las sefardíes bosnias, amén de dejar testimonio de un material normativo valioso y, desgraciadamente, poco estudiado¹²⁷.

También son de especial interés las expresiones populares de bendición que las madres solían dedicar a sus hijos, por ejemplo: «Me te_vea la madre todo bueno», «me te_vea sano y vivo», «me crezcas para bien», etc. (II.4. p. 34 lín. 11)¹²⁸.

¹²⁶ Me gustaría agradecer a la profesora Ora Rodrigue Schwarzwald por su ayuda en el estudio de las bendiciones que aparecen en el *Mésec betí*.

¹²⁷ Vid. Introducción notas 8 y 9. Algunas de las bendiciones judeoespañolas que anota Papo parecen ser singulares, ya que hasta ahora no se conocen versiones de tales formulaciones ni en hebreo ni en judeoespañol (vid. Edición notas 310 y 350).

¹²⁸ Bendiciones similares anota también Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 14 diciendo: «Me kreskas para bien, ansina bendizian a los ižikos, ižikas čikas. Este “para bien” era solo para onor - kavod».

4.2. Aspectos ético-morales

Como suele ser habitual en este tipo de obras, el material normativo del *Méšec betí* que acabamos de describir va inseparablemente acompañado y en muchas ocasiones entremezclado con materiales éticos-morales¹²⁹.

Y así, entre precepto y precepto encontramos en ocasiones pasajes que contienen consideraciones o enseñanzas morales. Se trata de discursos didácticos que pronuncia rabí Eli‘ézer con el propósito de ofrecer a sus lectores algún consejo o moraleja, dar una lección de buen comportamiento y encaminarlos por el buen camino o en sus palabras por el «camino derecho»¹³⁰.

Veamos en primer lugar las características formales de tales apartados. La extensión de los discursos morales del *Méšec betí* es muy variada: a veces pueden extenderse a lo largo de capítulos enteros (II.4.; V.1.; IX.2.; IX.5.; XI.1.; XV.3.; XVI.3.; XIX.3.; XXI.2. y XXII.6.), pero en otras ocasiones la enseñanza moral se resume en una sola frase (VIII.1. p. 91 lín. 9; VIII.4. p. 109 lín. 30 y XV.4. p. 220 lín. 12).

Pueden aparecer intercaladas en diversos lugares de la exposición rabínica de Papo. A veces la estructura formal consta de dos partes: la primera de tipo normativo en la que se determina el precepto explicando qué está permitido o prohibido hacer, que va seguida de una segunda parte de carácter edificante y moralizador en la que el rabino transmite a sus lectores una enseñanza moral (II.4.; IX.2. p. 123 lín. 25; IX.4.; IX.5.; X.1. p. 129 lín. 26; XVI.1. p. 248 lín. 9). Otras veces en primer lugar y sustituyendo al precepto encontramos cuentos, relatos o leyendas, a los que sigue una moraleja como «suplemento o prolongación» del tema en cuestión (V.1. p. 69 lín. 25; VIII.1. p. 91 lín. 11 y XXI.2. p. 304 lín. 6).

Esos pasajes narrativos que contienen enseñanzas, consejos y comentarios de rabí Eli‘ézer suelen tener un estilo característico. En ocasiones van iniciados por fórmulas como «enyežamos de aquí [...]» (IX.4. p. 127 lín. 6 y XXI.2. p. 304 lín. 6) o «de aquí se enyeža (musar)» (XI.1. p. 137 lín. 16 y XVI.1. p. 248 lín. 6). Suelen aparecer en ellos frases retóricas y enfáticas que, como muletillas, se repiten a lo largo de la obra. Tales frases pueden formularse en hebreo: «¡Oy lanu miyom hadín!, ¡oy lanu miyom hatojahá!»¹³¹ (XV.3. p. 206 líns. 26 y 27; XIX.3. p. 238 lín. 29 y XXII.6.

¹²⁹ Vid. Introducción nota 26.

¹³⁰ PAPO *Méšec betí* (1872-1874), p. 285 (pasaje no incluido en la presente edición); sobre contenidos morales en el *Méšec betí* vid. ŠMID «Enseñanzas» (2012), pp. 9-32.

¹³¹ Hb. ‘¡ay de nosotros el día del juicio!, ¡ay de nosotros el día de la admonición!’.

p. 331 lín. 22), «lo te'asé cažot beYisrael»¹³² (XIV.2. p. 189 lín. 4 y XV.3. p. 207 lín. 5); o en judeoespañol, traduciendo alguna de esas expresiones hebreas: «no seya hecho como esto en Yisrael» (VIII.1. p. 91 lín. 26; VIII.2. p. 92 lín. 27 y IX.4. p. 127 lín. 10); y también pueden ser formulaciones híbridas, por ejemplo: «hačer el tafel 'icar y el 'icar tafel»¹³³ (XIV.2. p. 189 lín. 3 y XV.3. p. 207 lín. 4).

También abundan interjecciones efectistas como, por ejemplo: *¡guay!*, sin duda la más utilizada en la obra (II.4. p. 34 líns. 4 y 5; XV.3. p. 209 líns. 11, 21 y 22; XVI.1. p. 250 lín. 11; XVI.3. p. 266 lín. 17; XIX.3. p. 284 líns. 3, 9 y p. 287 lín. 15); o *ħas vešalom* ('Dios nos libre'), que aparece siempre tras mencionar alguna acción no adecuada para prevenir que se realice (I.2. p. 10 líns. 13 y 15, p. 11 lín. 6; II.2. p. 32 lín. 18; V.1. p. 70 lín. 6; VIII.5. p. 113 lín. 15; XIV.2. p. 188 lín. 8, p. 189 lín. 4 y p. 193 lín. 17; XVI.1. p. 239 líns. 14 y 19, p. 243 lín. 28; XVI.3. p. 265 lín. 21; XXI.2. p. 303 lín. 19).

Esas frases retóricas van frecuentemente acompañadas de versículos bíblicos (V.1. p. 70 líns. 7, 14, 15, 27 y p. 71 líns. 4 y 5; IX.5. p. 128 líns. 12 y 17; XV.3. p. 207 líns. 2 y 22; XVI.1. p. 250 líns. 15, 17 y 18; XIX.3. p. 283 lín. 27 y p. 284 líns. 3, 13 y 15; XXII.6. p. 330 lín. 7 y p. 331 líns. 12, 15 y 21).

Comparado con el material normativo, las advertencias morales del rabino contienen material más afectivo y cercano al lector, ya que el autor expresa sentimientos personales, por ejemplo: «y angustia grande a mí de ver algunos baħurim [...]» (XV.3. p. 206 lín. 14), «y ya sé, mi se', que me dirás que [...], ma pensa, mi querido, que [...]» (V.1. p. 70 líns. 9 y 11), «cuánto feo es [...]» (V.1. p. 70 lín. 15), «y dolor [...]» (V.1. p. 70 lín. 18; XV.4. p. 220 lín. 12; XV.7. p. 223 lín. 21 y XIX.3 p. 238 lín. 27), «y tú, mi se' meldador hermošo, toma de mi boca castiguerio [...]» (XIX.3. p. 284 lín. 28), «enpero yo non alargo, siendo ya sé que non vo a_ser escuchado» (XVI.1. p. 244 lín. 16), «meldo yo por ellas» (las mujeres) (XV.3. p. 207 lín. 2), «y por los se' ba'alé batim meldo yo por ellos» (XV.3. p. 207 lín. 14), etc.

Ocupémonos ahora del contenido de tales pasajes. A lo largo de la obra se destacan sobre todo y como era esperable los valores morales relacionados con la fiesta sabática; así, por ejemplo: la importancia del *šmirat šabat* u observancia del sábado (XVII.2.); la varias veces señalada *quedušá*

¹³² Hb. 'no se haga así en Israel'.

¹³³ Hb. 'hacer lo esencial como si fuera accesorio y lo accesorio como si fuera esencial'.

o santidad de ese día festivo que lo distingue de otros días profanos de la semana (IV.3. p. 65 lín. 15; V.1. y XXI.2. p. 303 lín. 19); el *quebod šabat* u honra o respeto que hay que tener por ese día de deleite (XI.1.; XVI.1. p. 241 lín. 28, p. 243 lín. 2, p. 244 lín. 9 y p. 254 lín. 10); el gozo (hb. *’óneg šabat*, jesp. *vicio*) que lo acompaña (XVI.3.; XIX.3. p. 284 lín. 3; XXI.2. p. 305 lín. 4 y XXII.4. p. 319 lín. 23); el *šelom hašáyit* o paz familiar que debe impregnar la casa (XXI.2.) y la necesidad de evitar pleitos y peleas durante el día sagrado (II.2. y XVI.1. p. 243. lín. 8); la obligación e importancia de *meldar en la ley*¹³⁴ (I.5. p. 17 lín. 14; I.6. p. 21 lín. 12 y p. 22 lín. 12; V.1. p. 70 lín. 14; IX. 2. p. 123 lín. 25; XIII.5. p. 160 lín. 6 y p. 161 lín. 11; XIV.2. p. 194 lín. 26; XV.6. p. 223 lín. 3; XVI.3. p. 267 lín. 22; XIX.3. p. 287 lín. 19; XXII.5. y XXII.6. p. 329 lín. 24); explicaciones acerca del saludo habitual *šabat šalom* que se usa para ese día tan especial (IX.1.); consideraciones morales sobre el comportamiento de ricos y pobres (II.2. p. 32 lín. 7; XI.1. p. 130 lín. 2, p. 134 lín. 16 y p. 137 lín. 16); la prontitud en ayudar a los que están de duelo por haberse producido un fallecimiento en horas próximas al comienzo del sábado (XVI.1. p. 238 lín. 23); consideraciones relacionadas con la prohibición de matar seres vivos (XIV.1. p. 186 lín. 17 y XVIII.2. p. 279 lín. 2); advertencias acerca del ya aludido peligro de ingerir gusanos e insectos (II.6. p. 40 lín. 24; XV.3.; XIX.3. p. 286 lín. 19; XIX.4. p. 291 líns. 2, 11 y XXII.2.); explicaciones sobre el valor espiritual del baño ritual (XVI.1. p. 248 lín. 17); reflexiones sobre los excesos en el aspecto externo de las personas, las modas del vestir y del peinado durante el sábado (XXII.3. p. 318 lín. 7); advertencias sobre la prohibición de hacer negocios, hablar o leer sobre ellos (III.4.; XVI.3. p. 266 lín. 17 y XIX.3. p. 287 lín. 23)¹³⁵; precauciones que hay que tomar cuando en verano se va de paseo al huerto de un gentil (III.3. p. 47 lín. 26); etc.

No faltan tampoco conceptos místicos relacionados con la fiesta, como, por ejemplo, adquirir el día santo una *nešamá yeterá* o alma adicional (XVI.1. p. 250 lín. 4); o creencias más generales como, por ejemplo, la transmigración de las almas (IV.3. p. 56 lín. 15); etc.

Dos temas nos parecen de especial interés: los comentarios de Papo sobre las diversiones en sábado y sus palabras, generalmente misóginas, sobre las mujeres¹³⁶.

¹³⁴ Ténganse en cuenta lo que sobre el significado de *meldar* dice LEHMANN «Intended Reader» (2002), pp. 299-301, y *Rabbinic* (2005), p. 83.

¹³⁵ El mismo tema tratado por LEHMANN *Rabbinic* (2005), p. 145.

¹³⁶ Vid. lo que sobre lo último dice HASSÁN «Prosa» (2008), pp. 267 y 272-273.

Respecto a lo primero, nuestro rabino, siguiendo la moral judía, critica conductas no apropiadas, prácticas populares y malas costumbres extendidas en la comunidad sefardí en la Bosnia de aquel entonces.

Es de destacar su oposición a ciertos comportamientos livianos en materias de pasatiempos y diversiones¹³⁷, atacando especialmente actividades poco idóneas o que contravienen la ley judía y pueden llevar a la profanación del sábado, como: leer periódicos (III.4.); comadreos, críticas y maledicencias (V.1. p. 70 lín. 3; XIX.3. p. 286 lín. 22; XXII.6. p. 329 lín. 26 y p. 331 lín. 14)¹³⁸; fumar (V.2. p. 76 lín. 21; IX.3.; XVI.3. p. 266 lín. 17; XIX.3. p. 284 lín. 8 y XXII.6. p. 331 lín. 19); emborracharse (XIII.9. y XVI.1. p. 250 lín. 9)¹³⁹; bailar (XIX.2. p. 282 lín. 20); cantar (V.1. p. 70 lín. 17 y IX.2. p. 125 lín. 20); tocar instrumentos musicales (V.1. p. 70 lín. 16 y XIX.2. p. 282 lín. 2); jugar juegos infantiles (XXI.3. p. 206 lín. 4) y juegos de azar (V.1. p. 70 lín. 8; XVI.3. p. 266 lín. 17; XIX.3. p. 287 líns. 15, 22 y p. 288 lín. 4)¹⁴⁰; beber café en los cafetines de gentiles (XIX.3. p. 283 lín. 26 y p. 286 lín. 16); pasear (IX.2.; XVI.3. p. 266 lín. 17; XIX.3. p. 287 lín. 22 y p. 288 lín. 4); etc.

A las mujeres se las alude con frecuencia en el *Méšec betí*, ya que muchos de los preceptos sabáticos recopilados en la obra se refieren a la celebración de esta festividad en el entorno familiar de la casa y, por ello, hay que considerar también a las mujeres sefardíes las destinatarias «indirectas» de este manual¹⁴¹. Así, encontramos en la obra muchos pasajes moralizadores que el rabino dedica a las mujeres¹⁴².

Casi todos esos pasajes son consejos para evitar que las féminas profanen el sábado. Y así encontramos: advertencias para que no se confundan en la preparación de alimentos y no hagan así pecar a otros miembros de

¹³⁷ Sobre iguales peligros y críticas del ocio escribe LEHMANN *Rabbinic* (2005), pp. 82-88.

¹³⁸ Vid. al respecto LEHMANN *Rabbinic* (2005), pp. 84-85.

¹³⁹ LEHMANN *Rabbinic* (2005), p. 85 comenta textos morales parecidos sobre ese tema.

¹⁴⁰ Tema frecuente en la literatura moral sefardí de la época; vid. al respecto LEHMANN *Rabbinic* (2005), pp. 86-87; ROMERO *Y hubo luz* (2008), pp. 100-102, 225-231 y 272-275; y Eliezer PAPO «Damas djugaderas» (2008).

¹⁴¹ En su libro *Séfer Daméšec Eli'ézer: Yoré de'á* (1884), Papo desarrolla el tema de las mujeres exponiendo sus normas específicas y las leyes alimentarias. En esta obra se repiten varias formulaciones y temas relacionados con las mujeres, presentes y esbozados ya en el *Méšec betí*, pero ahora en versión más elaborada y extendida.

¹⁴² Una primera aproximación sobre ese tema se ha presentado en la ponencia inédita de ŠMID «Mujer» (2008).

la familia (I.1. p. 5 lín. 24, p. 7 lín. 21 y p. 8 lín. 2; I.2. p. 9 lín. 20 y p. 10 lín. 12; I.6. p. 21 lín. 16); avisos sobre su no apropiado trato con gentiles (I.2. p. 10 lín. 25 y I.6. p. 19 lín. 6); comentarios ilustrativos acerca de sus reuniones con otras mujeres en las que leen cartas mandadas desde Jerusalén y lloran, rompiendo el gozo sabático (I.4. p. 12 lín. 15); lecciones sobre el peligro de maldecir a los hijos (II.4. p. 33 lín. 27) y lo valioso de bendecirlos (II.4. p. 34 lín. 11); críticas de sus «cantares y tañeres» no adecuados después de la finalización del sábado (V.1. p. 70 lín. 15); consideraciones ilustrativas sobre la ignorancia de las mujeres en distintos asuntos (V.1. p. 68 lín. 7 y XIV.2. p. 194 lín. 7); críticas de sus negligencias en la casa (XIV.2. p. 187 lín. 27 y p. 188 lín. 28; XV.3. p. 209 lín. 4; XVI.1. p. 243 lín. 2, 16 y p. 253 lín. 22); etc.

Podemos destacar los consejos sobre la paz y el entendimiento entre marido y mujer en varios temas —como, por ejemplo, en la compra de la carne (II.2. p. 31 lín. 7)—, con intención de evitar gritos y peleas entre ellos (II.2. p. 31 lín. 23) y comportarse ejemplarmente (II.2. p. 32 lín. 11), insistiendo Papo en el esfuerzo por mantener la paz doméstica (XXI.2. p. 303 lín. 13), a pesar de que las mujeres desgraciadamente son propensas a causar pleitos con sus maridos (XVI.1. p. 243 lín. 8 y XXI.2. p. 304 lín. 6); etc. El rabino critica también la tendencia que tienen las mujeres a pelearse entre ellas (VIII.1. p. 91 lín. 20), incluso entre madres e hijas o cuñadas, y entre suegras y nueras (XXI.2. p. 304 lín. 13).

Aunque escasas, de vez en cuando también encontramos algunas alabanzas a la mujer cuando el rabino aprueba alguno de sus usos (VI.1. p. 86 lín. 9) o destaca las modélicas costumbres de las *našim quešerot* o mujeres cumplidoras, proponiéndolas como ejemplo a seguir (X.2. p. 132 lín. 14).

4.3. *Narraciones y leyendas*

En algunos casos los preceptos y las enseñanzas morales se ven reforzados y ejemplificados con narraciones¹⁴³ que según las palabras del pro-

¹⁴³ HASSÁN «Prosa» (2008), p. 268 habla de «lo narrativo» o del «*ma'asé*, es decir, un relato, una historia; solo que no con la función de un *ma'asé*, sino de algo más amplio que podríamos considerar como literatura religiosa-narrativa». Vid. lo que dicen al respecto ROMERO *Creación* (1992), p. 120; GONZÁLEZ BERNAL «Función» (1993), pp. 93-97; GARCÍA MORENO *Relatos* (2004), pp. 21-29; y ŠMID «Ma'asiyot» (2008), pp. 239-240, y «Ma'asiyot» (2010), pp. 125-126.

pio Papo «atraen el corazón de la gente»¹⁴⁴, cumpliendo así la función de enseñar deleitando¹⁴⁵.

A lo largo de toda la obra aparecen en el *Méšec betí* relatos y cuentos muy variados por su contenido y naturaleza, insertados al principio (VIII.1. p. 91 lín. 11), en medio (XI.1. p. 137 lín. 3; XV.3. p. 210 lín. 5; XVI.1. p. 242 lín. 17 y p. 250 lín. 19; XVI.3. p. 265 lín. 24; XIX.3. p. 284 lín. 18 y XXI.2. p. 303 lín. 21) o al final (VIII.4. p. 109 lín. 24; XIII.1. p. 151 lín. 11; XV.7. p. 223 lín. 23; XVI.3. p. 266 lín. 23 y XVIII.1. p. 276 lín. 16) del comentario a los preceptos.

Las narraciones y leyendas tratan muy diversos temas, siendo el hilo conductor temático de todas ellas la fiesta sabática y su observancia.

La presentación en el texto de esos pasajes narrativos difiere de unos a otros.

El autor distingue 18 narraciones haciéndolas preceder por la palabra hebrea *ma'asé*, en la mayoría de los casos con función de epígrafe, resaltada en letra cuadrada; esos 18 relatos figuran recogidos con la indicación de sus páginas bajo la entrada *Ma'asiyot* en el índice temático al final de la obra (vid. Edición, Índice).

De esos 18 *ma'asiyot*¹⁴⁶ en nuestra selección textual aparecen solo 5, a saber¹⁴⁷: 1) *Sobre salvar vidas en sábado* (VIII.4. p. 109 lín. 24), que sirve de remate al capítulo sobre los preceptos sabáticos relativos a la medicación (VIII.4.); 2) *El borracho enviado al infierno* (XVI.1. p. 250 lín. 19), que complementa las normas sobre comer y beber durante la víspera del sábado en la que se permite beber un vasito de aguardiente —obviamente sin pasarse— para recibir el día santo con alegría, ejemplificando con los protagonistas de la narración —el piadoso y el borracho— las buenas formas que se aconsejan, frente a las malas, que se critican; 3) *Dos niños que se cayeron a un pozo en sábado* (XVI.3. p. 265 lín. 24), que se inserta entre los preceptos sobre el gozo del sábado cuando uno debe es-

¹⁴⁴ Vid. supra nota 114 y Edición nota 552; vid. también BUNIS «Elements» (1984), p. 151.

¹⁴⁵ Vid. lo que dice ROMERO *Leyenda* (1989), pp. 3-4 sobre cómo se complementan la *halajá* y la *agadá* en la tradición literaria hebrea; y lo que anota GONZÁLEZ BERNAL «Función» (1993), pp. 93-97 sobre la finalidad del uso del *ma'asé* en el *Me'am lo'ež* de *Josué*, aduciendo una cita según la cual se usan «por dar sabor a los meldadores» (Ibidem, p. 94).

¹⁴⁶ Los he editado acompañados de un breve estudio preliminar; vid. ŠMID «Ma'asiyot» (2008), pp. 239-252, si bien aún queda por llevar a cabo la comparación con las fuentes hebreas de esos relatos.

¹⁴⁷ Los títulos españoles de los *ma'asiyot* son míos; vid. al respecto ŠMID «Ma'asiyot» (2008), pp. 243-249.

forzarse por disfrutar de la festividad aún en los momentos más graves y difíciles, como la protagonista del cuento, que a pesar de perder a sus hijos, supera su dolor en honor del sábado por lo que es milagrosamente premiada; 4) *La vaca y el descanso sabático* (XVI.3. p. 266 lín. 23), relato incluido en el mismo capítulo (XVI.3.), que una vez más lanza el mensaje sobre la importancia de la observancia sabática, poniendo como ejemplo una vaca que con su comportamiento extraordinario causa la conversión de un gentil al judaísmo; y 5) *La mujer que se maquillaba en sábado* (XVIII.1. p. 276 lín. 16), que complementa los preceptos sobre la prohibición de maquillarse durante ese día, describiendo el castigo de una mujer que no respeta esa norma y el de otro personaje pecador que fumaba en sábado, cuyo espíritu se adueña de la pecadora.

De casi todos esos ma'asiyot Papo deja constancia de su fuente, anotándola entre corchetes al final de la narración. Así, por ejemplo, la fuente del ma'asé número 1 (VIII.4. p. 109 lín. 24) es *Birqué Yosef*, párrafo 301, letra 6¹⁴⁸; la del número 3 (XVI.3. p. 265 lín. 24), *Pirqué mašiaḥ*, hoja 11¹⁴⁹; la del 4 (XVI.3. p. 266 lín. 23), *Séfer haMusar*, hoja 94¹⁵⁰; y la del 5 (XVIII.1. p. 276 lín. 16), *Hemdat yamim*, hoja 70b¹⁵¹. Papo no indica ninguna fuente para el ma'asé número 2 (XVI.1. p. 250 lín. 19).

Además de los titulados *ma'asiyot*, figuran también en el *Méšec betí* otros relatos de tradición literaria hebrea vertidos al judeoespañol, pero que ahora carecen de epígrafe. En el libro hay muchas narraciones de ese tipo, de las que en nuestra selección textual hemos recogido los siguientes 9 que comentamos a continuación.

Tres son de origen talmúdico y de dos de ellas se indica su fuente explícitamente antes del comienzo de la narración: 1) *La mujer que prestaba el horno a sus vecinas* (VIII.1. p. 91 lín. 11), breve relato sobre el mérito de una mujer que les hacía tal favor para que pudieran calentar las comidas sabáticas y por su generosidad, relacionada con el fuego, salva a todo el barrio de un incendio, que procede del TB-*Ta'anit*, hoja 21b; y 2) *Los rabinos preparan el sábado* (XVI.1. p. 242 lín. 17), sobre los esfuerzos de rabinos ilustres que se afanan en distintas tareas y trabajos domésticos para preparar la celebración del día santo, narración tomada de TB-*Šabat*, hoja 119a. Otra talmúdica, cuya fuente no se indica, pero la hemos podido

¹⁴⁸ Vid. Edición nota 191.

¹⁴⁹ Vid. Edición nota 438.

¹⁵⁰ Vid. Edición nota 446.

¹⁵¹ Vid. Edición nota 466.

localizar es 3) *El carnicero que honraba el sábado* (XI.1. p. 137 lín. 3), sobre un carnicero que degollaba los animales más gordos en honor del día santo por lo que fue premiado con mucha riqueza, historia que se recoge en TB-*Šabat*, hoja 119a.

El libro también incluye alguna otra narración de las tipificadas como historias sobre rabinos¹⁵² más modernos, como: 4) *Isaac Luria y las peleas de las mujeres* (XXI.2. p. 303 lín. 21), narración mística sobre Isaac Luria (1534-1572), sus discípulos y la muerte que amenaza en hora de *caḅalat šabat* o inicio del sábado a causa de las peleas provocadas por las mujeres, donde Papo no anota ninguna fuente.

Así mismo se recoge la anécdota de un rabino coetáneo del autor, que título: 5) *Hayim Palachi y el vinagre* (XV.3. p. 210 lín. 5), donde se narra cómo este rabino (1788-1869) dejó de fiarse de las mujeres de su familia porque una vez no cocieron el vinagre, anécdota tomada del libro de Palachi *Caf haḅayim*, párrafo 24, letra 37¹⁵³. E incluso aparece una anécdota personal del propio rabino Papo: 6) *Gran nevada en sábado* (XIII.1. p. 151 lín. 11), sobre el aluvión de nieve que cayó el sábado 18 de marzo de 1871 en Sarajevo, derrumbando el tejado de su casa (Estudio, aprt. 4.4.7. infra).

Encontramos también dos narraciones orales que Papo inicia con las siguientes fórmulas introductorias: «Ume'id aní 'alay [...]»¹⁵⁴ y «Y yo do 'edut por mí los cielos y la tierra que me dijo a mí una mujer [...]». Son las siguientes: 7) *La muchacha que se peinaba en sábado* (XV.7. p. 223 lín. 23), sobre el castigo de una «muchacha hermosa» que se peinaba en sábado y como castigo enferma de viruela, tornándose fea como una bruja; y 8) *La mujer piadosa y el marido que fumaba en sábado* (XIX.3. p. 284 lín. 18), sobre una mujer observante y su mucho menos piadoso marido que fumaba en sábado y por ello fue castigado, cayéndose del tejado y muriendo.

No podía faltar la popular figura del profeta Elías al que se alude brevemente en la la narración: 9) *El profeta Elías y los méritos sabáticos* (V.1. p. 69 lín. 25), mencionando que es el encargado de contar los méritos de la gente al finalizar el sábado, tomada de *Hemdat yamim*, hoja 104¹⁵⁵.

¹⁵² BIN GORION *Mimekor Yisrael* (1990), pp. 215-353 los denomina «rabbinical tales».

¹⁵³ Vid. Edición nota 336.

¹⁵⁴ Hb. 'Y yo mismo puedo dar testimonio de'.

¹⁵⁵ Vid. Edición nota 115.

4.4. Aspectos costumbristas

Según dice Gaon¹⁵⁶, Papo era conocido por saber «condimentar» la halajá, y ciertamente el autor, además de dar a conocer al lector la mera normativa sabática acompañada de discursos moralizadores e ilustrada con narraciones, enriquece su obra con una serie de datos costumbristas¹⁵⁷.

Entendemos aquí por costumbrista todo el material que retrata las costumbres típicas de la región bosnia en la segunda mitad del siglo XIX. Recordemos que en aquel entonces Bosnia pertenecía al Imperio otomano¹⁵⁸ y que allí convivían minorías de distintas religiones lo que en algunas ocasiones se refleja también en el *Měšec beti*¹⁵⁹.

A los comentarios basados en la halajá y comunes a todos los judíos¹⁶⁰, Papo añade aclaraciones sobre cómo cumplir los preceptos en el contexto en el que vive la comunidad sefardí de Sarajevo (y quizás también de otras comunidades de Bosnia).

Los pasajes textuales costumbristas frecuentemente están introducidos, bien por expresiones generales, como *minhag* (hb. ‘costumbre’), *úšan a* y *úšaron a*, bien por otras más restrictivas, como *be ‘iré Turquiya* (hb. ‘en las ciudades de Turquía’), *po ‘irenu Saray* (hb. ‘aquí en nuestra ciudad de Sarajevo’), *be ‘irenu* (hb. ‘en nuestra ciudad’), etc., que precisan más o menos la localización de la costumbre en cuestión.

A modo de ejemplo puede verse el comentario que inicia la obra (I.1. p. 4 lín. 26), el cual empieza con una regla general a la que Papo añade a continuación algunos ejemplos, aplicándola al contexto bosnio mediante la frase: «Y po be ‘irenu Saray [...]».

De ese modo el autor nos deja un valioso testimonio acerca de las particularidades locales y de las costumbres sabáticas de los sefardíes bosnios.

¹⁵⁶ Vid. GAON *Yehudé* (1937), p. 535.

¹⁵⁷ También BUNIS «Elements» (1984), pp. 151, 153 y 157-158 comparte esa opinión, destacando que Papo introduce muchos elementos costumbristas y nos ofrece importantes datos históricos, etnológicos y folclóricos sobre los sefardíes de Bosnia.

¹⁵⁸ En el año 1878 Bosnia fue anexionada por el Imperio austro-húngaro.

¹⁵⁹ Para conocer más datos históricos sobre los judíos de Bosnia vid., por ejemplo: LEVI *Sefardi* (1969); EVENTOV *History* (1971), pp. 416 [A21]-413 [A24]; PINTO *Jevreji* (1987); LOKER «Sefarditas» (1993), pp. 266-275; NEZIROVIĆ «Comunidad sefardí» (2000), pp. 306-315; SCHWARTZ *Sarajevo rose* (2005); y MAŽURANIĆ *Ottoman Bosnia* (2007).

¹⁶⁰ Vid., por ejemplo, las recopilaciones de leyes en castellano que manejamos en este trabajo: *Código* (1979); y Abraham HASSAN *Yosef Caro* (1990).

Pero además también encontramos datos que nos informan sobre distintos aspectos de la vida pública de los sefardíes en la provincia bosnia del Imperio otomano a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX¹⁶¹. Esos pasajes tienen mucho interés para los lectores, que eran conocedores del contexto histórico, geográfico y cultural de la Bosnia de aquel entonces. Probablemente también por ello las obras de Papo tuvieron tanto éxito entre los sefardíes bosnios, ya que podían identificarse con sus palabras y reconocer las alusiones a sus costumbres, a su tierra y a su vida.

Veamos qué tipo de temas aborda.

4.4.1. El inicio del sábado

Se nos dice que el inicio del sábado se anunciaba por las calles del barrio judío para advertir a las mujeres que debían proceder a encender las velas. Tal anuncio se hacía una o media hora antes del comienzo del sábado por boca de un pregonero¹⁶² (XVI.1. p. 247 lín. 22), que solía ser el bedel de la sinagoga o algún niño (I.2. p. 9 lín. 22 y XIV.2. p. 190 lín. 3). Solían además mandar a un religioso al mercado y a las calles donde se desarrollaba la actividad mercantil para que los mercaderes cerrasen a tiempo sus tiendas y no profanasen el día santo (XVI.1. p. 247 lín. 23 y p. 251 lín. 15).

4.4.2. Vida comunitaria

Conocemos diversas facetas de la vida social sefardí en Sarajevo.

Se refiere Papo a las instituciones religiosas: la sinagoga, la detallista noticia sobre el limpiabarros de hierro para limpiarse los zapatos antes de entrar a la sinagoga de Sarajevo (XI.5. p. 142 lín. 27); las escuelas rabínicas de la ciudad, donde se reunían los hombres para el estudio, aduciendo Papo los nombres de dos *yešivot* de Sarajevo: *Rišón leŠiyón* y *Minḥat Eli-*

¹⁶¹ Según RIAÑO LÓPEZ *Tratado* (1979), p. 10 también «los tratados de moral judeoespañoles inciden, desde una misma perspectiva, sobre diversos campos de la investigación: el de la historia, por ser importantes fuentes de las que surgen múltiples revelaciones sobre la organización, la evolución social, las costumbres, el folklore, las modas y la vida en general de las comunidades judeoespañolas, y de aquellas gentes y lugares en medio de los cuales vivieron».

¹⁶² Vid. un uso similar que recoge para Salónica MOLHO *Usos* (1950), p. 208.

yahu (XXII.6. p. 330 lín. 3)¹⁶³, uno de los escasos, pero importantes datos históricos en la obra. También se hace mención del cementerio judío de la ciudad (XVI.1. p. 241 lín. 9) y del baño (XVI.1. p. 248 lín. 19; XX.1. p. 300 lín. 10 y XXI.4. p. 308 lín. 27) o las termas (XX.1. p. 299 lín. 19) que solían usar los sefardíes¹⁶⁴.

4.4.3. Vida cultural

Es de especial interés la noticia sobre periódicos judeoespañoles (III.4.), vehículo de comunicación entre los sefardíes dispersos por los Balcanes y difusores de la vida moderna por aquel entonces. Al parecer, *El Coreo de Viena* fue el periódico que más influencia tenía sobre los lectores de Bosnia y el que, como ya hemos visto supra (Estudio, aprt. 1.2.), más competencia hacía a los autores tradicionales de literatura piadosa judía como Papo¹⁶⁵.

Una frase también nos informa sobre el curioso dato acerca de las Biblias que divulgaban los misioneros protestantes por los Balcanes, las cuales Papo —probablemente por lo costoso e inasequibles que resultaban las Biblias judías por entonces— permite leer a sus feligreses (XV.6. p. 223 lín. 3)¹⁶⁶.

4.4.4. Vida comercial

De manera indirecta se ofrece en el *Měšec betí* una caracterización de la vida comercial en Sarajevo. Tenemos varias alusiones al *charší*, zona comercial turca con sus *boticas* o tiendas (XVI.1. p. 246 lín. 29), donde también los mercaderes sefardíes realizaban su actividad y mantenían relaciones con los mercaderes gentiles (XVI.1. p. 247 lín. 8 y XXI.4). Como ya hemos dicho, es allí donde se anuncia el inicio del sábado, criticando el autor a los mercaderes que no dejan sus negocios y no cierran sus tiendas a pesar de que el pregonero ya está anunciando la llegada del día festivo (XVI.1. p. 247 lín. 20 y p. 251 lín. 15).

¹⁶³ Vid. Edición notas 556 y 557.

¹⁶⁴ Sobre datos históricos y costumbristas en las obras de Papo vid. ŠMID «Vida religiosa» (en prensa).

¹⁶⁵ Vid. al respecto ROMERO «Prensa» (2007), pp. 17-19; y ŠMID «*Gacetero*» (2010), pp. 149-158.

¹⁶⁶ Vid. Edición nota 352.

Se aporta el curioso dato de que antes del sábado debían dejar escritas y preparadas las cartas comerciales para mandarlas, ya que el correo, según las palabras de Papo, salía solo los sábados (XVI.1. p. 247 lín. 28).

Es interesante la información que aparece en el libro sobre el arriendo de la venta de la sal por parte de judíos (XXI.4. p. 310 lín. 23), producto que en aquella época era un asunto comercial muy importante en las costas del mar Adriático y los países cercanos¹⁶⁷.

Asimismo, otro dato relacionado con el comercio es la indicación del autor de que algunas aldeas de Bosnia tenían la costumbre de celebrar mercados los viernes (XVI.1. p. 249 lín. 8).

También aparecen en la obra varios términos comerciales, por ejemplo: *amanetes* o resguardos, *fangutos* o fianzas (V.2. p. 75 lín. 6) y *apalto* o arrendamiento, la primera palabra turca, la segunda alemana y la tercera italiana, lo que parece mostrar que Bosnia fue tierra de muchos contactos y rutas comerciales entre el Imperio otomano, los territorios bajo dominio austríaco e Italia.

También encontramos en la obra mención de varios oficios y profesiones: oficial (I.3. p. 14 lín. 6 y XVI.1. p. 247 lín. 5), *poštaġi* o cartero, *quireġi* o mensajero (V.2. p. 75 líns. 6 y 7), *cuyunġi* u orfebre (XIII.5. p. 159 lín. 4), *taḥac* o curtidor (XVI.1. p. 246 lín. 8), mercaderes (XI.6. p. 147 lín. 2 y XVI.1. p. 246 lín. 29), *mandraġis* o pastores (III.5. p. 52 lín. 4), *terżis* o sastres, *calfas* o ayudantes de maestros artesanos (XVI.1. p. 247 lín. 5), etc.

Por lo visto, todas las actividades comerciales en aquella época pertenecían al mundo de los hombres, ya que el texto nos da la significativa noticia de que también la intendencia casera —en nuestro caso la compra de carne— era tarea de los amos de casa (II.2.) y no de las mujeres¹⁶⁸.

¹⁶⁷ La sal era fundamental producto de comercio y consumo, ya que servía para conservar alimentos (carne, pescado, etc.), por lo que solía arrendarse el monopolio sobre su venta; véanse al respecto, por ejemplo: TADIĆ «Doprinos» (1966), pp. 38-39; y MILUTINOVIĆ «Izvoz» (2000), pp. 73-106.

¹⁶⁸ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 30 dice sobre la compra y la carne lo siguiente: «Un tiempo, cuando las mužeres no salían a la plasa a merkar komo oj, se merkava o se tomava karne dos veces a la semana, en envierno lunes y gjueves, en enverano lunes y viernes». DOBRINSKY *Treasury* (1986), p. 240 destaca la tarea de la compra de la comida sabática desempeñada en el pasado por parte de los hombres sefardíes.

4.4.5. El ocio y los nuevos inventos

En el aprt. 4.2. supra ya hemos visto algunos aspectos sobre el ocio en sábado criticado por Papo: acudir a los cafetines y a las tabernas de la ciudad a disfrutar de las diversiones de la época, como beber café, vino y aguardiente, fumar en pipa, jugar a juegos de azar, charlar y cotillear sobre temas locales (XIX.3.), etc.

No hay que olvidarse de los ecos sobre el progreso y las innovaciones del mundo moderno de la época como, por ejemplo, el telégrafo, cuyo uso durante el sábado Papo prohíbe rotundamente (XI.6. p. 146 lín 20); y los barcos de vapor (XV.5. p. 221 lín. 24) que entonces, según el autor, en muchos lugares solían empezar su trayecto precisamente en sábado, chocando así con las leyes sabáticas y con la vida tradicional sefardí de la provincia bosnia¹⁶⁹.

4.4.6. Vida privada de los sefardíes

Como ya hemos mencionado antes (aprt. 4.1.7.), la obra ofrece un material excepcional referido a la vida familiar¹⁷⁰. A pesar de tratarse de un manual halájico de contenido riguroso, el autor infiltra entre sus comentarios rabínicos breves alusiones a la vida cotidiana y sus protagonistas, los sefardíes comunes y corrientes de Sarajevo.

Con mucho sentido del humor retrata los momentos más íntimos de la vida familiar cotidiana: los pleitos entre marido y mujer; la siempre difícil convivencia entre suegras y nueras, padres e hijos y viejos y jóvenes; el estatus de los hombres como cabezas de familia; las amas de casa como reinas del hogar; la autoridad de maridos y suegras; los preparativos por parte de las mujeres del banquete sabático para las visitas familiares¹⁷¹; tareas que en el hogar comparten la suegra y la nuera; desorden en el hogar cuando debería estar todo preparado; etc.

Con esos pasajes el autor testimonia la existencia de familias numerosas, describe las relaciones entre los miembros de la familia judía en un

¹⁶⁹ Las dos innovaciones fueron comentadas también por otros rabinos contemporáneos; vid. al respecto LEHMANN «Two Perceptions» (2000), pp. 100 y 107.

¹⁷⁰ Sobre algunos aspectos de la vida familiar descritos en la obra vid. ŠMID «Usos» (en prensa).

¹⁷¹ Según MOLHO *Usos* (1950), p. 211 el día del sábado «es el momento de atender a sus deberes sociales: visitar a los padres ancianos, ir a cumplimentar a los recién casados, dar pésames a parientes o amigos de luto, etc.».

entorno muy tradicional, retratando algunas escenas cotidianas de la vida privada de los sefardíes de Bosnia.

4.4.7. Los gentiles

El autor además de precisar la normativa relativa a la intervención de no judíos durante el día de descanso, retrata muy bien la figura del *goy* o gentil que puede ayudar en ciertas tareas sabáticas en el hogar.

Para referirse al gentil el autor usa varias denominaciones: la más frecuente y general que encontramos es *goy* y *goyá* (I.1. p. 5 lín. 9; I.2. p. 10 líns. 22 y 24; I.6. p. 21 lín. 20; III.3. p. 49 lín. 8; XIV.1. p. 187 lín. 13; etc.); para las sirvientes no judías de la casa también emplea la palabra *mišriyá* (hb. lit. ‘egipcia’) (I.2. p. 10 lín. 28 y p. 11 lín. 6; I.3. p. 14 lín. 2; I.6. p. 19 lín. 9 y p. 21 lín. 5; VIII.2. p. 92 lín. 25 y p. 93 lín. 11; XIV.2. p. 196 lín. 2), refiriéndose en estos casos probablemente a musulmanas¹⁷²; y la palabra ‘*arelot*’ (hb. lit. ‘incircuncisas’) (III.3. p. 49 lín. 8) con la cual, según Bunis¹⁷³, se refiere a cristianas bosnias. Es curioso el uso de esa palabra por parte de Papo aplicado a las mujeres que no se pueden circuncidar.

Según el *Méšec betí* los esclavos o criados gentiles se ocupaban, por ejemplo, de «escarbar el horno», «haéer lumbre», «encender candela», «mercar mercanciyas», etc. Conocemos también que los sábados los gentiles acostumbraban a traer a los judíos agua fresca de las fuentes (I.6. p. 21 lín. 20 y V.2. p. 78 lín. 5), costumbre un tanto cuestionada por el propio rabino Papo; y leemos la experiencia personal del rabino, explicando cómo recurrir un sábado de invierno a la ayuda de gentiles en casos de emergencia por la nieve y otros inconvenientes (XIII.1. p. 151 lín. 11), retratando así algunos aspectos de la vida cotidiana de la época.

Encontramos dos curiosas referencias a gentiles: una que alude a su torpeza, ya que Papo los tilda de «cabeza de leño» (I.3. p. 13 lín. 7); y otra, en cuestiones medicinales, dando preeminencia a los judíos a la hora de preparar medicinas (XVII.2. p. 274 lín. 14).

¹⁷² Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 51 anota al respecto: «En enverano se enserava todo en fornajas, en envierno venia la vieža zingana “Fatija” para ensender las sobas (estufas). Alas madrugas venia la “Fata” todos dainda en la kama ea se okupava de la lumbre». Los dos nombres que aduce Laura Papo, refiriéndose al parecer a las sirvientas gitana y musulmana, son variantes del nombre propio Fátima, uno de los más típicos de las mujeres musulmanas bosnias.

¹⁷³ Vid. BUNIS «Elements» (1984), p. 160.

4.4.8. Usos médicos y mágicos

En el capítulo dedicado a la medicación durante el sábado (VIII.4.) se reflejan muchos usos de la medicina popular de la época¹⁷⁴, sobre todo de los remedios caseros usados, por ejemplo: bebidas saludables, como agua mineral (VIII.4. p. 104 lín. 19), leche (VIII.4. p. 104 lín. 6), aguardiente (VIII.4. p. 100 lín. 23), vinagre (VIII.4. p. 100 lín. 22), aceite (VIII.4. p. 100 lín. 25), vino caliente (VIII.4. p. 106 lín. 23), licor de ruibarbo (VIII.4. p. 104 lín. 16) y de otras hierbas de la zona; y hierbas curativas, como vid salvaje o parriza y plantaina o llantén (VIII.4. p. 100 lín. 19) que sirven para curar heridas, etc. Conocemos remedios para borracheras y para conseguir una buena voz (VIII.4. p. 100 lín. 15), así como también curas más sofisticadas, como la limpieza de úlceras (VIII.4. p. 102 lín. 10) o el uso de sanguijuelas por parte de expertos para extraer sangre (VIII.4. p. 103 lín. 14).

También se mencionan los «precantes en los ojos o en la cabeza», que según Papo se permite realizarlos en sábado, entre los cuales se describe detalladamente el así llamado «espanto de la miel» (VIII.4. p. 107 lín. 10)¹⁷⁵.

Son de especial interés las *segulot* que aparecen en el *Méšec betí*. Según Antebi¹⁷⁶ «en su sentido popular, la palabra *segulá* generalmente se refiere a palabras o actos específicos cuyo propósito es de algún modo contribuir al remedio o la curación de algún problema en el cuerpo o en el alma de la persona». El autor distingue entre las *segulot* que se plasman en rezos y las que en esencia son actos que tienen un fundamento médico olvidado con el paso del tiempo. Según los autores Alexander y Papo¹⁷⁷ las *segulot* no contienen fórmulas verbales (y si las hay, se trata de citas bíblicas en hebreo) y las practican los hombres. En la obra aparecen las siguientes que el mismo Papo llama *segulot*: para apagar el fuego (IV.4. p. 57 lín. 23), para curar el resfriado (VII.1. p. 88 lín. 19), para «apañar» la tela de araña (XVI.1. p. 245 lín. 8) y para las mujeres que tienen dificultades para parir (XV.2. p. 205 lín. 24).

El rabino testimonia otras diversas supersticiones¹⁷⁸ de los sefardíes, que a veces se mezclan con las creencias populares y prácticas medicinales

¹⁷⁴ Sobre las prácticas médicas y mágicas en las obras de Eli'ézer Papo vid. ŠMID «Usos médicos» (2011), pp. 221-253.

¹⁷⁵ Sobre «precantes» vid.: SHAUL «Perkantes» (1980), pp. 44-47; CAMHI «Medesina» (1980), pp. 17-20; y ALEXANDER / PAPO «Poder» (2005), pp. 22-45, y «Te aprikanto» (2006), pp. 7-58.

¹⁷⁶ En su prefacio a ZAKAI *Segulot* (2001).

¹⁷⁷ ALEXANDER / PAPO «Poder» (2005), pp. 25-26, y «Te aprikanto» (2006), pp. 17-22.

¹⁷⁸ Sobre ello, vid., por ejemplo, TRACHTENBERG *Magic* (1975).

de otros pueblos de Bosnia¹⁷⁹, por ejemplo: perder a los hijos si se echan cabellos al fuego (VII.1. p. 88 lín. 21), sobre camas, velas y armarios (VIII.4. p. 108 lín. 22), no quitar la espuma del vino (X.2. p. 132 lín. 19), engullir los prepucios para poder parir hijos varones¹⁸⁰ (XIII.6. p. 169 lín. 12), causar terremotos peinándose durante el sábado (XV.7. p. 223 lín. 27), el lavado de los pies durante el período del solsticio (XVI.1. p. 252 lín. 3), no calzarse con los pies mojados (XVI.1. p. 252 lín. 7), etc.

4.4.9. Cultura material

Nos gustaría señalar otro de los aspectos costumbristas especialmente representativos en la obra, como es el inventario de la cultura material de una casa sefardí¹⁸¹.

En ocasiones el texto nos permite conocer en detalle el hogar sefardí de aquel entonces con descripciones de las diversas partes de la casa (V.2. p. 74 líns. 22 y 26; y IX.2. p. 125 lín. 12) y el mobiliario: el fogón (I.1. p. 4 lín. 26 y p. 5 lín. 2; I.2. p. 9 lín. 5; I.6. p. 20 lín. 25; VIII.2. p. 93 lín. 3 y p. 94 lín. 12; y XIII.3. p. 154 lín. 14), las camas a la turca (I.4. p. 14 lín. 20 y XVIII.2. p. 278 lín. 24) con la excepción de la «elevada» cama de la parida (I.4. p. 14 lín. 21), el mosquitero (I.4. p. 16 lín. 21), la cuna (I.4. p. 17 lín. 2), etc.

Měšec betí nos ofrece un considerable inventario de objetos domésticos del hogar (I.4. y IV.1.), sobre todo el referido a vajilla y utensilios de cocina: platos (IV.1. p. 53 lín. 17 y p. 54 lín. 12), vasos (XI.4. p. 141 lín. 21), botas y jarras (I.4. p. 15 lín. 2; II.6. p. 41 lín. 29; VIII.2. p. 95 lín. 12; X.2. p. 132 lín. 14 y p. 133 lín. 16; XI.4. p. 141 lín. 19; XIII.1. p. 150 lín. 29; XIII.2. p. 151 lín. 19; XIII.5. p. 159 lín. 8; y XXII.3. p. 319 lín. 19), fuentes y bandejas (IV.1. p. 54 lín. 19 y XV.4. p. 220 lín. 7), ollas (VIII.3. p. 93 lín. 3 y p. 94 lín. 12), barriles y otros recipientes para guardar alimentos o bebidas (IV.3. p. 55 lín. 23 y XVI.1. p. 245 lín. 21), cubertería (IV.1. p. 53 lín. 18 y p. 54 líns. 12, 18 y 20; VII.1. p. 89 lín. 3; XIII.3. p. 153 lín. 5; y

¹⁷⁹ De ello se ocupan ELAZAR «Medicina» (1966), pp. 155-166; y VIDA KOVIĆ «Folklore» (1994), pp. 285-300.

¹⁸⁰ Sobre este caso ZAKAI *Segulot* (2001), p. 32, dice lo siguiente: «Hay mujeres que engullen los prepucios del niño después de la circuncisión, alegando que esto constituye una *segulá* para embarazarse y parir hijos varones. Esta práctica está prohibida por la Halajá y hay que evitar que la hagan».

¹⁸¹ De ello ya me he ocupado en ŠMID «Casa» (2012), pp. 261-277.

XVIII.1. p. 275 lín. 21), ralladores y morteros (IV.1. p. 53 lín. 20 y p. 54 lín. 15; VII.1. p. 89 lín. 4), coladores y escurridores (II.6. p. 41 lín. 16 y p. 42 lín. 2), etc.

También conocemos numerosos objetos relacionados con iluminación de la casa: velas (XIV.2. p. 190 lín. 10, p. 192 lín. 5, 16 y 20 y p. 195 lín. 26), candeleros y lamparillas (XIV.2. p. 187 lín. 21, p. 193 lín. 9, p. 194 lín. 3 y 16, p. 197 lín. 17, p. 198 lín. 15 y p. 199 lín. 5), etc.

No faltan otros enseres y utensilios para trabajos domésticos que se guardan en casa, como por ejemplo: tijeras (XIII.4. p. 105 lín. 27), agujas y alfileres (I.5. p. 17 lín. 16), escobas (X.1. p. 129 lín. 16 y XI.2. p. 139 lín. 21), palanganas (XIII.4. p. 158 lín. 2 y XIV.2. p. 194 lín. 16), etc.; como tampoco diversas herramientas, por ejemplo: martillos (XIII.5. p. 159 lín. 4), cedazos o cernederas (II.6. p. 40 lín. 20), arados (XI.4. p. 141 lín. 2), etc. Incluso se mencionan algunas armas de la época, por ejemplo: espadas y *tufèques* o fusiles (V.2. p. 76 lín. 2).

Aparecen algunas menciones de adornos textiles de la vivienda sefardí bosnia que tenían los rasgos turcos propios de la época, por ejemplo: alfombras (XI.1. p. 136 lín. 12; XI.2. p. 139 lín. 12; y XVI.1. p. 254 lín. 13), cojines (XI.1. p. 136 lín. 12; XIII.3. p. 152 lín. 31; y XVI.1. p. 254 lín. 5) y cortinas (I.4. p. 15 lín. 14). Y tampoco falta la mención de prendas de la llamada ropa blanca de uso doméstico: toallas (XVIII.1. p. 275 lín. 15), manteles (XIV.2. p. 197 lín. 9 y XV.4. p. 217 lín. 10), pañuelos (V.2. p. 76 lín. 20 y XI.3. p. 140 lín. 13) y pañales (XI.5. p. 144 lín. 13), y otros paños y trapos de casa (XI.5. p. 142 lín. 17 y p. 143 lín. 5).

Encontramos asimismo un abundante inventario de vestimenta sefardí (IV.2. y V.2.) que en los años en los que Papo escribió su obra era en su mayoría de estilo turco, figurando entre ellas prendas para protegerse de la lluvia (V.2. p. 71 lín. 24), calzado (V.2. p. 71 lín. 16) y complementos, como: bastones, anillos, alfileres y otros adornos (V.2. p. 72 lín. 2), e incluso perfumes, como el «agua roásada», usada para perfumarse la barba o las manos (XX.1. p. 300 lín. 15).

4.4.10. Usos y costumbres alimentarios

Como ya advirtió Bunis¹⁸², las obras de Papo están llenas de referencias a las comidas y costumbres alimentarias de los sefardíes bosnios, las

¹⁸² BUNIS «Elements» (1984), pp. 151-195.

cuales en parte ya hemos mencionado al comentar las normas relativas a la alimentación (Estudio, aprt. 4.1.6. supra).

A ellas hay que añadir otros platos habituales, como los sabáticos: pescados para la noche del sábado (IV.3.), y *hamín*, que solía ser de trigo, para el mediodía de la fiesta (I.1. p. 6 lín. 24 y p. 8 lín. 2; I.2. p. 9 lín. 5 y p. 10 lín. 2 y VIII.2.), completado con los llamados «güevos enhaminados» (I.1. p. 6 lín. 24; I.2. p. 10 lín. 2 y II.3.), pastel (XV.4. p. 214 lín. 3; XVI.1. p. 252 lín. 21; XVII.1. y XXI.1.), etc.

El inventario de alimentos, guisos y comidas mencionados a lo largo de toda la obra queda completado en el capítulo dedicado al *quidúš* (XIX.4.) y en algunos otros con una extraordinaria enumeración de alimentos típicos de la zona bosnia entre los que cabe mencionar: guisos (XIX.4. p. 291 lín. 17), dulces (XVIII.1. p. 275 lín. 11 y XIX.4. p. 291 lín. 18), frutas (XIX.4. p. 291 lín. 2 y XXII.3. p. 319 lín. 5), entre las cuales destacan los frutos del bosque que crecen abundantemente en Bosnia (XVIII.1. p. 275 lín. 13), y también bebidas (XIX.4. p. 293 lín. 5 y XXII.3. p. 319 lín. 20).

Asimismo encontramos mencionados los condimentos usados: azafrán (XVIII.1. p. 275 lín. 7), canela (XVIII.1. p. 275 lín. 11) y agua rosada (XVIII.1. p. 247 lín. 21), así como los ingredientes básicos para guisar: aceite o grasa (II.6. p. 42 lín. 29 y XXI.1.).

Es llamativo el original modo que nos revela el autor para mantener en invierno caliente el café de los sábados: poner en el horno el jarro de café dentro de una olla grande con agua caliente (XIX.3. p. 285 lín. 21).

4.4.11. El paisaje urbanístico; la flora

Entre líneas de este texto legal también aparecen algunas pinceladas sobre la ciudad y sus características. En varias ocasiones se mencionan los *chardagues* o *chadraques* (V.1. p. 70 lín. 16; IX.2. p. 125 lín. 16; y XIX.3. p. 284 lín. 22), edificios altos en forma de torre con galerías de madera, típicos de Bosnia y de los países cercanos, que en un principio sirvieron para defender el territorio de las invasiones turcas.

Destaca también la mención de la flora de la zona; como ya hemos dicho hay todo un inventario de verduras y frutas que allí crecen y además conocemos varias flores típicas (VI.1. p. 86 lín. 6).

Huelga decir que de alguna manera está reflejado también el clima continental de la zona con calurosos veranos y duros inviernos con frecuentes lluvias y nevadas (III.2. p. 47 lín. 15 y XIII.1. p. 151 lín. 11).

EDICIÓN DEL TEXTO

1:1 Séfer Méšec betí¹

²Dinim de šabat reglado ‘al séder a[³]b porque sea liviano al meldador ³por topar sus dinim iš ‘al mecomó². Se_da a_saber a_los se' que dito ⁴libro estimado ypreciado fue traído a_la estanparía con ayuda ⁵de los señores: **Haguebir hameromam³ se' Ya'acob Haleví yŠ"v ⁶vehaaḥim hameḇ-
rajim⁴ haguebir hameromam se' Ḥayim Bajar ⁷Yišḥac Šalom yŠ"v
veeḥav⁵ hg' hm'⁶ se' Šelomó b' Yišḥac ⁸Šalom yŠ"v veeḥav hg' hm'
se' Daniel b' Yišḥac Šalom ⁹yŠ"v. Y aparte de esta ayuda que hicieron,
más enveluntó ¹⁰sus buenos corazones por mercar 100 libros ditos por dar
presente ¹¹a_la presona que non alcanza su mano por mercar dito libro
porque sepan ¹²todos los dinim de šabat, yáḥad ‘ašir veebión⁷. ¹³————
¹⁴«vaani abarejem»⁸ [...] ¹⁵hameḥaḇer ¹⁶Eli'ézer b' Šem Tob ¹⁷«Pené
elay»⁹ «Pedeni veḥaneni»¹⁰ [= PAPO]¹¹ [...] ¹⁹bidfus ḥadašá po Saray
y'E" a bišnat¹² «veca*Ra*Ta ²⁰*Leša*Ḥat ‘óneg»¹³ ²¹632 ²²táḥat me-
mšélet adonenu hamélej sultán ‘Abdul ‘Aziz¹⁴ ²³yr" h aq"yr.**

¹ El título va acompañado en la misma línea del versículo de *Sal* 121:2 en siglas: en el margen derecho: ‘e"mY, siglas de ‘ežri me'im H' ‘mi socorro viene de Dios’, y en el margen izquierdo: ‘o"šv, siglas de ‘osé šamáyim vaareš ‘que hizo cielos y tierra’.

² Hb. ‘cada uno en su lugar’.

³ Hb. ‘el rico eminente’.

⁴ Hb. ‘y los hermanos benditos’.

⁵ Hb. ‘y su hermano’.

⁶ Abreviatura de *haguebir hameromam*; vid. nota 3.

⁷ Hb. ‘juntamente rico y pobre’.

⁸ Cfr. *Núm* 6:27 ‘y yo os bendeciré’.

⁹ *Sal* 25:16 ‘Mírame’.

¹⁰ *Sal* 26:11 ‘Redímeme y ten misericordia de mí’.

¹¹ Las iniciales de las palabras se leen en la aljamía פּאָפּו *Papo* que es el apellido del autor.

¹² Hb. ‘en una imprenta nueva aquí en Sarajevo, la cimente el Alto (Dios), amén, en el año de’.

¹³ *Is* 58:13 ‘Y al sábado llamarás delicias’, frase que forma parte del quidúš que se recita en la segunda comida del sábado. El valor numérico de las letras que van en mayúscula y en el original precedidas de un asterisco (*) equivale a 632 [1872], año de publicación del libro.

¹⁴ Hb. ‘bajo el dominio de nuestro señor el rey sultán Abdul Aziz’, quien gobernó de 1861 a 1876.

[INTRODUCCIÓN]

2:1 **Hacdamat hameḥaber «taḥanunim yedaḥer»¹⁵**

[...] ^{3:13}Raḥotay, ya es sabido que el šaḥat es contrapeñado como ¹⁴todas las mišvot que en la ley¹⁶; que todos los pecados que ¹⁵en la ley, si pasó el hombre sobre ellos, tiene ayinda ¹⁶nombre de Yisrael, salvo que se llama Yisrael rašá'; ma quen que ešyibla ¹⁷šaḥat non se llama nombre de Yisrael, salvo nombre de goy mamáš ¹⁸lejol debarav¹⁷ [hb.]. Que por esto, cuánto tenemos ¹⁹demenester de acavidarnos mucho mucho en su guadramiento ²⁰y saber lo_qué es asur y lo_qué es mutar por non entropizar ²¹non en coša grande non en coša chica, ḥ"v.

Y sobre esto ²²subió sobre corazón de un orégano de pader como mí¹⁸ por recoger ²³y trešladar en ladino los dinim de šaḥat 'al séder a"b, porque ²⁴sepan todos los señores y también todos los menores cómo ²⁵debemos de guadrar los šaḥatot codeš, siendo es obligado todo ²⁶modo de presona por demandar y requerir por saber los dinim ²⁷de šaḥat codeš mipí sefarim umipí soferim¹⁹, que en non sabiendo, viene ²⁸el ben adam a entropizar en cuantos isurim, como decir: ²⁹isur de amirá legoy šebut²⁰, isur de mucšé²¹, isur de šidá²², isur de ³⁰bererá²³, isur de liḥún²⁴, isur de seḥitá²⁵, asegún se declarará ^{4:1}cada din en su letra, b'e"h.

Y la presona que non viene por ²requerir al Šy"t, se envejece el ben adam y non sabe que la coša ³que está haciendo es isur. Ya escribió en

¹⁵ Hb. 'Introducción del autor que «hablaré palabras de consuelo» (Pr 18:23)'.
¹⁶ Cfr. *Éxodo Raḥá* 25:12.
¹⁷ Hb. 'a todos los efectos'.
¹⁸ El autor expresa su humildad comparándose con algo tan poco importante como una planta (orégano) que trepa por la pared.
¹⁹ Hb. 'mediante libros y mediante autores'.
²⁰ Es decir: 'prohibición de decirle al gentil (lo que es) *šebut*'; vid. aprt. I.6. infra y nota 64.
²¹ Vid. aprt. XIII.5. infra.
²² Vid. aprt. XVIII.2. infra.
²³ Vid. aprt. II.6. infra.
²⁴ Se refiere al período de siete días que la mujer debe esperar tras la menstruación para tener relaciones sexuales. Puesto que no aparece ningún apartado de la obra con ese título o palabra clave, entendemos que se refiere al aprt. IX.4. donde se exponen los preceptos relativos al baño ritual que deben tomar las mujeres (vid. nota 214).
²⁵ Vid. aprt. XV.1. infra.

*Séfer haḥasidim*²⁶ ⁴que, como que diġeron šoalín vedorešín²⁷ en los dinim de Pésaḥ, así ⁵obliga está echado sobre el ben adam por requerir y por ⁶saber muy bien los dinim de šaḅat y meldarlos a_lo menos una ⁷vez al año.

También obliga está echado sobre los daršanim ⁸por dar a_saber al pueblo santo de Yisrael «et ḥuqué haElohim ⁹veet torotav»²⁸ y los que oyen y afirman serán afermošiguados ¹⁰y verná sobre ellos bendición buena del Šy"t: «Veló hamidráš ¹¹hu ha'icar, ela hama'asé hu ha'icar»²⁹.

Asegún diġeron raža"l, si ¹²guadraban Yisrael dos šaḅatot como su din, lugo eran reḥmidos³⁰; ¹³y ba'avonot haraḅim ya hay tantos malos años que estamos ¹⁴en galut y ayinda non fuimos salvados. Ya escribió ¹⁵moharí Ažulay³¹ beséfer *Quicar laaden*³² daf 140 y éste es su lašón³³: ¹⁶La coša es mujraḥ muy mucho por guadrar los šaḅatot codeš, ¹⁷siendo lo yitajén³⁴ por haċer subir melećina para muestras ¹⁸almas que salvo con guadramiento del šaḅat codeš, que si afilú ¹⁹tornaremos en tešubá, lo todo está decolgado³⁵ en guadramiento ²⁰del šaḅat codeš como su din, que en guadrando los šaḅatot ²¹como su din, yašmíaḥ queren yešúa' leYisrael veyirú 'enenu veyismaḥ liḅenu ²²quešeyabó veyigalenu bimherá beyamenu³⁶, amén.

²⁶ Importante obra de contenido ético-moral que contiene las enseñanzas del movimiento hasídico asquenazí en los siglos XII y XIII. Se conocen dos versiones de la obra, una impresa en Bolonia y otra manuscrita encontrada en Parma. La tradición atribuye la autoría al rabino Yehudá ben Šemuel heḤasid (ca. 1150 - 1217) de Ratisbona.

²⁷ Hb. 'los que preguntan e investigan (en la ley)'.

²⁸ Éx 18:16 'las ordenanzas de Dios y sus leyes'.

²⁹ Hb. 'y lo esencial no es el comentario sino que la acción es lo esencial' (*Pirqué abot* 1:17).

³⁰ Cfr. *Éxodo Raḅá* 25:12.

³¹ Se refiere a Ḥayim Yosef David Ažulay, conocido también como Ḥidá (Jerusalén, 1724 – Liorna, 1806), estudioso de la ley judía que tuvo especial influencia entre los judíos del Imperio otomano y de Italia.

³² Obra de Ḥayim Yosef David Ažulay, publicada en Liorna 1801 con anotaciones a los llamados tratados «menores» del Talmud.

³³ Es decir, esto es lo que dice.

³⁴ Hb. 'no es posible'.

³⁵ Es decir, todo depende.

³⁶ Hb. 'florecerá la salvación para Israel y verán nuestros ojos y se alegrará nuestro corazón cuando venga y nos redima prontamente en nuestros días'.

[I.1].– **24** **Dinim en qué ofen es mutar de meter la comida ₂₅a _callentar en la hornalla para šaḅat (₂₃ot álef *Hornalla*)**

26 **1.** Hornalla³⁷ que queren meter a _callentar la comida en ella ₂₇para noche de šaḅat, lo mejor de todo es que meta de ₂₈‘éreb šaḅat³⁸ enriba de la hornalla tabla de fiero o de _{5;2}teneché, y afi' si está buracada non quere decír nada, y ₃enriba de esta tabla que meta la comida.

Y si non ₄tiene tabla, tamará la lumbre con ceniza y meterá la ₅comida; y si non tiene ni ceniza, puede meter la comida en ₆la hornalla con tenay que se acavide que non toque el san ₇o el tenđeré en las brašas [hb.].

Y si vido ₈que el tenđeré está tocando con las brašas y quere ₉sacarlo, lo saque por mano de goy³⁹; y si non hay goy, ya ₁₀puede y el ĵidió sacarlo con tenay que se acavide que ₁₁lo _saque reposádo, que non se _meneye las brašas⁴⁰ [hb.].

₁₃Y po ‘irenu Saray, ya‘azereah Elohim, ruḅam quejulam ya tenemos ₁₄horno en casa que metemos la comida a _callentar para šaḅat ₁₅y non hay esta hašašá de venir a _maneyar las brašas⁴¹; otro ₁₆que en el envierno, que metemos castañas, peras, prunas ₁₇secas a _bullir en la hornalla y las comemos noche de šaḅat, ₁₈se _quere este acavidamiento de non venir a _maneyar las brašas ₁₉en šaḅat.

También ya es sabido que en ditas frutas se ₂₀uša a _topar gušanos; ubifrat en las castañas que son blancas y ₂₁el gušano también es blanco, es muy fuerte por toparlo, ₂₂asegún afita muchas veces que se _parte media por media, ₂₃parece muy buena, después dentro de la media se _topa ₂₄el

³⁷ Laura PAPO *Mužer* (1932), pp. 39 y 51 la describe así: «Una vez ala semana se enforava y lo resto se gizava en fornajas de baro! Esto son atuendos viežos redondeados kon baro i pozdera (paža minuda) unos kuantos borakos servian para el ajre premurozo para ke se ensienda la lumbre – de manera ke el atuendo guardava su forma de kastrola o sarten (tepsi). Dainda las aj estas fornajas i son pratikas y muy ekonomiozas. La lumbre es de karvon úmur de palo el kual es barato i se gasta apenas dos kg al dia [...]» y «En enverano se enserava todo en fornajas [...]».

³⁸ Según el cómputo judío, los días empiezan con la puesta del sol del día anterior. Según ello, el sábado empieza a la puesta del sol del viernes, cuya tarde se denomina ‘éreb šaḅat (‘víspera del sábado’) y finaliza el sábado tras la caída del sol.

³⁹ Es decir, de un no judío, a quien no obligan estas leyes sabáticas.

⁴⁰ Porque si se menean se considera como si el judío estuviera incumpliendo la prohibición de aprovecharse del fuego en sábado.

⁴¹ Lo que viene a decir es que con el «moderno» horno se evita el riesgo que se daba con la «anticuada» hornalla de manear las brasas sin querer.

guásano [hb.]. Siendo así, cuánto cale que se acaviden ²⁵las mujeres, cuando hacen guisado de castañas toradas, de ²⁶partirlas y mirarlas muy bien por guásano, y non como ²⁷muchas mujeres que les parece que la estima entera de ²⁸este coínado⁴² es que estén las castañas enteras ^{6.2}ubifrat en bodas y fiestas, y hacen entroppezar a la gente ³en isur de guásanos⁴³, ḥ"v (asegún avisaremos en diné «Tola'ím» ⁴din 1). Siendo así, se acaviden de non haçer esta estima ⁵entinieblada y escurecida, siendo la peşga-diya del guásano ⁶es muy grande⁴⁴, que por cada guásano se pasa ⁵lavín; que ⁷ansí, el quen se acavida de non comer castañas bullidas, ⁸salvo toradas⁴⁵, que ya se topa colay el guásano, tabó 'alav ⁹berajá.

Tanbién se acaviden, cuando meten ditas frutas ¹⁰a bullir para noche de šaḅat, de tapar la lunbre con un poco ¹¹de ceniza [hb.].

²⁰**2.** Quen que madrugó mañana de šaḅat y vido que se enpezó ²¹a quemar su coínado y se espanta que non se le queme más, ²²lo puede sacar de el horno o de la hornalla y después, ²³a la hora que gusta, torna lo mete a callentar. Y esto ²⁴afita mucho en el ḥamín y en los güevos, siendo los entran ²⁵al horno de 'éreb šaḅat, y si los deja hasta medio-diya ²⁶de šaḅat se le queman; que así, los puede sacar del horno y la ²⁷hora que gusta torna los mete a callentar [hb.].

²⁹**3.** Hornalla que queren meter a callentar la comida en ella ^{7.2}para diya de šaḅat tapará la hornalla de 'éreb šaḅat con ³tabla de fiero o de teneché y en-riba de esta tabla ⁴meterá la comida, y afi' si está buracada non quere decir ⁵nada, y se acavide que non toque la tabla en las braşas ⁶[hb.].

⁷**4.** Cuando van a meter la comida a la hornalla o al horno ⁸a callentar en šaḅat, es mutar de echar godrura con tenay que ⁹non la deşhaga la godrura con la mano, salvo la deja en ¹⁰pedazos y que se derita de lo suyo [hb.]. ¹⁵Y así, caldo ¹⁶es mutar de echar en las comidas en šaḅat ¹⁷[hb.], ¹⁸enpero sal o agua es asur de echar en las comidas ¹⁹en šaḅat [hb.].

²¹Que así, se haçe de menester de acavidar a las mujeres en ²²las comidas que van a meter a callentar en šaḅat que echen ²³de viernes la agua y la sal que gustan y después que ²⁴las metan ditas comidas en la lunbre ši'úr que se coíne ²⁵la agua y la sal. Y si non hiçieron así, salvo las ²⁶metieron al horno en šaḅat con la agua o con la sal y ²⁷se coínó la agua

⁴² Es decir, lo más importante, lo que más se aprecia de este plato.

⁴³ Es decir, y hacen incurrir («entroppezar») a la gente en la prohibición de comer gusanos.

⁴⁴ Es decir, que el pecado de comer gusanos es muy grande.

⁴⁵ Es decir, sino que («salvo») solamente las come torradas, asadas.

o la sal, hay quen diće que ditas comidas ²⁸son asurim de comerlas siendo coćinó en šaḅat [hb.].

^{8:2}Que ansí, las mujeres que echan agua en el ḥamín o en ³las comidas cuando están apuradas⁴⁶ y las meten al ⁴horno, que sepan que haćen isur gamur, salvo que echen godrura ⁵o caldó. Y si alguno se yeró y echó agua o sal en la ⁶comida y la metió al horno o a ⁷la hornalla, de ⁸vista cora ^{7a}a sacarla antes que se ⁹coćine la agua o la sal y se ⁸seya meḥayeb ḥatat porque coćinó en šaḅat (mira bediné [...] ⁹«Pat» din 2). Y si non tiene otra comida salvo ¹⁰esta que echó en ella agua, a ¹¹la hora se acavide a ¹¹sacar toda la agua que echó que non reste quelal y después ¹²que la meta a ¹²callentar.

Siendo ansí, es obligado cada ¹³uno a acavidar a ¹³las mujeres cuando meten el cavé ¹⁴a ¹⁴callentar en šaḅat que non seya que echen agua, salvo que ¹⁵haga asegún haćen las mujeres quešerot de Yisrael que haćen el ¹⁶cavé de ‘éreb šaḅat y después lo callentan en šaḅat en el ¹⁷horno y en la hornalla. Ma afita a ¹⁸las veces que se les ¹⁸vierte el iḅric de cavé al sacarlo del horno, y siendo ¹⁹se espantan de la ešḥuegra o del marido que las van ^{20a}gritar porque los dejaron sin cavé, ¿qué haćen?: echan cavé ²¹molido y rehínchen el iḅric de agua y tornan lo meten ²²al horno; que sepan que haćen isur gamur, siendo esta agua ²³se coćina en šaḅat. [...]

[I.2].– ²⁷**Dinim en qué ofen es mutar de meter la ²⁸comida a ²⁸callentar al horno en šaḅat (9:1 ot álef *Horno*)**

²⁹Se acaviden de non tapar el horno con tabla de palo, que ^{9:2}muchas veces vide que vinieron a ešyiblar šaḅat por esto ³[hb.]. En esto cale acavidar a ⁴las mujeres que non tapen el horno con tabla [hb.].

⁵1. Ya ušaron el ‘olam que abren y ceran el horno para ⁶sacar la comida, tanto en noche de šaḅat, tanto en diya ⁷de šaḅat, y afi' que hay dentro brašas o fuego ardién ⁸[hb.].

⁹Y esto que diĵimos que se puede cerar el horno, es ¹⁰davcá que las comidas que están diento del horno ya ¹¹están medias coćinadas; enpero, si ayinda non están ¹²medias coćinadas, es asur de cerarlo afi' en diya de ¹³šaḅat y col šequén en noche de šaḅat, que es asur ¹⁴[hb.].

¹⁵En esto se haće de ¹⁵menester de acavidar a ¹⁶las mujeres ¹⁶cuando enceran el ḥamín de trigo de ‘éreb šaḅat para diya ¹⁷de šaḅat que se acaviden

⁴⁶ Se refiere a cuando los guisos tienen poco caldo y no a que las mujeres vayan con prisa.

que ya esté medio cocinado de ¹⁸antes o que se acaviden de entrarlo al horno de medio-¹⁹diya, beofen que, cuando vienen abrir el horno en šaḅat, que ²⁰ya esté medio cocinado. Enpero las mujeres, que hacen el ²¹‘icar tafel y el tafel ‘icar⁴⁷ y van acoridas detrás del ²²encalar y el fregar, y en hora que llaman a encender⁴⁸, ²³que ya es šaḅat, se acodran del ḥamín y lo meten al horno ²⁴en aquella hora crudo. Que sepan que hacen isur; siendo abren ²⁵y ceran el horno noche de šaḅat, son cavsa que dito ḥamín se ²⁶viene a_ cocinar en šaḅat y es asur [hb.] ²⁷(mira bediné «Ḥamín» din 1). Y non se_ quiere dicho que, cuando entró ²⁸šaḅat⁴⁹, que es asur de meter el ḥamín crudo al horno.

^{10:2}Que ansí, se hace de_ menester de acavidar cada uno a_ la gente ³de su casa, diciendo: si se olvidó de_ meter el ḥamín de ‘éreb ⁴šaḅat, que non lo metan en šaḅat. Y esto afita mucho: que se ⁵olvidan de_ meter la olla de güevos de ‘éreb šaḅat y noche ⁶de šaḅat; cuando se acodran, la entran dentro del horno, ⁷siendo se espantan de sus maridos que non las griten que ⁸los dejaron šaḅat sin güevos enḥaminados. Ubifrat si asperan ⁹šaḅat visita de los yernos vejadomé, seguro que meten los güevos ¹⁰en šaḅat al horno.

Con vedrá ya dijeron ḥaža"l que la presona ¹¹que echa miedo demasiado dentro de su casa al_ cabo que viene ¹²lidé ḥilul šaḅat. Y non saben y non entienden las mujeres ¹³que mejor les es sentir gritos y afi' ser aḥarbada, ḥ"v, ¹⁴en este ‘olam y non llevar pena al ‘olam habá porque fueron ¹⁵meḥalel šaḅat, ḥ"v. Y ansí, mejor es avregonzar en este ‘olam ¹⁶y decir a_ los visitantes: «Bendicho el Šy"t que mos crió jidiós ¹⁷y mos dio el šaḅat santo; que mos pedronen que mos olvidimos ¹⁸de_ meter los güevos al horno»; y vaday que Yisrael, que son santos ¹⁹ellos y non quieren que se esyible šaḅat por amor de ellos, ²⁰responderán y dirán: «Bendicha tú de el Šy"t que non esyiblates ²¹el šaḅat» [hb.].

²²**2.** Es asur de decirle al goy que haga lumbre o que escarbe ²³la lumbre en šaḅat para callentar la comida [hb.]; ²⁴y afi' si lo hizo el goy de ²⁵lo suyo⁵⁰ es asur [hb.]. En esto se hace ²⁶de_ menester de acavidar a_ las

⁴⁷ Es decir, que consideran lo esencial (‘icar) como si fuera accesorio (tafel) y lo accesorio como si fuera esencial.

⁴⁸ Es decir, a encender las velas del sábado. Un pregonero solía anunciar la llegada del sábado para que las mujeres en sus hogares encendieran a tiempo las velas preceptivas. Esta costumbre se describe con más detalle en el aprt. XIV.2. infra (p. 190 lín. 5 nota 307), y sobre otros usos parecidos vid. aprt. XVI.1. infra (p. 247 lín. 23 nota 400 y p. 251 lín. 18 nota 417).

⁴⁹ Es decir, cuando ya ha comenzado el sábado.

⁵⁰ Es decir, por su cuenta.

mujeres. Ubifrat cuando hay bodas ²⁷o fiestas y se les amata el horno, llaman al goy o ²⁸a la mišriyá que escarbe el horno o que echen lumbre para ^{11.2}callentar la comida, que sepan que hacen isur gamur [hb.]. ³Y cada uno es obligado por acavidar a la ⁴gente de su casa diciendo: «Cuando se amatará el horno o ⁵la hornalla, más quero comer la comida yelada y non que ⁶ešyiblész el šaḅat, ḥ"v, que llamész al goy o a la mišriyá que ⁷haga lumbre o que escarbe la lumbre en šaḅat».

(Los que non ⁸tienen horno, salvo tienen hornico en-riba de la soḅá⁵¹ o sach ⁹de fiero y queren callentar allí la comida, mira en dinim de ¹⁰«Ḥamín» din 3 cómo cale hacer.)

¹¹**3.** Frutas, afi' que se comen crudas —peras, manzanas, vejadomé—, ¹²non se pueden meter en šaḅat non en-riba de la soḅá non ¹³dientro de las ollicas; ni afi' antes que encienda el goy ¹⁴la soḅá non se pueden meter, porque se asan en šaḅat (mira ¹⁵bediné «Ḥamín» din 7). Los que tienen olla de baro o de cobre ¹⁶en la soḅá que lo llaman pečniac, non puede el jidió ¹⁷echar agua dentro afi' antes que encienda el goy la ¹⁸soḅá (asegún se avisará en dinim de «Máym» din 3) ¹⁹[hb.].

[I.3].— ²⁵**Dinim de recibir cartas y abrirlas y ²⁶meldarlas en šaḅat**
(²⁴ot álef Iguéret)

²⁷**1.** Todo modo de šetariyot de devdas y de ḥešḅonot y todo ^{12.2}modo de cartas de šalom⁵² es asur de meldar en ellas. [...] ⁵Y esto que dijimos que es asur de meldar cartas de ⁶saludamientos en šaḅat, es davcá en cartas que ya ⁷vinieron antes de šaḅat y ya las meldó, y agora en ⁸šaḅat quere tornar a ⁹meldarlas segunda vez o tercera vez: ⁹non se puede. Enpero cartas que vinieron en šaḅat y non ¹⁰sabe lo que hay escrito en ellas, es mutar de meldarlas ¹¹[hb.].

¹⁵Enyežamos de aquí que non hacen bien las mujeres que se ¹⁶arecoğen todas las parientas en una casa en šaḅat a ¹⁷sentir ¹⁷meldar las cartas de

⁵¹ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 21 nos da una descripción detallada de la soḅá: «En kada cuarto, kaza, avia una estufa de baro (soba) de gjarikas, enkalada en blanco i las gjarikas verdes enkastonadas en la blankura de la soba. Ansina una soba aze i oj muj ermozo efekto: alado de esta soba se adaptava una pila tapada, o mežor dičo fraguada con puerta —De un rezervoar de la soba koria agua kajente en envierno— ken no tenia poder de pilas metia en la soba un kantaro de kovre kualo se kajentava, de modo ke el mediano de estonses tenia posibilitat de se lavar en envierno kon agua kajente kada dia!».

⁵² Lit. 'cartas de paz' (hb. *šalom*); se refiere a cartas de salutación o en las que se dan noticias sobre el estado de salud en oposición a las comerciales.

Yerušaláim. Prima es que, del desfilo ¹⁸y del escariño lloran todas; ubifrat, si hay mujeres viejas ¹⁹o mancebas que deŕeyan por irsen a Yeruŕaláim y non se pueden ²⁰ir, non destajan de llorar, y llorar en ŕaḅat non se puede ²²[hb.]. ²³Segunda es que, si estas cartas ya las meldaron ²⁴una vez en la semana, non puede tornar a ²⁵meldarlas en ŕaḅat, asegun diŕimos; siendo ansí, lo mejor ²⁶es de non meldarlas en ŕaḅat, salvo en la semana. [...]

^{13:4}**3.** Carta que está sellada, lo mejor de todo es que le diga ⁵al goy: «Quería meldar esta carta; ma non puedo meldarla, ⁶siendo está cerada»⁵³, y el goy ya lo entendió que quere ⁷que la abra y la abre; y si es cabeza de leño, que ⁸non se le entiende a abrirla, ya le puede decírle a ⁹que la abra también [hb.]. [...]

¹⁴**4.** [...] ²³Y el ²⁴peropio⁵⁴ din es si le da al goy algún paño a coŕer o le ²⁵da haŕer manías y semeiante, y haŕe tenay con el goy que ²⁶se lo traiga en día fulano y ya es sabido⁵⁵ que non ²⁷lo puede trayer aquel día salvo si ansí haŕe la melajá ²⁸en ŕaḅat, es asur [hb.]⁵⁶.

^{14:2}Y ansí, si le da al goy o a la miŕriyá chamaŕir que le lave ³junto a ŕaḅat⁵⁷ y le dice: «Mira que lo tengo demenester lugo en ⁴moŕaé ŕaḅat», es asur, que es como si le diŕera claro que ⁵lo lave en ŕaḅat [hb.]. Y ansí hay muchos ⁶que van onde el oficial tarde de viernes y veen que ⁷ayinda non le escapó la juḅé, el mintené, los cundures ⁸vejadomé, le encomendan al goy que se lo traiga día de ŕaḅat, ⁹que sepan vaday que isur haŕen⁵⁸ [hb.].

[I.4].– ¹¹**Dinim cuála tienda es mutar de haŕer⁵⁹ en ŕaḅat ¹²y cuála es asur (ot álef Óhel)**

¹³**1.** Los que meten la meŕa en-riba de la bota o en-riba ¹⁴de la caŕa o cutí que non tienen capac se acaviden ¹⁵de voltar la bota o la caŕa o el cutí:

⁵³ Un judío no puede pedirle ni mandarle explícitamente a un gentil que haga algo prohibido en sábadu, pero sí puede insinuárselo de alguna manera (vid. nota 67).

⁵⁴ Es decir, propio.

⁵⁵ Es decir, y ya se sabe de antemano.

⁵⁶ Un judío no puede encargarle a un gentil un trabajo prohibido en sábadu cuando sabe que el gentil solo puede efectuarlo dicho día. Vid. al respecto *Código* (1979), p. 131.

⁵⁷ Es decir, en momento cercano al comienzo del sábadu.

⁵⁸ También se podría leer: «que sepan vaday qué isur haŕen».

⁵⁹ La expresión «haŕer tienda», lo mismo que su sinónima semihebraica «haŕer óhel», se refiere al concepto rabínico consistente en formar (crear) un espacio cerrado de forma

lo_ que está ₁₆abierto lo porná para abaĵo en la tiera y en-riba ₁₇de lo cerado meterá la meša [hb.].

Sía ₁₈de cuero es mutar de abrirla y de cerarla en šaĵat ₁₉y asentarse sobre ella [hb.].

²⁰**2.** Be'iré Turkiya non es minhag de haĉer camas en alto⁶⁰, salvo ₂₁que a_ las paridas es minhag que les haĉen cama en alto ₂₂en este ofen, dehainu: que meten una caĵa enfrente de ot₂₃ra y enriba de estas dos caĵas meten tablones o ₂₄terniĉas y enriba de los tablones le ordenan la cama ₂₅para la se' parida; dita cama non se puede haĉer en šaĵat ₂₆[hb.].

^{15:2}**3.** Bota de vino que non está llena, salvo manca un téfaĥ, ₃cuando quere expandir paño en-riba para tapparla ₄en šaĵat, se acavide que deĵe un poco descubierto porque non ₅haga tienda. Y hay quen diĉe que este din es davcá en ₆bota de vino, enpero bota de áceite o de miel y semejante, ₇afi' que hay manco muchos tefahim, la puede tappar en šaĵat ₈[hb.].

¹¹**4.** Es asur de haĉer tienda en šaĵat y en yo't, afi' que ₁₂es tienda de boleyo⁶¹; y davcá techo es asur de haĉer, enpero ₁₃meĥišá sin techo es mutar. Siendo así, es mutar de encolgar ₁₄el perdé delante la puerta, afi' que va a estar ₁₅asitiguado ahí, y así el parójet delante el hejal. Y ₁₆así es mutar de haĉer perdé delante del sol o del friyo ₁₇y delante las candelas que non las amate el aire ₁₈[hb.]. Y así es mutar de tappar los libros y ₁₉la candela en šaĵat para ser mešaméš mitató⁶² [hb.].

semiesférica o cupular, bien al cubrir o tappar la abertura de un objeto (botella, bota, caja) con otro (colador, tapa, paño) sin dejar espacio entre ellos, bien al abrir algún objeto de forma cupular (paraguas, sombrero), o bien formar tal cúpula mediante la agregación de varios objetos.

⁶⁰ Es decir, camas elevadas del suelo sobre un armazón. Sobre el mismo tema vid. aprt. XVIII.2. infra (p. 278 lín. 24 nota 469).

⁶¹ Escrito **וַיִּבְנֶה**; es decir, que no se puede formar una carpa, aunque esta sea provisional, temporal. Vid. nota siguiente y nota 292.

⁶² Cfr. al respecto *Código* (1979), p. 103: «Está prohibido hacer un tabique, aunque sea temporario en sábado o durante una festividad, si se hace con el propósito de dividir algo. En consecuencia, está prohibido hacer un tabique con cortina para tappar la vista de las luces [las velas] o de los libros, con el propósito de consumir el acto sexual [...], pues ese tabique al legalizar el acto, crea un área separada y distinta, lo que equivale a armar una carpa o tienda. Sin embargo, está permitido cubrir los libros con dos envolturas, una encima de la otra, porque esto no implica el armado de una carpa. Si la cortina, frente a la cama, ha sido desplegada durante el viernes no menos que un palmo, sea por encima o hacia el costado, se la puede desplegar totalmente en sábado, porque ello es considerado como hacer un agregado para una estructura temporaria. Mas la parte superior o inferior fruncida de la cortina, no completa el palmo necesario, ya que esta parte no ha sido destinada para carpa».

²⁴**5. Ombrela** que úsan a llevar para manparar de la ²⁵luvia o del sol, non quere dicho que es asur ²⁶de abrirla en šaḅat y en yo"t. Salvo, afi' que está ²⁷abierta de 'éreb šaḅat o de 'éreb yo"t es asur de llevarla ²⁸con su mano, tanto en šaḅat, tanto en yo"t; enpero le ²⁹puede decír al goy que le lleve la ombrela [hb.]. ³⁰Y hay quen diće que ombrela ^{16:2}que está abierta de 'éreb yo"t es mutar de llevarla en ³yo"t davcá y non en šaḅat [hb.].

⁶**6.** Cuando queren escolar vinagre o limonada y semejante, ⁷se acavide de meter la bolsa que escola con ella más ⁸en alto del quelí y non ajuntada con el quelí, que hace óhel ⁹[hb.].

¹²**7. Capelo** que hay al deredor cartoch duro para manparar ¹³del sol y de la luvia, afi' que está dito ¹⁴deredor ancho un téfaḥ, ya úsaron a llevarlo en šaḅat ¹⁵[hb.].

²¹**8.** La namosiya, quere decír que meten 4 sábanas en los 4 ²²deredores de la cama y una sábana enriba y es ²³tán ajuntadas todas una con otra y durmen diento ²⁴de esta cama porque non los mordan los mošcos y cuan ²⁵do queren la abren y la ceran, el que teme del Šy"t se ²⁶acavide que esté la sábana de arriba expandida anchura ²⁷de un téfaḥ de antes de šaḅat y en šaḅat que la abra por ²⁸mano de goy; y si non hay goy, la puede abrir y el jidió ²⁹[hb.].

^{17:2}**9.** La cuna de las criaturas, siendo ya están aquellos 2 ³arcos uno de cada vanda que ya hay en ellos más ⁴de un téfaḥ de anchura, muy bien la puede tapar en šaḅat; ⁵y afi' si está sólo el un arco, basta que ya hay ⁶anchura de un téfaḥ en él la puede tapar en šaḅat ⁷[hb.]. Enpero si se ⁸ronpie-ron todos 2 arcos ⁹y non restó en ni uno de ellos anchura de un téfaḥ, a ¹⁰la hora es asur de tapar dita cuna en šaḅat, siendo hacen ¹¹tienda en šaḅat; salvo cale que se acavide que dito tapón ¹²de la cuna que esté expandido anchura de un téfaḥ de ¹³antes de šaḅat para poder taparla en šaḅat ¹⁴[hb.].

[I.5].– [Dinim de entojos (^{18:1}ot álef *Entojos*)]

¹⁴**Entojos** que se abrieron mucho hasta que non puede meldar ¹⁵con ellos, non puede apretarlos en šaḅat ¹⁶[hb.]. Aguja o alfinete que se entortaron afi' ¹⁷un poco es asur de enderecharlos en šaḅat [hb.]. ¹⁸Y así la resasa de la lanpa es asur de adobarla. ¹⁹Y todos éstos, como non se ²⁰pueden adobar en šaḅat, así non se ²¹pueden adobar en yo"t [hb.].

²¹**Aguja** o alfinete, si están sanas, es mutar de tomarlas ²²en šaḅat para escarbarse los dientes o para ²³quitarse el punchón de su carne, con tenay que se acavide que ²⁴non saque sangre, siendo hace ḥaḅurá [hb.]; ²⁵y si se ²⁶ronpió la punta o el buraco es asur ²⁷[hb.]. Y, si las aparejó de 'éreb šaḅat para ²⁸servirse de ellas, es mutar [hb.].

²⁸**Alfinete.**— Lo que úsan las mujeres cuando non estrecharon ²⁹los vestidos con costura de ‘éreb šaḅat, que los ^{18:2}estrechan en šaḅat con alfinetes o con agujas, es mutar; ³aj bitnay que se acaviden de non coéser con filo ni afi' un ⁴punto, que es isur gamur. Y ansí, quen que se le arasgó su ⁵vestido lo puede aĵuntar con alfinetes en šaḅat [hb.].

⁸**Entojos** que cayeron los vidros non puede meterlos en ⁹šaḅat, y afi' si cayó sólo el un vidrio non ¹⁰puede meterlo en šaḅat [hb.].

[I.6].— ^{19:4}**Dinim qué coša es mutar de decírle al goy en ⁵šaḅat y qué coša es asur** (₁ot álef *Amirá legoy*)

⁶**1.** Hay muchas mujeres que les parece que todo el isur es ⁷de decírle al goy en šaḅat que haga lumbre o que la escarbe ⁸para callentar la comida. Por esto, ¿qué haĉen?: le encomendan ⁹al goy o a ¹⁰la mišriyá de antes de šaḅat que venga cada šaḅat ¹⁰y que mire el horno o la hornalla; si vee que se amató, ¹¹que la encienda. Que ansí, que sepan que es asur, afi' que ¹²se lo dicen antes de šaḅat; el quelal es que todo modo de coša ¹³que es asur al ĵidió de haĉerlo, es asur también de decírle ¹⁴al goy que lo haga [hb.].

¹⁶Ma, que capitó que se le amató el horno o la hornalla. ¹⁷Si es en invierno, es muy colay: ya le ¹⁸dice al goy que ¹⁸le encienda la soḅá y mete a ¹⁹callentar la comida en-riba ¹⁹de la soḅá (asegún se aviśará en dinim de «Ĥamín» din 3). Y ²⁰si es en enverano que non hay soḅá, se ²¹roga a ²¹la vecina que ²¹le caliente la comida en su horno; y si non puede callentar ²²la comida ni onde la vecina, mejor es que coma la comida ²³yelada y non que le ²⁴diga al goy que haga lumbre (asegún aviśimos ²⁴bediné «Horno» din 2) [hb.]. [...]

^{20:19}**2.** Lo que úsan el ‘olam a enĵiar al goy que les merque ²⁰aroz o cavé y semejante en diya de šaḅat por demenester ²¹de noche de alĥad, que sepan que es isur gamur [hb.]. ²²Y afi' por ²³demenester de šaḅat es bueno que se acaviden de non mandar ²⁴a ²⁴mercar [hb.].

²⁵**3.** Ya se expandió el minhag de decírle al goy que ²⁶encienda la soḅá en šaḅat en lugares que haĉe friyo ²⁷[hb.]; de toda-vía, es asur de decírle ²⁸que encienda la soḅá después de medio-diya para ^{21:2}que se caliente la casa para noche de alĥad [hb.]. ³También se acaviden las mujeres ⁴de aparejar de ‘éreb šaḅat la leña y la (teya) lucha⁶³ para ⁵que encienda la mišriyá la soḅá en šaḅat, siendo en šaḅat ⁶es asur de aparejar siendo es

⁶³ Sería más lógico que la glosa entre paréntesis (*tea*) apareciera postpuesta a la palabra glosada (*lucha*), tal como lo encontramos en el aprt. XIII.5. infra (p. 159 lín. 22).

mucšé [hb.]. ⁷También se acaviden de non decírle: «Haž así y haž así», ⁸siendo el decírle al goy es šebut⁶⁴ [...] [hb.].

⁹Los que encienden candela madrugá de šaḅat ¹⁰por mano de goy (mira en dinim de «Ner» din 11), que lo mejor es ¹¹que en caša que non hay haćino ni criaturas chicas que non ¹²enciendan candela por mano de goy; y si ¹³quere meldar, que ¹³melde a ¹⁴la escurina lo ¹⁴que sabe de cabeza, ve-yabó sc"mh ¹⁴[hb.].

¹⁶Más se haće de ¹⁶menester de dar a ¹⁶saber a ¹⁶las mujeres que, cuando ¹⁷se ¹⁷queren ir a ¹⁷comer diya de šaḅat a ¹⁷la ḥatuná o a ¹⁷fadar a ¹⁷la ¹⁸hija⁶⁵ vejadomé, es bueno que se acaviden de mandar las ¹⁹comidas y todo lo ¹⁹que gustan de 'éreb šaḅat [hb.]. ²⁰Y lo ²⁰que mos trayen los goyim agua de las fuentes en ²¹šaḅat es mutar, y así es el minhag de Yerušaláim, que toman ²²agua en šaḅat de los goyim que trayen del pozo que ²³se ²³llama pozo de Yoab⁶⁶ [hb.]. [...]

^{22:9}**5.** Decírle al goy en šaḅat: «Amócate», para que entienda y que ¹⁰amoque la candela⁶⁷, y así decírle: «La candela non arelunbra, ¹¹non sé lo ¹¹qué que haga», para que entienda el goy que la amoque, ¹²el quelal es: si es para coša de mišvá, para meldar ¹³vejadomé, le ¹³puede decír, y si non, non le ¹³puede decír [hb.].

¹⁵**6.** Quen que se le ¹⁵ufló la cara en šaḅat que lo llaman papera ¹⁶y su melećina es que le ¹⁶escriben maguén David⁶⁸ y dita melećina ¹⁷es baduc umnusé, es mutar de decírle al goy que le ¹⁸escriba ¹⁸dito maguén David en šaḅat [hb.]. [...]

^{24:4}**10.** Le ^{24:4}puede decír al goy que le ^{24:4}munĵa la behemá en šaḅat, siendo hay ^{24:4}ššá'ar ba'alé ḥayim⁶⁹, y la leche es asur afi' de meneyarla ^{24:4}en šaḅat

⁶⁴ Es decir, se incurre en una prohibición rabínica o *šebut*, que obliga a descansar en sábado también en aquellas tareas que no se mencionan explícitamente en la Torá, para así cumplir con el precepto de hacer en sábado un descanso completo.

⁶⁵ Se refiere al fadamiento, ceremonia festiva tradicional entre los sefardíes consistente en nombrar a la niña recién nacida y desearle buen agüero (*hado*); cfr. MOLHO *Usos* (1950), pp. 79-80; vid. también, por ejemplo, MARÍN PADILLA «Relación judeoconversa» (1981), pp. 284-287.

⁶⁶ Se trata de un pozo de Jerusalén llamado así en memoria de Joab, uno de los generales del rey David; cfr. *ISam* 26:6.

⁶⁷ Como el judío no debe decirle al gentil expresamente lo que quiere que haga, la palabra *amocarse* ('sonarse') sirve como asociación de *amocar la candela* ('retirar el moco y arreglar la mecha de la vela'), es decir, espabilar la vela.

⁶⁸ Es decir, que le hagan un dibujo con la estrella de seis puntas.

⁶⁹ Hb. 'sufrimiento de animales'. En el judaísmo está prohibido hacer daño a los animales o permitir que sufran, por tanto, no se pueden dejar sin ordeñar las vacas y semejantes.

[hb.]. [...] ⁸Y así es mutar de ⁹decírle al goy que enbuta los patos, siendo non comen de ¹⁰otro modo y tienen šá'ar [hb.]. ¹¹Y lo mejor es que se_ acaviden de non ¹²enbutir patos afi' en semana [hb.]; ¹³y cuántas veces acontece que en hora que los ¹⁴enbuten se les mueren en sus manos [hb.]. [...]

²⁴**12.** Quen que está a_la escurina y non puede comer la ²⁵se'udá de šaḅat, hay quen diće que es mutar de decírle al ²⁶goy que le encienda candela afi' que es melajá guemurá, ²⁷siendo es coša de mišvá; y con esto usaron para alivianar ²⁸para decírle al goy que encienda candela por demenester de ^{25:2}se'udá, y bifrat en se'udá de ḥatuná o de milá. Y non ³se_puede atrever en esta sebará que salvo davcá en lugar ⁴que hay demenester muy grande, siendo el rob de los posequim ⁵peleyan sobre esta sebará⁷⁰ [hb.].

¹¹**13.** Mercanciya o cual-sequer coša que se está božeyando de ¹²la luvia o que se ronpieron los oḅruches de la bota ¹³y se_va a_verter el vino, es mutar de llamar al goy que vea ¹⁴cómo se está virtiendo, afi' que ya sabe cierto que el ¹⁵goy lo va a_'scapar [hb.]; y así ¹⁶le_puede decír: «Todo el que escapará esto, non se le_piedrerá su ¹⁷paga» [hb.].

[II.1].— ²⁵**Dinim para quen tiene caballos, bueis, ovejas, ²⁶cabras cómo se_tiene de guiar en šaḅat** (^{26:1}ot bet *Behemá*)

[...] ^{28:12}**5.** [...] ¹⁹Los que haćen cavé con leche en šaḅat, ²⁰afi' de la leche que non se_munĵo en šaḅat, es isur gamur, ²¹siendo coćinan en šaḅat; y non se_quere dicho los que haćen cavé ²²de la leche que se_munĵo en šaḅat, que es más isur, siendo ²³es y mucšé tanbién. Y si_queren beber en šaḅat cavé con ²⁴leche, cale hecho de 'éreb šaḅat davcá (asegún avišimos en dinim ²⁵de «Hornalla» din 4 ubdiné «Ḥalab») [hb.].

²⁷Y así los que haćen batulín, quiere decír que toman yema de ²⁸güevo y la baten con azúquer y después echan cavé ²⁹bullendo, es asur de haćer este batulín en šaḅat [hb.]. ^{29:3}En esto cale acavidar a las ⁴mujeres cuando les vienen ĝente a_visitar en šaḅat que non les ⁵hagan batulín, salvo que les hagan šerḅet de višnada⁷¹ o de ⁶azúquer rošado (asegún avišaremos en diné «Šebi'á» din 3) o les ⁷harán limonada (asegún avišaremos bediné «Limonada»). [...]

⁷⁰ Es decir, que discuten tal explicación o que la contradicen.

⁷¹ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 38 dice al respecto: «Dulce de guinda (višnja) i sirup de višnja era y es oj muj estimado».

[II.2].– [Dinim de basar (31:1) ot bet *Basar*]

31:7 **Basar**.– [...] Non merque el ₉ hombre carne hasta que se aconseje con su mujer⁷² a _{ver} qué ₁₀ manera de carne quiere aquella carne que tome, que a _{la} hora non ₁₁ puede decir la mujer que es la carne negra, siendo ella ₁₂ dijo que quiere esta carne.

Ma todo esto va bien en lugar ₁₃ que hay mucha carne, que cada uno puede alcanzar la carne ₁₄ que quiere; enpero en lugares que hay poca carne, vaday que non ₁₅ puede cada uno alcanzar la carne que quiere, siendo hay ₁₆ muchos que traban en cada pedazo de carne, cada uno dice ₁₇ que él lo _{quiere}, hasta que hacen maḥalóquet ‘ašum y al _{cabo} es que, ₁₈ el quen es más baragán y sabe buen peleyar, aquel la ₁₉ arebata para sí. Se _{topa} que la presona que es honesto o ₂₀ que non puede peleyar, aḥar col he’amal vehatórah⁷³ que ya estuvo ₂₁ 3 4 ša’ot en la casapaná asperando, al _{cabo} le _{dan} un ₂₂ lućerio de carne⁷⁴ que hay más de güesos que de carne. Cuando ₂₃ la trae en casa, enpeza la mujer a _{gritar} diciendo que ₂₄ ya está una carne como la estrella negra: «Quería que ₂₅ viera la carne que tomó el vecino qué buena y qué godra; ma ₂₆ ya digo yo que él⁷⁵ non apresta para nada, porque dio pr’ ₂₇ por caño y lodo»⁷⁶, udbarim cahena vejahena⁷⁷ que-séder našim⁷⁸, vejú’. Beofen ₂₈ es, que el quen non peleya en la casapaná y arebata ₂₉ carne buena, peleya en casa que non le _{begueneyan} la carne.

32:2 Y la verdad es que, por una vanda, ya tiene razón de ₃ gritar, siendo ni ella non sabe qué va a _{guišar} con estos güesos, ₄ y sobre todo que es flaca la carne y godrura non tiene ₅ en casa quelal, qué va a _{guišar} para šaḅat o para yo"t; ubifrat ₆ cuando viene šaḅat y yo"t o yo"t y šaḅat⁷⁹ que

⁷² Según Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 30: «Un tiempo, cuando las mužeres no salían a la plasa a merkar komo oj, se merkava o se tomava karne dos vezes a la semana en envierno lunes y gjueves, en enverano lunes i viernes. Gizavan nuestras nonikas para unos kuantos días».

⁷³ Hb. ‘después de todo el esfuerzo y la fatiga’.

⁷⁴ Usado en sentido irónico, para decir una «joya» de carne.

⁷⁵ Se refiere al marido.

⁷⁶ Es decir, porque pagó por algo que no sirve para nada.

⁷⁷ Hb. ‘y cosas como estas y aún más’.

⁷⁸ Hb. ‘como hacen las mujeres’ (lit. ‘según el orden de las mujeres’), expresión con la que se alude irónicamente al *séder* (‘orden, tratado’) «Mujeres» (*Našim*) de la Mišná. Vid. también nota 142.

⁷⁹ Es decir, cuando cae un sábado inmediatamente antes o después de una festividad y hay varios días seguidos de fiesta.

cale guisar de ⁷esta carne para 3 días, que afi' el más 'aní šeḅa'aniyim ⁸cale que haga 3 comidicas para la noche y 3 para el día, ⁹beofen que se ¹⁰quiere 18 comidas⁸⁰, y la bien-aventurada, de güesos ¹¹no puede hacer comidas: siendo así, mucha razón tiene de gritar ¹²y de pelear.

Ma con todo esto, la mujer que teme del ¹³Šy"t cale que pense cuántas horas estuvo asperando su ¹⁴marido en la casapaná hasta que alcanzó este lucerio⁸¹ de ¹⁵carne y también cuánto šá'ar tuvo el bien-aventurado hasta ¹⁶que recojó las pr' para pagar esta carne, y en pensando ¹⁷la buena mujer en el šá'ar que le alcanzó a ¹⁸su marido hasta ¹⁹que trujo esta carne a ²⁰caśa, cierto que no tiene razón de ²¹gritar ni de hacer pleito, ḥ"v, salvo, aderaḅá, cale que le ²²diga: «Mi ²³querido, non se tome šá'ar si non hay carne o que es negra ²⁴o cara; degollaremos una avećica y enġeniaremos alguna ²⁵otra comidica y algo de peścado si habrá; ya la ²⁶pasaremos como será». Bežot «išá yir'at H' hi tithalal»⁸² de ²⁷hablar semejante hablas con su marido, que con esto sienpre será ²⁸«šalom beḅelam vešalvá bearmenotam»⁸³.

²⁹**Basar.**— Quen que non es cadir de comer carne ni cośa dura ³⁰lo puede cortar con el cuchillo menudo menudo; enpero ³¹con rallo non puede rallar (mira bediné «Guebiná» din 1⁸⁴).

[II.3].— [Dinim de bešim (33:1 ot bet *Bešim*)]

^{33:2}**Bešim** que los metieron a ³⁴'nḅaminar dentro del ḅamín y se ³⁵topó en ellos sangre⁸⁵, el ḅamín es mutar de comerlo ³⁶[hb.].

³⁷**Bešim** que los metió deḅajo de la gaína para sacar ³⁸pollos: si son reu-
yim para comer, los puede tomar ³⁹en šaḅat, y si non, non los puede tomar
siendo son mucśé ⁴⁰[hb.]. [...]

⁸⁰ Se refiere a tres platos por cada comida y cena durante los tres días festivos.

⁸¹ Vid. nota 74.

⁸² Pr 31:30 'la mujer que teme a Dios, esa será alabada'.

⁸³ Cfr. Sal 122:7 'paz en sus antemuros y descanso en sus palacios'; vid. nota 389.

⁸⁴ Ninguno de los dos *dinim* ('normas, preceptos') bajo «Guebiná» está numerado. Sin embargo, el autor se equivoca al remitir al primero, puesto que el contenido del precepto al que remite corresponde al segundo.

⁸⁵ Se refiere a la galladura que puede aparecer en las yemas del huevo.

[II.4].– [Dinim de berajá (34:1) ot bet *Berajá*]

¹⁸**Berajá.**– La razón que se bendice en šabat⁸⁶ es [...] ²⁰que padre y madre se arabian con sus hijos y los mal²¹dicen la semana, por esto aconanta a _bendecir a ellos⁸⁷ ²⁷[hb.]. En esto se hace de _menester de acavidar ²⁸a _las mujeres, siendo esta midá negra de maldecir el harob se ^{34:2}topa en las mujeres, que maldicen a _sus criaturas quelalot ³nimrašot, y si, bar minán, se les afirman las maldiciones, se ⁴topa que son cavśa que matan a _sus criaturas.

Y ¡guay por ⁵ellas y guay por sus almas!, que son aparejadas de dar ⁶din y hešbón porque cavśaron muerte a _sus criaturas; y ⁷non saben y non entienden que mejor es que los aħarben a ⁸ellos hasta ronper el palo en sus cuerpos y non malde⁹ćirlos, siendo de la ħaftoná nunca se _mueren y de la ¹⁰maldición se _pueden morir, siendo el Midat hadín es mecatreg⁸⁸ ¹¹que se afirme la maldición.

Siendo ansí, la mujer que teme ¹²del Šy"t y quiere bien a _sus criaturas úse su boca a _decir ¹³asegún dicen las mujeres quešerot de Yisrael que ayoltan la quelalá ¹⁴por berajá y dicen: «Me te _vea la madre todo bueno», «me ¹⁵te _vea sano y vivo», «me crezcas para bien», «mal non venga ¹⁶sobre ti, mal venga sobre los goyim, yimaħ šemam vežijram šel ‘amalequim⁸⁹», ¹⁷«el bendicho⁹⁰ me te haga bueno a _ti y a _todo hijo de Yisrael»; ¹⁸vehameħaréj leYisrael gam baruj yihié⁹¹.

⁸⁶ Se refiere a bendecir a los hijos.

⁸⁷ Es decir: apresúrate a bendecirlos. La bendición se lleva a cabo al comienzo del sábado: el padre bendice a los hijos después del encendido de las velas y antes de recitar el quidúš o inmediatamente después del quidúš, poniendo sus manos en la cabeza de cada uno de ellos; vid. al respecto MILLGRAM *Sabbath* (1965), pp. 10-11 y 25; y DOBRINSKY *Treasury* (1986), p. 242.

⁸⁸ Es decir, la cualidad divina de la Justicia rigurosa (*Midat hadín*) desempeña el papel de fiscal (*mecatreg*) para obligar que se cumpla la maldición.

⁸⁹ Hb. ‘sean borrados el nombre y el recuerdo de los amalecitas’, nombre del pueblo bíblico descendiente de Amalec, enemigo por antonomasia del pueblo judío; cfr. *Éx*: 17: 8-16, *Jue* 3:13, 6:3, 10:12, *ISam* 14:48, 15 y 30.

⁹⁰ Se refiere a Dios.

⁹¹ Hb. ‘y el que bendice a Israel [a los judíos] también será bendito’.

[II.5].– ¹⁹**Dinim que es asur al ĵidió de dejar fraguar** ²⁰**su caŝa en ŝaḅat por mano de goyim** (^{35:1}**ot bet Binián**)

[...] ^{35:18}**3.** Ĵidió que mora en caŝa de goy o en botica y el ¹⁹ĵidió fragua todo lo_ que quere y le_ deḅate todo lo_ que gasta ²⁰de la quirá, non puede dejar fraguar el ĵidió afi' ĵuturé ²¹en ŝaḅat [hb.]. [...]

²⁸**5.** [...] ^{37:4}Si fraguaron para ĵidió los goyim ⁵caŝa con isur, ĵuturé o con yunduluc, min hadín ya puede el ĵidió ⁶servirse de esta caŝa [hb.]. ⁷Y ansí, si hiŝo tenay con los dulieres que non fragüen en ⁸ŝaḅat y non escucharon y fraguaron, non hay de sospechar ⁹y puede servirse de la caŝa [hb.]. [...]

^{39:9}**9.** Las ventanas es asur tanto de meterlas tanto ¹⁰de quitarlas en ŝaḅat [hb.]; ¹³y si están con baglamás es mutar ¹⁴de abrirlas y de cerarlas [hb.]. [...]

[II.6].– ²⁵**Dinim de coŝas que es mutar de escoĝer en ŝaḅat** ²⁶**y coŝas que es asur** (^{40:1}**ot bet Bererá**)

²⁷**1.** Cuando come en ŝaḅat cual-sequer comida que está mezclada ²⁸con pesólet, se acavide a escoĝer la comida de_ el ²⁹pesólet⁹² y que seya para comer lugo, y en este ofen ^{40:2}puede escoĝer afi' para otros, afi' que él non come con ³ellos; enpero si non es para comer lugo, sienpre es ⁴asur, tanto para sí tanto para otros [hb.]. ⁵Hay quen diŝe que afi' si escoĝe el pesólet mitoj ⁶de la comida para comer lugo es mutar [hb.].

Enyeŝamos ⁷de aquí que lo_ que úsan las mujeres en mañana de ŝaḅat que ⁸parten mueŝes, alvillanas, pibitas y las mondan y las ⁹quadran para cuando comerán a_ la medio-diya, non haŝen bien; ¹⁰siendo que lo_ que mondan non es para comer lugo, non se_ puede. ¹¹Y este din que dijimos que cale escoĝer la comida del ¹²pesólet es davcá para ŝaḅat; enpero en yo"t non hay din de ¹³bererá y puede escoĝer afi' el pesólet [hb.].

¹⁴Es mutar de sacar los pelejicos⁹³ de las mueŝes y de las ¹⁵alvillanas [hb.]. Se acaviden de non ¹⁶sacar la caŝca amarilla de enriba de la mueŝ y de la ¹⁷alvillana, salvo la parte asegún está con la caŝca amarilla ¹⁸y se la come [hb.].

⁹² Es decir, hay que apartar (*escoĝer*) la comida de los desperdicios no comestibles (*pesólet*) y no al revés.

⁹³ Escrito פיליט'יקוס *pelejicos*; corrijo según la forma habitual de la palabra, tal como aparece en los appts. VIII.4. (p. 105 lín. 24) y XXII.3. (p. 318 lín. 21) infra.

²⁰Los que tienen behemot y echan el trigo ²¹en el reŕeto y lo ciernen en ŕabat y sacan el pesólet ²²y dan a comer a las behemot, que sepan que hacen isur gamur ²³[hb.].

²⁴**2.** Agua que hay guŕanos es mutar de escurirlas⁹⁴ por trapo ²⁵y beber, siendo non se llama esto bererá, salvo que detiene ²⁶a los guŕanos que non le entren en su boca [hb.]; ²⁷enpero por la manga de la camisa se acavide de non ²⁸escurirla (mira bediné «Sehitá» din 5⁹⁵).

^{41:2}**3.** Cuando quieren hacer salata, si las hojas están espa³rtidas, esco⁸ger las buenas y deja las negras; y ⁴si es lechuga, quitará las hojas negras de afuera y ⁵dejará las de adentro [hb.]. ⁶Y esto que dijimos que puede esco⁸ger es ⁷davcá lo que se le hace de menester para comer lugo en aquella ⁸se'udá (mira bediné «Salata»).

⁹**4.** Cavé que está con el cavé molido dentro y lo ¹⁰quere escurir en ŕabat, si non es para beberlo lugo, cale ¹¹que se acavide de non vaciar todo el cavé y dejar sólo ¹²el cavé molido, salvo cale que deje y un poco de cavé ¹³tambián con el telvé porque non seya borer; y si es para ¹⁴beber lugo lo puede escurir todo [hb.].

¹⁶**5.** Cavé que lo escuren por escuridor de teneché de buraquí¹⁷tos chicos, si hay cavé molido dentro del cavé, cale que ¹⁸se acavide por dejar un poco de cavé con el cavé molido ¹⁹afi' que se lo va a beber lugo [hb.]; ²⁰y si non hay cavé molido dentro, salvo que lo ²¹escola por las pajas o por moŕquitos, es mutar de ²²escurirlo [hb.].

²⁶En esto cale acavidar a las mujeres cuando ²⁷hacen cavé para ŕabat que lo hagan cavé claro sin ningún telvé ²⁸dentro, que, haciendo así, salen de todos estos sefecot que ²⁹dijimos y lo pueden escolar, si de un i³⁰bric a otro, ^{42:2}si por escolador de teneché.

³**6.** Descaŕcar ajos y cebollas, si es para comer lugo, ⁴es mutar, y, si es para dejar, es asur [hb.]. ⁵Así tambián manzanas, peras es asur de mondarlas para ⁶dejarlas [hb.].

²⁰**7.** Moŕquitos o paja que cayeron dentro de la agua o ²¹dentro del vaso de vino es mutar de sacarlos en ŕabat, ²²y así es mutar de asoplar y sacarlos para un lado ²³y beber [hb.].

⁹⁴ El pronombre enclítico en pl. por atracción de *máyim* que en hb. lit. es 'las aguas'. Vid. también el uso de ese vocablo en el aprt. VI.1. infra (p. 85 lín. 24 y p. 86 lín. 7) y otros.

⁹⁵ El autor se confunde en su remisión que debe ser a «din 4», ya que bajo los preceptos de «Sehitá» no hay ningún quinto.

²⁹**8.** Comida que está muy godra, y así el ḥamín que hay ^{43:2}mucha godrura, la puede escurir la godrura en šaḅat ³[hb.].

³Escurir yagurte ⁶en šaḅat es mutar (mira bediné «Sinún»).

[II.7].– [Dinim de berajot (^{43:1}ot bet *Berajot*)]

⁷**Berajot.**– En šaḅatot y yamim tobim muchigüe a _comer frutas ⁸y gušmer güešmos minim miminim šonim⁹⁶ en tal de ⁹ajustar las 100 berajot⁹⁷ [hb.], aj ¹⁰bitnay que se acavide de non decir berajot demašiad⁹⁸. Dehainu, ¹¹si tiene muchas frutas que su berajá es igual —mašal uva, ¹²manzanas y peras, que todas su berajá es «Ha‘éš»⁹⁹—, non puede ¹³encomendar a _la gente de su casa diciendo que le _traigan dela¹⁴ntre sólo la uva y decir la berajá de «Ha‘éš» y después ¹⁵que le _traigan las manzanas y decir otra berajá de «Ha‘éš», ¹⁶vejú', siendo hay quen dice que es asur de hacer así [hb.]. [...]

²⁹**Bet haquisé** que está arodeyado de meḥišot en rešut haraḅim ^{44:2}puede llevar agua en este bet haquisé en šaḅat de ³carmelit a rešut hayaḥid que es el bet haquisé; y así es ⁴mutar de llevar agua por rešut haraḅim para alinpiarse a ⁵manco de 4 picos [hb.]. [...]

[III.1].– ²¹**Dinim de arapar y de cortar las uñas** (^{45:1}ot guímel *Guilúah*)

[...] ^{45:11}**3.** Es mišvá de cortar las uñas en cada ‘éreb šaḅat. [...]

²⁵**4.** Cuando se arapa, se acavide a _dejar las peot de ²⁶anchura de la oreja hasta el tercio de la frente y de ²⁷altura un poco más arriba de la oreja y de longura ²⁸ší‘úr que non se _mezclen con los cabellos de la barba ²⁹[hb.]. ^{46:2}Después que se arapa y después que se _corta ³las uñas, se lave lugo sus manos; y lo _que dijeron ḥaža"l, ⁴que si non se lava, que sale loco, quiere decir que le _viene rúah ⁵šetut y viene a _pecar [hb.]. [...]

[III.2].– [Dinim de gumot (^{47:1}ot guímel *Gumot*)]

²⁶**1. Gumot.**– Cuando escupe en šaḅat en-riba del carcá‘, ²⁷se acavide de non fregar con el pie según ²⁸haće la semana; enpero si escupió en-

⁹⁶ Hb. ‘de variadas especies’.

⁹⁷ Que es preceptivo pronunciar.

⁹⁸ Entiéndase: ‘no más de las que tendría que decir’, ‘no pasarse’.

⁹⁹ Hb. ‘El árbol’; íncipit de la bendición que es preceptivo decir antes de comer fruta de árbol.

riba de las ^{47:2}tablas, es mutar de fregar con el pie [hb.]. ³Y en esto se quere acavidamiento de ⁴vez que escupe de tapar la escupina; y es mišvá sobre ⁵todo modo de presona que topa escupina o escaro o ⁶šoá de la nariž que echaron otros y non la taparon, que ⁷la tape él. [...]

¹⁵**Gumot.**— Cuando hay buž en la calle o en los cortijos ¹⁶y echan ceniza porque non se caigan, se acaviden ¹⁷a echar esta ceniza por mano de goy [hb.]. [...]

[III.3].— ²⁰**Dinim de goy que trujo pešquėš al ĵidió en šaḅat** ²¹y de non haćer melajá por mano de goy (^{48:1}ot guímel *Goy*)

²²**1.** Goy que cazó pešcado o cojó frutas del árbol en ²³šaḅat, son asurim al ĵidió de comerlas; afi' que el goy ²⁴se las recojó para sí y afi' si hay safec si las recojó ²⁵en šaḅat, afi' así son asurim de comerlas en šaḅat [hb.].

²⁶En esto, cuánto cale que se acaviden en el ²⁷enverano cuando van a la baḅché del goy y les traye peš²⁸quėš —pepinos, melones, peras, manzanas, vejadamé—. Non quere dicho ²⁹cuando las arancó el goy en šaḅat, que son asurim de ^{48:2}comerlas; salvo afi' si hay safec que ya las arancó de ³antes de šaḅat, son asurim [hb.].

⁴Si el goy le trujo al ĵidió unas frutas ⁵que ya sabemos que non las arancó del árbol, salvo las ⁶trujo de afuera del teḅum —mašal uva, que non crece be'irenu—, ⁷a la hora: si el goy se las trujo para sí, son mutarim de ⁸comerlas en šaḅat; enpero si las trujo para el ĵidió, ⁹este ĵidió que se las trujeron para él non puede comer ¹⁰de ellas en šaḅat, ma otros ĵidiós ya pueden comerlas ¹¹[hb.].

Y todo esto que dijimos que se puede comer ¹²ditas frutas que vinieron de afuera del teḅum, es davcá ¹³betoj de 4 picos o betoj de civdad arodeyada de calé ¹⁴[hb.]. [...]

²⁵**3.** Quen que tiene esclavos o esclavas¹⁰⁰ goyim y haće ²⁶algún paño en šaḅat: si se sabe a todos que son paños de ²⁷los esclavos, que ya son conecidos, pueden haćer melajá en ²⁸šaḅat; y si non, non pueden haćer, que decírán los que veen ²⁹que le están haćiendo melajá para su amo ĵidió [hb.].

^{49:2}Y así se acaviden de non dejar ³escarbar non el horno non la hornalla por mano de los ⁴esclavos; y non se quere dicho que non pueden haćer

¹⁰⁰ Parece referirse a los criados.

lunbre de ₅muevo para haĉer cavé o callentar la comida, que es ₆isur gamur; «šomer nafšó yirħac mehem»¹⁰¹ [hb.]. ₈Que así, los que tienen ‘arelot o goyot en casa que sepan ₉que haĉen pecados a_miles y a milarias [hb.].

[III.4].– [Dinim de gaĉetas (₁ot guímel *Gaĉetas*)]

₁₃**Gaĉetas** se acavide de non meldarlas en šaĉat siendo hay ₁₄en ellas cošas de trato y barato ₁₅[hb.]. [...] ¹⁰²

[III.5].– [Dinim de guebiná (_{52:1}ot guímel *Guebiná*)]

_{52:4}**Guebiná.**– Los mandraĝís ĵidiós que se_van a haĉer quešo a_los ₅cašales¹⁰³, lo mejor de todo es que enguale con el goy ₆diĉiendo: «La leche de la semana que seya mía y la de ₇šaĉat que sea tuya, y haĉ de ella lo_que gustas». Y si ₈non puede ser en este ofen, le diga a él: «La leche de ₉šaĉat que seya tuya y yo la veré cómo la munĝes, asegún ₁₀la veo cada diya; y vernás a_mi casa y yo te enprestaré ₁₁todos los quelim o te_daré cuajo, y vienes šaĉat y cuajas ₁₂tu leche, y después de šaĉat ya te mercarán de ti el ₁₃quešo los ĵidiós o te lo mercaré yo»; y esté mirando cómo ₁₄lo haĉe, porque non haga algún tarefut [hb.]. ₁₅Y sabréš que ditos quešos que se hicieron en ₁₆šaĉat son asurim de comerlos en aquel šaĉat [hb.].

₂₀Y si non puede ser ni en este ofen, a_la hora ₂₁echará el ĵidió el cuajo de ‘éreb šaĉat dentro del ₂₂quelí y el goy que munĝa la leche dentro de este quelí; ₂₃y si non lo echó el cuajo de ‘éreb šaĉat, le_puede decír al ₂₄goy en šaĉat que eche el cuajo, siendo tiene daño que se ₂₅božeya la leche [hb.].

_{53:7}**Guebiná.**– Es asur de rallar quešo con rallo en šaĉat, enpero ₈con cuchillo es mutar de cortarlo menudo menudo ₉[hb.]. Y así es mutar de cortar todo modo ₁₀de fruta delgada delgada para los viejos si es para ₁₁comer lugo; enpero, si non es para comer lugo, non se_puede ₁₂[hb.].

¹⁰¹ *Pr* 22:5 ‘el que guarda su alma se alejará de ellos’.

¹⁰² El texto omitido en mi edición lo publican ROMERO «Prensa» (2007), pp. 9-36; y ŠMID «*Gaĉetero*» (2010), pp. 152-153.

¹⁰³ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 41 dice al respecto: «[...] el ganar el mas heroiko hue sin dubio el de las mandraĉijas. Esto hueron mužeres, ke kitavan raki, por salida Sukot, y dezde los primeros días de primavera se iban a los montes los mas altos como son Treskavica y Bjelašnica. Aji se mesklavan entre el kazalino, rekožian leĉe i kuažavan kezo. Un kezo special dela Žudia Sefardi, un kaškaval ke se puede igualar kon el mežor kezo de la Suiza».

[IV.1].– ¹³**Dinim en qué ofen es mutar de pišar¹⁰⁴ en šaḅat ¹⁴y en qué ofen es asur (₁ot dálet *Dijá*)**

¹⁵**1.** Es mutar de pišar ajos en šaḅat ‘al yedé de demudamiento¹⁰⁵. ¹⁶Dehainu, que tome los ajos asegún están sin descašcarlos ¹⁷y los meterá dentro de un plato vacío y semejante, ¹⁸y los pišará con el mango del cuchillo y semejante. A toda-¹⁹viya se puede descašcar los ajos para comerlos lugo; y ²⁰los que ušan a dar los ajos dentro del mortero y los ²¹pišan con el rallador, que sepan que non haçen bien; salvo hará ²²asegún dijimos.

Y sabréš, se', que mejor es pišarlos en ²³šaḅat asegún dijimos y non pišarlos de ‘éreb šaḅat, siendo hay ²⁴secaná en la coša: que ajo, cebolla, güevo descašcado que ²⁵pasó sobre él la noche es asur para modre secanat nefašot¹⁰⁶, ²⁶siendo rúaḅ malo poša sobre ellos [hb.].

^{54:8}Y así hará cua^ondo quere pišar pimienta en šaḅat [hb.].

¹⁰Y así hará cuando quere pišar ¹¹para los viejos mueçes, alvillanas, almendras y semejante: ¹²las pišará con cuchillo y con plato [hb.]. ¹⁵En esto cale acavidar a las ¹⁶mujeres que non pišen ninguna coša dentro de la almirez, tanto ¹⁷que es la almirez de fiero o de tuch o de palo; y afi' ¹⁸que lo piša con el rallador o con el cuchillo es asur, ¹⁹salvo se quere pišado dentro del san o en el siní y con ²⁰el mango del cuchillo o del pirón, vejadamé.

[IV.2].– ²¹**Dinim de quen que se topa por camino en šaḅat ²²cómo se debe de guiyar (_{55:1}ot dálet *Dérej*)**

[...] ^{55:8}**2.** Quen que se olvidó la bolsa de pr' sobre él en šaḅat¹⁰⁷, ⁹si está en caša, se quita el cušaç y caye la ¹⁰bolsa, y si tiene mucšê dentro de la haldiquera, sacude ¹¹el vestido y caye. Y es asur de vestir vestido que ¹²hay en él mucšê. Y si está en la calle se quita ¹³el cušaç y la echa y le dice al goy que se la traiga ¹⁴[hb.]. Por esto se acavide ¹⁵cada ‘éreb šaḅat de badcar los conjuḅés y haldiqueras que non ¹⁶haiga nada en ellas. [...]

¹⁰⁴ Es decir, machacar.

¹⁰⁵ Es decir, cambiando su contextura.

¹⁰⁶ Escrito סכנה נפשות *secaná nefašot*; corregimos la primera palabra poniéndola en el esperado estado constructo hebreo.

¹⁰⁷ Es decir, en la ropa que lleva puesta; recuérdese que está prohibido tocar o usar dinero en sábado.

[IV.3].– **22 Dinim de comer pešcado en šaḅat** (56:1 *ot dálet Daguim*)

²³1. Peḅes salados que vienen diento de bariles chicos y quere ²⁴comer de ditos pešcados en šaḅat, si los bariles ²⁵están atados sólo con cuedras que en dešatando las ²⁶cuedras se abren, es mutar de abrirlas en šaḅat; ²⁷enpero si hay oḅruches de palo y para apretar ditos ²⁸oḅruches los ataron con cuedras, a ²⁹la hora las abrirá ³⁰por mano de goy. Y si non hay goy y la cuedra non ³¹se puede dešatar, es mutar de cortarla por mano de Yisrael. ³²Y si están los oḅruches sin cuedras, las abrirá por ³³mano de goy [hb.].

³⁴2. Quen que non come pešcado en šaḅat viene en guilgul¹⁰⁸ ³⁵16[hb.]. Y si non puede ³⁶mercar grandes, merque chicos (asegún avišaremós be-diné «Quebod ³⁷18šaḅat» din 1). Y, aderaḅá, más mišvá es de mercar pešca³⁸ ³⁹19dicos chicos, por razón, que siendo muchos, non puede ser que non ⁴⁰haiga en alguno de ellos algún nišóš de quedušá megulgal¹⁰⁹ ⁴¹21[hb.]. Y si non puede mercar ⁴²22ni chicos, vaday que hC"bH non viene con pešga-diya con sus hijos. [...]

⁴³3. Peḅe salado o sardelas es mutar de lavarlas con ⁴⁴29agua yelada en šaḅat para comerlas [hb.].

⁴⁵4. Peḅes hay que en medio del peḅe entre el cuero a ⁴⁶la ⁴⁷3carne son topados gušanos [hb.]. ⁴⁸4Y así en los salmonicos, ⁴⁹5diento de la boca en las quiḅadas se ⁵⁰topan gušanos po ⁵¹6'irenu¹¹⁰ y'E"a; y así hay peḅe salado, sardelas que son ⁵²7topados gušanos diento de sus bocas. Por esto es bueno ⁵³8que ⁵⁴se acaviden de non comer la cabeza [hb.].

[IV.4].– **9 Dinim para cuando hay fuego en šaḅat b"m** (1 *ot dálet Delecá*)

¹⁰1. Afi' que es mutar de amatar el fuego afi' en su ¹¹11caša del goy si hay ḅašáš de safec de secaná, enpero ¹²12todo es quefi' el 'inián: que si sabemos bevaday que non hay ¹³13secaná en la coša, es asur de amatarlo y de ešyiblar ¹⁴14šaḅat para escapar moneda. [...]

¹⁰⁸ Es preceptivo comer pescado en sábado en la creencia de que quien no lo hace puede sufrir la transmigración del alma.

¹⁰⁹ Hb. 'fragmento de santidad transmigrada'. Según algunas opiniones místicas, las almas de los piadosos transmigran en peces. Según la explicación de Papo, hay más posibilidades de adquirir partículas de almas transmigradas y su santidad si se comen varios pescados que si se come uno solo.

¹¹⁰ Es decir, en Sarajevo.

²³Segulá maravillośa para amatar el fuego: tomarán camisa ²⁴de mujer que hay en ella sangre de nidá y la pornán sobre ²⁵la casa que enfrente del fuego; y ya lo prebaron y ²⁶vieron maravilla, que lugo se alejó el fuego [hb.]. [...]

[V.1].— ^{65:25}**Dinim de Habdalá**¹¹¹ [...] (^{66:1}ot he *Habdala*)

[...] ^{67:17}**4.** Se acavide de non sacarse los vestidos de šaḅat hasta ¹⁸después de Habdalá [hb.]. Y ¹⁹lo que usan algunas mujeres que samuj laḥašejá se quitan los ²⁰vestidos de šaḅat, ya hay a ellas sobre quen que se asufrán¹¹² ²¹[hb.]. Es obligado cada uno a ²²envežzar a las mujeres que digan en cada noche de alḥad: «Bendicho ²³el apartán entre la santidad a la ensemána»¹¹³, y despu²⁴és que hagan lumbre [hb.]. [...]

^{68:7}**7.** Lo que usan las mujeres noche de alḥad a encender can⁸dela de la lumbre del horno y većes van a bušcar por ⁹las većinas y son cavśa que se arabien sus maridos, que ¹⁰sepan que muy bien ya se puede encender con chiḅriticos ¹¹vejadamé. [...]

^{69:25}**12.** Eliyahu hanabí se asenta en cada noche de alḥad deḅaĵo ²⁶del ‘Eš haḥayim¹¹⁴ y escribe los źejuyot de los que cuadraron ²⁷šaḅat [hb.]¹¹⁵. Y en esta hora que Eliyahu hanabí ²⁸está escribiendo nuestros źejuyot, ¿cómo mośotros mos apa^{70:2}ñamos, bena‘arenu ubeźicnenu¹¹⁶, a las englemes y encanpamos en ³cuantos isurín, si de lh"r, si de lešanut, si de nablut hapé ⁴(asegún alargaremos bediné «Cavané» din 1)? Cierta que somos ⁵cavśa, en lugar que escriba Eliyahu hanabí nuestros źejuyot, ⁶que escriba nuestros pecados, h"v. Siendo así, el que ⁷quere ser «šomer piv ulešonó šomer mišarot nařśó»¹¹⁷ se ⁸acavide de non ir, non en estas englemes, non en ningún ⁹modo de ĵuegos. Y ya sé, mi se', que me dirás que

¹¹¹ Hb. ‘Separación’; oración y bendiciones que se recitan al finalizar el sábado para separar el día santo del profano.

¹¹² Parece querer decir que hay algunos rabinos que opinan que así debe hacerse y pueden basarse en su opinión.

¹¹³ Es decir que, como no saben hebreo, formulen en judeoespañol la bendición correspondiente.

¹¹⁴ Se refiere al Árbol de la vida en el Paraíso.

¹¹⁵ Se señala como fuente «Mar *Hm"y*, d' 104», es decir, Mar (‘el autor de’) *Hemdat yamim* daf (‘hoja’) 104.

¹¹⁶ Hb. lit. ‘tanto en nuestra juventud como en nuestra vejez’, es decir, tanto jóvenes como mayores.

¹¹⁷ *Pr* 21:23 ‘el que guarda su boca y su lengua, su alma guarda de angustias’.

te es siclet₁₀ de estar noche de alḥad solo en caša, por esto cale ir₁₁ a englenear y haċer moaḃet por pasar el siclet; ma₁₂ pensa, mi querido, que más siclet es de estar solo y₁₃ asolado en el québer, y pensando esto, cierto que serás₁₄ «ašré yošbé beteja»¹¹⁸, y melderás en la ley «ufcudé H'₁₅ ye-šarim mesameḥé leb»¹¹⁹.

Y ansí, cuánto feo es las mu₁₆chachas que luego después de Habdalá salen a los chadraques a ta₁₇ñer pandero y cantar romanzos y cantigas de amores₁₈ para que oigan los baḥurim; y dolor, porque se topan ta₁₉nbién y mujeres cašadas que salen con las muchachas a can₂₀tar y a tañer. Y la ġente lo llaman al pandero *pan de*₂₁rico, ma yo digo que non es *pan de rico*¹²⁰, salvo *pan de probe*. [...]

₂₇Ašer ‘al quen, «guadrán su alma»¹²¹ non deġe estos₂₈ tañeres dentro de su caša bešum ofen; o a lo menos que₂₉ seya el cantar y el tañer dentro de caša davcá y_{71:2} non por los chadraques, siendo que todo el quen las oye,₃ si de pecado es libre, non es libre de penserio de pecado. ₄Ašer ‘al quen, seyan «col quebudá bat mélej penimá»¹²² y mere₅cerán y serán «mi- mišḃešot záhab lebušah»¹²³. [...]

[V.2].– ₁₄**Dinim con qué coša es mutar de salir a la calle**₁₅ en šaḃat y con qué coša es asur (_{72:1}ot he *Hošaá*)

₁₆**1.** Con galechas (zuecos)¹²⁴ que non hay más de una rešu‘á₁₇ de cuero onde se entra el pie hay quen diċe que es₁₈ asur de salir con ellos a rešut haraḃim en šaḃat [hb.]. ₂₀Se enyeža de aquí que mošotros,₂₁ que úsamos a llevar en Yom haquipurim ditos zuecos con₂₂ rešu‘á de paño¹²⁵, es bueno que se acavide de non salir con₂₃ ellos a rešut haraḃim [hb.].

¹¹⁸ Sal 84:5 ‘bienaventurados los que habitan en tu casa’.

¹¹⁹ Hb. ‘y los mandamientos del Señor rectos alegran el corazón’; cfr. Sal 19:9. El autor añade ante *pecudé* la conjunción ilativa *u-* (*ve-*), que no está en el texto bíblico.

¹²⁰ El autor hace un juego de palabras con el diminutivo de pandero.

¹²¹ Vid. nota 101.

¹²² Sal 45:14 ‘toda honrada de dentro la hija del rey’.

¹²³ Sal 45:14 ‘de brocado de oro su vestido’.

¹²⁴ Sobre los zuecos nos dice Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 8 lo siguiente: «En kaza i por las “avlis” kortižos de piedregales se jevavan galečas – shuekos, kalsados de palos, kualos no tienen asimežansa kon los shuekos del ċujli holandez i frances. – Este shueko bošnak ke vemos i oj en el bašċarši son un tipo special».

¹²⁵ Una de las muchas prohibiciones del solemne día de Yom Quipur es la de calzar zapatos o sandalias de cuero.

²⁴Todo modo de coşa que es regla ²⁵de vestirlo, como decir magluta, ḥarbaniyé¹²⁶, caḥaniça, paltó, ²⁶šinel, puede salir con ellos en šaḅat para madre de la ²⁷luvia, y afi' que non es por la luvia puede salir con ellos ²⁸[hb.].

^{72:2}**2.** Cojo, viejo, ciego o ḥacino que se alevantó de su ḥacínura ³el quelal de la coşa es que: si ya pueden caminar ⁴sin palo, es asur de salir con palo en šaḅat; y si non pu⁵eden caminar sin palo, es mutar [hb.]. ⁸Y la coşa es pašut: que lo_ que úsan la ĝente estimada¹²⁷ ⁹a llevar bastón en la mano, que es asur de salir a_ la ¹⁰calle con este bastón en šaḅat [hb.].

¹³**3.** Para salir con anillo en šaḅat lo mejor es que haiga en ¹⁴él letras acavacadas o šurá acavacada davcá; que ¹⁵si non está la šurá acavacada, es asur de llevar es¹⁶ta šurá afi' en la semana [hb.]. ¹⁷Y hay quen dice que, en este tienpo que ya úsaron los ¹⁸hombres a llevar anillos sin letras acavacadas y así ¹⁹ya úsaron las mujeres a llevar anillos con letras aca²⁰vacadas, se llaman afeites y muy bien pueden salir con ²¹ellos, tanto los hombres, tanto las mujeres.

Ma a_ toda-vía ²²se haçe de_ menester por acavidar a_ las mujeres que non salgan ²³salvo con las alfinetes que se les haçe de_ menester para apun²⁴tar las roşas davcá y non más; y así se acaviden ²⁵de non salir con aguja buracada [hb.].

²⁶**4.** Es mutar de llevar 2 cuşaques uno enriba de otro ²⁷y así es mutar de llevar 2 feces una en-riba ²⁸de otra y así es mutar de llevar 2 pares de chorapes ²⁹[hb.].

^{73:2}**5.** Quen quiere llevar el talit en šaḅat de caşa al cahal se lo ³meterá en sus hombros expandido sobre su cuerpo y se ⁴vestirá la juḅé en-riba. [...]

²⁰**6.** Para salir con moneda de plata o de oro en šaḅat ²¹se_ quiere 3 te-naím: el uno es que estén coşidas en su ²²pañó o en chemer [hb.]; 2, que se espanta a_ dejarlas en ²³caşa que non se las roben; 3, que tiene hejréah de salir a_ la ²⁴calle o al cahal. Enpero, en mancando uno de estos ²⁵3 te-naím, es asur [hb.]. [...]

^{74:2}**7.** Puede salir con maniguetas (maneras) en šaḅat, y hay ³quen dice que cale que las coşa de 'éreb šaḅat con las mangas ⁴del anterí o del coparán, o que las ate con atadero ⁵bueno de 'éreb šaḅat [hb.].

⁸Maniguetas que se_ meten sólo en las plantas de las ⁹manos y los dedos restan descubiertos¹²⁸, es mutar alibá' ¹⁰dj'"a [hb.].

¹²⁶ Escrito חארב'אנייאוי.

¹²⁷ La gente elegante, los ricos.

¹²⁸ Es decir, mitones.

¹¹**8.** Los que llevan en šaḅat čhal sobre sus hombros por afeite ¹²o por el friyo o por la lluvia, es asur de salir ¹³con él, salvo si ata las 2 puntas aḅaḅo de sus hombros ¹⁴una con otra, o que ate las puntas del čhal con el ¹⁵cušac, o que el čhal le tape la cabeza y el rob del ¹⁵cuerpo [hb.]. ¹⁸Los que llevan čhal o rižá¹²⁹ por la garganta por el friyo ¹⁹se acaviden sareyarlo 2 3 veces por la garganta ²⁰[hb.].

²²**9.** Los que salen delante de la puerta del cortijo deḅaḅo ²³del tejado con fruta y se asentan a comer y dicen: «Ya ²⁴estamos deḅaḅo del tejado, ya es mutar», que sepan que ²⁵es yero [hb.].

²⁶Los que tienen pilica sacada para la calle¹³⁰ (mira ²⁷bediné «Máym» din 5) se acaviden de non echar por la ven²⁸tana a la calle güesos ni cašcas ni escupir¹³¹ [hb.]. [...]

^{75:2}**10.** [...] ⁶Amanetes, fangutos, que viene el poštaḅi o el qui⁷reḅi y los toma de su caša del ḅidió en šaḅat, es asur. [...]

¹⁸**12.** Es mutar de salir en šaḅat con dos vestidos éste en¹⁹riba de éste tanto por su demenester, tanto que es ²⁰por demenester de su ḅaber [hb.].

Es mutar ²¹de salir por carmelit con queme‘ot que llevan los mancebos y ²²las muchachas en sus gargantas [hb.].

²⁴**13.** Quen que tiene dolor de ojos o que le hace daño el sol ²⁵puede salir con entojos a r"ḅ con tenay que estén ²⁶apretados en su nariž que non le caigan, o que los ate ²⁷con filo en la fež; enpero los que se los encolgan sob²⁸re sus orejas y salen a r"ḅ es isur gamur [hb.].

^{76:2}Para salir con espada y tufeques (mira bediné ³«Mucšé» din 7). [...]

¹¹**14.** Para salir con rižá o con fažoletto en šaḅat a rešut ¹²haraḅim, si la lleva en el pecho o en la haldiquera, es ¹³asur. Y lo que es mutar es con uno de 3 tenaim: o que ¹⁴l' ate con la punta del cušac con eñudo que non seya ¹⁵firme afi' en šaḅat y lo haga como un cušac largo [hb.]; ¹⁶o se ata las 2 puntas de la rižá por su ¹⁷cuerpo como un cušac; o la ata con atadero firme ¹⁸con la punta del cušac de ‘éreb šaḅat. [...]

¹²⁹ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 10 lo describe así: «[...] esto es un tavajol grande de seda de kolores jamado ruza el kual estava kuvrido de desenjos pašaros ramos de fantazia. Esta “ruza” se akomodava kon muča elegansia y a la oreža sierda no les mankava a muestras nonas nunca rozas freskas o falsas [...]».

¹³⁰ Entendemos que se refiere a pilas ubicadas fuera de la casa (vid. nota 260).

¹³¹ En sábado no se puede transportar o mover ninguna cosa desde el dominio privado al público, en este caso, desde el interior de la casa a la calle. En *Código* (1979), p. 110 esta norma se formula así: «Mientras uno está situado en un área privada, está prohibido

Y para los que ₂₀ beben tabaco¹³², que se _{quere} cada semana lavar la rizá, vaday ₂₁ que es fuerte cada semana de coéser y descoéser; salvo ₂₂ hará uno de 3 tenaím que dijimos veyabó sc"mh [hb.].

₂₄ Se _{puede} doblar la rizá en šaḅat ₂₅ asegún la dobla en semana (mira bediné «Metaquén mená»¹³³). [...]

_{77:21} **18.** [...] _{78:5} Lo _{que} úsan a _{trayer} agua ₆ de quisela en šaḅat por mano de goy y trocan la agua u₇ nos con otros, non haéren bien, salvo se _{quere} traída de ‘éreb ₈ šaḅat davcá (mira bediné «Goy» din 1). [...]

₁₇ **20.** Todo modo de vestido que lo lleva vestido y saca sus ₁₈ manos para afuera, como decír biníš, juḅé vejadomé, puede ₁₉ alevantárselos un poco con sus manos para que non se _{le} ₂₀ ensucien de lodo o para que non le _{enbarazen} al caminar; ₂₁ enpero alevantarlos mucho, como úsan algunos que recoḡen toda ₂₂ la juḅé para un lado y la toman con la mano, non se ₂₃ puede [hb.].

[V.3].– ₂₄ **Dinim de «Hamoší»**¹³⁴ (_{79:1} **ot he «Hamoší»**)

[...] _{80:15} **5.** [...] ₂₃ Hay algunos que non aḅasta ₂₄ lo _{que} diéren la berajá con prisa, salvo que, asegún metieron el ₂₅ pan del «Hamoší» en la boca, lugo ya enpezan a hablar ₂₆ diḅurim betelim. Y hay quen diéce que cale que torne a _{decír} otra ₂₇ vez la berajá de «Hamoší», siendo que todo tienpo que non se ₂₈ englute el pan non se _{puede} hablar, salvo por demenester ₂₉ de la se‘udá; mašal: «Traye sal», «Dale a _{comer} a _{fulanico}», «Dale ₃₀ a _{comer} a _{las} behemot y a _{las} ‘ofot» _{81:2} [hb.]. [...]

_{83:4} **Haštaná** es bueno que se ₃ acavide de non haéren en la nieve (mira bediné «Seḡitá» din 2). ₆ Y así de non haéren haštaná en lodo [hb.]. ₇ Y así se _{aca} ₈ vide de non haéren haštaná en cal que ayinda non está amata₉ _{da}¹³⁵ [hb.]. [...]

echa agua o escupir en una área pública o en un carmelit, o de un área pública o de un carmelit a un área privada, o de un área pública a un carmelit, o de un carmelit a un área pública».

¹³² Es decir, los que fuman; calco del tc. *tütün iç-*.

¹³³ Vid. nota 255.

¹³⁴ Hb. ‘El que saca’; palabra clave de la bendición que es preceptivo decir antes de comer pan.

¹³⁵ Se refiere a la cal apagada, también llamada cal muerta.

[VI.1].– [Dinim de veradim (85:1 ot vav *Veradim*)]

^{85:23}**Veradim.**– Todo modo de rošas se pueden meter en fresco ²⁴dentro de las aguas en šaḅat, aj bitnay que non eñada ²⁵a echar agua en šaḅat; y non quere dicho que es asur de ²⁶trocar la agua en šaḅat y henchir agua nueva para ²⁷meter las rošas en fresco, salvo en la agua que hinchó de ²⁸‘éreb šaḅat, en aquella agua davcá puede meter las rošas ²⁹en fresco en šaḅat [hb.]. [...]

^{86:6}**Veradim.**– Conjás, clavos, anbrenbuys, ġurġinas, así todo ⁷modo de rošas, es mutar de meterlas en las aguas¹³⁶ ⁸en šaḅat; afi' que se abren los botones del frescor de la ⁹agua, non quere decir nada [hb.].

Y así, lo que ¹⁰uśan las mujeres en las rošas que están ceradas, que ¹¹asoplan con la boca dos tres soplos para que se abran, ¹²es mutar [hb.].

¹³Es mutar de ġušmer en rošas que están ¹⁴creciendo en šaḅat afi' que las toma con la mano (mira ¹⁵bediné «Tiyul» din 2). [...]

[VII.1].– [Dinim de źaquén (88:1 ot źayin *Žaquén*)]

^{88:10}**Žacán.**– Se acavide de non espander su mano a la barba en šaḅat ¹¹bešum ofen [hb.]. Y 2 ca¹²bellos si sacó en šaḅat es ḥayab sequilá; y el que saca ¹³cabellos blancos mitoj de los pretos afi' en un cabello es ¹⁴ḥayab. [...] ¹⁵Cuánto cale acavidar en ¹⁶esto, que hay algunos que toman la barba por tespi¹³⁷; ubifrat ¹⁷en šaḅat, que hay isur de sequilá, ḥ"v, se quere acavidamiento ¹⁸(mira bediné «Tolés» din 2).

¹⁹**Žacán.**– Peñar la barba en ‘éreb šaḅat es bueno por cabod ²⁰de šaḅat y es segulá para ḥoli de nežilá. Y se ²¹acavide que los cabellos que le cayen cuando se peña que ²²non los eche a la lumbre, que le es cavša para enterar ²³a sus hijos, b"m [hb.].

Y en esto ²⁴hay muchos que non se acavidan, que se peñan la barba en ²⁵‘éreb šaḅat y se cortan las uñas y recoġen los cabellos ²⁶de la barba y

¹³⁶ Vid. nota 94.

¹³⁷ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 22 sobre el uso del rosario (*tespi*) dice lo siguiente: «Alado de la estufa (soba) avia por esteso un čiko tapetiko aredoado de kušines mojes, los kualos resivian al balabaj kansado [...]. Si el balabaj era reglado, ja se le topava alado del kajentor ke lo konsolava su skrivania, enriva de una banketika el anteri, los entožos i si no tenia luke azer, el tespi enkolgado lo enbevesia, i la fez de kaza, el burnuti i los tradicionales sapatos! Las tižeras para amokar las mečas del kandelar – en kurto, esto era el čiko kanton sujo».

las uñas y los echan a quemar; que así ²⁷que sepan que: *da*vca las uñas es *mišv*á de quemarlas; ²⁸enpero los cabellos de la barba non, siendo hay secaná, b"m. [...]

^{89:2}**Žaquén** que non es *cadir* de comer puede cortar la carne ³y la fruta con el cuchillo menudo para comérselo lugo; ⁴enpero con rallo rallar lo non se puede (mira en *dinim* de ⁵«Guebiná» y en *dinim* de «Dijá» y en *dinim* de «Salata») [hb.].

[VII.2].– [Dinim de žafrán]

⁷**Žafrán**.– Hay en él 3 *isurín*: que lo untan con sebo de *ħazír*¹³⁸ ⁸y echan *yayin nésej* y mezclan carne de caballo. Y ⁹en *Pésaħ* hay otro *isur*: que mezclan harina¹³⁹ [hb.].

[VIII.1].– [Dinim de ħamín (^{89:1}ot ħet *Ĥamín*)]

^{91:9}Bien-aventuradas las mujeres que tienen horno y lo enpres¹⁰tan a las vecinas para que callenten las comidas en *šaħat*.

¹¹Dijeron en *Guemará* de *Ta'anit d'* 21¹⁴⁰ que en una ciudad hubo ¹²fuego grande y se quemó toda la ciudad, *bar minán*. Y en un ¹³vecindado que habiya una mujer que cada viernes encendiya su ¹⁴horno de su leña y lo enprestaba a todas las *veci*¹⁵nas para que callenten las comidas para *šaħat*, y por *zejut* ¹⁶de esta mujer escapó todo aquel vecindado del fuego. Sien¹⁷do que *ħaciya mišv*á con fuego, el *Š"yt* la escapó a ella ¹⁸y a todo el vecindado del fuego; esto fue su *paga* en ¹⁹este 'olam y al 'o"ħb 'aa"cv.

Y de la *paga* anežamos ²⁰cuánto es su pena de algunas mujeres que ya pueden *ħacer* ²¹esta *mišv*á *raħá* y se *devedan* por non penar un poco o ²²porque non les encañen los *avlís* o porque tuvieron algunos ²³*diħurim* entre ellas. Asegún es el *minħag* de las mujeres: ²⁴que por tira la *paja*¹⁴¹

¹³⁸ Recordemos que el judaísmo prohíbe comer cerdo en todas sus partes y derivados.

¹³⁹ Recuérdese que en la Pascua judía está prohibido el uso de los farináceos y de cualquier producto que contenga levadura.

¹⁴⁰ Cfr. TB-*Ta'anit* 21b.

¹⁴¹ Es decir, por un 'quítame allá esas pajas', por 'cosas de poca importancia'.

ya se _{pe}leyan —«séder našim, séder nežíquín»¹⁴²—; lugo, ₂₅¿qué hacen?: ceran su horno y non dejan a _{las} vecinas callentar ₂₆non la comida non el cavé. Non seya hecho como esto en ₂₇Yisrael a _{de}vedarsen de haéer esta mišvá raḡá por habel habalim ₂₈veyabó sc"mh.

[VIII.2].— ₂₉**Dinim para callentar comida en šaḡat** (₁ot _{het} *Ḥamín*)

₃₀Es mišvá de comer comida caliente en šaḡat, que esto es _{92:2}cabod y vicio de šaḡat, y todo quen que non creye en _{pa}labras de ḡajamim y es oser de comer caliente en ₄šaḡat sospechamos quizás es apicorós; y si le haéce daño ₃comida caliente en šaḡat, es mutar de comer yelado [hb.].

₆Es mutar de meter a _{callentar} la ₇comida dentro del horno en diya de šaḡat [hb.].

₈Ḥamín o comida que hay mucha ₉godrura la puede escurir en šaḡat (mira bediné «Bererá» ₁₀din 8). Vehén emet que dijimos que es mišvá de comer comida ₁₁caliente en šaḡat, ma aj bitnay que non seya mišvá haḡaá ₁₂ba'aberá¹⁴³, ḡas vešalom, siendo se muchiguaron los entropazos en ₁₃este perat por mancura de saber; que ansí, se haéce de _{menester} ₁₄de acavidarsen en ditos dinim.

₁₅**Primo** es que, cuando enceran en el horno ḡamín de 'éreb šaḡat ₁₆para diya de šaḡat, cale que se acaviden que lo ₁₇entren dentro del horno de medio-día, que siendo ya se ₁₈coció en dito horno pan hasta noche de šaḡat, ya se _{co}ína dito ḡamín la miyatad de su coínamiento. Ma si _{quere} ₂₀entrar dito ḡamín al horno en hora de caḡalat šaḡat, cale que ₂₁se acaviden de meter dito ḡamín en la hornalla beofen que ₂₂en hora que lo va a entrar al horno que esté medio ₂₃coínado (asegún se _{declaró} su razón en dinim de «Horno» din 1).

₂₄**Segundo** es que se acaviden muy bien de non dejar to ₂₅car non al goy non a _{la} mišriyá el horno en šaḡat quelal, non ₂₆escarbar la lumbre; y non se _{quere} dicho haéer lumbre de ₂₇muevo, non seya hecho como esto en Yisrael. Ma, que afitó que ₂₈se le _{amató} el horno, más mišvá es que coma la comida ₂₉yelada y non ser meḡalel šaḡat codeš, veyabó sc"mh _{93:2}[hb.].

¹⁴² Hb. lit. 'orden de mujeres, órden de daños', juego de palabras con el que se pone en contacto los títulos de dos tratados (sg. *séder*) de la Mišná: el *Séder Našim* ('Mujeres') y el *Séder Nežíquín* ('Daños, Perjuicios'); vid. nota 78.

¹⁴³ Hb. 'precepto que viene con pecado'; se dice del precepto o de la buena acción que al ejecutarlo se comete una transgresión, lo que lo convierte en inválido.

³**Trecero** es: los que non tienen horno, salvo meten a callen⁴tar la comida šaḇat en el horno que hay en-riba ⁵de la soḇá o en-riba del sach de fiero —asegún salió el ⁶minhag que ruḇam de las soḇás en el tepé meten un sach ⁷de fiero porque haiga más callentor en la caṣa y en-⁸riba de dito sach callentan las comidas šaḇat, ubifrat agora ⁹que hay muchas caṣas que tienen soḇá entera de fiero y ¹⁰quieren meter la comida a callentar en ella—, cale que se aca¹¹viden cuando viene el goy o la mišriyá a encender la ¹²soḇá que le den la comida al goy que la meta enriba de la ¹³soḇá y después que encienda la soḇá. [...]

²⁰**Cuarteno** es que los que non tienen dito sach de fiero ²¹para callentar la comida, ¿qué haĉen?: encienden la ²²soḇá por mano del goy y después que ya ardió muy bien ²³viene el goy y bare toda la lumbre para un lado y ²⁴mete la comida a callentar, que sepan que es asur; salvo ²⁵meterá la comida enfrente de la lumbre afi' el ĵidió ²⁶y non toque el goy dita lumbre por demenester de la co²⁷mida quelal. [...]

^{94:5}**Quinteno** es que ditas comidas, sea que las van a callen⁶tar en el horno sea en la soḇá asegún dijimos, ⁷cale que se acaviden a echar de 'éreb šaḇat la agua y ⁸la sal que gustan, siendo en šaḇat non se puede echar non ⁹agua y non sal, afuera de godrura y caldo que se puede ¹⁰echar (asegún avišimos en dinim de «Hornalla» din 4, mira ¹¹allí cómo cale haĉer).

¹²**Sešeno** es: los que tienen olla de baro o de cobre en ¹³la soḇá, que lo llaman peĉniec, cale que se acaviden ¹⁴de non echar agua dentro en šaḇat, salvo por mano de goy ¹⁵davcá (asegún se declarará en dinim de «Máyim» din 3).

¹⁶**Seteno** es que en dito sach de la soḇá non se puede me¹⁷ter en él en šaḇat frutas afi' que se comen ¹⁸cru¹⁸das, como decír peras, manzanas, castañas, por razón que ¹⁹se vienen a asar en šaḇat [hb.]. ²⁰Enpero si ditas frutas ya están coĉinadas, ²¹las puede meter a callentar en dito sach; y así todo ²²modo de fruta que está coĉinada y así cavé que ya ²³está coĉinado de 'éreb šaḇat lo puede meter a callentar el ²⁴ĵidió en dito sach en šaḇat [hb.].

²⁵Y así puede meter en dito sach las pitas y el pan ²⁶para que se callenten, ma esto davcá que quere dito pan para ²⁷comer šaḇat; enpero meterlo a callentar en šaḇat para la ²⁸semana; non puede [hb.].

Meter en ²⁹dito sach o dentro del horno rebanadas de pan o pan ^{95:2}entero o pitas para que se aḇizcocheen en šaḇat es ³asur, afi' que lo quere para šaḇat [hb.].

⁴Lo que ⁵uśan las mujeres en Pésah a meter el bollo en-riba de la ⁶comida caliente para que se aḇlande¹⁴⁴ es mutar; enpero lo que ⁷uśan al-

¹⁴⁴ Las tortas de pan ácimo en ocasiones solían ser muy duras y había que ablandarlas.

gunas a mojar el bollo con agua y lo meten en-₈riba de la comida o dentro del horno que se a₁blande: en ₉yo"t es mutar de ha₁cerlo, enpero en *šaḅat* es asur, sien₁₀do dita agua se cócina en *šaḅat* y es asur (asegún ₁₁aviśimos bediné «Hornalla» din 4).

₁₂**Habit.**— Es mutar de ronper en *šaḅat* el tapón de la bota ₁₃para comer o beber lo que hay dentro [hb.].

₁₅**Halab.**— Quen que tiene dolor de corazón es mutar de mamar ₁₆leche de la behemá en *šaḅat*, siendo esto es su me₁₇lečina [hb.].

₁₈Ha₁cino que le encomendaron los médicos que beba leche caliente ₁₉lugo asegún la munj₀ la puede mun₁gir el goy y beberse la ₂₀leche en *šaḅat* [hb.]. [...] ₂₃Enpero los que tienen cabras y ha₁cen cavé con leche ₂₄de la leche que la munj₀ el goy en *šaḅat* que sepan que ha₁cen ₂₅isur, siendo dita leche es muc₁sé y non se puede ni tocar ₂₆hasta noche de al₁had (asegún aviśimos bediné «Behemá» din 5). [...]

[VIII.3].— _{96:2}**Dinim para ḥatán en šaḅat cuándo cale decír** ₃**Šib‘á**¹⁴⁵
berajot (_{96:1}**ot ḥet Ḥatán**)

[...] ₂₁**2.** [...] _{97:4}Más sabrés, se¹⁴⁶, que los que comen pan de₃mañana de *šaḅat* en el de₁sayuno asegún di₁jimos cale que ₆se acaviden de comer que₁ḅeśá de pan, que es 18 dr', para ₇poder decír berajá de «‘Al netilat ya₁dáyim»¹⁴⁷ [hb.] ₈y hay muchos que non se acavidan. [...]

_{98:5}**5.** Lo que úsan en algunos lugares que cuando anda el ḥatán ₆para subir a s"t¹⁴⁸ le aronjan delante confites, almend₇ras, vejadamé, non

¹⁴⁵ Escrito **שבע**.

¹⁴⁶ Escrito con *sin* **ש** en lugar de *sámej*, como es habitual.

¹⁴⁷ Hb. ‘Sobre el lavamiento de manos’; palabras clave de la bendición que es preceptivo decir después de lavarse las manos.

¹⁴⁸ Es decir, subir a la tarima de la sinagoga para leer la perícopa semanal correspondiente en el rollo de la Torá. Al respecto WEICH-SHAHAK *Boda* (2007), p. 141 explica: «En ambas ramas de la tradición sefardí, se celebra el *sabbá del tálamo*, el primer sábado después de la boda. El recién casado va a la sinagoga con su padre y su suegro, sentados allí en un lugar de honor para la lectura del correspondiente capítulo de Pentateuco»; y MOLHO *Usos* (1950), pp. 36-37: «El sábado de la semana nupcial [...] era un día de especiales diversiones. Al contrario que los otros días, el recién casado iba con su padre a hacer su oración de la mañana en la sinagoga a la que pertenecía y a la cual llegaban también, por su lado, parientes y amigos de la familia. Un sitial de honor, donde tomaban asiento el marido, su padre y su suegro, se instalaba frente al tabernáculo. Tras la lectura

haçen bien, si por razón que las criaturas ⁸haçen *hujá veitulá*¹⁴⁹ en el cahal que las van recogendo y ⁹arebatando¹⁵⁰, y si por razón que se van piçando y es *bižúy* ¹⁰[hb.]. ¹¹Y por dita razón se acaviden de non aronjar non el *hamoší* ¹²non el pan por la meša, salvo le *dé* delante de cada uno ¹³y uno hasta el lugar que le alcanza su mano sin aron¹⁴*jar*¹⁵¹ [hb.].

Y así ¹⁵los que úsan a echar delante la novia trigo o arož ¹⁶se acaviden a recogerlo lugo porque non se *piše*; y en *‘éreb* ¹⁷*Pésah* se acaviden de non echar trigo quelal porque non venga ¹⁸*lidé himús*¹⁵². [...]

[VIII.4].— ²⁶**Dinim cuála meleçina es mutar de haçer para ²⁷haçino en šaḅat y cuála es asur** (^{99:1}*ot het Holé*)

²⁸**1.** *Holé* que tiene alguna dolor ma ya camina como el ²⁹sano es asur de haçerle a él ninguna meleçina en ^{99:2}*šaḅat* y *afi'* por mano de goy [hb.].

³Quen que tiene *holi* de secaná es *mišvá* por es⁴*yiblar* por él *šaḅat* y el quen es más listo a *esyiblar* ⁵*šaḅat*, de *cierto* éste alabado, y el quen va a *demandar*¹⁵³, de *cierto* éste es *šofej damim*¹⁵⁴, siendo hasta que va a *demandar* ⁷se puede morir [hb.].

⁸Si el haçino non quiere que ⁹*esyiblen* *šaḅat*, lo oprimen a él, siendo es *hasidut* de ¹⁰locura [hb.].

Todo modo de ferida que es de ¹¹los dientes para adietro y los dientes *bijlal*, si hay ¹²*macá* o bu[‘]*á*, *esyiblan* por ella a el *šaḅat* [hb.].

¹³Ferida de secaná non se haçe de *menester* *considramiento*¹⁵⁵; *afi'* ¹⁴que non hay *práticos*¹⁵⁶ y el haçino non diçe nada, le haçen ¹⁵a él todo lo *que* le

de la Torá, a la que se invitaba al esposo, un coro de niños recitaba cantando los versículos del Pentateuco [...]».

¹⁴⁹ La segunda palabra escrita por error *חַיֵּי לֵלָא* *vei 'lulá*; cfr. arm. *חוכר ורטובל*.

¹⁵⁰ Es decir, lanzándose con ansiedad sobre las golosinas o pegándose empujones para recogerlas.

¹⁵¹ El pan no se da en la mano, sino que se pone delante de la persona; vid. al respecto DOBRINSKY *Treasury* (1986), p. 242.

¹⁵² Es decir, no sea que fermente, ya que en Pascua está prohibido entrar en contacto con productos fermentados.

¹⁵³ Es decir, el que va a preguntar si se puede o no se puede medicinarle.

¹⁵⁴ Es decir, el que va a preguntar si puede ayudar o no al enfermo es tan responsable como el que derrama la sangre de alguien.

¹⁵⁵ Consideraciones, reflexiones.

¹⁵⁶ Es decir, personas expertas en curar heridas graves.

haçen en semana. Enpero si saben y ₁₆conocen en aquel ðoli que ya puede asperar y non tiene ₁₇demenester de esyiblar, es asur de esyiblar šaḅat ₁₈[hb.].

Todo modo de ðoli que diçen los médicos que hay ₁₉secaná, afi' que es sobre la carne de_ afuera, esyiblan por ₂₀ella šaḅat. Si médico uno diçe que tiene demenester de es₂₁yiblar y uno diçe que non tiene demenester, esyiblan, siendo ₂₂safec nefašot lehaquel¹⁵⁷.

Ḥaçino que hay en él secaná que lo con₂₃sidraron en día de šaḅat que se haçe de_ menester de haçerle ₂₄una meleçina que hay en ella melajá de esyiblar šaḅat y ₂₅que se la hagan 8 diyas, non decimos: «Asperaremos hasta ₂₆noche de alḥad y non esyiblaemos salvo un šaḅat»¹⁵⁸, salvo se ₂₇la haçemos lugo, afi' que se esyiblan 2 šaḅatot.

Se_ puede ₂₈amatar la candela para que se_ durma ḥaçino que hay en ₂₉él secaná [hb.]. [...]

^{100:6}**2.** [...] ₁₂Quen que tiene alguna ferida en su cuerpo, bulto o grano: ₁₃si tiene mucho šá'ar ši'úr que se aflacó todo su cuerpo, es ₁₄su din como ḥaçino que non hay en él secaná, que le_ diçe al goy ₁₅que le haga todo modo de meleçina que quere. Enpero, si non tie₁₆ne mucho šá'ar, non se_ puede meter enplasto nuevo, salvo el ₁₇enplasto que tiene lo va allevantando y se_ va alinpiyando ₁₈la macá y torna se_ mete el enplasto, enpero el enp₁₉lasto miśmo non lo alinpiyará [hb.]. Y ansí ₂₀meterse en dita macá hojas de parera o plantaña non ₂₁se_ puede [hb.].

223. Quen que tiene poco dolor de dientes non puede haçer buchi₂₃chas de vinagre o de raquí y echarlas atrás¹⁵⁹, siendo ₂₄demostra que lo haçe por meleçina, salvo se lo englute. ₂₅Y ansí, quen que le_ duele un poco el garón non gargahee ₂₆el ácete en su boca, salvo se lo englute, y si se_ meleçi₂₇na, se_ meleçina [hb.]. Y si tiene mucho šá'ar carar que _{101:2}ya se aflacó todo su cuerpo, es mutar todo de haçer ₃[hb.].

Y ansí es mutar de sacarse ₄el diente por mano de goy si tiene mucho šá'ar. [...]

₁₅**5.** Es mutar de sorber güevo crudo para afermošiguar la ₁₆vož [hb.].

Non puede beber gomitorio en šaḅat, enpero puede encajarse los ₁₇dedos al garón y gomitar [hb.]. Y si está ḥaçino, ₁₈afi' que non es ðoli de secaná, puede beber gomitorio ₁₉en šaḅat [hb.].

¹⁵⁷ Hb. 'duda de vida se facilita, se aligera'; es decir, en caso de que haya algún riesgo para la vida de una persona se aliviana el cumplimiento de las normas.

¹⁵⁸ Es decir, así solo profanaremos un solo sábado.

¹⁵⁹ Es decir, escupir los buches.

Y así puede beber drogas ₂₀para purgar [hb.].

26. Quen que se enborachó, que su melecina es de untarle las ₂₃plantas de sus manos y sus pies con aceite, es mutar ₂₄de untarle en šaḅat [hb.]; enpero para meterle ₂₅dentro de su nariz polvo de yerba pišada para que le af₂₆loje su borachez es asur [hb.].

27. Es mutar de lavarse en las lijas en šaḅat [hb.]; _{102:2}y en lugares que non es ušanza de lavarse en las ₃lijas salvo por melecina es asur de lavarse en šaḅat ₄[hb.].

8. Es asur de meter paño sobre ferida que sale de ella ₆sangre por razón que la sangre lo aḅoyadea¹⁶⁰ [hb.]; ₇y non quere dicho si es paño corelado que es asur ₈[hb.].

10 Fontanela.— Para curarla en šaḅat lo mejor de todo es ₁₁que apareje de ‘éreb šaḅat el enplasto y la yerba ₁₂y el fijón que se mete dentro del furaco¹⁶¹, y se la puede ₁₃curar en šaḅat siendo tiene šá‘ar. Y si sabe que va a _{sa}₁₄car sangre cuando la va alinpiyar, non la alinpiye [hb.]. ₁₅Sacar materia de la ₁₆fontanela es mutar; ma si se _{ceró} el buraco un poco, ₁₇es asur de meter fijón dentro; y si creció carne mala, ₁₈es asur de dar coša para que la queme [hb.].

209. Quen que se hizo alguna cortadura en šaḅat, hay quen diće ₂₁que se puede meter taralaña¹⁶² y tapa la sangre y se ₂₂ata trapo [hb.], y hay quen diće que es asur ₂₃[hb.]. Veaguid lador qui micarob¹⁶³ salió melecina muy ₂₄buena, si para cortadura si para quemadura de fuego, de ₂₅meter agua yelada. Ma sabrés que en šaḅat non se _{puede} ₂₆haçer dita melecina [hb.], ₂₇salvo que si _{tiene} mucho šá‘ar, a _{la} _{hora} _{pue}₂₈de meter la quemadura o la cortadura en la agua. _{103:2}Y si es ofen que cale meter trapos mojados, se acavide ₃de non venir a esprimir (mira bediné «Seḅitá» din 5¹⁶⁴).

¹⁶⁰ Según la normativa judía está prohibido colorear en sábado.

¹⁶¹ Entendemos que se refiere al agujero de la fistula. En *Código* (1979), p. 134 en vez de *fijón* aparece un más amplio *legumbre*.

¹⁶² Se usaban telarañas para cerrar las heridas abiertas; vid. TRACHTENBERG *Magic* (1975), p. 203. En *Código* (1979), p. 134 podemos leer al respecto: «Si la sangre sigue fluyendo, podemos aplicar telas de araña, y luego hacer el vendaje. Algunas autoridades tienen escrúpulos sobre esto, porque las telas de araña poseen propiedades curativas; por lo tanto, si es posible, debemos tratar la herida por intermedio de un no judío».

¹⁶³ Hb. lit. ‘Tengo que proclamar a la generación que desde hace poco’, es decir, «Os informaré de que desde hace poco».

¹⁶⁴ El autor se confunde en su remisión que debe ser a «din 4», ya que bajo los preceptos de «Seḅitá» no hay ningún quinto.

⁴**10.** Es asur de chupar la sangre de los dientes en šaḅat ⁵[hb.].

Quen ⁶que se cortó con cuchillo, non puede apretar en aquel lugar ⁷ni puede chupar con su boca para sacar sangre [hb.].

⁹**11.** Es asur de meter mecha en el pi hataḅá'at de uno ¹⁰que está detenido, que non puede haċer bedicá¹⁶⁵, salvo cale ¹¹que haga šinuy de ensemana¹⁶⁶. Y así es asur de echarle ¹²ayuda; salvo si es haċino que cayó en cama, es mutar. ¹³Y si puede ser por mano de goy, lo haga el goy [hb.].

¹⁴Y así es asur al Yisrael de sacar ¹⁵sangre en šaḅat de haċino que non hay en él secaná con ¹⁶šanbijugas (sanġigüelas) [hb.].

¹⁸Es asur de encalmar por el ḥoli de las veġigas ¹⁹en šaḅat, afi' por mano de goy y afi' que el goy se_^{va} ²⁰a_^{ir} de_^{la} ciudad¹⁶⁷ [hb.].

²¹**12.** Me ragláyim beber en šaḅat es asur; enpero en zémán que ²²hay mortalidad, b"m, que es refuá verdadera dérej teba' ²³y ḥojmat haRambam¹⁶⁸ ža"l, es mutar de beber afi' en šaḅat ²⁴[hb.]. [...]

²⁶**13.** Güeso que se_^{fuyó} de su lugar —dehainu, dešgožnadura— es ²⁷asur de adobarlo en šaḅat [hb.].

^{104:2}Y así es asur de ³fregar las agallas¹⁶⁹ en šaḅat [hb.].

Quen que tiene pa⁴peras, es mutar de decírle al goy que le escriba maguén David¹⁷⁰ ⁵(mira en «Amirá legoy» din 6).

⁶**14.** Los que beben en el enverano leche cada mañana por ⁷frescura o por meleċina es mutar de beberla antes ⁸de tefilá [hb.] y la puede beber afi' ⁹en šaḅat [hb.]. Y también la puede ¹⁰beber sin decír quidúš [hb.] y esto

¹⁶⁵ Se refiere a alguien que está estreñido (*detenido*) y no puede examinar la limpieza de su cuerpo (*haċer bedicá*); vid. nota 543.

¹⁶⁶ Es decir, que el día santo (el sábado) actúe de forma diferente de los días profanos (los restantes de la semana). Vid. cómo entiende BUNIS *Lexicon* (1993), p. 427 § 3838 la expresión *haċer šinuy de*.

¹⁶⁷ Es decir, incluso cuando el gentil, probablemente especialista en la cura, se va a marchar de la ciudad. No sabemos si *veġigas* se refiere a ampollas en la piel o a viruelas. Papo en su obra *Yoré de 'á* (1865), h. 21a, sobre la viruela dice lo siguiente: «Así hay para fuír a_^{las} criaturas de_^{la} ciudad cuando hay veġigas (virgüela)».

¹⁶⁸ Hb. 'opinión de Maimónides'; se refiere al rabino y médico Mošé ben Maimón (Córdoba, 1135 - Cairo, 1204).

¹⁶⁹ Vid. lo que al respecto dice ELAZAR «Medicina» (1966), p. 164 que bajo el epígrafe «Fregar las yagayas (angina)» da instrucciones sobre cómo masajear las anginas y como remedio para esta enfermedad aconseja tomar una taza de leche caliente durante los días de semana.

¹⁷⁰ Que, al parecer, se usa como remedio o amuleto.

davcá₁₁ que esta leche está munġida de viernes; enpero non puede₁₂ beber la que se munġó en šaḅat [hb.], que davcá ḥacino₁₃ puede beber la leche que se munġó en šaḅat (asegún avišimos₁₄ bediné «Ḥalab» din 1). Enpero los que beben por frescura non₁₅ pueden beber de dita leche que se munġó en šaḅat, siendo es₁₆ mucšé (asegún avišimos bediné «Behemá» din 5).

Y así ušan_{17a} beber pelin o raventi por frescura [hb.].

₁₈Y así₁₉ ušan be'irenu en šaḅat a beber agua de quisela, quere decír ₂₀que hay un ma'ayán de agua agra que se bebe la mañana ₂₁antes de comer y haće šilšul grande que alinpiya todo el ₂₂cuerpo [hb.].

₂₆**15.** Quen que tiene dolor de oyido y tiene mucha dolor y su ₂₇mele- cína es que le munġa mujer alechadera leche de sus pechos ₂₈dentro de la oreja, es mutar de munġirle en šaḅat_{105:2} [hb.].

₄**16.** Mujer que tiene šá'ar de mucha leche que en sus pechos es ₅mutar de munġir la leche de sus pechos a la tierra en šaḅat₆ [hb.]. Enpero arecibir la leche ₇en atuendo para dar a la criyatura es asur; enpero munġir en la boca de la criyatura para que tome el pecho ₉y que mame es mutar [hb.].

₁₂Mujer que tiene los pechos ḥacinos₁₃ y non puede munġir con su mano puede sacar la leche de ₁₄sus pechos con mamadera con tenay que la eche leiḅud.

₁₅**17.** El que saca la materia de la ferida en šaḅat: si ₁₆tiene cavaná de ensanchar la boca de la ferida como ₁₇ušan a haćer los médicos, es asur; y si tiene cavaná ₁₈davcá por sacar la materia que hay en la ferida y ₁₉non se le inporta si torna y se cera lugo, es mutar ₂₀[hb.].

₂₃**18.** Uña que se apartó el rob y tiene šá'ar es mutar ₂₄de sacarla con la mano, enpero non con quelí. Pelejicos ₂₅delgados que se apartaron del cuero del dedo al deredor ₂₆de la uña, que los llaman *enemigos*, es asur de quitarlos ₂₇en šaḅat afi' con la mano y non quere dicho con tijera o _{106:2}con cuchillo que es asur [hb.].

₄**19.** Quen que le cayó el garón¹⁷¹, hay quen diće que es asur de ₅levantarlo en šaḅat y hay quen diće que es mutar [hb.]. ₆Y si le cayó el garón de la criyatura, es mutar de entrar el dedo dentro de su boca y ale₇vantárselo, y afi' que gomita [hb.].

Es mutar ₈de decírle al goy que le haga comida para un chico que non ₉tiene lo que comer, que el chico es como ḥacino que non hay en ₁₀él secaná [hb.].

¹⁷¹ Se refiere a la epiglotis situada en la entrada de la garganta.

¹²20. [...] ¹⁷Ḥačino que le enco¹⁸mendaron los médicos que le bullan fijones en šaḅat por mano ¹⁹de goy y que se_ḅeba la agua y restaron los fijones y ²⁰quere Šim'ón comerse los fijones, noche de alḥad se los pue²¹de comer [hb.].

²³21. Ḥačino que le encomendaron los médicos que beba vino ²⁴callente en šaḅat, mejor es que lo callente el goy y ²⁵non el ḵidió [hb.].

^{107:2}22. Quen que tiene dolor de ojos se_puede meter de 'éreb ³šaḅat melečina en los ojos afi' que es melečina godra¹⁷², ⁴enpero en šaḅat non se_puede [hb.]. ⁵Y así puede remojar melečina blanda¹⁷³ de 'éreb šaḅat y ⁶se_mete en šaḅat en los ojos [hb.]. ⁹Y si tiene mucho šá'ar, mira ariba din 2.

¹⁰23. Para demandar de los šedim: lo_que es mutar en se¹¹mana es mutar y en šaḅat [hb.].

Y ¹²ansí es mutar de aprecantar en šaḅat precantes en los ¹³ojos o en la cabeza [hb.]. ¹⁴Y así es nuestro minhag de hačer el es¹⁵panto de la miel¹⁷⁴ en šaḅat; y siendo es muy provechošo, ¹⁶escribiré su nósah.

Cale enpezar de día de ḵueves y ¹⁷šaḅat y lunes y davcá antes de medio-día. Dirá el ¹⁸que lo hače:

Samtrú sumtrina tabuná¹⁷⁵ y dulce¹⁷⁶, ¹⁹'uf, 'uf, 'uf¹⁷⁷; te aprecanto, te descanto por aire, por ²⁰viento, por 'ayin hará', por callentura, por ḥačínura, por quebran²¹tamiento, por baldamiento, por todo modo de mal del cuerpo. ²²De aquí lo quito, a_ las profundinas de la mar lo echo; 'uf, ²³'uf, 'uf.

Ansí dirá en cada día 3 večes y en ²⁴cada vez que escapa de decirlo tomará 3 dedadas de ²⁵miel con el dedo que se_llama amá y le untará en su ²⁶paladar, después en su frente y detrás de la oreja ²⁷y en la foíca de la

¹⁷² Se refiere a medicamentos sólidos; vid. al respecto *Código* (1979), p. 135 donde se usa el infinitivo hb. *leejol* 'comer'.

¹⁷³ Se refiere a medicamentos líquidos; vid. al respecto *Código* (1979), p. 135 donde se usa el infinitivo hb. *lištot* 'beber'.

¹⁷⁴ Nombre de cierto sortilegio cuya fórmula se da a continuación. ELAZAR *Romancero* (1987), pp. 247-248 recoge una versión muy parecida denominada «Pricanti para espantu de la miel».

¹⁷⁵ Escrito סמטרו סומטרינה טבונה, que no entendemos lo que quiere decir; ALEXANDER / PAPO «Te aprikanto» (2006), p. 33 leen así esta misma frase de *Méšec betí*: «smatro sumatrina tabuna» y omiten en su edición la palabra *dulce*.

¹⁷⁶ Sobre el «percante» de «la dulce» vid. nota 418.

¹⁷⁷ Hb. 'vuela, vuela, vuela', imperativo del verbo hb. 'f' 'volar'.

garganta, en la boca del corazón, ²⁸en la planta de la mano derecha y en la iztiera y ^{108:2}ansí en los pies. Y durmirá un poco el haćino; en ³desper-tándose le alinpiyará la miel. Y se acaviden de ⁴non comer peščado en todos estos días, non el haćino, ⁵non él que lo hace [hb.].

¹⁰Todo modo de coća que ¹¹hay en ella melećina o que hace provecho non hay miřum darjé ¹²haamorí¹⁷⁸ [hb.]. Enpero lo_ que ¹³uřan a enterar algün paño entre los muertos¹⁷⁹, y ansí ¹⁴los que se_ acavidan de non dejar la candela sobre la tiera, ¹⁵y ansí los que meten espada en los pies de la cama ¹⁶de la parida¹⁸⁰, en todo esto hay miřum darjé haamorí [hb.].

²²Y ansí ²³vide que hay muchas mujeres que se estremecen y gritan a_ los ²⁴que dejan la cama en blanco¹⁸¹, o que meten 2 candelas ²⁵una en- frente de otra, o que dejan el almario o la ²⁶rimá¹⁸² abierta¹⁸³, vejadamé; y ansí cuántas coćas hay que es²⁷catiman las mujeres en ellas. Vaday que quen cree que hay ²⁸de escatimar en ellas hay miřum darjé haamorí, siendo en ²⁹esto los goyim escatiman, enpero la umá yisraelit cale ³⁰que_ sean «tamim¹⁸⁴ tihí ‘im H’ Eloheja»¹⁸⁵.

^{109:2}Todo modo de melećinas y precantes que están en el ³Talmud non se_ pueden hacerlos por razón, que si non hacen provecho, ⁴viene a_ quitar burla¹⁸⁶ sobre palabras de ęajamim ęa"l, afu⁵eras de este precante que lo

¹⁷⁸ Es decir, no se incurre en la prohibición de usarlas ‘por mor de [ser] prácticas super- sticiosas, usos idólatras’ (hb. lit. ‘por causa de usos de los emoritas’).

¹⁷⁹ En el pasaje hebreo que sigue a este párrafo, Papo dice haber oído que los hay que acostumbran a enterrar algün vestido. También precisa que hay gente que tiene costumbre de enterrar en el cementerio el gorro que ha usado el enfermo. Sobre la entrada en el índice relacionada con este asunto, vid. nota 613.

¹⁸⁰ LÉVY / LÉVY ZUMWALT *Medical Lore* (2002), p. 105 dicen al respecto: «The sword hanging in the room of the parida could offer the triple protection of iron, a phallic substitute for male protection, and a sharp edge to cut the danger».

¹⁸¹ Al respecto MOLHO *Usos* (1950), p. 285 dice: «Es preciso precaverse de dejar una cama sin almohada y, sobre todo, de acostarse en ella, puesto que esto producirá la muerte del que cometiese tal negligencia».

¹⁸² Laura PAPO *Muđer* (1932), p. 21 describe así la rimá: «Las paredes de kada “oda” ja tenia sus almarios fraguados. Uno de los mas grandes era la rima akeja ke jama el Euro- peo alcóve – alkuba nombre arabo kere dezir kaza. Aji se guardavan las kamas ke se espondian la noće para dormir i mientras el dia se guardavan aji!».

¹⁸³ Así lo explica MOLHO *Usos* (1950), p. 292: «Cuando un armario queda inopinada- mente abierto en la casa, es que se está hablando mal de uno».

¹⁸⁴ Escrito por error טימ תימ *tatim* (cfr. hb. טימ).

¹⁸⁵ *Deut* 18:13 ‘perfecto serás con el Señor tu Dios’.

¹⁸⁶ Es decir, contribuye a poner en solfa, a dejar en entredicho.

puede haċer, siendo es ₆baduc umnušé y es que diċeron en Guemará de Šabat d' 67¹⁸⁷: Quen que ₇se le enfincó a él algún güeso en su garón, tomará de ₈aquel min que tiene en el garón y le meterán en su meollo¹⁸⁸ ₉y dirán este precante: «Ĥad ĥad naĥit balá' balá' naĥit ₁₀ĥad ĥad»¹⁸⁹. Esto dirá 3 veces [hb.].

₁₇Todo modo de enpelasto¹⁹⁰ que se _{va} _{18a} meter en la macá —chetén peñado o lana peñada o ₁₉algodón batido, vejadomé— cale aparejado de 'éreb šabat porque non ₂₀sea mucšé [hb.]. Y parece que esteso din ₂₁es en la taralaña, que se _{quere} que esté aparejada de ₂₂'éreb šabat y, si tiene mucho šá'ar, es mutar (asegún avišimos ₂₃en din 2).

₂₄**Ma'asé** en una presona que sabía escribir queme'á para ₂₅quen bebió sam hamávet y muchas veces escribió dita ₂₆queme'á y lugo gomitaron el sam hamávet y se melećinaron. Vaihí ₂₇hayom noche de šabat bebió una muchacha sam hamávet y lugo ₂₈vinieron cerca de esta presona y lugo se alevantó y ₂₉escribió la queme'á para la muchacha y lugo gomitó el ₃₀sam hamávet y se melećinó. Dita presona que escribió en ₃₁šabat non hizo ningún isur y, aderaĥá, hizo mišvá raĥá, que es_{110:2}capó una alma de Yisrael [hb.]¹⁹¹. [...]

[VIII.5].— [Dinim de ĥalá (_{112:1}ot ĥet *Ĥalá*)]

_{111:24}**1. Ĥalá**.— Ušan para amasar en 'éreb šabat ši'úr de ĥalá, ₂₅que es 520 dr' de harina, para quitar ĥalá¹⁹², y haċen pa₂₆nes para haċer «Hamoší» en ellos en šabat [hb.]. ₂₇Y hay quen diće que es asur de comer pan de goy en šabat ₂₈[hb.]. [...]

¹⁸⁷ Cfr. TB-Šabat 67a.

¹⁸⁸ Es decir, en su cabeza.

¹⁸⁹ Escrito חד חד נחית בלע בלע נחית חד חד חד. Arm. 'Uno [por] uno, baja, engullido, engullido, baja, uno [por] uno' (cfr. TB-Šabat 67a). En su versión inglesa (*Talmud Shabbat* [1938], p. 321), Freedman traduce la frase: «One by one go down, swallow, go down one by one»; y TRACHTENBERG *Magic* (1975), pp. 196-197, así: «One, one, gone down, swallowed, swallowed, gone down, one one». Vid. también ZAKAI *Segulot* (2001), pp. 70-71, que no traduce la frase y, sin embargo, es el único que la vocaliza.

¹⁹⁰ Escrito אינפילאסטו.

¹⁹¹ La fuente que se anota es: «Brq"Y si' 301 ot 6», es decir, *Birqué Yosef*, simán ('párrafo') 301, ot ('letra') 6.

¹⁹² Es preceptivo que el ama de casa como ofrenda quite de la masa del pan una pequeña parte, recite la correspondiente bendición y la queme. De acuerdo con la ley bíblica,

^{112:6}2. [...] ¹³Hay mujeres que les parece que el *hiyub* de quitar *ḥalá* es ¹⁴de ‘*éreb šaḅat* a ‘*éreb šaḅat*¹⁹³; ma cale que sepan que afi’ entre ¹⁵la semana cuando amasan bosma, bogacha, pastel, bollos, ¹⁶sordica, vejadomé, basta que hay de harina 520 dr’ se_ quiere ¹⁷quitar *ḥalá* con *berajá*, tanto que sea harina de trigo, tan¹⁸to de cebada, afuera de conduchos que se tostan al sol ¹⁹que non se_ quiere *ḥalá* [hb.]. Y ansí de ²⁰harina de cucuruza (gran turco¹⁹⁴) non se_ quiere *ḥalá*. [...]

³¹El *nósaḥ* de la *berajá* es: ^{113:2}«Ba" A Em" h aq̄b" v lehafriš terumá ḥalá»¹⁹⁵ [hb.].

⁴Y para las mujeres que non saben decir *šin*, ⁵salvo dicen *lehafriš*¹⁹⁶, según dicen «*šeḥiyanu veguiyemanu*»¹⁹⁷, lo mejor ⁶es que la digan en ladino: «Bendicho tú, Adonay, nuestro Dio, ⁷rey de el mundo, que mos santificó con sus encomendanzas ⁸y mos encomendó por apartar *terumá*¹⁹⁸ *ḥalá*». [...]

¹⁰Y cuánto bueno será si aṇezarán todo ¹¹modo de *berajá* a_ decirlas en ladino¹⁹⁹, ubifrat la *berajá* de ¹²«*Šeḥeḥeyanu*»²⁰⁰, que yeran en ella afi’ algunos hombres y dicen ¹³*šeḥiyanu*²⁰¹ *veguiyemanu vegui’anu*²⁰²; vaday

los agricultores estaban obligados a entregar a los sacerdotes del Templo la *terumá* (hb. ‘ofrenda, diezmo’). Tras la destrucción del Templo lo preceptivo es separar dicha ofrenda y luego quemarla.

¹⁹³ Es decir, que este precepto se refiere solo al pan sabático, que se amasa el viernes para comerlo en sábadó.

¹⁹⁴ En it. *granurco* o *granoturco* ‘maíz’. La forma escrita en dos tramos *gran turco* puede entenderse tanto de un error como de un juego de palabras de Papo.

¹⁹⁵ Abreviación de la bendición: «Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha‘olam ašer quidšanu bemišvotav vešivanu lehafriš terumá ḥalá», cuya traducción al judeoespañol hace el propio Papo a continuación. El sintagma *terumá ḥalá* no es un error de un eventual estado constructo por *terumat ḥalá* (‘la ofrenda de la ḥalá’); se trata de una aposición: *terumá* [que es] *ḥalá*.

¹⁹⁶ Escrito להפריש; es decir, que pronuncian la *šin* [š] de *lehafriš* (cfr. hb. להפריש) como si fuera *sámej* [s].

¹⁹⁷ Escrito שעהיינו וקיימנו lo que en hebreo es שעהיינו וקיימנו *šeḥeḥeyanu vequiyemanu* (‘que nos ha hecho vivir y nos ha mantenido’). Papo resalta ahora, no solo que las mujeres non pronuncian la *šin* [š], sino que también pronuncian la *cof* [k] como *guímel* [g].

¹⁹⁸ Vid. nota 192.

¹⁹⁹ Se refiere a las mujeres.

²⁰⁰ Bendición que se recita cuando se hace algo nuevo en el ciclo anual o vital.

²⁰¹ La pronunciación *šeḥiyanu* también la documenta ELAZAR *Romancero* (1987), p. 334.

²⁰² Escrito וגיענו וגיימנו ושחינו lo que en hebreo es וגיענו והגיימנו ושהיינו *šeḥeḥeyanu vequiyemanu vehigui’anu* ‘que nos ha hecho vivir y nos ha mantenido y nos ha hecho llegar [hasta este día]’.

que mejor es decírlas en ¹⁴ladino y non asegún las diçen en lašón hacodeš, que son berajot ¹⁵lebatalá, h"v. [...]

^{114:9}Mujer ¹⁰que apartó ḥalá y vino el gato o la graja y se la ¹¹comieron, non tiene ḥiyub de sacar más ḥalá [hb.]. [...]

²²Es mišvá a cada uno ²³a demandar en cada 'éreb šaḅat a la gente de su casa: «¿Quita²⁴teš ḥalá?» [hb.], ²⁵y ²⁶topará muchas veces que se olvidan de sacar ḥalá: siendo ²⁷van acoridas detrás del fregar y del encalar, non tienen ²⁸ḥaḅer²⁰³ de la ḥalá. Y si tienen safec si quitaron ḥalá o non, ²⁹recoğerán todo lo que amasaron para šaḅat y para toda la ³⁰semana en un lugar y la cubrirá con una sábana y ³¹sacará ḥalá de un pan o de una pita sin berajá [hb.]. [...]

^{115:4}**Tiltul.**— Tomar el sat en šaḅat es mutar (mira bediné ⁵«Mucšê» din 7). Es mutar de tomar el 'ajbar por la cola y ⁶sacarlo de casa [hb.].

[IX.1].— **7 Razones en cošas tocantes al šaḅat** (^{115:1}ot tet *Tá'am*)

⁸**1. Tá'am** por qué decimos davcá en šaḅat *šaḅat šalom*²⁰⁴ y non ⁹decimos *alḥad šalom*, *lunes šalom*. La razón es: siendo ¹⁰día que hay comer y beber es vicio para el cuerpo ¹¹y afriición para la alma, y día que hay ta'anit es ¹²vicio para la alma y afriición para el cuerpo, en ¹³pero día de šaḅat, que es mišvá de enviciyarlo con comer ¹⁴buen pešcado, buena carne godra y beber buen vino, buen ¹⁵raquí, hay šalom para el cuerpo y šalom para la alma ¹⁶que se enviciyan todos dos, por esto decimos en šaḅat *šaḅat* ¹⁷*šalom*, lo que non es ansí en la semana, que lo que hay šalom ¹⁸es sólo para el cuerpo y non para la alma [hb.]. [...]

[IX.2].— **123:24 Dinim de non paseyar en šaḅat** (^{124:1}ot tet *Tiyul*)

²⁵**1.** Ya es sabido lo que diçeron ḥajamim za"l: Non se ^{dieron} los ²⁶šaḅatot y yamim tobim a Yisrael salvo para meldar en ²⁷ellos en la ley. Y, ba'avonot haraḅim, que la semana entera ²⁸ya non tocamos libro siendo estamos terudim 'al hamihyá²⁰⁵ [...], ^{124:2}si šaḅat quere³mos ir también

²⁰³ Es decir, no se acuerdan.

²⁰⁴ 'Buen sábado' (hb. lit. *sábado de paz*), fórmula habitual de saludo para el día santo judío.

²⁰⁵ Hb. 'azacാനados por el sustento'; es decir, ocupados en ganarse el pan.

a₁ las baḥchés a paseyar, la ley, ¿lo₂ qué va a₃ ser de ella? Hermanos queridos, semen santo, bené AY"v, es₄ demenester de saber que non venimos en este 'olam para₅ tratar y paseyar, salvo para meldar. [...]

7₁ ¡Cuántos isurim salen de estos paseyos y con₈pañías!; por esto «guardán su alma, se aleje a₉ sí mismo»²⁰⁶.

Los₉ que van²⁰⁷, siendo los sonbaye el mal yš"hr, se acaviden de₁₀ non comer frutas del goy, salvo las frutas que avísimos₁₁ en dinim de «Goy» dín 1. Se acaviden de non lavarsen las₁₂ manos en-riba de las yerbas (mira bediné «Máyim» dín 10), enpero₁₃ haštaná pueden hacer. Y así pueden caminar en-riba de₁₄ las yerbas, tanto vedres tanto secas [hb.].

17². Rošas que están creciendo es mutar de gušmer en ellas₁₈ afi' que las toma con la mano [hb.];₂₀ enpero fruta que es raúy de comer es asur de gušmer₂₁ en ella cuando está creciendo [hb.].

23₂₃ Frutas₂₄ que cayeron de el árbol en šaḅat son asurim afi' de tomar₂₅ las con la mano, siendo son mucšé [hb.];₂₇ enpe₂₈ ro rošas que están creciendo y cayeron en šaḅat es mutar₂₉ de tomarlas y goler en ellas [hb.].

125:3³. Es asur de servirse con el árbol, por esto non pu₄ede encolgar en el árbol ninguna coša. Y así₅ es asur de asentarse deḅaḅo del árbol y arimarse al₆ árbol o al cabezal que está ŷunto al árbol²⁰⁸. Y non se₇ quiere dicho que los que atan cuerda en el árbol y se amečen,₈ que es asur afi' que la ataron de 'éreb šaḅat, siendo hačen₉ cuantos pecados [hb.].

En esto₁₀ se hače de₁₁ menester de dar a₁₂ saber a₁₃ las muchachas que hačen₁₄ mečedera en šaḅat que sepan que hačen isur. Vehén emet que non₁₅ hačen mečedera en el árbol, siendo be'irenu non se topan₁₆ árboles en ruḅam quejulam de las cašas de los ŷidiós y₁₇ non hay el isur de mištaméš bimḅuḅar²⁰⁹ y de ronper y echar₁₈ hojas del árbol, siendo que lo₁₉ que hačen la mečedera es en₂₀ los chardaques; enpero cale que sepan que el isur es₂₁ siendo hačen buenos eñudos en ella para non se cayer₂₂ cuando se ame-

²⁰⁶ Vid. notas 101 y 121.

²⁰⁷ De paseo; a continuación Papo da una serie de normas de cómo comportarse en tales paseos.

²⁰⁸ Quizás se refiera a algún tipo de asiento o de banco al lado de un árbol, donde sentarse para descansar a su sombra. En *Código* (1979), p. 100 la norma se formula así: «Está prohibido hacer uso de un árbol, sea verde o seco, aunque no lo sacudamos [...]. No debemos apoyarnos en él, ni tampoco suspendernos de él. También está prohibido colocar cualquier objeto sobre él o quitar algo de él, o atarle un animal. Inclusive está prohibido usar los costados del árbol [...].»

²⁰⁹ Hb. 'valerse de lo atado, usar nudos y ataduras'.

čen y en šaḅat es asur de haċer ditos ₁₉ñudos. Que ansí, cale que se aca-viden de haċer la meċedera ₂₀de ‘éreb šaḅat y a _{la} hora que se ameċan la-bétaḥ y que can₂₁ten cantigas buenas y non cantigas de goyim y de habel ₂₂habalim, y se afirmará en ellas «sasón vesimḥá yasigu ₂₃venasú yagón vaanaḥá»²¹⁰.

[IX.3].– [Dinim de tutún y taḅaco]

241. Tutún.– Los que hinchén de viernes redomas de humo para ₂₅beber²¹¹ en šaḅat es mutar²¹², enpero ir cerca el goy que ₂₆bebe tutún y englutir el ĵidió el humo non va bien ₂₇[hb.].

282. Taḅaco.– Non puede echar ningún áceite ni agua de _{126:2}güésmo bueno dentro del burnuti en šaḅat [hb.]; ₃enpero agua sin güésmo ₄es mutar de echar dentro del burnuti seco para que se ₅arefresque [hb.].

Y ansí burnuti que ₆ya está mojado de ‘éreb šaḅat lo puede mezclar en šaḅat ₇con burnuti seco [hb.].

Y ansí puede ₈deśhaċer los torones del burnuti²¹³ en šaḅat en la hora que quere ₉beber [hb.].

[IX.4].– [Dinim de tebilá (_{126:1}ot tet *Tebilá*)]

[...] **273. Tebilá.**– Mujer que le _{vino} tiempo de su tebilá²¹⁴ en noche de ₂₈šaḅat y tiene a a _{su} marido en la civdad, es miśvá ₂₉raḅá que tome tebilá aĴi’ en noche de šaḅat en tal que non ₃₀balde a _{su} marido de periyá urbiyá;

²¹⁰ *Is* 35:10 ‘y retendrán gozo y alegría, y huirán la tristeza y el gemido’.

²¹¹ Es decir, fumar.

²¹² Es decir, que el viernes llenan con humo las pipas llamadas *narguilé* y lo aspiran durante el sábado. Papo lo explica más claramente en su obra *Órah ḥayim* (1862), h. 71a: «Los que hinchén redoma llena de humo de tutún de ‘éreb šaḅat y en día de šaḅat abren la redoma y beben el humo, non hay isur en la cośa. [...] Este heter que escribimos es muy hermośo para el que _{es} tiriaciú cuando viene yom tob en alḥad y en viernes, que tiene muncho śá’ar por el tutún, que haga este remedio de henċir alguna redoma de humo y que beba tanto en šaḅat tanto en yom tob».

²¹³ Probablemente se refiere a los bloques apelmazados de rapé.

²¹⁴ Se refiere al baño ritual de purificación que deben tomar las mujeres al acabar la menstruación y pasados siete días en que no se observa mancha alguna; sin ese baño la mujer no puede tener relaciones sexuales con su marido (vid. nota 24).

y mujer que non toma tebilá^{127:2} lugo en su tienpo que sepa que es pecado, siendo haće baldar³ a_{su} marido de periyá urbiyá y lo haće pecar que venga lidé⁴ querí y zera' lebatalá. [...]

⁶Envezámos de aquí cuánto yeran las mujeres que ⁷se_{devedan} y non van a tebilá en su tienpo; y ansí, cu⁸ánto yeran las eshuegras que vededan a_{sus} nueras que ⁹non vayan a tebilá en su tienpo por achaque de cual-se-quer¹⁰ cośa. Non sea hecho como esto en Yisrael, salvo se acaviden ¹¹que non pase de su tienpo bešum ofen šeḅa'olam [hb.].

[IX.5].– [Dinim de talit (^{128:1}ot tet *Talit*)]

[...] ^{128:5}4. **Talit**.– Se acavide afi' en el talit de la semana ⁶que esté blanco y linpio [...], y ⁷col šequén en šaḅat. Y cuánto feo quen que lleva buen anterí⁸ y buena juḅé y el talit sućio y raśgado y remendado, ⁹yilbóš buśá vayit' atef quelimá²¹⁵. Veśá'ar li 'al cama mehaḅaḅurim²¹⁶ que ¹⁰dan 50 60 gsi' por šuḅes, chipeles, galochas, y el talit ¹¹lo llevan remendado y raśgado y estrecho que non les tapa ¹²ni medio cuerpo, «veén doréš veén mebaquéš»²¹⁷ a_{mercar} talit de ¹³50 o de 60 gsi' de lana bueno y hermośo.

Y ansí, ¹⁴cuántas horas gastan los baḅurim en cada 'éreb šaḅat ¹⁵por dar buena boyá en los šuḅes porque estén muy bien ¹⁶pretos y muy bien relucientes, y las reśu'ot²¹⁸ las tienen ¹⁷enteras blancas, «culó hafaj labán»²¹⁹, y non saben y non en¹⁸tienden que es halajá leMośé miSinay²² que las reśu'ot cale que ¹⁹estén pretas [hb.].

Y los batim tan²⁰ bién es miśvá que estén pretos [hb.] y ²¹non sé qué gaste hay de tener cargo de haćerlos pretos con tinta. ²²Y lo_{que} entienden los se' ba'alé batim²²¹ que se_{quere} el sofer que ²³los haga pretos con tinta cašer, que sepan que non hay tal, ²⁴que muy bien se_{pueden} haćer pretos afi' con tinta que hay ²⁵en ella vaday yayin nésej [hb.], y afi' ²⁶untarlos

²¹⁵ Hb. 'vestirá vergüenza y se cubrirá de ignominia' (cfr. *Sal* 109:29).

²¹⁶ Hb. 'Y cuánta es mi pena a causa de algunos jóvenes'.

²¹⁷ *Ez* 34:6 'y no hay quien busque [reclame] ni quien requiera'.

²¹⁸ Se refiere a las correas de las filacterias, cuyo color apropiado se indica después.

²¹⁹ *Lev* 13:13 'todo él se hizo blanco'.

²²⁰ Hb. 'norma [dada por Dios] a Moisés desde el Siná'.

²²¹ Juego de palabras del autor ya que la expresión *ba'alé batim* tanto se puede traducir 'amos de casa', que es lo habitual, como 'dueños de filacterias', aludiendo a la palabra *batim* supra.

con aceite de peje enconado para que estén ₂₇relucientes es mutar [hb.].
₂₈Que así que se acaviden de tenerlos siempre ₂₉pretos. [...]

[X.1].— _{129:4}**Dinim de comadre y de parida para šaḅat** (₁ot yod *Yolédet*)

₅**1.** Muchas veces mośotros vemos be'irenu zót Saloniqui²²² que muchas ₆mujeres se mueren de la fuertaleza del parir y non ₇le cortan a la criatura a miembros a miembros en tal ₈de escapar a la madre y es din muscam. [...]

₁₃Lo que ₁₄uśan las mujeres que cuando se muere la mujer de la ₁₅fuertaleza del parir y la criatura va pataleyando²²³ ₁₆la fieren sobre su vientre con la escoba para que se ₁₇muera la criatura presto, non va bien que hagan así afi' ₁₈en semana y non quere dicho en šaḅat [hb.].

₁₉Y así es asur en šaḅat de ₂₀dar a beber bebraje a la mujer para que eche a la criatura ₂₁de su vientre; enpero en semana es mutar [hb.]. [...]

₂₆**2.** La comadre puede tomar paga porque recibió a la criatura en šaḅat, porque si sabe que non le van a dar a ₂₈ella paga, non viene o se ḥaraganeya de venir [hb.].

_{130:2}Cuánto cale que se acaviden las comadres ₃y los médicos, cuando los llaman para mujer que está ₄pariendo o para ḥacino, de corer con todas sus fuerzas ₅afi' si es a media-noche. Y non se quere dicho por los ₆ricos, que ya coren seguro, salvo afi' onde los probes que ₇non hay paga mucha o afi' que non hay paga quelal deben de ₈corer. Siendo en cośa de secaná afi' šaḅat se puede esyiblar, ₉col šequén y c"v que deben ellos de corer por escapar una ₁₀alma de Yisrael [hb.]. [...]

₁₉**3.** Es llamada parida para esyiblar por ella šaḅat de ₂₀cuando se asenta sobre la sía de la parida o de ₂₁la hora que la sangre enpeza a corer o de la hora que ₂₂sus compañeras la llevan por sus brazos que non hay en

²²² Frente a las numerosas veces que menciona Sarajevo como su lugar de residencia —vid. aprts. I.1. (p. 5 lín. 13), XIII.1. (p. 151 lín. 12), XV.3. (p. 205 lín. 30), XVIII.2. (p. 278 lín. 25), y XXII.2. (p. 317 lín. 2)—, esta es la única vez en la obra que Papo se refiere a Salónica llamándola 'esta nuestra ciudad'. Ello podría significar que el rabino estuvo allí al menos cierto tiempo, sin embargo, no hemos encontrado confirmación en las fuentes biográficas sobre él que hemos utilizado (Estudio, aprts. 1 y 2). El autor menciona Salónica en otros dos pasajes más no tenidos en cuenta en nuestra selección: «Y en Saloniqui uśan [...]» (p. 172 lín. 14) y «[...] el minhag de Saloniqui es de [...]» (p. 178 lín. 7).

²²³ Es decir, que ha muerto la madre pero el niño aún permanece vivo en su útero.

²³ella fuerza de caminar; siendo que se_vee uno de estos ²⁴simanim, esyiblan por ella šaḅat [hb.]. [...]

^{131:3}**4.** Criyatura que nació en šaḅat le hacen a él todo su ⁴demenester: lo lavan a él y lo salan y le guardan ⁵la šiliá para que se_ caliente y le cortan su onbligo y ⁶le enderechan sus miembros. Y esto davcá que nació en ⁷šaḅat; ma si nació antes de šaḅat, non lo_ pueden enderechar ⁸en šaḅat [hb.]; lo pueden enfa⁹jar que non se le_ entorten sus miembros o que se_ le_ enderechen ¹⁰[hb.]. Si le_ cayó el garón, es mutar de entrar el ¹¹dedo dentro de su boca para alevantárselo a_ su lugar ¹²[hb.] (y mira en dinim de «Hólé» din 19). [...]

[X.2].– [Dinim de yayin (^{132:1}ot yod *Yayin*)]

^{132:7}**1. Yayin.**– Non pueden decir quidúš sobre vino que su güesmo negro, ⁸afi' que su güesmo y su sabor de vino, y non sobre ⁹vino que restó descubierto [hb.]. Y en esto ¹⁰hay muchos que non se acavidan y dejan el vino descubierto ¹¹y se hinche también lleno de mošcos, que así que sepan que ¹²non hacen bien y bifrat si restó descubierto la noche. [...] ¹⁴Y cuánto hermošo el minhag de ¹⁵las našim quešerot que en la redoma del vino atan su tapón ¹⁶para que non reste descubierto ni un punto, yabó scm"h.

¹⁷Vino y así todo modo de bebraje se acavide de non bebér¹⁸selo con la escuma, porque le es fuerte para las leḅot ¹⁹de la nariž; ni asople en ella, porque le es fuerte para ²⁰la cabeza; ni la enpuje con la mano para los lados, ²¹porque es fuerte para ‘aniyut²²⁴. Salvo la funda dentro del ²²maš-qué hasta que se dešhaga de suyo²²⁵ [hb.]. [...]

^{133:16}**4. Yayin.**– Cántaro de vino o de agua que hay en ellos buž ¹⁷es mutar de meterlos al horno en šaḅat que se dešhaga ¹⁸el buž, con tenay que los meta en lugar lejos de la ¹⁹lunbre, en ofen que non se_ vengan a_ callentar en aquel lugar ²⁰ší'úr que la tripa de la criyatura se escalda en ellas ²¹[hb.]. [...]

²³Y así peras, manzanas, que se hacen buž en ²⁴el envierno las puede meter en este ofen que dijimos ²⁵al horno o enfrente de la soḅá para que se dešhaga el ²⁶buž y que se puedan comer. [...]

²²⁴ No entendemos bien el sentido de la frase; quizás puede tratarse de alguna superstición.

²²⁵ Es decir, por sí mismo.

[XI.1].—^{134:11} **Dinim cómo debemos de honrar el šaḅat** (₁ot caf *Quebod šaḅat*)

¹²1. [...] ¹⁶Y sabreš, se', ¹⁷que en 'inián de 'óneg šaḅat hay 3 suguim: rico, benoní, 'aní. El ¹⁸rico que le _{congració} el Š"yt riqueza es obligado de ¹⁹honrar el šaḅat con pešcados grandes, buenos salmones, ²⁰buenas trutas²²⁶, queḅircat H' ašer natán lo²²⁷. El benoní que ²¹merque [...] pešcadicos chicos: sapachicas, ḡisicas²²⁸, ²²sardelas, vejadomé. El 'aní, que cale que demande la šedacá, ²³puede hacer el šaḅat en semana; quere decir que coma en šaḅat ²⁴asegún come en la semana: fijones, coles, vejadomé, en tal de ²⁵non tener demenester de las criyaciones y non demandar ²⁶la šedacá [hb.].

^{135:2}2. Se acaviden las mujeres de non traer el tenḡeré a _{la} ³meša para escudillar dentro del plato, siendo non es _{cabod} de šaḅat malquetá²²⁹ de hacer así; ni afi' en la semana ⁵non va bien de escudillar en la meša, col šequén en šaḅat.

⁶También se acaviden de non meter ninguna comida deḅajo de _{la} ⁷meša afi' tapada, y así el pan non meta deḅajo _{de} ⁸la meša non en la semana non en šaḅat [hb.]. [...]

³⁰4. [...] ^{136:7}Y así las ₈ mujeres se acaviden de non dejar de adobar la casa hasta ₉día de šaḅat, salvo adoben muy bien su casa de 'éreb šaḅat [...]. ¹⁰Y non como muchas mujeres ¹¹y algunos hombres que acavidan a _{la} ḡente de su casa que ¹²noche de šaḅat non metan el tapet y los macates y los ¹³cabazales buenos siendo se ensučiyan y se hacen viejos²³⁰, y ¹⁴non saben y non entienden que por žejut que honran el šaḅat ¹⁵y adoban muy

²²⁶ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 35 dice al respecto: «Onde mozotros es muj estimado el peše nombrado truta. El Osmanli lo jama “merdan baluk” kere dizir, peše di korales por sus ermozas pintas koroladas i rozes ke lo kuvren. Ahuera de su ermozura, es estimado porque no tiene espinas».

²²⁷ Hb. 'según la bendición del Señor que le dio'.

²²⁸ Escrito *סרסיק'ג*, que quizá pueda tratarse de una pronunciación deformada o de un error tipográfico por sc. *girica* (vid. Glosario), nombre de un pescado pequeño que, junto a las a continuación mencionadas *sardelas*, son de consumo frecuente en la zona. Por su parte, Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 35 nos sugiere algunas ideas al respecto: «Aki se gasta solo peškado de agua dulce [...]. Los otros peškados los nombramos sigun lo jama el puevlo bošnako ahuera del pomposo “salmon” ke tiene nombre “en žudio”».

²²⁹ Hb. lit. 'la reina sábado', ya que se considera que al sábado hay que rendirle los mismos honores que a una reina.

²³⁰ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 22 nos deja un curioso testimonio al respecto: «La rikeza de una famija se mezurava sigun la mučedumbre de sus tapetes! [...] En el tavlado el kual dava manka pena ke el parket de oj i era de punto de vista de higyena mas saludozo, se estirava por esteso un tapet. — I el mediano [vid. Glosario s.v. *benoní*] lo estirava en semana ala revés i en šabat al derečo!».

bien la casa el Š"yt les dará berajá y ₁₆hašlahá y mercarán metaltelim quiflé quifláyim mejor del que tienen. [...]

{137:3} Dijeron los ricos que en huša laaerš merecen a riqueza por ₄žejut que honran el šaḅat, que dijo raḅí Ḥiyá: «Vež una me{amusa}firií cerca de un bá'al haḅáyit en Ludiquea²³¹ y trujeron ₆delante de él una meša carga de 16 presonas²³² y 16 ₇cadena de plata asitiguadas en ella y en ella ₈platos y vašos y redomas, y sobre ella todo modo de ₉comidas y todo modo de frutas y especias buenas. [...] ₁₂Le dije a él: “Mi hijo, ¿con qué ₁₃žejut merecites a esta riqueza?”. Me dijo: “Yo era casap ₁₄y toda behemá que la vía que era gorda y buena, la ₁₅guardaba para šaḅat”. Le dije a él: “Bendicho el Criador ₁₆que te mereció a esta riqueza”»²³³.

De aquí se enyeža musar ₁₇para los cašabim que degollan las behemot más gordas betoj ₁₈de la semana y las más negras degollan para šaḅat y ₁₉afi' si hay algo de carne buena, ¿quén la alcanza?: los 'aširim, ₂₀siendo toman muchas ocas; y a _{los} 'aniyim, que toman poco ₂₂₁₃ ocas, los dejan ₃ša'ot asperando y al _{cabo} les dan ₂₂₃ güesos secos. ¿Qué hará el bienaventurado y lo _{qué} guisará ₂₃por cabod de šaḅat? Ašer 'a"q, se acaviden a _{tener} cargo de ₂₄los 'aniyim a _{darles} algo bueno por cabod de šaḅat, vežejut hašaḅat ₂₅yaguén be'adenu²³⁴ [hb.].

₂₇**5.** Es obligado todo modo de presona de honrar el šaḅat ₂₈y tiene de menester de apurar a _{gastar} en la semana²³⁵ _{138:2}para honrar el šaḅat y non manque de 2 comidas en šaḅat. [...] ₇Y si quere apurar en ₈gaste de šaḅat y non quere dar 10 gsi' o 15 por peš_ocado y da estas pr' a los 'aniyim y t"ḥ, «¡ma tob umá ₁₀na'ím!»²³⁶, siendo b'av"ḥ hay 'aniyim que non alcanzan sus manos a ₁₁mercar harina y cale que merquen pan de la calle, ¿vejí él ₁₂que tenga carne y pešcado y el probe que non tenga ni ₁₃pan?: vaday que non lleva gusto el Š"yt. [...]

[XI.2].– _{139:11} **Dinim de barer la caša y los cortijos (ot caf *Quebod haḅáyit*)**

₁₂**1.** Quefi de nuestro minḥag, que tenemos las cašas adobadas ₁₃con tapetes y macates, es mutar gamur de barer en šaḅat.

²³¹ Laodicea, nombre de una ciudad de Asia Menor.

²³² Es decir, transportada por 16 personas.

²³³ La historia se recoge en TB-Šaḅat 119a.

²³⁴ Hb. 'y el merecimiento del sábado nos defenderá'.

²³⁵ Es decir, de restringir el gasto del resto de la semana.

²³⁶ *Sal* 133:1 '¡Cuán bueno y cuán delicioso!'.

¹⁴Y así es mutar de barer los varandados y las lajas ¹⁴que están enca-ladas con cal al deredor de cada laja, ¹⁵asegún es el minhag po 'irenu [hb.].
²¹Y se puede barer con escoba; afi' que se ²²ronpen algunos palicos non quere decír nada [hb.].

²³Enpero los cortijos²³⁷ y las coćinas ²⁴(eštalas)²³⁸ se acaviden de non barerlos en šabat por mano ²⁵de jidió, salvo por mano de goy los pueden y lavar y ²⁶barer [hb.].

[XI.3].– ²⁹**Dinim en qué ofen es mutar de amatar el ³⁰fuego en šabat**
 (^{140:1}ot caf *Quiḅuy*)

^{140:2}**1.** Centea que cayó sobre paño y ayinda non se enpezó ^{2a}_quemar el paño y hay aire grande y puede venir algún ³fuego grande, b"m, puede amatar dita centea [hb.].

¹³**2.** Colchinados o ridá de amocar que los metió en-riba ¹⁴del horno o en-riba de la soḅá en šabat para que ¹⁵se enjuguen (asegún avišaremos en dinim de «Quebisá» din 3) y ¹⁶se enpezaron a _quemar, puede meter algún tenđeré o san al ¹⁷lado de onde se está quemando para cuando viene ahí la ¹⁸lunbre que se amate.

Y así puede echar agua de la ¹⁹otra vanda para cuando viene el fuego ahí que se amate ²⁰[hb.].

[XI.4].– ²⁵**Dinim cuálos quelim es mutar de _enprestar al goy** (^{141:1}ot caf *Quelim*)

²⁶**1.** Es mutar de enprestar y dar a _quirá al goy quelim antes ²⁷de šabat y afi' que el goy haće melajá con ellos en šabat, ²⁸siendo que non mošotros

²³⁷ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 25 nos informa detalladamente sobre la limpieza del «cortijo» antes de comenzar el sábado: «El kortižo, el avli, era el park de las mužeres. – Este devia estar lavado i limpio, especialmente para šabat. – Se entiende ke tarde de viernes kalia todas las vizinas, i la ižas o las dišiplas, una baridera por kaza ke salgan, i las “mučas manos el Dio las bendišo” ke baran i ke laven el avli ende mas si eran de piedrigales avia balabajas pedantes ke enšavonavan i fregavan el apezo [?] kada piedra i las paredes se enkalavan dos o tres vezes al anjo – para Pesah, sukot i Tešabejav. El deredor del avli se ermozeava kon bankales de flores, minderlikes de flores. En estos avlis salian las vizinas šabat antes de medio día, i šabat despues de medio día a pasar la ora».

²³⁸ Quizá se refiere a las cocinas exteriores que solían estar ubicadas en el patio ¿al lado de los establos (eštalas)? Al respecto Laura PAPO *Mužer* (1932), pp. 20 y 24 dice: «Una morada de un tiempo se conponia de dos fin tres apozenten (kazas) una kuzina de

estamos encomendados por holga₂₉miento de los quelim²³⁹; y hay quen diće que quelim que haćen con _{141:2}ellos melajá, como decír aradera y semejante, es asur ₃de darle a_quirá al goy en ‘é"š. [...] ₆En esto cale ₇que se acaviden los que venden vestidos y viene el jidió ₈o el goy a_ tomar enprestado y les toman quirá, mašal ₉4 5 gsi' por cada día, non pueden tomar quirá por ₁₀šabāt [hb.].

₁₂Y enprestarle al goy quelim es ₁₃mutar afi' en ‘é"š [hb.] con tenay que lo saque de su ₁₄caša del jidió antes de šabāt y non quere dicho que es asur ₁₅de enprestar ningún quelí al goy en šabāt [hb.].

₁₈**2.** Es mutar de decírle a su haber en šabāt: «Híncheme a_ mí ₁₉esta redoma y amañana la pešaremos», enpero non le ₂₀diga nombre de pešo²⁴⁰ [hb.]. [...]

₂₁Los que ₂₂ušan a_ ir a_ la meané y beben un vašico o 2 en šabāt, ₂₃se acavide el meanǵí de non henchirles con los vašicos que ₂₄les hinche cada día, salvo con otro vašo sin pešar, hen ₂₅ħaser hen yater²⁴¹ [hb.].

Pueden enjaguar quelim ₂₆por demenester de šabāt para la se‘udá que va a_ comer [hb.]; ₂₇enpero ₂₈después de se‘udá 3 non pueden más enjaguar. Y quelim _{142:2}que son para beber se pueden enjaguar todo el día, ₃siendo todo el día es raúy de beber [hb.]; enpero si ₄non va a_ beber con ellos, non los puede enjaguar [hb.]. [...]

[XI.5].– ₁₆**Dinim de non lavar ni enjugar paños en šabāt (_{143:1}ot caf *Quebisá*)**

₁₇**1.** El que lava en šabāt paño de lana o de chetén o de resto ₁₈de minim, como la regla: que, si lava, es ħayab afi' que estaba ₁₉el paño limpio [hb.]; ₂₁por esto, paño que hay en él suciedad es asur ₂₂de dar agua en él quelal [hb.].

envierno en el kortižo en (el avli) kuzina de enverano [...]» y «I si oj tenemos mas komodidades estonses uvo mas contentes. [...] Kuzinas de enverano, i ančuras en el aire limpio kualas oj no tenemos!».

²³⁹ Es decir, que no hay obligación de hacer descansar los utensilios en sábado.

²⁴⁰ Es decir, que no le especifique peso o medida. Vid. al respecto *Código* (1979), p. 101 que dice: «siempre que uno no mencione ninguna medida de dinero ni haga cuentas».

²⁴¹ Hb. ‘tanto si falta como si sobra’.

²⁴Non se puede araspasar, non con cuchillo, non con la uña, ²⁵non yemenís, non šuḥes, non mestas²⁴², por razón que saca el ²⁶cuero y es meḥec en šaḅat [hb.].

²⁷Y hay lugares que delante de la puerta del bet ²⁸haquenéset hay un fiero y todo quen que va a entrar al cahal ^{143:2}se alinpiya las zapatetas del lodo con dito fiero; en ³šaḅat es asur de alinpiyarse con dito fiero [hb.].

2. Cuando se lava las manos en šaḅat es bueno que se ⁹acavide de esprimir muy bien las aguas de las manos ¹⁰y después que se las enjугue [hb.]. Y hay ¹¹quen dice que non hay de escatimar en esto, siendo non se ¹²llama esto lavar el paño, salvo ensuciyarlo.

Siendo así, ¹³quen que tomó criyatura en su halda y le fue maštín sus ¹⁴vestidos es mutar de lavarse sus manos con agua y ¹⁵se las enjuga con su vestido para baldar los me ragláyim ¹⁶y poder decír berajá y tefilá [hb.]; ¹⁸enpero echar agua y afi' ¹⁹lavarse las manos sobre los me ragláyim para baldarlos ²⁰es asur [hb.].

3. Quen que se le mojaron sus paños con luvia y semejante ²³non los puede expandir en caśa para que se enjугuen ²⁴[hb.]. ²⁵Y afi' si se le mojaron de la sudor, non los puede espan²⁶dir y col šequén que es asur de expandirlos enfrente de ²⁷la lumbre; enpero en lo que está vestido²⁴³, se puede ²⁸meter enfrente de la lumbre para que se enjугuen [hb.]. ^{144:3}Y non se quiere dicho que non se puede expandir ⁴la colada en šaḅat non al sol non en caśa, salvo de 'é"š ⁵ḏavcá.

Paño que hay en él šoá o lodo: si está fresco, ⁶es mutar de arasparlo en šaḅat con la uña o con el ⁷cuchillo; enpero si está seco, es asur [hb.].

4. Colchinados y pañales²⁴⁴ que enfajan con ellos a las cri¹⁴yaturas los puede expandir en šaḅat en caśa que se ¹⁵enjугuen y afi' en el cortijo al sol los puede espan¹⁶dir que se enjугuen, siendo todos ya saben que la regla de ¹⁷las criyaturas es que se son maštínim y non lo vienen a ¹⁸sospechar la gente que los lavó en šaḅat; enpero non los ¹⁹puede expandir non en-riba de la soḅá non en-riba del ²⁰horno en lugar que está callente carar que la mano se ²¹escalda en este lugar [hb.].

Y así, ridá ²²o fažoletto que está ensuciyada de la šoá de la nariź ²³la puede expandir en šaḅat en el sol o enfrente ²⁴de la soḅá, que siendo ya está ensuciyada, ya se vee ²⁵que non la lavó en šaḅat [hb.].

²⁴² Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 8 las describe brevemente: «En invierno se jevavan mestas – unas siertas pantoflas de cuero».

²⁴³ Es decir, estando vestido.

²⁴⁴ Escrito פאנילים *pañales*. Corregimos la grafía, puesto que en Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 75 encontramos la mismísima formulación *panjales i kolchinados*.

²⁶**Cabúš.**— Es asur de echar en šaḅat vino o resto de ²⁷bebrajes, como decir caldo de ḥošaf o caldo de peras ²⁸en_ truší, dentro de la bota o de la jara que hay en ^{145:2}ella vinagre para que se_ haga y esto vinagre [hb.].

⁴Y por dita razón non puede echar non prunas, non peras, ⁵non manzanas dentro del vinagre en šaḅat. Y así, prunas ⁶que salieron gušañadas non las eche en šaḅat dentro de la ⁷bota que hay en ella prunas que van a_ sacar de ellas ⁸raquí [hb.].

[XI.6].— ⁹**Dinim qué es asur de escribir en šaḅat** (^{146:1}ot caf *Quetibá*)

¹⁰**1.** Es asur de escribir en šaḅat con el dedo con mašquín ¹¹sobre la meša; y así es asur de escribir sobre los ¹²ĵames; y así en arena y en ceniza es asur de esc¹³ribir [hb.] (y mira en ¹⁴diné «Léḥem» din 3 y en diné «Šebi‘á» din 3). En esto cale que se ¹⁵acaviden los baḥurim, cuando sudan los ĵames del callentor ¹⁶de la caša, que non escriban non letras, non maguén David, y ¹⁷así, cuando se hace buž en los ĵames se acaviden de non ¹⁸escribir; enpero alinpiyarlos los ĵames con trapo ya ¹⁸se puede, con tenay que non venga lidé seḥitá (asegún aviša¹⁹remos bediné «Seḥitá» din 4), y afi' si hay letras o maguén ²⁰David en los ĵames, los puede alinpiyar [hb.]. [...]

^{146:9}**3.** Quen que tenía alguna escritura en su mano y se_ olvidó ¹⁰de lavarse su mano antes de šaḅat, es mutar de lavarse ¹¹sus manos para comer con tenay que se eche en ellas un ¹²rebi‘it enĵunto y se las enĵugue en el sol, o las ¹³deje al aire hasta que se enĵuguen de suyo [hb.], ¹⁴o se ate un trapo en lugar de las letras y ¹⁵non se lave en lugar de las letras quelal [hb.]. [...]

¹⁶**4.** [...] ¹⁹Y non se_ quiere dicho ²⁰que non puede ir el ĵidió a batir telegraf en šaḅat, siendo el ²¹ĵidió le diće los yerbos y el goy escribe lo_ que le diće ²²el ĵidió y es asur. Y así los que reciben telegraf ²³en šaḅat, que es minhag que cale que see su seo o que se ²⁴escriba su nombre en él, non quiere dicho que non le_ puede ²⁵decir al goy que le escriba su nombre; salvo afi' darle ²⁶el anío al goy que see por él non puede. Salvo que, si ²⁷las letras del anío non son de meruḅá‘, a_ la hora es ²⁸mutar de decírle al goy que see por él. [...]

^{147:2}Y cuánto bueno y hermošo que los se' mercaderes ³que tienen ditos hechos²⁴⁵ que se hagan seo de plata o de ⁴tuch con letras que non sean meruḅá‘ para poder darle al goy ⁵el seo que see por él en šaḅat y non venir a

²⁴⁵ Es decir, que tienen necesidad de poner telegramas en sábado.

sear ₆con el año que llevan en la mano que es letra meruḇá', ₇«veašré iš yaré et H'»²⁴⁶ a non venir lidé isur. [...]

[XII.1].– [Dinim de limonada]

^{148:11}**Limonada**, cuando haće en šaḇat, se_ quiere prima que eche el ₁₂zúcar después el limón y después la agua ₁₃(mira bediné «Seḥitá» din 1) vesimaneja vehiné²⁴⁷: SLM²⁴⁸: Zúcar²⁴⁹, Limón, ₁₄Máyim [hb.].

Haćer šerḇet de višnada ₁₅y de zúcar rošado es mutar (mira bediné «Šebi'á» din 4). [...]

[XII.2].– ¹⁷**Dinim de léḥem mišné y de pan pintado** (_{149:1}ot lámed *Léḥem*)

₁₈**1.** [...] _{149:2}Se acavide ₃cuando parte el hamoši a_ tener todos 2 panes en su ₄mano²⁵⁰ [hb.].

Si non tiene ₅salvo un pan entero y 2 medios, los puede aġuntar con ₆cuchillo o pirón, enpero non con palo que es mucšé [hb.].

₉**2.** Se enyeža de aquí que lo_ que úsamos a_ meter 12 piticas ₁₀non es ħiyub, salvo con 2 panes enteros le aḇasta. ₁₁Y si non tiene panes grandes enteros y tiene chicos, afi' ₁₂que son menos de 9 dr', sale de ħobá de léḥem mišné [hb.]. [...]

₂₁Los que úsan a_ reglar 12 panes los reglarán en este ₂₂ofen²⁵¹: 6 enriba de 6, las suelas de los ₂₃panes aġuntados uno con otro y las caras de los ₂₄panes una cara de aquí y una de aquí, como si fuera ₂₅un pan que tiene 2 caras. [...]

²⁴⁶ *Sal* 112:1 'y bienaventurado el hombre que teme al Señor'.

²⁴⁷ Es decir, y los signos que te servirán como fórmula nemotécnica son los siguientes (hb. lit. 'y tus signos y he aquí').

²⁴⁸ Escrito סלם; iniciales de las tres palabras que siguen; quizá haya que leerlo como ár. *selam*, saludo musulmán de uso habitual en Bosnia.

²⁴⁹ En este párrafo (p. 148, líns. 12-13 y 15) Papo escribe excepcionalmente esta palabra con *sámej* (סוקם) en lugar de con la habitual *sade* (vid. *zucar* infra p. 202 líns. 5-6; p. 286 lín. 4; y p. 306 lín. 14), probablemente para que, como hemos dicho antes, la palabra que sirve de fórmula nemotécnica pueda leerse *selam*.

²⁵⁰ La bendición hay que decirla sobre dos panes enteros.

²⁵¹ En la fuente original sigue un dibujo formado de seis estrellas en forma de dos triángulos.

^{150:6}3. Léhem que haçen pinturias en él: maguén David, pájaros, ubifrat ₇para Šabu‘ot que es minhag de pintar el pan muy bien ₈y lo llaman «monte de Sinay»²⁵², es mutar de ronper este pan ₉en šabat y en yo"t, y esto davcá que son las pintur₁₀ias de masa; enpero si son con boyás, es asur ₁₁[hb.].

[XIII.1].— [Dinim de melajá (_{151:1}ot mem *Melajá*)]

₂₅**Melajá**.— Quen que le cayó la pared de su casa en ‘éreb ₂₆šabat y se espanta que non le caiga más y hará ₂₇daño y puede venir también secanat nefašot, puede arquilar ₂₈dulieres de ‘éreb šabat ĵaturé que detengan la pared que se ₂₉derocó que non caiga más.

Y así quen que tiene bota de _{151:2}vino que se ronpieron los oḇruches y se enpezó a ₃corer el vino, puede llamar al goy que vea, para que meta oḇruches ₄en šabat [hb.].

₈Se enyeža de aquí que es mutar ₉de llamar goyim para que saquen la nieve de los tejados en ₁₀šabat, siendo, si se _{derocaron}, hay daño grande y también que ₁₁puede venir secanat nefašot, bar minán.

Asegún aconteció po ‘irenu ₁₂Saray y‘E" a š' 631 en meš de tebet²⁵³ en noche de šabat se ₁₃derocaron cuantos tejados y así me aconteció a ₁₄me en este propio año: el 25 adar²⁵⁴ hizo nieve muy grande en ₁₅día de šabat y me se derocó el tejado de casa y la ₁₆pared de la cocina, y lugo llamí goyim que saquen la nieve, ₁₇siendo aparte del daño podía venir y secanat nefašot ₁₈[hb.].

²⁵² Vid. más detalles sobre los «montis di Sinaj» en el artículo de CAMHY «Repostería» (1978), pp. 163-164; otra descripción de la misma autora en el *Glosario* de ROMERO (1978), p. 186, que acompaña a dicho artículo: «*Montis di Sinaj* estu eran panizikus dulsis ečus kun masa fina i untadus kun guevu para ke gane ermoza kulor la krosta. De ensima de lus montis estavan ečas de masa la [sic] tavlas de la Lej o azida di masa la manu de Moše Rabenu». BARUCH «Bosnia» (1930), p. 149 hace la siguiente descripción: «in lus mόνtis faziamus akeyas fórmās de las távlas di lé, di los šjéte šjélos, di las eskaléras di mošé...»; y Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 55 dice: «La balabaja hazia “montes” – panes dulces en forma de montes de Sinai, y eskalerikas, todo esto en membransa del tiempo ke resivimos las tablas de ley de manos de Moše Rabenu».

²⁵³ Se refiere al mes de tebet del año (5)631 [1870 - 1871]: en 1870 ese mes se inició el domingo el 25 de diciembre de 1870 y acabó el lunes el 22 de enero de 1871.

²⁵⁴ El 25 de adar del año (5)631 correspondió al sábado 18 de marzo de 1871.

[XIII.2].– [Dinim de mimraḥ (152:1 ot mem *Mimraḥ*)]

¹⁹**Mimraḥ**.– Es asur de tapar ningún buraco non con çera, non ²⁰con sebo, non con godrura; asegún úsan a tapar en la ²¹semana el cántaro, el iḥric, el tenđeré, el tas, la ²²bota, vejadomé, en šaḅat es asur [hb.].

²⁴Lo que úsan algunos a dar ²⁵un poco de çera en el libro por señal para saber ²⁶ónde escaparon, es asur de hacerlo en šaḅat [hb.].

²⁸Lo que úsan las mujeres a untar en šaḅat greda o man²⁹teca a las criaturas cuando están escaldadas, es ^{152:2}mutar; ma cale que se acaviden de aparejar la greda de ³‘éreb šaḅat porque non sea mucsé.

También cale que se aca⁴viden de non echar agua en la greda en šaḅat porque viene ⁵amasar en šaḅat [hb.]. [...]

[XIII.3].– [Dinim de metaquén mená²⁵⁵ (153:1 ot mem *Metaquén mená*)]

[...] ³¹**Metaquén mená**.– Lana que cayó de los cabezales es mutar ^{153:2}de entrarla dentro; enpero henchirlos de nuevo es asur ³afi' en yo"t [hb.]. [...]

⁵Cuchillos ⁶con pirones que están aĵuntados uno con otro los puede ⁷entrar y sacar y abrir y cerar en šaḅat [hb.].

⁸Lo que úbamos a doḅlar los talitot en šaḅat y ⁹ansí, lo que úsan las mujeres a doḅlar los payicos²⁵⁶ de en¹⁰ḅular, ya hay semaj a nuestro min-hag [hb.].

[XIII.4].– ¹⁹**Dinim y acavidamientos por las aguas (154:1 ot mem *Máyim*)**

²⁰**1.** Agua es asur de beber en tarde de šaḅat y el rab ²¹haAr"i²⁵⁷ za"l acavida mucho sobre esto; y non es asur ²²salvo en ben hašemašot antes de Habdalá. Enpero betoj de ²³se‘udá ³ es mutar de beber agua, afi' si se son-trujo su ²⁴se‘udá hasta el tiempo que es raúy de decír Habdalá [hb.]. [...]

²⁵⁵ En el Índice de la obra Papo anota este epígrafe en judeoespañol: *Adobar atuendos*, remitiendo a pp. 34, 153 y 254.

²⁵⁶ Escrito פרייטקױן. Quizás se trate de un error tipográfico por *pañicos*, ya que el autor en el aprt. V.2. (p. 76 lín. 24) supra habla sobre cómo doblar la *rizá* y remite al presente párrafo.

²⁵⁷ Designación tradicional del cabalista Yišḥac Luria (1534 - 1572), que suele entenderse como ‘El león’.

^{154:2}**2.** Lo_{que} usan las mujeres a echar agua dentro de las ₃comidas y después las meten al horno, que sepan que ₄hacen isur, siendo dita agua se cocina en šaḅat (asegún ₅avísimos bediné «Hornalla» din 4 y mira bediné «Pastel» din 2).

⁶Y así, los que dan güevos batidos y vinagre dentro del ₇coínado y lo meten al horno en šaḅat en lugar que la ₈mano se escalda para que se caliente, es isur gamur y ₉ḥilul šaḅat [hb.]. En esto cale acavidar ₁₀a_{las} mujeres cuando están las chuftés con vinagre apura₁₁das²⁵⁸ y las van a_{meter} al horno a_{callentar}, que non echen ₁₂agua y non vinagre sin bullir, salvo davcá bullido [hb.].

¹⁴**3.** Los que tienen olla de baro o de cobre en la soḅá que ₁₅lo llaman pečniac cale que se acaviden a henchirlo de ₁₆agua de ‘éreb šaḅat [hb.]. ²¹Y ²²si non lo hinchó de agua de ‘éreb šaḅat y se espanta que ₂₃se_{va} a_{chatleyar}, le puede decír al goy en šaḅat que lo hincha ₂₄de agua antes que encienda la soḅá [hb.].

^{155:21}Enyezamos de aquí que lo_{que} ₂₂escribimos bediné «Guebiná» es yero²⁵⁹ y cale decír así. Y si non echó ₂₃el cuajo de ‘éreb šaḅat, non le puede decír al goy en šaḅat que eche ₂₄el cuajo, afi' que tiene daño que se božeya la leche [hb.].

²⁶Aguas o frutas ₂₇que se hicieron buž y las quere meter al horno que se dešhaga el buž, ₂₈mira bediné «Yayin» din 4 cómo cale hačer.

²⁹**4.** Es mutar de echar agua caliente dentro de agua ₃₀yelada o yelada dentro de caliente [hb.].

³¹Es mutar de ronper ^{156:2}el buž de la bota en šaḅat para tomar agua [hb.], ₃enpero de el río o de el pozo es asur ₄[hb.].

^{156:5}**5.** Pozo que está en lugar que es asur de llevar en šaḅat, ₆si_{quere} beber agua del pozo, se acavide de non sacar ₇el cufo del pozo, siendo el pozo es rešut hayaḥid y afuera ₈es carmelit y non se puede sacar de r"hy a carmelit ₉[hb.].

En esto cale ₁₀que se acaviden los que están por camino y los que beben ₁₁agua de quisela de non sacar de la agua afuera ₁₂del pozo ni afuera de caynac, salvo ahí que beba; y hayom, ₁₃que ya fraguaron en el caynac de la quisela tejado ₁₄en-riba y también que ya está arodeyado de meḥišot, non ₁₅se_{quere} este acavidamiento [hb.].

²⁵⁸ Es decir, secas, sin caldo.

²⁵⁹ Vid. aprt. III.5. supra (p. 52 lín. 4); según parece, Papo corrige su propia explicación.

¹⁶Los ¹⁷que tienen pilica sacada de casa para la calle, es ¹⁸mutar de verter por ella agua en šaḅat²⁶⁰ [hb.].

²¹6. Es mutar de meter las verduras en la agua en šaḅat ²²para que non se amurchen [hb.], ²³enpero sabreš que ditas aguas son pesulim ²⁴para netilá. [...]

Todo ²⁵modo de coša dura que non es raúy para comerlo quelal sin ²⁶remojarlo con agua caliente es asur de remojarlo²⁶¹ en šaḅat ²⁷[hb.].

^{157:3}7. Pulgas es asur de echarlas a la agua en šaḅat [hb.]. ⁴Y ansí las chinchas es asur de echar⁵las a la agua [hb.]; enpero piojo es ⁶mutar de echarlo dentro de la agua (asegún se declarará ⁷bediné «Šidá» din 3).

Peje salado o sardelas es mutar de ⁸lavarlas con agua yelada en šaḅat para comerlas ⁹[hb.].

¹⁰8. Alítrea o calzones que están bullidos su demenester que ¹¹cale bullido y de ‘éreb šaḅat meten dentro del horno un ¹²tenđeré con agua que se bulla y día de šaḅat echan dentro ¹³de esta agua bullendo la alítrea o los calzones y ¹⁴los escudillan dentro del tevsín y echan quešo o ácete ¹⁵y parecen que están bullidos en aquel punto, es mutar de ¹⁶haçerlo en šaḅat [hb.].

¹⁸9. Aguas que hay en ellas gušanos es mutar de lavarse ¹⁹con ellas en šaḅat y non hay de sospechar que se mueren ²⁰los gušanos con esto [hb.]. Y para beber ²¹de estas aguas mira bediné «Bererá» din 2 ubdiné «Seḅitá» din ²²4. [...]

²⁴10. Se haçe de menester por acavidar que non se laven las ²⁵manos en šaḅat en-riba de las yerbas (asegún avišimos ²⁶bediné «Tiyul» din 1). Y non se quere dicho que non se puede vaciyar ^{158:2}el leguén de agua en šaḅat en-riba de las yerbas o en-³riba de las rošas [hb.].

Y en esto ⁴se quere acavidar en demašiado a las mujeres porque non echen ⁵ningún modo de agua en las rošas en šaḅat, y non como ⁶algunas mujeres que les parece heter gamur de lavarsen sus ⁷manos en-riba de las rošas, «vehamažhirim vehanižharim ⁸yažhiru quežóhar haraquiá»²⁶². Y non sólo en su güerta que non ⁹se puede lavar; salvo afi' en la güerta de su ḅaber, afi' ¹⁰en la güerta del goy non se puede [hb.].

²⁶⁰ Vid. más sobre las pilas en el aprt. V.2. supra (p. 74 líns. 26-28 nota 130).

²⁶¹ Escrito רימוג' ארלו *remojarlo*.

²⁶² Hb. 'y los que advierten y los que son advertidos resplandecerán como el resplandor del firmamento'; cfr. *Dan* 12:3. Papo ha modificado el principio del versículo, reemplazando *vehamasquilim* 'y los entendidos' por 'y los que advierten y los que son advertidos'.

[XIII.5].— ¹¹**Dinim de coşas que son mucşé** (^{159:1}**ot mem Mucşé**)

¹²**1.** Todo modo de quelim se pueden tomar en şabat para ser ¹³virse con ellos [hb.] afuera de mucşé mehamat ¹⁴ħesrón quis²⁶³. Quere decír: atuendo que escatima sobre él que ¹⁵non se le bozee, como decír, el cuchillo de şehitá y de milá ¹⁶y la navaja de los arapadores y el cuchillo de los ¹⁷escribanos, que escatiman de non haćer con ellos otra ¹⁸melajá, es asur de meneyarlos en şabat afi' por demenester ¹⁹de su lugar o por demenester de los cuchillos [hb.].

²⁰Todo modo de mucşé non es asur salvo de meneyarlo, ²¹enpero tocarlo sólo sin meneyarlo es mutar [hb.].

²²Papel lišo, siendo está parado para escribir²⁶⁴, es ²³mucşé mehamat ħesrón quis [hb.].

Las piedras ²⁴son mucşé; enpero piedra que la aparejó de 'éreb şabat para ²⁵cerar con ella la puerta o para partir muećes vejadomé ²⁶es mutar de tomar esta piedra en şabat [hb.].

²⁷**2.** Un atuendo que está apropiado para una melajá ^{159:2}que es asurá de haćerla en şabat es mutar de menearlo: ³leşórej gufó²⁶⁵, quere decír que lo tiene demenester aquel quelí, como ⁴decír el martillo de los cuyunġís o de los fiereros y ⁵lo quere para partir muećes²⁶⁶; o leşórej mecomó²⁶⁷, quere decír ⁶que tiene demenester aquel lugar que está el quelí, es ⁷mutar de tomarlo y meterlo en el lugar que quere [hb.].

⁸Bacinas y botas que están en el sol y se espanta ⁹que non se le ronpan las puede quitar del sol ĵunto con ¹⁰una pitica o con una pera, manzana vejadomé²⁶⁸ [hb.].

¹⁵Todo modo de atuendo que se aronpió ¹⁶en şabat y más non apresta para ninguna melajá es ¹⁷asur de menear aquellos pedazos si son de baro, y afi' ¹⁸que los va pişando y se van ronpiendo non quere decír nada ¹⁹[hb.]; ma si son pedazos de vidro, es ²⁰mutar de quitarlos para que non se dañen con ellos [hb.].

²⁶³ Es decir, excepto aquello que está prohibido tocar o llevar en sábado (hb. *mucşé*) para no provocar (hb. *mehamat* 'a causa de') perjuicio económico (hb. *ħesrón quis* 'pérdida de hacienda').

²⁶⁴ Se refiere al papel en blanco preparado para escribir.

²⁶⁵ Hb. lit. 'por necesidad de su cuerpo', es decir, por ser necesario el objeto en sí.

²⁶⁶ Es decir, lo va a utilizar para un uso diferente de aquel al que está destinado.

²⁶⁷ Hb. lit. 'por necesidad de su lugar'.

²⁶⁸ Sobre cómo trasladar cosas en sábado por zonas a priori prohibidas valiéndose de un objeto intermediario vid. aprt. XIII.7. infra (p. 174 lín. 24 nota 288).

²²**3.** Leña, lucha (teya), candela, todo esto se quere apa²³rejado de ‘éreb šaḅat siendo es mucsé (asegún se avisó ²⁴bediné «Amirá legoy» din 3 ubdiné «Ner» din 11). [...]

^{160:2}**4.** Caña que hay en ella coša que es mutar de meneyarla ³en šaḅat y hay también moneda: si la coša que es mutar ⁴es más estimada de la moneda, es mutar de meneyar esta caña; y si la moneda es más estimada de la ⁵coša mutar, es asur de meneyar esta caña [hb.].

⁶Es mutar de meldar sobre una meša que hay moneda ⁷de la otra vanda, afi' que se menea la meša cuando ⁸melda [hb.].

¹⁰**5.** Goy que trujo pešquēš al ĵidió en šaḅat: si hay de este ¹¹min creciendo en la tiera o que se quere cazado, es ¹²asur de menearlo, siendo puede ser que las arancó o lo ¹³cazó en šaḅat [hb.].

¹⁵Todo modo de fruta que está arancada y es raúy ¹⁶para comer puede comer de eas en šaḅat; y ansí ¹⁷frutas que están para mercancíya puede comer de eas ¹⁸en šaḅat; y ansí frutas que las arancan verdes y se ¹⁹amaduran de suyo es mutar de comer de eas antes que se ²⁰amaduren; enpero higos y pasas que las metieron a se²¹car son asurim de comerlas en šaḅat [hb.].

²³**6.** El minhag que úsan en muchas civdades que en el šaḅat ²⁴de antes de la ĥupá úsan a dar los querobim del ²⁵ĥatán y de la calá ducados por beša-manos²⁶⁹, iguirmiliques, ²⁶ruḅíes vejadomé, se acaviden que estén buracados y también ²⁷que enfilen una veta de filo o de seda de ‘éreb šaḅat, que ^{161:2}de este modo se llama afete y es mutar [hb.]. [...]

⁷Una civdad que hay ‘erub y sacan begoral que salgan a ⁸beclear las calles cada noche, si vino el goral a los ĵidiós ⁹en noche de šaḅat, non pueden llevar non espada non tufeques ¹⁰[hb.].

¹¹**Meguilá.**– Purim que acaeció en noche de alĥad, es mutar de ¹²tomar la *Meguilá* en šaḅat y meldar [hb.]. [...]

²⁰**7. Sat** tomarlo y mirar las horas en šaḅat es mutar ²¹[hb.]; enpero cordear la cuedra non ²²se quere dicho en šaḅat que es asur, salvo afi' en yo"t es ²³asur [hb.], y ansí es nuestro minhag de ²⁴cordear los sates en yo"t por mano de goyim. [...]

^{162:6}**8.** Mucsé es mutar de menearlo por demenester de mišvá si ⁷con este maneamiento afirma la mišvá, como decir que degolló ⁸en yo"t y

²⁶⁹ Parece que la costumbre variaba según las comunidades. En relación con Salónica, MOLHO *Usos* (1950), pp. 35-36 describe la costumbre de la recién casada, la cual iba a besar la mano de su suegro que le daba su bendición y el «regalo de *besadura de mano*»; y WEICH-SHAHAK *Boda* (2007), p. 69 anota que «en Turquía se llamaba a este evento “šabat de besamano”, festejado con regalos del novio a la novia».

quiere tapar la sangre y non tiene polvo apa₉rejado, es mutar de tapar la sangre afi' con polvo que ₁₀es mucsé [hb.]. Enpero si degolló en ₁₁šabat para haćino que hay en él secaná, que ya es mutar ₁₂de degollar [...], non puede ₁₃tapar la sangre en šabat afi' que tiene ceniza aparejada ₁₄[hb.]. ₁₅Y ansí, si degolló de 'éreb ₁₆yo"t y non tapó la sangre, non la puede tapar en yo"t ₁₇afi' que ya tiene polvo aparejado [hb.].

₂₀**9.** Sucá que cayó luvia en ella y ya deštajó la luvia, ₂₁ma ayinda va goteando luvia del sejaj y por esto ₂₂non puede comer en la sucá, non puede manear el sejaj ₂₃de la sucá para que caiga las aguas [hb.].

_{163:6}**10.** Hadás.— En los días de Sucot es asur de gušmer en él ₇y ansí en el etrog; siendo hay maħalóquet si puede decir ₈berajá en él, es bueno que se deve de non goler en él ₉[hb.]. Y esto davcá en los ₁₀⁷ días es asur de goler en el etrog, enpero en día ₁₁de Hoš'aná raħá después que ya se escapó su mišvá²⁷⁰, es ₁₂mutar de goler en el etrog [hb.]. [...]

[XIII.6].— _{164:5}**Dinim de milá que acacció en šabat** (_{164:1}**ot mem Milá**)

[...] _{169:2}**12.** Lo_ que úsan las mujeres a englutirsen la 'orlá que ₃cortan en la hora de la milá para parir hijos²⁷¹, hay ₄quen diće que es asur y hay quen diće que es mutar [hb.]. [...]

₁₁**13.** El minhag es que el padre, primer hijo que le nace, lo ₁₂llama por el nombre de su padre y al segundo hijo por ₁₃nombre del padre de su mujer²⁷².

Y quen que le nació hijo ₁₄bejor y su padre está vivo y la mujer quiere alevantar ₁₅el nombre de su padre²⁷³ que ya se murió, non la escuchan ₁₆a ella, siendo hay secaná por demudar²⁷⁴; que Aharón lo llamó ₁₇a Nadab

²⁷⁰ En Hoš'aná raħá, séptimo día de la fiesta de Sucot, los congregantes, empuñando una rama de palma rodeada de mirto y sauce (hb. *lulab*) y la cidra (hb. *etrog*) en la mano, dan siete vueltas alrededor de la tarima (hb. *tebá*) sobre la cual se coloca el rollo de la Torá. Cfr. al respecto *Lev* 23:39-44.

²⁷¹ Es decir, con el fin de parir hijos.

²⁷² MOLHO *Usos* (1950), p. 67; y ANGEL «Aspects» (1994), p. 174 señalan la misma costumbre.

²⁷³ Es decir, dar al recién nacido el nombre de su abuelo materno, manteniendo así su recuerdo.

²⁷⁴ Es decir, que puede ser de mal agüero cambiar (*demudar*) la costumbre antes aludida.

por el nombre del padre de su mujer ‘Elišeba’ bat ₁₈ ‘Amí Nadab’²⁷⁵, y a Abihú lo llamó por el nombre de su padre ₁₉ «Abí hu»²⁷⁶, y se murieron todos dos²⁷⁷ [hb.]. Y si el nomb₂₀re de su padre y el nombre del padre de su mujer todos ₂₁ dos se llaman Yeudá, muy bien puede llamar a dos hijos ₂₂ Yeudá [hb.].

Úsan que cuando viene ₂₃ milá en Purim lo llaman Mordejay²⁷⁸, en T"b Menaḥem²⁷⁹, en el meś ₂₄ de raḥamim Raḥamim²⁸⁰, en meś de nisán Nisim²⁸¹ [hb.]. [...]

15. [...] _{173:27} **Se‘udá** de milá se llama se‘udá de mišvá y hay quen díce que ₂₈ se llama y se‘udá de simḥá. [...]

Y la presona que lo llamaron en dita ₃₀ se‘udá y non va está como menudé al Criyador [hb.]. _{174:2} Y la presona que non quiere ir en dita ₃ se‘udá cale que acavide al mešaret de la se‘udá que non lo ₄ llame, porque non sea menudé al Criyador, ḥ"v [hb.].

₅ En esto cale que se acaviden los se' ₆ ba‘alé batim, siendo hay algunos que tienen algún enojo con Reubén ₇ o con Šim‘ón²⁸² y en sabiendo que pueden estar en dita ₈ se‘udá, cuando les viene el šamáš al «Bejabod»²⁸³,

²⁷⁵ Cfr. *Éx* 6:23 «Y tomóse Aarón por mujer a Elisabeth, hija de Aminadab, hermana de Naasón; la cual le parió a Nadab, y a Abiú, y a Eleazar y a Itahamar».

²⁷⁶ Hb. lit. ‘mi padre es él’.

²⁷⁷ Los hermanos murieron quemados. Cfr. *Lev* 10:1-2 «Y los hijos de Aarón, Nadab y Abiú, tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante del Señor fuego extraño, que él nunca les mandó. Y salió fuego de delante del Señor que los quemó, y murieron delante del Señor».

²⁷⁸ Mordejay (‘Mardoqueo’) es uno de los personajes principales del relato bíblico de *Ester*, quien junto con la reina propició el milagro que salvó a los judíos del exterminio durante su cautiverio en Persia en tiempos del rey Asuero; tal es el acontecimiento que se celebra en Purim; vid. MOLHO *Usos* (1950), p. 70.

²⁷⁹ Es decir, ‘Consolador’; MOLHO *Usos* (1950), p. 70 precisa que ese nombre se le daba a los recién nacidos entre el 10 de ab y el final de ese mes, por haber nacido el día que los judíos conmemoran las mayores desgracias de su historia.

²⁸⁰ MOLHO *Usos* (1950), p. 70 dice que se daba ese nombre a los niños nacidos durante el mes de elul (también llamado *raḥamim*), que precede al de tišrí en el que tienen lugar las fiestas solemnes de Roš hašaná y de Yom quipur, en la cual se solicita de Dios perdón y misericordia por los pecados cometidos.

²⁸¹ Según MOLHO *Usos* (1950), p. 70 el nacido en ese mes recibía el nombre de Nisim a causa de los milagros que Dios hizo a su pueblo durante la salida de Egipto.

²⁸² Es decir, Fulano y Mengano. El uso hebreo habitual es el de denominar a personas indefinidas con los nombres de los doce hijos de Jacob, empezando por el mayor Reubén (cfr. *Gén* 29:32-35, 30:1-24, 35:22-29).

²⁸³ Fórmula de respeto para invitar a alguien a una celebración.

le demandan: «¿Ya ₉vinieron Reubén y Šim'ón?»; responde: «Sí, se'»; luego le dicen: «Les ₁₀darés de mí rob šalom a los se' ba'alé berit, siendo que yo non ₁₁tengo la hora de ir»²⁸⁴. Y en sabiendo los señores que quen haće ₁₂semejante coša está en niduy con el Criador, cierto que ₁₃non será 'ebratén šemurá²⁸⁵, salvo serán ma'abirín 'al midotav²⁸⁶ [hb.].

[XIII.7].— ₁₅**Dinim de muerto que se murió en šaḅat** (_{175:1} **ot mem Met**)

₁₆**1.** Cerar los ojos del muerto se puede en šaḅat, ma ₁₇enderecharle sus miembros que non se le entueren non se ₁₈puede [hb.].

Y el que quiere que se le ceren ₁₉ sus ojos del muerto le asople a él vino en su nariž ₂₀ y le da ácete en pestañas de sus ojos y traba con ₂₁ sus dedos los ₂ gudalim de sus pies y se ceran de suyo ₂₂ [hb.], y afi' en šaḅat es mutar de haćerlo, sien₂₃do hay secaná en la coša²⁸⁷ [hb.].

₂₄**2.** Muerto que está echado en el sol lo pueden sacar₂₅lo de el sol a la solombra en aquel rešut 'al yedé de ₂₆ pan o criyatura²⁸⁸; y si non tiene pan ni criyatura, non lo ₂₇ pueden manear quelal [hb.]. Y dito pan non se quere ₂₈ metido de 'éreb šaḅat [hb.].

Lo que úsan a _{175:2} alevantar al muerto de sobre el colchón 'al yedé de pan ₃ afi' en lugar que non hay de sospechar que se afedecerá, se ₄ haće de menester de defender en ellos, salvo pueden sacar ₅ el colchón de debajo del muerto²⁸⁹ [hb.].

Muerto ₆ que se afedeció o que hay miedo que se va afedecer lo puede ₇ sacar a carmelit sin pan y sin criyatura [hb.]. ₈ Y hay quen que es matir de sacarlo afi' a ₉ rešut haraḅim con criyatura que sea un poco grande, enpero ₁₀ non con pan [hb.].

²⁸⁴ Es decir, no tengo tiempo.

²⁸⁵ Hb. 'no le guardarán rencor' (lit. 'no estará su cólera guardada').

²⁸⁶ Hb. 'serán indulgentes', es decir, no se lo tendrán en cuenta.

²⁸⁷ Se supone que al morir uno ve la *Šejiná* o presencia divina, y por ello puede resultar peligroso mirar los ojos del muerto para el que va a cerrárselos.

²⁸⁸ En *Código* (1979), p. 126 se dice lo siguiente: «[...] está permitido transportarlo [al cadáver] por medio de un objeto que puede ser tocado y que se coloca sobre el cadáver o a su lado, tal como un comestible, y transportarlos juntos»; vid. también aprt. XIII.5. supra (p. 159 lín. 8 nota 268).

²⁸⁹ Vid. al respecto la explicación de *Código* (1979), p. 125: «Está prohibido mover un cadáver en sábado, pero se puede quitar la almohada de debajo del muerto, a fin de que no se torne maloliente, siempre que a causa de ello no se mueva ningún miembro del cadáver».

¹¹3. Es asur de sacar al muerto con pan o con criatura ¹²por demester de los cohanim²⁹⁰ o por otra cosa, enpero ¹³por mano de goyim hay matirín [hb.].

¹⁴Y así, si non tiene otra cosa²⁹¹, lo sacará ¹⁵por mano de goy; y si non hay goy, lo sacará con pan o ¹⁶criatura; y si non tiene ni pan ni criatura, lo tomará ¹⁷con sus vestidos y lo sacará, siendo hay quen diçe que es¹⁸to que dijimos que queremos pan o criatura es davcá en ¹⁹un muerto que está deśnudo; enpero si está vestido, non ²⁰se_ quere nada: lo manea con sus vestidos [hb.].

²²4. Si hay haśaś quizás se le endurecerán sus mienbros y ²³non lo podrán deśnudar y hay bižayón al muerto, lo pueden ²⁴deśnudar con pan o con criatura [hb.].

²⁵Es mutar de echar vinagre en-riba de los paños del ²⁶muerto para que non se afedezca [hb.]. [...]

[XIII.8].– [Dinim de matar (^{176:1}ot mem *Matar*)]

^{176:4}**Matar**.– Quen que tiene frutas en el tejado o en el cor⁵tijo, como que úsan a_meter žardelias (prunas), trigos, ⁶conduchos de masa y semejante para que se tosten del ⁷sol, y enpezó luvia, es asur de sacarlas en šaḅat, ⁸salvo las tapa [hb.]; y hay quen diçe que es ⁹asur de taparlas [hb.], por esto se acavide a ¹⁰sacarlas de ‘éreb šaḅat [hb.]. ¹¹Enpero comer de ditas frutas ya puede ¹²en šaḅat [hb.].

¹³Luvia que decendió en šaḅat o en yo"t es ¹⁴mutar de lavarse y de beber de ellas [hb.]. [...]

[XIII.9].– [Dinim de musaf (^{178:1}ot mem *Musaf*)]

[...] ^{178:24}2. Es mutar de deçir quidúš y comer antes de musaf afi' ²⁵18 dr' de pan [hb.].

Y así es ²⁶mutar de comer se‘udá de berit milá en šaḅat antes de musaf ²⁷afi' que diçen bhm"ž; siendo que non beben vino y non se en²⁸bo-rachan, se_ llama se‘udá de boleyo²⁹² [hb.].

²⁹⁰ Los apellidados *cohen* ‘sacerdote’ tienen prohibido el contacto con los muertos y con todo lo que está relacionado con ellos.

²⁹¹ En aljamía escrito דחק.

²⁹² Quiere decir que el banquete del berit milá que coincide con un sábado es circunstancial y no forma parte de los actos litúrgicos propios del sábado. Vid. nota 61.

^{179:2}Y hay quen diçe que es mutar de beber cavé y comer dulce ³antes de musaf sin decir quidúš [hb.]. ⁵Y quefí de esto non sé por qué razón ⁶úsan los se' ba'alé batim en Simḥat haTorá que dicen musaf ⁷antes de ir a dešayunar, siendo ya podían muy bien decir ⁸quidúš y dešayunar y después decir musaf; ma siendo hay ⁹de sospechar que se enborachará y non dirá musaf quelal, que ¹⁰ansí muy bien hacen que dicen musaf. [...]

[XIII.10].— ¹⁴**Dinim de adobar las calejas para šaḇat** (^{179:1}ot mem *Maboy*)

¹⁵**1.** Maboy, quiere decir caleja que tiene 3 paredes y del šad ¹⁶cuarteno está abierto, es asur de llevar²⁹³ por esta ¹⁷caleja más de 4 picos hasta que le haga su ticún. Dehainu, ¹⁸que toma una tabla que su gordura y su anchura cual-sequer ¹⁹coša, afi' manco de un dedo, y la mete en pies en cabo ²⁰de la pared de la caleja que está abierta y que sea ²¹su altura 10 tefaḥim y que esté recía que non la menea ²²el aire; y con esta tabla que mete se conta como si ²³hubiera una meḥišá y pueden llevar por toda la caleja ²⁴todo lo que gustan hasta el lugar de la tabla davcá y ²⁵non más.

Y sabréš que para esta caleja hay otro ²⁶heter. Dehainu, que toma una tabla o un basquí que sea ²⁷ancho un téfaḥ y que non sea muy delgado y lo mete en ²⁸las 2 paredes de la punta de la caleja de una pared ^{180:2}a otra a la anchura de la caleja²⁹⁴ [hb.].

⁵Y hay lugares que úsaron a meter una cuerda ⁶o tel de una pared a otra a la anchura; y cale que se ⁷acaviden a meter deḇaḵo de la cuerda o el tel un ⁸basquí de una vanda de pared y uno de la otra vanda ⁹y con esto se hace šurá de puerta [hb.].

¹⁰Más sabréš que dita caleja ¹¹para que se sea matir asegún dijimos cale que sean abier¹²tas para esta caleja 2 cortijos y en cada cortijo ¹³que haiga 2 caša y en cada²⁹⁵ un bá'al haḇáyit y ¹⁴cada bá'al haḇáyit come en su caša. Y si en una caša ¹⁵mora el padre y en la otra mora el hijo, afi' que ¹⁶al hijo le da semanada su padre²⁹⁶, siendo come en su caša ¹⁷aparte, se contan como 2 caša; y afi' si en un ¹⁸cortijo moran goyim y en otro jidiós se contan 2 cor¹⁹tijos. Y se son matir, asegún dijimos [hb.], ²⁸con leḥí o corá y pueden llevar por ²⁹la caleja y non cale que merquen el rešut de los

²⁹³ Es decir, transportar cosas; con este mismo sentido en todo el pasaje que sigue.

²⁹⁴ Es decir, a lo ancho del callejón, cruzándolo de pared a pared.

²⁹⁵ Es decir, en cada casa.

²⁹⁶ Es decir, le da una asignación semanal.

goyim, siendo ³⁰este din es como el din del cortijo: que un jidió solo ^{181:2}que mora con goyim en un cortijo non cale que merque el rešut ³de los goyim (asegún avisaremos en dinim de «'Erub» din ⁴2⁹⁷), ⁴ansí es su din aquí, que todo tienpo que hay en esta ⁵caleja sólo un cortijo de jidiós, afi' que moran muchos jidiós ⁶dentro, non cale que merquen su rešut de los goyim, salvo hacen ⁷'erubé hašerot (asegún avisaremos en dinim de «'Erub» din ⁸1²⁹⁸). ⁸Enpero si hay ²cortijos de jidiós o más, cale que hagan ⁹'erubé hašerot y šitufé meboot. [...]

¹³Y ¹⁴sabrés que la razón que un cortijo de jidiós solo que moran ¹⁵en una caleja con goyim que non se quere que merquen su rešut ¹⁶de ellos, y ansi²⁹⁹ un jidió que mora en un cortijo con goyim, ¹⁷la razón es: siendo un jidió solo que more con goyim non se ¹⁸topa, siendo se espanta que non lo maten, enpero ² ¹⁹jidiós o más de ² ya se topa que moran con goyim, por ²⁰esto apešgaron hašjamim que se quere que merquen su rešut y ²¹el goy non querá vender que dirá: «Hechizos me queren hačer los ²²jidiós», y se vienen a salir de sus casas y non vienen ²³a enyežar de sus hechas negras de los goyim³⁰⁰ [hb.].

²⁴Dita caleja, para que se ²⁵sea matir con lehi o corá, cale que non sea ancha ²⁶más de 10 picos, enpero si es más de 10 picos, ²⁷se quere šurá de puerta [hb.].

Más sab²⁸rés que estas tablas que dijimos, tanto el lehi —quere ²⁹decír, la tabla que se mete en pies en la pared—, tanto ^{182:2}la corá —quere decír, la tabla que está a la anchura de la ³caleja—, las puede meter afi' en medio de la caleja, ma ⁴cale que sepan que hasta el lugar de las tablas pueden ⁵sacar en šabat y más non [hb.]. [...]

¹¹**2.** Be'irenu, que los goyim non dejan non lehi vecorá, non cuerda, ¹²non tel, que lo ronpen, lo mejor es de hačer dito lehi con cal ¹³y que esté gordo un poco y le apresta afi' para ¹⁴caleja que está abierta de todas ²vandas. Dehainu, que ¹⁵hače un lehi en la una pared y una en la otra de ¹⁶cal y en-riba de esta cal justo mete un basquí y ¹⁷se hače šurá de puerta

²⁹⁷ Con la palabra «'Erub» Papo remite a los preceptos de «'Erubé hašerot».

²⁹⁸ Vid. nota anterior.

²⁹⁹ Es decir, y en cambio sí está obligado a hacerlo el judío que vive en las condiciones que se explican a continuación.

³⁰⁰ Es decir, que los rabinos le ponen las cosas difíciles a los judíos que viven junto a gentiles, exigiéndoles que adquieran el permiso de sus vecinos para establecer su espacio sabático; con ello los judíos, ante los recelos y negativos de los gentiles, acaban finalmente trasladándose a otro lugar en que solo vivan judíos. Vid. más detalles sobre el mismo tema en el aprt. XVI.2. infra (pp. 259-261).

[hb.]. Ma cale que se ¹⁸acaviden que non caiga de dita cal más de 3 tefaḥim, y ¹⁹muchas veces se refregan los quelabim y echan de dita cal ²⁰más mucho de 3 tefaḥim y a la hora non apresta ni por ²¹leḥí ni por šurá de puerta [hb.].

²²Be'irenu, que non hay ningún ticún en ningún modo de calle, ²³es minhag muy hermoso; y non como vide en muchos lugares ²⁴que, mitoj que ya se puede llevar dentro de la calé, llevan ²⁵afi' afuera de la calé, vején llevan afi' en las calles que ²⁶non hay leḥí o corá, y así llevan afi' que se božeyó el ²⁷leḥí o la corá [hb.]. [...]

[XIV.1].— ^{184:12}**Dinim de netilá para comer pan** (^{185:1}ot nun *Netilá*)

¹³**1.** Cuando se lava las manos lo mejor de todo es que ¹⁴eche agua sobre todas 2 manos enjunto afi' manco ¹⁵de 27 dr' y fregue las manos bien hasta que se mojen ¹⁶todas las manos y torne eche en todas 2 manos en ¹⁷junto 27 dr' y torne las fregue muy bien [hb.]. [...] ²²Quando se lava las manos se acavide ²³a sacar los años [hb.]. [...]

^{186:17}**Netilat nešamá.**— Todo el que mata alma de behemá, ḥayá o ¹⁸ave o pešcado o šéreš, es ḥayab porque le quitó su ¹⁹alma en šabat y non es mutar de matar en šabat salvo ²⁰quinim davcá (asegún se declarará en dinim de «Šidá» din 3). ²¹Y non davcá matarlos es lo que es asur, salvo afi' si ²²hizo en ellos algún tolondro y les sacó sangre es como ²³si lo matara [hb.].

En esto cale que se ²⁴acaviden cuando les come el pero o el gato la comida ²⁵de non aḥarbarlos ferida de cruel hasta matarlos o ²⁶sacarles sangre, siendo hacen isur gamur en šabat; y afi' ²⁷aḥarbarlos sin matarlos y sin sacarles sangre non hacen ²⁸bien, siendo hay šá'ar ba'alé ḥayim y cale apiyadar sobre ellos. ²⁹Siendo esto es sus mezonot de ellos de buscar onde ^{187:2}toparán comida para comer y siendo que ya se comió ³la comida, ¿qué provecho tiene de aḥarbarlos o de matarlos?, ⁴ubifrat en šabat que es isur gamur. Enpero en semana si ⁵tiene algún pero que hace daños o si come la comida afi' ⁶que non morde, le puede dar a comer sam hamávet y non pasa ⁷por šá'ar b"ḥ; aj bitnay que se acavide de non darle a comer ⁸aguja dentro del pan, siendo puede salir el pero loco y ⁹hay secanat nefašot [hb.].

¹⁰Mujer que está ḥácina por sibá de la criyatura que en ¹¹su vientre es mutar de darle a beber melecinas para que ¹²eche a la criyatura, ma davcá en semana; enpero en šabat ¹³es asur de darle a beber ditas melecinas afi' a la goyá ¹⁴[hb.].

[XIV.2].–¹⁶ **Dinim de encendido de candelas de šaḅat** (^{188.1}ot nun *Ner*)

¹⁷1. Sea acavidado para haċer candela hermoša para šaḅat, ¹⁸que esto es de los vicios de šaḅat cuando la caša ¹⁹está llena de luź. [...]

²¹En esto son ²²obligadas las mujeres de lavar muy bien el candil cada ²³semana y ansí de enĵabonar muy bien las cadenas del ²⁴candil que non estén pretas; y si tiene poder, haga cade²⁵nas de sirma, que es vicio de šaḅat y hidur mišvá, y ²⁶ansí de encender con ácete de oliva claro (asegún aviša²⁷remos en din 8).

Cuánto mucho se haċe de menester de aca²⁸vidar a las mujeres por ‘inián del encendido de la ^{188.2}candela de šaḅat, que siendo van acorridas detrás de habel ³habalim a fregar y a encalar, súpito les anochece. Por ⁴esto tiene obligo cada uno de acavidar a la ġente de ⁵su caša, y bifrat en envierno, que aparejen para šaḅat de ⁶día de ĵueves, y también noche de viernes que se alevanten ⁷tenprano para que escapen todos sus hechos de tenprano ⁸y non vengán a esyiblar šaḅat, ħ"v; y le diga a ella: «⁹Mira, mi hermana, mi querida, que más quero quedar sin comer ¹⁰šaḅat y que non vengas a esyiblar šaḅat; y si vees que ¹¹ya es tarde, más quero estar a la escuridad y non ¹²esyibles el šaḅat». Y non eche miedo dintro de su caša, que ¹³la presona que echa miedo demašiado en su caša es cavša ¹⁴que vienen a esyiblar šaḅat. [...]

²⁸Asegún diĵeron raža"l sobre el pasuc «co tomar leḅet ²⁹Ya‘acob»³⁰¹, éstas son las mujeres³⁰²; y por non fregar ni en^{189.2}calar non hay ningún isur, salvo por honra y por hermošura ³de šaḅat malquetá y non haċer el tafel ‘icar y el ‘icar tafel³⁰³, ⁴ħ"v, «lo te‘asé caźot beYisrael»³⁰⁴. Si vee la mujer que ⁵ya se hizo tarde, ubifrat en envierno que son los días ⁶chicos, mejor es que encienda las candelas de šaḅat y ⁷después que se vista; y non como muchas mujeres que les ⁸parece que es pecado grande de encender sin vestir de ⁹šaḅat. Y vaday que lo mejor es que encienda cuando ya ¹⁰está bien vestida [hb.]; ma si vee que ¹¹es tarde, más mišvá es que encienda sin vestirse de ¹²šaḅat, veyabó scm"h.

¹³2. Después que se fundió el sol³⁰⁵ hasta 13 minutos se ¹⁴llama *ben hašemašot* y en dito tiempo non puede encender ¹⁵candelas de šaḅat, salvo enciende por mano de goy.

³⁰¹ Éx 19:3 ‘así dirás a la casa de Jacob’.

³⁰² Se entiende el sintagma hb. *bet Ya‘acob* (‘casa de Jacob’) como si dijera *bat Ya‘acob* (‘hija de Jacob’), o lo que es lo mismo, referido a las mujeres.

³⁰³ Vid. nota 47.

³⁰⁴ Frase retórica en hebreo: ‘no se haga así en Israel’.

³⁰⁵ Es decir, después de la puesta del sol.

Quen ¹⁶que non está práctico en ši‘úr de ben hašemašot encenderá ¹⁷en mientras que está el sol en punta de los árboles; ¹⁸y si está el tienpo nublo, encenderá cuando las ¹⁹gáinas se asentan sobre los maderos de tenprano de día; ²⁰y si está en el canpo que non hay gáinas, encenderá ²¹cuando las grajas vien en a_ sus nidos de tenprano de día. [...]

^{190:3}3. [...] ⁵Y cuánto hermošo el minhag ⁶de algunos lugares que, asegún enpezan «Bamé madliquin»³⁰⁶ en ⁷el cahal, los šamašim arodean por todos los cortijos y ⁸apregonan que enciendan candela de šaḅat³⁰⁷, y hay que man⁹dan a_ los hijos [hb.].

Es bueno a_ la mujer que ¹⁰tenga un ciriyico de çera apropiyado para encender las ¹¹candelas de šaḅat [hb.]. [...]

¹⁵Y para algunas mujeres que dicen: «Aser ¹⁶quidsanu bemišvotav vešivanu lehadlig ner sel šaḅat»³⁰⁸ —chica la ¹⁷berajá y muchos los yeros—, lo mejor es que la digan en ¹⁸ladino:

«Bendicho Tú Adonay, nuestro Dio, rey de_ el mundo, que ¹⁹mos santificó con sus encomendanzas y mos encomendó ²⁰por encender candela de šaḅat» (mira bediné «Ḥalá» din 2).

²¹Después dirá:

«Sea veluntad de delante de ti Adonay, ²²nuestro Dio y Dio de nuestros padres, que con fuerza ²³de la segulá de encendimiento de candelas de šaḅat mos ²⁴merezcas que sean nuestros hijos y nuestros yernos ²⁵y nuestros nietos y todos los salientes de nuestros ²⁶lonbos³⁰⁹ arelumbran-

³⁰⁶ Hb. ‘Con qué se enciende’; comienzo y nombre de una oración del servicio de la víspera del sábado.

³⁰⁷ MOLHO *Usos* (1950), p. 208 hace la siguiente descripción: «De repente, una voz tonante proclama la llegada inminente del sábado. Es el bedel de la sinagoga, que recorre todas las calles del barrio judío para gritar “Acendiendo que ya es tadre”». Vid. también al respecto aprt. I.2. supra (p. 9 lín. 22 nota 48) y el XVI.1. infra (p. 247 lín. 23 nota 400 y p. 251 lín. 18 nota 417).

³⁰⁸ Bendición en hebreo que deben recitar las mujeres al encender las velas antes del comienzo del sábado: ‘[Bendito sea Dios] que nos santificó con sus preceptos y nos ordenó encender la vela del sábado’. El rabino refleja la pronunciación incorrecta de las mujeres de dicha bendición, escribiendo אָסֶר קִידְשָׁנוּ בְּמִשְׁוֹתָיו וְשִׁינָנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת, lo que en hebreo correcto se formula אָסֶר קִידְשָׁנוּ בְּמִשְׁוֹתָיו וְשִׁינָנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת (*asér quidšanu bemišvotav vešivanu lehadlic ner šel šaḅat*). Los sonidos mal pronunciados corresponden a: *sin* por *šin* (*asér* vs. *ašer*, *quidsanu* vs. *quidšanu*, *sel* vs. *šel*, *šaḅat* vs. *šaḅat*); *šayin* (*bemišvotav* vs. *bemišvotav*) o *sámej* (*vešivanu* vs. *vešivanu*) por *šade*; y *guímel* por *cof* (*lehadlig* vs. *lehadlic*).

³⁰⁹ Es decir, nuestros descendientes.

tes con ley y con mišvot. Y bendecimos con ₂₇luź de tus faces, que con ti manadero de las vidas. Con ₂₈tu luź veremos luź, que Tú arelumbrarás mi candela, Adonay, _{191:2}mi Dio, y ₂₉aclarecerá mi escuridad; y apresures por reḥ₃mirmos y fragües nuestro Bet hamicdáš y ahí encenderemos ₄la menorá por mano de tus cohanim. Sean por voluntad dichas ₅de mi boca y pensamientos buenos de mi corazón de de₆lante de ti Adonay, mi fuerte y mi reḥmidor»³¹⁰ [hb.]. [...]

₂₈**4.** Se acavide a encender a ₁lo menos 2 candelas en noche ₂₉de šaḅat [...]. _{192:2}Y hay quen úsa a encender 7 candelas en šaḅat, en ₃₀yo"t 5, en r"ḥ 4, enfrente de los que suben a s"t³¹¹ [hb.]. ₄Y yo digo que el que non tiene mucho aceite mejor le es que ₅encienda 2 o 3 mechas y non 7 y que se amate a ₆lo mejor de la comida. [...]

₇**5.** Tanto hombres tanto mujeres son obligados por seer ₈en sus cašas candela encendida en noche de šaḅat. [...]

₁₅Cuando enciende, si ₁₆las candelas de Ḥanucá si las de šaḅat, se acavide a ₁₇encender el rob de la mecha [hb.].

₁₉En esto cale acavidar a ₂₀las mujeres cuando encienden las candelas de šaḅat, sea mechas sea candelas ₂₂de sebo o de çera, que non enciendan sólo la punta, salvo ₂₃que enciendan el rob [hb.]. [...]

_{193:5}**7.** 2 o 3 ba'alé batim que comen en una caša, lo mejor ₆es que la una mujer de ellas que diga la berajá y ₇respondan amén. Y non hacen bien lo ₈que úsan algunas mujeres que ₉la esḥuegra y la nuera dicen todas dos berajá en un ₉candil y berajá de ḥalá en una masa [hb.].

₁₁**8.** Non encienden candela de šaḅat salvo con aceite que se ₁₂sontrae detrás de la mecha y mišvá min hamubḥar³¹² de en₁₃cender con aceite de oliva claro, que la presona que se ₁₄acavida en candela de šaḅat a afermošiguarla merece a ₁₅hijos ḥajamim. Por esto se acaviden de non encender con ₁₆aceite trubio que non arelumbra quelal, salvo se amata lugo y ₁₇se topa que es su berajá lebatalá, ḥ"v. [...] ₂₂Y se acaviden a echar un poco

³¹⁰ Obviamente Papo aconseja a las mujeres recitar ese texto en judeoespañol y no en hebreo. No hemos encontrado el texto hebreo de tal bendición en los oracionales consultados.

³¹¹ Es decir, el número de las velas que hay que encender coincide con el número de personas que suben a leer el rollo de la Torá en la sinagoga en las ocasiones festivas aludidas.

³¹² Hb. 'Modo, manera idónea y preferible para cumplir un precepto'; es decir, lo mejor en este caso es usar, como se dice a continuación, aceite de oliva para encender las mechas.

de sal en el ²³acéte de ‘éreb šaḅat para que arda bueno, siendo el acéte ²⁴se aclara con la sal y se sontrae detrás de la mecha ²⁵[hb.]. [...]

^{194:2}**9.** Con sebo deretido non encienden candela de šaḅat, quiere ³decír que echa sebo deretido en el candil (caraya); ⁴enpero si echa y acéte de oliva, también es mutar [hb.]. ⁵Ansí es mutar de encender con gordura o ⁶con manteca deretida y mezcle un poco de acéte también ⁷[hb.].

Y lo que está usado en boca de las ⁸mujeres que candil que está chatlado o roto o remendado ⁹non se puede decír berajá en él, que sepan que es siḥat ¹⁰našim, que muy bien pueden decír berajá en él, ubifrat si non ¹¹tiene otro candil.

‘**Ajbar** que se topó en el acéte, el ¹²quelal es: si se asqueya de comerlo, non puede ni encender ¹³con él; y si non se asqueya de comerlo, puede encender ¹⁴con él en šaḅat [hb.].

¹⁶**10.** Pueden meter leguén y semejante deḅaḅo de la candela ¹⁷en šaḅat para recibir las centéas [hb.]; ¹⁸enpero non puede dar dentro ¹⁹del leguén agua, afi' de ‘éreb šaḅat, porque es cavsa que se ²⁰amaten más presto las centéas. Y lo que es mutar de ²¹echar agua en el candil es por razón que non tiene cavaná ²²por amatar, salvo por enaltecer el acéte [hb.]. De ²³aquí se enyeza que es asur de dar agua dentro del fu²⁴raco del candelar que mete la candela para que se amate ²⁵cuando viene al agua³¹³ [hb.].

²⁶**11.** Non pueden espulgar ni meldar con libro a la luz de ²⁷la candela (mira bediné «Šidá» din 2); y afi' que está ²⁸la candela alta 10 alturas de ben adam que non puede ^{195:2}tocar en ella, es asur, siendo non diferenciaron ḥajamim ³[hb.]. [...]

²⁶Candela de sebo o de çera es asur de manearla [hb.]. ²⁸En ²⁹esto cale que se acaviden los que encienden candela por ^{196:2}mano de la mišriyá en noche de šaḅat de aparejar la can³dela de ‘éreb šaḅat, y ansí la leña y la lucha, siendo ⁴ditas cošas son mucsé y non se pueden tomar en šaḅat ⁵(mira bediné «Amirá legoy» din 3).

⁶**12.** Quen que está a la escurina y non puede comer la ⁷se‘udá de šaḅat, hay quen díce que es mutar de decírle al ⁸goy que encienda candela y hay quen díce que es asur ⁹[hb.]. [...]

²⁸**13.** Es mutar de aḅocar tengêré en-riba de la candela³¹⁴ ^{197:2}en šaḅat para que non se queme el madero y se acavide ³a dejar un poco de aver para que non se amate la candela.

³¹³ Es decir, para que se apague la llama cuando, al consumirse la vela, dicha llama llega al nivel de agua.

³¹⁴ Es decir, poner un cacharro de cobre inclinado encima de la vela.

⁴Y en este ofen es mutar de tapar la candela en ⁵šəḇat y en yo"t para ser mešaméš mitató³¹⁵ [hb.].

⁶Es mutar de amatar la candela para que se ⁷durma un ḥacino que hay en él secaná [hb.].

⁸Si cayó alguna centéa de la candela o que ⁹cayó la candela ardiendo en el pešquir o en el paño ¹⁰de meša, es mutar de sacudir el pešquir o el paño de ¹¹meša para que caiga la candela, con tenay que non tenga ¹²cananá por amatarla [hb.]. [...]

¹⁷**14. Candelar** que encendieron en él en šəḇat es asur ¹⁸de menearlo en šəḇat, afi' que se amató [hb.]. [...]

²⁸**15.** Afi' quen que tiene dolor de ojos y la luz de la ^{198:2}candela le hace daño, es asur de menearla y llevarla ³a otra casa³¹⁶ [hb.].

⁴Si non tiene lugar onde se asentar ⁵o que hay aire y le va amatar la candela y va a ⁶restar a la escurina, es mutar de arodear el siní con ⁷el candelar y con la candela ardiendo; enpero para ⁸arodear la meša³¹⁷ para non tener la candela enfrente o ⁹que se quere arimar bueno a la pared, es asur [hb.].

¹⁵**Fanús** es mutar de meterlo en noche de šəḇat sobre la ¹⁶candela para que non la amate el aire y lo pu¹⁷ede quitar también, ma que sea con repošo [hb.]. [...]

^{199:5}**17. Resasa** del candil de šəḇat: hay algunos que tienen los ⁶furaquitos que se entran las mechas cercanos uno del ⁷otro y, cuando encienden las mechas, demostan como una ⁸flama; basta que aḇaḵo, en lugar que se entran, las ⁹mechas ya están espartidas, puede encender con dita ¹⁰resasa en šəḇat [hb.]. [...]

^{200:20}**Nolad.**– Güevo que nació en šəḇat es asur afi' de menearlo, ²¹y afi' si se mezcló con 1.000 güevos todos son asurim; ²²y puede oprimir³¹⁸ sobre él quelí que non se aronpa, con ²³tenay que non toque en el güevo [hb.].

²⁵Frutas que cayeron del árbol en ²⁶šəḇat son asurim y a la noche de alḥad son mutarim lugo.

³¹⁵ Como ya se ha dicho en el aprt. I.4. supra (p. 15 lín. 18 nota 62), no se pueden tener relaciones sexuales enfrente de la vela encendida.

³¹⁶ Es decir, a otra habitación.

³¹⁷ Es decir, moverla dándole la vuelta.

³¹⁸ Parece que quiere decir poner, colocar.

Coša₂₇ que es comida de behemá non hay mišum ticún quelí³¹⁹, por esto₂₈ es mutar de cortar afí' con cuchillo paja para escarbarse_{201:2} los dientes; enpero paja que non es comida de behemá,₃ afí' para tomarla sin cortar para escarbarse los₄ dientes es asur, siendo es mucšé [hb.].

₁₁Es bueno y ₁₂hermošo que se acavide en šaḅat de non escarbarse los ₁₃dientes con alfinete, siendo viene a _sacar sangre. Y así ₁₄de non arascarse mucho en su carne, que viene a _arancarse ₁₅su cuero y sacarse sangre [hb.].

₁₆**Nidá.**— Mujer que le acaeció su tebilá en noche de alḅad es ₁₇mutéret de comer carne en šaḅat, aj bitnay que se acavide ₁₈antes de tomar tebilá de escarbarse muy bien sus dientes ₁₉[hb.].

[XV.1].— ₂₀**Dinim qué coša es mutar de esprimir y qué ₂₁coša es asur**
(_{202:1}ot sámej *Seḅitá*)

₂₂**1.** Es mutar de esprimir raćimo de uvas en šaḅat dentro ₂₃de tenđeré que hay en él coćinado para adobar la co₂₄mida [hb.]; enpero esprimir uva o limones ₂₅dentro del vašo o plato vacío para echar después ₂₆dentro de la comida, es asur [hb.].

Y así es mutar ₂₇de esprimir limón en-riba del güevo; enpero esprimir _{202:2}el limón dentro del plato y después enteñir el güevo ₃non se puede [hb.].

₄Y así el que quiere ₅haćer limonada en šaḅat se acavide a echar el zúcar ₆en el vašo y sobre el zúcaro que esprima el limón, ₇y después que eche la agua [hb.]³²⁰.

₉Esprimir uva en šaḅat para haćer vino y dećir quidúš es ₁₀asur, salvo cale que la esprima antes de šaḅat [hb.].

₁₂**2. Nieve, buž** lo puede partir a _pedazos grandes y los ₁₃echa dentro del vašo de vino o de agua y se dešhaćen ₁₄de lo suyo.

Se acavide de non lavarse sus manos con ₁₅aguas que hay en eas nieve o buž; y si se lavó, se aca₁₆vide que non aprete la nieve y el buž con sus manos, siendo ₁₇se dešhaćen [hb.]; y col šequén que es asur de haćer ₁₈pe-lotas³²¹ en šaḅat [hb.].

³¹⁹ Hb. 'a causa de arreglo o reparación de utensilio', concepto rabínico consistente en la acción, prohibida en sábado, de reparar, arreglar o cambiar la forma de los utensilios. Es decir, si modifica cosas que comen los animales —en este caso la paja— no se incurre en dicha prohibición rabínica.

³²⁰ Vid. al respecto aprt. XII.1. supra (p. 148 lín. 11).

³²¹ Se refiere a bolas de nieve.

Buź se ₁₉puede ronper para tomar agua (asegún avišimos bediné «Máym» ₂₀din 4).

Es bueno que se acavide de non haćer haštaná en ₂₁la nieve; y si non hay otro lugar, puede haćer haštaná en ₂₂la nieve [hb.].

Hay quen que úsa que, cuando les ₂₃caye alguna suciedad sobre el vestido en šaḅat, lo lavan ₂₄en este ofen, dehainu: que echan sobre él agua o lo ₂₅menean en las aguas hasta que se quita la suciedad y ₂₆non lo esprimen el vestido, salvo lo deĵan así hasta que ₂₇se enĵugue de lo suyo, y entienden que non hay en esto ₂₈isur, siendo que non lo esprimen. Es demenester que sepan _{203:2}que es yero en sus manos y es isur gamur [hb.].

43. Se acavide de non tomar criyatura chica en šaḅat en ₅su halda si non mete algůn paño, por razón que lo ensuciýará ₆sus paños y los lavará con agua y verná a esp₇rimir [hb.].

₈Es bueno que se acavide de non alinpiyar con trapo en ₉šaḅat non vašo non plato que hubo dientro agua o vino porque ₁₀non venga a esprimir [hb.].

₁₁Y así ĵames que se enpañan del callentor de la caša ₁₂los puede alinpiyar con trapo, con tenay que se acavide que ₁₃non venga a esprimir.

Escribir en los ĵames con el ₁₄dedo non se _puede (asegún avišimos bediné «Quetibá» din 1).

154. Cuando quere beber agua en šaḅat, se acavide de non ₁₆escurirla por la manga de la camiša [hb.]; ₁₇y con tra₁₈po es mutar de escurirlas (mira bediné «Bererá» din 2).

Paño ₁₉que se _mojó en las aguas es asur de menearlo [hb.].

₂₂Cuando tapa la ₂₃redoma en šaḅat con trapo: si está la redoma llena, se ₂₄acavide de non apretar el tapón, siendo se moja el ta₂₅pón y se viene a esprimir [hb.]; y ₂₆si está el tapón mojado, non lo puede ni tomar [hb.].

_{204:2}**Esponĵa.**– Non se puede alinpiyar con ella ninguna coša ₃en šaḅat [hb.]. [...]

[XV.2].– [Dinim de sinún (_{205:1}ot sámej *Sinún*)]

₂₇**Sinún.**– Vinagre, vino, agua que hay gušanos o mošquitos meterá ₂₈el trapo en la boca del cántaro y vaćiyará y de ₂₉este modo lo puede escolar [hb.].

₃₂**Sinún.**– Quen quere comer yagurte en šaḅat: si es yagurte de _{205:2}ĵidió, lo puede echar dientro de trapo para que se es₃cura la agua; enpero si es yagurte de goy, es asur ₄de escurirlo [hb.]. [...]

²¹**Sijá.**— Non se puede untar acéte en ²²el neteš en šabat, siendo lo haće por melečina [hb.]. [...]

²⁴**Segulá** de tañer šofar ²⁵para mujer mecašé leled³²² [hb.], ²⁶ma davcá en semana; enpero ²⁷en šabat non puede tañer šofar [hb.]. [...]

[XV.3].— **[Dinim de salata (206:1 ot sámej Salata)]**

³⁰**Salata.**— Ya es sabido que po ‘irenu Saray y ‘E" a son ³¹topados en ella guśánicos delgados como el hilo del ^{206:2}cabéo; por esto se_ quiere muy bien batcada, siendo por ³cada guśano se pasa 5 lavín. [...]

¹¹Se topa que el que come ¹²guśanos o hormigas es ḥayab por cada guśano y por cada ¹³hormiga 5 malcuyot, y si comió mošca o mošquito es ¹⁴ḥayab 6 malcuyot.

Y angustia grande a_ mí de ver algunos ¹⁵baḥurim cómo toman las lechugas delante y se las comen ¹⁶sin mirarlas por guśano quelal ujlal, y así se hinchen las ¹⁷haldiqueras llenas de cerezas y van comiendo sin abrirlas ¹⁸quelal ujlal.

Y así hay algunos ba‘alé batim que tarde de viernes, ¹⁹cuando ya ceran las boticas y se van para caśa, ²⁰mercan la oca de cerezas y la oca de salata. Cuando ²¹vienen en caśa, topan a_ las señoras que están lavando ²²los cortijos o encalando; lugo toman la salata y las ²³cerezas, las dejan en un cantón. Para cuando ya es²⁴caparán sus hechos le_ darán una pasada por la mano ²⁵davcá, y si habrá algùn guśano ši‘úr de un gavilán, ²⁶habtaḥá que ya lo toparán³²³. ¡Oy lanu miyom hadín!, ¡oy lanu ²⁷miyom hatojahá³²⁴! ¿Por_ qué dicen: cómo puede ser sin encalar ²⁸y cómo puede ser sin lavar, y por_ qué non dicen: cómo pu²⁹ede ser comer la salata sin mondar y pasar munturos ^{207:2}de lavín?

Meldo yo por ellas: «¿Mi biquéš žot miyedjem ³remos ḥašeray?»³²⁵. ¿Quién vos quiere vuestro lavado y quién vos ⁴quiere vuestro encalado a haćer el tafel ‘icar y el ⁵‘icar tafel?³²⁶ Lo te‘asé cažot beYisrael³²⁷ [hb.].

³²² Hb. ‘que tiene dificultades para parir’.

³²³ El autor irónicamente afirma que, por las prisas, solo verán los gusanos si son tan grandes como un gavilán.

³²⁴ Hb. ‘¡ay de nosotros el día del juicio!, ¡ay de nosotros el día de la admonición!’.

³²⁵ *Is* 1:12 ‘¿Quién demandó esto de vuestras manos cuando vinieseis a presentarnos delante de mí?’.

³²⁶ Vid. nota 47.

³²⁷ Vid. nota 304.

¹⁴Y por los se' ba'alé batim meldo yo por ¹⁵ellos: «Asé šaḅateja ḥol veal tištarej laberiyot»³²⁸, que ¹⁶seguro que esta salata la mercan por cabod de šaḅat, siendo ¹⁷la semana entera non la comen otro que šaḅat, por esto ¹⁸dijeron ḥajamim: «Mejor es que hagas el šaḅat como en semana ¹⁹y non comer verduras quelal sin badcarlas muy bien». «Hade^c ²⁰heteb, heteb hade^c»³²⁹; y con esto ganarás, que non vernás ²¹a comer beriyot, que los guśanos se llaman *beriyot* y por esto ²²dijo el pasuc: «Vesametá saquín belo'eja im bá'al néfeš ²³atá»³³⁰. [...]

^{208:21}Ya dijimos el mal de ²²la salata. Diremos el mal del vinagre, que ya es sabido ²³que son topados en él guśanos a miles y a milariyas, ²⁴y siendo son muy chicos, non se pueden ver con el ojo, otro ²⁵que, cuando se echa el vinagre en-riba del espejo los ²⁶verá como se van meneando. Y non tiene remedio que salvo de ²⁷buírlo en la lumbre hasta que se mueran los guśanos, y ²⁸después que se bulló, que lo escole por paño gordo [hb.].

^{209:4}Y las mujeres, ⁵siendo van acoridas detrás de habel habalim de este ⁶mundo, non se acordan de buír el vinagre quelal ujlal ni a ⁷tino lo meten, salvo cuando viene hora de caḅalat šaḅat que ⁸quieren haĉer la salata y las chuftés con vinagre.

Si las va ⁹haĉer la ešhuegra, entiende que la nuera ya bulló el ¹⁰vinagre; y si las va haĉer la nuera, entiende que la ¹¹ešhuegra ya bulló el vinagre. Ben caj ubén caj, ¡guay ¹²de la hija de Yiftaḥ!³³¹: haĉen la salata y las chuftés sin veer ¹³el vinagre. Y alguna vez en mil ya a-certa que la se' ¹⁴ešhuegra, cuando vee que ya trujeron las chuftés en ¹⁵la meśa, se acorda a demandar a la se' nuera; diĉe: «¿Vos ¹⁶bulliteš el vinagre?». Responde la se' nuera y diĉe: «Acorida ¹⁷con tantos fitechos que tuvimos, ¿se cree que non me acuerdo ¹⁸si lo buí?; ma me parece que ya lo buí»; y betoj de es¹⁹tas hablas ya non restó chuftés en el san y ya ²⁰lanbieron y el san³³².

³²⁸ Cfr. TB-Šaḅat 118a 'Haz de tu sábadu un día laborable antes que estar supeditado a (la limosna de) las gentes'.

³²⁹ Frase tomada de TB-Queritot 6b 'el que muele bien, bien desmenuza'.

³³⁰ Pr 23:2 'Y pon cuchillo a tu garganta, si tienes gran apetito'.

³³¹ Hb. 'de una manera o de otra' (lit. 'entre así y entre asá'). El refrán, basado en el relato del libro de *Jue* 11:34-40 y en la desgraciada historia de la hija de Jefe, viene a decir lo que explica ELNECAVÉ «Folklore» (1965), p. 192: de un modo o de otro, la situación está perdida.

³³² Y mientras que las mujeres hablan, los comensales ya se han comido todo y hasta han tenido tiempo de lamer el plato.

Con verdad que ya dicen la gente: «El ²¹parecer y non saber es un ramo de locura»³³³. ¡Guay por ²²ellas y guay por sus almas de unas mujeres semejante ²³que non tienen temor del Criador y dan a comer guáanos a la ²⁴gente de su casa! Ašer 'a"q, la presona que teme del Š"yt ²⁵se acavide de non comer ninguna salata que hacen con verdura ²⁶cruda, afi' que ya la badcaron las mujeres, siendo hay ²⁷de sospechar que restó algún guáano; enpero si la verdura ²⁸ya está bullida, a la hora se puede asufrir sobre el ²⁹badcamiento de las mujeres [hb.].

^{210:5}Y así, de vez que va a comer vinagre se acavide ⁶a demandar si lo bulleron. Asegún le aconteció a el rab raší ⁷Hayim Palachi³³⁴ ža"l, que comió peje con vinagre en casa de ⁸uno de sus parientes y lugo en aquella noche le vino baħalom ⁹una presona, le dijo: «¿Por qué non demandates si bulleron el ¹⁰vinagre?». Y lugo a la mañana demandó y se topó que la ¹¹eshuegra entendió que la nuera ya lo bulló, la nuera ¹²entendió que la esħuegra ya lo bulló; ben caj ubén caj³³⁵, ¹³se comieron el pešcado sin buir el vinagre. Y de aquel ¹⁴día recibió sobre sí el rab de non comer más vinagre bešum ¹⁵ofen šebá'olam, yabó scm"h úzy'a" [hb.]³³⁶.

²⁵Salata que hacen en šaħat de lechuga o de rábano cor²⁶tado, lo mejor de todo es que en primero eche el ²⁷vinagre y el acete, y después, cuando la trayen a la ²⁸meša, que echen sal; enpero los que echan sal en primero y la ²⁹dejan con la sal y escuren las aguas que salieron y ^{211:2} después le echan acete y vinagre, que sepan que es isur ³gamur [hb.].

Si corta en šaħat la ⁴salata o la cebolla o rábano, si es para comer lugo, ⁵lo puede cortar más delgado, y si non, lo cortará a ⁶pedazos [hb.].

[XV.4].— ²⁸Dinim de las se'udot de šaħat (^{212:1}ot sámej Se'udá)

²⁹**1. Se'udá** del día es más grande de la de la noche, que ³⁰por esto hay quen úsa de non comer pešcado noche de ³¹šaħat, salvo día de šaħat³³⁷ [hb.].

³³³ Refrán sefardí recogido por KOLONOMOS *Poslovice* (1976) en las siguientes formas: «El pariser y no saver es un ramo de locura» (p. 46), «Pariser y no saver es una rama de locura», y «Pensar y no saver es una rama de la locura» (p. 66).

³³⁴ Rabino de Esmirna (1788 - 1869).

³³⁵ Vid. el refrán completo en el aprt. XV.3. supra (p. 209 lín. 11 nota 331).

³³⁶ Papo anota la siguiente fuente: «C"ħ si' 24 ot 37», es decir, *Caf haħayim*, simán ('párrafo') 24 letra 37.

³³⁷ Vid. nota 108.

^{212:2}Y sea su meša ordenada y su casa adobada ³como la se'udá de la noche y diga quidúš sobre el vino. ⁴Y si non tiene vino, dirá quidúš en raquí o resto de beb⁵rajes, afuera de agua. [...] ⁵Y este ⁶quidúš cale que sea en lugar de se'udá y non puede gustar ⁷nada antes de quidúš afuera de agua, que puede beber ⁸antes de tefilá, y cavé [hb.].

¹²Los que usan a almorzar día de šabat de mañana ¹³lugo³³⁸ es minhag hermošo, siendo viene a _comer la s"3 con dešeyo ¹⁴[hb.]. [...]

¹⁷**2.** Se'udá šelišit se acavide mucho a afirmarla, siendo ¹⁸ella es la se'udá 'icarit de todas [hb.]. ¹⁹Y se acavide a _comer quebešá de pan que es 18 dr' [hb.], ²⁴non como muchos que non comen ni un cazáyit, ubifrat en el en²⁵vierno³³⁹; y es demenester que se acaviden de comer 18 dr' ²⁶de pan, que si non come, hay quen díce que non puede decír berajá ²⁷de 'an"y. [...] ²⁸Ma que non es ²⁹cadir de comer, non es obligado de darse šá'ar; que la ³⁰afirme con comer carne o pešcado o fruta [hb.].

^{213:4}Su tiempo de la se'udá ³es de las 6 y ⁵media adelante, y si la hizo antes de dito tiempo, non ⁶afirma mišvá de se'udá ³[hb.]. [...]

¹⁴Las mujeres son obligadas en se'udá ¹⁵3 [hb.]. ¹⁶En esta mišvá, en el enverano todas las mujeres ya ¹⁷la afirman, siendo ya les haće hanbre; ma es mišvá de ¹⁸darles a _saber que, siendo son obligadas, cale que se aca¹⁹viden a afirmarla afi' en el envierno, veyabó scm"h. [...]

^{214:3}**4.** Se'udá que se haće mañana de šabat, el rob de la ġen⁴te la haćen con comer coša de mezonot: pastel³⁴⁰, burecas, ⁵vejadomé.

¹⁸**5.** [...] ²¹La se'udá de noche de šabat ya la afir²²mamos con grande ħiḇá; ubifrat, si ya hay buen pešcado ²³y buenas pitas frescas y buen yayin, non se _quere dicho que ²⁴se come con grande ħiḇá. Vején la se'udá del

³³⁸ Lo que el rabino recomienda es comer muy temprano (*lugo*) para así llegar con apetencia a la tercera comida obligatoria del sábado que, especialmente en invierno que anochece antes, se toma temprano por la tarde. Vid. nota siguiente. Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 51 describe el horario del día festivo así: «Demanjana ombres i mužeres se ian al kal. Entremientes las ižas metian regla en kaza. El dezajuno ja asperava alos ke ijan al kal! El balabaj meldava fin las onze despues se ija otraves al kal. Fin medio día la mužer se enbevesia kon las kriaturas o pasava la ora kon las vizinas. Duspues del almuerzo se re-pozavan los viežos i para la balabaja venia el tiempo de vižitar, si no avia "darus". [...] En kurto la mužer sefardi estava libera šabat despues de medio día, esto era sus vakansas i si estava no se komo enkargada de kriaturas!». Vid. al respecto también Estudio, aprt. 4.1.1.

³³⁹ Cuando los días son cortos y la llamada tercera comida festiva sigue muy de cerca a la del mediodía.

³⁴⁰ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 34 lo describe de ese modo: «El pastel es compuesto de dos ožas de masa i karne pikada en medio, ansi ke esto es una komida ideal para el mediano y komo dišimos, mučo se aze onde la Sefardi de Bosna».

día la haće ²⁵con grande ħibá, siendo ya le haće hanbre. Enpero la se'udá ²⁶³ hay muchos que non la haćen quelal por siġá que se _queren ir ^{27a}pa-sear al canpo. [...]

^{215:26}**6.** Se'udá rebi'it es demenester que se acavide a haćerla ²⁷en cada noche de alĥad. [...] ^{216:10}Se_topa que el quen non la afirma depierde³⁴¹ bien ¹¹mucho y se acavide a haćerla lugo después de Habdalá; y ¹²si non puede haćerla lugo, tiene tiempo hasta las 4 [hb.]. [...]

¹⁵Quefi ¹⁶de nuestro minhag que haćemos se'udá šelišit a _las ¹¹³⁴², ruġam ¹⁷de la ġente non pueden afirmar se'udá rebi'it con comer ¹⁸pan, salvo comen algo de mezonot o algo de fruta [hb.], ¹⁹y hay muchos que comen ġuevos enĥaminados. [...]

²⁹**7.** Uśan a _comer ġuevos mañana de šaġat zéjer el abelut de ^{217:2}Mośe raġenu que niftar en šaġat³⁴³ y por dita razón uśan a ³comer fijones [hb.].

⁵De _veź que va a _comer se acavide a ⁶afloġarse los cuśaques que non esté apretado porque non ⁷le _venga ĥoli me'áyim. [...]

⁹Los que tienen siní de cobre y non ¹⁰meten paño de meśa, en šaġat se acaviden de meter; y ¹¹ansí se acaviden de tapar el pan de enriba, porque non ¹²se averġüence el pan que decimos quidúš en el vino y ¹³non en el pan [hb.]. [...]

^{219:11}**11.** Cuánto bueno y hermośo que se acavide a _decír bhm"z ¹²por el libro davcá³⁴⁴, siendo el decír por el libro es ¹³me'orer la cavaná. Y bifrat en šaġatot y yamim tobim que ya ¹⁴bebe demaśiyadico, si diće bhm"z sin libro se viene a yerar ¹⁵de non decír «Reśe vехаĥaliśenu»³⁴⁵. Ubifrat que la ġente de caśa ¹⁶les viene la habla del 'olam entero en la hora de bhm"z³⁴⁶, ¹⁷ni dićen berajá ni deġan decír y ayinda non se viene

³⁴¹ Escrito פּיּרְדֵּי *dpierde*.

³⁴² Que no sabemos con exactitud a qué hora corresponde (vid. nota 338).

³⁴³ Sobre la costumbre de comer huevos duros en los duelos MOLHO *Usos* (1950), pp. 188-189 dice lo siguiente: «Servíaseles [a los que estaban de luto] una comida frugal, consistente en huevos duros y pan, todo ello a costa del pariente más próximo de la familia desolada. Un autor salonicense, que vivió a comienzos del siglo XVIII, nos cuenta que era costumbre teñir el huevo de color negruzco, en señal de luto. El oficiante de la sinagoga a la cual pertenecía el difunto era el encargado de repartir los huevos y el pan a los *abelim* (los que hacen duelo)».

³⁴⁴ Es decir, que lea la bendición (y no la diga de memoria).

³⁴⁵ Hb. 'Acéptanos y fortificanos'; incipit de la tercera bendición insertada en el *Bircat hamaźón* propio de los sábados. Es decir, que por haber bebido, se le olvide pronunciar este segmento que solo se dice los sábados.

³⁴⁶ Es decir, todo el mundo empieza a charlar.

a_la₁₈ media berajá ya alevantan entera la meša, seguro que del₁₉ bilbul se viene a yerar y non se sabe lo_ que se diće. [...]

^{220:6}Máyim aḥaronim se puede lavar tanto en san de₇ cobre tanto en plato de baro y chinís de mayólica o₈ de vidro; onde gusta se lava y después lo lava con₉ agua y non hay ningún ḥašáš de tumá [hb.].

¹¹Las mujeres son obliga₁₂das de decír Bircat hamažón³⁴⁷, y dolor porque se topan muchas₁₃ mujeres que non dićen berajá quelal: quenašim hamišriyot, ha'ibriyot³⁴⁸.

¹⁴Sepan que las mujeres que comen sin berajá, y el padre que da₁₅a comer a_sus hijas que non dićen berajá, y el marido que da₁₆a comer a_su mujer que non diće berajá, todos son aparejados₁₇ de dar din y ḥešḥón delante del Š"yt. Por esto es ob₁₈ligado el padre por enyežar a_sus hijas y el marido₁₉ por enyežar a_su mujer dito nósaḥ de berajá:

«Bendicho el₂₀ Criyador, nuestro Señor, rey de el mundo, patrón de este₂₁ pan bendicho, el Criyador que mantiene a_todos. Loaremos a_ti,₂₂ Adonay, nuestro Dio, por que hićistes heredar a_muestrs₂₃ padres tierra de cobdicia buena y ancha, y dates a_nos₂₄ pan por hartar. Bendicho Tú, Adonay, por la tierra y por el₂₅ mantenimiento. Apiyada, Adonay, nuestro Dio sobre nos y₂₆ sobre todo Yisrael tu pueblo y sobre Yerušaláim tu ciudad y₂₇ sobre reino de caša de David tu untado. Y alégramos en₂₈ día de šabat el este (y ménbramos para bien en₂₉ día de roš ḥodeš el este; en día de Pésaḥ, Šabu'ot, ^{221:2}Sucot el este)³⁴⁹ y fragua Yerušaláim, ciudad de la₃ santidad, con prisa en nuestros días. Bendicho Tú, Adonay, ₄fraguán Yerušaláim, amén. Bendicho Tú, Adonay, nuestro Dio, rey de₅ el mundo. El Dio nuestro padre, nuestro rey, el rey el₆ bueno, el aḥoniguán a_todos, Él mos aḥonigüe a_mošotros, ₇Él mos gualardone para sienpre gracia y merced y₈ piadades y todo bueno y mos merezca a día de el₉ mašiaḥ. El hacién šalom en sus cielos, Él, por sus piyada₁₀des haga šalom sobre nos y sobre todo su pueblo Yisrael, ₁₁amén»³⁵⁰ [hb.].

³⁴⁷ Bendición de los alimentos que es preceptivo recitar después de la comida si en ella se ingiere pan.

³⁴⁸ Hb. 'como [hacen] las mujeres no judías (lit. 'egipcias'), [así también hacen] las judías'.

³⁴⁹ Entre paréntesis se señalan las formulaciones diferentes que corresponden a los días festivos mencionados.

³⁵⁰ No hemos encontrado el texto hebreo de tal bendición en los oracionales consultados.

[XV.5].– ¹⁵**Dinim de entrar a la nave y al vapor en** ¹⁶**šəḇat** (^{222:1}**ot sámej Sefiná**)

¹⁷**1. Sefiná.**– Si entró en la nave en ‘éreb šəḇat y fue ¹⁸coné šebitá³⁵¹, quiere decir que se asentó en ella ben hašemašot, ¹⁹afi' que se va la nave en šəḇat, es mutar y lo mejor es ²⁰que non se salga de la nave quelal; ma si salió, non quiere decir ²¹nada. Y hay quen uša a decir quidúš en la nave y se van ²²a sus cašas y durmen noche de šəḇat, y día de šəḇat se ²³van a la nave y parten para su camino [hb.].

²⁴Y hayom, que salieron estos vapores de fuego, ²⁵hay muchos lugares que en šəḇat davcá parte el vapor y ²⁶non en otro día; a la hora puede entrar en šəḇat y ²⁷salir también, siendo non se puede hacer šebitá [hb.]. [...]

[XV.6].– [**Dinim de sefarim**]

^{222:18}**1. Sefarim** nuevos que los dio a ncachar se acavide ¹⁹a despegar las hojas de ‘éreb šəḇat, y si restaron algu²⁰nas hojas apegadas las puede despegar en šəḇat [hb.]. ²¹Y esto davcá que se apegaron de la ²²boyá o de el yaldiz; enpero si non están cortadas, ²³pešitá que es asur de espartirlas en šəḇat. [...]

²⁵**2. Sefarim** que hay escrito en-riba de las hojas nombre ²⁶o marca, es mutar de abrirlo y de cerarlo en šəḇat ²⁷[hb.].

Entuertar ²⁸la hoja del libro para aseñalar es mutar; enpero aseñ²⁹alar con alfinete o con la uña en la hoja del libro ³⁰es asur, tanto que sea la hoja de cuero tanto que ^{223:2}sea de papel [hb.].

³**Micraot** que venden barato los coferim que se ⁴llaman prodestanes³⁵², es mutar de meldar en ellas [hb.].

³⁵¹ Es decir, fijar un lugar donde permanecer en sábado, desde el cual la persona puede caminar la distancia de mil codos, según se precisa en TB- 'Eruvim 97b.

³⁵² Sobre este testimonio de Papo acerca del uso por parte de los sefardíes de las Biblias de los misioneros protestantes en los Balcanes, LAZAR *Ladinando* (1994), p. 407 comenta lo siguiente: «[...] los ladinamientos de Schauffler (y también las traducciones de otros misioneros [...]) eran fieles al texto hebreo masorético sin interpolaciones cristológicas, y [...] debido a la pobreza económica de los sefardíes otomanos en el siglo XIX, la extrema escasez de biblias hebreas y ladinadas y la carestía de imprentas judías, no había manera de procurarse tales libros, vacío que llenaron con entusiasmo los misioneros protestantes».

[XV.7].– [Dinim de seḥorá (223:1 ot sámej Seḥorá)]

1. Seḥorá.– Es mutar al ĵidió de darle al goy antes de ⁷šaḅat mercancíya para que le ₈venda en šaḅat, con tenay que ₉non le diga que se la venda en šaḅat y con tenay que le ₁₀tacse su paga; mašal: «10 por 100 te daré a ₁₁ti porque la ₁₂vendes» [hb.].

Y ansí es el minhag de los ₁₃boticarios que le dan al goy antes de šaḅat y antes de ₁₄yo"t limones³⁵³, tenecheġilic³⁵⁴, todo modo de mercancíya que le venda, ₁₅ma cale que se acaviden en ditos 2 tenaím; y si es el ₁₆pa-naír en šaḅat, mira en dinim de «Amirá legoy» din 5. [...]

¹⁷**Sericá.**– Es asur de peñarse en šaḅat con peñe, siendo ₁₈non puede ser sin que aranque cabellos [hb.]. ₁₉Dolor porque se topan muchachas y algunos baḥurim que se ₂₀peñan en šaḅat; «guardán su alma se guarde a ₂₁sí mismo»³⁵⁵ a non ₂₂venir lidé ħilul šaḅat.

Ume'id aní 'alay³⁵⁶ que vieron mis ojos ₂₃muchacha hermoša que se peñaba en šaḅat y a ₂₄la flor de su ₂₅hermošura le vino buena virġuela y se hizo mamáš como ₂₆una šedá. Esto fue su pena en este 'olam vele'o"ħḅ ₂₇'aac"v (mira bediné «Toléš» din 3).

Y sabréš, se', que por ₂₈este pecado de peñar los cabéos en šaḅat vienen ₂₉tenblos al mundo [hb.].

[XV.8].– [Dinim de secaná (224:1 ot sámej Secaná)]

^{224:2}**1. Secaná.**– Quen se fue a ₁camino con quereván de goyim y hizo ₂tenay con ellos que lo asperen en šaḅat y en lo ₃que es₄tán en el camino non lo queren asperar: si hay coša de ₅picúaḥ néfeš, como decír, que le pueden arebatar la moneda y ₆se₇va a ₈morir de hanbre, o le llevarán la behemá y non puede ₉caminar a pie, o le llevarán el vestido y haće friyo ₁₀y se₁₁va a ₁₂morir de friyo, a ₁₃la hora es mutar de caminar ₁₄en šaḅat [hb.]. [...]

³⁵³ Escrito לִימוֹנִים, que por el contexto no parece ser lo que parece: *limones*. Podría tratarse de un error tipográfico por *limenes* 'objetos de lata, chapa, metal' (sc. *limen*), que tiene más similitud con el tipo de mercancía que se menciona a continuación (productos, piezas de hojalata).

³⁵⁴ Escrito טִינֵיגְיִילִיק.

³⁵⁵ Vid. notas 101, 121 y 206.

³⁵⁶ Hb. 'Y yo mismo puedo dar testimonio de'.

[XV.9].—²¹**Dinim de séfer Torá** (^{225:1}ot sámej *Séfer Torá*)

[...] ^{237:9}Las mujeres son obligadas de oír la perašá por el s"t³⁵⁷
¹⁰como los hombres [hb.]; por esto cale que ¹¹estén muy bien escuchando
 en hora que se melda el s"t ¹²y non hablar unas con otras, veyabó scm"h
 [hb.]. [...]

[XVI.1].—²⁶**Dinim y acavidamientos para ‘éreb šaḅat** (^{238:1}ot ‘ayin
 ‘*Éreb šaḅat*)

²⁷**1.** ‘Éreb šaḅat [...] ^{238:3}antes de ir al cahal demande a ¹la ĝente de su
 caša si ⁴quitaron ḥalá y topará cuantas većes que se olvidan de ⁵quitar ḥalá,
 siendo echan el móaḥ en habel habelim; y la ⁶que non se acavida es su
 pena grande. Asegún dijeron en ⁷la Mišná³⁵⁸: por 3 pecados las mujeres
 se mueren en la ⁸hora de su parir: porque non se acavidan en el nidut y
⁹en la ḥalá y en encendimiento de la candela de šaḅat. [...]

²⁰**3.** Las civdades que úsan de non enterar al muerto en ²¹‘éreb šaḅat
 cuando se murió 2 horas después de medio-²²día, hay para baldar este min-
 hag [hb.].

²³Ube‘irenu zot —¡ašrehem veašré ḥelcam šel gomlé ḥésed ²⁴šel
 emet!³⁵⁹— más que leones se mayorgan y coren más que los ²⁵ciervos en
 dita mišvá, beofen que si afi' se muere alguno ²⁶afi' a ¹las 10 o 10 y media,
 dentro de una hora le ²⁷haćen su cabod con listeža muy grande y lo enteran
 y ²⁸lažran con sus cuerpos y con sus almas y non lo dejan ^{239:2}hasta día de
 alḥad. ¡Ma tob ḥelcam umá na‘ím goralam!³⁶⁰, que se ³proba que lo haćen
 lešem šamáyim davcá, siendo que ninguno de ellos ⁴non tienen hanaá de
 šavé perutá³⁶¹: non los roḥašim —asegún tene³mos ḥiyub gv"š behasca-
 matenu que non somos rašaím³⁶² de demandar ⁶de los yoršim afi' šavé pe-
 rutá [...]— ⁷y non los que lo llevan y non los que ⁸lo enteran non tienen

³⁵⁷ Es decir, oír la lectura de la perícopa semanal del Pentateuco en la sinagoga.

³⁵⁸ Cfr. *Mišná* «Šaḅat» cap. 2 mišná 6.

³⁵⁰ Hb. ‘Bienaventurados ellos y bienaventurada su parte de los que hacen misericordia verdadera’.

³⁶⁰ Hb. ‘¡Qué buena es su parte y cuán agradable es su destino!’.

³⁶¹ Es decir, lo hacen gratuitamente sin percibir dinero.

³⁶² Por expresarse en primera persona podemos deducir que Papo fue miembro de la sociedad funeraria de la ciudad; vid. aprt. XVI.1. infra (p. 239 lín. 15 nota 366).

ninguna hanaá, y con todo esto ellos ₉non apiyadan non sobre sus vestidos non sobre sus cuer₁₀pos³⁶³. Yirbú camotam beYisrael³⁶⁴ [hb.].

₁₃Y vaday que se hace de _{menester} de mirar muy ₁₄bien de non venir a _hilul šabat, _h"v. Ašer 'a"q, hayom r"ħ iyar ₁₅š' 633³⁶⁵, mos ajuntamos los _{haberim} de la reħišá šel Hésed ₁₆Veemet³⁶⁶ y recibimos sobre mošotros que si fuere niftar algún ₁₇bar Yisrael, b"m, a _{las} 11, non somos licenciados de entreme₁₈termos con él bešum ofen, porque non venga a _hilul šabat ₁₉y non sea mišvâ haġaá ba'aberá³⁶⁷, _h"v. Ma si fuere niftar ₂₀a _{las} 10, afi' que hasta que dieron aviso y hasta que se ₂₁recojeron los roġašim en su casa del met se hizo 10 y ₂₂media, si 10 y media se enpezó su reħišá (y si fuere ₂₃tinoc o tinóquet y se enpezó su reħišá un cuarto antes ₂₄de las 11 o afi' a _{las} 11), a _{la} hora mos entremeteremos ₂₅con él con grande listeza, porque non reste hasta día de ₂₆alġhad, siendo hay bižayón grande al met que resta 36 o 40 ₂₇horas, carar que non se puede entrar dentro de la casa de ₂₈lo _{que} se fiede, ubifrat cuando hace mucha calor, asegún ya ₂₉es sabido la cosa a _{los} se' haberim de la reħišá. Ašer _{240:2}'a"q se entremeterán con él en este ofen: ser 4 haberim ₃que enpezen lugo la reħišá y 4 que vaigan leġet hatebilá. ₄Si vinieron presto los tebulé yom³⁶⁸, ellos que le _{den} tebilá al ₃met y que lo vistan; ma que se detardaron, que non los as₆peren ni un punto ellos, afi' que non son tebulé yom, que le _{den} ₇tebilá y que lo vistan. [...]

₁₃Mor₁₄taja: se tiene pronta, bien; y si non, lo enbrujarán con ₁₅llenzo. [...]

_{241:7}Y esta tacsá que dijimos de enpezar la reħišá 10 ₈y media es davcá con tenay que se hará la reħišá asegún ₉dijimos y davcá quefi el bet haquebarot nuestro que non está ₁₀muy lejos de la ciudad³⁶⁹; enpero en cada ciudad y ciudad, ₁₁quefi hacen la reħišá y quefi es lejos el bet haquebarot de ₁₂la ciudad, así tacsarán su tacsá³⁷⁰ porque non vengan lidé ₁₃h̄ilul šabat [hb.]. [...]

³⁶³ Se refiere a los posibles daños que puedan sufrir sus vestidos y sus cuerpos durante los ritos del lavado del cadáver y del enterramiento.

³⁶⁴ Hb. 'Que aumenten como ellos en Israel'.

³⁶⁵ Equivalente al 28 de abril de 1873.

³⁶⁶ Hb. 'de Misericordia y Verdad', cfr. *Gén* 47:29, *Jos* 2:14 y *2Sam* 2:6; se trata del nombre de la sociedad funeraria local.

³⁶⁷ Vid. nota 143.

³⁶⁸ Se refiere a personas que por necesidades de purificación acuden temprano al baño.

³⁶⁹ Se refiere a la ciudad de Sarajevo donde el cementerio sefardí no queda lejos del casco viejo de la ciudad donde estuvo la judería.

³⁷⁰ Es decir, según las condiciones dichas en cada lugar tendrán que establecer su propio horario.

²⁶‘Éreb šaḅat madrugue por la mañana³⁷¹ por aparejar los ²⁷demenesteres de šaḅat y afi' antes de tefilá puede ²⁸mercar. Y si topó alguna coša buena por cabod de šaḅat, ²⁹la puede mercar afi' de jueves [hb.]; y afi' ^{242:2}El haĵam se balde de su limud por aparejar demenesteres ³de šaḅat [hb.].

⁷5. Y afi' si tiene muchos mozos, mišvá por aparejar él ⁸mišvá, siendo la sudor que suda el ben adam por cabod de ⁹šaḅat se le enbaran sus pecados como las lágrimas³⁷² [hb.]. [...]

¹⁷Ansí diĵeron en Guemará de Šaḅat d' 119³⁷³: «Rab Safrá cha¹⁸mušcaba la cabeza; Raḅá salaba el pešcado; rab Huná ¹⁹encendía las candelas; rab Papá torcía las mechas; rab ²⁰Hišdá cortaba la espinaca; Raḅá y rab Yosef partían ²¹leña; raḅí Žerá encendía la lumbre con palicos; rab Naḅmán ²²bar Yišḅac sacaba el metaltel de ensemána y traía el ²³de šaḅat [hb.] y decía: “Si venía a mi caša raḅí Amí y raḅí ²⁴Así, ¿non me tomaba tóraĵ por cabod de ellos?; col šequén que me ²⁵tomo tóraĵ por el cabod de šaḅat”».

Y de estos se' es ²⁶demenester que enyeze todo modo de presona por ayudar a las ²⁷mujeres, ubifrat en día de envierno que son cortos.

Y ²⁸hay cuantos raḅanim que úsan a ḅarer la caša en el en²⁹vierno [hb.]; y es mišvá por dar a saber ^{243:2}a las mujeres que non es el ‘icar del cabod de šaḅat de ³fregar y encalar, ubifrat en el envierno friyo que patleya ⁴la piedra se meten a fregar y a encalar y dejan llorar ⁵a sus criaturas [hb.]. ⁸Y haĉen pleito ⁹con los maridos —«Hema me meribá ašer rabú bené ¹⁰Yisrael»³⁷⁴—, que non se topa agua callente para lavar la ¹¹caša, enpezan a pelear a la noche³⁷⁵. Toma el se' bá‘al haḅáyit ¹²el cuchillo a haĉer «Hamošî»: non parte el pan, siendo aras¹³paron con él las tablas, non corta; se arma otro pleito ¹⁴noche de šaḅat [hb.].

¡Y šamáyim!³⁷⁶, «¿Mi biqués žot miyadam?»³⁷⁷, ¹⁵¿mi a"l quen?³⁷⁸,

³⁷¹ Se refiere a la mañana del viernes.

³⁷² Es decir, haciéndolo él, sus pecados se le borran tan rápidamente como (se borran o se secan) las lágrimas.

³⁷³ Cfr. TB-Šaḅat 119a.

³⁷⁴ Núm 20:13 ‘Estas son las aguas de la rencilla por las cuales contendieron los hijos de Israel’.

³⁷⁵ Se refiere a la noche del viernes.

³⁷⁶ Hb. ‘¡Por Dios!’ (lit. ‘¡Ay los cielos!’).

³⁷⁷ Hb. ‘¿Quién demandó esto de sus manos?’; cfr. Is 1:12 «mi biqués žot miyedjem». Papo modifica el versículo reemplazando *miyedjem* ‘de vuestras manos’ por *miyadam* ‘de sus manos’.

³⁷⁸ Hb. ‘¿quién les dijo eso [a las mujeres]?’.

¿mi šivá lahén quen³⁷⁹ a_cavśar pleitos en šaḅat₁₆ codeś y dar śá‘ar a_sus criaturas? Siendo se acavidan de₁₇ non dejar en medio del fregar y del encalar³⁸⁰, aseğún se₁₈ acavidan algunos hombres de non dejar en medio de la₁₉ tefilá, también cavśan a_sus maridos que pierden minhá, siendo₂₀ non topan agua callente, la caśa yelada y sin lugar de₂₁ meter pie, que está llena de enbarazos: el cutí de₂₂ harina, el cántaro, el tenğeré, veja-domé. Ubifrat si ya vino₂₃ tardecico o con alguna mal raquí‘a³⁸¹, lugo enpeza a_ser mecalel₂₄ et haḡayim veet hametim³⁸² hasta que se callenta la agua y₂₅ hasta que se troca³⁸³, ubifrat si ya quere beber tutún, narguilé₂₆ to‘ameah³⁸⁴, vejú‘, ya se haće tarde y friyo que ya haće, diće₂₇ minhá y ‘arbit en caśa, aḡat lema‘ala veśeb‘a lemata³⁸⁵.

₂₈Aśer ‘a"q, que sepan que «ḡośeśani lahén meḡatat»³⁸⁶, ḡ"v, siendo el_{244:2} ‘icar del cabod de šaḅat tiene que ser de precurar de alevan₃tarse de tenprano noche de viernes³⁸⁷, ubifrat en los días₄ cortos, y non mucho lavar y fregar, salvo de escapar₅ tenprano y lavarsen y vestirsen para cuando vienen sus₆ maridos que las topen bien adobadas, la caśa muy bien₇ adobada, con su meśa muy bien ordenada. Beźot «išá₈ yirat H' hi tithalel»³⁸⁸ šeyihí «šalom beḡelam veśalvá₉ bearmenotam»³⁸⁹.

Y ya sé que se_quere que venga Eliyahu hanabí³⁹⁰ ₁₀ź"l y que les diga a_las mujeres que el lavar y el en₁₁ calar non es el ‘icar del cabod de šaḅat, salvo el cabod₁₂ de šaḅat tiene que ser de mirar muy bien de non dar

³⁷⁹ Hb. ‘¿quién les ordenó eso?’.

³⁸⁰ La escena que se describe a continuación tiene lugar en las tardes de los viernes.

³⁸¹ Es decir, de mal talante a causa de haber bebido demasiado *raquí*, expresión paralela a la española de «tener mal vino».

³⁸² Hb. ‘maldecir a los vivos y a los muertos’; vid. una expresión parecida infra nota 407.

³⁸³ Quizá se refiere a cambiarse de ropa.

³⁸⁴ Hb. ‘los que en él [en sábado, lit. *en ella*] se deleitan’; es decir, los que disfrutan fumando narguilé. Vid. también el aprt. XVI.1. infra (p. 250 lín. 5 nota 405).

³⁸⁵ Hb. ‘una hacia arriba y siete hacia abajo’, es decir, de prisa y corriendo.

³⁸⁶ Hb. ‘me temo que vosotras pecáis’; cfr. TB-Šaḅat 121a y 146a.

³⁸⁷ Es decir, el viernes por la mañana; vid. supra y nota 371.

³⁸⁸ Pr 31:30 ‘la mujer que teme al Señor, ésa será alabada’.

³⁸⁹ Hb. ‘para que sea: «paz en sus antemuros y descanso en sus palacios»’; cfr. *Sal* 122:7; Papo ha cambiado dos palabras del versículo –*beḡelam* ‘en sus muros’ por *beḡelej* ‘en tu (fm.) muro’; y *bearmenotam* ‘en sus (m.) palacios’ por *bearmenotáyij* ‘en tus (fm.) palacios’ – y ha añadido *ve* ‘y’ ante *śalvá* ‘descanso’; vid. nota 83.

³⁹⁰ Comentario irónico de Papo.

a_comer ₁₃guśanos a_la ĝente de su caśa (asegún aviśimos bediné «Sa-lata»), ₁₄tanbién de non cavśar pleito con sus maridos ni dar śá'ar ₁₅a_sus criyaturas. En oyendo ansí de boca de Eliyahu hanabí ₁₆Ź"l, cierto que ya lo escucharán; enpero yo non alargo, siendo ₁₇ya sé que non vo a_ser escuchado. [...]

_{245:2}Se acaviden las mujeres a_sacar las ₃taralañas de caśa en 'éreb śaḅat [...]; y hay ₆quen díce que non las puede sacar después de medio-día, ₇siendo ya entra la queduśá de śaḅat. Y esto lo haćen ₈por segulá en tal de apañar a_la taralaña según le_dícen³⁹¹: ₉«Śaḅat non se_menea de su lugar» [hb.]. [...]

₁₁6. [...] ₁₆Adobar sus paños y sus atuendos por demenester ₁₇de śaḅat es mutar todo el día [hb.].

Los baḅurim ₁₈que gastan tienpo 'éreb śaḅat a areslustrar los cundures, ₁₉cale que se acaviden en día de śaḅat de non untar en ₂₀ellos ácete [hb.].

₂₁7. 'Éreb śaḅat.— Si está coriendo raquí de la caldera³⁹² y ₂₂ya vino śaḅat y ayinda non escapó de corer, non ₂₃lo puede dejar que vaiga coriendo en śaḅat hasta que se ₂₄escape [hb.].

₂₉8. 'Éreb śaḅat.— Es mutar de enpezar en melajá ĵunto a _{246:2}śaḅat³⁹³, aún con todo que non la puede escapar de_tenprano ₃de día y ella se escapa de lo suyo en śaḅat, como ₄decir remojar tinta y drogas en las aguas y se remojan ₅todo śaḅat³⁹⁴.

Ansí es mutar de expandir caza³⁹⁵ de ḥayá y ₆ave y peścados y ellos se cazan³⁹⁶ en śaḅat [hb.].

₇Y es mutar para dar sus paños al lavador goy ₈y cueros al taḅac ĵunto a śaḅat, si tacsó su paga o ₉que ya es sabido cuánto es su paga, aj bitnay que non ₁₀le diga a él que se lo haga en śaḅat. [...]

₁₆9. Si engualó con el goy maśal en 20 gśi' que le cośa la ₁₇ĵuḅé, afi' que el goy la cośió en śaḅat es mutar al ĵidió ₁₈de vestírsela afi' en aquel śaḅat miśmo [hb.]. [...]

³⁹¹ No entendemos del todo lo que quiere decir. Quizás el primer *taralañas* se refiera a las arañas y el segundo a las telas de araña, ya que en el judeoespañol bosnio la misma palabra se aplica tanto al animal como a sus telas; para más información sobre ese vocablo cfr. QUINTANA RODRÍGUEZ *Geografía* (2006), pp. 180-183, 209, 240-241, 261, 285, 404-405, 446, 505-506, 532 y 543.

³⁹² Se refiere a un recipiente.

³⁹³ Es decir, en tiempo cercano al inicio del sábado.

³⁹⁴ Vid. aprt. VIII.4. supra (p. 107 lín. 2 nota 173).

³⁹⁵ Trampa para cazar.

³⁹⁶ Es decir, caen en la trampa por sí mismos.

²⁹Mercaderes ^{247:2}que venden vestidos prontos³⁹⁷, es mutar al ĵidió su conecido ³de ir a su botica y vestirse la ĵubé o los šuḥes, aj ⁴bitnay que non corte precio³⁹⁸; ma ir a la botica de los ⁵oficiyales, terzís, calfas y tomar de ellos vestidos non ⁶puede [hb.].

⁸**10.** Ĵidió que tiene molinos de agua es mutar de echar el ⁹trigo ĵunto a šaḅat que se muelan en šaḅat [hb.], ¹⁰y hay quen que es oser [hb.]. Y si muelen con behemot ¹¹alibá dj"‘a es asur [hb.]. [...]

¹⁷Es mišvá en cada ‘éreb šaḅat de mirar las haldiqueras y ¹⁸conĵubés que non haiga alguna coša y es asur de salir con ¹⁹ellos en šaḅat³⁹⁹ [hb.].

²⁰**11.** ‘Éreb šaḅat.— Cuando estábamos ‘al aršenu tañían ⁶²¹tequi‘ot para apartar al pueblo que non hagan melajá, ²²y agora ušan que media hora o una hora antes de ²³šaḅat apregonan que se aparejen para šaḅat. Y ansí ušan ²⁴en muchos lugares a mandar t"ḥ al charší para que hagan ²⁵cerar las boticas una hora antes de šaḅat⁴⁰⁰ [hb.].

²⁶El que teme del Š"yt se acavide a cerar su boti²⁷ca de tenprano, y non como muchos que están hasta la ²⁸tarde tratando y escribiendo cartas para mandar con ^{248:2}la pošta que se va šaḅat⁴⁰¹. El que honra el šaḅat y cera ³su botica de tenprano por cabod de šaḅat el šaḅat le pa⁴gará quiflé quifláyim. [...]

⁶**Sefarim** que escriben con paga non pueden escribir des⁷pués de medio-día en ‘éreb šaḅat; enpero el que escribe ⁸libro para sí, es mutar [hb.].

⁹**12.** ‘Éreb šaḅat [...] ¹¹es mišvá de tomar tebilá; y quen que ¹²se lavó en el baño de tenprano de día tiene demenes¹³ter de tornar a lavarse con agua callente la cara, ¹⁴las manos, los pies [hb.]. Se acavide de non ¹⁵lavarse por mano de goy ni araparse [hb.].

¹⁷De aquí se enyeža que ¹⁸el ‘icar de la mišvá de ir al baño es de alinpiyarse ¹⁹su cuerpo y tomar tebilá, y non como muchos que van al ²⁰baño y gastan cuanta moneda que se dan telec y se ²¹peñan y se enĵabonan muy bien y a la tebilá non entran. ²²Y non saben que si se lavarán día y día

³⁹⁷ Probablemente se refiere a vestidos hechos.

³⁹⁸ Que no acuerde ningún precio.

³⁹⁹ Es decir, hay que revisar los bolsillos de las prendas de vestir antes del sábado para comprobar que no haya en ellas algo que esté prohibido transportar en sábado.

⁴⁰⁰ Papo describe además otra forma de anunciar el sábado; vid. lo que dice al respecto en los aprts. I.2. (p. 9 lín. 22 nota 48), XIV.2. (p. 190 lín. 5 nota 307) supra y XVI.1. infra (p. 251 lín. 18 nota 417).

⁴⁰¹ Es decir, con el correo que sale el sábado.

non hacen ninguna ²³tohorá en sus almas, enpero con tomar tebilá merece a ²⁴recibir tohorá en su néfeš y rúah y nešamá⁴⁰². [...] ²⁵Después que salió de la tebilá, es bueno ²⁶que se acavide de non echarse agua caliente; ma si afitó ²⁷que estuvo la tebilá yelada, muy bien ya puede tornar a ²⁸lavarse con agua caliente; que davcá las mujeres cale que se ^{249.2}acaviden de non tornar a lavarsen después de la tebilá ³con agua caliente, enpero los honbres non enbaraza ⁴[hb.].

13. ‘Éreb šaḅat.— En arecibir el šaḅat tenprano y soltaldo ⁷tarde hay muchos que entrozepzan, ubifrat en el envierno. ⁸Y en lugares que es el pažar viernes, hacen la noche por ⁹día y en noche de alhad, por mraclíc de chiḅuc y ¹⁰cavé, hacen el día por noche. [...]

¹²Enpero hay većes que en recibiendo en ²²el cahal šaḅat muy tenprano viene a salir daño, que hay algu²³nas mujeres, ubifrat las que moran lejós, encienden las can²⁴delas después que ya recibieron en el cahal šaḅat.

Tanbién hay ²⁵mujeres que les viene su tienpo de ir a tebilá y, ²⁶dićiendo ‘arbit tenprano, se espanta de su marido que non ²⁷se le arabiye que se detardó, vienen a tomar tebilá antes ²⁸de acšam, ašer ‘a"q «yejal-quel debarav»⁴⁰³ bedérej emša ‘í šalem⁴⁰⁴ [hb.].

^{250.4}**14. ‘Éreb šaḅat.**— Minhag anšé ma‘asé es de gustar el ⁵coćinado de šaḅat, «to‘ameah ḥayim žajú»⁴⁰⁵ [hb.].

⁶Y así es mišvá de beber un vaśico de raquí para decir ⁷el ‘arbit de šaḅat y arecibir šaḅat con alegría, siendo el ⁸‘arbit de šaḅat se quere dicho con simḥá raḅá para merecer ⁹a recibir tośéfet de nešamá yeterá⁴⁰⁶; y non como algunos que se ¹⁰van a la meané y beben y se enborachan [hb.]. ¹¹Guay por ellos!, que ¹²con esto non sólo que pierden de recibir tośéfet de nešamá ¹³yeterá, salvo que eñaden sobre sus pecados rebello, que dićen ¹⁴el ‘arbit borachos y después van a casa, enpezan a ser ¹⁵«meḥa-ref umegadef» et haḥayim veet hametim⁴⁰⁷ «vejol šulḥanam meleím

⁴⁰² El autor señala la diferencia entre el baño normal (o baño turco) y el baño ritual judío.

⁴⁰³ *Sal* 112:5 ‘gobierne sus cosas’.

⁴⁰⁴ Hb. ‘en el más absoluto término medio’.

⁴⁰⁵ Inspirado en la oración de la ‘Amidá del musaf del sábado *Ticanta šaḅat* donde se dice ‘los que en él [en sábado, lit. *en ella*] se deleitan merecerán la vida’; cfr. *POOL Prayers* (1986), p. 223 y *MELAMED Sidur* (1993), p. 351. Vid. también supra nota 384.

⁴⁰⁶ Se refiere al alma adicional adquirida en sábado.

⁴⁰⁷ *Sal* 44:17 ‘«vituperar y deshonorar» a los vivos y a los muertos’; vid. una expresión parecida supra nota 382.

qui»⁴⁰⁸, ₁₆ hasta que hacen noche de šaḅat como noche de T"b. Vaday que el ₁₇ šaḅat demandará su enjuria de ellos, Rh"l.

Lajén, «¿mi haiš ₁₈ hayirá?»⁴⁰⁹, «yejalquel debarav»⁴¹⁰ «bamidá ubamešurá»⁴¹¹ y recibirá sejaró mušlam ₁₉ le' o"hb⁴¹². Asegún ya es sabido el ma'asé⁴¹³ de aquel ḥasid ₂₀ que le dieron su buena paga al 'o"hb porque bebía cada ₂₁ mañana un vaśico de raquí, vejen a la comida un vaśico de ₂₂ vino vejadomé. Y un borachón que iba a venir detrás del ḥasid ₂₃ por dar din y ḥešḅón delante del bet din hagadol se alegró ₂₄ alegría grande de ver que «bašamáyim mimá'al»⁴¹⁴ pagan por raquí beber ₂₅ mucho bien. Al cabo salió su din que cale que vaiga a Guehinam; ₂₆ respondió diciendo: «¿Qué cośa es esto? Aquel ḥasid que se ₂₇ južgó antes de mí que dijo que non bebió más de un vaśico ₂₈ de raquí, uno de vino, le dateš mucha paga buena, ¿a él ₂₉ allá que bebió a miles de oc' de raquí y vino lo vaš a _{251:2} llevar a Guehinam?». Le respondieron: «El ḥasid que bebió el ₃ raquí y el vino lešem šamáyim para estar sano y rećio ₄ para servir al Š"yt le dimos paga buena. Tú que fuites ₅ "besob' é yayin bežolelé basar lamó"⁴¹⁵ para hacerte gordo y non tuvites ₆ cavaná para servir al Š"yt, tu din es leGuehiné Guehinam»⁴¹⁶. [...]

15. 'Éreb šaḅat es raúy de amerinar en cada civdad ₁₆ t"ḥ que arodeen por las calles y por las plazas de ₁₇ los jidiós porque ceren las boticas a lo manco una hora ₁₈ antes de šaḅat⁴¹⁷ en tal que non vengán lidé ḥilul šaḅat. [...]

16. 'Éreb šaḅat.— La presona que non puede ir al baño ₂₈ y tomar tebilá se lavará su cara, sus manos y sus _{252:2} pies con agua callente y davcá

⁴⁰⁸ Hb. 'y todas sus mesas llenas de vómito'; cfr. *Is* 28:8; Papo modifica el versículo añadiendo *ve-* 'y' al inicio y cambiando *šulḥanot* ('mesas') por *šulḥanam* ('sus mesas') y *maleú* ('se han llenado') por *meleím* ('llenas').

⁴⁰⁹ *Deut* 20:8 '¿quién es hombre medroso?'.
⁴¹⁰ Vid. nota 403.

⁴¹¹ Hb. 'en la medida y en la cabida'. Cfr. *Lev* 19:35 «bamidá bamišcal ubamešurá»; Papo modifica el versículo omitiendo la segunda de las medidas mencionadas.

⁴¹² Hb. 'su recompensa completa para el mundo venidero'.

⁴¹³ Papo no anota la fuente del relato.

⁴¹⁴ *Deut* 31:9 'arriba en los cielos'.

⁴¹⁵ *Pr* 23:20 'con los bebedores de vino y con los comedores de carne'.

⁴¹⁶ Es decir, te corresponde la sentencia de los borrachos y glotones, ya que comiste y bebiste por placer y no por servir a Dios.

⁴¹⁷ Papo nos da aquí otra información acerca de costumbres y maneras de anunciar el sábado en Sarajevo; vid. lo que dice al respecto en los aprts. I.2. (p. 9 lín. 22 nota 48), XIV.2. (p. 190 lín. 5 nota 307) y XVI.1. (p. 247 lín. 20 nota 400) supra.

en este séder. [...] ³Y se acavide de non lavarse ⁴sus pies con agua yelada afi' en la tecufá de tamuž⁴¹⁸, ⁵porque su cabo que le viene ĥoli de podagre⁴¹⁹, b"m [hb.]. [...] ⁷Se acavide a enjugarse muy ⁸bien sus pies, que la presona que se mete sus zapatos ⁹con los pies mojados es fuerte para la luz de sus ¹⁰ojos⁴²⁰ [hb.]. [...]

¹⁷**18.** En 'éreb šaḅat es mišvá de non asitiguar se'udá de las ¹⁸⁹ y en-delantre en tal que coma noche de šaḅat con dešeyo, ¹⁹que por dita razón hay quen que haće ta'anit en cada 'éreb ²⁰šaḅat⁴²¹ [hb.]. Siendo ansí, non haćen bien los que comen ²¹de mañana de viernes buen pastel que pasa de 100 dr' ²²[hb.] y acéte en ²³la masa [...], que salvo davcá que un²⁴tan el tevsín porque non se apegue davcá [hb.]. [...]

^{253:22}**20. 'Éreb šaḅat.**— Se acaviden las mujeres de adobar la ²³caśa muy bien de 'éreb šaḅat (asegún avišimos bediné «Quebod ²⁴šaḅat» din 4) y non como algunas mujeres que, siendo van aco²⁵ridas detrás del lavar y encalar, deĵan macsús a ²⁶adobar la caśa para día de šaḅat. [...]

^{254:4}Y ansí se acaviden las mujeres de ⁵non deĵar para día de šaḅat por enfroñar los cabezales ⁶y los coĵines, siendo es metaquén mená⁴²² [hb.].

⁸Se acaviden a adobar la ⁹caśa para šaḅat después de medio-día y non de la mañ¹⁰ana de viernes para que se probe que lo haće por cabod de ¹¹šaḅat davcá [hb.].

¹³Los que úsan a ayoltar el tapet a ¹⁴la revés en la caśa del abel, en šaḅat non lo ayoltarán⁴²³ ¹⁵[hb.].

⁴¹⁸ Se refiere al período del solsticio de verano, con el que se relacionan varias supersticiones y creencias populares. Según TRACHTENBERG *Magic* (1975), pp. 257-258 en ese período se produce un cambio de guardia de los ángeles que custodian las aguas y aprovechando ese lapsus, los malos espíritus aprovechan para envenenarlas. Según MOLHO *Usos* (1950), p. 302 «La *tēkufá* se llama comúnmente *la dulce*. En los barrios populares judíos era anunciada por un pregonero público [...]. A los niños se les prevenía que no biesen en tal hora, porque el que lo hiciera en el momento preciso de la llegada de los demonios vería su vientre inflamado como un odre. Sin embargo, se cree poder evitar estos efectos nocivos echando en el agua unas cuantas gotas de aguardiente, jugo de limón o, sobre todo, alguna cosa dulce (de aquí el apelativo de “la dulce”)). Según nuestro texto, también se recomienda no lavarse los pies con agua fría durante ese período.

⁴¹⁹ Según ELAZAR «Medicina» (1966), p. 164 no se debe beber agua durante ese período porque un hilo de sangre atraviesa el agua y el que lo hace puede coger *vodena bolest* (sc. ‘la enfermedad del agua’), es decir, la gota; sin embargo, Elazar no dice nada sobre el lavado de pies.

⁴²⁰ Entendemos que quiere decir que es perjudicial (*fuerte*) para la vista.

⁴²¹ Es decir, que no come al mediodía del viernes.

⁴²² Es decir, se incurre en la prohibición sabática de no arreglar enseres (vid. nota 255).

⁴²³ Sobre otras costumbres relacionadas con alfombras en sábado vid. nota 230.

[XVI.2].—¹⁶**Dinim cómo cale haçer ‘erub en los cortijos** (^{255:1}**ot ‘ayin ‘Erubé hašerot)**

¹⁷**1.** Sabréš, se', que para haçer ‘erubé hašerot se_quere que haiga ¹⁸a_lo menos ²ba‘alé batim que moran en un cortijo y ^{ca}¹⁹da uno come aparte en su caša; enpero cortijo que moran ²⁰padre y hijos o eshuego y yerno y comen en una ²¹meša non se_quere ‘erub; y si haçen ‘erub y diçen berajá, que ²²sepan que es berajá lebatalá [hb.].

²³Padre que mora con sus hijos en un cortijo y los man²⁴tiene el padre o les da su mešata y comen cada uno ²⁵en su caša, si moran en este cortijo sólo el padre ²⁶con sus hijos, non se_quere ‘erub; y si moran más moradores, ²⁷que ya se_quere ‘erub, cale y ellos que den parte en el ²⁸‘erub [hb.].

^{255:7}Si los hijos non se mantienen de su padre quelal ⁸y comen cada uno en su caša y coçen y coçinan aparte, ⁹afi' que non les cobra quirá el padre por las cašas, se ¹⁰quere ‘erub como todo modo de veçinos. Y ansí, si coçen y ¹¹coçinan en una coçina, si le pagan quirá al padre, se ¹²quere ‘erub; enpero si coçen y coçinan en una coçina y ¹³tanbién non les cobra quirá por las cašas, a_la hora non ¹⁴se_quere ‘erub, afi' que comen cada uno en su caša; y esteso ¹⁵din es para yerno con eshuego [hb.].

²⁰**2. ‘Erub.**— Cuando se haçe el ‘erub, se recoçe un poco de ²¹harina de cada caša y lo haçen un pan y lo meten ²²en una caša del cortijo, y con esto se conta como que ²³todos moran en esta caša [hb.]. [...]

^{259:20}**4.** [...] Un jidió que mora en un cortijo ²¹con el goy non cale que haga ‘erub; enpero ²jidiós que ²²moran en 2 cašas con el goy cale que hagan ‘erub [hb.].

²⁴Y tanbién cale que le merquen ²⁵o le arquilen su rešut del goy; y la quirá que le dan al goy por la ²⁶caša que moran non aprovecha nada, salvo se haçe de_menester que le ²⁷merquen su rešut del goy. Dehainu: que le_da una rosquita o ²⁸una pitica —que a_los goyim les es muy estimado el pan ²⁹de jidiós [hb.]— y le diçe con ^{260:2}esto: «Quero que me vendas el patronijo⁴²⁴ que tienes en tu ³caša»; y non se haçe de_menester que le declare que es para ⁴poder sacar en šaḅat⁴²⁵, salvo afi' que lo mercó stam ya le ⁵apresta. Y non se haçe de_menester ninguna escrita del goy ⁶y se lo puede mercar afi' en šaḅat [hb.]; ⁷y se lo puede ⁸mercar afi' con manco de šavé

⁴²⁴ Parece referirse a un objeto cualquiera del propietario no judío. Al tratarse de la misma norma, en *Código* (1979), p. 143 se usa la palabra hb. *héfes* ‘objeto’.

⁴²⁵ Es decir, para sacar y trasladar cosas de una propiedad a otra (vid. nota 131).

perutá [...]. ⁹Y ¹⁰una vez que se lo mercó le aḅasta para todo el tiempo ¹¹que mora, col žemán que el goy non le torna las pr' de la ¹²merquita atrás al židió. [...]

⁵ 6 židiós que moran con ¹⁹el goy: uno de ellos le merca del goy, ya aḅasta ²⁰por todos [hb.]. Y la razón que se_ quere mercar rešut ²¹del goy (mira bediné «Maboy» din 1).

Si el goy non quere vender⁴²⁶, ²²se lo mercan de su mujer; y afi' que él defende que non ²³deja vender, lo dejan que se vaiga araśgando⁴²⁷, yš"v. Y afi' ²⁴de sus mozos del goy se lo pueden mercar, afi' que él ²⁵grita que non quere vender. [...]

²⁹Si es que de la cabeza fiede el peje⁴²⁸, que ni ^{261:2}él quere vender ni la mujer ni los mozos, el remedio es ³que va un židió de los que moran o otro židió afi' que ⁴non mora en este cortijo y le roga al goy que le_ dé licen⁵cia por meter en su rešut alguna cośa y con esto le ⁶aḅasta [hb.]. ⁸Y se acavide cuando demanda este rešut del goy que le ⁹demande stam y non le diga en lugar fulano [hb.].

¹⁴Židió que enprestó o dio a_ quirá su caśa al goy, si es ¹⁵en ofen que la hora que quere lo puede sacar de su caśa, ¹⁶non le es oser el goy [hb.]. ¹⁷Enpero si non lo puede echar la hora que ¹⁸quere, le es oser y cale que le merque su rešut del goy; y ¹⁹non quere dicho si vendió su caśa al goy, que le es oser y ²⁰cale que le merque su rešut [hb.]. Y esto ²¹es davcá cuando mora el patrón de la caśa junto con ²²el goy; enpero si non mora el patrón con el goy, es ²³oser sobre los židiós que moran con el goy, afi' que ya ²⁴lo puede sacar de su caśa la hora que quere [hb.]⁴²⁹. [...]

^{262:4}Y así se haće ⁵de_ menester de haćer cuando se van a_ la Liĵa⁴³⁰ o a_ la Kisela⁴³¹: ⁶basta que hay en el ḅan 2 židiós y comen cada uno ⁷en su caśa, cale que hagan 'erub (asegún aviśimos en din 1).

⁴²⁶ Vid. al respecto el aprt. XIII.10. supra (p. 181 líns. 13-23 nota 300).

⁴²⁷ Es decir, que siga alborotando, protestando, mostrando su indignación.

⁴²⁸ Según dice ELNECAVÉ «Folklore» (1965), p. 195 el refrán «De la cavesa fiede el pishkado» se aplica a una sociedad cuyos dirigentes están corrompidos, pero aquí parece aludir a una situación que parece irresoluble; vid. el mismo refrán en CARRACEDO / ROMERO «Refranes» (1981), pp. 503 y 528.

⁴²⁹ Papo aborda el mismo asunto con frases parecidas supra pp. 180-181.

⁴³⁰ Se refiere al famoso balneario de aguas sulfurosas Ilidža de Sarajevo; al respecto vid. ŠMID «Vida religiosa» (en prensa).

⁴³¹ Por el siguiente testimonio de Laura PAPO Mužer (1932), pp. 56-57 sabemos que en este caso se trata del topónimo Kisela: «I estonses uvo jir alos banjos o mežor dičo a un solo uniko banjo, i esto hue para el Sefardi de Bosna, la Kisela. Salida Ševuot, ja empesa-

⁸También cale que merquen o que arquilen el ḥan del ḥanġí; y ⁹afi' si van a ₁'star en el ḥan sólo un šaḅat, basta que ¹⁰comen cada uno en su casa, cale que hagan 'erub y que ¹¹arquilen el ḥan [hb.]. [...]

¹⁵**6.** 2 cortijos uno dentro del otro, el ĵidió mora adentro ¹⁶y un goy y un ĵidió afuera: en el cortijo de ¹⁷afuera es asur de sacar en šaḅat hasta que merque su ¹⁸rešut del goy, y en el de adentro es mutéret [hb.]; ¹⁹y así, ĵidió y goy ²⁰moran adentro y otro ĵidió mora afuera, la de afue²¹ra es asurá y la de adentro es mutéret [hb.].

²⁶**7.** Ĵidió que está solo en una ciudad y non hay otro ²⁷ĵidió con él: si la ciudad está arodeyada de calé ²⁸buena con puertas, puede llevar por toda la ciudad; ^{263:2}enpero si non está arodeyada de calé, non puede sacar ³nada de la puerta de casa afuera [hb.].

⁴En esto cale que se acaviden los ĵidiós que están por ⁵las casaḅot de non sacar en šaḅat de la puerta afue⁶era nada, siendo las casaḅot muestras non están arodeyadas de calé cayadúa'.

Y así los que están por ⁷los cašales en las mandras vejadamé, se acaviden de non ⁸sacar de la puerta de su casa afuera ninguna coša.

¹⁰**8.** Cortijos: para poder haċer 'erub enĵunto se quere que haiga ¹¹puerta de un cortijo al otro o ventana que haiga ¹²en ella 4 puños sobre 4 puños [hb.]. ¹⁴Y si hay reĵa en la ¹⁵ventana, non tiene din de ventana y non pueden haċer 'erub ¹⁶enĵunto [hb.]. [...]

[XVI.3].— ^{265:13}**Dinim de 'óneg šaḅat** (^{266:1}ot 'ayin '*Óneg šaḅat*)

¹⁴**1.** '**Óneg šaḅat.**— Hombre que lo congració el Š"yt riqueza y está «ša-quet vešaanan laḅétaḥ»⁴³² sin ningún šá'ar non es de ala¹⁵barlo si enviciya el šaḅat. Y lo ₁que es de alabar es a ₁la ¹⁶presona que le alcanzaron «ra'ot raḅot vešarot»⁴³³ y en ¹⁷viniendo día de šaḅat se apreta a ₁gastar más de

van a jirse a la Kisela, lugariko kon agua mineral muj saludoza. Este lugar, lo monopolizaron estonses y agora solo los Žudios Sefardis. Aĵi pasava la enveranada un gevir muj riko i bienazedor "tĵo Dani Salom Iskjublĵa". El tuvo, y oj endia existe dainda, su "han" komo un hotel para este kazal de la Kisela, konteĵado komo un palasio. Aĵi avia lugar para su famĵia entera ke era muj numeroza. Tuvo su ċika kiila i nunca mankavan hahamim ala Kisela, de manera ke aun ahuera de la sivdat en la kampanĵa no se negliĵava la religion "el Žudezmo"».

⁴³² Hb. 'tranquilo y sosegado, con seguridad'; Papo parece haber fundido, modificándolas, palabras de los siguientes versículos: *Jer* 30:10 y 46:27 «vešacat vešaanan» 'y descansar y se sosegará'; y *Pr* 1:33 «bétaḥ vešaanan» 'confiadamente y reposado'.

⁴³³ *Deut* 31:21 'muchos males y angustias'.

lo_ que ₁₈ es su poder y se apura de non gastar en la semana ₁₉ en tal de honrar el šaḅat codeš y haće olvidar todo su ₂₀ šá‘ar en viniendo šaḅat; «haré že mešubaḅ»⁴³⁴. Y afi' si su mu₂₁erto echado delante de él en šaḅat, h"v, se haće de_ menester ₂₂ enfortecimiento y dá‘at resentado por guardar la angust₂₃iya en un cantón hasta que pasa šaḅat [hb.].

₂₄Asegún aconteció **ma‘asé** en una mujer que tenía 2 hijos ₂₅ y le cayeron al pozo en šaḅat y se murieron. Y asperó a_ su ₂₆marido hasta que vino del cahal y, cuando vino, comieron y ₂₇bebieron, y cuando escaparon de comer le dijo a_ su marido: _{266:2}«¿Llevas gusto que te diga una coša?» Le respondió: «Díz». Le dijo ₃a él: «2 coronas⁴³⁵ me dieron en picadón a_ mí hay 10 años ₄y agora⁴³⁶ me las demandan de mí. ¿Qué dićes?, ¿las dó a_ su ₅patrón o non?». Le respondió: «Va, dalas luego». Le dijo ₆a él: «Dos nuestros hijos preciados se cayeron al pozo ₇y se murieron. Y agora demos cabod a nuestro Criya₈dor y non esyblemos el šaḅat santo y non lloremos ni mos ₉tomemos šá‘ar en šaḅat». Y así hícieron, que non se tomaron ₁₀šá‘ar quelal. Y lugo noche de alḅad fueron por sacarlos del ₁₁pozo y por enterarlos, y por žejut que honraron el šaḅat ₁₂sacaron a_ los hijos vivos del pozo lešalom sin un rešguño. ₁₃«Baruj haEl ha‘osé niflaot guedolot»⁴³⁷ [hb.]⁴³⁸.

₁₄Goy que se cayó al pozo y se ahogó non son ₁₅asurim las aguas. Y ansí, criyatura jidió que se cayó ₁₆al pozo y lo sacaron lugo aquel día son mutarín las aguas ₁₇[hb.].

¡Guay por ellos de los que haćen por ₁₈‘óneg šaḅat nega‘ šaḅat!⁴³⁹; que dićen: «¿Non mos encomendó el Š"yt ₁₉de honrar el šaḅat y enviciyarlo? El vicio mío es de ₂₀paseyar por baḅchés y cavanés y tratar y baratar ₂₁y afumar»⁴⁴⁰ [hb.].

⁴³⁴ Hb. ‘he aquí que ése es alabado’.

⁴³⁵ Se refiere a monedas.

⁴³⁶ Escrito *אגורה* *ağora*.

⁴³⁷ Hb. ‘Bendito sea Dios que hace grandes maravillas’; cfr. *Sal* 136:4 «Le‘osé niflaot guedolot lebadó qui le‘olam ḅasdo» ‘Al solo que hace grandes maravillas, porque para siempre es su misericordia’.

⁴³⁸ La fuente anotada es: «*Pirqué Mašiaḅ* d' [‘hoja’] 11 mira bediné [‘en las normas de’] *Derašá* din [‘norma’] 1».

⁴³⁹ Es decir, que convierten el placer del sábado en pecado.

⁴⁴⁰ En sábado están prohibidas las actividades comerciales y también fumar, porque se incurre en la prohibición de encender fuego.

Y ²²tú, mi se' meldador hermoso, oye dito ma'asé temerošo y ²³envežarás por temer de tu Criyador medientošo⁴⁴¹: **Ma'asé** en ²⁴un ĵidió que tenía una vaca y araba con ella toda ²⁵la semana; y se enprobeció y vendió la vaca a un ²⁶goy y aró con ella toda la semana. Cuando vino šaḅat, se ²⁷asentó y non quišo arar; y el goy la firiyó «macá teriyá»⁴⁴² ²⁸y non se meneyó de su lugar. Y lugo fue cerca del ĵidió ²⁹diciendo: «Tómate tu vaca, que tiene mácula que non quiere arar ^{267.2}hoy». Siendo que oyó el ĵidió, ya entendió que por ser ³šaḅat hizo así, siendo ya estaba usada por holgar en ⁴šaḅat. Le dijo el ĵidió: «Ven con mí y yo la alevantaré». Y ⁵anduvieron cerca de la vaca y le habló el ĵidió en su ⁶oreja diciendo: «Mi vaca, tú ya sabes que hasta que es⁷tabas en mi rešut holgabas en šaḅat; y agora, por mis ⁸pecados, te vendí al goy, que así te rogo que te alevantes ⁹y que ares». Lugo se alevantó y aró. Le dijo el goy: «Con ¹⁰todo, tómate tu vaca y dame mi moneda, siendo de vez que ¹¹se asentará non te puedo llamar a ¹²ti. Y más, que non te ¹²dejo ir a ¹²ti hasta que me digas qué hechizo le dijites en ¹³su oreja que lugo se alevantó». Le dijo: «Te ¹⁴ĵuro que así y ¹⁴así le dije a ella y lugo se alevantó». Siendo que oyó el goy ¹⁵así, pensó tešubá en su corazón y dijo: «¡Guay de mí y ¹⁶guay de mi alma!: y que esta vaca, que non tiene dá'at ni ¹⁷sabe hablar, coneció a su Criyador, y yo, que me criyó ¹⁸mi Criyador “bidemutó quešalmó”⁴⁴³ y me dio a ¹⁹mí “de'á, biná vehasquel”⁴⁴⁴, ¹⁹non yo conozco a ²⁰mi Criyador». Lugo fue y se hizo ĵidió ²⁰y mereció por meldar ley mucha y fue llamado su nombre ²¹en Yisrael raḅí Yoḥanán Iš Bar ²²Totá⁴⁴⁵ y fue su parte con los ²²šadiques en Gan 'eden [hb.]⁴⁴⁶.

El 'icar de vicio ²³de šaḅat es con meldar en la ley, asegún diĵeron ḥaža"l⁴⁴⁷: Non ²⁴se dieron los šaḅatot y los yamim tobim a Yisrael salvo ²⁵para que melden en ellos en la ley [hb.]. [...]

⁴⁴¹ Escrito מִדְּיִנְיָנוּ; puede pensarse en un error por *medrentošo* 'que da miedo, que amedranta'.

⁴⁴² *Is* 1:6 'llaga fresca'; es decir, la hirió gravemente.

⁴⁴³ *Gén* 5:3 'a su semejanza conforme a su imagen'.

⁴⁴⁴ Hb. 'conocimiento, sabiduría y entendimiento', frase que se pronuncia en la 'Amidá de diario; vid. POOL *Prayers* (1986), p. 62.

⁴⁴⁵ Escrito תּוֹרָא. Se refiere al rabino Yoḥanán ben Tortá. Tal apellido se ha entendido de dos formas: según arm. *tortá* 'vaca', es decir, 'el hijo de la vaca'; y según hb. 'Torá' 'hijo de la ley'. El cuento lo recoge BIN GORION *Mimekor* (1990), p. 174.

⁴⁴⁶ La fuente anotada es: «*Séfer haMusar*, d' ['hoja'] 94».

⁴⁴⁷ No hemos encontrado tal cita.

[XVI.4].—^{268:26}**Dinim para quen tiene aves cómo se tiene de** ²⁷**guiar en šaḅat** (^{269:1}**ot ‘ayin ‘Ofoṭ**)

²⁸**1.** Se acavide de non abrir y cerar la puerta del chumez ²⁹de las aves en šaḅat [hb.]. Y ³⁰cuánto hermoso los chumezes que hay be‘irenu que non se hace ^{269:2}de_ menester de abrir la puerta quelal, salvo sacan las aves ³la cabeza afuera del chumez y comen.

Es asur de ⁴cortar carne cruda menuda menuda delante de las aves⁴⁴⁸ ⁷[hb.]; enpero si non ⁸la corta muy menuda, salvo carar que la puedan comer, ⁹es mutar.

Y así es mutar de cortar calabazas para ¹⁰las behemot y davcá que ya estuvieron arancadas antes ¹¹de šaḅat, que si se arancaron en šaḅat son mucšé [hb.].

¹²Y así cašcas de carpuz o de melón o de ¹³pepino y semejante cošas que non son cadir de comer las ¹⁴aves si non las corta, las puede cortar en šaḅat [hb.]; ¹⁵enpero cašcas de peras ¹⁶o de manzanas o prunas y semejante cošas que ya ¹⁷las pueden comer y sin cortar, non las puede cortar ¹⁸en šaḅat [hb.].

Pan ¹⁹es mutar de dešhačerlo para las aves [hb.].

²²**2.** Non pueden amasar salvado para las behemot o para ²³las gallinas y bifrat en el salvado muestro, que hay ²⁴harina, vaday que non lo puede amasar [hb.]. Pueden ²⁵dar comida delante los patos⁴⁴⁹ y gallinas y pambombas ²⁶de caša y así delante el quéleb, que sus mezonot sobre él⁴⁵⁰ ²⁷[hb.]. Y así es mutar de dar a_ comer a_ los gušanos ²⁸de la seda, siendo non tienen lo_ que comer otro que lo_ que les ²⁹da el ben adam⁴⁵¹ [hb.]. [...]

^{270:6}Quando echa comer a_ las aves ⁷trigo o pochenca, si les echa el trigo o la pochenca ⁸en lugar que se camina por allí, puede echar afi'

⁴⁴⁸ Es decir, para las aves.

⁴⁴⁹ Es decir, a los patos, etc. (vid. también nota anterior).

⁴⁵⁰ Es decir, a todos aquellos animales que dependen del dueño para comer. Vid. al respecto *Código* (1979), p. 121: «Está permitido [...] poner comida delante de un perro, aunque no tenga dueño. Es en cierto grado un deber religioso el dar de comer a un perro, pues en verdad el Santo —bendito sea— tuvo compasión de él; pues para remediar la falta de alimento del animal, Él hizo que su alimento se conserve en su estómago durante tres días sin ser digerido». Vid. al respecto aprt. XIV.1. supra (p. 186 lín. 23).

⁴⁵¹ Sobre los gusanos de seda WEICH-SHAHAK *Repertorio* (2001), pp. 177 y 178 anota los siguientes testimonios de sus informantes: «Jugaban y criaban gusanos de seda» y «Y jugábamos con gusanos de seda ... cogíamos las hojas de mora para dar de comer a los gusanos».

mucho ⁹trigo, que siendo ya se camina por aquel lugar y ya ¹⁰se piša con los pies, non puede venir a _{crecer} aquel trigo; ¹¹enpero si echa el trigo o la pochenca en lugar ¹²que non se piša, cale que se acavide de non echar mucho por ¹³razón que, si caye luvia en este trigo, lugo enpeza ¹⁴a _{crecer}⁴⁵² [hb.].

Y lo mejor es de non engran¹⁵decer aves quelal, salvo la hora que se le haçen de menester ¹⁶que las merque y las degolle lugo. [...]

²³**‘Alucot** —quere decir šanbijugas (sangüelas)— que si non ²⁴les troca la agua cada día se mueren, siendo que ²⁵son mucšim, les trocará la agua por mano de goy [hb.].

²⁷Quen que tiene pájaros en caša ²⁸y non comen salvo mošcos y gušanos, les puede dar a _{co}²⁹mer en šaḅat mošcos y gušanos [hb.].

^{271:3}**3.** Es asur de aferar ninguna ave con las manos, si por ⁴razón que son mucšim, que toda behemá y ḥayá y ave son ⁵mucšim [hb.], y si por razón que se vienen a ⁶arancar sus plumas [hb.]; ⁷enpero aḵotar a _{las} aves pa⁸ra que se entren dentro de caša es mutar. Tambièn encerar ⁹a _{la} ave para que eche güevo es mutar, con tenay que non la ¹⁰tome con su mano [hb.].

[XVII.1].– [Dinim de pat (^{272:1}ot pe *Pať*)]

¹¹**Pastel** ušan a _{comer} en noche de šaḅat [...] ¹³y es bueno que se acaviden de non comer lugo después ¹⁴del «Hamoší» el pastel en tal que coman el _{icar} de la ¹⁵se_{udá} de pan con dešeyo, que si come lugo el pastel, non ¹⁶come el pan con dešeyo [hb.].

¹⁷**Pastel** que está muy callente, puede echar dentro agua ¹⁸yelada en šaḅat [hb.].

²⁰**Pan** que cóció el goy para sí en šaḅat hay oserim que non ²¹lo puede comer el ḵidió y hay matirim. Y en hora ²²de apreto que non tiene pan ni tiene de quen tomar enpres²³tado o por demenester de mišvá, como decir se_{udá} de berit ²⁴o para decir Bircat hamoší⁴⁵³, hay para asufrir sobre los ²⁵matirim [hb.]. [...]

⁴⁵² Es decir, que con ello incurriría en la prohibición de sembrar en sábado. Cfr. al respecto *Código* (1979), p. 121: «No se puede arrojar granos a las aves sobre el suelo húmedo, ya que algunos podrían quedar allí y luego producir brotes».

⁴⁵³ Nombre de la bendición que es preceptivo decir antes de comer pan.

^{272:15}**Pan.**– Non pueden dar pan al horno junto a šaḅat, salvo ši'úr ¹⁶que se cuajen⁴⁵⁴ sus caras del pan de arriba y de abajo ¹⁷antes de šaḅat [hb.]. [...]

^{273:4}**Pan** ⁵que lo llevó a coéer onde el goy en día de viernes y el ⁶goy lo coció de lo suyo en šaḅat, es mutar [hb.].

⁸**Pulga** o hormiga o mošquito que cayeron dentro de la ⁹comida, todo tienpo que non los sacan de la comida ¹⁰non se puede comer la comida, siendo todo modo de coša que ¹¹es crianza quere decír que tiene ḥayut [...].

¹³Las mujeres quešerot en esto ¹⁴cale que se acaviden muy bien a tapar las comidas que non ¹⁵caigan non pulgas non mošcas; ubifrat en las comidas que ¹⁶haçen para šaḅat, que se haçen de 2 días o 3 antes de šaḅat, ¹⁷se quere muy bien acavidamiento de becleyar que non caiga ¹⁸non pulgas non mošquitos non hormigas non vareja (mošcada) ¹⁹[hb.].

[XVII.2].– **[Dinim de picúaḥ néfeš (^{274:1}ot pe *Picúaḥ néfeš*)]**

²³**Picúaḥ néfeš** enpuja⁴⁵⁵ al šaḅat y el quen es listo⁴⁵⁶ a ²⁴esyiblarlo de cierto éste alabado. Quen que le ²⁵cayó sobre él alguna pared o caša y hay safec si es²⁶tará vivo o muerto, safec si está ahí, safec non está ²⁷ahí, y afi' si diremos que está ahí, tenemos safec si ²⁸es goy si es Yisrael, pueden acavar para sacarlo afi' ²⁹que hay cuantos sefecot. Afi' si lo toparon machucado que ^{274:2}non puede vivir salvo una hora, esyiblan šaḅat para que ³viva aquella hora y lo descubren hasta su nariž y lo ⁴badcan; si non consienten ningún ḥayut es vaday que ya es⁵tá muerto. Si topó los de arriba muertos, non diga ya ⁶se murieron los de abajo también, salvo puede acavar y ⁷por ellos, quizás estarán vivos [hb.].

Y todo ⁸el que core a esyiblar šaḅat en coša que hay picúaḥ néfeš ⁹non se llama que esyibló šaḅat, salvo se llama que guardó šaḅat, ¹⁰asegún dijo el pasuc «šomer šaḅat meḥaleló»⁴⁵⁷, quere decír, *šomer šaḅat* ¹¹es llamado el que lo es *meḥalel šaḅat* en coša que hay ¹²picúaḥ néfeš⁴⁵⁸; y non como

⁴⁵⁴ Es decir, lo necesario para que se horneen.

⁴⁵⁵ Es decir, está por encima.

⁴⁵⁶ Es decir, quien se apresura.

⁴⁵⁷ *Is* 56:2 'el que guarda el sábado sin profanarlo'.

⁴⁵⁸ Es decir, que se llama 'cumplidor del sábado' (*šomer šaḅat*) a quien lo profana (*meḥalel šaḅat*) cuando hay vidas en peligro.

algunos que hacen ta'anit cuando esyib₁₃lan šaḅat en coša de picúah néfeš, que es locura. [...] ₁₄Y afi' si hay goy y ₁₅ĵidió y el ĵidió sabe hacer la medicina más presto que ₁₆el goy, mejor es que la haga el ĵidió más presto afi' ₁₇que va a ser meḅalel šaḅat y non la haga por mano de goy ₁₈[hb.].

[XVIII.1].- _{274:19}**Dinim qué coša es mutar por aḅoyadear y qué ₂₀coša es asur** (_{275:1}ot šade Šebi'á)

₂₁**1.** Es mutar de echar agua de conĵá dentro del vino en ₂₂šaḅat y dentro de la agua, siendo non lo hace por dar ₂₃güešmo, salvo para que tenga sabor al beber; enpero echar ₂₄agua de conĵá dentro de la agua para lavar las ₂₅manos non se puede non en šaḅat y non en yo"t [hb.].

_{275:2}**2.** Comida o bebraje que se božeyó su vista carar que la ₃ĝente se asquean de comerlo o de beberlo por su color ₄negra que tiene siendo les parece que están božeyados, es ₅asur de aḅoyadear esta comida y este bebraje en ₆šaḅat [hb.].

₇**3.** Es mutar de echar zafrán en las comidas siendo non ₈hay aḅoyadeamiento en las comidas (mira bediné «Žafrán»).

₉Y así es mutar de mojar el pan en el vino o resto ₁₀de bebrajes [hb.].

₁₁De aquí se enyeža que se puede echar canela en la arož ₁₂de leche en šaḅat, ma con tenay que non haga non šurá de let₁₃ras non maguén David [hb.].

El que come amoras ₁₄o višnas, yagodas, boreniças vejadomé se acavide que non se ₁₅alimpiye las manos por la tobaja, siendo la aḅoyadeya ₁₆[hb.]; y col šequén si es la tobaja corelada que non ₁₇se puede alimpiyar [hb.]. Y en ditas ₁₈amoras y višnas y cerežas [...] ₁₉que son topados muchos gušanos en ₂₀ditas frutas «vešomer nafšó yirḅac mehem»⁴⁵⁹.

Ditas frutas que ₂₁dijimos se acavide de non comerlas con cuchara de palo, ₂₂siendo se aḅoyadea la cuchara; salvo las comerá con cu₂₃chara de metal o con pirón que non aferan boyá [hb.].

₂₇**4.** Es bueno que se acavide de non echar vino dentro de ₂₈la agua siendo aḅoyadeya la agua, salvo eche la _{276:2}agua dentro del vino [hb.]. Y hay quen dice que ₃es mutar de echar vino dentro de la agua [hb.].

₄Y así es mutar de hacer ₅en šaḅat šerḅet de višnada o azúcar rošado [hb.].

₉**5.** Es asur a la mujer de aḅoyadearse su cara en šaḅat ₁₀con boyá y

⁴⁵⁹ Hb. 'y el que guarda su alma se alejará de ellos'; cfr. Pr 22:5, versículo al que Papo añade el ve- ('y') inicial (vid. nota 101).

ansí es asurá de alcoholarse en šaḅat₁₁ y de meter masa⁴⁶⁰ sobre sus caras y, cuando la saca, ₁₂se le hace su cara corelada [hb.].

Y ansí es ₁₃asur de alheñarsen en šaḅat [hb.].

₁₄Y ansí non se pueden hacer las cejas⁴⁶¹ en šaḅat non con ₁₅rastic non con boyá non con tinta [hb.].

₁₆**Ma'asé** en una mujer que le entró en ella un rúaḅ y ₁₇se hicieron sus caras amarillas; y en veer su ₁₈padre y su madre su šá'ar muy grande vieron cerca mí⁴⁶² ₁₉para que saque el rúaḅ de la mujer. Y lugo fui cerca ₂₀de la mujer y asegún entrí cerca ella se alevantó la ₂₁mujer sobre sus pies y respondió el rúaḅ y me dijo: «Ba, ₂₂baruj H'⁴⁶³, “harofé lišburé leb”»⁴⁶⁴. Y lugo le demandí a él, dié₂₃iendo: «¿Quién sos tú?». Me dijo a mí: «Fulano, hijo de Fulano, de ₂₄Yeruśaláim». Y le demandí, diéiendo: «¿Por qué pecado te apenaron con ₂₅estas penas amargas?». Y me respondió, diéiendo: «Por pecado ₂₆que bebió tutún en šaḅat y ya hay 5 šanim que a él allá ₂₇está “na' vanad baareš”⁴⁶⁵ y non tiene menuhá». Le dije a él: ₂₈«¿Por qué te dieron licencia que entres en esta mujer?». Y ₂₉respondió, diéiendo: «Por pecado que esta mujer aḅoyadea _{277:2}sus caras en šaḅat». En aquella hora lloró la mujer lloro ₃grande y tornó en tešubá; y lugo fui gožer sobre el rúaḅ ₄y se lo saqué de sobre ella [hb.]⁴⁶⁶. [...]

[XVIII.2].— **₉Dinim qué cošas es mutar de cazar y qué ₁₀cošas es asur**
(_{277:1}ot šade *Šidá*)

₁₁**1.** Es asur de cazar mošcas en šaḅat; por esto, se ₁₂acavide, cuando cera la caja⁴⁶⁷, de echar las mošcas ₁₃en_primero y después que cere la caja⁴⁶⁸ [hb.].

⁴⁶⁰ Es decir, polvos u otro producto cosmético usado como maquillaje.

⁴⁶¹ Es decir, pintarse las cejas.

⁴⁶² El protagonista del relato que habla en primera persona no es nuestro autor Eli'ézer Papo, sino el anónimo autor del libro *Hemdat yamim* (Constantinopla, 1735, h. 70b), fuente hebrea de la narración.

⁴⁶³ Hb. 'Ha venido, bendito [sea] el Señor'.

⁴⁶⁴ *Sal* 147:3 'el que sana a los quebrantados de corazón'.

⁴⁶⁵ *Gén* 4:14 'errante y extranjero en la tierra'.

⁴⁶⁶ El autor anota la siguiente fuente: «Mar *Hm*"y daf 70 'a"b», es decir, Mar ('el autor de') *Hemdat yamim* daf ('hoja') 70, 'amud ('columna, página') b.

⁴⁶⁷ Se refiere a una caja cualquiera.

⁴⁶⁸ Es decir, antes de cerrar la caja debe hacer salir las moscas para no encerrarlas (y así incurrir en el pecado de cazar seres vivos).

¹⁴Es asur de adobar la caza en šaḅat para que se_cazen ¹⁵en ella ‘ajbarim [hb.]. Y así es asur de abrir la ¹⁶caza delante el gato para que se coma los ‘ajbarim.

¹⁷Y así es asur de meter en šaḅat sam hamávet para las ¹⁸mošcas [hb.].

^{278:5}**2.** Pare‘oš, quiere decir pulga preta, es asur de aferarla ⁶en šaḅat y davcá aferarla de la tierra o de los ⁷vestidos; enpero si está sobre su carne y lo morde, ⁸es mutar de aferarla y echarla, siendo tiene šá‘ar; y ⁹cuando toca la pulga non se_quere netilá con agua, como ¹⁰cuando toca piojo, salvo se alinpiya sus manos por la ¹¹pared [hb.]. ¹³Enpero es asur de matarla afi’ que lo está mordiendo, ¹⁴por razón que la pulga es criyanza que se criya del polvo ¹⁵y hay en ella ḥayut como si se_criyara de zajar y nequebá; ¹⁶por esto se acavide cuando la afera que non la_fregue con ¹⁷los dedos de cuando la matará, salvo la tome y la ¹⁸aronje [hb.].

Cuanto acavidamiento se_quere en esto, ¹⁹que hay muchos que noche de šaḅat están espulgando sus vesti²⁰dos horas y horas a_la luz de la candelá y es asur ²¹(asegún avišimos en dinim de «Ner» din 11). Y cuanto más que ²²esto, que si_puede aferar la pulga en šaḅat es davcá ²³cuando le está mordiendo la carne, enpero non de los ²⁴vestidos.

Asegún dijimos, vehén emet, que hay šá‘ar en la coša, ²⁵ubifrat be‘irenu Saray, que non tenemos camas en alto a_la ²⁶franca⁴⁶⁹, salvo es «‘al haareš tišán⁴⁷⁰ vejú» y al deredor de la ²⁷cama los minderis de paja⁴⁷¹ «yašán nošán»⁴⁷² del tienpo de Mišráyim⁴⁷³ ²⁸«tében h"n nitán la‘abadeja vehiné ‘abadeja muquim veḥataat ²⁹‘ameja»⁴⁷⁴, cierto que hay

⁴⁶⁹ Vid. más detalles sobre las camas en el aprt. I.4. supra (p. 14 lín. 20 nota 60).

⁴⁷⁰ Hb. ‘sobre la tierra dormirás’.

⁴⁷¹ Laura PAPO *Mužer* (1932), p. 22 dice al respecto: «Dunke no avia kamas, mobiliás ke okupavan los tres kuartos del lugar de las kazas. – Los minderis eran esteso buen lugar para durmir i konvidavan a asentarse! I oj en día esta tornando la industria de mobilia a lo mas primitivo, estos kanapes en forma de minderis ke sirven de kama la noče i el día de asiento».

⁴⁷² *Lev* 26:10 ‘muy viejos’.

⁴⁷³ Es decir, desde los tiempos de la esclavitud de los judíos en Egipto; formulación irónica para indicar la antigüedad de los colchones.

⁴⁷⁴ Hb. ‘paja he aquí que se da a tus siervos y he aquí tus siervos son azotados y tu pueblo cae en falta’; cfr. *Éx* 5:16 «Teben en nitán la‘abadeja ulbenim omerim lanu ‘asú vehiné ‘abadeja muquim veḥataat ‘ameja» ‘No se da paja a tus siervos y con todo nos dicen: haced el ladrillo. Y he aquí que tus siervos son azotados y tu pueblo cae en falta’. Papo modifica así el versículo: mediante la sustitución de *en* (‘no’) por *hiné* (‘he aquí’) convierte en afirmativa la frase inicial que en el versículo es negativa y además omite la parte central.

de pulgas lealafim ulirbabot⁴⁷⁵ y hacen ₃₀todo el cuerpo «peš'á ve-ḥaḇurá»⁴⁷⁶ cu'.

Enpero, mi se' meldador _{279:2}hermošo, cale que sepas que cuantos yesurín somos ḥayabim por ₃mueštroš 'avonot: de areḇolver dešnudo por la nieve, de or₄tigas, de malcuyot, de vestir saco⁴⁷⁷, cahena vecahena⁴⁷⁸, de yesurín que ₅caliya haċer por capará de mueštroš 'avonot y b'av"ḥ non ₆estamos haċiendo nada de esto; a_lo menos en šaḇat, que diḵeron ḥajamim ža"l que el que mata pulga o mošquito es ₈como si matara un gamello, tenemos demenester de sonportar ₉šá'ar un poco por cabod del Š"yt y cierto que el Š"yt ₁₀mo_lo recibirá por capará de 'avonot [hb.].

₁₂**3.** Piojo blanco si le está mordiendo la carne o en ₁₃la cabeza es mutar de sacarlo [hb.] ₁₄y de matarlo también, siendo el pi₁₅ojo non es criyanza salvo se concriya de la sudor del ₁₆ben adam.

Y esto que diḵimos que el piojo lo puede ₁₇matar, es davcá cuando lo tiene en la carne; enpero el ₁₈que se espulga sus vestidos y se topó algún piojo es ₁₉asur de matarlo [hb.], salvo lo frega ₂₀con los dedos y lo echa [hb.].

₂₂Las pulgas y las chinchas es asur de echarlas dentro ₂₃de la agua [hb.]; enpero piojo que se ₂₄topó en sus vestidos, que diḵimos que es asur de matarlo, ₂₅es mutar de echarlo al agua. Noche de šaḇat, que non sabe ₂₆si es pulga lo_que morde o piojo, non lo mate [hb.].

₂₇**4.** Patos o aves que se fuyeron y se espanta que non ₂₈se le_pierdan, afi' que es asur de aferarlas, las pu₂₉ede enpuḵar hasta que se entren en caša [hb.].

_{280:2}El gato es asur de aferarlo en šaḇat [hb.].

₃Pájaro que entró en caša por la ₄ventana o por la puerta, es asur de cerar la ven₅tana o la puerta [hb.].

[XIX.1].— **9Dinim cuál eñudo es mutar de atar en ₁₀šaḇat y cuál es asur (₁ot cof *Queširá*)**

₁₁**1.** [...] ₂₃Mijnasáyim nuevos es asur ₂₄de entrar el chicur en šaḇat si es su dá'at para dejar₂₅lo ahí para sienpre [hb.].

⁴⁷⁵ Hb. 'a miles y a miríadas'.

⁴⁷⁶ Is 1:6 'herida e hinchazón'.

⁴⁷⁷ Se refiere a los castigos corporales que deberían hacer como reparación de los pecados cometidos.

⁴⁷⁸ Hb. 'y otros como estos' (lit. 'como estos y como estos').

²⁶Es asur de atar las puntas de los chicures ²⁷para que non se fuya, siendo a las veces lo deja este ²⁸atadero para sienpre hasta que se haçe viejo [hb.].

^{281:2}Es asur de arancar el par de zapatos que están ³cošidos enjuntos en šaḅat [hb.].

⁵2. Si se ronpió la cuerda del cufo que hincen agua, pu⁶ede atar el cušac o otra coša, ma que sea ⁷coša que non la va a dejar ahí para sienpre y se ⁸acavide que non haga el eñudo asegún haçen los oficiales ⁹[hb.].

Es asur de haçer meçedera en šaḅat ¹⁰(mira en dinim de «Tiyul» din 3) [hb.]. [...]

[XIX.2].— ²¹**Dinim de cošas que son asurim por ŷoź de ²²cantar** (^{282:1}**ot cof Col šir**)

²³1. Los que queren llamar a sus ḥaberim y chuflan con sus bocas ²⁴como los pájaros, es mutar de chuflar en šaḅat [hb.].

²⁶Es asur de haçer oyir ŷoź con ²⁷todo modo de atuendo que es de cantar [hb.] y es ²⁸bueno que se acaviden de non batir con la ḥalcá en la puerta ²⁹en šaḅat [hb.]⁴⁷⁹.

^{282:2}Hay quen diçe que es mutar de decírle al goy que le taña en ³šaḅat por cabod del ḥatán y la calá [hb.]. [...]

¹⁰**Canpana** que meten en la puerta para oyir quen ent¹¹ra, es bueno que se acaviden de tapparla ¹²[hb.].

¹⁴Y así es bueno que se acaviden de non tañer ¹⁵con la canpanica a la criyatura para que se quede callado ¹⁶[hb.].

¹⁸2. Es bueno que se acaviden de non tañer palmas en ¹⁹šaḅat; y tañer palmas atrás mano⁴⁸⁰ es mutar [hb.] ²⁰ube‘irenu las llaman *palmicas de šaḅat*.

Non se pu²¹ede bailar en šaḅat [hb.], žulat en Simḥat haTorá en la ²²hora que diçen šerot vetišḅaḥot lijbod haTorá⁴⁸¹ es mutar [hb.].

⁴⁷⁹ Corregimos el texto en donde la línea 27 se inicia «es y» y la 28 «bueno», suponiendo un mal encaje tipográfico de «es y», que además debería ser «y es». Cfr. la formulación en *Código* (1979), p. 105 que dice: «Está prohibido en sábado producir un sonido musical, sea con algún instrumento o con los miembros del cuerpo [...]».

⁴⁸⁰ Quizás quiere decir con los dorsos de las manos.

⁴⁸¹ Hb. ‘canciones y alabanzas en honor de la Torá’.

²⁶**Caſcañetas**, quiere decir que apreta los dedos de sus ²⁷manos unos con otros y hacen baques, ²⁸vején apretan el amá con el gudal y hacen baques para ²⁹jugar a _las criaturas, es mutar de hacerlo en šaḅat ³⁰[hb.].

[XIX.3].— ^{283:2}**Dinim de cavé y de non ir a _las cavanés** ³en šaḅat (¹ot cof *Cavané*)

⁴**1.** Quen que tiene dolor de cabeza, que se llama jaqueca y ⁵su medicina es de beber ² ³cavés, y le vino este ⁶ḥoli en šaḅat y llamó al goy que le haga cavé y según ⁷bebió un cavé le pasó y restó más cavé, éste que tiene ⁸dito ḥoli es mutar de beberse el resto de cavé [hb.].

¹²**2.** Es mutar al jidió de ir a _la cavané del goy, afilú que ¹³lo conocen a él, y de beber el cavé que ya está ¹⁴hecho [hb.]. Y esto es davcá en cavané que ¹⁵non usan a ir jidiós en ella; enpero en cavané que ¹⁶usan a ir jidiós, afi' si el cavé ya está hecho, ¹⁷non lo pueden beber por razón que, siendo vee el goy que ¹⁸ya le vienen jidiós, digo seguro que lo hizo para los jidiós ¹⁹y es asur [hb.]. Y quefi el minhag que usan ²⁰agora que todo el que entra a _la cavané le hacen su cavé ²¹endesparte, vaday que es asur, siendo lo hace dito cavé ²²para jidió [hb.].

²⁶Y ba'avonot haraḅim que el beber cavé en šaḅat en la cavané ²⁷de goyim ya se hizo heter «veén doréš veén mebaquéš»⁴⁸².

Y dolor ²⁸porque se topan algunos que beben también cavé con leche del ²⁹goy en šaḅat y entropazan en cuantos isurín. ¡Oy lanu ^{284:2}miyom hadín!⁴⁸³ [hb.]; ³ašer 'a"q, «šomer nafšó yirḥac»⁴⁸⁴. Guay por ellos y guay por sus ⁴almas de los que dicen: «Siendo que el Šy"t mos encomendó ⁵de enviciyar el šaḅat, yo non tengo más vicio grande otro ⁶que noche de šaḅat, después que ya comí mi buen pešcado, ⁷mi buena carne, mi buen vino, en hora de comer las fru⁸tas beber ³ ⁴çigaros de tutún; más 'óneg šaḅat grande non ⁹puede ser en el mundo». ¡Guay por él y guay por su ¹⁰alma!, que este 'óneg se le ayoltará por nega', que es apa¹¹rejado de venirle muchas llagas, si en su cuerpo, si en ¹²su alma, siendo está pasando lo _que mos encomendó el ¹³Šy"t en la perašá de «Vayac·hel»⁴⁸⁵: «Šéšet yamim

⁴⁸² Ez 34:6 'y no hay quien busque ni quien requiera'; fórmula con la que Papo parece criticar tal costumbre.

⁴⁸³ Hb. '¡ay de nosotros por causa del día del juicio!' (vid. nota 324).

⁴⁸⁴ Pr 22:5 'el que guarda su alma se alejará' (vid. también notas 101 y 459).

⁴⁸⁵ Hb. 'E hizo juntar'; inicio y nombre de la pericopa 22 de *Éxodo*, que comprende los versículos 35:1-38:20.

ta'asé melajá₁₄ ubayom hašebi'í yihíe lajem codeš, šabat šabatón la"H,
₁₅col ha'osé bo melajá yumat»⁴⁸⁶, y dice lugo: «Lo₁₆ teba'arú eš bejol mo-
 šebotejem beyom hašabat»⁴⁸⁷; se enyeža₁₇ que el quen enciende fuego en
 šabat es obligado muerte⁴⁸⁸.

₁₈Y yo do 'edut por mí los cielos y la tierra que me dijo _{19a} mí una
 mujer quešerá banašim⁴⁸⁹ que tiene mucho šá'ar de _ver a _su ₂₀marido que
 enciende fuego en noche de šabat y se espanta ₂₁de contar _lo de su ma-
 rido⁴⁹⁰, que non le _dé más šá'ar del que ₂₂tiene; y una noche salió este
 hombre al chardac a _la es₂₃curina y se cayó del chardac añaño y se le partió
₂₄el meollo y murió. [...]

₂₈Y tú, mi se' meldador hermoso, ₂₉toma de mi boca castiguerio⁴⁹¹ y
 que, porque el Šy"t te _{285:2}congració grošes y te dio poder por mercar buen
 peš₃cado y buena carne y buen vino, en lugar de alabar _{4a} _tu Criador
 porque te enriqueció, tú lo haces arabiar y ₅pasas su comando que te en-
 comendó que non esyibles el ₆šabat, ¿por qué non piensas que puedes venir
 en grande 'aniyut ₇de non tener ni pan para šabat, ni menos pr' para mercar
₈tutún, y por qué cavšas mal grande, si para tu cuerpo, si ₉para tu alma?
 Asegún dijeron haž'al: «Quen que enciende fuego ₁₀en šabat non su fuego
 se amata en Guehinam», todos los reša'ím ₁₁tienen repošo y para tu alma
 non habrá repošo. [...]

₁₇**3.** Los que meten de 'éreb šabat redoma de cavé dentro de ₁₈un ten-
 gèré lleno de salvado o de ceniza y tapan bien ₁₉la redoma y dan el tengèré
 dentro del horno y se ca₂₀llenta la ceniza o el salvado del callentor del
 horno y ₂₁se bulle el cavé, bien hacen [hb.]. Y yo, ₂₂haša'ír⁴⁹², minhaguí
 es en el envierno de meter los iḅriques ₂₃de cavé dentro de un tengèré de
 agua y antes de en₂₄cender la candela de šabat entran dito tengèré dentro
₂₅del horno y noche de šabat la hora que se _quere ya está ₂₆el cavé ca-
 llente; y sobre todo, que dita agua callente ₂₇es muy demenesteroša para
 el bet haquisé y para lavar ₂₈las manos con ellas belí šum picpuc⁴⁹³.

⁴⁸⁶ Éx 35:2 'Seis días se hará obra, mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo al Señor: cualquiera que en él hiciere obra, morirá'.

⁴⁸⁷ Éx 35:3 'No encenderéis fuego en todas vuestras moradas en el día del sábado'.

⁴⁸⁸ Es decir, será castigado con la muerte.

⁴⁸⁹ Hb. 'de las más cumplidoras entre mujeres'.

⁴⁹⁰ También podría leerse: y se espanta de contarlo de su marido.

⁴⁹¹ Escrito קַסְטִיגִרִי *castigrio*.

⁴⁹² Hb. lit. 'el joven'; fórmula de humildad, utilizada por el autor para rebajarse a sí mismo ante sus lectores.

⁴⁹³ Hb. 'sin ninguna duda'.

^{286:2}**Cavé** es bueno que se acaviden en šaḅat de echar el ₃cavé en primero en los finjanes y después que eche ₄el zúcar [hb.].

₅**Cavé** con leche haċer en šaḅat es asur y así es asur ₆de haċer batulín (mira bediné «Behemá» din 5 ubdiné «Ĥalab»). [...]

₈**Cavé** que ya está hecho de ‘éreb šaḅat lo puede meter ₉a callentar el ĵidió enferente⁴⁹⁴ de la lumbre [hb.]. ₁₀Y así lo puede callentar en-riba de ₁₁la soḅá (asegún avisišimos bediné «Ĥamín» din 7). Los que ušan ₁₂a echar cavé molido en el finján y después echan ₁₃enriba agua bullendo ya hay a ellos sobre quén que se ₁₄asufran, vehamaḥmir t‘a”b⁴⁹⁵ [hb.].

₁₆**Cavané**.— Los que van a la cavané afi’ en día de la ₁₇semana entropazan en muchos isurín y col šequén ₁₈los que van en día de šaḅat. Prima es que el cavé es ₁₉asur y lo beben; ve‘aberá goréret ‘aberá⁴⁹⁶, que vaday que el goy ₂₀non escola la agua para haċer el cavé y puede haber ₂₁cuantos gušanos, ubifrat en el enverano [hb.].

₂₂Umá gam⁴⁹⁷ que entropazan en cuantos diḅurim asurim: si diḅurim ₂₃de masá umatán y esto se llama ĥilul šaḅat [...], ₂₄si de lašón hará‘, si de lešanut, si de ₂₅nablut hapé, asegún diĵo el pasuc «berob debarim lo ₂₆yeḥdal paša‘»⁴⁹⁸.

Y la ĝente también diċen: «Mucho hablar mucho ₂₇yerar»⁴⁹⁹. Vežé darcó šel yéšer hará‘⁵⁰⁰: prima los sonbae que hablen ₂₈por los trigos y las civdades vejadomé; después que hablen ₂₉por los goyim, por milḥamot, por melajim, por tanzimat⁵⁰¹; después _{287:2}por Yisrael, por Reubén, que es de este modo, y Šim‘ón⁵⁰² de ₃este modo, hasta que toman a los se’ ĥajamim y al rab de la ₄civdad en sus bocas [hb.]. [...]

₁₅Guay por ellos! ₁₆de los que gastan el día de šaḅat codeš en la cavané ₁₇con ĵugar tónbala, cartas, dama, billar, ₁₈santrach, cumar, dominó

⁴⁹⁴ Escrito אײניִיריניִי.

⁴⁹⁵ Hb. ‘y el que es más estricto, véngale bendición’.

⁴⁹⁶ Hb. ‘y [una] transgresión acarrea [otra] transgresión’.

⁴⁹⁷ Hb. ‘y aún más, ítem más’.

⁴⁹⁸ Pr 10:19 ‘en las muchas palabras no falta pecado’.

⁴⁹⁹ Refrán sefardí; SAPORTA Y BEJA *Refranero* (1957), pp. 134-135 y ELNECAVÉ «Folklore» (1965), p. 204 recogen varias versiones del mismo refrán.

⁵⁰⁰ Hb. ‘Y ese es el camino del mal instinto’.

⁵⁰¹ Se refiere a las reformas políticas llevadas a cabo en el Imperio otomano entre 1839 y 1876 con las que se intentó modernizar el sistema político, económico, burocrático y social.

⁵⁰² Vid. nota 282.

[hb.] ₁₉vejadamé. Non mos aḅasta por nuestros ‘avonot ₂₀que la semana entera non tocamos libro en mano, non de ₂₁día, non de noche, si ayinda el día santo de šaḅat lo ₂₂gastamos con ḵugar y pasear, ¿ma anaḵnu umá ḥayenu?⁵⁰³: a ₂₃gastar las vidas en tratar y baratar y ḵugar y pasear, ₂₄la ley ¿qué va a ₂₅ser de ella?

Que esto es lo ₂₆que decía el ₂₇taná: «Arbá‘ midot baadam»⁵⁰⁴.

Hay quen que le dice al Šy"t: «Lo ₂₈mío, ₂₉mío» —quere decir, los 6 días de la semana, que ya ₃₀diḵites «šéšet yamim ta‘abod»⁵⁰⁵ vejú', son míos, siendo non ₃₁tengo la hora de meldar—; «ma lo tuyo (que es el día ₃₂de šaḅat), que sea tuyo («šaḅat leH"⁵⁰⁶)» y se asenta a ₃₃meldar. ₃₄Esto es midá benonit.

Hay quen que le dice al Šy"t: «Lo ₃₅mío, ₃₆mío, y lo tuyo, ₃₇mío» —quere decir: non se ₃₈quere dicho que la ₃₉semana non puede meldar quelal ujlal, salvo afi' el šaḅat, que ₄₀es tuyo, que sea ₄₁mío para pasear y ḵugar—, de ₄₂cierto ₄₃es rašá'. Yehí rašón que non se ₄₄muchigüen como él en Yisrael.

Hay ₄₅quen que le dice al Šy"t: «Lo ₄₆mío, ₄₇tuyo, y lo tuyo, ₄₈tuyo» —que ₄₉diće que melda y la semana y šaḅat—, también es llamado ₅₀ḡhasid. Yehí rašón que se ₅₁muchigüen como él en Yisrael [hb.].

[XIX.4].— _{288:11} **Dinim de quidúš** (_{289:1} **ot cof Quidúš**)

[...] _{291:2} **Fruta** que crece en el árbol, su berajá «Ha‘éš»⁵⁰⁷. Cerezas, višnas, amoras isur gamur de comerlas siendo hay ₃muchos gušanos. Bermejos, peras, manzanas, prunas, mueéces, ₄alvillanas, alḡarobas, níš-pulas, boreniças, ševtelís, dátiles, ₅áceitunas, uva, pasas, higos, mangranas, piñones, almendras, ₆castañas bullidas o toradas, asorbas, naranjas y ₇ansí todo modo de fruta que crece en árbol, afi' que es ₈el árbol chico, su berajá es «Boré perí ha‘éš»⁵⁰⁸.

⁵⁰³ Hb. ‘¿Qué somos nosotros y qué son nuestras vidas?’.

⁵⁰⁴ Hb. ‘Cuatro medidas hay en el hombre’; sin embargo, en las frases que siguen solo se aducen tres ejemplos y no cuatro.

⁵⁰⁵ Éx 20:9 y 34:21, Deut 5:13 ‘seis días trabajarás’.

⁵⁰⁶ Éx 20:10, Lev 25:2 y 4, Deut 5:14 ‘El sábado [es] para Dios’.

⁵⁰⁷ Vid. nota 99.

⁵⁰⁸ Hb. ‘El que crea el fruto del árbol’.

¹⁰**Fruta** que crece en la tierra, su berajá «Haadamá»⁵⁰⁹. Lechugas (¹¹salata se_ quiere batcada por gušanos), melones, carpućes, ¹²pepinos, coles, pimentones, calabazas, merenĵenas, trušís⁵¹⁰, ¹³chucundruc, cunpires, cucuruža, calabaza bullida o asada, ¹⁴yagodas, biliĵíces, nabos o fijones bullidos, copitica de ĵonĵolí (susán), y ansí todo modo de coša que crece en ¹⁵la tierra, su berajá es «Boré perí haadamá»⁵¹¹.

¹⁷«**Šehacol**»⁵¹².— Carne, peščado, güevos, leche, queso fresco o seco, ¹⁸ricota, manteca, caymac, miel, pecméz, šerĵet, salep, ¹⁹pan o mandra de cucuruža, almežada, boža, piva, chicolata ²⁰de cavé, pipiticas toradas, dulce de conĵá o de naran²¹ĵicas chicas, sobre todo esto dirá «Šehacol». [...]

²⁵«**Mezonot**»⁵¹³.— Macarones, alitreya, calzones, fideyos, tallarinas, ²⁶masa picada, tiritiz⁵¹⁴, locumes, ĝinetes, baclavá, tiš²⁷pišti, bizcotela⁵¹⁵,

⁵⁰⁹ Hb. ‘La tierra’; palabra clave de la bendición que es preceptivo decir antes de comer ese tipo de fruto.

⁵¹⁰ Laura PAPO Mužer (1932), p. 31 describe el *truši* así: «Es interesante, ke en el Balkan entero se kome mučo truši. Esto es, legumbres, verduras konservadas en agua i sal, y kual despues de un proceso dela natura se agrea en unos kuantos días. Se aze el truši de enverano, i se conserva para el invierno. I las balabajas evropeas azen lo esteso, solo ke eas guardan todo en vinagre mientras ke nuestras nonas, i algunas kazaleras de nuestros días konosen el agrura natural el kual es sano, i muj pastozo».

⁵¹¹ Hb. ‘El que crea el fruto de la tierra’; incipit de la bendición en cuestión. Vid. nota 509.

⁵¹² Hb. ‘Que todo’; palabra clave de la bendición que es preceptivo decir antes de ingerir cualquier bebida excepto vino y antes de comer los productos que no proceden de la tierra.

⁵¹³ Hb. ‘Alimentos’; palabra clave de la bendición que se recita antes de comer platos que tienen como ingredientes uno de estos cinco cereales: trigo, cebada, trigo sarraceno, avena y centeno.

⁵¹⁴ Laura PAPO Mužer (1932), p. 33 describe los siguientes: «Avia tres kuarto modos de kundućos –la masapikada ermoza de ver, asemežantes a perlas blondas–, tiritis dardos ĉikos de masa –fidikos– en forma de palikos ĉikos i delgado, alitreya, una specialita de fideos largos ke en España oj en día se konsume mučo! Para esto kalia ser maestra porque los makaronikos i alitreya se azian kon fužo, un tel delgado como una aguža longa». Cfr. al respecto también las palabras de Camhy en HASSÁN *Simposio* (1970), p. 437, donde dice: «Hay modos de haćer la masa: la *litreya*, las *tallarinas*, *masa piquiada*, una palabra que es italiana, los *calzones* con carne, que son la masa abrida y piqueñas carne dentro y esto se bulle con carne y con agua y espues con carne y salsa, y *fideo*».

⁵¹⁵ Laura PAPO Mužer (1932), p. 36 enumera los siguientes dulces: «Dulsuras no mankavan sabat i dias de fiesta la mas parte asimežante a las del osmanli por enšemplo la ba-klaba, burek dulce, tišpišti, halva, todo esto son dulsuras orientales, ma nuestros son ĉaldas, bonbones, masapan, biskotela, lokumes, rosкас de alhašut, rosкас azukaradas [...]».

albóndigas de masa⁵¹⁶, bizcochos, ḥamín de trigo²⁸ bullido, sobre todos estos, si comió un cazáyit que es 9 dr' ²⁹dirá al precipio «Mezonot» y al_cabo «'Al hamihya»⁵¹⁷; afuera de ^{292,2}aroz, afi' que comió una oca, dirá al precipio «Mezonot» y ³al_cabo «Boré nefašot»⁵¹⁸. [...] ⁴Y así si comió 4 5 chuftés o albóndigas de carne que ⁵uśan a_mezclar en ellas pan, dirá «Mezonot» y al_cabo «Boré ⁶nefašot». [...]

²⁵**Quidúš** [...] ^{293,5}Y así en vino ⁶de pasas puede decir quidúš con tenay que haiga frescor ⁷en ellas; enpero si están secas, que afi' con piśar non ⁸sale de ellas ningún frescor⁵¹⁹, son pesulim para quidúš [hb.]. ⁹Y hay quen dice que las pasas cale remojarlas ¹⁰de 3 días antes de šaḅat [hb.]. Si non tiene vino ¹¹noche de šaḅat, afi' que tiene raquí, non dirá quidúš en raquí, ¹²salvo en el pan. [...]

¹⁷Día de šaḅat si non tiene vino, ¹⁸mejor es que diga quidúš en raquí y non en el pan [hb.], ²¹aj bitnay que se acavide a_tomar un vaśo que hay en él ²²27 dr' y que se lo beba entero [hb.] o que ²³se beba el rob que es 14 dr' [hb.], y non ²⁴como uśan los se'ba'alé batim que dicen quidúš día de šaḅat ²⁵con vaśico chico de raquí arefinado. Y así Habdalá puede ²⁶decir con raquí [hb.]. [...]

[XX.1].– ^{299,13}**Dinim de lavamiento en šaḅat** (^{300,1}ot reš *Reḥiśá*)

¹⁴**Reḥiśá**.– Es asur de lavarse todo su cuerpo en šaḅat ¹⁵afi' con aguas que se callentaron de 'éreb šaḅat [hb.]; ¹⁶enpero lavarse resto de ¹⁷mienbros, basta que non se lava todo su cuerpo, es mutar ¹⁸[hb.].

Y esto ¹⁹que dijimos que es asur de lavarse es davcá con ²⁰aguas que se callentaron en la lumbre [hb.]; ²¹enpero en las lijas es mutar de lavarse afi' todo su ²²cuerpo, afi' que suda [hb.]. ²⁴Y esto davcá ²⁵que non lo hace por melećina; enpero si lo hace por melećina, ²⁶es asur [hb.]. ²⁷Enyeźamos de aquí que los que se_van a_las lijas por melećina ²⁸non pueden entrar en šaḅat.

⁵¹⁶ Se refiere a bolitas de pan, huevos y grasa que se añaden a la sopa; cfr. ROMANO *Dictionary* (1933), p. 54 s.v. *albóndega, albondiga*.

⁵¹⁷ Hb. 'Sobre el sustento'; palabras clave de la bendición que se recita después de comer alimentos preparados con uno de los siguientes cinco cereales: trigo, cebada, trigo sarraceno, avena y centeno.

⁵¹⁸ Hb. 'El que crea almas', es decir, seres humanos; palabras clave de la bendición que se recita después de comer alimentos no incluidos en las anteriores categorías mencionadas.

⁵¹⁹ Es decir, jugo.

Hay quen díce que non se puede ²⁹callentar las manos cerca de la lumbre después que se ^{300:2}las lavó si non se las enjuga muy bien en primero [hb.].

⁴El que se lava en el río se ⁵acavide a enjugarse muy bien cuando sube del río⁵²⁰ [hb.].

⁶Es bueno que se ⁷acavide de non lavarse sus manos con salvado [hb.].
⁸Y así es asur de lavarse con sal ⁹o con jabón⁵²¹ [hb.].

Es asur de ¹⁰entrar al baño afi' para sudar; y afi' pasar por ¹¹el baño en lugar que puede sudar es asur [hb.]. ¹²Y en esto cale acavidar cuando van al baño a la tebilá ¹³en šaḅat o madrugada de Šabu'ot o Roš hašaná de non venir ¹⁴a sudar [hb.].

¹⁵Lavar la barba con agua rośada ¹⁶hay quen que es oser; y es bueno de acavidarse en día ¹⁷de Simḅat Torá y en šaḅat de ḅatuná que úsan a echar ¹⁸agua rośada en las manos de non alinpiyarse las manos ¹⁹con la ridá o por la barba [hb.].

²¹Quen que tiene las manos de engrašo ²²se las puede fregar con cašcas de limón o de naran²³âs que ya se esprimieron [hb.]; ²⁴enpero si non se esprimieron afi' en la semana es asur ²⁵[hb.]. [...]

[XXI.1].– [Dinim de šemen]

²⁷**Šemen.**– Aćeite echar en el pastel o en las comidas ²⁸y meterlas a callentar al horno o a la hornalla o ²⁹en la soḅá es asur; que davcá gordura y caldo es mutar ³⁰de echar en las comidas, enpero aćeite es su din como ^{301:2}la agua: como agua es asur de echar, así es asur ³aćeite, y afi' si echó el aćeite de viernes, cale que lo ⁴meta en la lumbre ši'úr que se cócine el aćeite. [...]

[XXI.2].– [Dinim de šelom haḅáyit (^{303:1}ot šin Šelom haḅáyit)]

^{303:13}**Šelom haḅáyit.**– Cuanto cale que se enfortezca el ben adam ¹⁴porque haiga šalom dentro de su caśa, siendo caśa ¹⁵que hay en ella pleitos nunca puede haber berajá dentro ¹⁶de aquella caśa, afi' en la harina de aquella caśa non hay ¹⁷berajá: col šequén que non hay berajá en la ha-

⁵²⁰ Es decir, cuando sale del río.

⁵²¹ Cfr. al respecto *Código* (1979), p. 118: «Está permitido frotarse las manos con afrecho, inclusive cuando están mojadas, siempre que el agua no sea echada sobre el mismo afrecho; pero está prohibido frotarse las manos con sal o con jabón, porque éste se derrite».

rina, siendo los ₁₈pleitos le ateman su moneda, le ateman su cuerpo, le ₁₉atemán su alma, ḥ"v. Si en todos los días de la semana ₂₀cavśa mal grande el pleito, col šequén y cal vaḥómer en šaḅat ₂₁santo.

Asegún ya es sabido que al se' del rab haA"rí⁵²² źa"l ₂₂se le asetenció sobre él la muerte en tarde de viernes ₂₃en hora de caḅalat šaḅat por cavśo del pleito. Que se pelearon ₂₄las mujeres de los talmidim y se los contaron el pleito ₂₅a sus maridos y se pelearon y ellos; y el rab haA"rí ₂₆źa"l en aquella noche de šaḅat dijo el 'arbit con grande ₂₇trišteza, mamáš como noche de Tiš'á beab. Escapando el 'arbit ₂₈vinieron todos sus talmidim por beśar su mano; le dijeron: ₂₉«Muestro se', ¿por qué es la razón que esta noche de šaḅat ₃₀dijo el 'arbit con mucha amargura, lo que non es _{304.2}su minhag?». Les respondió: «Sabrés que en hora de caḅalat šaḅat ₃oyí al S"m que dijo este pasuc: “Gam atem gam malquejem ₄tisafu”⁵²³; se entiende que se le dio licencia porque podeste ₅en mośotros y esto non fue salvo por el pleito».

₆Enyezamos de aquí que el rob de los pleitos se topan en ₇las mujeres, que 10 hombres pueden estar enjunto con ₈šalom y 2 mujeres non pueden estar sin pleitos.

Ya ₉dijeron en *Abot d"rN*⁵²⁴: Cuando verás grajas blancas, verás ₁₀2 hermanas que estén con šalom⁵²⁵. Y non aḅasta lo que se ₁₁peleyan ellas, salvo que cavśan que se peleen y los hombres; ₁₂ubifrat en 'éreb šaḅat y en noche de šaḅat el S"m ya se ₁₃mete con toda su fuerza porque se peleen el marido con ₁₄la mujer o la madre con las hijas o las cuñadas ₁₅o la eśhuegra con la nuera. Por tira la paja⁵²⁶ ya ₁₆se peleyan palabra detrás de palabra hasta que sube la ₁₇flama del pleito hasta los cielos y se maldícen unas ₁₈con otras quelalot nimraśot, Rḥ"l. Aśer 'a"q, en caśa que hay ₁₉estos pleitos lo mejor es lugo que se espartan [...], ₂₀siendo en caśa que ₂₁hay en ella šalom hay en ella vidas y hay en ella berajá ₂₂asegún dijo el pasuc: «qui šam śivá H' et haḅerajá ₂₃ḥayim 'ad ha'olam»⁵²⁷ (mira bediné «'Éreb šaḅat» din 5). [...]

⁵²² Vid. nota 257.

⁵²³ *ISam* 12:25 'Tanto vosotros como vuestro rey pereceréis'.

⁵²⁴ *Abot de rabí Natán*, uno de los tratados menores extracanáonicos del Talmud Bablí, el cual generalmente se edita tras el orden cuarto llamado *Neziquín*; se trata de un comentario al tratado *Pirqué abot* de la Miśná; vid. ROMERO *Leyenda* (1989), p. 61. El autor no precisa el lugar de la cita.

⁵²⁵ Frase irónica, puesto que no existen grajas blancas.

⁵²⁶ Vid. nota 141.

⁵²⁷ *Sal* 133:3 'porque allí envía el Señor bendición y vida eterna'.

^{305:4}**Šená.**— El dormir en šaḅat es de los vicios de šaḅat y ⁵r"t de šaḅat es «šená bešaḅat ta'anug»⁵²⁸. Se acavide de non ⁶deír: «Dormiré en šaḅat para poder estar despierto en ⁷noche de alḥad» [hb.]. ⁸Se acavide de non dormir mucho ⁹en šaḅat, salvo lemarḅé en el enverano durma 3 horas y ¹⁰en el envierno hora y media [hb.]. [...]

[XXI.3].— [Dinim de seḅoc bešaḅat (^{306:1}ot sin *Seḅoc bešaḅat*)]

^{306:4}**Seḅoc.**— Jugar al top⁵²⁹ en šaḅat es asur [hb.].

⁶**Jugar** con nueces⁵³⁰ o con manzanas por la tierra en šaḅat ⁷non se puede [hb.]. [...]

¹²**Šerḅet.**— Remojar pasas en šaḅat para hacer šerḅet hay ¹³quien dice que es asur y hay quien dice que es ¹⁴mutar [hb.]. Šerḅet de višnada y de zúcar ¹⁵roñado es mutar de hacer en šaḅat [hb.]. [...]

[XXI.4].— ^{308:25}**Dinim de jidió que es ḥaber con goy cómo se tiene ²⁶de guiyar en šaḅat** (^{309:1}ot šin *Šutafim*)

²⁷**1.** Jidió y goy que tienen canpo o horno o baño o ²⁸molinos de agua en ḥebrá o que son ḥaberim en la ²⁹botica en mercanciya⁵³¹ cale que haga tenay el jidió con el ^{309:2}goy en la hora que se van a hacer ḥaberim diciendo: «Lo que se ³ganará šaḅat, sea poco sea mucho, que sea para el goy; ⁴y lo que se ganará en otro día enfrente de šaḅat que ⁵sea para el jidió» [hb.]. [...]

¹⁹**3.** Goy que dio pr' al jidió para que trate y la ganan²⁰ciya se esparten y en cada año de Pésaḥ a Pésaḥ ²¹le toma el goy las llaves de la botica del jidió y ²²se asenta en ella los 8 días de Pésaḥ por ver cómo va ²³el hecho y de lo que gana el goy en Pésaḥ le ²⁴da la mitad al jidió, es mutar [hb.].

⁵²⁸ Hb. 'sueño en sábado [es un] placer'; las primeras letras de cada palabra forman *šaḅat*.

⁵²⁹ WEICH-SHAHAK *Repertorio* (2001), p. 177 recoge el siguiente testimonio al respecto: «Y top [= *pelota*] jugábamos, top de andrajos [...] hacíamos. Y después de crep la hacíamos, pero salía muy dura [...]».

⁵³⁰ Sobre distintos juegos con nueces vid. WEICH-SHAHAK *Repertorio* (2001), p. 161.

⁵³¹ Es decir, que comparten las mercancías de una tienda.

²⁸4. Ĵidió y goy que mercaron bueis o caballos en hebrá ²⁹es mutar al goy de haĉer melajá con ditas behemot en ^{310:2}šaĉat, aj bitnay que haga tenay con el goy antes de las ³mercar que se tome el goy las behemot en šaĉat y el ⁴ĵidió en un día de la semana. Y si non hiĉieron tenay ⁵del precipio, es asur afi' que hiĉieron tenay después. [...]

¹³5. Goy que le dio al ĵidió pr' para que trate con ellas ¹⁴y la gananciya se espartirán, y bijlal le dio un ¹⁵caballo para que merque la mercanciya y para que la ¹⁶venda, y a las veĉes viene el goy y se toma el caballo ¹⁷y se sierve con él en šaĉat, non hay ningún isur al ĵidió ¹⁸[hb.].

¹⁹6. Ĵidió y goy que se hiĉieron haberim para mercar coša de ²⁰caša del rey⁵³² y se vende en šaĉat, non le puede deĉir al ²¹goy que merque behebrá [hb.].

²³7. Ĵidió que mercó el apalto de la sal del mélej⁵³³ y non ²⁴tiene rešut ninguno de vender⁵³⁴, y dio 1.000 duc' leaĉarayut ²⁵y cale que tenga sienpre la botica abierta para que se ²⁶tope sal⁵³⁵, tiene remedio en cada 'é"š y 'éreb yo"t de venderle ²⁷al goy su conecido alguna suma de sal que sea suya mamáš ²⁸bimjirá guemurá y el goy puede vender afi' en aquella ²⁹botica. Y lo que le resta, si quere se la merca, si quere ^{311:2}se la deĵa para el otro šaĉat [hb.]. [...]

[XXII.1].– [Dinim de tofer]

[...] ^{315:7}**Tofer**.– Hilo de la costura que se soltó y se abrió la ⁸costura es asur de trabar este hilo en šaĉat, ⁹porque se topa que coše en šaĉat. Y los que ceran las man¹⁰gas del anterí al deredor de sus brazos con una fita ¹¹y así ceran los anterís sobre sus cuerpos, que traban ¹²la fita y se ceran⁵³⁶, cale que se acaviden que ditos bura¹³quitos de las fitas que estén anchos un poco y adobados ¹⁴al deredor de los buraquitos con costura [hb.]. [...]

⁵³² Se refiere al contrato por el que el Estado u otra entidad otorga a una sociedad o a un particular la exclusividad en la construcción de obras públicas o en la venta de determinados artículos.

⁵³³ En este caso la sal es el monopolio del Estado.

⁵³⁴ Es decir, y ningún otro puede vender sal.

⁵³⁵ Es decir, para que cualquier persona pueda comprarla.

⁵³⁶ Es decir, que tiran de la cuerda para que se frunza el vestido.

[XXII.2].—²⁸**Dinim de acavidamientos por el guísano** (_{316:1}**ot tav Tola'im**)

²⁹**1. Tola'im.**— Cuanto cale que se acaviden los se' ba'alé batim _{316:2}de mercar la salata de mañana de viernes en tal que ₃tengan tiempo de mirarla muy bien por guísano, y non como ₄muchos que después de quindí cuando se vienen para casa ₅trayen la salata en casa y non tienen tiempo de badcarla ₆y entropazan en cuantos isurim, que por cada guísano ₇pasa ₅ lavín (asegún avísimos bediné «Salata») [hb.] ₁₁(mira bediné «Pare'oš» din ₁₂1).

Y así se acaviden cuando meten a ₁bullir peras, manzanas ₁₃de partirlas en ₄cuartos por badcarlas muy bien por ₁₄guísano; y así las castañas de batcarlas muy bien ₁₅por guísano antes de bullirlas con la carne (asegún avísimos ₁₆bediné «Hornalla» din 1). [...]

En la reá y _{317:2}el hígado be'irenu Saray y'E" a se topan en ellos muchos ₃guísanos; y estos guísanos le vienen a ₁la behemá cuando se ₄durme: se le entran los guísanos por la nariíz y se le ₅vienen a ₁la reá y al hígado y son asurim por šereš haareš ₆mamáš [hb.]. ₈Si topó sólo un guísano o ₂ es mutar; enpero si topó ₉3 ya es hažacá que ya hay muchos y non se puede comer ₁₀[hb.].

₁₂Pejes hay que se topan en ₁₃ellos guísanos (asegún avísimos bediné «Daguim» din 4).

En la ₁₄gordura be'irenu hay en ella unas entrañas pretas ₁₅llenas de guísanos y se ₁quere muy badcada [hb.].

[XXII.3].—¹⁷**Dinim de non arancar en šaḅat** (_{318:1}**ot tav Toléš**)

¹⁸**1. Toléš.**— Quen que aranca plumas de la ave en šaḅat es ₁₉ḥayab. Y así cale que se acaviden los que llevan ₂₀zamara que non vengán a arancar pelos en šaḅat, siendo ₂₁es ḥiyub ḥatat [hb.].

²³**2.** Y así es asur de entrenzar los cabellos en šaḅat ₂₄ni menos dešhačer la trenza [hb.], y non se ₂₅quere dicho que es asur de peñarse en šaḅat (mira en dinim ₂₆de «Sericá» din 1); enpero arascarse con las manos o con ₂₇las uñas, es mutar [hb.].

²⁹**3.** En esto cale que se acaviden los baḥurim de non peñarsen _{318:2}en šaḅat y de non pasar pomada sobre los cabellos en ₃šaḅat, siendo es isur gamur.

Y así de non pinḡiteyar con ₄la pinḡeta los vestidos y non se quere dicho la zamara ₅que es isur gamur: «šomer nafšó yirḥac»⁵³⁷.

⁵³⁷ Vid. notas 101, 459 y 484.

Y así⁵³⁸ los šuḥes es ₆asur de pinġiteyarlos o de untarlos con aceite (mira en ₇dinim de «'Éreb šaḅat» din 6 ubdiné «Talit» din 4).

Y tú, mi se' ₈meldador hermoso, ¡cómo adobas tus vestidos en šaḅat codeš ₉y te afermośigas a _{ti} miśmo con peñar y untar, y a _{la} ₁₀nešamá la haces amargar y sus vestidos araśgar! Y el ₁₁yšh"r de ditas 'aberot es «baḥur caarašim»⁵³⁹, por esto se aġuntó ₁₂con los baḥurim⁵⁴⁰, siendo todas estas 'aberot son ḥadašim ₁₃micarob bau⁵⁴¹: si de los cabellos, si de los šuḥes, si de es₁₄tos afermośiguamientos, cual el Šy"t lo aranque del 'olam vayetaquén ₁₅'olam⁵⁴². [...]

₂₁**4.** Non se puede arancar los pelejicos de los dedos en ₂₂šaḅat (mira 'érej «Ḥolé» din 18).

Y así non se puede aran₂₃car cabellos en šaḅat (mira en dinim de «Zacán» din 1).

Y así ₂₄se acavide de non quitarse la šoa de la nariž con el ₂₅dedo, que viene a arancar cabellos.

Y así cuando hace ₂₆bedicá⁵⁴³ en šaḅat, se acavide de echar agua demasiada cuando ₂₇se lava el pi hatabá'at y afloje su mano que non venga ₂₈a arancar cabellos [hb.].

_{319:5}**5.** Rama de árbol que se aronpió de 'éreb šaḅat del árbol ₆y hay en ella frutas es mutar de arancar ditas ₇frutas en šaḅat para comer [hb.].

Y así ₈los que encolgan en caša ramas con asorbas, con źerdelis, ₉con uva vejadomé pueden arancar de ditas frutas en ₁₀šaḅat y comer⁵⁴⁴ [hb.]. [...]

₁₇**7.** Todo modo de fruta que está atada con hilo, como ₁₈decir muećes, alvillanas y semejante, es mutar de aran₁₉car el hilo para comer la fruta.

Y así redomas ₂₀de raquí o de vino que están ceradas y atadas con ₂₁hilo es mutar de cortarlo con cuchillo para beber [hb.].

⁵³⁸ En aljamía: י' אנטיעל; corregimos el error tipográfico.

⁵³⁹ *Cant* 5:15 'escogido como los cedros'; es decir, muy fuerte.

⁵⁴⁰ Juego de palabras entre *baḥur* 'escogido' y *baḥurim* 'jóvenes'.

⁵⁴¹ Hb. 'novedades que han venido hace poco'.

⁵⁴² Hb. 'y arregle el mundo'.

⁵⁴³ Es decir, cuando examina la limpieza de su cuerpo (vid. nota 165).

⁵⁴⁴ En aljamía אפי ומי אפי ומי *cšaḅat* y *omer*; error tipográfico por desplazamiento de la *cof* de *comer* delante de *šaḅat*.

[XXII.4].– [Dinim de tašmíš hamitá (_{320:1}ot tav *Tašmíš hamitá*)]

²³**1.** Tašmíš hamitá es de los vicios de šaḅat; por esto ²⁴la ‘oná de los t"ḥ es de noche de šaḅat a ²⁵noche de šaḅat⁵⁴⁵. Es mutar de aĵuntarse con betulá en šaḅat ²⁶[hb.]; enpero non con almaná, siendo hay secaná⁵⁴⁶, ḥ"v ²⁷[hb.]. [...]

^{321:2}**4.** Tašmíš son 5 ḥalaquim: los 4 son mutarim y el uno es ³asur. El uno es por quiyum del ‘olam⁵⁴⁷; 2 por afirmar ⁴la mišvá de ‘oná; 3 por refuá; 4 por escapar de pen⁵serios de pecado; 5, que es asur, es cuando lo hace por ⁶vicio⁵⁴⁸ [hb.]. [...]

¹⁷**5.** Tašmíš.— «Tahar yadáyim yosif omeš»⁵⁴⁹: quen que fue mešaméš mitató o ¹⁸que vido querí, ḥ"v, y es anús que non puede tomar tebilá se ¹⁹lavará las manos en este ofen, dehainu, tomará el iḅric ²⁰con la mano iztierda y se echará agua sobre su derecha, ²¹y torne y lo tome con su derecha y se eche sobre su ²²iztierda, y así haga hasta que se eche en cada mano ²³10 većes. Y después torne y se eche sobre su mano ²⁴derecha 10 većes una detrás de otra, y así sobre su ²⁵iztierda 10 većes y esto se le conta por tebilá ²⁶biš‘at hadóḥac⁵⁵⁰ y con verdá que es ticún muy hermošo y ²⁷colay, ubifrat en lugares que hay agua demašiada [hb.]. [...]

[XXII.5].– ^{326:25}Dinim de meldar la perašá en Targum (_{327:1}ot tav *Targum*)

²⁶**1.** [...] ^{328:10}Y ya hay hora en šaḅat codeš para todo, si de meldar ¹¹la perašá en Targum⁵⁵¹, si meldarla en ladino con perúš, siendo —¹²baruj H'—

⁵⁴⁵ Es decir, cada noche de sábado.

⁵⁴⁶ En el texto hebreo que sigue (y entre las varias razones del peligro de tener en sábado las primeras relaciones sexuales con una recién casada que antes había enviudado) se aduce el ejemplo de un hombre que se casó con una viuda y se acostó con ella por primera vez en sábado y desde ese día enfermó hasta morir.

⁵⁴⁷ Es decir, para la procreación.

⁵⁴⁸ Es decir, exclusivamente por placer.

⁵⁴⁹ *Job* 17:9 ‘El limpio de manos aumentará la fuerza’.

⁵⁵⁰ Hb. ‘en un momento de urgencia, en caso de apuro’ (lit. ‘en la hora de presión’).

⁵⁵¹ Se refiere a la costumbre de leer la perícopa semanal dos veces en hebreo y una vez en su traducción aramea, denominada *Targum*.

hay cuantas yešibot que meldan perasá y el se' ¹³ḥajam la declara con su perúš y pešatim y ma'asiyot nehemadim ¹⁴šemošejín liḇot bené adam 'ad ḥaší hayom⁵⁵². Que así, ¡bien-aventurado ¹⁵el hombre que non gastará el šaḇat codeš en višitas y ¹⁶caminar por calles y calejicas!, siendo non se dieron los ¹⁷šaḇatot y mo'adim a Yisrael salvo para meldar en ellos ¹⁸en la ley. [...]

[XXII.6].– [Dinim de talmud Torá (_{330:1}ot tav *Talmud Torá*)]

[...] ^{329:24}Bien-aven²⁵turada la presona que gasta el šaḇat codeš con meldar ²⁶y non con diḇurim betelim [...], ²⁷siendo el pecado del hablar diḇurim betelim es muy ²⁸pešgado, ubifrat por las noches de alḥad que se apañan rebañ²⁹os rebaños a la englena que salen muchos isurim (asegún ^{330:2}avišimos bediné «Cavané» din ⁸⁵⁵³ ubdiné «Habdalá» din 12).

Vešébaḥ laŠy"t ³šehišliāḥ beyadenu veziqenu⁵⁵⁴ por acimentar be'irenu y'E"á ²yešibot ⁴de noche de alḥad que se melda ticunim⁵⁵⁵, nombre de la una ⁵**Rišón leŠiyón**⁵⁵⁶, nombre de la segunda **Minḥat Eli-yahu**⁵⁵⁷. ¡Ašrehem ⁶veašré ḥelcam!, qui téjef umiyad⁵⁵⁸ después de Habdalá ya se hinche ⁷las yešibot «pe lafé»⁵⁵⁹ de anšé ḥáyil yeré Elohim, žequenim 'im ⁸baḥurim, ḥaberim 'im yeḥidim⁵⁶⁰ [...]

^{331:11}Dijeron en el Midrás: Diḇo el Santo bendicho él a Yisrael: ¹²«Mis hijos, el mundo entero lo criyí y non hubo canseriya ¹³en mí, asegún diḇo el pasuc “lo yi'af veló yigá”⁵⁶¹. ¿Y con ¹⁴quén yo me canso?: con los que se asentan y hablan diḇurim ¹⁵betelim, asegún diḇo el pasuc “hoga'tem H'

⁵⁵² Hb. 'que atraen los corazones de la gente hasta el mediodía'.

⁵⁵³ El tema aparece en el octavo párrafo de la serie del aprt. XIX.3. (p. 286 lín. 16) encabezado con el titullilo *Cavané*, pero que allí no está numerado.

⁵⁵⁴ Hb. 'Y alabanza [demos] al Señor, bendito sea, que nos hizo alcanzar logros con nuestras manos y nos dio mérito'.

⁵⁵⁵ Conjunto de plegarias y lecturas místicas.

⁵⁵⁶ Hb. 'La primera en Sión'.

⁵⁵⁷ Hb. 'Ofrenda de Elías'.

⁵⁵⁸ Hb. 'Bienaventurados ellos y bienaventurada su parte, porque inmediatamente'.

⁵⁵⁹ *2Reyes* 10:21 'de punta a cabo', es decir, que las yešibot se abarrotan de público.

⁵⁶⁰ Hb. 'hombres esforzados temerosos de Dios, viejos y jóvenes, en grupos o individualmente'.

⁵⁶¹ *Is* 40:28 'no desfallece, ni se fatiga'.

bedibrejem”»⁵⁶². Y ¹⁶ba‘avonot haraḇim que el hablar diḇurim betelim ya mos se hizo ¹⁷heter gamur, y, aderaḇá, lo tienen por šelemut a la presona que ¹⁸sabe contar ḥidušim y seḥoc y calut roš, y se recoḡen ¹⁹en su casa noches de alḥad a la englena, se hinche la casa ²⁰de «ma‘alé ‘ašán»⁵⁶³ y están hasta media-noche hablando habalim ²¹y diḇurim betelim «uḇerob debarim lo yeḥdal paša‘»⁵⁶⁴, y dicen ²²que lo hacen por pasar la hora. «¡Oy lanu miyom hadín!»⁵⁶⁵. [...]

^{332:14} *T*V*Š*L*B*‘o⁵⁶⁶ ^{15a}‘a”y haša‘ír vecatín⁵⁶⁷ Eli‘ézer ^{16a}Bajar Šem Tob ^{17a}«*Pené *Elay *Pedeni ^{18a}*Veḥaneni»⁵⁶⁸ ^{19a}yŠ”v ^{15b}ve‘a”y hamesader ša‘ír ^{16b}vecatín⁵⁶⁹ Šelomó ^{17b}Bajar Yehudá ^{18b}‘Atiyas ^{19b}yŠ”v [...]. ²²Vetehí guemar hadpasató teḥilat šenat⁵⁷⁰ h*T*R*L*H⁵⁷¹ [...].

⁵⁶² *Mal* 2:17 ‘habéis hecho cansar al Señor con vuestras palabras’.

⁵⁶³ Hb. lit. ‘que hace ascender el humo’, nombre de cierta planta que se utilizaba en el Templo para hacer subir el humo del incensario. Expresión irónica de Papo para referirse al humo del tabaco que invade la casa los sábados por la noche.

⁵⁶⁴ Hb. ‘y en las muchas palabras no falta pecado’; cfr. *Pr* 10:19. Papo ha añadido *u-* (‘y’) al principio del versículo.

⁵⁶⁵ Vid. nota 483.

⁵⁶⁶ Abreviación de *tam venišlam šébaḥ laEl boré ‘olam* ‘completado y acabado, alabanza a Dios, creador del mundo’; fórmula habitual para indicar el final de una obra.

⁵⁶⁷ Hb. ‘el jóven y pequeño’; fórmulas retóricas con las que el autor muestra su humildad.

⁵⁶⁸ ‘Mírame (*Sal* 25:16), redímeme y ten misericordia de mí (*Sal* 26:11)’. Las iniciales de las palabras se leen en la aljamía פאפּו *Papo* (vid. nota 11).

⁵⁶⁹ Hb. ‘joven y pequeño’; vid. nota 567.

⁵⁷⁰ Hb. ‘Y fue el final de su impresión al principio del año’.

⁵⁷¹ El valor numérico de las letras que en el original van precedidas de un asterisco (*) equivale a (5)635 [1874]. Por la frase anterior que alude al principio del año judío podemos precisar que el libro se publicó hacia septiembre u octubre de 1874.

[ÍNDICE]

Mafteḥot haséfer⁵⁷²

[hb.]

^{346a} Ot á[lef]	hoja
hornalla	4, 49
agua	7, 11, 21, •61, 153, 154, 155
horno	9, 49, 91
abrir cartas	13
ombrela	15
escolar	16, 204
aguja, alfilerete	17, 72
estrechar vestidos	18
uñas	*22, *44, 45, 105, *252
arquilar obradores	*22
escoḡer	40
escurir	41
arapar	*44, 45
escupir	47
esclavos	48
amatar	*23, 57, *69, 140, 194, 197 •53 ⁵⁷³
hablar	*62, *64
Eliyahu hanabí	*68, 69, *173
agua de pozo ^{346b} agua [...]	21, *68
engleneyar	70

⁵⁷² El Índice va a dos columnas que se señalan mediante letras tras el número de página. Marcamos con asterisco (*) las páginas que remiten a temas no tenidos en cuenta en la presente selección; con un bolo (•) aquellas que están equivocadas y de las que no hemos podido proponer una corrección; y con un circulillo (°) las también equivocadas cuyo error hemos podido subsanar, añadiendo entre corchetes la corrección. También entre corchetes corregimos las malas remisiones por errores tipográficos (números bailados, etc.), y, en ocasiones, suplimos referencias que faltan. Tras dos barras verticales (||) añadimos las variaciones de la que quizá sea una segunda imposición tipográfica corregida de las primeras páginas (346a-b) del Índice. Vid. también Estudio, aprt. 3.2.3.

⁵⁷³ La mala corrección parece corresponder a la p. 23 que efectivamente no se ve bien.

año	72, *145, *184 •185 ⁵⁷⁴
^{346b} entojos	17, 18, 75
agua de quisela	78, 104
agua de fuente	21
encalmar	103
agallas	104
oyido ḥácino	104
ojos ḥácinos [...] ḥácino	75, 107, 197
árboles	*111, 125
eñudos	125, 280
onbligo	*130, 131
escuma	132
escudillar	135 ?35 ⁵⁷⁵
honrar šaḅat	138
enprestar quelim	140
enḷaguar quelim	141
araspar	142
enḷugar quelim	144
escribir	145, 248
untar greda	151
alitreya, calzones	157
etrog ^{347a} etrog	163
androguinos	*164
escarbar dientes	201
^{347a} esprimir	143, 201
esponḷa	204
afloḷarse cuando come	217
hermanos	*227
aparejar para šaḅat	242
aves	24, 269, 270, 271

⁵⁷⁴ Aquí la mala corrección corresponde a la p. 184.

⁵⁷⁵ El primer número resulta ilegible, parece ser una *pe* con diacrítico.

hormiga	*55, 273
agua de conjá	274
aḫoyadear	275
alcoholar, alḫeñar	276
áceite	193, 300 ⁵⁷⁶
hígado	317
arancar	317, 318, 319
entrenzar	°731 [= 317] 317
arascar	201, °731 [= 317] 317
espada	108, 161
adobar atuendo	*34, 153, 254
espulgar	278
Ot b[et]	hoja
bota	14, 15, 25, 95, 151
behemot	*26, *27
^{347b} batulín	28
bendećir	33
ventanas	°93 [= 39], 74
berajot	43
bet haquisé ⁵⁷⁷	44
«Berij šemeh» ⁵⁷⁸	*44, *237
Bircat halebaná ⁵⁷⁹	*44
«Bamé madliquin» ⁵⁸⁰	*44
buž	47, 133, 156, 202
bariles	55
burnuti	°61 [= *33], 126

⁵⁷⁶ El número tres está escrito al revés.

⁵⁷⁷ Este y los siguientes tres lemas aparecen escritos juntos en una línea. Los hemos separado y hemos anotado las páginas que corresponden a cada uno.

⁵⁷⁸ Arm. 'Bendito su nombre'; inicio de una oración en arameo, que se recita en sábado y días festivos al abrir el hejal y sacar el rollo de la Torá para su lectura.

⁵⁷⁹ Nombre de la bendición en honor de la luna nueva que se acostumbra a recitar por la noche al finalizar el sábado.

⁵⁸⁰ Vid. nota 306.

bastón	72
barba	88, *208, 300
viejo	89
bollo	95
boracho	101, 250
vino	106, 132, 275
vestidos	67, *136, *138
barer	139
vinagre	145, 154, 209
verduras	156
bacinas, botas	159
Bircat hamazón de mujeres [...] mujer	219, 220
vapores	221
berajot de s"t	*225, *228
boleta	*229
viciyar el šabat	265, *268
batir con la ḥalcá	281
^{348a} Bircat «‘Al hamihyá» ⁵⁸¹	*289
baño	°242 [= 248], 300
berajá «Me‘én šeba’» ⁵⁸²	*326

Ot g[uímel]

guśanos	
gordura	
güevos	
goy que cośió paño	
chamašir, juḥé	
goy que cuatregua en behemá	
choḥán ⁵⁸³	

hoja

5, 40, 57, 157, 204, 206, 269, 316, 317
7, 43, 194, 317
6, 10, 33, 101, 216
13, 246
14
*26
*29

⁵⁸¹ Nombre de la oración; vid. nota 517.

⁵⁸² Hb. ‘Como siete’; nombre de la oración que se lee en el ‘arbit del sábado tras la ‘Amidá y sirve como sinopsis de las siete bendiciones que forman esta última.

⁵⁸³ Escrito גויב'ון *chobán*.

chulufias	*45
goy que arancó fruta	48
gacetas	49, *268
guilgul	56
chorapes	72
galechas ⁵⁸⁴	71
ĵubé	78, 246
guśmer	43, *69, *85, 124
gomitorio	101
garón	100, 106, 131
ĵames	145
^{348b} chinchas	157
güerta	158
güevo que nació	200
chicures	280
chufiar	°181 [= 281] 281
ĵugar	287, 306
goy ĥaber con ĵidió	309
guardar šaḅat	*301
gato	114, 277

Ot d[álet]

decírle al goy que haga lumbre	°10, °19 ⁵⁸⁵ 10, 19
decírle que munĵa	28
decírle que encienda la soḅá	20
decírle que enbuta patos	24
decírle que amate candelas	*23
decírle que encienda candela	24
decírle que saque sangre	*24
decírle que escape	25

hoja

⁵⁸⁴ Vid. el lema *zuecos* y nota 608.

⁵⁸⁵ Por error tipográfico, los números 10 y 19 de este lema aparecen tras el siguiente.

decírle que escriba	146
dulieres	*39
dientes	*22, 100, 201
^{349a} descašcar	42
darsar	*58
dešgožnadura	103
doḅlar talitot	76, 153
ducados que se da a_la novia	160
dormir	*61, 305
dinim de šaḅat	*64
darjé haamorí	108

Ot h[él]

Hesped	*61
Habdálá ⁵⁸⁶	66
«Hamoší» ⁵⁸⁷	80, 149
hefquer	*26
hadás	*82, 163
hatará	*82
haštaná	83, 103
hašcabá ⁵⁸⁸	*83, *232
haftará	*83, *116, *227
hagahá	*147
«Hagomel» ⁵⁸⁹	*231, *237
«Ha‘éš» ⁵⁹⁰ , «Haadamá» ⁵⁹¹	291
Habdálá con raquí	*71, 293

hoja

⁵⁸⁶ Vid. nota 111.

⁵⁸⁷ Vid. nota 134.

⁵⁸⁸ Hb. ‘responso fúnebre’.

⁵⁸⁹ Hb. ‘El que concede’; palabra clave de la bendición que se pronuncia en la sinagoga quien se ha librado de un peligro grave.

⁵⁹⁰ Vid. nota 99.

⁵⁹¹ Vid. nota 509.

Ot v[av]	hoja
349b «Vihí nó‘am» ⁵⁹²	*84
«Vaaní tefilatí» ⁵⁹³	*85
viduy	*216
Ot ź[ayin]	hoja
žemirot	*86
žafrán	89, 275
Ot ħ[et]	hoja
ħamín	6, 9, 92
ħérem	*82
ħatán	98, *226
ħácino cuándo se puede esyiblar ⁵⁹⁴ šaḅat	99
Ĥanucá	*110, 192
ħalá	112
«Ĥažac baruj» ⁵⁹⁵	*116
ħažanim	*225
ħácino	*236
ħaber ĵidió con goy	309
ħiḅut haquéber	*175, *241
ħatanim de s"t	*207
ħatán Berešit	*226, *230

⁵⁹² Hb. ‘Y sea la benignidad’; comienzo del versículo de *Sal* 90:17 que se recita al finalizar el sábado.

⁵⁹³ Hb. ‘Y yo mi oración’; íncipit de la oración de la minhá del sábado que se recita en la sinagoga.

⁵⁹⁴ Escrito חִסְבֵי לֵאמֹר *esviblar*.

⁵⁹⁵ Hb. ‘Sea fuerte [y] bendito’; palabras de felicitación dirigidas a alguien que acaba de hacer mérito o una obra buena.

Ot t[et]	hoja
tienda	15
^{350a} tapar libros	15
talit	73, *127, 128
tutún, tabaco	125, 284
tebilá de quelim y de hombre y de mujer	*22, 126, 248, 249, 321
tapar buraco	151
tufeqes, espada mucsé	161
tapar el pan	217
taralaña	102, 109, 245
tapet	136, 254
tinta	128, 246
*tesqueré, telegraf	146
tóraḥ šīḇur	*232
Ot y[od]	hoja
yervas	*31, 124, 158
llorar	12, *61, *216, 243
yular	*77
yayin nésej	[89], •106 ⁵⁹⁶ , [128]
yar-zeit	*83, *113, *134
yagurte	204
yom tob	*69, *264, *295
Ot c[af]	hoja
cohén	*80, 175, *225, *236
^{350b} cavaná	*82
carmelit (ve‘ayén ‘a' «Tá‘am» ot 27 ⁵⁹⁷)	*183

⁵⁹⁶ En la página que anota Papo (vid. aprt. VIII.4.) de lo que se habla es de «vino caliente»; suplimos entre corchetes otras páginas en donde se habla del asunto indicado en el lema.

⁵⁹⁷ Hb. ‘y mira hoja «Tá‘am» letra 27’. Es decir, sobre el *carmelit* vid. también la hoja donde se comentan preceptos bajo el título «Tá‘am» (‘Razón’) (aprt. IX.1. núm. 27), que no está en nuestra edición por tratarse de un pasaje en hebreo.

Ot l[ámed]

leña, lucha mucsé

leche es mucsé

lašón hará‘

leví

luvia

leche beber

liĵas

lavar

«Lejá dodí»⁵⁹⁹

limonada

lavar para comer

libros

lulab

leche pintar

locura

hoja

21, 159

28

*64

*80⁵⁹⁸

71, *120, 143, 176

°59 [= 95], 104

102, 299

142, 146, 158, 202, 252

*147

148, 202

146, 184

222

*280

275

*62, *130

Ot m[em]

meša

mercar

meldar⁶⁰⁰

munġir

^{351a}maldećir

ma‘asiyot

mořquitos

moneda

hoja

14, 160

20, *23

21

24, 28, 105

34, 304

*35, *36, *38, [*45]⁶⁰¹, *46, *58,
*68, [109], *136, *188, *199, *219,
*236, [250], 265, 266, 276, *297

42, 273

*48, 55, 73

⁵⁹⁸ Separamos los últimos dos lemas que están en la misma línea.⁵⁹⁹ Hb. ‘Ven mi amada’; inicio del clásico himno compuesto por el cabalista de Safed Šelomó Alcabeš (1505 - 1576) que se recita para recibir el sábado.⁶⁰⁰ El mismo lema se repite infra con remisión a otra página (vid. nota 602).⁶⁰¹ Entre corchetes suplimos los números de las páginas en las que aparecen los *ma‘asiyot* que no figuran en el Índice.

meldar ⁶⁰²	*58
mujeres ⁶⁰³	*65, 189, 209, 273
maniguetas	74
mecha	103
me ragláyim	103, 143
materia	105
meçedera	125
matar criyatura	129, 187
médico	130, *305
móvito	*131
mercar vino, raquí	*141
Meguilá	161
mašá	*161
muçsé por mišvá	162
milá	164
milá en Purim y en T"b	*178
mamzer le haçen milá	*166
mohel	*167
muerto	175, 239
^{351b} Musaf ⁶⁰⁴	*115, *178
mižmor	*185
matar alma	186
meldar con candela	195
mišvá meldar con luz de sebo	*200
máyim aḥaronim	220
Micraot	223
mercanciya	223
mešalaín	*224
mamzer sube a s"t	*227

⁶⁰² Vid. nota 600.

⁶⁰³ El mismo lema se repite infra con remisión a otra página (vid. nota 605).

⁶⁰⁴ Hb. 'Suplemento'; añadidos a la oración de sábados y festividades.

mapá de s"t	*233
maḥalóquet	31, 244, 303
melajá	*245
molinos	247, *299
minhá	°69 [= 96], *253
mujeres ⁶⁰⁵	253
mošcas	277
«Mezonot» ⁶⁰⁶	*253, 291
«Migdol» ⁶⁰⁷	*306

Ot n[un]**hoja**

namosiya	16
nalchas	*29
niduy	*38, *82
^{352a} novia que le echan trigo, arož	98
nacido	131
nieve	151, 202
nidá	201, *321
nedabá	*225

Ot s[ámej]**hoja**

sal	7, 193, 300, 310
cerar el horno	9
soḅá	11, 20, 93
sía	14, *77
salata	41, 206, 316
ceniža	5, 47, 162
sardelas	56

⁶⁰⁵ Vid. nota 603.

⁶⁰⁶ Vid. nota 513.

⁶⁰⁷ Hb. 'El que hace crecer'; palabra de comienzo del versículo de *2Sam* 22:51, que forma parte del Bircat hamazón o 'Bendición de los alimentos' que se recita en sábado y fiestas.

zuecos ⁶⁰⁸	71
sangre	103
sear con anío	*145
secaná ⁶⁰⁹	*55, 57, 99, 130, 151
sat	161
sucá	162
se‘udá de milá	173
sam hamávet	109
sam hamávet al pero y a_criyatura	187
^{352b} segulá de tañer šofar	205
séfer Torá	*207, *224
se‘udá del día	211
se‘udá šelišit	212, 214, 216
se‘udá rebi‘it	215, 216
secaná ⁶¹⁰	151, 169, 224, 273, 319
salvado	269, 300
cejas	276
«Sabri maranán» ⁶¹¹	*120
ciega	*189
ciego	*229
Ot ‘a[yin]	hoja
‘ajbar	115, 194, 277
‘orlá	169
‘erub en los cortijos	255
‘arbit	*322

⁶⁰⁸ Vid. también el lema *galechas* donde se remite a la misma página.

⁶⁰⁹ El mismo lema se repite infra (vid. nota siguiente), anotando referencias a páginas posteriores a la 151; la página 151 se repite en los dos lemas.

⁶¹⁰ Vid. nota anterior.

⁶¹¹ Arm. ‘Con el permiso de los señores’; íncipit de una frase que forma parte del quidúš o ‘bedición del vino’ del sábado.

Ot p[e]	hoja
peras, prunas	5
frutas	11, 94, 124, 160, 200, *219
pečniac	11, 94, 154
^{353a} parida	14, 129, 131
parójet, perdé	15
paperas	22
fraguar	35
pešquěš	47
pelotas	35, 202
fraguar ĵuturé	35, 37, *246
pišar ajos	53
pišar muećes	54
peščado	55, 134, 138
fuego	57, 91, *111
pensar	*63
Purim	*66, 161
pandero	70
palo	72
fećes	72
fangutos, *pólizas	75
pan, pitas	95, 149, *220, 271, 272
fontanela	102
pelin	104
pelejicos ⁶¹²	40, 105
plantaña	100
pechos ĥacinos	105
fijones	106, 217
precante de la miel	107
^{353b} precante para güeso	109

⁶¹² Escrito פליז'יקוס *plejicos*; transcribo la palabra según su forma habitual, tal como aparece en los aprts. VIII.4. (p. 105 lín. 24) y XXII.3. (p. 318 lín. 21) supra.

fez enterar ⁶¹³	108
parida	129
paseyar	124
pan con pinturias	150
pozo, pilica	156
pulga, piojo	157, 279
papel lišo, piedras mucšé	158
fanús	198
peñar	223, 317
pastel	252, 271
pulga	273, 278
pintar leche	275
patos	24, 279
pájaros	270, 280
palmas	282
pingîteyar	318

Ot š[ade]

šišiyot

šedacá

šafrá

çera que cayó en el s"t

hoja

*127, *281

°138 [= 134], 225

*139

*224

Ot c[of]^{354a}castañas

caldo

cavé

cartas

cundures, camas

capelo

hoja

5

7

8, 41, 283, 285, 286

12, 13

14

16

⁶¹³ En el texto habla sobre el uso de «enterar algún paño entre los muertos», sustituyendo aquí *pañõ* por *fez*. Vid. aprt. VIII.4. (p. 108 lín. 13 nota 179).

cuna	17
carne	*19, *20, 31, 32, 137, *218
candela	21, 22, 68
comidas	7, 21
cobrar	*21
canpana	*28
cavé con leche	28, 283
canpo	*29
caballo	*30, *77
queíso	52
camino	*54
cantar	70
cojo	72
cušac	72
queme‘ot	75, 109
caroza	*27, *76
callentar comida	93
coćinado de goy	*101, 106
cortadura	102
candil que lo virtió	*110
^{354b} candela que la amató o la encendió	*111
cantigas	70, 125
comadre	129
caša adobar	136
cabezales	153
cuchillos	*35, 153, 158
candela de sebo, de cera	*159, *195
caja	160
calejas cómo se adoban	179, *307
candelas de šaḅat	187
candelar	197
candelas noche de alḅad	*198
criyaturas	243
canela	275

cufo	281
canpanicas, cašcañetas	282
cavané	283, 287
quidúš	*289
quidúš con raquí	293
cadíš	*296
cošer	315
quisela	78, 104, 156
^{355a} cadenas de candil	187

Ot r[eš]

rallar	53
rižá	74, 76
rošas	85, 124
razones	115
rešu'ot	128
ronper buž	156
resasa	199
riḅit	*230
raquí	245, 250
recibir šaḅat	249, 251
rosca	*253
reá	317
rešut haraḅim	*183
rábano	210

Ot š[in]

šetariyot	11
čhal	74
Šib'á berajot	96
šanbijugas	103, 270
šuḅes	128
šofar	*163, 205, 247
^{355b} šerḅet	276, 306

hoja**hoja**

«Šehacol» ⁶¹⁴	*81, 291
Šir haširim	*297
jabon	300
šelom haḅáyit	303
«Šeḥeḅeyanu» ⁶¹⁵	113, *117, *173, *304
«Šemá'» ⁶¹⁶	*118
Ot t[av]	hoja
tefilín	*127, 128, *238
ta'anit	*57, *111, *130, *230, *238, *315
teomim	*168
tefilá para mohel	*170
tefilá cuando enciende	190
Tiš'á beab	*67, *236
tešubá	*237, *248, *301
ta'anit ḥalom	*311
tašmíš hamitá	319, 321
ticún para querí	*322
tefilá que se yeró	*323, *324
Targum	*327
talmud Torá	330

⁶¹⁴ Vid. nota 512.

⁶¹⁵ Vid. notas 200 y 202.

⁶¹⁶ Hb. 'Escucha', oración principal de la liturgia considerada como la profesión de fe judía; la forman tres pasajes bíblicos: *Deut* 6:4-9 y 11:13-21 y *Núm* 15:37-40.

COMPLEMENTOS

GLOSARIO

A

- 'a'** [350b]: abrev. de *'amud* 'hoja' (hb.): vid. nota 597
- 'aac"v** [91:19, 223:27]: siglas de *'al aḥat camá vejamá* 'con mayor razón, mucho más', fórmula del argumento a fortiori (hb. lit. 'sobre una, cuánto más y cuánto más')
- a"b** → *álef bet*
- abel** [Est. aprt. 2.1, 254:14] 'el que está de luto, de duelo' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 20)
- abelut** [Est. aprt. 2.1, 216:29] 'luto, duelo' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 23)
- 'aberot** [318:11,12] 'pecados, transgresiones' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3038)
- Abihú** [169:18] 'Abiú' (hb.): vid. nota 276
- aḥocar** [196:28] (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *aboqarse*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *abokar*): vid. nota 314
- aḥoniguar** [221:6] 'conceder bienes' (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *aboniguar*; GASPAS REMIRO «Vocablos» II, p. 70 s.v. *aboniguar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 170 *aboniguár*)
- aḥoyadeamiento** [275:8] 'acción de colorear' (sc. *bòja*, tc. *boya* 'color', cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *boyadeadura*)
- aḥoyadear** [102:6, 274:19, 275:5] 'colorear' || ~se [276:9] 'pintarse, maquillarse' (sc. *bojàdisati*, tc. *boya-* 'colorear', cfr. BARUCH «Bosnia», p. 142 *abuyadiyó*; *CREWS Léxico*, s.v. *aboyadear*, *abuyadiar*, *boyadear*; SUBAK «Judenspanischen», p. 134 *aboyadeár*)
- acavacada** [72:14,15,18] 'grabada' (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *akabakar*; GASPAS REMIRO «Vocablos» II, p. 79 s.v. *cavacado*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *akavakar*)
- acavar** [273:28, 274:6] 'cavar' (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *akabar*, *kavar*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *akavar* II, *kavar*)
- acavidamiento** [Est. aprt. 2.1, 5:18, 47:3, 88:17] 'cuidado' (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *akabidamiento*)

- acavidar** [7:21, 8:13, 9:3] ‘advertir’ || ~**se** [3:19, 5:6,10] ‘cuidarse, tener cuidado’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *aqābidarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *akavidarse*; SUBAK «Judenspanischen», p. 134 *akavidár*)
- acimentar** [330:3] ‘fundar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *cimentar* 2^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *asimentar*, *asementar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 152 *asimentár*)
- aconantar** [33:21] ‘adelantarse, anticiparse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *akonantar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 174 *akonantár*)
- acorida** [9:21, 114:27, 188:2] ‘presurosa, apremiada, azacanaada’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *akorido*; Laura PAPO Mužer, p. 19 *akoridas*; QUILIS «Canciones», p. 51)
- achaque** [127:9] ‘pretexto’ (cfr. *DRAE*, 4^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *ačake*; SUBAK «Judenspanischen», p. 172 *ačáke*)
- acšam** [249:28] ‘puesta del sol’ (sc. *àkšam*, *àhšam*, tc. *akšam*, *ahšam*)
- adam** → *ben*
- adar** [151:14]: sexto mes del calendario judío; tiene veintinueve días y su comienzo oscila entre el 1 de febrero y el 2 de marzo (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 56)
- aderabá** [32:18, 56:18, 109:31] ‘por el contrario’ (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 60)
- adobada** [139:12, 212:2, 244: 6] ‘arreglada’
- adobar** [17:18,19,20] ‘arreglar, reparar’ || [136:8, 179:14, 277:14] ‘preparar, disponer’ (cfr. *DRAE*, 1^a ac.) || [139:12, 318:8] ‘adornar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ađobar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *adovar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 159 *adovár*)
- Adonay** [113:6, 190:18,21] ‘Dios’, sustituye el nombre de Dios, inefable según la tradición judía (hb. lit. ‘mi Señor’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 49)
- afedecerse** [175:3,6,26] ‘corromperse, heder’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *afedecer*, *afedecer-se*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *afedésér*)
- aferar** → *boyá*
- afermošiguados** [4:9] ‘embellecidos, hermoeados’
- afermošiguamientos** [318:14] ‘embellecimientos’
- afermošiguar** [101:15, 193:14, 318:9] ‘embellecer, hermoear’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *afermošiguar*, *afermošiguarse*, *aformoziguar*; GASPAR REMIRO «Vocablos» III, p. 189 s.v. *afermošiguar*)
- afete** [161:2] ‘afeite, adorno’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *afeyte*)

- afilú** [Est. aprt. 2.1, 4:18, 283:12], abrev. **afi'** [5:2, 7:4, 9:7] ‘incluso’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 263) || [11:13,17, 18:3] ‘ni siquiera’ (en frases negativas) || ~ **que** [15:26, 16:13, 19:11] ‘aunque’
- afitar** [5:22, 6:24, 8:17] ‘ocurrir, suceder’ || [Est. aprt. 1.2] ‘acertar, tener razón’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 132 *ařítár*; CREWS *Léxico*, s.v. *afitar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *afitar*)
- aflacarse** [100:13, 101:2] ‘debilitarse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ařlakar*)
- ařriición** [115:11,12] ‘aflicción, pena’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 150 *ařriiřón*; CREWS *Léxico*, s.v. *ařriiřion*, *ařriiřón*, *ařriiřón*; CREWS «Textos», p. 195 s.v. *ařriřón*; GASPAR REMIRO «Vocablos» III, p. 190 s.v. *ařreir*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *ařriiřón*)
- agallas** [104:3, 346b] ‘anginas, inflamación de las amígdalas’ (cfr. *DRAE*, s.v. *agalla* 8ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *agáya*, *agáyas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *jagája*, *jagájas*)
- ‘**a"ħ** [287:12]: siglas de ‘*alav ħařalom* ‘que en paz descanse’ (hb. lit. ‘sobre él [sea] la paz’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3056, 3144)
- ařarbada** [10:13] ‘golpeada’
- ařarbar** [34:7, 186:25,27] ‘golpear, pegar’ (cfr. *DCECH*, s.v. *harbar*; CREWS *Léxico*, s.v. *ařarřar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ařarvar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 144 *axarvár*)
- Aħarón** [169:16] ‘Aarón’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 71)
- ařaronim** → *máym*
- aj** [18:3, 43:10, 85:24] ‘pero’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 173)
- ‘**ajbar** [115:5, 194:11, 352b], pl. ‘**ajbarim** [277:15,16] ‘ratón(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3133)
- ařotar** [271:7] ‘azuzar, incitar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *ařotar*, *ařotar*, *enhotar*)
- a"l** [243:15]: siglas de *amar laħén* ‘les dijo (a ellas)’ (hb.)
- ‘**al** → *ařřenu*, *álef bet*
- «‘**Al ħamiħyá**» [291:29]: vid. nota 517
- «‘**Al netilat yaďáyim**» [97:7], siglas ‘**an"y** [212:27] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2852): vid. nota 147. || → *netilá*
- ‘**al quen** → *ařer*
- ‘**al yedé**: ~ **de** [53:15, 174:25, 175:2], siglas (**ve**)‘**a"y** [332:15a,15b] ‘(y) mediante’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3141)
- ‘**alav** → *tabó*
- alcořolar** [347a] ‘ennegrecer con alcohol’ || ~**se** [276:10] ‘ennegrecerse

con alcohol (párpados, pestañas, cejas, pelo)' (cfr. *DRAE*, s.v. *alcoholar*; CREWS *Léxico*, s.v. *alkoḥolar*)

álef [4:23, 9:1, 11:24]: primera letra del alefato (hb., cfr. *DRAE*; BUNIS *Lexicon*, § 1)

álef bet [Est. aprts. 2.1, 3.1], siglas **a"b** [Est. aprts. 1.2, 2.1, 1:2, 3:23] 'alefato' || '**al séder** ~ [Est. aprt. 1.2, 3:23] 'en orden alefático' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 210, 3157) || → *séder*

alevantar: ~ **el nombre** [169:14] (cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, p. 25 s.v. *alevantár*): vid. nota 273

alfinete [17:16,21,28] 'alfiler' (pt. *alfinete*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *alfinete*, *alfinete*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *alfunéte*; SUBAK «Judenspanischen», p. 144 *alfinète*)

alḥad [26:3, 38:11, 115:9] 'domingo' || **noche de** ~ [20:21, 21:2, 28:12] 'sábado por la noche' (ár., cfr. WAGNER «Arabisches», p. 549 *alhad*)

alḥarobas [291:4] 'algarrobas' (cfr. *DRAE*, s.v. *algarroba*; CREWS *Léxico*, s.v. *alharoḥa*, (*a*)*haroḥa*; SUBAK «Judenspanischen», p. 144 *alxaróva*)

alḥeñar [347a] 'teñir con alheña' || ~**se** [276:13] 'teñirse con alheña' (cfr. *DRAE*, s.v. *alheñar*; BARUCH «Bosnia», p. 132 *alheña*; CREWS *Léxico*, s.v. *alheñar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *alheñar/se*)

alibá dj"á [74:9, 247:11]: siglas de *alibá dejulé* '*almá* 'según todas las autoridades' (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 191)

alitrea [157:10,13], **alitreya** [291:25, 346b] 'tipo de fideos, aletría' (cfr. *DRAE*, s.v. *aletría*; CREWS *Léxico*, s.v. *alitréa*, *aletria*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *alitréa*; Laura PAPO Mužer, p. 33 *alitrea*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *alitréja*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *alitréa*): vid. nota 514

alivianar [24:27] 'aliviar, aligerar' (cfr. *DRAE*, *desus.*; CREWS *Léxico*, s.v. *alibyanar*; Laura PAPO Mužer, p. 11 *se aliviano*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 151, 168 *liviánu*, *liviáno*, *alivianár*)

almaná [319:26] 'viuda' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 205)

almežada [291:19] 'mermelada de almeza' (cfr. *DRAE*, s.v. *almez*, *almeza*; BARUCH «Bosnia», p. 146 *almišáda*; CREWS *Léxico*, s.v. *almešada*; Laura PAPO Mužer, p. 36 *almešada*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *almišáda*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 144, 154 *alméša*, *almešáda*)

'**alucot** [270:23] 'sanguijuelas' (hb.)

amá [107:25, 282:28] 'dedo corazón, dedo medio' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 216)

- amanetes** [75:6] ‘resguardos, depósitos’ (sc. sing. *amànet, amánet, amànat, emánet*, tc. sing. *emanet*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *amanètes*)
- amatada** [83:8] ‘apagada’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *kal amatada*): vid. nota 135
- amatar** [15:17, 23:26, 36:5] ‘apagar’ || ~se [10:27, 11:4, 19:10] ‘apagarse’ (cfr. *DRAE*, 2ª ac. ant., s.v. *matar* 4ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *amatar, amatarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *amatar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 170 *amatár*)
- amečerse** [125:7,18,20] ‘mecerse, columpiarse’ (cfr. *DRAE*, s.v. *mecer* 2ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *mešer, meser*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 154, 164 *remešérse, mešér*)
- amerinar** [Est. aprt. 1.1, 151:15] ‘encargar’ (cfr. *DCECH*, s.v. *merino*; CREWS *Léxico*, s.v. *amerinar*)
- ‘**Amí Nadab** [169:18] ‘Aminadab’ (hb.): vid. nota 275
- amirá legoy** [3:29, 19:1, 101:5] ‘acción y efecto de decirle algo al gentil’ (hb. lit. ‘lo que se dice al gentil’) || → *goy*
- amocar** [140:13] ‘sonar, limpiar los mocos’ || ~se [22:9] ‘sonarse’ (cfr. *DRAE*, s.v. *mocar*; CREWS *Léxico*, s.v. *amokarse*) || **amocar la candela** [22:10,11] ‘limpiar la vela retirando el moco o cera derretida y arreglar la mecha’ (cfr. *DRAE*, s.v. *moco* 5ª ac.; Laura PAPO *Mužer*, p. 22 *amokar las mečas*): vid. nota 67
- amoras** [275:13,18, 291:2] ‘moras’ (fruto) (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *amora, amurika*)
- amurcharse** [156:22] ‘marchitarse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *amurčar, amurčarse*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *amurčarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *amurčarse*)
- amusafiriarse** [137:4] ‘hospedarse’ (sc. *musáfir*, tc. *misafir* ‘huésped’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *musafir*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *musafir, musafira*)
- anbrenbuys** [86:6] ‘abelmoscos’ (sc. sing. *àmberbōj, àmberbūj*, tc. sing. *amberbu, amberbuy*)
- ‘**aní** [134:17,22], pl. ‘**aniyim** [137:20,24, 138:9] ‘pobre(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3184) || ‘**aní šeḇa**‘**aniyim** [32:7] ‘pobre entre los pobres’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3195a)
- ‘**aniyut** [132:21, 285:6] ‘pobreza, indigencia’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3187)
- anšé ma‘asé** [250:4] ‘devotos, hombres puntillosos en la práctica religiosa’ (hb. lit. ‘hombres de acción’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 253) || → *ma‘asé*

- anterí** [74:4, 128:7, 315:10], pl. **anterís** [315:11] ‘especie de manteo(s) con mangas largas’ (sc. sing. *àntèrija, ànterija, antèrija, hantèrija*, tc. sing. *anteri, entari*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *antari, entarí, entelí*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 5, 6 *anteri, anteris*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *anterí, antirí*)
- anyežar** [91:19, 113:10] ‘aprender’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 127, 130, 150 *ambezár, ambizár*; CREWS *Léxico*, s.v. *ambezar, anbezar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ambezar, ambizar, anbezar, enbezar*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 143, 156, 163 *ambezár*) || → *anyežar*
- anús** [321:18] ‘forzado, obligado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 244)
- ‘an"y → *Al netilat*
- apalto** [310:23] ‘arrendamiento, arriendo, concesión’ (it. *appalto*)
- apañarse** [329:28] ‘reunirse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *apañar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 168 *apañar*)
- aparejado: ser ~ de** [34:5, 220:16, 284:10] ‘estar destinado a’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *aparezarse*; GASPAREMIRÓ «Vocablos» I, p. 454 [cita incompleta])
- apartán** [67:23] ‘que aparta, que separa’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *apartar*)
- apešgar** [181:20] ‘dificultar, poner difícil, ser riguroso’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *apezgar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 29 *se apezge*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *apezgar*)
- apicorós** [Est. aprt. 1.2, 92:4] ‘hereje’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 276)
- aprecantar** [107:12,19] ‘hacer sortilegios, encantar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *aperkantado*; Laura PAPO *Mužer*, p. 68 *aprekantar*)
- aprestar** [31:26, 159:16, 182:13] ‘servir, ser apto’ (cfr. *DRAE*, s.v. *prestar* 5ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *aprestar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *aprestar*)
- apuntar** [72:23] ‘prender, sujetar con puntas, con alfileres’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *apuntar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *apuntar*)
- ‘a"q → *ašer*
- aq"yr** [1:23]: siglas de *amén quen yehí rašón* ‘así sea la voluntad (de Dios), quiera (Dios)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 238)
- aradera** [141:2] ‘arado’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *arađera, arađo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *arađera*)
- arapadores** [159:16] ‘barberos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *arapador*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *arapađór*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *arapadór*)
- arapar** [Est. aprt. 2.1, 44:21] ‘afeitar’ || ~se [45:25, 46:2, 248:15] ‘afeitarse’ (cfr. *DRAE*, s.v. *rapar* 1ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *arapar, araparse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *araparse*)

- araśgando: irse** ~ [260:23] (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *araskarse*): vid. nota 427
- ‘arbit** [Est. aprt. 2.1, 243:27, 249:26, 250:7] ‘oración de la noche’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3221)
- ardién** [9:7] ‘ardiente’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ardien*, *ardiente*)
- arebatar** [31:19,28, 98:9] ‘llevar, robar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *arevatar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *arevatar*): vid. nota 150
- ‘arelot** [49:8] ‘gentiles, no judías’ (hb. lit. ‘incircuncisas’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3233)
- areyolver** [279:3] ‘dar vueltas’
- arodear** [198:6] (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *arodear*): vid. nota 317
- arśenu: ‘al** ~ [247:20] ‘en nuestra tierra’ (hb. lit. ‘sobre nuestra tierra’)
- arźoal** [Est. aprt. 1.2] ‘instancia, petición oficial’ (tc. *arzihal*, *arzuhal*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *arzahal*, *arzual*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *arzoál*; SUBAK «Judenspanischen», p. 142 *arzhál*)
- aśer ‘al quen** [70:27, 71:4], **aśer ‘a"q** [Est. aprt. 4.1, 137:23, 209:24, 239:14] ‘por tanto, por lo que, según eso’ (hb. lit. ‘que por eso’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 312)
- ‘aśirim** [137:19] ‘ricos, hacendados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3242)
- asitiguado** [15:15, 137:7] ‘ubicado, situado’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *asitiguar*; GASPAREMIRO «Vocablos» I, p. 455 s.v. *asitiguar*)
- asitiguar: ~ se‘udá** [252:17] ‘comer, determinar la hora de una comida’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *asitiguar*; GASPAREMIRO «Vocablos» I, p. 455 s.v. *asitiguar*) || → *se‘udá*
- asorbas** [291:6, 319:8] ‘serbas, sorbas’ (cfr. *DRAE*, s.v. *sorba*, *serba*; CREWS *Léxico*, s.v. *asorba*; ROMANO *Dictionary*, p. 84 s.v. *asórva*)
- asufrir** [209:28, 271:24], **~se** [67:20, 286:14] ‘apoyarse, basarse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *asufrir*, *asufrirse*; SUBAK «Judenspanischen», p. 144 *asufrirse*): vid. nota 112
- ‘aśum** [31:17] ‘enorme, muy grande’ (hb.)
- asur** [3:20, 7:18, 9:12], fm. **asurá** [Est. aprt. 2.1, 159:2, 262:21, 276:10], pl. m. **asurim** [Est. aprt. 2.1, 7:28, 47:23,25]: **ser** ~ ‘estar prohibido(s)(a)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 255)
- atemar** [303:18,19] ‘consumir, acabar con’ (hb., cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *atemar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *atemár*)
- atreverse** [25:3] ‘confiar, apoyarse’ (cfr. *DRAE*, s.v. *atrever* 5^a ac. ant.; CREWS *Léxico*, s.v. *atreverse*, *astreberse*)

- atuendo** [105:7, 158:14,27] ‘cacharro, utensilio’ || [281:27] ‘instrumento’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 137 *atúendu*; CREWS *Léxico*, s.v. *atwendo*, *atuyendo*; Laura PAPO *Mužer*, p. 39 *atuendos*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *atuéndo*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 160 *atkuéndo*, *atuéndu*)
- aver** [197:3] ‘aire’ (hb. *avir*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 83)
- avlís** [91:22] ‘cortijos, patios’ (sc. sing. *àvlija*, tc. sing. *avli*, *avlu*, cfr. Laura PAPO *Mužer*, pp. 8, 20 *avli*, *avlis*)
- ayoltar** [34:13, 284:10] ‘trocar, hacer cambiar’ || [254:13,14] ‘dar la vuelta’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 130, 150 *aboltar* ‘voltear’, *van abultándu*; CREWS *Léxico*, s.v. *aboltar*; CREWS «Extracts», p. 60 s.v. *boltar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 12 *abolta*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *aboltar*, *abultar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 156 *aboltár*)
- ‘avonot** [Est. aprt. 1.2, 279:3,5,10] ‘pecados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3085)
- ‘a”y** → *‘al yedé de*
- ‘ayin** [238:1, 255:1, 266:1]: decimosexta letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3033)
- ‘ayin hará’** [107:20] ‘mal de ojo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3119 *‘en hará’*)
- ayinda** [3:15, 4:14, 9:11] ‘todavía’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 146 *aínda*; CREWS *Léxico*, s.v. *aínda*, *inda*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *aínda*)
- ayuda** [103:12] ‘lavativa’ (cfr. *DRAE*, s.v. *ayuda* 5ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *ayuda*)
- AY”v** [124:4]: siglas de *Abraham*, *Yiśḥac veYa’acob* ‘Abraham, Isaac y Jacob’ (hb.)

B

- bá‘al haḇáyit** [137:5, 180:13,14] ‘dueño, propietario’ (hb. lit. ‘amo de la casa’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 629)
- ba‘alé batim** [Est. aprt. 1.1, 128:22, 174:6, 179:6] ‘hombres, cabezas de familia, señores’ (hb. lit. ‘dueños de casas’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 629): vid. nota 221
- ba‘alé berit** [174:10] ‘padres y padrino del niño circuncidado’ (hb. lit. ‘dueños del pacto’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 623) || → *berit*
- ba‘alé ḥayim** [24:5, 28:13,15], siglas **b”ḥ** [187:7] ‘animales’ (hb. lit. ‘dotados de vida, seres vivos’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 645): vid. nota 69
- ba‘avonot haraḇim** [4:13, 123:27, 283:26], siglas **b‘av”h** [Est. aprt. 1.2, 138:10, 279:5] ‘por los muchos pecados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 612)

- bacinas** [159:8, 347b] ‘vasijas, bacías’ (cfr. *DRAE*; *CREWS Léxico*, s.v. *basina*; Laura PAPO Mužer, p. 13 *basinas*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 168 *basína*)
- baclavá** [291:26]: dulce de hojaldre relleno con nueces o pistachos (sc. *baklava*, tc. *baklava*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *baklaĥa*; Laura PAPO Mužer, p. 36 *baklaba*)
- badcada** [317:15], **batcada** [206:2, 291:11] ‘examinada’ (hb. *b·d·c*, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 361)
- badcamiento** [209:29] ‘examen’ (hb. *b·d·c*, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 361)
- badcar** [Est. aprt. 2.1, 55:15, 207:19, 209:26], **batcar** [316:14] ‘examinar’ (hb. *b·d·c*, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 361)
- baduc umnusé** [22:17, 109:6] ‘comprobado y experimentado’ (hb.)
- baglamás** [39:13] ‘bisagras’ (sc. sing. *baglama*, tc. sing. *baĥlama*)
- baĥalom** [210:8] ‘en sueños’ (hb.)
- baĥché** [47:27], pl. **baĥchés** [124:3, 266:20] ‘huerto(s), jardín(es)’ (sc. sing. *bâšĥa*, *bâšta*, *bâĥĥa*, tc. sing. *baĥĥe*, *baĥĥa*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *baĥĥé*)
- baĥurim** [70:18, 128:14, 145:15] ‘jóvenes, chicos’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 401)
- baldar** [238:22] ‘abolir’ (cfr. *DRAE*, 5ª ac. ant.) || ~**se** [242:2] ‘abstenerse’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *baldar*)
- «**Bamé madliquin**» [190:6, 347b] (hb., cfr. *POOL Prayers*, p. 156): vid. nota 306
- baques** [282:27,28] ‘chasquidos’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *bake*)
- bar** [242:22] ‘hijo de’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 689) || ~ **Yisrael** [239:17] ‘judío’ (hb. lit. ‘hijo de Israel’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 726) || → *Yisrael*
- bar minán** [Est. aprt. 2.1, 34:3, 91:12, 151:11], siglas **b"m** [57:9, 88:23,28] ‘Dios nos libre’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 750)
- baragán** [31:18] ‘fuerte, vigoroso, atrevido’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *baragan*; Laura PAPO Mužer, p. 13 *baragana*; SUBAK «Judenspanischen», p. 147 *baragán*)
- baratar** → *tratar*
- barato** → *trato*
- barĥante** [Est. aprt. 1.2] ‘bergante’ (it. *birbante*)
- baruĥ** → *Haĥac*
- baruĥ H'** [Est. aprt. 4.1, 328:12] ‘bendito [sea] el Nombre’, es decir, gra-

cias a Dios (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 365, 705, 1022)

baruj hu [Est. aprt. 2.1] ‘bendito sea’ (hb. lit. ‘bendito [sea] él’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 702)

basar [31:1,7, 32:25] ‘carne’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 777)

basquí [179:26, 180:8, 182:16] ‘tabla, listón’ (sc. *bàskija*, tc. *baski*)

bat [169:17] ‘hija de’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 780)

batcada → *badcada*

batcar → *badcar*

batim [128:19] ‘estuches de las filacterias que se colocan en la cabeza y en el brazo’ (hb. lit. ‘casas’): vid. nota 221

batim → *ba‘alé batim*

batir telegraf [146:20] ‘poner un telegrama’

batulín [28:27,29, 29:5]: yema de huevo batida con azúcar (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *batulín*)

b‘av”h → *ba‘avonot*

beab → *Tišá‘*

beber [125:25, 126:9] ‘fumar’: vid. nota 211 || ~ **taḇaco** [76:20] ‘fumar’: vid. nota 132 || ~ **tutún** [125:26, 243:25, 276:26] ‘fumar’ (tc. *iç-‘beber’*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *beḇer tutún*) || → *tutún*

beclear [161:8], **becleyar** ‘vigilar, hacer la ronda’ || [273:17] ‘revisar, examinar’ (tc. *bekle-* ‘guardar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *beklear, beklearse*; NEHAMA *Dictionnaire*, p. 85 s.v. *bekleár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *blikejar, blekejar, biklejar*)

bedicá: haéer ~ [103:10, 318:26] ‘examinar, inspeccionar’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 360): vid. notas 165 y 543

bediné [8:8, 9:27, 11:15] ‘en los preceptos de o relativos a’ (hb.)

be‘éžrat H' [Est. aprt. 2.1], siglas **b‘e”H** [Est. aprt. 3.1, 4:1] ‘con ayuda de Dios’ (hb. lit. ‘con ayuda del Nombre’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 608, 615b) || **be‘éžrat haEl** [Est. aprts. 2.1, 3.1] ‘con ayuda de Dios’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 617)

begoral: sacar ~ [161:7] ‘echar a suertes, por sorteo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 845)

begueneyar [31:29] ‘apreciar, aprobar’ (tc. *beğen-* ‘apreciar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *begenaar*)

b‘e”H → *be‘éžrat H'*

beḇalab [Est. aprt. 2.1] ‘en leche’ (hb.) || → *ḥalab*

- behascamatenu** [239:5] ‘en nuestra reglamentación’ (hb. *hascamá* ‘ordenanza aprobada por los rabinos’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1156)
- beḥebrá** [310:21] ‘en asociación, en compañía’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1410)
- behemá** [24:4, 26:1, 28:12], pl. **behemot** [40:20,22, 80:30] ‘animal(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 369)
- be‘iré** [14:20] ‘en las ciudades de’ (hb.) || **be‘irenu** [48:6, 104:19, 125:12] ‘en nuestra ciudad’ (hb.) || → *ube‘irenu*
- «**Bejabod**» [174:8] ‘Con honor’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 472; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *bejavód*): vid. nota 283
- bejor** [169:14] ‘primogénito’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 476)
- ben adam** [3:28, 4:2,5] ‘persona, hombre’ (hb. lit. ‘hijo de hombre’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 530)
- ben hašemašot** [153:22, 189:14,16] ‘crepúsculo, entre dos luces’ (hb. lit. ‘entre los soles’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 440)
- bendicho** [10:16,20, 34:17] ‘bendito’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *bendičo*; Laura PAPO *Mužer*, p. 13 *bendičo*)
- bené** [124:4] ‘hijos de’ (hb.)
- benoní** [134:17,20] ‘mediano, de categoría económica media’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 441)
- benonit** → *midá*
- beofen (que)** [9:19, 31:27, 32:9] ‘de modo que, así que’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 326)
- bequišur** [Est. aprt. 1.2] ‘en resumen’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 682)
- berajá** [33:18, 34:1,14], pl. **berajot** [Est. aprt. 2.1, 33:19, 43:1,7] ‘bendición(es)’ || [303:15,17, 304:21] ‘abundancia, bienestar’ en sentido metafórico (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 733) || → *Šib‘á, tabó*
- bererá** [3:30, 40:1,13] ‘selección, escamonda’ (hb.)
- Berešit** → *ḥatán*
- «**Berij šemeh**» [347b] (arm.-hb.): vid. nota 578
- berit** [271:23], ~ **milá** [178:26] ‘circuncisión’ (hb. lit. ‘pacto de la circuncisión’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 731) || → *ba‘alé berit*
- beriyot** [207:21] ‘criaturas, seres creados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 717)
- bermejós** [291:3] ‘cornejos’ (cfr. DCECH, s.v. *cornejo*; BARUCH «Bosnia», p. 130 *berméžu*; CREWS *Léxico*, s.v. *bermežo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *berméžo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *berméžo, birmežu*)

bešá [33:12], pl. **bešim** [33:1,2,5] ‘huevo(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 446)

bešabát → *sehoc*

beséfer [4:15] ‘en el libro’ (hb.)

bešim → *bešá*

bešum ofen [70:28, 88:11, 239:18] ‘de ninguna manera’ || ~ **šeḇa‘olam** [127:11, 210:14] ‘jamás de los jamases’ (hb. lit. ‘de ninguna manera en el mundo’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 765) || → *ofen*

bet [26:1, 31:1, 33:1]: segunda letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 320)

bet → *lebet*

bet din hagadol [250:23] ‘el tribunal de los cielos’ (hb. lit. ‘el gran tribunal’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 450) || → *din*

Bet hamicdáš [191:3] ‘el Templo (de Jerusalén)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 457)

bet haquebarot [241:9,11] ‘cementerio’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 459)

bet haquenéset [142:27] ‘sinagoga’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 453)

bet haquisé [Est. aprt. 2.1, 43:29, 44:2,3] ‘retrete’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 454)

betelim → *diḇur*

betoj [48:13] ‘dentro de’ || [137:17, 153:22, 209:18] ‘durante’ (hb. lit. ‘en medio’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 782) || → *mitoj*

betulá [319:25] ‘virgen’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 786)

bevaday [57:12] ‘con seguridad, ciertamente, por supuesto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 380) || → *vaday*

bežot [32:22, 244:7] ‘con esto’ (hb.)

b"ḥ → *ba‘alé ḥayim*

bhm"z → *Bircat hamazón*

bifrat [Est. aprt. 2.1, 25:2, 132:12, 188:5] ‘especialmente, particularmente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 670) || → *ubifrat*

bijlal [99:11, 310:14] ‘en general’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 487)

bilḇul [219:19] ‘lío, jaleo’ (hb.)

bilibíces [291:14] ‘garbanzos torrados’ (sc. sing. *leblèbija*, tc. sing. *leblebi*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *bilibís*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *bilibíz*)

bimjirá guemurá [310:28] ‘en venta cerrada’ (hb. lit. ‘en venta total, absoluta’)

binián [35:1] ‘edificio’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 555)

biníř [77:18] ‘abrigo, capote, capa con mangas largas’ (sc. *bìnjĩř*, *bìnjĩř*, *bìniř*, *bìniř*, tc. *biniř*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *beniř*)

Bircat «‘Al hamihyá» [348a] (hb.): vid. nota 517

Bircat halebaná [347b] (hb., BUNIS *Lexicon*, § 740): vid. nota 579

Bircat hamazón [Est. aprt. 2.1, 220:12, 347b], siglas **bhm"ž** [178:27, 219:11,14] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 741): vid. nota 347

Bircat hamoší → *Hamoší*

bitnay que [18:3, 43:10, 85:24] ‘a condición de que’ (hb.)

bizayón [175:23, 239:26] ‘vergüenza, oprobio’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 396)

bizcotela [291:27]: especie de bizcocho ligero recubierto de azúcar (it. *biscotella*, cfr. *DRAE*, s.v. *bizcotela*; Laura PAPO *Mužer*, p. 36 *biskotela*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *biskutéla*; SUBAK «Judenspanischen», p. 170 *biskutéla*)

bizúy [98:9] ‘vergonzoso, que provoca vergüenza’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 428)

b"m → *bar minán*

bogacha [112:15] ‘hogaza, torta’ (it. *focaccia*, sc. *pògača*, tc. *poğaç*, cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 120, 141, 142 *bugáča*; CREWS *Léxico*, s.v. *bo-gača*, *bugača*)

boleyo: de ~ [15:12, 178:28] ‘provisional, temporal’ (cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *boléo*, *de boléo*): vid. notas 61 y 292

bollo [95:5,7, 347b] ‘torta de pan ácimo que se come en Pésaḥ’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *boyo*; BARUCH «Bosnia», p. 150 *bóyu*; Laura PAPO *Mužer*, p. 34 *bojos*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *bójo*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 145, 169 *bóyu*, *buíkyu*)

«**Boré nefařot**» [292:3,5]: vid. nota 518

«**Boré perí haadamá**» [291:15]: vid. nota 511 || → *Haadamá*

«**Boré perí ha‘és**» [291:8]: vid. nota 508 || → *Ha‘és*

boreniças [275:14, 291:4] ‘arándanos’ (sc. sing. *boròvnica*, cfr. BUNIS «Elements», p. 191 **בורנינאס**)

borer: ser ~ [41:13] ‘seleccionar, escamondar’ (hb.)

bosma [112:15] ‘tipo de pan negro’ (sc. *böcman*)

botica [35:18, 206:19, 247:3] ‘tienda’ (cfr. *DRAE*, 4ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *botika*, *butika*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 22, 50 *butika*, *botikas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *butíka*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *botíka*)

- boticarios** [223:11] ‘propietarios de tiendas, tenderos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *botikarijo*, *butikarijo*)
- boyá** [128:15, 222:22, 276:10], pl. **boyás** [150:10] ‘color(es), tinte(s), pintura(s)’ (sc. sing. *bôja*, tc. sing. *boya*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *boya*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *bujá*) || **aferar boyá** [275:23] ‘impregnarse de color, teñirse’
- boza** [291:19] ‘bebida hecha de maíz fermentado’ (sc. *bóza*, *búza*, tc. *boza*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *boza*, *buza*)
- bozearse** [158:15], **bozeyarse** [25:11, 52:25, 155:24] ‘estropearse, pudrirse’ (sc. *bòzdisati*, tc. *boz-* ‘estropear’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *bozear*, *bozear*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *buzejjar*, *bozejjar*)
- bozeyados** [275:4] ‘estropeados, podridos’ (tc. *boz-* ‘estropear’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *bozeado*)
- bs"á** [Est. aprt. 2.1]: siglas de *besi‘atá dišmayá* ‘que sea de buen augurio’, expresión que suele aparecer encabezando libros religiosos (arm.-hb. lit. ‘en la compañía de los cielos’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 597)
- bu‘á** [99:12] ‘hinchazón, absceso, flemón’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 384a)
- buchichas** [100:22] ‘buches’ (pt. sing. *bochecho*, cfr. DCECH, s.v. *buche* I; CREWS *Léxico*, s.v. *bučiča*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *bučiča*; SUBAK «Judenspanischen», p. 174 *bučiča*)
- buracada** [5:2, 7:4, 72:25], **buracados** [160:26] ‘agujereada(os)’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *burakado*, *foracado*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *aburakar*, *afurakar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 149 *aburakár*, *afurakár*)
- buraco** [17:25, 102:16, 151:19], **furaco** [102:12, 194:23] ‘agujero, hueco’, dimin. pl. **buracuitos** [41:16, 315:12,14], **furacuitos** [199:6] (cfr. DCECH, s.v. *horadar*; CREWS *Léxico*, s.v. *burako*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *buráko*, *furako*; SUBAK «Judenspanischen», p. 149 *buráko*)
- burecas** [214:4]: pastelillos de hojaldre rellenos de carne, queso o verduras (sc. sing. *bùrēk*, *bùrek*, tc. sing. *börek*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *burek*, *boreka*; Laura PAPO Mužer, pp. 34, 36, 37 *borrekitas*, *burek*, *borekas*)
- burnuti** [126:2,4,5] ‘tabaco que se aspira por la nariz, rapé’ (sc. *bùrmut*, tc. *burunotu*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *burnututun*; Laura PAPO Mužer, p. 22 *burnuti*)
- buž** [47:15, 133:16,18] ‘hielo’ (tc. *buz*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *buz*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *buz*; SUBAK «Judenspanischen», p. 162 *bus*)

C

- caḇalat šaḇat** [92:20, 209:7, 303:23] ‘inicio del sábado’ (hb. lit. ‘recepción del sábado’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3466) || → *šaḇat*
- caḇaniça** [71:25] ‘abrigo’ (it. *gabbano*, sc. *kabànica*, *kàbān*, tc. *kabaniçe* ‘abrigo de pieles que llevaba el sultán’)
- cabezal** [125:6]: vid. nota 208
- cabod** [Est. aprt. 2.1, 88:19, 92:2, 135:4] ‘honor, honra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1901)
- cabúš** [144:26] ‘macerado’, dicese de los alimentos conservados en aceite, vinagre, salmuera, etc. (hb.)
- cadir** [32:25, 89:2, 212:29] ‘capaz’ (sc. *kádar*, *káder*, *kádrī*, tc. *kadir*, cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 143, 145 *kadir*; CREWS *Léxico*, s.v. *kadir*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kadir*; SUBAK «Judenspanischen», p. 152 *kadir*)
- cadíš** [Est. aprt. 2.1, 354b]: oración en arameo de alabanza y glorificación a Dios y de esperanza en el establecimiento del reino de Dios en la tierra; su recitación separa los distintos segmentos del rezo sinagoga y asimismo deben recitarla las personas de luto (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3475)
- caf** [134:1, 139:1, 140:1]: decimoprimer letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1898)
- cahal** [Est. aprt. 2.1, 73:2,24, 98:8] ‘sinagoga’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3487)
- cal vaḥómer** [303:20], siglas **c"v** [130:9] ‘con tanta más razón, a fortiori’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3526)
- calá** [160:25, 282:3] ‘novia’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1969)
- calé** [48:13, 182:24,25] ‘fortaleza, castillo, muralla’ (sc. *kàle*, tc. *kale*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kalé*; SUBAK «Judenspanischen», p. 145 *kalé*)
- caleja** [179:14,15,17] ‘calle, calleja’, dimin. pl. **calejicas** [328:16] (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 136 *kaléža*; CREWS *Léxico*, s.v. *kaleža*; Laura PAPO *Mužer*, p. 20 *kaleža*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kaléža*, *kaližíta*, *kaližika*)
- caler** [5:24, 9:3, 11:10] ‘ser necesario u obligado, convenir’ (cfr. *DRAE*, desus.; Laura PAPO *Mužer*, p. 10 *kali*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kaler*)
- calut roš** [331:18] ‘frivolidad, irreflexión’ (hb. lit. ‘ligereza de cabeza’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3528)
- calfas** [247:5] ‘aprendices, ayudantes de un maestro artesano’ (sc. sing. *kálfa*, tc. sing. *kalfa*)

- calzones** [157:10,13, 291:25]: especie de pasta o masa de harina (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kalsones*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140 *kal-sónis*)
- caño** [31:27] ‘suciedad, desperdicio’ (cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kaño*; WAGNER «Espigueo», p. 64 s.v. *kaño*): vid. nota 76
- capac** [14:14] ‘tapa, tapadera’ (sc. *kàpak*, tc. *kapak*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kapák*)
- capará** [279:5,10] ‘sacrificio expiatorio, expiación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2040)
- capelo** [16:12, 354a] ‘gorro, sombrero’ (it. *cappello*)
- capitar** [19:16] ‘ocurrir, acaecer’ (it. *capitare*, cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 122, 149 *akapitar*, *’sta kapitándu*; CREWS *Léxico*, s.v. *akapitar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *akapitar*, *kapitar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 153 *akapítár*)
- carar** [100:27, 144:20, 239:27] ‘cantidad suficiente’ (tc. *karar*, cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 143, 145, 151 *karár*; CREWS *Léxico*, s.v. *karar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *karár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *karár*; SUBAK «Judenspanischen», p. 161 *karár*)
- caraya** [194:3]: especie de lámpara de vidrio transparente que se cuelga del techo por medio de una cadena y se alimenta por mitades de agua y de aceite (?; cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *karraya*; MOLHO *Usos*, p. 208 *carraya*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *karráya*)
- carcá** [46:26] ‘tierra, suelo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3574)
- carmelit** [44:3, 75:21, 156:8] ‘espacio o *rešut* que no es ni público ni privado’ (hb.)
- carpuz** [269:12], pl. **carpuces** [291:11] ‘sandía(s)’ (sc. sing. *kàrpuz*, *kàrpuzá*, tc. sing. *karpuz*, *harbüz*, *harbüze*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *karpús*; Laura PAPO *Mužer*, p. 38 *karpuz*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *karpúz*; SUBAK «Judenspanischen», p. 155 *karpús*)
- cartoch** [16:12] ‘cartón’ (it. *cartoccio*, cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *kartoč*)
- caša** [198:3] ‘habitación’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kaza*): vid. nota 316
- cašabim** [137:17] ‘carniceros’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3550)
- casabot** [263:5,6] ‘ciudades pequeñas, pueblos’ (sc. sing. *kasàba*, tc. sing. *kasaba* + pl. fm. hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1338)
- cašales** [52:5, 263:7] ‘aldeas, pueblos’ (pt. sing. *casal*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kazal*, *kazal*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kazál*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 15, 56 *kazal*, *kazales*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kazál*): vid. nota 103

- casap** [137:13] ‘carnicero’ (sc. *kàsap*, *kàsapin*, tc. *kasap*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kasáp*)
- casapaná** [31:21,28, 32:13] ‘carnicería’ (sc. *kàsapnica*, tc. *kasaphane* ‘matadero’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kasapana*)
- cašca** [40:16,17], pl. **cašcas** [74:28, 269:12,15] ‘cáscara(s)’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kaška*; Laura PAPO Mužer, p. 38 *kaškas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *káška*; SUBAK «Judenspanischen», p. 155 *káška*)
- cašcañetas** [282:26, 354b] ‘castañetas’ (cfr. *DRAE*, s.v. *castañeta* 2ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *kaškañetas*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kaškañéta*)
- cašer** [128:23], pl. fm. **quešerot** [8:15, 34:13, 273:13] ‘ritualmente apto(as), lícito(as)’ || **quešerot** [132:15] ‘cumplidoras, observantes’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2057)
- castiguerio** [Est. aprt. 2.1, 284:29] ‘castigo, reprensión moral’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kastigeryo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kastigéryo*; Laura PAPO Mužer, p. 6 *kastiguerio*): vid. nota 491
- catán** [Est. aprt. 1.2] ‘pequeño’ (hb. BUNIS *Lexicon*, § 3531)
- cavaná** [105:16,17, 194:21] ‘intención, propósito’ || [251:6] ‘fervor’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1928)
- cavané** [70:4, 283:1,12], pl. **cavanés** [266:20, 283:2] ‘café(s), taberna(s)’ (sc. sing. *kafàna*, *kavàna*, tc. sing. *kahvehane*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kabané*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kavane*)
- cavé** [8:13,16,18], pl. **cavés** [283:5] ‘café(s)’ (sc. sing. *kahva*, *kàfa*, *kàva*, tc. sing. *kahve*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kabé*; Laura PAPO Mužer, p. 32 *kave*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kavé*)
- cavso: en** ~ [Est. aprt. 1.2] ‘acaso, por casualidad’
- cayadúa** [263:6] ‘como es sabido’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1947)
- caymac** [291:18]: especie de queso cremoso (sc. *kàjmak*, tc. *kaymak*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kaymák*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kaymák*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kajimák*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *kaimák*)
- caynac** [156:12,13] ‘fuente’ (sc. *kàjnak*, tc. *kaynak*)
- caza** [277:14] ‘trampa, ratonera’ || **espandir** ~ [246:5] ‘tender una trampa’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kasa*): vid. nota 395
- cažáyit** [212:24, 291:28] ‘como (el tamaño de) una aceituna’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1940)
- chadraqes** → *chardac*
- čhal** [74:11,14,15] ‘chal’ (sc. *šâl*, *šâl*, tc. *šal*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *šal*; Laura PAPO Mužer, pp. 5, 11 *šal*, *šales*)

- chamašir** [14:2, 348a] ‘ropa’ (sc. *čamašīr*, tc. *çamaşır*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čamašir*)
- chardac** [284:22,23], pl. **chardagues** [125:16], **chadraques** [70:16, 71:2] ‘galería(s), veranda(s)’ (sc. sing. *čardāk*, tc. sing. *çardak*)
- charší** [247:24] ‘mercado’ (sc. *čaršija*, tc. *çarşı*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čarsí*, *čarší*, *čarši*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čarší*)
- chatlado** [194:8] ‘roto’ (tc. *çatla-* ‘estallar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čatladear*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čatlar*)
- chatleyar** [154:23] ‘romper, estallar, quebrar’ (tc. *çatla-* ‘estallar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čatladear*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *čatléár*; Laura PAPO *Mužer*, p. 29 *čatla*)
- chemer** [73:22] ‘cinturón de viaje en el que se guarda el dinero’ (sc. *čèmer*, tc. *kemer*, cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kyemér*)
- chetén** [109:18, 142:17] ‘lino’ (sc. *čèten*, tc. *keten*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *četén*, *keten*, *kjeten*)
- chibriticos** [68:10] ‘cerillas’ (sc. sing. *čìbrit*, *čìbret*, *kìbrit*, tc. sing. *kìbrit*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kìbrit*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kyibrít*)
- chibuc** [249:9] ‘boquilla de la pipa’, por extensión ‘pipa’ (sc. *čìbuk*, tc. *çubuk*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čìbúk*, *čubúk*; SUBAK «Judenspanischen», p. 135 *čìbúk*)
- chicolata** [291:19] ‘chocolate’ (it. *cioccolata*, tc. *çikolata*, *çikolata*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čikolata*, *čikulati*)
- chicur** [280:24], pl. **chicures** [280:26, 348b] ‘cuerda(s), correa(s), cordón(es)’ (sc. sing. *ùčkur*, tc. sing. *uçkur*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čikur*, *čikures*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140 *čikúr*)
- chinís** [220:7] ‘cacharros de porcelana’ (sc. sing. *čìnija*, tc. sing. *çini*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čini*; SUBAK «Judenspanischen», p. 146 *čini*)
- chipeles** [128:10] ‘zapatos’ (sc. sing. *čìpela*)
- choḃán** [348a] ‘pastor, ovejero’ (sc. *čòban*, *čòbanin*, tc. *çoban*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čobá*, *čobán*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *čobán*)
- chorapes** [72:28, 348a] ‘calcetines’ (sc. sing. *čàrapa*, *čòrapa*, tc. sing. *çorap*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čorapa*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čurapes*; SUBAK «Judenspanischen», p. 162 *čuráp*)
- chucundruc** [291:13] ‘remolacha’ (sc. *čukùndruk* ‘remolacha azucarera’, tc. *çükündür*, *çuğundur*, *çukundur*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ğukundurya*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čukundruk*)
- chuftés** [154:10, 209:8,12] ‘albóndigas’ (sc. sing. *čùfta*, *čùfte*, tc. sing.

- köfte*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 120 *čufté*; CREWS *Léxico*, s.v. *čufté*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čufté*)
- chulufias** [348a] ‘rizos, aladares’ (sc. sing. *zúl*, pl. *zùlovi*, *zùlofi*, tc. sing. *zülüf*, *zulf*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čulúfja*, *rufjas*, *ulúfjas*, *urufjas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čulúfja*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *čulúfia*, *urufias*)
- chumez** [268:28, 269:3], pl. **chumeés** [268:30] ‘gallinero(s)’ (sc. sing. *čúmez*, *čúmez*, tc. sing. *kümes*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kumas*, *kumáš*)
- clavos** [86:6] ‘claveles’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *klavo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *klávo*)
- cobdicia: de** ~ [220:23] ‘deseable, codiciable’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 131 *kvdísja*; CREWS *Léxico*, s.v. *kovdisya*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *kovdísia*)
- cočínado** [5:28, 6:21, 154:7] ‘guiso, plato cocinado’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *cožinado*, *kožinađo*; Laura PAPO *Mužer*, p. 31 *kuzinado*, *kuzinados*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kuzinádo*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *kožinađo*)
- codeš** [Est. aprt. 4.1, 3:25,27, 4:16] ‘santo’ (hb.)
- cof** [280:1, 282:1, 283:1]: decimonovena letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3459)
- coferim** [223:3] ‘herejes, renegados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1933)
- cohén** [Est. aprt. 2.1, 350a], pl. **cohanim** [175:12, 191:4] ‘sacerdote(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1917): vid. nota 290
- colay** [Est. aprt. 2.1, 6:8] ‘fácilmente’ || [19:17, 321:27] ‘fácil’ (sc. *kòlāj*, tc. *kolay*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 127 *kuláy*; CREWS *Léxico*, s.v. *kolaj*; Laura PAPO *Mužer*, p. 42 *kolaj*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kuláj*, *koláj*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 151 *kalái*, *kolái*)
- col šequén** [9:13, 128:7, 130:9] ‘con tanta más razón, a fortiori’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1994)
- col šir** [282:1] ‘sonido musical’ (hb. lit. ‘voz de cántico’)
- col žemán** [160:11] ‘mientras’ (hb. lit. ‘todo tiempo’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1976)
- colchinados** [140:13, 144:13] ‘mantillas, paños’ (cfr. Laura PAPO *Mužer*, p. 75 *kolčínados*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kulčínádo*)
- coel** [Est. aprt. 1.1] ‘centro comunitario’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1925)
- comando** [285:5] ‘orden, precepto, mandato’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *komando*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *komándo*)

- concriyar** [279:15] ‘nacer, crearse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *konkrear*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *konkriár*)
- conduchos (de masa)** [112:18, 176:7]: nombre común para todo tipo de masa preparada con harina, como fideos, tallarines, macarrones, etc. (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 119 *conducho* ‘pasta de sopa’; CREWS *Léxico*, s.v. *kondučo*; Laura PAPO *Mužer*, p. 31 *kunduču*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kundúču, kondučo*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140 *kundúču*): vid. nota 514
- coné: ser ~ šebitá** [221:17] (hb. lit. ‘adquirir un [lugar de] reposo’): vid. nota 351 || → *šebitá*
- congraciar** [134:18, 265:14, 285:2] ‘regalar, dar graciosamente’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *akongrasjar*)
- conjá** [274:21,24, 291:20], pl. **conjás** [86:6] ‘rosa(s)’ (tc. sing. *konca, gonca*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *konǵá, kunǵá*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kúnǵa, kónǵa*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 132, 171 *kunǵá*)
- conjuḅé** [55:15], pl. **conjuḅés** [55:15, 247:18] ‘bolsillos del chaleco’ (tc. ?, cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *konǵubí* (¿*kum cebí?*); ROMANO *Dictionary*, s.v. *žile, kunǵubé*)
- considramiento** [99:13] (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *konsidrar*): vid. nota 155
- contrapeñado** [3:13] ‘equivalente, que vale tanto como’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kontrapezar*)
- coparán** [74:4] ‘chaqueta, túnica’ (sc. *kopòrán, kopòran*)
- corá** [180:28, 181:24, 182:2] ‘viga’ (hb.) || → *vecorá*
- corcomer** [216:2] ‘consumir poco a poco’ (cfr. *DRAE*, s.v. *carcomer*; CREWS *Léxico*, s.v. *korkoma, carcomer, karkomer*)
- cordear** [161:21,24] ‘dar cuerda’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kordear*)
- cortijo** [47:15, 139:11,23] ‘patio de vecinos’ (cfr. *DCECH*, s.v. *corte*; CREWS *Léxico*, s.v. *kortižo*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 8, 29 *kortižo, kortižos*; SUBAK «Judenspanischen», p. 147 *kortižo*; WAGNER «Espiguelo», p. 71 s.v. *kortižo, kurtižo*)
- criyanza** [273:11, 278:14, 279:15] ‘criatura, ser vivo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kriansa*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kriánsa*; Laura PAPO *Mužer*, p. 18 *kriansa*)
- cuantos** [3:28, 70:3, 125:9] ‘muchos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kwanto*)
- cuatregar** [348a] ‘montar, cabalgar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kuatregar*)
- cucuruza** [112:20, 291:13,19] ‘maíz’ (sc. *kukùruz*, tc. *kokoroz*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kukurúza*)

- cu'** [278:30]: abrev. de *culeh* ‘etcétera’ (arm.-hb.)
- cufo** [156:7, 281:5, 354b] ‘cubo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kuḅa*, *kufa*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 165, 173 *kúvo*, *kúfo*)
- cumar** [287:18] ‘juego de azar’ (sc. *kòmār*, tc. *kumar*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kumar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *komár*)
- cundures** [14:7, 245:18, 354a] ‘zapatos’ (sc. sing. *kùndura*, tc. sing. *kundura*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kundura*, *kunduruya*; MIKLOSICH «Türkischen Elemente», p. 334 s.v. *kondura*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kundúrya*)
- cunpires** [291:13] ‘patatas’ (sc. sing. *kròmṗīr*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 121 *kumpír*; BUNIS «Elements», p. 192 קוּנפִּירִים; CREWS *Léxico*, s.v. *kumpír*, *kumpirilis*; Laura PAPO *Mužer*, p. 29 *kumpír*; SUBAK «Judenspanischen», p. 172 *kumpír*, *krumpír*)
- cušac** [55:9,13, 74:15], pl. **cušagues** [72:26, 217:6] ‘cinturón(es)’ (sc. sing. *kùšāk*, tc. sing. *kušak*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kušak*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kušák*; SUBAK «Judenspanischen», p. 134 *kušák*)
- cutí** [14:14,15, 243:21] ‘caja pequeña’ (sc. *kùtija*, tc. *kutu*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kutí*; Laura PAPO *Mužer*, p. 24 *kutí*)
- cuyunġis** [159:4] ‘orfebres, plateros’ (sc. sing. *kujùndžija*, tc. sing. *kuyumcu*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kuyunġú*, *kuyumġí*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *kuyumġi*)
- c"v** → *cal*

D

- dá'at** [267:16, 280:24] ‘conocimiento, entendimiento’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 995) || ~ **resentado** [265:22] ‘contención, apaciguamiento’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *resentarse*)
- daf** [4:14], abrev. **d'** [91:11, 109:6] ‘hoja (de un libro)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 999)
- daguim** [56:1, 317:13] ‘pescados’ (hb.)
- dálet** [53:1, 55:1, 56:1]: cuarta letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 916)
- damim** → *šofej*
- darjé haamorí** [349a] (hb.): vid. nota 178
- daršán** [Est. aprt. 4.1], pl. **daršanim** [4:7] ‘predicador(es)’ (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1021)
- darsar** [349a] ‘predicar, sermonear’ (hb. *d-r-š*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1019)

- davcá** [Est. aprt. 1.1, 9:10, 12:6, 15:5] ‘precisamente, solo, exclusivamente’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 957)
- David** [220:27] ‘David’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 949) || ~ **hamélej** [287:12] ‘el rey David’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 951) || → *maguén*
- de** [4:27, 6:25, 7:2] ‘desde’ (cfr. *DRAE*, 10^a ac.; *CREWS Léxico*, s.v. *de*)
- debatir** [35:19] ‘descontar, rebajar, quitar’ (cfr. *CORDE* s.v. *debat** de § 26, 32, 49; *CREWS Léxico*, s.v. *debatir*)
- declarar** [328:13] ‘explicar’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *deklarar*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *deklarar*)
- defender** [175:4, 260:22] ‘prohibir, vedar’ (cfr. *DRAE*, 3^a ac.; *CREWS Léxico*, s.v. *defender*; Laura PAPO Mužer, p. 54 *defendio*)
- dehainu** [Est. aprt. 1.1, 14:22, 43:10, 53:16] ‘es decir, o sea, así pues’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 946)
- delantre (de)** [269:4] ‘para’: vid. nota 448 || [269:25] ‘a’: vid. nota 449
- demañana** [97:4] ‘por la mañana’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *de mañana*, *demañana*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *demañána*; Laura PAPO Mužer, p. 51 *demanjana*; SUBAK «Judenspanischen», p. 167 *demañána*)
- demenester** [3:19, 20:20,23], pl. **demenesteres** [241:27, 242:2] ‘necesidad(es)’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *de menester*, *demenester*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *demenestér*)
- demudamiento** [53:15] ‘demudación, cambio’ (cfr. *DRAE*; *CREWS Léxico*, s.v. *demudamiento*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *demudar*): vid. nota 105
- delecá** [57:1] ‘fuego, incendio’ (hb.)
- deoraitá** [Est. aprt. 4.1] ‘procedente del texto bíblico’ (arm.-hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 919)
- deperder** [216:10] ‘perderse’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *deperderse*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *deparderse*, *deperderse*)
- derabanán** [Est. aprt. 4.1] ‘ordenado por los rabinos’ (arm.-hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1002)
- derašá** [329:26] ‘predica, sermón’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1020) || ~ **pešatim** [Est. aprt. 4.1] ‘explicaciones homiléticas’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1020, 3370) || → *pešatim*
- derej** [55:1] ‘camino’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1007) || ~ **teba**‘ [103:22] ‘por medio natural’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1011)
- descantar** [107:19] ‘quitar el encantamiento, desencantar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *desencantar* 1^a ac.)

- desfilo** [12:17] ‘nostalgia, anhelo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *desfilo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *desfilo, disfilu*; WAGNER «Espiguelo», pp. 42-43 s.v. *dezfilo*)
- deśgoźnadura** [103:26, 349a] ‘desencaje, desencajamiento, luxación’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *deżgoźnar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *deżgoźnar, dizguznar*)
- destajar** [12:20] ‘dejar, parar (de)’ (cfr. *DRAE*, s.v. *destajar* 4ª ac. ant.; CREWS *Léxico*, s.v. *destažar*) || ~ **la luvia** [162:20] ‘escampar’
- detener** [40:25] ‘retener’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *detener*)
- detenido** [103:10] ‘estreñado’
- devedar** [127:8] ‘retraer, no hacer algo’ || ~**se** [91:21,27, 127:7] ‘retraerse, abstenerse, no hacer algo’ (cfr. *DCECH*, s.v. *vedar*; CREWS *Léxico*, s.v. *debedar, debeđar*; GASPAR REMIRO «Vocablos» V, p. 364 s.v. *vedarse*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *devedār*)
- dibur** [286:24, 329:27], pl. **diburim** [286:22] ‘habla(s), conversación(es)’ || **diburim betelim** [80:26, 329:26,27] ‘hablas vanas, naderías’ (hb.) || **tener diburim** [91:22] ‘tener palabras, pelearse, tener rifirrafes’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 968)
- dijá** [53:1, 89:5] ‘trituration, molienda’ (hb.)
- din** [Est. aprt. 2.1, 4:1,20,21], pl. **dinim** [Est. aprt. 1.1, 3:23,26, 4:4] ‘norma(s), precepto(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 972) || [250:25] ‘juicio, sentencia’ || **dar din y hešbón** [34:5, 220:17, 250:23] ‘rendir cuentas’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 975) || **din muscam** [129:8] ‘norma aceptada, convencional’ (hb.) || **min hadín** [37:5] ‘según la norma’ (hb.) || → *bet din hagadol*
- diné** [Est. aprt. 2.1, 6:3, 29:6, 44:6] ‘normas de, preceptos de o relativos a’ (hb.) || ~ **abelut** [Est. aprt. 2.1] ‘preceptos del duelo’ (hb.) || ~ **šabat** [Est. aprt. 1.2] ‘preceptos del sábado’ (hb.) || → *abelut, šabat, ubdiné*
- dj"‘a** → *alibá*
- dodí** → *Lejá*
- dor** [Est. aprt. 2.1] ‘generación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 958)
- dr'** [97:6, 111:25, 112:16]: abrev. de *drama*: cierta medida de peso (ngr. *δράμη*, sc. *dram*, tc. *dirhem* ‘peso; moneda’, cfr. BUNIS «Elements», p. 191 **דרם**; CREWS *Léxico*, s.v. *drama*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *dráma*)
- ducados** [160:25, 349a], abrev. **duc'** [310:24] ‘monedas’ (cfr. *DRAE*, 6ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *dukado*)

dulieres [37:7, 150:28, 348b] ‘carpinteros’ (sc. sing. *dùnder, dùnderin*, tc. sing. *dülger, dürger*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *dulġer*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *dulgyér*)

dunque [Est. aprts. 1.2, 2.1] ‘así pues’ (it. *dunque*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 122 *dünki*)

E

‘eden → *Gan*

‘**edut: dar** ~ [284:18] ‘testimoniar’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3047)

él [31:26] ‘usted’, forma de respeto de 2ª persona (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 145 *él*; CREWS *Léxico*, s.v. *el*): vid. nota 75

Eliyahu hanabí [69:25,27, 70:5] ‘el profeta Elías’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 194)

‘**Elišeba**’ [169:17] ‘Elišeba’ (hb.)

Elohim: ya ‘ažereah ~ [5:13] ‘ayúdela Dios’ (hb.)

emet: vehén ~ [92:10, 125:11, 278:24] ‘y ciertamente, y es verdad’ (hb. lit. ‘y así [es] verdad’)

enaltecer [194:22] ‘hacer subir, elevar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enaltesser*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enaltesser*)

enbarar [242:9] ‘borrar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *embarrar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *embarrár*)

enbrujar [240:14] ‘envolver, arrebujar, emburujar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *embružar, emburužar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *embružar/se/*)

enḡular [153:9] ‘cubrir, envolver’ (tc. ?, cfr. CREWS «Textos», p. 216 s.v. *imbulárse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *embularse*)

enbutír [24:9,12,14] ‘embuchar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *embutir*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *embutír*; Laura PAPO Mužer, p. 62 *enbutiendo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *embutir*)

encachar (‘**ncachar**) [222:18] ‘encuadernar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *encachar* 3ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *enkačar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enkačar*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 147, 155 *kača, inkačár*)

encalar [9:22, 114:27, 188:3] ‘limpiar, enlucir, pulir’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enkalár*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enkalár*; Laura PAPO Mužer, p. 25 *se enkalavan*)

encanpar [70:2] ‘tropezar, caer en la trampa’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enkampar*; GASPAR REMIRO «Vocablos» IV, p. 329 s.v. *encampar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enkampar*)

- encañar** [91:22] ‘ensuciar, manchar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enkañar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enkañar*)
- encerar** [9:16, 92:15, 257:3] ‘encerrar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enserar*)
- enconado** [128:26] ‘impuro’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enkonado*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enkonádo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enkonado*, *in-kunadu*)
- enconar** [Est. aprt. 2.1] ‘impurificar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enkonar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enkonár*)
- endesparte** [283:21] ‘separadamente, uno a uno’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *en resparte*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *endespárte*)
- enemigos** [105:26] ‘padrastrós (de las uñas), respigones’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enemígo*)
- enfincar** [109:7] ‘clavar, hincar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *fincar* 1ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *enfinkar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enfinkar*)
- enfrente** [309:4] ‘en lugar, frente a’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enfrente*; SUBAK «Judenspanischen», p. 139 *infrente de*)
- enfroñar** [254:5] ‘cambiar, mudar’ (pt. *enfronha*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enfroñar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enfroñar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enfroñar*)
- enĝeniar** [32:20] ‘inventar (con ingenio)’ (cfr. *DRAE*, s.v. *ingeniar* 1ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *enĝeniar*)
- englemes** [70:2,8] ‘charlas, diversiones, entretenimientos’ (sc. sing. *èglèn*, *èglen*, *èglèna*, *èglèndže*, *jèglèn*, tc. sing. *eĝlence*)
- englena: a la** ~ [329:29, 331:19] ‘a charlar, a cotillear, a pasar el rato’ (sc. *èglèn*, *èglen*, *jèglèn*, tc. *eĝlen-* ‘divertirse’, cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *engléna*, *inglena*)
- englenear** [70:11], **engleneyar** [346a] ‘entretenerse, divertirse’ (tc. *eĝlen-* ‘divertirse’, BARUCH «Bosnia», pp. 127, 143 *ingliniyár*, *ingliniyó*; CREWS *Léxico*, s.v. *englenear*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *englenejar*, *inglinijar*)
- engrandecer** [270:14] ‘criar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *engrandeser*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *engrandeser*)
- engrašo** [300:21] ‘grasa’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ingrašu*, *engrešado*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *engrešo*, *engrešár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *engrašarse*)
- engualar** [52:5, 246:16] ‘acordar, ponerse de acuerdo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *igualar*, *ingualar*; CREWS «Textos», p. 217 s.v. *ingwalar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *engualarse*)

- enḥaminados: güevos** ~ [10:8, 216:19]: huevos cocidos con aceite y cáscaras de cebolla, que adquieren un color marrón (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *güeḇos enhaminados*; MOLHO *Usos*, p. 150 *huevos enhaminados*; SUBAK «Judenspanischen», p. 160 *guévu inxaminádu*)
- enḥaminar (’nḥaminar)** [33:2] ‘cocer, guisar en el *ḥamín*’ (hb. *ḥamín*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enhaminado*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enhaminar/se/*)
- enḥugar** [142:16, 346b] ‘secar’ || ~**se** [140:15, 143:10,15] ‘secarse’ (cfr. *DRAE*, s.v. *ensugar*, *enugar*; BARUCH «Bosnia», p. 137 *enšugar*; CREWS *Léxico*, s.v. *enšugar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enšugár*; Laura PAPO *Mužer*, p. 27 *se ija enšugando*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *enšugar/se/*)
- enteñir** [202:2] ‘mojar (un alimento en un líquido)’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enteñir*, *entiñir*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enteñir*)
- enterar** [88:22, 108:13, 238:20] ‘enterrar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enterarse*)
- entojos** [17:14, 18:1,8] ‘gafas, anteojos’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 127, 148 *intóžu*, *intóžus*; CREWS *Léxico* s.v. *antožos*, *entožos*; Laura PAPO *Mužer*, p. 22 *entožos*; SUBAK «Judenspanischen», p. 143 *intóžus*)
- entortar** [17:16, 131:9, 174:17], **entuertar** [222:27] ‘torcer, doblar’ (cfr. *DRAE*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 135, 141 *intuartár*)
- entrar** [6:24, 9:18, 10:6] ‘hacer entrar, meter’ (cfr. *DRAE*, 27^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *entrarse*)
- entropazos** [92:12] ‘dificultades, obstáculos, problemas’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 147 *intrompéso*; CREWS *Léxico*, s.v. *entropazo*, *entrompeso*, *entrompezo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *entropéso*)
- entuertar** → *entortar*
- enveluntar** [1:9] ‘querer, tener la voluntad de hacer algo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *enveluntar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *enveluntár*)
- enyežar** [12:15, 40:6, 71:20] ‘aprender’ || [67:22, 220:18,19] ‘enseñar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *embežar*, *embezarse*) || → *anyežar*
- enviciyar** [115:13,16, 265:15] ‘gozar, disfrutar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *envisjar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *envisyár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *envisjar/se/*) || → *viciyar*
- eñudo** [76:14, 280:9, 281:8], pl. **eñudos** [125:17,19, 346b] ‘nudo(s)’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *añudo*; SUBAK «Judenspanischen», p. 160 *iñúdo*)
- ‘**éreb**: ~ **Pésaḥ** [98:16] ‘víspera de Pascua’ || ~ **šabāt** [4:28, 6:25, 7:2], siglas ‘**é”š** [141:3,13, 144:4] ‘víspera de sábado, viernes por la noche’:

vid. nota 38 || ~ **yo"t** [15:27, 16:2, 162:15] ‘víspera de fiesta’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3215) || → *Pésaḥ, šabat, yom tob*

‘**érej** [286:24, 318:22] ‘entrada, capítulo, epígrafe’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3232)

‘**erub** [161:7, 181:3,7]: sistema rabínico por el que se precisan los límites de una propiedad y que está encaminado a aliviar la prohibición sabática de transportar objetos (hb. lit. ‘mezcla’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3223)

‘**erubé ḥašerot** [181:7,9, 254:17]: sistema rabínico para considerar varias casas como una sola permitiendo así transportar en sábado objetos de unas a otras (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3224)

‘**é"š** → ‘*éreb*

‘**Eš haḥayim** [69:26] ‘el Árbol de la vida’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3202): vid. nota 114

escapar [25:16, 57:14, 91:16], **'scapar** [25:15] ‘salvar’ (cfr. *DRAE*, 4ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *eskapar*) || [Est. aprt. 4.1, 14:7, 107:24, 151:26] ‘terminar’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 119, 135 *eskapár*; CREWS *Léxico*, s.v. *eskapar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 8 *eskapava*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *eskapar, skapar*)

escariño [12:18] ‘nostalgia’ (cfr. *DCECH*, s.v. *cariño*; CREWS *Léxico*, s.v. *eskariño*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *eskariño*)

escaro [47:5] ‘gargajo’ (cfr. *DCECH*, s.v. *carraspear*)

escatimar [108:26,28,29] ‘prestar especial atención, ser muy cuidadoso’ (cfr. *DRAE*, 3ª ac.; SUBAK «Judenspanischen», p. 157 *iskatimárse*) || [158:14,17] ‘escasear en el uso de algo, preservarlo’ (cfr. *DRAE*, 1ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *eskatimarse*)

escolador [42:2] ‘colador’

escolar [16:6,7, 41:21] ‘colar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *eskolar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskolar*)

escuadruñar [Est. aprt. 1.2] ‘escudriñar, examinar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *eskuadruñar, eskuadriñar*)

escudillar [135:3,5, 157:14] ‘servir la comida, verterla del utensilio en que se cocinó al plato u otro recipiente de la mesa’ (cfr. *DCECH*, s.v. *escudilla*; CREWS *Léxico*, s.v. *eskudiar*; CREWS «Notes», p. 195 s.v. *(d)eskuđiar*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskuđiyár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *eskudjar, skudjar*)

escupina [47:4,5] ‘escupitajo, escupidura’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *eskupina*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *eskupina, skupina*)

- escurina: a la** ~ [21:13, 24:24, 196:6] ‘a oscuras’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *eskurina*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *eskurina*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *eskuridád, skuridat, eskuritína, skuritina*)
- eshuegro** [254:20, 255:15] ‘suegro’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 137 *sfuégra, shuégra*; CREWS *Léxico*, s.v. *swegro*; Laura PAPO *Mužer*, p. 27 *shuegra*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *shuégra, eshuegra, sfuegro, esfuegro*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 160 *ishuégro, isfuégro*)
- espartido** [41:2, 199:9] ‘separado’ (cfr. CREWS «Textos», p. 213 s.v. *espartirse*)
- espartir** [222:23] ‘separar’ || [Est. aprt. 1.2] ‘repartir’ || ~**se** [Est. aprt. 1.2, 304:19, 309:11,12] ‘separarse’ || [309:20, 310:14] ‘repartirse’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 147, 148 *espartjéron, spartjéron*; CREWS *Léxico*, s.v. *espartirse*; Laura PAPO *Mužer*, p. 16 *espartirse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *despartirse, espartirse*)
- eštalas** [139:24] ‘cocinas exteriores’ (al. sing. *Stall* ‘corral, establo’, sc. sing. *štála*, cfr. *DRAE*, s.v. *estala*): vid. nota 238
- esteso** [109:20, 255:14] ‘mismo, igual, idéntico’ (it. *stesso*, cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 122, 148 *estéso, stéso*; CREWS *Léxico*, s.v. *esteso, isteso*; Laura PAPO *Mužer*, p. 2 *esteso*)
- esyiblar** [9:2, 10:19, 57:13], **ešyiblar** [3:16, 10:20, 11:6] ‘profanar, violar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *esbivlar, ezbivlar*; GASPAREMIRÓ «Vocablos» IV, p. 463 s.v. *esbivlar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 49 *dezbevlado*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 156, 157 *ezbivlár*)
- etrog** [163:7,10,12] ‘toronja, cidra’, fruto de uso litúrgico en la festividad de *Sucot*, que se blande junto con el *lulab* en las procesiones que tienen lugar en la sinagoga (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 319)

F

- fadar** [21:17] (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 146 *fádas*; CREWS *Léxico*, s.v. *fađar*): vid. nota 65
- fangutos** [75:6, 353a] ‘fianzas, prendas, objetos pignorados’ (al. sing. *Pfandgut*)
- fanús** [198:15, 353b]: tubo o fanal de cristal que se pone sobre una vela o quinqué (tc. *fanus*)
- fazoletto** [76:11, 144:22] ‘pañuelo’ (it. *fazzoletto*)
- feder** [239:28, 260:29] ‘heder’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *feder, feđer*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *feder, fider*)

- ferir** [129:16] ‘golpear’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ferir*, *erir*; SUBAK «Judenspanischen», p. 149 *irír*, *fírir*)
- feź** [75:27, 353b], pl. **fećes** [72:27, 353a] ‘fez(es)’ (sc. sing. *fěs*, tc. sing. *fes*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *fes*, *feź*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *feź*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 1, 7 *feź*, *fezes*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fes*, *feź*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *fes*)
- fiero** [4:28, 7:3, 11:9] ‘hierro’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 125 *fjárú*; Laura PAPO *Mužer*, p. 25 *fiero*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fjáró*, *fjéro*, *fjaru*; SUBAK «Judenspanischen», p. 149 *fiéro*)
- fiereros** [159:4] ‘herrereros’ (cfr. *DRAE*, s.v. *ferrero*, *herrero*)
- fijón** [102:12,17], pl. **fijones** [106:18,19,20] ‘judía(s), haba(s), habichuela(s)’ (cfr. *DCECH*, s.v. *frijol*; CREWS *Léxico*, s.v. *fižón*, *fižones*; Laura PAPO *Mužer*, p. 30 *fižones*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fižón*, *fižones*)
- finján** [286:12], pl. **finjanes** [286:3] ‘taza(s) pequeña(s) de café’ (sc. sing. *fińdźān*, *fildźān*, tc. sing. *fincan*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *fińgan*, *fiłgán*; Laura PAPO *Mužer*, p. 51 *fildžanes*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fiłgán*, *fińgán*)
- fitá** [315:10,12,13] ‘hilo, cuerda’ (cfr. *DCECH*, s.v. *hito*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fitá*)
- fitechos** [209:17] ‘trabajos, líos, embrollos’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *fitécho*)
- foíca** [107:27] ‘hoyo, hoyuelo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *foya*, *fuika*, *fuyika*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fója*, *fujíta*)
- fontanela** [102:10,16, 353a] ‘fistula, absceso, úlcera’ (it. *fontanella*, cfr. *DRAE*, s.v. *fuelle* 11^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *futanela*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 146, 177 *futanéla*, *fontanéla*, *funtanéla*)
- fraguar** [34:19, 35:19,20] ‘construir, edificar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *fragwar*, *fraguar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 20 *fraguarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fraguar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 170 *fraguar*)
- fregar** [46:27, 47:2] ‘restregar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *fregar* 1^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *fregar*) || [104:3] ‘masajear’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *fregar*, *frigar*): vid. nota 169
- furaco, furaquitos** → *buraco*
- fuerte** [Est. aprt. 1.2, 5:21] ‘difícil’ || [252:9] ‘malo, perjudicial’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 125, 132, 140 *fuárti*, *huárti*; CREWS *Léxico*, s.v. *fuerte*; Laura PAPO *Mužer*, p. 5 *huerti*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fuárte*, *huárte*, *fuerte*, *huerte*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140, 151 *fuérti*)

G

- gaćetas** [Est. aprt. 1.2, 49:1,13, 348a] ‘periódicos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *gazeta*; Laura PAPO *Mužer*, p. 2 *gazetas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *gazéta*)
- gaćetero** [Est. aprt. 1.2] ‘periodista’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *gazetero*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *gazetéro*)
- galechas** [71:16, 348a], **galochas** [128:10] ‘galochas, zuecos’ (fr. sing. *galoche*, it. sing. *galoscia*, *galoche*, sc. sing. *kalòša*, *galòša*, *kàljača*, tc. sing. *kaloš*, *galoš*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *galeča*, *kaloč*, *kaloš*; Laura PAPO *Mužer*, p. 8 *galečas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *galóča/s/*; SUBAK «Judenspanischen», p. 160 *galečas*): vid. nota 124
- galut** [4:14] ‘exilio, diáspora’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 875)
- gam** [Est. aprt. 2.1] ‘también’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 881)
- gamur** → *isur*, *heter*, *mutar*
- Gan ‘eden** [267:22] ‘Paraíso’ (hb. lit. ‘el jardín del Edén’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 899)
- gargajear** [100:25] ‘hacer gárgaras’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *gargažo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *gargarejar*)
- garón** [100:25, 101:17, 106:4] ‘garganta’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 910)
- ġinetes** [291:26]: especie de bollo (?; cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ġinetes*)
- ġisicas** [134:21]: especie de pescado, quizás arenque (sc. *gèra*, *gèrica*, *gìra*, *gìrica*): vid. nota 228
- godrura** → *gordura*
- goral: venir el** ~ [161:8] ‘caer en suerte, tocar’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 845)
- gordura** [194:5, 300:29, 317:14], **godrura** [7:8,9, 8:4] ‘grasa’ || [179:18] ‘grosor’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *gordura*, *godrura*; Laura PAPO *Mužer*, p. 30 *gordura*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *gordúra*, *gurdura*; SUBAK «Judenspanischen», p. 134 *gordúra*)
- goy** [Est. aprt. 2.1, 3:17, 5:9, 10:22], fm. **goyá** [187:13], pl. m. **goyim** [21:20,22, 34:16], pl. fm. **goyot** [49:8] ‘gentil(es), no judío(a)(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 834, 835): vid. nota 39 || → *legoy*
- gožer: ser** ~ [277:3] ‘sentenciar’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 833)
- gran turco** [112:20] ‘maíz’ (it. *granturco*, *granoturco*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *grano turko*): vid. nota 194
- grošes** [285:2] ‘monedas de poco valor’ (al. *Groschen*, sc. sing. *gròš*, tc.

sing. *guruš*, *kuruš*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *groš*; SUBAK «Judenspanischen», p. 150 *groš*, *gruš*)

gsi' [128:10,13, 138:8]: abrev. de *gasim* 'dinero, monedas' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 902)

guardán [70:27, 124:7] 'el que guarda'

gudal [282:28], pl. **gudalim** [174:21] 'dedo(s) gordo(s), pulgar(es)' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 829)

guebiná [32:27, 52:1,4] 'queso' (hb.)

Guehinam [250:25, 251:2, 285:10] 'Infierno' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 825) || **leGuehiné** ~ [251:6] 'a las penas del Infierno' (hb. lit. 'al Infierno de los Infiernos, al Infierno más profundo', cfr. BUNIS *Lexicon*, § 824)

Guemará [91:11, 109:6, 242:17]: interpretación de la *Mišná* que constituye la parte más extensa del *Talmud* y recoge la ley oral formulada por varias generaciones de amoraitas en las academias rabínicas de Palestina y de Babilonia (arm.-hb. lit. 'estudio, discusión, comentario', cfr. BUNIS *Lexicon*, § 891)

guemurá → *bimjirá*, *melajá*

güeśmo [Est. aprt. 2.1, 43:8, 126:2,3] 'olor' (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 137 *guézm*; CREWS *Léxico*, s.v. *guezmo*; GASPAR REMIRO «Vocablos» IV, p. 638 s.v. *güezmo*; Laura PAPO *Mužer*, p. 23 *guezmo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *guézm*; SUBAK «Judenspanischen», p. 159 *guézm*)

gufó → *leśórej*

guiarse [25:26, 268:27], **guiyarse** [54:22, 308:26] 'comportarse, regirse' (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *giarse*; Laura PAPO *Mužer*, p. 21 *gijarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *gijarse*; SUBAK «Judenspanischen», p. 157 *giarse*)

guilgul [56:15, 348a] 'transformación, transmigración' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 870): vid. nota 108

guilúah [Est. aprt. 2.1, 45:1, 88:29] 'afeitado' (hb.)

guímel [45:1, 47:1, 48:1]: tercera letra del alefeto (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 797, 866)

guísado [5:25] 'guiso, plato' (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *gizado*, *gizado*; Laura PAPO *Mužer*, p. 30 *gizado*)

guiyarse → *guiarse*

gumot [46:26, 47:1,15] 'agujeros, hoyos' (hb.)

ġurġinas [86:6] 'dalias' (sc. sing. *georgína*, *đurđína*)

- gušmer** [43:8, 86:13, 124:17] ‘oler, husmear’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 137 *guzmér*; CREWS *Léxico* s.v. *guzmer*, *guezmer*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *guzmer*; SUBAK «Judenspanischen», p. 136 *guzmér*, *guezmér*)
- gv"š** [239:5]: siglas de *gamur vešalem* ‘total y completo’ (hb. lit. ‘absoluto y completo’)

H

H' → *baruj*

«**Haadamá**» [291:10] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1023): vid. nota 509 ||
→ *Boré perí haadamá*

haamorí → *darjé*

haareš → *šeres*

haAr"í [153:21, 303:21,25]: siglas de *haaşquenazí raḇi Yišḥac* (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1028): vid. nota 257

haḇá → ‘*olam*’

habel habalim [91:27, 125:21, 188:2] ‘naderías’ (hb. lit. ‘vanidad de vanidades’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1035) || **habalim** [331:20] ‘vanidades’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1034)

haḇáyit → *bá‘al, quebod, šelom*

Habdala [Est. aprt. 2.1, 65:25, 66:1, 67:18] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1030): vid. nota 111

ḥaḇer [114:28] ‘noticia, información’ (sc. *häber, häbar, äber*, tc. *haber*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *haber*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *habér*; SUBAK «Judenspanischen», p. 144 *xabér*): vid. nota 203

ḥaber [75:20, 141:18, 158:9], pl. **ḥaberim** [281:23] ‘amigo(s), compañero(s)’ || [308:25,28, 309:2] ‘socio(s), compañero(s)’ || [Est. aprt. 1.1, 239:15,29, 240:2] ‘miembros’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1409)

ḥabit [95:12] ‘tonel, bota’ (hb.)

habtaḇá [206:26] ‘seguro, con seguridad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1031)

ḥaḇurá [17:24] ‘herida’ (hb.)

ḥačino [Est. aprt. 2.1, 21:11, 72:2, 95:18] ‘enfermo’ (cfr. DCECH, s.v. *hačino*; BARUCH «Bosnia», p. 132 *hažinu*; CREWS *Léxico*, s.v. *hažino*; CREWS «Textos», p. 246 s.v. *xažino*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *hažino*; SUBAK «Judenspanischen», p. 173 *xažino*)

ḥačínura [72:2, 107:20] ‘enfermedad’ (cfr. DCECH, s.v. *hačino*; CREWS *Léxico*, s.v. *hažinura*; CREWS «Textos», p. 246 s.v. *xažinúra*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *hažinúra*)

hacodeš → *lašón*

hadás [163:6, 349a] ‘mirto, arrayán’, forma parte de las 5 especias olorosas del ramo del *lulab* (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1055)

hadín → *din, Midat*

«**Ha‘és**» [43:12,14,15] (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1169): vid. nota 99 || → *Boré perí ha‘és*

haftará [349a]: capítulo o perícopa de un libro histórico o profético de la Biblia que se lee en el servicio sinagoga de sábados y festividades a continuación de la *perašá* correspondiente a la semana u ocasión y con la que guarda alguna relación de contenido o de forma (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1173)

ħaftoná [34:9] ‘paliza’ (hb. *ħ·b·t*, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1404)

ħag haPésah [Est. aprt. 3.1] ‘la festividad de la Pascua’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1423) || → *Pésah*

ħagadol → *bet din*

ħagahá [349a] ‘anotación, corrección (de textos)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1046)

«**ħagomel**» [349a] (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1048): vid. nota 589

ħaħayim → *‘Eš*

ħajam [242:2, 328:13], pl. **ħajamim** [92:3, 109:4, 123:25] ‘sabio(s), maestro(s), rabino(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1527) || → *talmid, t"ħ*

ħalá [112:1, 190:20] ‘pan trenzado propio de sábados y festividades al que, como ofrenda, se le ha quitado y quemado una parte de la masa antes de hornearlo y sobre el que se recita la bendición del pan’ || [111:24, 112:19,20] ‘parte de la masa del pan que es preceptivo separar y quemar antes de hornearlo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1547) || **quitar** ~ [111:25, 112:13,17] ‘separar parte de la masa del pan y quemarla después de recitar la bendición apropiada’: vid. nota 192

ħalab [28:25, 95:15, 104:14] ‘leche’ (hb.)

ħalaquim → *ħélec*

ħalcá [281:28, 347b] ‘aldaba, aldabón en forma de anilla’ (sc. *ħálka, ħálka, álka, àlka*, tc. *halka*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *halká*; Laura PAPO Mužer, p. 25 *halkas*; SUBAK «Judenspanischen», p. 132 *xalká*)

ħaldiquera [55:10,15, 76:12] ‘bolsillo, faltriquera’ (cfr. *DCECH*, s.v. *faltriquera*; BARUCH «Bosnia», p. 132 *faldukéra*; *CREWS Léxico*, s.v. *ħaldikera, faldukera*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 149, 171 *falkudéra, aldikéra*)

halebaná → *Bircat halebaná*

ḥalom → *ta'anit*

hamávet → *sam*

hamazón → *Bircat hamazón*

hamélej → *David*

hameḥaber [1:15] 'el autor' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2353)

hamesader [332:15b] 'el cajista, el tipógrafo' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2554)

hamicdáš → *Bet hamicdáš*

hamiḥyá → '*Al hamiḥyá*

ḥamín [6:24, 8:2, 9:16]: comida del sábado al mediodía, preparada el viernes y dejada cocer al rescoldo toda la noche (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1574)

hamitá → *tašmíš*

«**Hamoší**» [78:24, 79:1, 80:25] (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1136): vid. nota 134 || **hamoší** [98:11, 149:3] 'pan sobre el que se dice la bendición preceptiva' || **Bircat** ~ [271:24]: vid. nota 453 || **ha'cer** ~ [111:26, 243:12] 'decir la bendición de *Hamoší*'

ḥan [262:6,8,9] 'posada' (sc. *hân*, tc. *han*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 141 *hân*; CREWS *Léxico*, s.v. *han*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *xan*)

hanaá [239:4,8] 'disfrute' (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1145)

hanabí → *Eliyahu*

ḥanġí [262:8] 'posadero' (sc. *hándžija*, *ándžija*, tc. *hanci*)

Ḥanucá [Est. aprt. 1.1, 192:16]: festividad menor que conmemora la purificación del Templo tras la victoria de los macabeos sobre los griegos; dura ocho días durante los cuales es preceptivo encender una lámpara de ocho candelas (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1589)

hapé → *nablut*

haquebarot → *bet haquebarot*

haquéber → *ḥiḥut*

haquenéset → *bet haquenéset*

haquipurim → *Yom haquipurim*

haquisé → *bet haquisé*

hará' → '*ayin hará'*, *lašón*

haraḥim → *ba'avonot*, *rešut*

- ḥaraganeyarse** [129:28] ‘hacerse el remolón, remolonear’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 132 *haragán*; ROMANO, s.v. *haraganejarse*)
- haRambam** [103:23]: siglas de *harab Mošé ben Maimón*, conocido en el mundo no judío como Maimónides (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1202): vid. nota 168
- ḥarbaniyé** [71:25]: especie de capa larga (tc. *harmaniye*, *harmani*, cfr. MIKLOSICH «Türkischen Elemente», p. 304 s.v. *harvane*): vid. nota 126
- harob: el** ~ [33:28] ‘generalmente, en su mayor parte’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3138)
- ḥas vešalom** [92:12], siglas ḥ"v [3:21, 6:3, 10:13] ‘Dios nos libre’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1610)
- haša‘ír** [285:22] ‘el joven’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1182): vid. nota 492
- hašaná** → *Roš hašaná*
- ḥašáš** [57:11, 175:22, 220:9] ‘recelo, miedo, inquietud’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1657)
- ḥašašá** [5:15] ‘temor, recelo, inquietud’ (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1657)
- hašcabá** [349a] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1216): vid. nota 588
- hašemašot** → *ben hašemašot*
- ḥašerot** → ‘*erubé*’
- ḥasid** [250:19,22,26] ‘piadoso, devoto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1612)
- ḥasidut** [99:9] ‘piedad, devoción’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1614)
- haširim** → *Šir haširim*
- hašlahá** [136:16] ‘prosperidad, abundancia’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1180)
- haštaná** [Est. aprt. 2.1] ‘meada, pis’ || **hačer** ~ [83:4,6,8] ‘mear, hacer pis’ (hb. cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1228)
- hataḇá‘at** → *pi*
- ḥatán** [Est. aprt. 2.1, 96:1,2, 98:5], pl. **ḥatanim** [349b] ‘novio(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1665)
- ḥatán Berešit** [349b]: nombre que recibe el encargado de leer el inicio de la primera *parašá* del libro bíblico de *Génesis* en la festividad de *Simḥat Torá*, en la que se comienza la lectura de la Torá en el ciclo litúrgico sinagoga (hb. lit. ‘el novio del *Génesis*’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1666)

hatará [349a] ‘anulación de un voto, de una obligación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1239)

ḥatat → *ḥiyub, meḥayeb*

hatebilá → *lebet*

haTorá → *Simḥat*

ḥatuná [21:17, 25:2, 300:17] ‘boda’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1659)

ḥayá [186:17, 246:5, 271:4] ‘bestia, animal’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1495)

ḥayab [88:12,13, 142:18], pl. **ḥayabim** [279:2]: **ser** ~ ‘ser reo de, hacerse acreedor a recibir un castigo, estar obligado a llevar a cabo una reparación por haber cometido un pecado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1506)

ḥayaḥid → *rešut*

ḥayim → *bá‘alé ḥayim*

hayom [156:12, 221:24, 239:14] ‘hoy’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1086) || → *vaihi*

ḥayut [273:11, 274:4, 278:15] ‘vida, existencia’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1501)

«**Ḥaḥzac baruḥ**» [349b] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1479): vid. nota 595

ḥazacá [317:9] ‘opinión aceptada y comprobada’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1480)

ḥaḥza"l [10:10, 46:3, 267:23]: siglas de *ḥajamenu ḥijronam librajá* ‘nuestros sabios de bendita memoria’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1473)

ḥazanim [349b] ‘cantores, oficiantes de sinagoga’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1474)

ḥaḥzir [89:7] ‘cerdo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1471)

hC"bH [56:22]: abrev. de *haCadóš baruj Hu* ‘el Santo bendito sea’ (hb. lit. ‘el Santo bendito Él’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1183)

he [66:1, 72:1, 79:1]: quinta letra del alefeto (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1022)

ḥebrá [308:28, 309:28] ‘asociación, sociedad, compañía’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1410)

hecho [147:3, 309:23] ‘negocio’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 144, 145 *fěćus*; CREWS *Léxico*, s.v. *fěčo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *fěčo*)

hefquer [349a] ‘renuncia, desapropiamiento’ (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1177)

hejal [15:15]: armario en la sinagoga donde se guardan los rollos de la Torá (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1090)

- hejréah** [73:23] ‘necesidad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1106)
- hélec** [Est. aprts. 1.2, 2.1], pl. **halaquim** [Est. aprt. 3.1, 321:2] ‘parte(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1566)
- hérem** [349b] ‘excomuni3n’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1643)
- hešb3n** [34:6], pl. **hešbonot** [11:27] ‘cuenta(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1648) || → *din*
- Hesped** [349a]: paneg3rico por un fallecido (hb. cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1157)
- hesr3n quis** [158:14] ‘p3rdida de hacienda’ (hb.): vid. nota 263
- het** [89:1, 91:1, 96:1]: octava letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1402)
- heter** [179:26] ‘permiso, autorizaci3n’ || [283:27] ‘cosa permitida, autorizada’ || ~ **gamur** [158:6, 331:17] ‘cosa totalmente permitida’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1237)
- hih3a** [214:22,24,25] ‘emoci3n, fervor’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1490)
- hihur** [Est. aprts. 1.1, 4.1] ‘obra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1492)
- hihut haqu3ber** [349b] ‘penas que recibe el muerto en la tumba por sus pecados’ (hb. lit. ‘apaleamiento de la tumba’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1491)
- hidur mišv3a** [187:25] ‘cumplimiento de una *mišv3a* poniendo cuidado en hacersearla y en cumplir todos los detalles que la afectan’ (hb. lit. ‘embellecimiento de un precepto’) || → *mišv3a*
- hidušim** [331:18] ‘novedades, asuntos novedosos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1494)
- hilul šabat** [Est. aprt. 4.1, 10:12, 154:9, 223:23] ‘profanaci3n del s3bado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2126, 1512) || → *šabat*
- himuš** [98:18] ‘proceso de fermentaci3n’ (hb. lit. ‘lo leudado’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1518): vid. nota 152
- hiyub** [112:13, 114:11, 149:10] ‘obligaci3n’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1498) || **ser** ~ **hatat** [317:21] ‘estar obligado a hacer una reparaci3n por ser reo de un pecado’ (hb. lit. ‘obligaci3n de pecado’)
- h"n** [278:28]: siglas de *hin3* ‘he aqu3’ (hb.); vid. nota 474
- hob3a** ‘obligaci3n’ || **salir de** ~ [149:12] ‘cumplir una prescripci3n religiosa’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1432)
- hodesš** → *roš hodesš*
- hoj3a** [Est. aprt. 1.2] ‘profesor, maestro’ (sc. *h3dža*, tc. *hoca*, cfr. CREWS *L3xico*, s.v. *hoğ3a*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *j3ğ3a*): vid. Estudio nota 32

ḥojmat → *haRambam*

ḥolé [88:20, 98:28, 99:1] ‘enfermo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1441)

holgamiento [140:28] ‘descanso’

ḥoli [99:3,16,18] ‘enfermedad’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1443) ||
~ **me‘áyim** [217:7] ‘dolor de tripa’ (hb.)

hora: a la ~ [8:10, 17:8, 31:10] ‘entonces’ (cfr. *DRAE*, s.v. *hora: a la* ~ 2ª ac.)

hornalla [4:23,25,26] ‘fogón, hornillo portátil’ (cfr. *DCECH*, s.v. *horno*; BARUCH «Bosnia», p. 132 *furnáya*; CREWS *Léxico*, s.v. *fornaya, ornaya*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *fornáya*; Laura PAPO Mužer, p. 39 *fornaja*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *furnája, furnajíta*; SUBAK «Judenspanischen», p. 146 *furnája*): vid. nota 37

hošáá [72:1] ‘acción de sacar y transportar, lo que se saca’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1068)

ḥošaf [144:27] ‘jarabe de frutas’ (sc. *hòšaf, hòšap, òšaf, òšap*, tc. *hošaf, hošab*, cfr. Laura PAPO Mužer, p. 39 *hušaf*)

Hoš‘aná raḥá [163:11]: nombre que recibe el séptimo día de la fiesta de *Sucot*, el cual se diferencia de los restantes por tener una liturgia específica que se inicia con una vigilia (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1071): vid. nota 270

ḥupá [Est. aprt. 2.1, 160:24] ‘baldaquino o palio nupcial bajo el cual se sitúan los novios en las bodas’, por extensión ‘boda’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1451)

ḥ"v → *has*

h"y [Est. aprt. 1.2]: siglas de *haŠem yišmerehu* ‘que el Nombre [de Dios] lo proteja’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1083)

ḥujá veitlulá [98:8] ‘risotada’ (arm.-hb. lit. ‘burla y escarnio’)

ḥuša laareš [137:3] ‘la diáspora’ (hb. lit. ‘fuera del país’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1453)

I

iḥric [8:21, 41:29, 151:21], **liḥric** [8:18], pl. **iḥriques** [285:22] ‘jarro(s) de cobre’ (sc. sing. *ibrík, imbrík*, tc. sing. *ibrik*, cfr. Laura PAPO Mužer, p. 23 *ibrikes*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ibrík, librik*; SUBAK «Judenspanischen», p. 173 *ibrík*)

‘**icar** [9:21, 189:3, 207:4], fm. ‘**icarit** [212:18] ‘esencial’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3128) || **el ‘icar** [9:20, 189:3, 207:4] ‘lo esencial’: vid. nota 47

- iguéret** [11:24] ‘carta’ (hb.)
- iguirmiliques** [160:25] ‘cierto tipo de ducados turcos’ (sc. sing. *jigirmiluk*, *igirmiluk*, *jegirmiluk*, *girmirluk*, tc. sing. *yirmilik*)
- ‘**inián** [57:12, 134:17, 187:28] ‘cosa, asunto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3190)
- ‘**irenu** [Est. aprt. 4.1, 5:13, 57:6, 139:15] ‘nuestra ciudad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3267)
- isur** [Est. aprt. 2.1, 3:29,30, 4:3], pl. **isurim** [3:28, 124:7, 316:6], **isurín** [70:3, 89:7, 283:29] ‘prohibición(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 167) || **isur gamur** [18:4, 20:21, 28:20] ‘prohibición absoluta’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 168, 882) || **hačer** ~ [9:24, 14:9, 95:24] ‘incurrir en algo prohibido’ || **hačer** ~ **gamur** [8:4,22, 11:2] ‘incurrir en algo totalmente prohibido’
- iyar** [Est. aprt. 1.2, 239:14]: octavo mes del año judío, tiene veintinueve días y su comienzo oscila entre el 12 de abril y el 11 de mayo (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 154)

J

- ĵames** [145:12,15,17] ‘cristales (de las ventanas)’ (sc. sing. *džäm*, tc. sing. *cam*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ĝam*; Laura PAPO Mužer, p. 80 *ĝam*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ĝam*; SUBAK «Judenspanischen», p. 138 *ĝam*)
- ĵonĵolí** [291:14] ‘ajonjolí, sésamo’ (ár., cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ĝunĝuli*, *ĝunĝilí*; MOLHO *Usos*, p. 149 *ĝunĝilí* ‘aceite de sésamo’; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ĝonĝolí*)
- ĵornales** [Est. aprt. 1.2] ‘periódicos’ (it. sing. *giornale*)
- ĵubé** [14:7, 73:4, 78:18] ‘aljuba, manteo’ (sc. *džübe*, *džüba*, *džüp*, tc. *cüppe*, *cübbe*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ĝuba*, *ĝubé*, *ĝube*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ĝubé*)
- ĵudeísmo** [Est. aprt. 1.2] ‘hebreo’ || [Est. aprt. 2.1] ‘judaísmo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *ĝudezmo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *ĝudésmo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ĝudézmo*)
- ĵuturé** [35:20, 37:5, 150:28] ‘a destajo’ (sc. *ďütüre*, *ďüturicē*, tc. *götürü*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *guturu*, *kuturú*)

L

- laabel** [Est. aprt. 2.1] ‘para el que está de luto’ (hb.) || → *abel*
- laareš** → *huša*
- labétaĥ** [125:20] ‘con seguridad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2089)

laboro [Est. aprt. 1.2] ‘trabajo’ (it. *lavoro*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 122 *lavoru*; CREWS *Léxico*, s.v. *laḇoro*)

ladino [Est. aprt. 1.1, 113:6,11,14] ‘judeoespañol, lengua sefardí’ (cfr. *DRAE*, 8ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *lađino*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *lađino*; Laura PAPO *Mužer*, p. 2 *ladino*)

laḥašejá → *samuj*

lajén [250:17] ‘por eso’ (hb.) || → *vején*

lámed [149:1]: duodécima letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2070)

lašón [4:15] ‘lengua, lenguaje’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2176): vid. nota 33 || ~ **hacodeš** [Est. aprt. 2.1, 113:14] ‘la lengua santa, el hebreo’ (hb. *lešón hacodeš*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2178) || ~ **hará‘** [Est. aprt. 1.2, 286:24, 350b], siglas **lh"r** [70:3] ‘maledicencia, difamación’ (hb. *lešón hará‘*, lit. ‘lengua mala’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2179)

lavín [6:6, 206:3, 207:2] ‘prescripciones negativas’ (hb. lit. ‘noes’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2076)

lažrar [238:28] ‘trabajar, laborar, labrar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *lazdrar*, *lazrar*; GASPAREMIRO «Vocablos» II, p. 296 s.v. *lazdrar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 19 *lazdro*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *lazdrar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 152 *lazdrár*)

leaḥarayut [310:24] ‘de fianza, como depósito’ (hb. lit. ‘por responsabilidad’)

lebatalá [113:15, 193:17, 254:22] ‘en vano, inútilmente, en balde’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2090) || → *žera* ‘*lebatalá*’

lebet hatebilá [240:3] ‘al lugar donde se realiza el baño ritual, al micvé’ (hb.) || → *bet*, *tebilá*

legoy → *amirá*, *goy*

leGuehiné → *Guehinam*

leguén [158:2, 194:16,19] ‘palangana, jofaina, lebrillo’ (sc. *lèđen*, *lègen*, tc. *leğen*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *legen*, *lagá*, *lugin*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ligén*; SUBAK «Judenspanischen», p. 173 *legén*)

leḥem [145:14, 149:1, 150:6] ‘pan’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2120) || ~ **mišné** [148:17, 149:12]: nombre que se da a los dos panes o *ḥalot* en los que se dice la pertinente bendición en las comidas del sábado (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2123): vid. nota 250

leḥí [180:28, 181:24,28] ‘tabla de madera, tablón’ (hb.)

leḥot [132:18] ‘mucosidades’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2129)

- leiḅud: echar** ~ [105:14] ‘tirar, deshacerse de algo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2073)
- «**Lejá dodí**» [350b] (hb.): vid. nota 599
- lemarḅé** [305:9] ‘como mucho, a lo máximo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2154)
- le‘o”hḅ** → ‘*olam*
- lešalom** [266:12] ‘sanos, seguros’ (hb.) || → *šalom*
- lešanut** [Est. aprt. 1.2, 70:3, 286:24] ‘burla, crítica irónica’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2130)
- lešem šamáyim** [Est. aprt. 2.1, 239:3, 251:3] ‘por amor de Dios’ (hb. lit. ‘en nombre de los cielos’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2193)
- lešórej: ~ gufó** [159:3] (hb.): vid. nota 265 || ~ **mecomó** [159:5] (hb.): vid. nota 267
- leví** [250b] ‘levita’; descendientes de la tribu de Leví, tercero de los doce hijos de Jacob, a cuyos miembros correspondía el servicio del Templo (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2108)
- lh”r** → *lašón*
- liḅric** → *iḅric*
- liḅún** [3:30] ‘blanqueamiento’ (hb.): vid. nota 24
- lidé: venir** ~ [10:11, 98:17, 127:3] ‘venir a, incurrir en (el pecado que luego se señala)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2126)
- liḅas** [101:27, 102:3, 299:21] ‘termas, baños, balnearios’ (sc. sing. *ilidža*, *ilidža*, tc. *ilica*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *liḅas*): vid. nota 430
- limud** [242:2] ‘estudio de textos religiosos, sesión de lecturas piadosas’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2134)
- lišo** [158:22, 353b] ‘liso’ (it. *liscio*, cfr. *DRAE*, s.v. *liso*; *CREWS Léxico*, s.v. *lišo*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *lišo*)
- listeža** [238:27, 239:25] ‘diligencia, prontitud, rapidez’ (cfr. *DRAE*, s.v. *listo*)
- llenzo** [140:15] ‘lienzo’ (cfr. *BARUCH «Bosnia»*, p. 136 *yénsu*; *CREWS Léxico*, s.v. *yenso*; *Laura PAPO Mužer*, pp. 6, 22 *jenso, jensos*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *jénso, jensu*; *SUBAK «Judenspanischen»*, p. 164 *yenso*)
- locumes** [291:26]: especie de dulces turcos (sc. sing. *lòkum*, tc. sing. *lokum*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *lokum*; *Laura PAPO Mužer*, p. 36 *lokumes*)
- lonbos** [190:26] ‘lomos’ (cfr. *DRAE*, s.v. *lombo*; *CREWS Léxico*, s.v. *lonbos, lombos*; *SUBAK «Judenspanischen»*, pp. 156, 170 *lómbo, lómbos*): vid. nota 309

- lućerio** [31:22, 32:13] ‘lucero’: vid. nota 74
- lucha** [21:4, 159:22, 196:3] ‘leña resinosa, tea’ (sc. *lůč*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 121 *luća* ‘leña que arde bien’; CREWS *Léxico*, s.v. *luća*; SUBAK «Judenspanischen», p. 131 *lůča*): veáse nota 63
- lugo** [4:12, 14:3, 39:29] ‘en seguida, inmediatamente’ (cfr. DCECH, s.v. *lugar*; BARUCH «Bosnia», pp. 124, 142 *lugu*, *luegu*; CREWS *Léxico*, s.v. *lugo*, *lugu*, *lwegu*; CREWS «Textos», p. 216 s.v. *ilúgu*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *en lúgo*)
- lulab** [Est. aprt. 2.1, 350b]: hoja de palma rodeada de mirto y sauce de uso litúrgico en la festividad de *Sucot*, que se blande junto al *etrog* en las procesiones que tienen lugar en la sinagoga (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2112)

M

- ma** [3:16, 8:17, 19:16] ‘pero’ (it. *ma*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *má*, *ma*; Laura PAPO *Mužer*, p. 37 *ma*; SUBAK «Judenspanischen», p. 137 *ma*)
- ma‘asé** [Est. aprt. 4.3, 109:24, 250:19, 265:24], pl. **ma‘asiyot** [Est. aprt. 3.2.3, 328:13, 351a] ‘suceso(s), relato(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2610) || → *anšé*
- ma‘ayán** [104:20] ‘manantial, fuente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2587)
- maboy** [179:1,15, 260:21] ‘callejón, calle sin salida’ (hb.)
- macá** [99:12, 100:18,20] ‘herida’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2442)
- macates** [136:12, 139:13] ‘coberturas, fundas o alfombras de los divanes’ (sc. sing. *màkat*, tc. sing. *mak‘ad*, *makat*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *makate*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *makát*)
- macsús** [253:25] ‘justamente, precisamente, en especial’ (sc. *màhsūs*, *màhsūz*, *màksūz*, tc. *mahsus*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *maksús*, *mahsús*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *mahsús*)
- madliquín** → *Bamé*
- madruga** [21:9] ‘madrugada’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *mađruga*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *madrúga*)
- magluta** [71:25] ‘chaleco’ (it. *maglietta*, *maglione*)
- maguén David** [22:16,18, 104:4] ‘estrella de seis puntas’ (hb. lit. ‘escudo de David’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2242): vid. notas 68 y 170 || → *David*
- maḥalóquet** [31:17, 163:7, 351b] ‘diferencia de opinión, discusión’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2373)
- maḥaźic: ser** ~ [Est. aprt. 1.1] ‘adherirse, apegarse fuertemente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2361)

malquetá → *šabat*

malcuyot [206:13,14, 279:4] ‘azotes, latigazos’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2503)

mamáš [3:17, 223:25, 303:27] ‘propiamente, realmente’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2519)

mamžer [351a, 351b] ‘bastardo’ (hb., *BUNIS Lexicon*, § 2513)

manco [44:5, 179:19, 184:14] ‘menos’ (it. *manco*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 149 *mánku*; CREWS *Léxico*, s.v. *manko*; Laura PAPO *Mužer*, p. 19 *manko*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *mánko*)

mandra [291:19] ‘tipo de gacha, hecha de harina de maíz y queso’ (sc. *mändra*)

mandraġis [52:4] ‘pastores’ (sc. sing. *mandrãdžija*, tc. sing. *mandiraci*, cfr. Laura PAPO *Mužer*, p. 41 *mandrađijas*): vid. nota 103

mandras [263:7] ‘majadas’ (it. sing. *mandra*, *mandria*, ngr. sing. *μάνδρα*, sc. sing. *mändra*, tc. sing. *mandra*, cfr. *DRAE*, s.v. *mandra*; *DCECH*, s.v. *mandria*; CREWS *Léxico*, s.v. *mandra*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *mándra*)

maneras [74:2] ‘guantes’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *manera*)

maneyar [5:15,18] ‘menear’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 127, 146 *maneár*, *maniyár*; CREWS *Léxico*, s.v. *manear*, *maniyar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *manejar*, *manijar*)

mangranas [291:5] ‘granadas’ (it. sing. *melagrana*, cfr. *DCECH*, s.v. *grano*; CREWS *Léxico*, s.v. *mangrana*; Laura PAPO *Mužer*, p. 59 *mangranas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *mangrána*)

manías [13:25] ‘pulseras’ (cfr. *DRAE*, s.v. *manilla*; CREWS *Léxico* s.v. *maniya*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *maniya*; Laura PAPO *Mužer*, p. 58 *manias*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *manija*; SUBAK «Judenspanischen», p. 146 *maniya*)

maniguetas [74:2,8, 351a] ‘guantes’ (it. sing. *manichetta*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *manigeta*; SUBAK «Judenspanischen», p. 145 *manigéta*): vid. nota 128

manparar [15:24, 16:12] ‘proteger, amparar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *mamparar* vulg. desus.; CREWS *Léxico*, s.v. *mamparar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 176 *mamparár*)

mapá [351b]: funda para cubrir el *séfer Torá*, hecha generalmente de ricas telas bordadas (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2624)

mar [notas 115, 466] ‘señor’ (hb.)

mar ḥešván [Est. aprt. 1.2]: segundo mes del año judío; tiene veintinueve o treinta días y su comienzo oscila entre el 6 de octubre y el 4 de noviembre (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2697)

maranán → *Sabri*

masa [276:10] ‘polvo, maquillaje’: vid. nota 460

masa picada [291:26] ‘especie de masa de pasta molida que se usa en las sopas’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *masa pikada*, *masapikada*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 31, 33 *masa pikjada*, *masapikada*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140 *masapikáda*): vid. nota 514

mašá [351a], pl. **mašot** [Est. aprt. 1.1]: pan ácimo o cenceño a modo de torta aplastada u oblea, que es preceptivo comer durante la fiesta de *Pésaḥ* en lugar de pan leudo (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2639)

masá umatán [286:23] ‘asuntos comerciales, comercio, negocios’ (hb. lit. ‘dar y tomar’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2704)

mašal [43:11, 48:6, 80:29] ‘por ejemplo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2725)

mašiaḥ [221:9] ‘mesías’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2720)

mašqué [132:22], pl. **mašquín** [145:10] ‘bebida(s), líquido(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2745)

maštín [143:13], pl. **maštinim** [144:17]: **ser** ~ ‘orinar, mear’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2749)

matar [176:1,4] ‘lluvia’ (hb.)

matir [175:8, 180:11,19], pl. **matirim** [271:21,25], **matirín** [175:13, 271:21]: **ser matir** [175:8, 180:11,19] ‘permitir, autorizar’ || **haber matirim, matirín** [271:21, 175:13] ‘haber quienes permiten, se permite’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2765)

máyim [11:18, 74:27, 94:15] ‘agua’ (hb. lit. ‘aguas’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2418): vid. nota 94 || ~ **aḥaronim** [220:6, 351b]: nombre que recibe el lavado de manos después de las comidas antes de recitar la bendición *Bircat hamazón* (hb. lit. ‘últimas aguas’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2420)

mayorgarse [238:24] ‘hacerse fuerte’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *mayorgarse*; GASPAR REMIRO «Vocablos» V, p. 352 s.v. *mayorgar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 166 *mayorgár*)

me ragláyim [103:21, 143:15,19] ‘orines, meadas’ (hb. lit. ‘agua de los pies’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2433)

meané [141:22, 250:10] ‘taberna’ (sc. *mejhàna*, *mejàna*, *mehàna*, tc. *meyhane*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *meaná*, *meané*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *meaná*, *meané*; SUBAK «Judenspanischen», p. 132 *meané*)

meaṅġi [141:23] ‘tabernero’ (sc. *mejhàndžija*, *mehàndžija*, tc. *meyhaneci*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *meanaġi*, *meaṅġi*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *meanaġi*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 132, 158 *meaṅġi*, *meanaġi*)

me‘áyim → *holi*

«**Me‘én šeba‘**» [348a] (hb.): vid. nota 582

meboot → *šitufé*

mecatreg: ser ~ [34:10] ‘acusar, actuar como un fiscal’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2671): vid. nota 88

mečedera [125:11,12,15] ‘columpio, mecedor’ (cfr. *DRAE*, s.v. *mecedor* 4^a ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *mešedera*, *mišidera*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *amišidéra*, *mišidera*)

mecha [103:9, 351a] ‘especie de enema o supositorio’ (cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *méča*; SUBAK «Judenspanischen», p. 169 *miča*, *mičikya*)

mecomó → *lešórej*

medientošo [266:23]: vid. nota 441

mefarešim [287:8] ‘exegetas, comentaristas bíblicos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2633)

Meguilá [161:11,12, 351a] ‘Rollo’, aquí se refiere a la *Meguilá* de Purim, es decir, al libro bíblico de *Ester* escrito en un rollo de pergamino para su lectura ritual en la sinagoga (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2236)

meħalel: ser ~ [10:14, 92:29, 274:11] ‘profanar’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2376)

meħayeb ħatat: ser ~ [8:8] ‘incurrir en un pecado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1486a, 2367)

meħišá [15:13, 179:23], pl. **meħišot** [43:29, 156:14] ‘tabique(s), separación(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2371)

melaĵá [Est. aprt. 2.1, 13:27, 47:21, 48:27] ‘trabajo’ || ~ **guemurá** [24:26] ‘trabajo total’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2475)

melaĵim → *mélej*

meldador [Est. aprt. 1.2, 266:22, 278:30, 284:28] ‘lector’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *meldador*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *maldadór*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *maldadór*)

meldar [Est. aprt. 1.2, 4:6, 11:26, 12:2] ‘leer’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 127 *maldár*; CREWS *Léxico*, s.v. *meldar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 1 *melda*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *maldar*, *meldar*, *mildar*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 141, 157 *maldár*, *meldar*)

- melećinarse** [100:26,27, 109:26] ‘curarse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *melezinarse*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *milizarinarse*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 152, 157 *melezinár*)
- mélej** [310:23], pl. **melajim** [286:29] ‘rey(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2491): vid. nota 533
- mem** [151:1, 152:1, 153:1]: decimotercera letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2197)
- memaḥec: ser** ~ [142:26] ‘raspar, despellejar’ (hb.)
- mená** → *metaquén*
- Menahem** [169:23] ‘Menahem’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2547): vid. nota 279
- menbrar** [220:28] ‘recordar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *membrar*; CREWS *Léxico*, s.v. *membrar*, *nenbrar*)
- menester: hacerse de** ~ [7:21, 9:15, 10:2] ‘ser necesario’ (cfr. *DRAE*, s.v. *menester* 1ª ac.)
- menorá** [191:4] ‘almenara’, nombre que recibe el candelabro de siete brazos (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2544)
- menudé** [173:30, 174:4] ‘apartado, anatémizado, excomulgado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2522)
- menuḥá** [276:27] ‘reposo, descanso’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2543)
- me‘orer: ser** ~ [219:13] ‘despertar, estimular’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2581, 2582)
- merecer a** [221:8] ‘hacer merecedor de’
- merenḡenas** [291:12] ‘berenjenas’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *merenḡena*, *berenḡena*; Laura PAPO *Mužer*, p. 31 *merindženas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *mirinḡena*; SUBAK «Judenspanischen», p. 177 *merenḡena*)
- merquita** [260:12] ‘lo que se compra, adquisición’ (cfr. *DCECH*, s.v. *merced*; CREWS *Léxico*, s.v. *merkida*, *mérkida*)
- meruḡá’**: **letra** ~ [147:6], **letras (de)** ~ [146:27, 147:4] ‘letra(s) hebrea(s) cuadrada(s), llamadas así para distinguirlas de los caracteres rasies’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2690)
- mešalaín** [351b]: cambios de nombre, especialmente durante alguna enfermedad grave, con el intento de engañar al Ángel de la Muerte (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2652)
- mešaméš mitató: ser** ~ [15:19, 197:5, 321:17] ‘copular, tener relaciones sexuales’ (hb. lit. ‘usar su cama’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2733)
- mešaret** [174:3] ‘encargado, servidor’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2746)

- mešata** [254:24] ‘salario mensual, mesada’ (it. *mesata*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *mezađa*; Laura PAPO *Mužer*, p. 7 *mezata*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *mezáta*)
- mešorá** [Est. aprt. 1.2] ‘leproso’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4196)
- mestas** [142:25]: tipo de botas ligeras y suela fina (sc. sing. *městva*, tc. sing. *mest*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *mesta*, *mestja*, *miesta*; Laura PAPO *Mužer*, p. 8 *mestas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *města*, *městas*; SUBAK «Judenspanischen», p. 162 *miěsta*, *města*): vid. nota 242
- met** [Est. aprt. 2.1, 175:1, 239:21,26] ‘muerto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2750)
- metaltel** [242:22], pl. **metaltelim** [136:16] ‘utensilios, enseres’ (hb. lit. ‘objetos muebles’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2394)
- metaquén mená** [76:25, 152:31, 153:1] ‘el que arregla enseres’ || **ser** ~ [254:6] ‘arreglar enseres’ (hb. lit. ‘el que modifica un peso o medida’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2777): vid. nota 255
- mezonot** [186:29, 269:26] ‘manutención, sustento, alimento’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2333) || [214:4, 216:18]: tipos de alimentos cocidos de uno de estos cinco cereales: trigo, cebada, trigo sarraceno, avena y centeno (hb.)
- «**Mezonot**» [291:25,29, 292:2]: vid. nota 513
- Micraot** [223:3, 351b] ‘Biblias’ (hb. lit. ‘Lecturas’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2676)
- midá** [33:28] ‘cualidad, condición’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2401) || ~ **benonit** [287:30] ‘condición intermedia (ni buena ni mala)’ (hb.)
- Midat hadín** [34:10] ‘cualidad divina de la Justicia rigurosa’ (hb. lit. ‘medida del juicio’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2257): vid. nota 88
- midráš** [Est. aprt. 4.1] ‘sesión de estudio y rezo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2254)
- Midráš** [331:11]: comentarios al texto bíblico que desarrollan interpretaciones analógicas, parabólicas, alegóricas y otro material no normativo, expuesto con intención homilética o exegética (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2254)
- «**Migdol**» [351b] (hb.): vid. nota 607
- mijnasáyim** [280:23] ‘pantalones’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2460)
- milá** [25:2, 158:15, 164:1] ‘circuncisión’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2415) || → *berit*
- milhamot** [286:29] ‘guerras’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2486)

- mimraḥ** [151:19, 152:1] ‘acción de untar, untura’ (hb.)
- min** [109:8, 160:11], pl. **minim** [142:18] ‘especie(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2432)
- min hadín** → *din*
- minán** → *bar minán*
- minderes** [278:27] ‘colchones, cojines’ (sc. sing. *mìnder*, tc. sing. *minder*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 149 *mindér*; CREWS *Léxico*, s.v. *minder*, *mendel*; Laura PAPO Mužer, p. 22 *minder*, *minderis*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *minder*): vid. nota 471
- minḥá** [Est. aprt. 1.1, 243:19,27, 351b]: oración de la tarde que es preceptivo recitar antes de la puesta del sol (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2545)
- minhag** [14:20,21, 20:25] ‘uso, costumbre’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2525) || **minhaguí** [285:22] ‘mi costumbre’ (hb.)
- mintené** [14:7] ‘chaqueta’ (sc. *mìntān*, tc. *mintan*, *nimten*, *nimtene*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *mentené*, *mintán*)
- minudos** [189:13] ‘minutos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *minuđo*, *menuđo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *menúdo*, *minudu*, *minúdo*)
- Mišná** [238:7]: compilación canónica de la ley oral, formulada por varias generaciones de tanaítas o estudiosos de la ley oral y ordenada a finales del siglo II, que recoge y especifica las reglas de la Torá o ley escrita; se divide en seis «órdenes» y éstos en un total de sesenta y tres tratados (hb. lit. ‘enseñanza, repetición’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2734)
- mišné** → *léhem*
- Mišráyim** [278:27] ‘Egipto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2657): vid. nota 473
- mišriyá** [10:28, 11:6, 14:2] ‘sirvienta gentil’ (hb. lit. ‘egipcia’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2656)
- mišvá** [Est. aprt. 1.1, 22:12, 24:27, 45:11], pl. **mišvot** [Est. aprt. 2.1, 3:14, 190:26] ‘precepto(s)’ || **mišvá** [56:18, 91:17,21] ‘buena acción, buena obra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2640): vid. nota 143 || **afirmar la mišvá** [162:7] ‘cumplir un precepto’ || → *hidur*
- mitató** → *mešaméš*
- mitoj**: ~ **de** [40:5, 88:13] ‘de dentro de, de entre’ || ~ **que** [182:24] ‘por razón de que, dado que, ya que’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2757) || → *betoj*
- miyatad** [92:19] ‘mitad, meatad’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *meatád*, *metađ*, *mitađ*; CREWS «Textos», p. 227 s.v. *miatád*; Laura PAPO Mužer, p. 8 *meatad*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *mijatád*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *meatád*, *mitáđ*)

- miẓmor** [351b] ‘salmo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2343)
- moaḥet: haċer** ~ [70:11] ‘charlar, conversar’ (sc. *mehàbet, muhàbet*, tc. *muhabbet, mahabbet*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *moabét, moḥabet*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *moabét*)
- mo‘adim** [328:17] ‘festividades’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2287)
- móah** [238:5] ‘cerebro, seso’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2126)
- modre: para ~ (de)** [53:25, 71:26] ‘por causa de’ (cfr. *DRAE* s.v. *mor*; cfr. *BARUCH* «Bosnia», p. 151 *paramórdi ki*; *CREWS Léxico*, s.v. *para modre de, por mor de*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *por módre*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *mórde, mordi*; *SUBAK* «Judenspanischen», p. 172 *par amódre de*)
- moharí** [4:15]: abrev. de *morenu harab raḥi* ‘nuestro maestro rabino’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2285)
- mohel** [351a, 355b] ‘circuncidador’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2283)
- Mordejay** [169:23] ‘Mardoqueo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2686): vid. nota 278
- mošaé šaḥat** [14:4] ‘sábado por la noche, cuando termina el reposo sabático’ (hb. lit. ‘salidas del sábado’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2309) || → *šaḥat*
- moščada** [273:18] ‘moscarda’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *moškarda, moške-dro*; *SUBAK* «Judenspanischen», p. 166 *mosca varejeira*)
- mošcos** [16:24, 132:11, 270:28] ‘moscas, mosquitos’ (cfr. *BARUCH* «Bosnia», p. 135 *móška*; *CREWS Léxico*, s.v. *moško* ‘mosquito grande’; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *móška*)
- Moše raḥenu** [217:2] ‘Moisés, nuestro maestro’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2708)
- móvito** [351a] ‘aborto’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *móbito, mofto*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *movído*)
- mraclíc** [249:9] ‘deseo, anhelo’ (sc. *merak, meràklija*, tc. *meraklúk*, cfr. *Laura PAPO Mužer*, p. 80 *meraklia*)
- muchiguar a + inf.** [43:7] ‘hacer con frecuencia o en abundancia la acción indicada por el verbo regido’ || **muchiguarse** [92:12, 288:5,8] ‘multiplicarse, aumentar’ (cfr. *DRAE*, desus.; *CREWS Léxico*, s.v. *mučiguarse, amuchiguarse*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *mučigwar*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *amučiguar, mučiguar*; *SUBAK* «Judenspanischen», p. 170 *močiguár*)
- mucšé** [3:29, 21:6, 28:23], pl. **mucšim** [270:25, 271:4,5] ‘prohibido(s) tocar o llevar en sábado’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2311): vid. nota 263

- mujraḥ** [4:16, 26:21], pl. **mujraḥim** [287:11]: **ser** ~ ‘estar obligado(s), forzado(s) a’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2293)
- munġir** [24:4, 28:20,22] ‘ordeñar’ (it. *múngere*, cfr. DCECH, s.v. *esmućir*; CREWS *Léxico*, s.v. *munġir*)
- muntuos** [206:29] ‘montones’ (pt. *monturo*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 145 *muntúru*; CREWS *Léxico*, s.v. *monturo*; Laura PAPO Mužer, p. 11 *munturo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *muntúro*, *muntúru*)
- Musaf** [178:1,24,26] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2301): vid. nota 604
- musar** [137:16] ‘moralaja, lección, moral’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2302)
- muscam** → *din*
- mutar** [3:20, 4:24, 7:8], fm. **mutéret** [Est. aprt. 2.1, 201:17, 262:18,21], pl. **mutarim** [Est. aprt. 2.1, 48:7, 200:26, 321:2], **mutarín** [266:16]: **ser mutar**, **mutarim**, **mutarín** [3:20, 4:24, 7:8] ‘estar permitido(s), permitirse’ || **ser mutéret** [201:17, 262:18,21] ‘estar autorizada, permitírsele algo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2328) || **mutar gamur** [139:13] ‘totalmente permitido’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2328, 882)

N

- nablut hapé** [70:3, 286:25] ‘procacidad, asunto desvergonzado’ (hb. lit. ‘abominaciones de boca’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2800)
- Nadab** [169:17] ‘Nadab’ (hb.)
- nalchas** [351b] ‘herraduras’ (sc. sing. *nâlča*, tc. sing. *nalça*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *nalčá*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *nalčá*; SUBAK «Judenspanischen», p. 132 *nalčá*)
- namosiya** [16:21, 351b] ‘mosquitero’ (ár. *namusiyya*, cfr. ARMISTEAD / SILVERMAN *Tres calas*, p. 120 nota 12 *limusía*; CREWS *Léxico*, s.v. *namosía*, *namusía*)
- naranĵicas chicas** [291:20] ‘mandarinas’ (cfr. Laura PAPO Mužer, p. 38 *narangjikas*)
- narguilé** [243:25]: pipa para fumar usada en los Balcanes, compuesta de un recipiente en el que se quema el tabaco y de un vaso lleno de agua perfumada, conectados mediante un largo tubo flexible a través del cual se aspira el humo (sc. *nargila*, *nàrgile*, tc. *nargile*, cfr. DRAE, s.v. *narguile*; CREWS *Léxico*, s.v. *nargile*, *nargyule*)
- našim** [132:15] ‘mujeres’ (hb.) || → *siḥat*
- ’ncachar** → *encachar*
- nedabá** [352a] ‘donación, limosna’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2806)

- nefašot** → *Boré nefášot, secaná*
- néfeš** [248:24] ‘alma’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2892) || → *picúah*
- nega**‘ [266:18, 284:10] ‘daño, detrimento (de)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2805)
- negro** [31:11, 32:19, 33:28] ‘malo’ || [31:24] ‘de mala o desgraciada suerte’ (cfr. *DRAE*, 13ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *negro*; SUBAK «Judenspanischen», p. 161 *négro*)
- nehemadim** [Est. aprt. 4.1, 328:13] ‘bonitos, hermosos, agradables’ (hb.)
- nequebá** [278:15] ‘mujer, hembra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2900)
- ner** [21:10, 159:24, 188:1] ‘candela, vela’ (hb.)
- nešamá** [248:24, 318:10] ‘alma’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2915) || ~ **yeterá** [250:9,12] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4018): vid. nota 406 || → *netilat*
- nésej** → *yayin*
- neteš** [205:22] ‘costra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2921)
- netilá** [156:24, 184:12, 185:1] ‘acción de lavar o lavarse (las manos)’ || **netilat yadáyim** (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2852) || → ‘*Al netilat*
- netilat nešamá** [186:17] ‘acción de matar, matanza’ (hb. lit. ‘tomadura de alma’) || → *nešamá*
- nežilá** [88:20] ‘resfriado, catarro’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2830)
- ’nhaminar** → *enhaminar*
- nidá** [Est. aprt. 2.1, 57:24, 201:16, 352a] ‘menstruación; mujer menstruante’ (hb. lit. ‘destilación’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2857)
- nidut** [238:8] ‘(normas de la) menstruación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2859)
- niduy** [174:12, 351b] ‘excomuniación, anatema’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2858)
- niftar** [217:2] ‘murió’ || **ser** ~ [239:16,19] ‘morirse’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2889)
- nimrašot** → *quelalá*
- nisán** [169:24]: séptimo mes del año judío; tiene treinta días y su comienzo oscila entre el 13 de marzo y el 11 de abril; en él cae la fiesta de *Pésah* (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2861)
- Nisim** [169:220] ‘Nisim’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2872): vid. nota 281
- níspulas** [291:4] ‘nísperos’ (cfr. *DCECH*, s.v. *níspero*)
- nó’am** → *Vihí*
- nolad** [200:20] ‘nacido’ (hb.)

nósaḥ [107:16, 112:31, 220:19] ‘fórmula, formulación’ (hb. *núsaḥ*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2822)

nR"u [Est. aprt. 3.1]: siglas de *natré Raḥamaná ufarqué* ‘Dios le guarde y le redima’, fórmula frecuentemente usada tras nombres de rabinos y estudiosos (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2904)

nun [185:1, 188:1]: decimocuarta letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2782, 2821)

O

oḇruches [25:12, 55:27,28] ‘aros’ (sc. sing. *öbrüč*)

oca [206:20, 292:2], pl. **ocas** [137:20,21], abrev. **oc'** [250:29]: cierta medida de peso (tc. *okka*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *oka*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *óka*)

ofen [4:24, 8:27, 14:22] ‘modo, manera’ || [103:2, 261:15] ‘de modo, de manera’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 98) || → *bešum*

‘ofot [80:30, 269:1, 270:2] ‘aves’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3089)

‘o"ḥḇ → *‘olam*

óhel [14:1] ‘tienda, carpa (hb.) || **hačer** ~ [16:8]: vid. nota 59

‘olam [10:14,15, 91:19] ‘mundo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3081) || **el** ~ [9:5, 20:19, 219:16] ‘la gente, todo el mundo’ || ~ **haḇá** [10:14], siglas **‘o"ḥḇ** [91:19, 250:20] ‘el mundo venidero’, se refiere al de después de la muerte, **(ve)le‘o"ḥḇ** [223:26, 250:19] ‘(y) en el mundo venidero’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3082) || → *šeḇa ‘olam*

ombrela [15:24,29,30] ‘sombrella, paraguas’ (it. *ombrello*)

‘oná [319:24, 321:4] ‘cópula, acto sexual’ (hb.)

‘óneg [284:10] ‘placer, disfrute’ || ~ **šabāt** [134:17, 265:13,14] ‘placer, disfrute del sábado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3087) || → *šabāt*

oprimir [99:9] ‘forzar, obligar’ || [200:22]: vid. nota 318

‘orlá [169:2, 352b] ‘prepecio’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3234)

oser [247:10, 261:16,18], pl. **oserim** [271:20]: **ser oser** [247:10, 261:16,18] ‘declarar prohibido, prohibir’ || **ser oser de** [92:3] ‘privarse, abstenerse’ || **haber oserim** [271:20] ‘haber quienes prohíben’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 97)

ot [4:23, 9:1, 11:24] ‘letra’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 111)

otro que [5:15] ‘sin embargo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *otro ke*)

P

- paltó** [71:25] ‘paletó, sobretodo’ (fr. *paletot*, it. *paltò*, tc. *palto*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *palto*, *palton*; Laura PAPO *Mužer*, p. 11 *palto*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pálto*, *páltu*)
- panaír** [223:14] ‘feria’ (tc. *panayır*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *panayır*)
- papera** [22:15], **paperas** [104:3, 353a] ‘escrófula’ (cfr. *DRAE*, s.v. *papera* 4ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *papera(s)*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *papéra*, *papéras*)
- parera** [100:20] ‘vid salvaje, parriza’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *parrera*; Laura PAPO *Mužer*, p. 24 *parera*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *paréra*)
- pare‘oš** [278:5, 316:11] ‘pulga’ (hb.)
- parójet** [15:15, 353a] ‘cortina (del *hejal*)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3344)
- pasar** [3:15, 6:6, 206:3] ‘transgredir’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pasar*)
- pasuc** [188:28, 207:22, 274:10] ‘versículo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3326)
- pašut** [72:8] ‘simple’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3369)
- pat** [8:9, 272:1] ‘pan’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3375)
- patleyar** [243:3] ‘romper, estallar, quebrar’ (tc. *patla-* ‘estallar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *patlear*, *patlađear*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *patlađear*; Laura PAPO *Mužer*, p. 43 *patleava la piedra*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *patlejar*, *patlijar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 166 *patladeárse*)
- patronijo** [260:2] ‘posesión, objeto que se posee’: vid. nota 424
- payicos** [153:9] ‘capas o bufandas’ (cfr. Laura PAPO *Mužer*, p. 10 *panjiko*): vid. nota 256
- pažar** [249:8] ‘mercado, bazar’ (sc. *pàžār*, tc. *pazar*)
- pe** [272:1, 274:1]: decimoséptima letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3253, 3265)
- pecméz** [291:18] ‘sirope de manzanas, peras, ciruelas u otra fruta’ (sc. *pèkmez*, tc. *pekmez*)
- pečniac** [11:16, 154:15, 352b], **pečniec** [94:13] ‘olla de barro o de cobre que se pone en la *sohá*’ (sc. *pèčnjāk*)
- peje** [55:23, 56:28, 57:2] ‘pez, peje’ (cfr. BARUCH «Bosnia», pp. 136, 144 *péši*, *péšis*; CREWS *Léxico*, s.v. *peše*; Laura PAPO *Mužer*, p. 35 *peše*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *péši*, *peše*; SUBAK «Judenspanischen», p. 154 *péše*, *peši*)
- pelin** [104:17, 353a] ‘licor fabricado con la hierba amarga de ese mismo nombre’ (sc. *pèlin*, tc. *pelin*)

- penserio** [71:3, 321:4] ‘inquietud, preocupación, deseo’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *penseryo*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *penséryo*; SUBAK «Judenspanischen», p. 168 *pensério*)
- peñar** [88:19, 223:28, 318:9] ‘peinar’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 128 *peñar*; CREWS *Léxico*, s.v. *peñar*, *peynar*, *pinar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *peñar/se/*)
- peot** [45:25] ‘aladares’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3255)
- peraquim** [Est. aprt. 4.1] ‘capítulos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3363)
- perasá** [Est. aprt. 4.1, 237:9, 284:13, 326:25]: perícopa o sección semanal en que se dividen los textos de la Torá (Pentateuco) para su lectura ritual durante el año (hb. *paraśá*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3365)
- perat** [92:13] ‘detalle, asunto concreto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3351)
- perdé** [15:14,16, 353a] ‘cortina’ (sc. *pèrde*, *pèrda*, tc. *perde*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *perde*)
- perí** → *Boré perí haadamá*, *Boré perí ha ‘és*
- periyá urbiyá** [126:30, 127:3] ‘procreación, relaciones sexuales’ (hb. lit. ‘reproducción y multiplicación’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3352)
- pero** [186:24, 187:5,8] ‘perro’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 124 *páru*; CREWS *Léxico*, s.v. *paru*, *perro*; Laura PAPO Mužer, p. 48 *pero*)
- perúš** [328:11,13] ‘comentario’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3347)
- perutá** → *šavé*
- Pésah** [Est. aprt. 1.1, 4:4, 89:9, 95:5] ‘Pascua’, una de las tres festividades mayores en la que se conmemora el éxodo israelita de Egipto y la liberación del cautiverio (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3327) || → ‘éreb, *hag*
- pešatim** [Est. aprt. 4.1, 328:13] ‘interpretaciones literales del texto bíblico’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3370) || → *deraśá*
- pešgadiya** [6:5] ‘gravedad’ || [56:22] ‘opresión, insistencia o formalismo exagerado’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pezgadíá*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *pezgadíá*)
- pešgado** [329:28] ‘grave’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pezgađo*, *pezgado*; Laura PAPO Mužer, p. 9 *pezgada*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pezgádo*, *pizgadu*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 151 *pezgádu*, *pezgáđo*)
- pešítá** [222:23] ‘obviamente, evidentemente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3371)
- pesólet** [39:28,29, 40:5] ‘desperdicios, lo que no se come’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3325)

- pešquěš** [47:20,27, 160:10] ‘regalo’ (sc. *pěškeš, pěšćeš, pěkšeš*, tc. *peškeš*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *peškeš*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *piškěš*)
- pešquir** [197:9,10] ‘cubierta, mantel’ (sc. *pěškīr*, tc. *peškir*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *peškir*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 22, 44 *peškir, peskires*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *piškīr*)
- pesulim** [156:23, 293:8] ‘no aptos, inválidos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3324)
- pi hataḇá‘at** [103:9, 318:27] ‘ano’ (hb. lit. ‘boca del anillo’)
- pibitas** [40:8] ‘pepitas (de girasol o de calabaza)’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pivita*; Laura PAPO *Mužer*, p. 58 *pivitas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pi-víta, pipita*; SUBAK «Judenspanischen», p. 156 *pivíta*)
- picadón** [266:3] ‘depósito, fianza’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3336)
- picos** [44:5, 48:13, 179:17]: cierta medida de longitud (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *piko*)
- picúah nēfeš** [224:5, 273:23, 274:1] ‘peligro de muerte’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3338): vid. nota 455
- pilica** [74:26, 156:17, 353b]: dimin. de *pila* ‘lavadero’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pila*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pila*)
- pinġeta** [318:4] ‘cepillo’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 134 *pindzéta*; CREWS *Léxico*, s.v. *pindzeta*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pinzeta*)
- pinġiteyar** [318:3,6, 353b] ‘cepillar’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *pinzitejar*)
- pinturias** [150:6,9, 353b] ‘dibujos, pinturas, adornos’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pintura, pinturya*)
- pirón** [54:20, 149:6, 275:23], pl. **pirones** [153:6] ‘tenedor(es)’ (ngr. *πιρόνι*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pirón*; SUBAK «Judenspanischen», p. 141 *pirón*)
- pišar** [53:13,15,18] ‘machacar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *pisar* 2ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *pizar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *pizar*; SUBAK «Judenspanischen», p. 151 *pizár*): vid. nota 104
- pita** [114:31], dimin. sing. **pitica** [159:10, 259:28], pl. **pitás** [94:25, 95:2, 114:31], dimin. pl. **piticas** [149:9] ‘cierta especie de pan’ (ngr. *πίτα*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pita, píta*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *píta*; Laura PAPO *Mužer*, p. 37 *pitikas*)
- piva** [291:19] ‘cerveza’ (sc. *pívo, píva*, cfr. BUNIS «Elements», p. 192 פִּיבֵּי)
- plantaña** [100:20, 353a] ‘plantaina, llantén’ (fr. *plantain*, cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *plantaña*)

- po** [Est. aprt. 4.1, 5:13, 57:5, 139:15] ‘aquí’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3267)
- pochenca** [270:7,11] ‘trigo’ (sc. *pšènica*)
- podagre** [252:5] ‘podagra, gota’ (fr. *podagre*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *podagra, pudágra*)
- podestar** [304:4] ‘dominar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *podestar*; GASPAR REMIRO «Vocablos» V, p. 356 s.v. *podestar*)
- porque** [Est. aprt. 2.1, 15:4, 16:24, 41:13] ‘para que’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *porke*)
- por_tropo** [Est. aprt. 1.2] ‘por mayor desgracia, desdichadamente’ (it. *purtroppo*)
- posequim** [25:4] ‘rabinos que fijan las normas religiosas’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3273)
- pošta** [248:2] ‘correo’ (sc. *pöšta*, tc. *posta*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *pošta, poštas*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *póšta*)
- poštaġi** [75:6] ‘cartero’ (sc. *pöštār*, tc. *postaci*)
- pr'** [31:26, 55:8, 285:7]: abrev. de *perahim* ‘dinero, monedas’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3349) || [32:15, 138:9, 260:11]: abrev. de *perutot* ‘monedas de poco valor’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3342)
- precante** [107:12, 109:5,9] ‘sortilegio, encantamiento’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *prekante*; CREWS «Extracts», p. 54 s.v. *aperkantado*)
- pretos** [88:13, 128:16,19] ‘negros’ (pt. sing. *preto*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *preto*; Laura PAPO Mužer, pp. 5, 7 *preto, pretos*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *préto, pretu*)
- prodestanes** [223:4] ‘protestantes’
- puños** [263:12]: cierta medida de longitud (cfr. *DRAE*; CREWS *Léxico*, s.v. *puño*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *puño*)
- Purim** [Est. aprt. 1.1, 161:11, 169:23, 351a]: festividad menor en que se conmemora la salvación milagrosa de los judíos en la Persia del rey Asuero según se relata en el libro de *Ester*; tiene lugar el 14 del mes de *adar* y su celebración es de carácter carnavalesco (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3280)

Q

- que** [9:10] ‘cuando’
- que así** [6:26, 7:21, 8:2] ‘así pues’

- québer** [70:13] ‘tumba’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3468)
- queḇešá** [97:6, 212:19] ‘como (el tamaño) de un huevo’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1907 *kabešá*)
- quebisá** [140:15, 143:1] ‘lavado, colada’ (hb.)
- quebod haḇáyit** [139:1] ‘honra de la casa’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1903)
- quebod šaḇat** [56:17, 134:1, 253:23] ‘honra del sábado’ || → *šaḇat*
- quedušá** [56:20, 245:7] ‘santidad’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3473): vid. nota 109
- quefí** [57:12, 241:9,11], ~ **de** [139:12, 179:5, 216:15] ‘según, conforme a’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 2031)
- quejulam** → *ruḇam*
- quelabim** → *quéleb*
- quelal** [19:12, 22:12, 72:3] ‘regla, conjunto’ || [8:11, 32:5, 92:25] ‘nada, ninguno(a), de ningún modo’, en frases negativas (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1985) || ~ **ujlal** [206:16,18, 209:6] ‘nada de nada, en absoluto’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1986)
- quelalá** [34:13], pl. **quelalot** ‘maldición(es)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3530) || **quelalot nimrašot** [34:2, 304:18] ‘maldiciones fuertes y contundentes’ (hb.)
- quéleb** [269:26], pl. **quelabim** [182:19] ‘perro(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1964)
- quelí** [16:8, 52:22, 105:24], pl. **quelim** [Est. aprt. 2.1, 52:11, 140:25,26] ‘cacharro(s), utensilio(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1979)
- queme‘á** [109:24,26,29], pl. **queme‘ot** [75:21, 354a] ‘amuleto(s), talismán(es)’ (hb. *camiá*’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3533)
- quen** → *ašer*
- quen que** [3:16, 6:20, 18:4] ‘el que, quien’
- quererse: se quere** [5:18, 32:9, 47:3] ‘se requiere, es necesario’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *kerer*) || **se quere dicho** [9:27, 28:21, 49:4] ‘hay que decir’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *kererse dičo*)
- quereván** [224:2] ‘caravana’ (sc. *karávān*, *kàrvān*, tc. *kervan*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *karāḇana*)
- querí** [127:4, 321:18, 355b] ‘polución, derramamiento de semen’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3566)
- querozim** [160:24] ‘parientes’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3561)

quešerot → *cašer*

queširá [280:1] ‘acción de atar’ (hb.)

quetibá [146:1, 203:14] ‘escritura’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2065)

queticunam [Est. aprt. 1.1] ‘correctamente, debidamente, adecuadamente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2068)

quibuy [140:1] ‘extinción, apagamiento’ (hb.)

quidúš [Est. aprt. 2.1, 104:10, 132:7, 178:24]: bendición sobre el vino que es preceptivo recitar los sábados y los días festivos (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3517)

quiflé quifláyim [136:16, 248:4] ‘muy abundantes’ (hb. lit. ‘doblados y redoblados’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2035)

quindí [Est. aprt. 4.1, 316:4] ‘nombre de la oración musulmana de la tarde’ (sc. *ičindija*, *ikindija*, *ječindija*, *jekindija*, tc. *ikindi*)

quinim [186:20] ‘piojos y otros pequeños parásitos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2011)

quirá [35:20, 141:8,9] ‘alquiler’ || **dar a** ~ [140:26, 141:3, 261:14] ‘alquilar, dar en alquiler’ (sc. *kirija*, *čirija*, tc. *kira*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *kirá*, *kyirá*; Laura PAPO Mužer, p. 54 *tomavan a kira*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kirá*)

quiregí [75:6] ‘mensajero, correo’ (sc. *kúrīr*, tc. *kuriye*)

quis → *hesrón*

quisela [156:13, 354b], **agua de** ~ [78:5, 104:19, 156:11] ‘agua mineral’ (sc. *kiselā vòda*, lit. ‘agua ácida’, cfr. BUNIS «Elements», p. 192 **קִיסֵלָה**): vid. nota 431

quiyum [321:3] ‘existencia, mantenimiento’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3520): vid. nota 547

R

rab [153:20, 210:6,14], abrev. **r'** [Est. aprt. 1.2], pl. **raḅanim** [242:28] ‘rabino(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3604, 3618)

raḅá [Est. aprt. 1.1, 91:21,27, 109:31] fm. sing. ‘grande’ (hb.) || → *Hoš‘aná*

raḅanim → *rab*

raḅenu → *Mošé*

raḅí [Est. aprt. 1.2, 137:4, 210:6, 242:21] ‘rabino’ (hb. lit. ‘mi rabí, mi maestro’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3611)

- raḥotay** [3:13] ‘señores’ (hb., *BUNIS Lexicon*, § 3609)
- ragláyim** → *me*
- raḥamim** [169:24]: nombre que recibe el mes de elul, duodécimo y último del año judío; tiene veintinueve días y su comienzo oscila entre el 8 y el 6 de septiembre (hb. lit. ‘misericordias’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3664)
- Raḥamim** [169:24] (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3664): vid. nota 280
- rallo** [32:27, 53:7, 89:4] ‘utensilio para rallar, rallador’ (cfr. *DRAE*; *CREWS Léxico*, s.v. *rrayo*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *rájo, ráju*)
- raquí** [100:23, 115:15, 145:8] ‘aguardiente’ (sc. *ràkija*, tc. *rakı, arak*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *rrakı*; Laura PAPO Mužer, p. 36 *rakı*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *rakı*; SUBAK «Judenspanischen», p. 131 *rakı*) || **raquí‘a** [243:23] (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3701): vid. nota 381
- rašá‘** [Est. aprt. 1.2, 3:16, 288:5], pl. **reša‘ím** [285:10] ‘malo(s), malvado(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3707)
- rašáim** [239:5] ‘autorizados’ (hb.)
- rašón** → *yehí*
- rastic** [276:15] ‘tinte de color negro’ (sc. *ràstok*, tc. *rastık* ‘maquillaje de cejas de color negro’)
- raúy** [124:20, 142:3, 153:24], pl. **reuyim** [33:6] ‘apropiado(s), apto(s), conveniente(s)’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3585)
- raventi** [104:17] ‘licor de ruibarbo’ (sc. *rävēd, ràven*, tc. *ravent* ‘ruibarbo’)
- raža"l** [4:11, 188:28]: siglas de *raḥotenu žironam librajá* ‘nuestros rabinos, de bendita memoria’ (hb. lit. ‘nuestros rabinos su recuerdo [sea] para bendición’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3658)
- reá** [316:30, 317:5, 355a] ‘pulmón’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3670)
- rebello** [250:13] ‘(pecado de) rebeldía’ (cfr. *DCECH*, s.v. *bélico*; *CREWS Léxico*, s.v. *rebello, reveyo, revelio*)
- rebi‘it** [146:12]: cierta medida de líquidos (hb. lit. ‘un cuarto’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3615)
- rebi‘it** → *se‘udá*
- refuá** [103:22, 321:4] ‘remedio, medicina, cura’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3695)
- reḥišá** [299:14, 300:1] ‘lavado’ || [239:22,23, 240:3] ‘lavado ritual del muerto antes de su entierro’ || [239:15,29] ‘asociación comunitaria cuyos miembros realizan el lavado ritual del muerto antes del entierro’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3660)

reḥmidos [4:12] ‘redimidos’

reḥmidor [191:6] ‘redentor’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *reḥmiḏor*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *riḥmidór*, *reḥmidór*; SUBAK «Judenspanischen», p. 156 *reḥmiḏor*)

reḥmir [191:2] ‘redimir’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *reḥmír*, *regmír*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *regmír*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *riḥmir*, *reḥmir*; SUBAK «Judenspanischen», p. 156 *reḥmír*)

reḡa [263:14] ‘reja’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *reša*; SUBAK «Judenspanischen», p. 148 *reša*, *rreša*)

reš [300:1]: vigésima letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3582)

reša‘ím → *rašá‘*

resasa [17:18, 199:5,10] ‘disco flotante que sustenta la mecha de la mariposa’ (?; cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *risása*, *resasa*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *rásánsa*)

resentado → *dá‘at*

«**Rešé vehaḡališenu**» [219:15] (hb.): vid. nota 345

rešetó [40:21] ‘cedazo, cernedera’ (sc. *rešetó*)

rešu‘á [71:16,22], pl. **rešu‘ot** [128:16,18, 355a] ‘tira(s), correa(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3700): vid. nota 218

rešut [174:25, 180:29, 181:2] ‘espacio, dominio, propiedad’ || [261:8, 310:24] ‘permiso, licencia’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3703) || ~ **harabim** [43:29, 44:4, 71:18], siglas **r"ḥ** [75:25,28] ‘espacio público’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3703b) || ~ **hayaḡid** [44:3, 156:7], siglas **r"ḥy** [156:8] ‘espacio privado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3703a)

Reubén [174:6,9, 287:2] ‘Mengano’ (hb. lit. ‘Rubén’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3583): vid. nota 282

reuyim → *raúy*

r"ḥ → *rešut harabim*

r"ḡ → *roš ḡodeš*

Rḡ"l [250:17, 304:18]: siglas de *Raḡamaná lešilán* ‘Dios nos ampare’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3663)

r"ḥy → *rešut hayaḡid*

riḡit [Est. aprt. 2.1, 355a] ‘usura’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3616)

ricota [291:18] ‘requesón’ (it. *ricotta*, cfr. *DRAE*, s.v. *ricota*; CREWS *Léxico*, s.v. *rikota*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *rikóta*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *rikóta*; SUBAK «Judenspanischen», p. 170 *rəkóta*)

- ridá** [140:13, 144:21, 300:19] ‘pañuelo’ (sc. *rida*, tc. *rida*, cfr. CREWS *Léxico* s.v. *ridá*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *ridá*)
- rimá** [108:26] ‘armario, alacena’ (? , cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *rima*; Laura PAPO *Mužer*, p. 21 *rima*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *rima*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 156, 169 *rima*): vid. nota 182
- rišón** [Est. aprt. 2.1] ‘primero’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3595)
- rizá** [74:18, 76:11,16] ‘pañó, pañuelo’ (sc. *ríza* ‘vestido, pañuelo’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *rizá*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *rizá*; Laura PAPO *Mužer*, p. 10 *ruza*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *ruzá*; SUBAK «Judenspanischen», p. 164 *rəzá*, *rozá*): vid. nota 129
- rob** [25:4, 74:15, 105:23] ‘mayoría’ || [174:10] ‘mucho’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3629) || → *šalom*
- roḥašim** [239:4,21] ‘encargados de lavar el cadáver’, miembros de la llamada *Hebrá cadišá*, asociación comunitaria formada por voluntarios que se ocupan de llevar a cabo los ritos fúnebres (hb. lit. ‘lavadores’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3649)
- roš** → *calut*
- Roš hašaná** [Est. aprt. 2.1, 300:13]: festividad solemne de comienzo del año que conmemora la creación del mundo y el sacrificio de Isaac. Se celebra los días 1 y 2 del mes de tišrī, con los que se inician los diez días penitenciales que culminan en *Yom quipur*; su ceremonia más llamativa es el toque del *šofar* en el servicio litúrgico de la mañana (hb. lit. ‘Principio del año’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3594)
- roš ḥodeš** [220:29], siglas **r"ḥ** [192:3, 239:14] ‘primero de mes’ (hb. lit. ‘cabeza del mes’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3598)
- rošas** [72:24, 85:23,27] ‘flores’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *roza*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *róza*; SUBAK «Judenspanischen», p. 151 *roza*)
- r"t** [305:5]: siglas de *rašé tebot* ‘abreviatura, iniciales’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3713)
- rúah** [53:26, 248:24, 276:16] ‘espíritu’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3640) || ~ **šetut** [46:4] ‘espíritu enloquecido’ (hb.)
- ruḥam** [Est. aprt. 4.1, 93:6, 216:16] ‘la mayoría’ || ~ **quejulam** [5:13, 125:13] ‘la gran mayoría, prácticamente todos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3632)
- rubíes** [160:26] ‘monedas de oro’ (sc. sing. *rubija*, tc. sing. *rub'iyē*, cfr. SCHMID *Sala*, p. 212 *rubiyes*)

S

š' [Est, aprt. 1.2, 151:12, 239:15]: abrev. de *šenat* ‘año de’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3953) || → *šanim*

s"3 → *se'udá*

šá'ar [24:10, 28:13, 32:14] ‘dolor, sufrimiento (de)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3437): vid. nota 69 || **tomarse** ~ [32:19] ‘sentir pena, entristecerse’

šəbat [Est. aprt. 1.1, 3:13,17,23], pl. **šəbatot** [Est. aprt. 2.1, 3:25, 4:12,16] ‘sábado(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3748) || **šəbat malquetá** [135:4, 189:3] ‘la reina sábado’: vid. nota 229 || → *caḅalat, diné, 'éreb, ḥilul, mošaé, 'óneg, quebod šəbat, seḥoc, šomer*

«**Sabri maranán**» [352b] (arm.-hb.): vid. nota 611

Šabu'ot [150:7, 220:29, 300:13] ‘Pentecostés’, una de las tres festividades mayores (de peregrinación en tiempos bíblicos) que conmemora la revelación de la ley en el Sinaí (hb. lit. ‘Semanas’, cfr. *DRAE*, s.v. *Pentecostés* 1ª ac.; BUNIS *Lexicon*, § 3732)

sach [11:8, 93:5,6] ‘plato, bandeja’ (sc. *sáč*, tc. *sac, saç*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sáč*)

šad [179:15] ‘lado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3394)

šade [275:1, 277:1]: decimooctava letra del alefato (hb. *šadi*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3388)

šadiques [267:22] ‘justos, piadosos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3399)

safec [24:16, 47:24, 48:2], pl. **sefecot** [41:28, 273:29] ‘duda(s), sospecha(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3014)

šafrá [353b] ‘mañana’ (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3445)

salata [41:2,8, 89:5] ‘ensalada’ (it. *insalata*, sc. *salàta*, tc. *salata*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *salata*; Laura PAPO Mužer, p. 29 *salata*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *salàta*)

salep [291:18]: bebida fermentada hecha a base de la fécula sacada de los tubérculos del satirión y de otras orquídeas, se toma caliente (sc. *sálep*, tc. *salep, sa'leb*, cfr. *DRAE*, s.v. *salep*; CREWS *Léxico*, s.v. *salép*)

šalíah [Est. aprt. 1.2] ‘enviado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3872)

šalom [12:2, 115:8,9] ‘paz’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3862): vid. nota 52 || **dar rob** ~ [174:10] ‘dar muchos saludos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2190) || → *leşalom*

Saloniqui [129:5] ‘Salónica’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *Saloniko*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *Salonik, Saloniko*)

- salvo** [3:17, 6:8, 7:9] ‘sino’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *salvo*) || [99:26] ‘sino que’ || [15:26] ‘incluso’ || [48:2, 103:12] ‘pero’
- sam hamávet** [109:25,26,27] ‘veneno mortal’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2985)
- šamáš** [174:8], pl. **šamašim** [190:7] ‘bedel(es), ujier(es) de sinagoga’ || [Est. aprt. 1.1] ‘nombre que se da a la vela que sirve para encender las restantes velas preceptivas de *Ḥanucá*’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3934)
- šamáyim** → *lešem*
- sámej** [202:1, 205:1, 206:1]: decimoquinta letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2922)
- samuj laḥašejá** [67:19] ‘espacio de tiempo previo al crepúsculo vespertino’ (hb. lit. ‘cerca de la oscuridad’)
- san** [5:6, 54:19, 140:16] ‘plato de cobre’ (sc. *sân, sàhan*, tc. *sahan*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *san*; Laura PAPO *Mužer*, p. 31 *sanis*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *san*; SUBAK «Judenspanischen», p. 146 *san*)
- šanbijugas** [103:16, 270:23, 355a] ‘sanguijuelas’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sambašuga, šambašuga*; SUBAK «Judenspanischen», p. 171 *samišuga*)
- sanġiġuelas** [103:16], **sanġüelas** [270:23] ‘sanguijuelas’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sanġiġwela, sanġirgwela, sanġwela*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 140, 171 *sanġirguéla, sanġuela*)
- šanim** [276:26] ‘años’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3945) || → *š*
- santrach** [287:18] ‘ajedrez’ (sc. *sàntrāč*, tc. *satranç*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *santrač, sandrač*)
- ša‘ot** [31:21, 137:21] ‘horas’ (hb.)
- sapachicas** [134:21]: especie de pez, quizás barbo (sc. sing. *sàpača*)
- Saray** [Est. aprt. 1.2, 5:13, 151:12, 205:30] ‘Sarajevo’ (cfr. CREWS «Textos», p. 237 s.v. *Sarai*; Laura PAPO *Mužer*, p. 4 *Saraj*)
- sardelas** [157:7] ‘sardinas, anchoas’ (it. sing. *sardella*, sc. sing. *sardèla*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sardela*)
- sareyar** [74:19] ‘enrollar’ (tc. *sar-* ‘enrollar’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sarear*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *sareár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *sarejar, sarijar*)
- šašato** [Est. aprt. 1.2] ‘enloquecido, estúpido’ (sc. *šašav*, tc. *šaš-*)
- sat** [115:4, 161:20, 352a], pl. **sates** [161:24] ‘reloj(es)’ (sc. sing. *sât, sàhat*, tc. sing. *saat*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sat*)

šavé perutá [239:4,6, 260:8] ‘moneda de poco valor’ (hb. lit. ‘equivalente a un centavo’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3342)

šcapar → *escapar*

sc"mh [21:13, 76:22, 91:28] siglas de *sejaró caful min hašamáyim* ‘su recompensa [le será] redoblada desde los cielos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1275) || **(ve)yabó** ~ [21:13, 76:22, 91:28] ‘(y) venga su recompensa redoblada desde los cielos’ (hb.)

se' [Est. aprt. 1.1, 14:25, 53:22, 70:9]: abrev. de *señor(a)(es)(as)*

šeba' → *Me'én*

šeḥa'aniyim → *'aní*

šeḥa'olam → *bešum*

sebará [25:3,5] ‘opinión’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2927): vid. nota 70

šebi'á [29:6, 145:14, 148:15] ‘tinte, tintura’ (hb.)

šebitá [221:27] ‘descanso, reposo’ (hb.) || → *coné*

šebut [3:29, 21:8] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3735b): vid. nota 64

secaná [53:24, 57:11,13] ‘peligro’ (hb. *sacaná*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2977)

secanat nefašot [53:25, 150:27, 151:11] ‘peligro de muerte’ (hb. lit. ‘peligro de almas’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2978): vid. nota 106

šedá [223:26] ‘diabla, bruja’, pl. m. **šedim** [107:10] ‘duendes, espíritus’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3770, 3773)

šedacá [134:22,26, 353b] ‘limosna’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3402)

šéder [Est. aprt. 1.2, 252:2] ‘orden’ || [Est. aprt. 2.1] ‘tratado’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2935) || → *álef bet*

šedim → *šedá*

sefarim [222:18,25, 248:6] ‘libros’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3017)

sefecot → *safec*

šéfer Torá [Est. aprt. 2.1, 224:21, 225:21, 352b], siglas **s"t** [98:6, 192:3, 237:9]: rollo de pergamino, sujeto por sus extremos a sendas varas, en el que para fines litúrgicos está escrito por mano de *sofer* el texto de la Torá (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3024, 3027): vid. nota 148

sefiná [221:17, 222:1] ‘barco, nave’ (hb.)

segulá [57:23, 88:20, 205:24] ‘remedio, cura’ || [190:23] ‘cualidad, propiedad especial’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2929)

«**Šehacol**» [291:17,21, 355b] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3718): vid. nota 512

- «Šeḥeyanu» [113:12, 355b] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3779): vid. notas 197 y 200
- šeḥitá [3:30, 40:28, 83:5] ‘estrujadura, estrujamiento’ (hb.)
- šehitá [158:15] ‘matanza ritual de animales’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3820)
- seḥoc [306:4, 331:18] ‘risa, diversión’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3818)
- seḥoc bešabat [306:1] ‘juego, entretenimiento en sábado’ (hb.) || → šabat
- seḥorá [223:1,6] ‘mercadería, mercancía’ (hb.)
- sejaj [162:21,22] ‘ramas que cubren la cabaña de *Sucot*’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2975)
- šelemut [331:17] ‘perfección’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3880)
- šelišit → *se ‘udá*
- šelom haḥáyit [303:1,13, 355b] ‘paz hogareña’ (hb. lit. ‘paz de la casa’)
- «Šemá» [355b] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3927): vid. nota 616
- semaj [153:10] ‘fundamento, apoyatura rabínica’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2989)
- semanada [180:16] ‘salario o paga de una semana’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *semanađa*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *semanáda*, *simanada*): vid. nota 296
- šemeh → *Berij*
- šemen [300:27] ‘aceite’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3925)
- šená [305:4] ‘sueño’ (hb.)
- šeni [Est. aprt. 2.1] ‘segundo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3948)
- šequén → *col šequén*
- sequilá [88:12,17] ‘apedreamiento’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3025)
- serḥesco [Est. aprt. 1.2] ‘serbio’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *serbesko*)
- šerḥet [29:5, 148:14, 276:5] ‘sorbete’ (sc. *šërbe*, *šèrbet*, tc. *šerbet*, cfr. BARUCH «Bosnia», p. 145 *šerbét*; CREWS *Léxico*, s.v. *šerbet*, *šerbét*)
- šereš [186:18] ‘reptil’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3984) || ~ haareš [317:5] ‘reptil’ (hb. lit. ‘reptil de la tierra’)
- sericá [223:19, 317:26] ‘peinado’ (hb.)
- šeriyá [148:16] ‘remajo, mojadura’ (hb.)
- šetariyot [11:27, 355a] ‘documentos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3826 *še-tarođ*)
- šetut → *riáh*

se'udá [24:25, 25:2, 33:14], pl. **se'udot** [Est. aprt. 4.1, 211:28] 'comida(s) festiva(s), banquete(s)' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3000) || **se'udá rebi'it** [215:26, 216:17, 352b] 'cuarta comida obligatoria del sábado' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3003) || **se'udá šelišit** [212:17, 216:16, 352b], **se'udá 3** [141:28, 153:23, 213:4], siglas **s"3** [212:13] 'tercera comida obligatoria del sábado' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3004) || → *asitiguar*

ševtelís [291:4] 'albaricoques' (sc. sing. *šeftèlija*, *ševtèlija*, tc. sing. *šeftali*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *čufteli*, *šefteli*, *šufteli*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *čuftilí*, *čiftilí*; SUBAK «Judenspanischen», p. 135 *šefteli*, *čufteli*)

šibá [187:10, 214:26] 'causa, razón' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2957)

Šib'á berajot [96:3, 355a]: las siete bendiciones que se recitan en la ceremonia matrimonial (hb. *šeba* 'berajot, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3743) || → *berajá*

šibur → *tóraḥ*

siclet [70:9,11,12] 'aburrimiento, ansiedad' (tc. *siklet*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *siklet*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *siklét*; SUBAK «Judenspanischen», p. 158 *siklét*)

šidá [3:29, 157:7, 186:20] 'caza' (hb.)

siendo [6:5,24, 7:28] 'pues, puesto que' (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *syendo*)

siḥat našim [194:9] 'habladurías de mujeres' (hb.) || → *našim*

sijá [205:21] 'untura, fricción, masaje' (hb.)

šiliá [131:5] 'placenta' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3879)

šilšul [104:21] 'cagalera, diarrea' (hb.)

simán, pl. **simanim** [130:24] 'párrafo(s)' || 'síntoma(s), señal(es)' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2964): vid. notas 191 y 336

simhá [173:28, 250:8] 'alegría' (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3909)

Simḥat haTorá [179:6, 282:21], **Simḥat Torá** [300:17]: festividad en la que se celebra la conclusión del ciclo anual de la lectura litúrgica de la *Torá* y el inicio de un nuevo ciclo; tiene lugar el 23 del mes de tišrī, tras *Sucot* y en ella se pasean los *sefarim* en festiva procesión (hb. lit. 'Alegría de la Ley', cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3912)

Šim'ón [106:20, 174:7,9] 'Fulano' (hb. lit. 'Simón', cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3928): vid. nota 282

sin [306:1]: forma alternativa de la *šin*, vigésima primera letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3715)

šin [Est. aprt. 3.1, 113:4, 303:1, 309:1]: vigésima primera letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3714)

- Sinay** [150:8] ‘Sinaí’ (hb.)
- šinél** [71:26] ‘sobretudo, gabán, abrigo’ (sc. *šinjel*)
- siní** [54:19, 198:6, 217:9] ‘plato o bandeja de metal que sirve de mesa para comer’ (sc. *sinija*, tc. *sini*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *siní*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *sini*)
- sinún** [43:6, 204:27,32] ‘filtración’ (hb.)
- šinuy** [103:11] ‘cambio, diferencia, modificación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3838): vid. nota 166
- šir** → *col šir*
- Šir haširim** [355b] ‘*Cantar de los cantares*’, libro bíblico que se recita en la sinagoga antes de recibir el sábado (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3845)
- sirma** [187:25] ‘plata’ (tc. *sirma*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sirma*; Laura PAPO *Mužer*, p. 55 *sirma*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *sirma*)
- šišiyot** [353b] ‘fleclos del *talit*’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3425)
- šituf** [307:2] ‘unión, agrupación’ (hb.)
- šitufé meboot** [181:9]: sistema rabínico para considerar varias casas como una, permitiendo así unir lugares de tránsito y transportar en sábado objetos de unas a otras (hb.)
- ši‘úr** [7:24, 111:24, 272:15] ‘lo necesario para’ || [45:28, 100:13, 133:20] ‘de tal manera, en cantidad’ || [189:16, 206:25] ‘medida, cálculo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3841): vid. nota 454
- S"m** [304:3,12]: siglas de *Samael* ‘el ángel malo, Satanás’ (hb.)
- šoá** [47:6, 144:5,22] ‘suciedad, porquería’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3409)
- sohá** [11:8,12,14], pl. **sohás** [93:6] ‘estufa(s)’ (tc. sing. *soba*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *soba*; Laura PAPO *Mužer*, p. 21 *soba*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *soba*; SUBAK «Judenspanischen», p. 132 *soba*): vid. nota 51
- šofar** [205:24,27, 352b]: instrumento de viento hecho con un cuerno hueco de carnero, que se toca en *Roš hašaná* y en otras ocasiones solemnes de la liturgia (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3807)
- šofej damim** [99:6] ‘el que vierte o derrama sangre’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1383): vid. nota 154
- sofer** [128:22] ‘escriba’, especialmente de rollos de la *Torá*, de los pergaminos de las filacterias, etc. (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2951)
- šomer šabat** [274:10] ‘observante del sábado’ (hb. lit. ‘el que guarda el sábado’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3804) || → *šabat*
- sonbaír** [286:27], **sonbayir** [124:9] ‘seducir, engañar’ (cfr. CREWS *Léxico*,

s.v. *sombair*, *sombai(y)ir*; GASPAREM «Vocablos» V, p. 361 s.v. *sombair*; SUBAK «Judenspanischen», p. 156 *sombaér*)

sontraerse [153:23, 193:11,24] ‘ir detrás de, seguir, continuar, prolongarse’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *sontraer*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *sontraér*)

sordica [112:16] ‘especie de pan’ (sc. *srèdica*, lit. ‘corazón, centro’)

s"t → *séfer*

stam [260:4, 261:9] ‘solo, sin más’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3029)

šū‘al [Est. aprt. 1.2] ‘zorro’ (hb.): vid. Estudio nota 50

sucá [Est. aprt. 2.1, 162:20,22,23]: cabaña que se monta para la fiesta de *Sucot* (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2942)

Sucot [163:6, 221:2]: fiesta de las Cabañuelas o de los Tabernáculos, una de las tres festividades mayores de peregrinación en tiempos bíblicos, en que se conmemora la travesía de los israelitas por el desierto durante 40 años, habitando en tiendas o tabernáculos, hasta llegar a la tierra prometida; comienza el 15 de tišrī y dura una semana, en la que es preceptivo sentarse a comer en la *sucá* (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2943)

súdito [Est. aprt. 1.2] ‘súbdito’ (it. *súddito*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *súdito*)

suguim [134:17] ‘tipos, clases, categorías’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 2937)

šuhes [128:10,15, 142:25] ‘zapatos’ (al. sing. *Schuh*)

súpito [188:3] ‘súbitamente, de repente’ (cfr. SUBAK «Judenspanischen», p. 157 *súbito*)

šurá [72:14,15,16] ‘forma, figura’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3414)

susán [291:14] ‘sésamo’ (sc. *sèzam*, tc. *susam*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *susán*, *sisán*)

šutafim [309:1] ‘socios, asociados’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3816)

Šy"t [Est. aprt. 2.1, 4:2,10, 10:16]: siglas de *Šem yitbaraj* ‘Dios’ (hb. lit. ‘el Nombre sea bendito’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3846, 3924)

T

tá‘am [115:1,8] ‘razón, motivo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1713)

ta‘anit [115:11, 252:19, 274:12] ‘ayuno’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4092)

|| ~ **ħalom** [355b] ‘ayuno que se hace tras haber tenido un sueño extraño para prevenir sus posibles efectos negativos’ (hb. lit. ‘ayuno de sueño’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4094)

t'a"b → *tabó*

taḥac [246:8] ‘curtidor’ (sc. *tàbak*, tc. *tabak*)

tabó ‘**alav berajá** [6:8], siglas **t'a"b** [286:14] ‘bendito sea’ (hb. lit. ‘venga sobre él bendición’, cfr. *BUNIS Lexicon*, § 3997) || → *berajá*

tacsá [241:7,12] ‘medida’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *taksa*): vid. nota 370

tacsar [223:9, 246:8] ‘tasar’ || [241:12] ‘determinar’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *ataksar*, *taksar*; Laura PAPO Mužer, p. 23 *takso*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *taksar*)

tafel [9:21, 189:3, 207:5] ‘accesorio, secundario, no importante’ || **el** ~ [9:21, 189:3, 207:4] ‘lo accesorio’ (hb.): vid. nota 47

talit [Est. aprt. 2.1, 73:2, 128:1,5], pl. **talitot** [153:8, 349a] ‘taled(es)’, prenda(s) a modo de chal de lana o de seda con que los judíos se cubren la cabeza y los hombros en determinadas ceremonias religiosas (hb., cfr. *DRAE*, s.v. *taled*; *BUNIS Lexicon*, § 1709)

talmid ḥajam [Est. aprt. 1.1] ‘estudioso de la ley, religioso’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4072) || → *ḥajam*, *talmidim*, *t"ḥ*

talmidim [303:24,28] ‘discípulos’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4071) || → *t"ḥ*

Talmud [109:3]: compilación canónica de la ley oral recogida en la *Mišná* y otras fuentes rabínicas clásicas y desarrollada por los amoraítas en las dos redacciones finales de la *Guemará*: la del Talmud palestino (siglo IV) y la del babilonio (siglo VI) (hb., cfr. *DRAE*, s.v. *talmúdico*; *BUNIS Lexicon*, § 4065)

talmud Torá [330:1, 355b] ‘estudio de la ley’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4068) || → *Torá*

tamuž [252:4]: décimo mes del año judío; tiene veintinueve días y su comienzo oscila entre el 10 de junio y el 9 de julio (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4077)

taná [287:25] ‘tanaíta, cada uno de los tanaím, rabinos de la ley oral cuyas opiniones y decisiones están recogidas en la *Mišná*’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4084)

tanžimat [286:29] ‘reformas’ (sc. *tanzímāt*, tc. *tanzimat*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *tanzimat*): vid. nota 501

tapet [136:12, 254:13, 350a], pl. **tapetes** [139:13] ‘alfombra(s)’ (cfr. *DRAE*, s.v. *tapete* 2ª ac.; BARUCH «Bosnia», pp. 127, 140, 142, 144 *tapét*, *tapétis*; *CREWS Léxico*, s.v. *tapét*, *tapete*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *tapét*, *tapéte*; Laura PAPO Mužer, p. 22 *tapet*, *tapetes*; SUBAK «Juden-spanischen», p. 143 *tapét*): vid. nota 230

- taralaña** [102:21, 109:21, 245:8], pl. **taralañas** [245:3] ‘telaraña(s)’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *taralaña*, *tiralaña*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tara-láña*): vid. notas 162 y 391
- tařfut** [52:14] ‘cosa ilícita (desde el punto de vista religioso)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1724)
- Targum** [326:25, 327:1, 328:11]: traducción parafrástica en arameo del texto bíblico (hb. lit. ‘traducción’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4118): vid. nota 551
- tas** [151:21] ‘bandeja redonda de metal’ (sc. *tàs*, tc. *tas*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tas*; SUBAK «Judenspanischen», p. 150 *tas*)
- tašmíš** [321:2,17], ~ **hamitá** [319:23, 320:1, 355b] ‘relaciones sexuales’ (hb. lit. ‘uso’ y ‘uso de la cama’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4129)
- tav** [315:1, 316:1, 318:1]: vigésima segunda letra del alefeto (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 3994)
- T"b** → *Tiš ‘á*
- teba‘** → *dérej*
- tebet** [151:12]: cuarto mes del calendario judío; tiene veintinueve días y su comienzo oscila entre el 4 de diciembre y el 2 de enero (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1679)
- tebilá** [Est. aprt. 2.1, 126:1,27, 127:7] ‘baño ritual’ || [248:21,25,27] ‘estanque de agua (*micvé*) para la purificación ritual por inmersión’ || **tomar** ~ [126:29,30, 201:18] ‘bañarse ritualmente sumergiéndose en el micvé’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1674): vid. nota 214 || → *hatebilá*, *lebet*
- tebulé yom** [240:4,6]: personas que han incurrido en algún tipo de impureza y que por la mañana deben tomar un baño purificador, que no surte efecto hasta la noche (hb.): vid. nota 368
- tecutá** [252:4]: ‘solsticio’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4108): vid. nota 418
- téfaḥ** [15:2], pl. **tefaḥim** [15:7] ‘cierta medida de capacidad’ || [16:14,27, 17:4] ‘palmo(s), medida(s) de longitud como de unos 9,3 centímetros’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1715)
- tefilá** [Est. aprt. 2.1, 104:8, 143:16, 212:8] ‘rezo, oración’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4098)
- tefilatí** → *Vaani*
- tefilín** [Est. aprt. 2.1, 355b] ‘filacterias’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4099)
- teḥum** [48:6,12] ‘término, límite’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4037)
- tel** [180:6,7, 182:12] ‘cable, cuerda de hierro’ (sc. *tèl*, tc. *tel*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tel*)

- telec** [248:20] ‘baño turco’ (tc. *tellak, tellák, dellák* ‘el que atiende en el baño’, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tellek, teleka*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *tellék*)
- telvé** [41:13,27] ‘poso del café’ (sc. *tèlva, tèlfa, tèljva, télva, tèlfa, téljva*, tc. *telve*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *telbé*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tilvé*)
- tenay**, pl. **tenaím** [73:21,25, 76:13] ‘condición(es)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4085) || **con tenay que** [5:6,10, 7:8], **con tenay de** [Est. aprt. 4.1] ‘a condición de (que)’ || **hacer tenay** [13:25, 37:7, 308:29] ‘quedar de acuerdo, convenir’
- teneché** [5:2, 7:3, 41:16] ‘hojalata’ (sc. *tenèce, tanèce, tenèca*, tc. *teneke*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *teneché, tenekyé*; SUBAK «Judenspanischen», p. 135 *tenečé*)
- tenecheğilic** [223:12] ‘artículos de hojalata, hojalatería’ (tc. *tenekecilik*)
- tenđeré** [5:7,8, 135:2] ‘olla o vasija de cobre’ (sc. *tëndžera*, tc. *tencere*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tengđeré*; Laura PAPO Mužer, p. 43 *tengyeres*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tingiré*)
- teomim** [355b] ‘mellizos’ (hb.)
- tepe** [93:6] ‘parte superior’ (sc. *tèpa*, tc. *tepe*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tepe*; Laura PAPO Mužer, p. 10 *tepe*)
- tequi‘ot** [247:21] ‘toques (de *šofar*)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4110)
- terniças** [14:24] ‘tablas finas’ (sc. sing. *trènica*)
- terumá** [113:8] ‘ofrenda, diezmo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4118b): vid. nota 195
- terzés** [247:5] ‘sastres’ (sc. sing. *tèrzija*, tc. sing. *terzi, derzi*)
- tespí** [88:16] ‘rosario’ (sc. *tèspīh*, tc. *tespih, tesbih*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tespi*; Laura PAPO Mužer, p. 22 *tespi*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tispi*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 132, 161 *təspi*): vid. nota 137
- tesqueré** [350a] ‘especie de documento de identidad o pasaporte’ (sc. *tès-kerá*, tc. *tezkere, tezkire*; cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tezkere*)
- tešubá** [267:15, 355b] ‘arrepentimiento’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4126) || **tornar en** ~ [4:19, 277:3] ‘arrepentirse’
- tet** [115:1, 124:1, 126:1]: novena letra del alefato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1671)
- tevsín** [157:14, 252:24] ‘bandeja, fuente’ (sc. *tèpsija, tèvsija*, tc. *tepsi*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tebsin*; Laura PAPO Mužer, p. 43 *tefsinis*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tufsí, tufsin, tifsi, tifsin*)
- teya** [21:4, 159:22] ‘tea’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tea, téa*; SUBAK «Judenspanischen», p. 157 *téa*)

- t"ḥ** [138:9, 247:24, 251:16]: siglas de *talmidé ḥajamim* ‘estudiosos de la ley rabínica’ (hb. lit. ‘alumnos de los sabios’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4072) || → *ḥajam, talmidim*
- ticún** [182:22, 321:26, 355b], pl. **ticunim** ‘arreglo(s), remedio(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4050) || **ticunim** [Est. aprt. 4.1, 330:4] ‘oraciones complementarias de las litúrgicas prefijadas’: vid. nota 555 || **haćer ticún** [179:17] ‘arreglar, preparar’
- tienda: haćer** ~ [14:11, 15:5,11] (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tienda, tyenda*): vid. nota 59
- tiltul** [115:4] ‘mudanza, traslado, cambio de lugar’ (hb.)
- tinoc** [239:23], fm. **tinóquet** [239:23] ‘niño(a)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4049)
- tiriacli** ‘adicto’ (tc. *tiryaki*, cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *teryaki, teryakyí, tiryakí*): vid. nota 212
- tiritiz** [291:26] ‘especie de masa’ (it. *¿tiritera?*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tiritiris*; Laura PAPO Mužer, p. 33 *tiritis*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *kundúčo, kondučo (tritis)*; SUBAK «Judenspanischen», p. 140 *tiritiris*): vid. nota 514
- Tiš‘á beab** [Est. aprt. 2.1, 303:27, 355b], siglas **T"b** [169:23, 250:16, 351a]: 9 del mes de ab, día de ayuno mayor en el que se rememora la destrucción del Templo y otras calamidades de la historia judía (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 4030)
- tišpišti** [291:26]: especie de dulce de harina y miel, espolvoreado con canela (tc. *ateš* ‘fuego’ + *piš-* ‘ser cocido’, cfr. CAMHI «Recetas», p. 188 *tišpišti, tišpisti, tupišti*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *topišti*; Laura PAPO Mužer, p. 36 *tišpišti*; ROMERO «Bet-din», p. 242 *tešpišti*)
- tiyul** [86:15, 124:1, 157:26] ‘paseo’ (hb.)
- to‘ameah** [243:26, 250:5] (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1692): vid. notas 384 y 405
- tob, tobim** → *yom tob*
- todavía, todaviya: a** ~ [53:18, 72:21], **de** ~ [20:27] ‘con todo eso, no obstante, sin embargo’ (cfr. DRAE, s.v. *todavía* 3ª ac.; CREWS *Léxico*, s.v. *tođa bía*)
- tofer** [315:7] ‘costura’ (hb.)
- tohorá** [248:24] ‘pureza, purificación’ || **haćer** ~ [248:23] ‘purificarse’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1681 *taorá*)
- tola‘im** [6:3, 315:29, 316:1] ‘gusanos’ (hb.)

- toléš** [88:18, 223:27, 317:18] ‘arrancamiento, acción de arrancar’ (hb.)
- tolondro** [186:22] ‘bulto, chichón’ (cfr. *DRAE*, 2ª ac.; *CREWS Léxico*, s.v. *tolondro*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *tulóndro*; *SUBAK* «Judenspanischen», pp. 142, 143 *tulóndru*)
- tónbala** [287:17] ‘tombola, rifa’ (it. *tómbola*, sc. *tòmbola*, tc. *tombala*; cfr. *DRAE*, s.v. *tómbola*; *CREWS Léxico*, s.v. *tombola*)
- top** [306:4] ‘pelota’ (tc. *top*, cfr. *WEICH-SHAHAK Repertorio*, p. 177 *top*)
- Torá** → *séfer*, *Simḥat*, *talmud*
- tóraḥ: tomarse** ~ [242:24,25] ‘esforzarse’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1695) || ~ **šīḥur** [350a] ‘inconveniente público, que afecta a la comunidad’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 1696)
- torna** [6:23,27, 100:18] ‘de nuevo’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *torna*)
- tornar** [8:21, 184:16,17] ‘volver a hacer algo, repetir una acción’, se usa como locución adverbial ‘de nuevo’ || ~ **atrás** [260:11] ‘devolver’
- torones** [126:8] ‘terrones’ (cfr. *DRAE*, s.v. *terron* 2ª ac.; *CREWS Léxico*, s.v. *turon*): vid. nota 213
- toséfet** [250:9,12] ‘adición, suplemento’ (hb., cfr. *BUNIS Lexicon*, § 4018)
- trabar (en)** [31:16, 174:20, 315:8] ‘agarrar, tirar de’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *travar*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *atravar*, *travar*; *SUBAK* «Judenspanischen», pp. 174, 176 *travár*)
- tratar** [124:6, 247:28, 309:19], ~ **y baratar** [266:20, 287:23] ‘comerciar, negociar’ (cfr. *DRAE*, s.v. *tratar* 2ª ac., s.v. *negociar* 3ª ac.; *CREWS Léxico*, s.v. *tratar*, *tratar i baratar*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *tratar*)
- trato y barato** [49:13] ‘asuntos mercantiles o de negocios’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *trato*, *trato i barato*)
- trubio** [193:16] ‘turbio’ (cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *truḅyo*)
- trujo** [32:17, 47:20, 48:4] ‘trajo’ (cfr. *BARUCH* «Bosnia», pp. 136, 142, 145 *trúšu*)
- truší**, pl. **trušís** [291:12] ‘alimentos marinados, adobos de verduras’ || **en truší** [144:28] ‘conservado, adobado en vinagre’ (sc. *tùršija*, tc. *turşu*, *türşí*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *truší*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *truší*; Laura PAPO *Mužer*, p. 30 *truši*; *SUBAK* «Judenspanischen», p. 132 *el truší*, *pepino en truší*): vid. nota 510
- trutas** [134:20] ‘truchas’ (fr. sing. *truite*, it. sing. *trota*, cfr. Laura PAPO *Mužer*, p. 35 *truta*; *ROMANO Dictionary*, s.v. *trúta*): vid. nota 226
- tuch** [54:17, 147:4] ‘bronce’ (sc. *tùč*, tc. *tuç*, *tunç*, cfr. *CREWS Léxico*, s.v. *tunč*)

tufeqes [76:2, 161:9, 350a] ‘escopetas, fusiles’ (sc. sing. *tüfek*, tc. sing. *tüfek*, *tüfenk*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tufenk*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tufék*)

tumá [220:9] ‘impureza ritual’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1689)

tutún [Est. aprt. 2.1, 125:24, 284:8, 285:8] ‘tabaco’ (sc. *tütun*, tc. *tütiün*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *tutún*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *tutún*; SUBAK «Judenspanischen», p. 142 *tutún*) || → *beber*

U

ubdiné [28:25, 157:21, 159:24] ‘y en los preceptos de o relativos a’ (hb.) || → *diné*

ube‘irenu [238:23, 282:20] ‘y en nuestra ciudad’ (hb.) || → *be‘iré*

ubifrat [5:20, 6:2, 10:8] ‘y especialmente, y particularmente’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1259) || → *bifrat*

uflar [22:15] ‘inflar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *uflar*, *unflar*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *uflar*)

ujlal → *quelal*

umá [Est. aprt. 4.1, 108:29] ‘pueblo, nación’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 89)

umatán → *masá*

umnusé → *baduc*

untado [220:27] ‘ungido’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *untado*)

urbiyá → *periyá*

úzy‘a”a [210:15]: siglas de *úzjutó yaguén* ‘alenu amén ‘y su merito nos proteja amén’ (hb.)

V

«**Vaaní tefilatí**» [349b] (hb.): vid. nota 593

vaday [10:18, 14:9, 31:14] ‘ciertamente, por supuesto, con seguridad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1263) || → *bevaday*

vaḥómer → *cal*

vaihi hayom [109:26] ‘y ocurrió que un día’ (hb. lit. ‘y fue un día’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1277) || → *hayom*, *yom*

varandado [139:14] ‘especie de terraza, balcón corrido’ (cfr. *DRAE*, s.v. *veranda*; *DCECH*, s.v. *baranda*; CREWS *Léxico*, s.v. *varandado*; Laura PAPO Mužer, p. 43 *varandados*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *varandádo*; SUBAK «Judenspanischen», p. 159 *varandada*)

- vareja** [273:18] ‘moscarda’ (pt. *vareja*, *mosca varejeira*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *vareža*; SUBAK «Judenspanischen», pp. 147, 166 *varéža*)
- vav** [85:1]: sexta letra del alefeto (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1241)
- ve‘a"y** → ‘*al yedé de*
- vecorá** [182:11] ‘y viga’ (hb.) || → *corá*
- vehahališenu** → *Rešé*
- vehén** → *emet*
- ve‘itlulá** → *hujá*
- vejadomé** [10:9, 11:11, 14:8] ‘y (cosa[s]) semejante(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1294)
- vején** [182:25, 214:24, 250:21] ‘y así’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1303 *vaxén*) || → *lajén*
- vejí** [138:11] ‘y acaso’, clausula interrogativa cuya respuesta se supone negativa (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1297)
- vejígias** [103:18] (cfr. *DRAE*, s.v. *vejiga* 2ª y 5ª ac.; *DCECH*, s.v. *vejiga*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *bešiga*): vid. nota 167
- vejú'** [31:27, 43:16, 243:26]: abrev. de *vejuleh* ‘etcétera’ (arm.-hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1295, 1296)
- vele‘o"hb** → ‘*olam*
- veradim** [43:28, 85:1,23] ‘flores’ (hb. ‘rosas’)
- vešalom** → *has*
- veyabó** → *sc"mh*
- vež: de ~ que** [210:5, 267:10] ‘cuando’ || **veces** [68:8] ‘a veces’ (cfr. ROMANO *Dictionary*, s.v. *vez*, *vezes*)
- vicio** [92:2, 115:10,12] ‘placer, gusto’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *visyo*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *visjo*, *visju*)
- viciyar** [347b] ‘gozar, disfrutar’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *envisjar*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *envisyár*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *envisjar/se*) || → *enviciyar*
- viduy** [349b] ‘confesión de los pecados’, por ejemplo en *Yom quipur* o antes de morir (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1264)
- vierbos** [146:21] ‘palabras’ (cfr. *DRAE*, s.v. *verbo* 1ª ac.; CREWS «Notes», p. 194 s.v. *byerbo*; *NEHAMA Dictionnaire*, s.v. *byérvo*)
- «**Vihí nó‘am**» [349b] (hb.): vid. nota 592
- vilaye(s)t** [Est. aprts. 1.2, 3.1] ‘vilayato, provincia, región’ (tc. *vilayet*, sc. *vilajet*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *vilayet*, *vilaet*)
- virgüela** [223:25] ‘viruela’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *birgwéla*)

- višnada** [29:5, 148:14, 276:5] ‘zumo de guinda’ (sc. *višnja*, tc. *višne*, cfr. NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *višnada*)
- višnas** [275:14, 18, 291:2] ‘guindas’ (sc. sing. *višnja*, tc. sing. *višne*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *vižna*; Laura PAPO *Mužer*, p. 38 *višnja*)
- vista: de** ~ [Est. aprt. 1.2, 8:6] ‘en seguida’ (cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *de bista*; SUBAK «Judenspanischen», p. 177 *de vista*)

Y

- y** [5:10, 107:11] tb. ‘también’ || **y ... y** [139:25] ‘tanto ... como’
- ya‘azereah** → *Elohim*
- yabó** → *sc"mh*
- yadáyim** → ‘*Al netilat*’
- yagodas** [275:14, 291:14] ‘fresas’ (sc. sing. *jägoda*, cfr. BUNIS «Elements», p. 191 יָגוֹדָא)
- yagurte** [43:5, 204:32, 205:3] ‘yogur’ (sc. *jögurt*, *jögart*, tc. *yoğurt*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *yagur*, *yagurt*; NEHAMA *Dictionnaire*, s.v. *yagur*; ROMANO *Dictionary*, s.v. *jagürti*; SUBAK «Judenspanischen», p. 148 *yagürte*)
- yaldiz** [222:22] ‘dorado, doradura’ (sc. *jalduz*, tc. *yaldiz*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *yildiz*)
- yamim** → *yom tob*
- yar-zait** [Est. aprt. 2.1], **yar-zeit** [350a]: aniversario de la muerte de un pariente cercano y ceremonia religiosa para tal conmemoración (ál. *Jahreszeit*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *yarsait*, *yarsayat*, *yartsait*, *yórtsait*)
- yayin** [132:1,7, 133:16] ‘vino’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1799) || ~ **nésej** [89:8, 128:25] ‘vino usado en libaciones’ (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1801)
- y‘E"‘a** [1:19, 57:6, 151:12]: siglas de *yejonenah* ‘*Elyón amén* ‘la mantenga el Alto (Dios), amén’, eulogia que se añade tras el nombre de una ciudad que tiene comunidad judía (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1825)
- yedé** → ‘*al yedé*’
- yehí rašón** [288:5,8] ‘sea la voluntad (de Dios)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1748)
- yemenís** [142:25] ‘babuchas (yemenitas)’, especie de calzado ligero que usan los campesinos (sc. pl. *jèmenije*, *jèmenlije*, *jèmelije*, tc. sing. *yemeni*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *yemení*, *yimini*)
- yerar** [113:12, 127:6,8] ‘errar, equivocarse, no cumplir’ || ~**se** [8:5] ‘equivocarse’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 148 *ti yáras*; CREWS *Léxico*, s.v. *yerrar*, *ierar*; Laura PAPO *Mužer*, p. 29 *no me jero*)

- yero** [Est. aprt. 1.1, 74:25, 155:22, 190:17] ‘error, equivocación’ (cfr. BARUCH «Bosnia», p. 124 *yáru*; CREWS *Léxico*, s.v. *yerro*; SUBAK «Juden-spanischen», p. 141 *yarú*)
- Yeruśaláim** [12:17,19, 21:21] ‘Jerusalén’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1861)
- yešibá** [Est. aprt. 1.1], pl. **yešibot** [Est. aprt. 4.1, 328:12, 330:3,7] ‘escuela(s) rabínica(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1878)
- yesurín** [279:2,4] ‘sufrimientos, torturas’ (hb. *yisurim*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1878)
- yeterá** → *nešamá*
- Yeudá** [169:21,22] ‘Judá’ (hb. *Yehudá*, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1727)
- Yisrael** [Est. aprt. 2.1, 4:8,12, 8:15] ‘Israel, el pueblo judío’ || [3:16,17, 56:3] ‘(un) judío’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1887) || → *bar*
- yisraelit** [Est. aprt. 4.1, 108:29] ‘judía’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1769)
- Yoab** [21:23] ‘Joab’ (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1750): vid. nota 66
- yod** [129:1, 132:1]: décima letra del aléfato (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1726)
- yolédet** [129:1, 274:14] ‘parturienta’ (hb.)
- yom** → *tebulé*
- Yom haquipurim** [Est. aprt. 2.1, 71:21] ‘los días de Yom quipur o Día de la expiación’, nombre de la más solemne y respetada festividad del año, dedicada al arrepentimiento y a la expiación de los pecados (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1769)
- yom tob** [Est. aprt. 2.1, 350a], siglas **yo"t** [15:11,26,28], pl. **yamim tobim** [Est. aprt. 2.1, 43:7, 123:26, 219:13] ‘día(s) festivo(s)’ (hb. lit. ‘día(s) bueno(s)’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1774) || → ‘*éreb*
- yoršim** [239:6] ‘herederos’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1788)
- yo"t** → *yom tob*
- yr"ħ** [1:23]: siglas de *yarom hodó* ‘se enaltezca su majestad’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1857)
- yš"ħr** [124:9, 318:11]: siglas de *yéser hará* ‘mal instinto, tentación, deseo’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1845)
- yŠ"v** [1:5,7,8]: siglas de *yišmerehu Šuró viḥayehu* ‘Su Roca [Dios] lo guarde y le dé vida’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1836)
- yš"v** [260:23]: siglas de *yimáħ šemó vezijró* ‘sea borrado su nombre y su memoria’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1813)
- yular** [350a] ‘ronzal, cabestro’ (tc. *yular*)
- yunduluc** [37:5] ‘jornal’ (sc. *đundùluk, gundùluk*, tc. *gündelik*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *yundulúk*)

Z

zacán [88:10,19] ‘barba’ (hb.)

zajar [278:15] ‘hombre, macho’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1374)

za"l [103:23, 153:21, 210:7]: siglas de *zjronó librajá* ‘bendita sea su memoria [de él]’, dícese de quien ya ha muerto || [109:4, 123:25, 279:7]: siglas de *zjronam librajá* ‘bendita sea su memoria [de ellos]’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1378)

zaquén [88:1, 89:2] ‘viejo, anciano’ (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1389)

zardelias [176:5], **zardelís** [319:8] ‘cierto tipo de ciruelas’ (sc. sing. *zerdèlija*, *zèrdelijsa*, *rezdélija*, tc. sing. *zerdali*, *zerdalú*, cfr. CREWS *Léxico*, s.v. *zerdelia*, *zerdeli*; Laura PAPO *Mužer*, pp. 35, 38 *zirguelas*, *zardilijas*, *zerdelijas*; SUBAK «Judenspanischen», p. 136 *zerdali*, *zerdeli*, *zerdelia*)

zayin [88:1]: séptima letra del alefato (hb., BUNIS *Lexicon*, § 1345)

zéjer [216:29] ‘en memoria de’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1375)

zéjut [Est. aprt. 2.1, 91:15, 136:14, 137:4], pl. **zéjuyot** [69:26,28, 70:5] ‘buena(s) obra(s), mérito(s), merecimiento(s)’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1370)

zémán [103:21] ‘tiempo, época’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1383) || → *col*

zemirot [349b] ‘oraciones preliminares del servicio sinagoga de la mañana’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1382)

zera‘ lebatalá [127:4] ‘(derramamiento de) semen (no con propósito de procreación)’ (hb. lit. ‘semen baldío’, cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1397) || → *lebatalá*

zardelís → *zardelias*

z"l [244:10,16] siglas de *zajur latob* ‘recordado para bien’; se aplica al profeta Elías (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 194)

zot [129:5, 238:23] ‘esta’ (hb.)

zulat [282:21] ‘excepto’ (hb., cfr. BUNIS *Lexicon*, § 1359)

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes aljamiadas usadas o citadas

- ASÁ, Abraham, *Séfer Šorjé šibur* (Constantinopla, 1733).
 —, *Šulhán hamélej* (Constantinopla, 1749).
 CARO, Yosef, *Šulhán 'aruj* (Toledo, 1488 – Safed, 1575).
El Coreo de Viena 21 (7 hešván 5631 / 1 novembre 1870); 8 (7 nisán 5632 / 15 april 1972) y 9 (24 nisán 5632 / 1 maḡio 1872) → *El Treŝoro de la Casa*
 HAYIM, Yisrael Bajar, *Séfer Arba 'á ve 'esrim. Hélec rišón: Ĥamišá ĥumešé Torá* (Viena, 1813).
Hiljot šehitá ubedicá o Dinim de šehitá y bedicá (Constantinopla, 1510 y Venecia, 1609).
 PAPO, Eli'ézer Šem Tob, *Séfer Damésec Eli'ézer: Órah ĥayim* [1ª parte] (Belgrado, 1862 y Esmirna, 1877).
 —, *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de 'á* [2ª parte] (Belgrado, 1865).
 —, *Séfer Ĥésed veemet* (Belgrado, 1865).
 —, *Séfer Méšec betí* (Sarajevo, 1872 [portada]-1874 [colofón]).
 —, *Séfer Apé žutré* (Sarajevo, 1875).
 —, *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de 'á* [3ª parte] (Jerusalén, 1884).
 —, *Séfer Damésec Eli'ézer* [versión hebrea] (Jerusalén, 1892).
 PAPO, Eli'ézer Yišĥac, *Séfer Bet tefilá* (Belgrado, 1860).
 —, *Pele yo 'és* (Constantinopla, 1824).
 PAPO, Yehudá, *Pele yo 'és* (Viena, 1870-1872 y Salónica, 1899-1900).
Séfer Šulhán hapanim o Meša de el alma (Salónica, 1568 y Venecia, 1602 y 1713).
El Treŝoro de la Casa 10 (7 iyar 5632 / 15 Mai 1872), suplemento de *El Coreo de Viena*.

2. Bibliografía consultada y citada abreviadamente

- ALBARRAL ALBARRAL, Purificación, *Una cala en la literatura religiosa sefardí: la Almenara de la luz* (Granada: Universidad, 2001).
 ALCALAY, Reuben, *The Complete Hebrew-English Dictionary*, 4 vols. (Tel Aviv – Jerusalem: Massadah, 1964-65).

- ALEXANDER-FRIZER, Tamar, *The heart is a mirror: the Sephardic folktale* (Detroit, Michigan: Wayne State University, 2008).
- ALEXANDER, Tamar / PAPO, Eliezer, «La poder de palabra: prikantes djudeo-espanyoles de Saray», *Revista de Investigaciones Folclóricas* 20 (Buenos Aires, 2005), pp. 22-45.
- , «Te aprikanto i te diskanto: la medisina tradicional de las mujeres sefaradis de Bosna», *Neue Romania* 35 (2006), pp. 7-58.
- ALVAR, Manuel (dir.), *La leyenda de Pascua: Tradición cultural y arcaísmo léxico en una Hagadá de Pesah en judeo-español* (Sabadell: Ausa, 1986).
- AMBRUZZI, Lucio, *Nuovo dizionario italiano-spagnolo* (Torino: Paravia, 1973).
- ANGEL, Marc D. (dir.), *Lekha Dodi: Shabbat Stories and Songs of the Sephardim* (New York: Sepher – Hermon, Sephardic House, 1984).
- , *The Rhythms of Jewish Living: A Sephardic Approach* (New York: Sepher – Hermon, 1986).
- , *A Sephardic Passover Haggadah* (Hoboken: KTAV, 1988).
- , *The Essential Pele Yoetz* (New York: Sepher – Hermon, 1991).
- , *Seeking Good Speaking Peace* (Hoboken: KTAV, 1994), cap. 15: «Aspects of the Sephardic Spirit», pp. 165-177.
- ANTEBI, Ariel: vid. ZAKAI.
- ARMISTEAD, Samuel G. / SILVERMAN, Joseph H., *Tres calas en el romancero sefardí* (Valencia: Castalia, 1979).
- ASENJO, Rosa, *El Me'am lo'ez de Cantar de los cantares* (Barcelona: Tirocinio, 2003, 2008²).
- , «Narrativa patrimonial y de autor», en ROMERO (ed.), *Sefardies* (2008), pp. 355-379.
- ASHKENAZI, Shmuel / JARDEN, Dov, *Ozar Rashe Tevot: Thesaurus of Hebrew Abbreviations* [en hebreo] (Jerusalem: Rubin Mass, 1969).
- The Babylonian Talmud Translated into English*, 18 vols., I. EPSTEIN (ed.) (London: Soncino, 1935-1961).
- BARUCH, Kalmi, «El judeo-español de Bosnia», *Revista de Filología Española* 17/2 (1930), pp. 113-154.
- BENAIM, Annette, «The Treatment of Woman in a Legal Context as Reflected in the Judeo-Spanish Testimonies of the Responsa of Rabbi Samuel de Medina», en Andrew M. BERESFORD (ed.), *Quien Hubiese tal Ventura. Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond* (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, Westfield College, 1997), pp. 199-205.

- , «‘Le dixo tomadlo por Quiduxín’: la validez de este fenómeno según se refleja en alguna de las *responso* sefardíes del siglo XVI», en TARGARONA BORRÁS (ed.), *Proceedings* (1999), vol. II, pp. 457-463.
- , *Judeo-Spanish Testimonies in Sixteenth-Century Responso* (tesis doctoral inédita: University of London, School of Oriental and African Studies, 2006).
- BENSON, Morton, *Srpskohrvatsko-engleski rečnik* (Beograd: Prosveta, 1987²).
- BERENGUER AMADOR, Ángel, «Aspectos lingüísticos del libro de David M. Atías *La Güerta de oro* (Liorna, 1778)», en TARGARONA BORRÁS (ed.), *Proceedings* (1999), vol. II, pp. 464-468.
- , «Una obra singular de la literatura sefardí del siglo XVIII: *La güerta de oro* de D. Atías», en POMEROY (ed.), *Proceedings* (2004), pp. 119-127.
- , «Dinim en ladino sobre la comida», en Uriel MACÍAS / Ricardo IZQUIERDO BENITO (eds.), *La mesa puesta: leyes, costumbres y recetas judías* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2010), pp. 51-68.
- BIN GORION (= BERDYCZEWSKI), Micha Joseph, *Mimekor Yisrael: Classical Jewish Folktales*, abridged and annotated edition, Emanuel BIN GORION / Dan BEN-AMOS (eds.) / I. M. TASK (trad.) (Bloomington – Indianapolis: Indiana University, 1990).
- BUNIS, David M., «Elements of Hebrew and Balkan Origin in the Terminology of Foodways in R. Eliezer ben Šem Tov Papo’s *Sefer Damesek Eliezer*: Judezmo Rabbinical Literature as a Linguistic and Folkloristic Resource. Part One» [en hebreo], *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 5/6 (1984), pp. 151-195.
- , *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo* (Jerusalem: Magnes, 1993).
- , «On the Incorporation of Slavisms in the Grammatical System of Yugoslavian Judezmo», en Wolf MOSKOVICH (ed.), *Jews and Slavs* (Jerusalem – Vienna: The Hebrew University of Jerusalem, University of Vienna, 2001), vol. IX, pp. 325-337.
- , «Ottoman Judezmo Diminutives and Other Hypocoristics», en Frank ALVAREZ-PÉREYRE / Jean BAUMGARTEN (dirs.), *Linguistique des langues juives et linguistique générale* (Paris: CNRS, 2003), pp. 193-246.
- , «Judezmo Analytic Verbs with a Hebrew-Origin Participle: Evidence of Ottoman Influence», en David M. BUNIS (ed.), *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews* (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, the Bialik Institute, 2009), pp. *94-*166.
- CAMHI, Gina, «Algunas recetas de repostería sefardí de Bosnia», *Estudios*

- Sefardies* 1 (1978), pp. 161-180 (con Nota editorial y Glosario de Elena ROMERO, pp. 180-188 y Addenda bibliográfica de Jacob M. HASSÁN, pp. 188-194).
- , «Medesina Popular», *Aki Yerushalayim* 7 (1980), pp. 17-20.
- CANTERA BURGOS, Francisco / IGLESIAS GONZÁLEZ, Manuel (eds.), *Sagrada Biblia* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1975).
- CARRACEDO, Leonor / ROMERO, Elena, «Refranes publicados por Ya‘acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Estudios Sefardies* 4 (1981), pp. 389-560.
- CHAIT, Baruch, *The 39 Avoth Melacha of Shabbath* (Jerusalem: Feldheim, 1992).
- Código de leyes judías. Kitzur Shulján Aruj. Una compilación de las leyes y costumbres judías*, 4 vols. (Buenos Aires: Yehuda, 1979).
- COHEN, A. (ed.), *The Soncino Chumash: The Five Books of Moses with Haphtaroth*. Hebrew text and English translation with an exposition based solely on the classical Jewish commentaries (= *Soncino Books of the Bible*, London – Jerusalem – New York: Soncino, 1997).
- COHEN, Dov, «La bibliografía djenerala del ladino», *Ladinar* 4 (2006), pp. 189-196.
- COMEY, Arié / YARDÉN, Dov, *Diccionario español-hebreo y hebreo-español* (Tel Aviv: Achiasaf, 1994).
- CORDE: Corpus Diacrónico del Español, de la Real Academia Española: edición electrónica <http://www.rae.es>.
- COROMINAS, Joan / PASCUAL, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. (Madrid: Gredos, 1980-91).
- CREWS, Cynthia, «Notes on Judæo Spanish», *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* 7 (1955), pp. 192-199, 217-230; y 8 (1956), pp. 1-18.
- , «Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Translation and a Glossary», *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* 9/2 (1960), pp. 13-106.
- , «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardies* 2 (= *Miscelánea Crews*, 1979), pp. 91-258.
- , Fichero léxico manuscrito (a. 1969).
- DCECH → COROMINAS, Joan
- DÍAZ-MAS, Paloma, *Los sefardies: Historia, lengua y cultura* (Barcelona: Riopiedras, 1986, 2006⁴).

- DOBRINSKY, Herbert C., *A Treasury of Sephardic Laws and Customs: The Ritual Practices of Syrian, Moroccan, Judeo-Spanish and Spanish and Portuguese Jews of North America* (Hoboken – New York: Ktav, Yeshiva University, 1986).
- DRAE = *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed. (Madrid: Real Academia Española, 2003).
- DRVODELIĆ, Milan, *Hrvatskosrpsko-engleski rječnik: Croato-Serbian English Dictionary* (Zagreb: Školska knjiga, 1970).
- EBEN-ŠOŠÁN, Abraham, *Milón Eben-Šošán hamerucaš* (Tel Aviv: Hamilón Heḥadáš, 2004).
- ELAZAR, Samuel M., «Narodna medicina sefardskih Jevreja u Bosni», en *Spomenica* (1966), pp. 155-166.
- , *El romancero judeo-español* (Sarajevo: Svjetlost, 1987).
- , *Jevrejsko-španjolski romancero* (Sarajevo: Svjetlost, 1987).
- ELNECAVÉ, David, «Folklore de los sefardíes de Turquía», *Sefarad* 23/1 (1963), pp. 121-133 y 23/2 (1963), pp. 325-334; 24/1 (1964), pp. 121-136; y 25/1 (1965), pp. 189-212.
- Encyclopaedia Judaica* (Israel: Judaica Multimedia, 1997), CD-ROM Edition, Version 1.0.
- EVENTOV, Yakir, *A History of Yugoslav Jews from ancient times to the end of the 19th century* (Tel Aviv: Davar, 1971).
- GALINSKY, Judah D., «On Popular Halakhic Literature and the Jewish Reading Audience in Fourteenth-Century Spain», *The Jewish Quarterly Review* 98/3 (2008), pp. 305-327.
- GAON, M. D., *Yehudé hamizrah beereš Yisrael*, 2 vols. (Jerusalén: Azriel, 1937).
- , *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Tel Aviv: Monoline, 1965).
- GARCÍA MORENO, Aitor, *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ez de Éxodo* (Madrid: CSIC, 2004).
- , «Ma'asés del Me'am lo'ez», en ROMERO (ed.), *Sefardíes* (2008), pp. 301-319.
- GARCÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón / TESTAS, Jean, *Gran diccionario español-francés, francés español* (Barcelona: Larousse, 1999).
- GASPAR REMIRO, M., «Sobre algunos vocablos y frases de los judeo-españoles», *Boletín de la Real Academia Española* 1 (1914), pp. 449-455; y 2 (1915), pp. 77-84, 294-301.

- , «Vocablos y frases del judeo-español», *Boletín de la Real Academia Española* 3 (1916), pp. 67-74, 186-196, 498-509; 4 (1917), pp. 107-121, 327-335, 459-468, 631-642; y 5 (1918), pp. 350-364.
- GINZBERG, Louis, *The Legends of the Jews*, 8 vols. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1946).
- GOLDISH, Matt, *Jewish Questions: Responsa on Sephardic Life in the Early Modern Period* (Princeton – Oxford: Princeton University, 2008).
- GOMEL, Nivi, «La retórica de los prólogos en libros de enseñanza del hebreo escritos en judeoespañol», *Ladinar* 6 (2012), pp. 131-141.
- GONZÁLEZ-BERNAL, José Manuel, «La función del “ma‘asé” en el *Me‘am lo‘ez de Josué*», en LORENZO SANZ (coord.), *Proyección histórica* (1993), vol. II, pp. 93-97.
- GONZALO MAESO, David / PASCUAL RECUERO, Pascual (eds.), *Me‘am lo‘ez: El gran comentario bíblico sefardí*, 3 vols. (Madrid: Gredos, 1964, 1969, 1970) → PASCUAL RECUERO, Pascual
- GRAD, Anton, *Slovensko-španski slovar* (Ljubljana: Državna Založba Slovenije, 1979).
- , *Špansko-slovenski slovar* (Ljubljana: Državna Založba Slovenije, 1984).
- HASSAN, Abraham M. (ed.), *Shul‘han aruj de Rabí Yosef Caro. Recopilación de las leyes prácticas y sus comentarios hasta los Sabios contemporáneos según la tradición sefardí* (Jerusalén: Fundación Hasdē Lea, 1990).
- HASSÁN, Iacob M. (ed.), *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes* (Madrid: Instituto Arias Montano, 1970).
- , «Problemas de transcripción del judeoespañol», en *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică* (Bucarest: Éditions de l’Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1971), vol. II, pp. 1235-1263.
- , «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 147-150.
- , «Addenda bibliográfica», *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 188-194 → CAMHI, Gina
- , «Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí», en Antonio VIUDAS CAMARASA (ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes 1980* (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1981), pp. 51-68.
- , «Visión panorámica de la literatura sefardí», en Josep M. SOLÀ-SOLÉ / Samuel G. ARMISTEAD / Josep H. SILVERMAN (eds.), *Hispania Judaica* (Barcelona: Puvill, 1982), vol. II, pp. 27-44.

- , «Sistemas gráficos del español sefardí», en M. ARIZA / A. SALVADOR / A. VIUDAS (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid: Arco Libros, 1988), vol. I, pp. 127-137.
- (ed.), *Introducción a la Biblia de Ferrara* (Madrid: Siruela, 1994).
- , «La literatura sefardí culta: sus principales escritores, obras y géneros», en Ángel ALCALÁ (ed.), *Judíos, sefarditas, conversos: La expulsión de 1492 y sus consecuencias* (Valladolid: Ámbito, 1995), pp. 319-330.
- , «Sistemas gráficos del español sefardí», en ROMERO (ed.), *Sefardíes* (2008), pp. 119-136.
- , «La prosa rabínica», en ROMERO (ed.), *Sefardíes* (2008), pp. 265-300.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen, «Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol», en *El Español en el Mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2001* (Madrid: Instituto Cervantes, Plaza & Janés, Círculo de Lectores), pp. 281-332.
- JURANČIČ, Janko, *Srbohrvatsko-slovenski slovar* (Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1955).
- KAMHI, Djina → CAMHI, Gina
- KAMHI, Haim, «Sarajevski rabini», en *Spomenica* (1966), pp. 273-278.
- KOLONOMOS, Žamila (ed.), *Poslovice i izreke sefardskih Jevreja Bosne i Hercegovine / Proverbs and Sayings of the Sephardi Jews of Bosnia and Herzegovina* (Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1976).
- LAZAR, Moshe (ed.), *Ladino Pentateuch (Constantinople 1547)* (Culver City: Labyrinthos, 1988).
- , *The Ladino Bible of Ferrara 1553* (Culver City: Labyrinthos, 1992).
- , *The Ladino Maḥzōr of Ferrara 1553* (Culver City: Labyrinthos, 1993).
- , *Séfer Tešubāh: A Ladino Compendium of Jewish Law and Ethics* (Lancaster: Labyrinthos, 1993).
- , «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio otomano y Viena», en HASSÁN (ed.), *Introducción a la Biblia de Ferrara* (1994), pp. 347-442.
- , *Siddur Těfillōt: A Woman's Ladino Prayer Book* (Lancaster: Labyrinthos, 1995).
- , *Libro de Oracyones. Ferrara Ladino Siddur 1552* (Lancaster: Labyrinthos, 1995).
- LEBL, Ženi, *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837-1905* (Gornji Milanovac: Dečje novine, 1990).
- LEHMANN, Matthias B., «Two Perceptions of Change in Judeo-Spanish Rabbinic Literature», *Sefarad* 60/1 (2000), pp. 95-122.

- , «The Intended Reader of Ladino Rabbinic Literature and Judeo-Spanish Reading Culture», *Jewish History* 16 (2002), pp. 283-307.
- , «Representations and Transformation of Knowledge in Judeo-Spanish Ethical Literature: The case of Eli'ezer and Judah Papo's *Pele Yo 'ets*», en Klaus HERRMANN et ál. (eds.), *Jewish Studies Between the Disciplines. Papers in honor of Peter Schäfer on the Occasion of his 60th Birthday* (Leiden – Boston: Brill, 2003), pp. 299-324.
- , *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture* (Bloomington – Indianapolis: Indiana University, 2005).
- , «A Livornese 'Port Jew' and the Sephardim of the Ottoman Empire», *Jewish Social Studies* 11/2 (2005), pp. 51-76.
- LEVI, Moric, *Sefardi u Bosni* (Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1969).
- LÉVY, Isaac Jack / LÉVY ZUMWALT, Rosemary, *Ritual Medical Lore of Sephardic Women* (Urbana – Chicago: University of Illinois, 2002).
- LOKER, Zvi, «Los sefarditas entre los eslavos del Sur», en Henry MÉCHOU-LAN (dir.), *Los judíos de España: Historia de una diáspora, 1492-1992* (Madrid: Trotta, 1993), pp. 266-275.
- LORENZO SANZ, Eufemio (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, 3 vols. (Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1993).
- *MAESTRO, Jakov, «Šta su čitali naši stari», *Jevrejski Glas* 14/14 (1936).
- , «Prilog Sarajlija rabinskoj književnosti», *Jevrejski Glas* 15/670 (1939), pp. 2-3.
- MANDELKERN, Solomon, *Veteris testamenti concordantiae hebraicae atque chaldaicae*, 2 vols. [en hebreo] (Graz: Akademische Druck – u. Verlagsanstalt, 1975).
- MARÍN PADILLA, Encarnación, «Relación judeoconversa durante la segunda mitad del siglo XV en Aragón: nacimientos, hadas, circuncisiones», *Sefarad* 41/2 (1981), pp. 273-300; y 42/2 (1982), pp. 59-77.
- MARKIČ, Jasmina / DROBNIČ, Marjeta / GERŠAK, Urša / KALENIĆ RAMŠAK, Branka / NOVAK, Petra / PIHLER, Barbara, *Špansko-slovenski in slovensko španski splošni slovar / Diccionario general español-esloveno y esloveno-español* (Ljubljana: Cankarjeva založba, 2007).
- MAŽURANIĆ, Matija, *A Glance into Ottoman Bosnia or A Short Journey into that Land by a Native in 1839-40* (London: Saqi, The Bosnian Institute, 2007).

- MELAMED, Meir Matzliah, *Humash ha-mercaz: Libro de la Torah* (Jerusalem: Centro Educativo Sefaradí, 1983).
- , *Sidur ha-mercaz: Libro de oraciones* (Jerusalem: Centro Educativo Sefaradí, 1993³).
- MIHAILOVIĆ, Milica, «Fond starih hebrejskih štampanih knjiga u Jevrejskom istorijskom muzeju u Beogradu», en *Izložba: Jezik, pismo i knjiga Jevreja Jugoslavije* (Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1979), pp. 39-52.
- MIHAILOVIĆ, Milica / BOŠKOVIĆ, Hedviga, *Praznični običaji jugoslovenskih Jevreja* (Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1986).
- MIKLOSICH, Franz, «Die Türkischen Elemente in den Südost- und Osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch)», *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* (Wien), 34 (1884), pp. 239-338; 35 (1885), pp. 105-192; 37 (1889), pp. 1-88; y 38 (1890), pp. 1-194.
- MILUTINOVIĆ, Branislav, «Izvoz valonske soli (XIV-XV vek)», *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini* 30 (2000), 73-106.
- MILLGRAM, Abraham E., *Sabbath: The Day of Delight* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1965).
- MISNÁ → VALLE, Carlos
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols. (Madrid: Gredos, 1998²).
- MOLHO, Michael, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1950).
- , *Literatura sefardita de Oriente* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1960).
- NEHAMA, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977).
- NEZIROVIĆ, Muhamed, *Jevrejsko-španjolska književnost* (Sarajevo: Svjetlost, 1992).
- , «El lugar de la comunidad sefardí de Bosnia entre las comunidades sefardíes de Europa y el Mediterráneo», en Juan GONZÁLEZ-BARBA (ed.), *España y la cultura hispánica en el sureste europeo* (Aθhna, 2000), pp. 306-315.
- , *Sefardska žena u Bosni* (Sarajevo: Connectum, 2005).
- ORTEGA CAVERO, David, *Dicionario português-espanhol* (Barcelona: Ramón Sopena, 1966).
- PAPO, Eliezer, «La mujer luksoza i el ombre impotente: la *Agada dedikada a las damas djugaderas* de Eliya Karmona como una karikatura de la

- sosiedad sefaradi moderna» (ponencia inédita presentada en la 7th International Conference Social and Cultural History of the Jews on the Eastern Adriatic Coast «Jewish Woman», Dubrovnik, 18-22 august 2008).
- PAPO, Laura, «La muŕer sefardi de Bosna» (Sarajevo, 1932); reimpr. en NEZIROVIĆ *Sefardska ŕena* (2005), pp. 41-239.
- PASCUAL RECUERO, Pascual (ed.), *Me'am lo'ez: El gran comentario b'blico sefardi* (Madrid: Gredos, 1974), vol. IV → GONZALO MAESO, David —, *Antología de cuentos sefard'ies* (Barcelona: Ameller, 1979).
- PERNOT, Humbert, *Dictionnaire grec moderne-française* (Paris: Garnier, 1970).
- PINTO, Avram, *Jevreji Sarajeva i Bosne i Hercegovine* (Sarajevo: Veselin Masleša, 1987).
- POMEROY, Hilary / ALPERT, Michael (eds.), *Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June 2001: Sephardic Language, Literature and History* (Leiden – Boston: Brill, 2004).
- POMEROY, Hilary / POUNTAIN, Christopher J. / ROMERO, Elena (eds.), *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2008).
- , *Selected Papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (London: Department of Iberian and Latin American Studies, Queen Mary, University of London, 2012).
- POOL, David de Sola (ed.), *Book of Prayers: Daily, Sabbath* (New York: Union of Sephardic Congregations, 1986).
- PUEYO, Francisco Javier, «Biblias romanceadas y en ladino», en ROMERO (ed.), *Sefard'ies* (2008), pp. 193-263.
- QUILIS, Antonio, «Canciones religiosas, de Pascua y romanzas judeoespañolas», en *Homenajes: Estudios de Filología Española* (Madrid: Romarga, 1965), vol. II, pp. 39-68.
- QUINTANA RODR'IGUEZ, Aldina, «Sobre la transmisión y el formulismo en el *Me'am Lo'ez* de Jacob Julí», en POMEROY (ed.), *Proceedings* (2004), pp. 69-80.
- , *Geografía Lingüística del Judeoespañol* (Bern: Peter Lang, 2006).
- , «Formules d'introduction et structure discursive dans *Me'am Lo'ez* de Ya'aqov Khuli», *Yod* 11-12 (2006-2007), pp. 113-140.
- , «*Responsa* Testimonies and Letters Written in the 16th Century Spanish Spoken by Sephardim», *Hispania Judaica Bulletin* 5 (2007), pp. 283-301.

- REDHOUSE, James, *New Redhouse Turkish-English Dictionary* (Istanbul: Redhouse, 1968).
- REINA, Casiodoro de → *Santa Biblia*
- RIAÑO LÓPEZ, Ana María, *Isaac Mikael Badhab: Un tratado sefardí de moral* (Barcelona: Ameller, 1979).
- , «Un relato del ‘Šibhé Haari’ en judeoespañol: la historia de la diablesa y el muchacho», en LORENZO SANZ (coord.), *Proyección histórica* (1993), vol. II, pp. 535-541.
- RIEDER-ZELENKO, Elena, «Noticias de Esmirna: el periódico *La Buena Esperanza* en 1905» en POMEROY (ed.), *Proceedings* (2008), pp. 179-190.
- (RODRIGUE) SCHWARZWALD, Ora, *The Ladino Translations of Pirke Aboth: Studies in the Translations of Mishnaic Hebrew into Judeo-Spanish* [en hebreo] (Jerusalem: Magnes, 1989).
- , «Methodological Problems in Comparing the Lexicon of the *Ladino Haggadahs*», en Wienfried BUSSE / Marie-Christine VAROL-BORNES (dirs.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha* (Bern: Peter Lang, 1996), pp. 359-372.
- , «Géneros en judeoespañol según las características externas e internas del texto», *Ladinar* 4 (2006), pp. 57-82.
- , «Types of Passover *Haggadoth* in Ladino», en Hilary POMEROY (ed.), *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 7-9 September, 2003* (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, Westfield College, 2006), pp. 106-118.
- , *A Dictionary of the Ladino Passover Haggadot* [en hebreo] (Jerusalem: Magnes, 2008).
- , «Between East and West: Differences between Ottoman and North African Judeo-Spanish *Haggadoth*», *El Presente, Estudios sobre la cultura sefardí: la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos* 2 (2008), pp. 223-241.
- , «Two Sixteenth-Century Ladino Prayer Books for Women», *European Judaism* 43/2 (Autumn 2010), pp. 37-51.
- , «Linguistic Features of a Sixteenth Century Women's Ladino Prayer Book: The Language used for Instructions and Prayers», en POMEROY et ál. (eds.), *Selected Papers* (2012), pp. 247-260.
- ROMANO, Samuel, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German* (Ph.d Thesis: University of Zagreb, 1933); reimpr. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1995.

- ROMERO, Elena, «*El bet-dín de los cielos: Edición y estudio*», *Segismundo* 7-8 (1968), pp. 135-243.
- , «Nota editorial» y «Glosario», *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 180-188 → CAMHI, Gina
- , «Versiones en ladino de un poema litúrgico hebreo sobre el sacrificio de Isaac», en Horacio SANTIAGO (ed.), *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986), vol. I, pp. 441-451.
- , «Una versión judeoespañola del midráš hebreo *Yeširat havalad*», *Sefarad* 47/2, (1987), pp. 383-406.
- , «‘Maimónides el Mago’: versión sefardí de un cuento tradicional judío», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 43 (1988), pp. 507-512.
- , *La ley en la leyenda: Relatos de tema bíblico en las fuentes hebreas* (Madrid: CSIC, 1989).
- , *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre, 1992).
- , «Versiones judeoespañolas de los *Mešalim šel Šelomó hamélej*», *Sefarad* 52/1 (1992), pp. 209-215.
- , «Relatos en lengua sefardí sobre el rey Salomón», en Clemens THOMA et ál. (eds.), *Judentum – Ausblicke und Einsichten: Festgabe für Kurt Schubert zum siebzigsten Geburtstag* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993), pp. 185-200.
- , «Una versión judeoespañola del relato hebreo *Ma‘asé Yerušalmí*», *Sefarad* 55/1 (1995), pp. 173-194.
- , *El libro del buen retajar: Textos judeoespañoles de circuncisión* (Madrid: CSIC, 1998).
- , *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: Edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo* (Madrid: CSIC, 2001).
- , «Epístola a un levantino sobre los usos de los occidentales», en Elena ROMERO (ed.), *Judaísmo Hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Madrid: Junta de Castilla y León, Diputación Provincial de Burgos, The Rich Foundation, CSIC, 2002), vol. I, pp. 265-292.
- , *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula: Edición crítica y estudio* (Madrid: CSIC, 2003).
- , «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», en Pablo Martín ASUERO / Karen GERSON ŠARHON (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol* (Estambul: Isis, 2007), pp. 9-35.

- , «La literatura sefardí: de la tradición a los tiempos modernos», en Pedro M. PIÑERO RAMÍREZ (coord.), *La memoria de Sefarad: Historia y cultura de los sefardíes* (Sevilla: Fundación Sevilla NODO, Fundación Machado, 2007), pp. 173-205.
- , *Y hubo luz y no fue tan buena: Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos* (Barcelona: Tirocinio, 2008).
- , «La influencia de la Biblia en la literatura judeoespañola de los Balcanes», en Gregorio del OLMO LETE (dir.) / Rosa NAVARRO DURÁN (coord.), *La Biblia en la literatura española. Siglos de oro* (Madrid: Trotta, Fundación San Millán de la Cogolla, 2008), vol. II, pp. 289-313.
- , «Sephardi coplas: Characteristics and Bibliography», *European Judaism* 44/1 (Spring 2011), pp. 72-83.
- ROMERO, Elena / MACÍAS, Uriel, *Los judíos de Europa: Un legado de 2000 años* (Madrid: Alianza, 2005).
- ROMERO, Elena (ed.) / HASSÁN, Iacob M. / IZQUIERDO BENITO, Ricardo (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008).
- ROMERO, Elena / GARCÍA MORENO, Aitor, *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico: Sipuré noraot y Sipuré pelaot* (Madrid: CSIC, 2009).
- ROMEU FERRÉ, Pilar, *Leyendas del rey Salomón* (Barcelona: Tirocinio, 1999).
- , «Ejemplificar con el ejemplo: *mešalim* y *ma'asiyot* en el *Regimiento de la vida de Moisés Almosnino*», *Aula Orientalis* 17-18 (1999-2000), pp. 315-322.
- , *Las llaves del Meam loez* (Barcelona: Tirocinio, 2000).
- , *Ramo de sus raíces florecerá. Cuatro leyendas judías de temática polémica en lengua sefardí. El Séfer Ma'asé rab (Constantinopla, 1766)* (Barcelona: Tirocinio, 2009).
- Sagrada Biblia* → CANTERA BURGOS, Francisco
- La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento: Antigua versión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602) [...]* (Londres: Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, 1935).
- SAPORTA Y BEJA, Enrique, *Refranero sefardí* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1957).
- SCHMÄDEL, Stephanie, «Shem Tov Semo. El Konde i el Djidy», *Juden-spanisch XI – Neue Romania* 37 (2007), pp. 177-353.

- , «Šem Tob Semo y la producción literaria sefardí de Viena en el siglo XIX», en Yvette BÜRKI / Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios* [en prensa].
- SCHMID, Beatrice (dir.), «*Sala de pasatiempo*»: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916* (= ARBA *Acta Romanica Basiliensia* 14, Basel: Romanisches Seminar der Universität, 2003).
- , «El Correo de Viena» (conferencia inédita presentada en las VI Jornadas sefardíes en La Rioja: «De buena tinta: 150 años de prensa en ladino», San Millán de la Cogolla, 10-13 noviembre 2008).
- SCHWARTZ, Stephen, *Sarajevo rose: A Balkan Jewish Notebook* (London: Saqi, The Bosnian Institute, 2005).
- SCHWARZWALD → RODRIGUE SCHWARZWALD
- SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, 2 vols. (Madrid: Aguilar, 1999).
- Sefarad 92 – Zbornik radova* (Sarajevo: Institut za istoriju, Jevrejska zajednica Bosne i Hercegovine, 1995).
- SEPHIHA, Haïm-Vidal, *Le Ladino Judéo-Espagnol Calque. Deutéronome: Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, étude linguistique et lexicque* (Paris: Centre de Recherches Hispaniques, 1973).
- SHAUL, Moshe, «Los perkantes», *Aki Yerushalayim* 5 (1980), pp. 44-47.
- ŠKALJIĆ, Abdulah, *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku* (Sarajevo: Svjetlost, 1985).
- ŠMID, Katja, «Los ma'asiyot de *Měšec betí*» en POMEROY (ed.), *Proceedings* (2008), pp. 239-252.
- , «*Gacetero vienés vs. rabino saraylí*: el inicio de una polémica», en Paloma DÍAZ MAS / María SÁNCHEZ PÉREZ (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades* (Madrid: CSIC, 2010), pp. 149-158.
- , «Los ma'asiyot de *Daméseć Eliézer*», *El Prezente, Studies in Sephardic Culture* 4 (2010), pp. 123-143.
- , «Usos médicos y mágicos de los sefardíes de la Bosnia otomana a mediados del siglo XIX según las obras *halájicas* de Eli'ézer Papo», en Yolanda MORENO KOCH (ed.), *De cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora* (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2011), pp. 221-253.
- , «Las enseñanzas de rabí Eli'ézer», *Ladinar* 6 (2012), pp. 9-32.

- , «La casa sefardí según el *Méšec betí*», en POMEROY et ál (eds.), *Selected Papers* (2012), pp. 261-277.
- «Usos y costumbres de los sefardíes en Bosnia según el *Séfer Méšec betí*», en Yvette BÜRKI / Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios* [en prensa].
- , «Mujer sefardí de Bosnia: visión rabínica» (ponencia inédita presentada en la 7th International Conference Social and Cultural History of the Jews on the Eastern Adriatic Coast «Jewish Woman», Dubrovnik, 18-22 august 2008).
- , «Entre lo ideal y lo habitual: la vida religiosa de los sefardíes de Bosnia en los albores de la modernidad según los manuales halájicos de Eli' ézer ben Šem Tob Papo», en Ana ŠTULIĆ (ed.), *Sources judéo-espagnoles des Balkans dans les recherches scientifiques* (Bordeaux: Université Michel de Montaigne) [en prensa].
- Spomenica – 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu* (Sarajevo: Oslobođenje, 1966).
- STANKIEWICZ, Edward, «Balkan and Slavic Elements in the Judeo-Spanish of Yugoslavia», en *For Max Weinreich on His Seventieth Birthday* (The Hague: Mouton & Co., 1964), pp. 229-236.
- SUBAK, Jul., «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 30/2 (1906), pp. 129-185.
- TADIĆ, Jorjo, «Doprinos Jevreja trgovini s dalmatinskim primorjem u XVI i XVII veku», en *Spomenica* (1966), pp. 33-46.
- TARGARONA BORRÁS, Judit / SÁENZ-BADILLOS, Ángel (eds.), *Proceedings of the 6th EAJIS Congress Toledo 1998. Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, 2 vols. (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999).
- The Torah / Prophets / Writings: the twenty-four books of the Bible newly translated and annotated* (New York: Mesorah, 1996).
- TRACHTENBERG, Joshua, *Jewish Magic and Superstition: A Study in Folk Religion* (New York: Atheneum, 1975).
- VALENTÍN, Carmen, «Poesía judeoespañola admonitiva: concordancias estilísticas y temáticas con la moral castellana medieval», *Revista de Filología Española* 85/2 (2005), pp. 295-320.
- , «Poesía judeoespañola admonitiva: notas para su caracterización», *Sefarad* 66/2 (2006), pp. 443-470.
- , «Adiciones bibliográficas al corpus de poesía judeoespañola admonitiva», *Sefarad* 67/1 (2007), pp. 213-220.
- VALLE, Carlos del (ed.), *La Misná* (Salamanca: Sígueme, 2003).

- VÁRVARO, Alberto / MINERVINI, Laura, «Orígenes del judeoespañol: textos», *Revista de Historia de la Lengua Española* 2 (2007), pp. 147-172.
- VIDAKOVIĆ, Krinka, *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu: XVI-XX vek* (Sarajevo: Svjetlost, 1986, 1990²).
- , «Sephardic Folklore and the Balkan Cultural Environment», en Tamar ALEXANDER et ál. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities* (Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1994), pp. 285-300.
- WAGNER, Max Leopold, «Judenspanisch-Arabisches», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 40 (1920), pp. 543-549; reimpr. en WAGNER *Judenspanisch* I (1990), pp. 236-242.
- , «Espiguelo judeo-español», *Revista de Filología Española* 34 (1950), pp. 9-106; reimpr. en WAGNER *Judenspanisch* II (1990), pp. 102-199.
- , *Judenspanisch* I y II (Stuttgart: Franz Steiner, 1990).
- WEICH-SHAHAK, Susana, *Repertorio tradicional infantil sefardí* (Madrid: Compañía Literaria, 2001).
- , *La boda sefardí: Música, texto y contexto* (Madrid: Alpuerto, 2007).
- YAARI, Abraham, *Catalogue of Judæo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem* [en hebreo] (Jerusalem: University, 1934).
- ZAKAI, Aharón, *Segulot y tefilot* (México: Jerusalém de México, 2001); Prefacio de Ariel ANTEBI.
- ZIMMELS, H. J., «Codifications by the Jews of Spain», en R. D. BARNETT (ed.), *The Sephardi Heritage: Essays on the history and cultural contribution of the Jews of Spain and Portugal* (London: Vallentine Mitchell, 1971), vol. I, pp. 402-424.

En el presente libro, *El Séfer Méšec betí*, de *Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*, su autora, Katja Šmid, edita la obra aljamiada de tal título (Sarajevo, 1872-1874), compendio en judeoespañol de leyes relativas a la fiesta del sábado, que se encuadra dentro del marco de la literatura rabínica sefardí.

Además de materiales estrictamente *halájicos* o normativos, la obra se caracteriza por su contenido misceláneo: *ma'asiyot* o relatos con moraleja; enseñanzas ético-morales del rabino; descripción de muy diversos usos y costumbres relativos a la festividad sabática; y otras noticias histórico-costumbristas sobre los sefardíes de la Bosnia del siglo XIX.

Desde el punto de vista lingüístico, la obra resulta ser el texto judeoespañol más extenso del siglo XIX de dicha zona bosnia hasta ahora estudiado. La lengua sefardí clásica en la que está escrita la obra se caracteriza por abundantes hebraísmos relativos a los conceptos del judaísmo, gran número de préstamos del turco y menos numerosos del italiano, del serbocroata y de otras lenguas, referidos sobre todo a la cultura material.

La obra se completa con una introducción, el pertinente estudio, un glosario en el que se recogen las palabras de difícil comprensión (con un total de 1.399 lemas) y la bibliografía citada.



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y COMPETITIVIDAD



CSIC

ISBN 978-84-00-09559-8



9 788400 095598